

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

R 417.05/E.I.

CALL No.

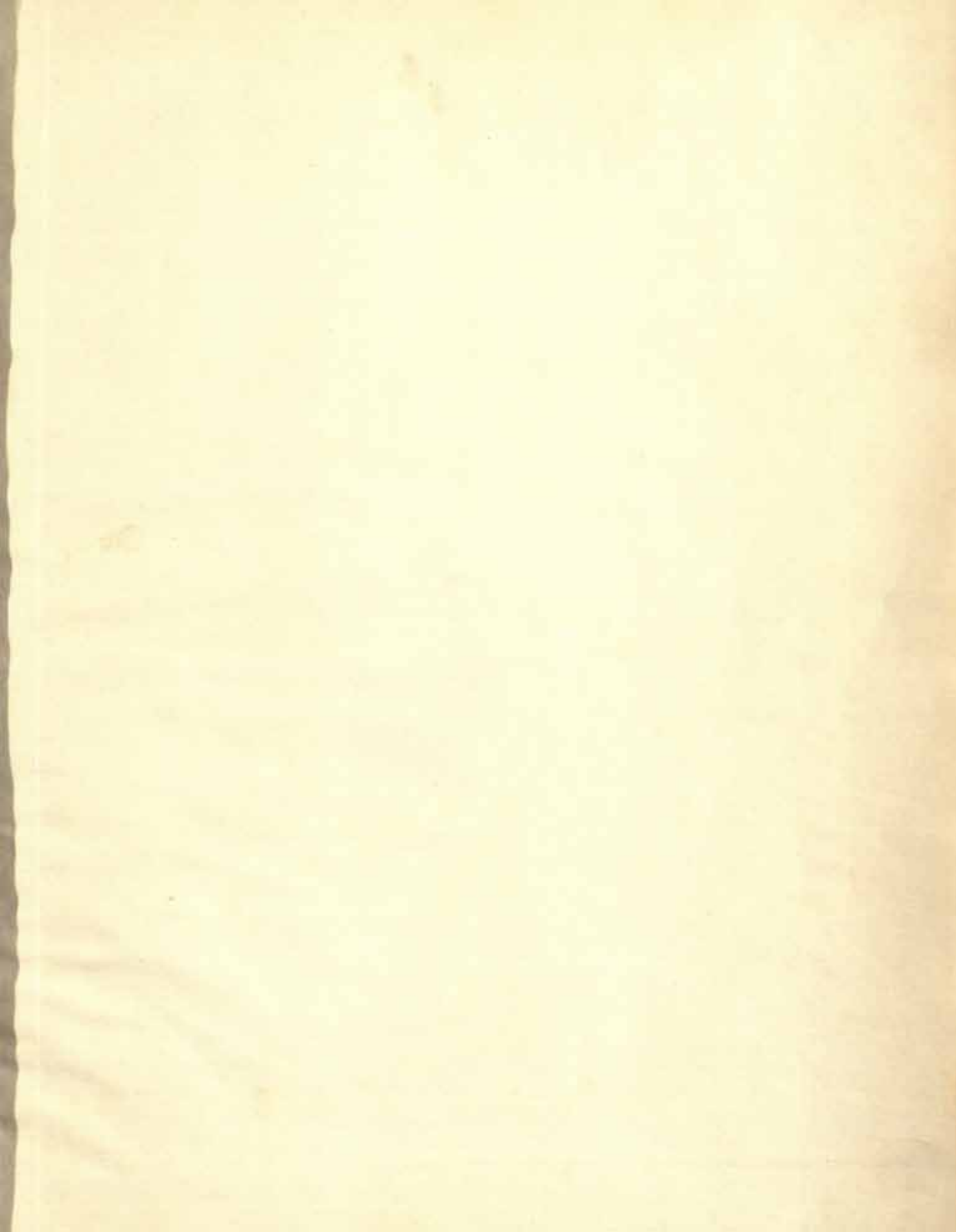
ACC. No.

68655

D.G.A. 79.

GIPN-S4-2D. G. Arch. N. D. 57-23-9-58-1,00,000





EPIGRAPHIA INDICA

VOL. XI. 1911-12.

68655



R 417.05
E.I

PUBLISHED BY
THE DIRECTOR GENERAL
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
JANPATH, NEW DELHI-110011
1981

Reprinted 1981

68655
अवधि संख्या दिनांक 29.4.82
निर्देश संख्या R 417.05/E.I.
संज्ञा संख्या
केन्द्रीय पुरातत्व प्रस्तावनालय

©
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
GOVERNMENT OF INDIA
1981

Price : Rs. 80



RAI BAHADUR V. VENKAYYA, M.A.

Late Epigraphist to the Government of India,
(1908-1912).

Born: 1st July, 1864,
at Valaiyattur in the
North Arcot district
(Madras).

Died: 21st November, 1912.
at Mambalam near Madras.

PUBLISHED UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF INDIA
AS A SUPPLEMENT TO THE "INDIAN ANTIQUARY."

EPIGRAPHIA INDICA

AND

RECORD OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

EDITED BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST; FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS;
CORR. MEMB. OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES,
AND OF THE ROYAL SOCIETY OF SCIENCES AT GÖTTINGEN.

VOL. XI. 1911-12.



R-417.05
E.I

CALCUTTA :

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF GOVERNMENT PRINTING, INDIA.

BOMBAY: EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

LONDON: LUZAC & Co. and KEGAN PAUL,

TRENCH, TRÜBNER & Co.

NEW YORK: WESTERMANN & Co.

CHICAGO: S. D. PEET.

LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

VIENNA: A. HÖLDER & Co.

BERLIN: A. ASHER & Co.

PARIS: E. LEROUX.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1215 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
TEL. 773-936-5000
FAX 773-936-5001
WWW.CHICAGO.EDU

CONTENTS.

The names of contributors are arranged alphabetically.

	PAGE
R. D. BANERJI, M.A. :—	
No. 28. The Pārikud plates of Madhyamarājādēva	281
PROFESSOR H. M. BHADKAMKAR :—	
No. 17. Navalākhī plates of Śīlāditya I.; [Gupta-] Samvat 286	174
D. P. BHANDARKAR, M.A. :—	
No. 4. The Čāhamānūs of Mārwar	26
PANDIT DAYA RAM SAHNI, M.A. :—	
No. 3. Sahēth-Mabēth plate of Gōvindachandīa; [Vikrama-] Samvat 1186	20
J. P. FLEET, I.C.S. (RETD.), PH.D., C.I.E. :—	
No. 1. An inscription at Dēvagēri	1
REV. A. H. FRANCKE, PH.D. :—	
No. 25. The Tibetan alphabet	266
" 26. List of minister's names found in the Tibetan inscription in front of the Ta-chao-sau-temple (Jo-khang) in Lhasa; 822 A.D.	272
RAI BAHADUR HIRALAL, B.A. :—	
No. 19. The Sirpur stone inscription of the time of Mahāśivagupta	184
" 27. Tiwarkhēḍ plates of the Rāshṭrakaṭṭa Nannarāja; Śaka 553	276
PROFESSOR E. HULTZSCH, PH.D. :—	
No. 2. Palitānā plates of Simhāditya; the year 255	16
" 5. Palitānā plates of Dharaśēna II; [Gupta-] Samvat 252	80
" 13. Goharwa plates of Karṇadēva	139
" 18. Banawars plates of Bhōjadēva; [Vikrama-] Samvat 1076	181
" 21. Surat plates of Vyāghraśēna; the year 241	219
PROFESSOR H. JACOBI, PH.D. :—	
No. 11. Dates of Chōla kings	120
" 12. Dates of Pāṇḍya kings	132
" 13. New special tables for the computation of Hindu dates	158
PROFESSOR S. KONOW, PH.D. :—	
No. 9. Five Valabhi plates	104
" 14. Naraspatam plates of Vajrahasta III; Śaka Samvat 967	147
RAO SAHEB H. KRISHNA SASTRI, B.A. :—	
No. 35. Malāpāḍu plates of Puṇyakumāra; the fifth year	337
B. C. MAZUMDAR, B.A., B.L. :—	
No. 8. Three copper-plate records of Sonpur	93
V. NATESA Aiyar, B.A. :—	
No. 34. Mārēḍapalli grant of Śri-Raṅgarāya II; Śaka 1497	326
F. E. PARGITER, M.A., I.C.S. (RETD.) :—	
No. 6. Jānkhaṭ inscription of the time of Virasēna	85
" 7. Two records on the pillar at Kōsam	87
" 20. The inscription on the Wardak vase	202

	Page
DIWAN BAHADUR L. D. SWAMI KANNU PILLAI, M.A., B.L., LL.B. :—	
No. 29. Eight Chōla dates	287
J. RAMAYYA, B.A., B.L. :—	
No. 33. Three inscriptions of the Reddis of Kondavida	313
PANDIT RAM KARNA :—	
No. 31. Dadhimati-māla inscription of the time of Dhruhlāga; [Gupta-] Samvat 289	299
„ 32. Sēvādi copper-plates of the Chāhamāna Ratnapāla; Vikrama-Samvat 1176 .	304
R. SEWELL, I.C.S., (RETD.) :—	
No. 23. Dates of Chōla kings	241
„ 24. Dates of Pāṇḍya kings	253
K. V. SUBRAHMANYA AYYAR, B.A. :—	
No. 15. Tiruvellārai inscription of Dantivarman	154
„ 30. Maṅgārakōyil inscription of Jaṭavarman Sundara-Chōla-Pāṇḍyadeva	292
TAW SHIN KO :—	
No. 10. Burmese inscriptions at Bōdh-Gayā	118
RAI BAHADUR V. VENKATYA, M.A. :—	
No. 22. Five Bāga inscriptions from Guḍimallam	222
INDEX	347

LIST OF PLATES.

No. 1. Rai Bahadur V. Venkayya, M.A.	to face title page
„ 2. Inscription at Dēvagēri	to face page 6
„ 3. Palitānā plates of the Garulaka Sindhāditya	„ „ 18
„ 4. Sahēth-Mahēth plate of Gōvindachandra	„ „ 24
„ 5. Palitānā plates of Dharasēna II.	between pages 82 & 83
„ 6. Jānkhaṭ Brāhmī inscription and Kōsam pillar inscriptions	to face page 87
„ 7. Vakratantali grant of Mahābhavagupta Janamājaya	between pages 94 & 95
„ 8. Nibinnā grant of Mahāśivagupta Yayāti	„ „ 96 & 97
„ 9. Sompur plates of Śatrubhaṣṭja	„ „ 100 & 101
„ 10. Palitānā plates of Dhruvasēna I.—[Gupta-] Samvat 206	„ „ 106 & 107
„ 11. „ „ „ „ „ 210	„ „ 110 & 111
„ 12. „ „ „ „ „ 210	„ „ 112 & 113
„ 13. „ plate „ (incomplete)	to face page 115
„ 14. „ „ Śilāditya I. „	„ „ 116
„ 15. Burmese inscription at Bōdh-Gayā	„ „ 119
„ 16. Goharwa plates of Karpadēva	between pages 112 & 113
„ 17. Narasapataṇ plates of Vajrahasta III., Śaka-Samvat 967. Plate I	„ „ 150 & 151
„ 18. „ „ „ „ „ II	to face page 152
„ 19. Tiruvellārai inscription of Dantivarman	„ „ 157
„ 20. Navalakkhi plates of Śilāditya I.—[Gupta-] Samvat 286	between pages 178 & 179
„ 21. Banswara plates of Bhōjaçēva.—[Vikrama-] Samvat 1076	„ „ 182 & 183
„ 22. Map showing the situation of places mentioned in the records of the Sōmavādī kings of Kāṭak	to face page 189
„ 23. Sirpur stone inscription of Mahāśivagupta	„ „ 190

PLATES.

No. 24.	Inscription on the Wardak vase; lines 1 and 2	.	.	.	.	.	.	to face page	210
" 25.	" " " " " 3 and 4	.	.	.	.	.	.	" "	211
" 26.	Surat plates of Vyāghrasēna; the year 241	.	.	.	.	.	.	" "	221
" 27.	Five Bāṇa inscriptions from Guḍimallam; Plate I	.	.	.	.	.	.	" "	226
" 28.	" " " " " II	.	.	.	.	.	.	" "	228
" 29.	The Tibetan alphabet, Plate I	.	.	.	.	.	.	between pages 270 & 271	
" 30.	" " " " II	.	.	.	.	.	.	" "	"
" 31.	" " " " III	.	.	.	.	.	.	" "	"
" 32.	" " " " IV	.	.	.	.	.	.	" "	"
" 33.	" " " " V	.	.	.	.	.	.	" "	"
" 34.	" " " " VI	.	.	.	.	.	.	" "	"
" 35.	" " " " VII	.	.	.	.	.	.	" "	"
" 36.	Tiwarkhēḍ plates of Nannarāja; Śaka 553	.	.	.	.	.	.	to face page	279
" 37.	Parikud plates of Madhyamarājādēva	.	.	.	.	.	.	between pages 284 & 285	
" 38.	Dadhimati-māta inscription of the time of Dhruhlāna; [Gupta-] Samvat 289	.	.	.	.	.	.	to face page	304
" 39.	Sēvāḍi plates of Chāhamāna Ratnapāla; V. S. 1176	.	.	.	.	.	.	between pages 310 & 311	
" 40.	Phirangipuram pillar inscription of Pedda-Kōmaṭi-Vēma	.	.	.	.	.	.	to face page	320
" 41.	Mārēḍapalli grant of Śrī-Raṅgarāya II; Plate I	.	.	.	.	.	.	between pages 330 & 331	
" 42.	" " " " II	.	.	.	.	.	.	" "	334 & 335
" 43.	Lion seals and sculptures of about the seventh century A.D.	.	.	.	.	.	.	to face page	338
" 44.	Mālēpāḍu plates of Puṇyakumāra; the fifth year	.	.	.	.	.	.	between pages 344 & 345	
" 45.	Mālēpāḍu stone inscription of Satyāditya	.	.	.	.	.	.	to face page	346

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

- Page 4, last line,—for a Hechehe read at Hechehe.
- " 17, line 10 from top,—for Phaukaprasavana read Phaukaprasavana.
- " 32, line 17 from bottom,—for nI read In.
- " 41, line 8 from top,—for Nādlai read Nādlāi.
- " 48, foot-note 1,—for Badāri read Badāri.
- Page 107, text line 17,—for Dhiṇḍhaka- read Tthiṇḍaka.
- " 108, line 14 from bottom " " "
- " 120, No. 10.—The dates in the Burmese inscription at Bōdh-Gayā are said to fall in January, A.D. 1295, and November, A.D. 1298: that, however, is not correct: the case is as follows.—(1) The first date answers quite regularly, for the year B.E. 657 expired, to Friday, 16th December, A.D. 1295.—(2) The second date is "irregular": instead of working out for a Sunday as given in the record, for the year B.E. 660 expired, the given lunar day answers to Monday, 13th October, A.D. 1298; and for the year B.E. 660 current it answers to Thursday, 24th October, A.D. 1297.—See my paper in the *Jour. R. As. Soc.*, 1913, pp. 378-84, where I have treated these two dates fully, and have shown how easily Burmese dates may be calculated by using the means provided by Sir Alfred Irwin in his *Burmese and Arakanese Calendars* (1909) and his "Elements of the Burmese Calendar from A.D. 638 to 1752" published in the *Indian Antiquary*, vol. 39 (1910), pp. 289-315.—J. F. FLEET.
- " 144, text line 31,—for ချာၤ read ချာၤ.
- " 172, below Table XIII,—for 177 read 171.
- " 185, line 36 from top,—cancel the words "who was the King's commander-in-chief."
- " 236, line 3 from bottom,—for Kongunivarman read Kōṅṅonivarman.



68655

EPIGRAPHIA INDICA.

VOLUME XI.

No. 1.—AN INSCRIPTION AT DEVAGERI.

By J. F. FLEET, I.C.S. (RETD.), PH.D., C.I.E.

This inscription has been mentioned by me in vol. 5 above, p. 172: and I have given a brief statement of the purport of it under No. 29 in my *List of Spurious Records in the Ind. Ant.*, vol. 30 (1901), p. 217. I publish it now for the first time, and give a facsimile of it from an ink-impression made for me by Mr. Kalyan Sitaram Chitre in 1890, when (if my memory is correct) he was Māmlatdār of the Sāmpgaum tāluka of the Belgaum District.

The inscription is on a stone which was found in a field, Survey No. 85, at Dēvagēri, a village about six miles west-by-south from Karajgi, the head-quarters of the Karajgi tāluka, Dhārwar District. The Indian Atlas sheet No. 42 (1827) shews the place as 'Dewgeeree'. The Map of the Dhārwar Collectorate (1874) shews it as 'Deogeree'. The Postal Directory of the Bombay Circle (1879) presents its name as 'Deogiri'. And the Dhārwar volume (1884) of the Bombay Gazetteer treats it as 'Devgeri' (p. 665). In connexion with some early Kadamba copperplate records which were obtained at this village, I originally gave its name as 'Dēvagiri',¹ in accordance with those spellings. Subsequently I was given to understand that the cultivators call it 'Dēvagere', and that this should be taken as its real name: and I have sometimes used this form.² Since then, however, I have ascertained that a record of A.D. 1075 in the temple of Basavaṇṇa at the village itself distinctly gives its name as Dēvaṃgēri, as also does a record of the period A.D. 1210-47 at the temple of Mārtaṇḍadēva at a neighbouring village, Kōḷūr: also, that the impression of a record of A.D. 1121 in the temple of Basavaṇṇa, while leaving it doubtful whether the original does or does not present the *anuscāra*, again distinctly gives the second component of the name as *gēri*, and thus yields either Dēvaṃgēri or Dēvagēri. Further, Mr. K. S. Chitre, while writing the name on the impressions sent by him to me as 'Dēvagiri' in English characters, according to the official spelling, wrote it as 'Dēvagēri', in the same place, in the Mōḍī or current Marāṭhī characters. I therefore entertain no doubt that what the cultivators really call the village is, not 'Dēvagere' (as reported to me), but Dēvagēri, and that this

¹ *Ind. Ant.*, vol. 7, p. 33: and I have used the form 'Dēogiri' in vol. 5 above, p. 172.

² For instance, in my *Dynasties of the Kanarese Districts*, in the *Gazetteer of the Bombay Presidency* vol. 1, part 2, p. 295 ff.

is the form of the name that should be used.¹ At the same time, in justification to a certain extent of the official form of the name, I may state that a record of A.D. 1674 on a pillar in the same temple of Basavaṇṇa does distinctly present the name as *Dēvagiri*, and thus carries back the corrupt form for an appreciable time. The inscription now published does not mention the name *Dēvaṅgēri* in any form, but speaks only of a village called *Palarūr*. This name seems to be another form, by transposition,² of the name which we have as *Paralūr* (*Ind. Ant.*, vol. 11, p. 70) in the inscription of the time of Kirtivarman II (A.D. 746-47 and 757) at *Ādūr*, about eight miles south-west-by-west from *Dēvagēri*, and as *Brihat-Paralūr* (*id.*, vol. 7, p. 35, line 9) in the still earlier copperplate grant, of the third year of *Mṛigēśavarman*, which was discovered at *Dēvagēri* itself. In any case, the purport of our record distinctly implies that the stone which bears it, and which was found in a field in the lands of *Dēvagēri*, was set up in the village *Palarūr*, and thus marks *Palarūr* as being then the name of the place. It may be added that the inscription of A.D. 1075, mentioned above, registers an assignment of tolls, for certain purposes of the god *Kaṅkaḷēśvara* of *Dēvaṅgēri*, at *Dēvaṅgēri* and *Palavūr* and in the *taḷa*, 'site or tract', composed of *Eleya-Tammuge* and two unnamed villages: here we may possibly have still another form of the name *Paralūr*, *Palarūr*: but it is difficult to account for the *v* in the place of the *r*; and *Palavūr* may be another village which does not now exist. Any such name as *Paralūr*, *Palarūr*, and *Palavūr*, is not now found in maps, etc. And the position seems to be that *Dēvagēri* was originally a *dēvaṅgēri* or *dēvapuri*, a 'god's ward', of *Palarūr*; that the lands of *Palarūr* and some other villages have been absorbed into the lands of *Dēvagēri*, which is a somewhat large village; and that consequently the latter name only has survived. The inscription now published places *Palarūr*, tacitly but plainly, in the *Banavāsi* twelve-thousand province. So, also, the record of A.D. 1075 in the same way places *Dēvaṅgēri*, with the other villages mentioned in it, in that same province, and, further, in a division of it known as the *Bāsavura* one-hundred-and-forty.

At the top of the stone there are sculptures, showing a bull, recumbent to the right (proper left) and apparently intended for the usual *Nandi*, and below it, plainly not as a family or dynastic emblem but in connexion with the topic of the record, an elephant, standing to the right (proper left), with a man standing behind it with uplifted arms. The writing covers an area about 1' 8" broad in lines 9 to 14 by 3' 0" high. The stone on which it is engraved seems to have been even originally of an irregular shape; and it is only at the end of lines 1 to 8, 17, 20, and 21, and at the beginning of lines 18 to 22, that any portions of it have been broken away.

The characters are Kanarese, boldly formed and, generally, well executed. In lines 1 to 15 the size of them ranges from about $\frac{1}{4}$ ", as in the *ya* of *baḷiyan*, line 9, to $\frac{3}{4}$ ", as in the *ba* of *bare*, line 15; in lines 16 ff. it increases up to (for single letters) $1\frac{1}{4}$ " in the *ba* of *sāsirbar*, line 19, and it almost seems that this part of the record may have been written by another hand: the *yaṇu* of *ay-nūra*, line 2, is $1\frac{3}{4}$ " high: the *lā* of *maṣṣal-nīra*, line 11, is 2" high: and the *chchi* of *mechchi-dēn*, line 16, is $2\frac{1}{2}$ " high. They are of the general standard of the tenth century A.D. and closely thereabouts. They include both the types of the initial short *i*, on which detail see p. 7 ff. below: the earlier type of this vowel occurs in *irppatt*, line 2: the later type is found in *idān*, line 20; also in *idān* at the beginning of line 18, where, however, it is mostly broken away. The *kh*, *j*, *ḷ*, and *ḷ* are all of the later types; the guttural nasal *ṅ* does not occur. No distinction seems to be made between *ḍ* and *ḍ*. In *chhatra*, for *chchhatra*, line 6, we have the rare full

¹ Regarding the confusion which has arisen in the official spelling of various place-names in consequence of mistakes that have been made between *kere*, *kere*, 'a tank', and *kēri*, 'a street', see my note on the name *Appigere* in vol. 6 above, p. 100, note 3.

² Compare the metathesis in *maral* and *maḷar*, *oral* and *olar*, and *eral* and *elar*: see *Śabdamaṇḍapaka*, verse 29.

form of *chh*, which necessarily can seldom occur except when, as here, it is used instead of *chchh*.

The language is Kanarese, of the archaic type, in prose. The record was neatly put together by the use of the *satisaptami* or locative infinitives *ene*, lines 10, 11, 14, *ire*, line 14, *bare*, line 15, and *nile*, line 15, coupled with the subjunctive or conditional *endode*, lines 12, 13, 16. And not unworthy of note, in respect of the nicety of the composition, is the point that, whereas the remainder of the record, appropriately cast in pure Kanarese, naturally presents the words *pul*, *pullu*, for 'grass' (lines 11, 14, 15), and *āne* for 'elephant' (line 15), into the ruling prince's mouth there are put (in accordance with the theory of the Hindū drama, that kings and such people should speak Sanskrit) Sanskrit words, woven however into a Kanarese sentence, which includes *triṇa* and *hastin*.¹ Line 7 gives us *nēvarade*, the instrumental singular of a word *nēvara* which seems to be a longer form of *nēra*, = *nēr* (3), 'straightness, propriety, pleasantness'. In line 10-11 we have *kuḍugaḷ* as a variant of *kuḍugōl*, *kuḍagōl*, *kuḍigōl*, *kuḍugalu*, 'a kind of sickle', for which forms see Kittel's Kannaḍa-English Dictionary under *kuḍu* (3).² In the first component of the term *būdagūl*, 'an offering of boiled rice to ghosts', lines 12, 17, we have *bāda*, instead of the more usual *bāta*, as a *tadbhava*-corruption of the Sanskrit *bhūta*. In *arasara* and *ada*, line 12, *pulla*, line 14, and *koyvara*, line 15, we have either a careless omission of the final *m* (*n*), or, with equal probability, instances of the accusative in *a* instead of *am* (*an*).³ Line 8 presents the word *baḷi* (3), 'a man who calls or invites' or we may say 'a summoner', in connexion with which the following remarks may be made. In the form *baḷi* (with *ḷ* instead of *ḷ*) we have this same word in an unpublished inscription of A.D. 1052 at Niralgi in the Hāngal tāluka, Dhārwar, in a passage which runs:—*śrīman-mahāmaṇḍaḷēśvaraṃ Harikēśaridēva . . . śrīmad-agrahāraṃ Niriliya mahājanam mūnūrvvarige baḷiyan-aṭṭi barisi*; 'the illustrious *Mahāmaṇḍaḷēśvara* Harikēśaridēva . . . having sent a summoner to the three-hundred *Mahājanas* of the holy *agrahāra* Nirili, and having caused them to come,' etc.: and similar passages occur in records of A.D. 1074 and 1075 at the same place. And we can now recognize that we have the word *baḷi* itself in line 20 of the *Āḍūr* inscription (*Ind. Ant.*, vol. 11, p. 70), where, modifying my original rendering, I would translate:—"The *Gurāva* Prabhāchandra, the summoner of the Jain temple of Parālūr, obtained this grant." It would seem that, in addition to meaning generally 'any man who calls or invites', the word denoted also a recognized official of some kind, both religious and secular.

In respect of orthography we may note (1) the use of *b* for *v* in *sambatsura* twice in lines 1 to 3; (2) the use of *s* for *ś* throughout; (3) the mistakes of *kh* for *k* in *sakha*, line 1, of *d* for *dh* in *samadigata*, line 4, and of *ri* for *ṛi* in *triṇa*, line 9.⁴

The inscription can only be treated as a spurious record, as which it has been entered under No. 29 in my List of Spurious Records in the *Ind. Ant.*, vol. 30 (1901), p. 217; because it

¹ This is the record which I mentioned, from this point of view, in the discussion on "Sanskrit as a spoken language"; see *Jour. R. As. Soc.*, 1904, 486.

² Reeve and Sanderson's Dictionary adds the form *kuḍuguṣa*. The most familiar term is *kuḍugōl*, in its later form *kuḍugōlu*.

³ According, indeed, to Kēśirāja's *Śabdamanidarpana*, verse 134, and Bhaṭṭakalānka's *Karṇāṭakaśābalaṅkāra*, sūtra 231, we might regard some of these as genitives used in the sense of accusatives. But *ada* at any rate is not a genitive. And there can be little doubt that Dr. Kittel's opinion is correct; namely, that the supposition of a use of the genitive for the accusative is unnecessary, and that the accusative in *a*, frequent enough in the mediæval and modern dialects, existed in also the more ancient colloquial dialect, though it had not been generally accepted by classical writers: see his *Kannaḍa Grammar*, §§ 117, 122, 352. Many instances of the accusative in *a* can be found in my Kanarese ballads: thus, *māta* for *mātannu*, *Ind. Ant.*, vol. 14, p. 300, line 3 from the bottom; *ṣiṭṭa* for *ṣiṭṭannu* = *ṣiṭṭannu*, p. 301, line 1; *karava* for *karavannu*, line 8; *yāna* for *yānnu*, line 11. It would, in fact, be pedantic to use the accusative termination in ordinary speech; except perhaps with pronouns.

⁴ Except, of course, for Sanskrit words being aimed at here, there would be no objection to *triṇa*.

purports to have been framed on a date which is utterly incompatible with the period to which its characters refer it. As, however, it states (apart from the date) nothing that is in any way unnatural, suspicious, or irreconcilable with the local history for its true period, we may accept the information given in it as true. It deals with a thing which it calls *būdagūl*. This term is composed of *būdu*, a *tailbhava*-form of the Sanskrit *bhūta*, 'a spirit, goblin, ghost', and the Kanarese *kūl*, *kūḷa*, 'boiled rice'; and it denotes 'an offering of boiled rice to the ghosts'. Other names of the offering are *bhūtabali* and *bhūtagajāna*; also the word *bali* by itself, which is explained in Kittel's Kannada-English Dictionary as meaning, amongst other things, 'an offering to demons (especially also Durgā or Kālī), etc., performed by putting heaps of boiled rice, or by killing sheep, buffaloes, etc., and also men.' As a regular sacrifice, the offering ranked as one of the *pañchamahājajāna* or 'five great sacrifices': see, for instance, the *Mānavadharmaśāstra*, 3. 70. I have been told, however, that in a more special way the *bhūtabali* is offered in connexion with the *garbhādāna* or ceremony performed to ensure conception. I further learnt from the late Sir James Campbell that the *bhūtabali* is offered in cases of barrenness, from the point of view that that misfortune is due to the influence of malicious spirits. And we thus obtain a clear explanation as to why the record represents the village-maidens as interested in the matter of the *būdagūl*. The inscription mentions a certain *Mahāsāmantādhipati* or great feudal prince named Śāntivarman, who was governing the Banavāsi twelve-thousand province. It describes him as belonging to the Mātūra race, and as having the hereditary title of "supreme lord of the town 'Trikundapura'", with reference to the place of origin of his family, and as possessing the Nandanavana umbrella, the horse crest, and the mirror banner.¹ It recites that Śāntivarman came, in the course of a tour, to Palarūr, and demanded a supply of grass for his horses and elephants. For some reason not stated, the right to make the offering of boiled rice to the ghosts was in abeyance; apparently under a sentence of excommunication. Incited by the village-maidens (*koḍagūṅgaḷ*, line 11), who said that, if he could get the restriction removed, he might marry as many of them as he might wish, a man named Allagunda cut a supply of grass so much to the satisfaction of Śāntivarman that the latter offered to grant him a boon. Whereupon Allagunda asked for, and obtained, the restoration of the right to make the offering to the ghosts. As to whether the village-maidens kept their promise to him, the record is silent.

The inscription is dated on a Monday coupled with the second *tithi* of the bright fortnight of Mārgaśīra of the Kālayukta *saṃvatsara*, Śaka-saṃvat 522. This date, however, is obviously not authentic: and all else that need be said about it is as follows. By the mean-sign system, which is the one that applies for that time, Kālayukta began on 29 October, A.D. 600, in Śaka-saṃvat 522 expired, and ended on 25 October, A.D. 601. In that period, the given *tithi* ended closely about 22 hours 55 minutes after mean sunrise (for Ujjain) on Sunday, 13 November, A.D. 600, and cannot be connected with the Monday. And from this we see that the case is not one in which the writer of the record obtained a correct date by calculation.

As one means towards determining the real date of the record, we may cite some other notices of the Mātūra family, to which the record refers the *Mahāsāmantādhipati* Śāntivarman. We have one mention of it in the Śrāvapa-Belgoḷa epitaph of the great Gaṅga prince Noḷambantaka-Mārasimha (A.D. 963-64 to 974), which describes him as seizing the possessions of the lord of the Vanavāsi country, and causing him or those who belong to the Mātūra race to do obeisance to him (*ast.* vol. 5, p. 179). No personal name, however, is mentioned there. Some other notices of the family, of a specific nature, from other records in Mysore, are as follows:—

- (1) An inscription a Hechehe in the Sorab taluka, Shimoga District: *Epi. Carn.*, vol. 8,

¹ The Udayēndiram plate of Pallavamalla-Nandivarman allot a "mirror banner made of (? put together with) a peacock's tail" to the Śahara king Udayana: *South-Ind. Insers.*, vol. 2, p. 372.

Sb. 476. This record refers itself to the reign of the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa III, and is dated in the Vikārīn *saṃvatsara*, Śāka-saṃvat 861 (expired), with details falling in December, A.D. 939. It tells us that the *Mahāsāmantādhipati* Māchiga, Māchidēva,—whom it describes as “lord of Trikundapura the best of towns”; born in the Mātūra race; and having the Nandavana umbrella, the horse crest, and the mirror banner,—was then ruling at Herdese;¹ the sphere of his government is not stated.

(2) An inscription at Ōṭūru in the same tāluka: *ibid.*, Sb. 70. This record is not dated: but it refers itself to the same reign, and is therefore to be placed between A.D. 939 and 959. It tells us that the *Mahāsāmantādhipati* Māchiyarasa was then lord of the Banavāsi twelve-thousand. It describes him just as Māchiga, Māchidēva, is described in No. 1 above; and he is plainly the same person.

(3) An inscription at Kakkarasi in the same tāluka: *ibid.*, Sb. 474. This record refers itself to the same reign, and is dated in the Ānanda *saṃvatsara*, Śāka-saṃvat 876 (expired), with details falling in October, A.D. 954. It tells us that the *Mahāsāmantādhipati* Māchiyarasa—described in the same terms as in Nos. 1 and 2 above—was then ruling over “the twelve thousand.”²

(4) Another inscription at Hechche: *ibid.*, Sb. 479. This record refers itself to the reign of the Rāshtrakūṭa king Kukka II, and consequently, though not dated, may be referred to closely about A.D. 972. It tells us that the *Mahāsāmanta* Śāntivarman—whom it describes as “lord of Trikundapura the best of towns”; born in the Mātūra race; and having the Nandanavana umbrella, the horse crest, and the mirror banner—was then ruling at Herdese.

(5) Another inscription at Hechche: *ibid.*, Sb. 477. This record refers itself to the reign of the Western Chālukya king Āhavamalla-Taila II, and is dated (without full details) in the Khara *saṃvatsara*, Śāka-saṃvat 913 (expired), = A.D. 991-92. It tells us that the *Mahāsāmantādhipati* Śāntivarman—described otherwise in just the same terms as in No. 4 above—was then ruling the Belguhe 70, the Eḍenād 70, the Tandavūra 12, the Gedeya 12, the Mugunda 12, the Pulivatti 12, the Kalvatti 7, and the Sāntaḷige 1000.

These other notices of the Mātūra family agree with the palaeographic evidence in placing the real date of the record in the tenth century A.D. And as a means towards determining its exact date we take the given *saṃvatsara*, Kālayukta. In the tenth century, this *saṃvatsara* came only once. By the southern lunisolar system, which is applicable for this time to the locality to which the record belongs, it coincided with Śāka-saṃvat 880 expired. And in this year the given details are correct for Monday, 15 November, A.D. 958, on which day the specified *tithi* ended at about 17 hours 30 minutes after mean sunrise (for Ujjain). This result satisfies the requirements of the case, both palaeographic and historical. And we entertain no doubt that this is the real date on which the record was framed, and that the Śāntivarman mentioned in it is the Śāntivarman of the Hechche inscriptions Nos. 4 and 5 above. As to why the writer of the record antedated it by practically six of the sixty-years cycles, we can only conjecture that the ban laid upon the village had existed for some long time; that it had been disregarded; and that antedating (made in fact to a preposterous extent) was necessary to legalize acts which had been performed in spite of it.

¹ This name, much damaged here, is completed from No. 4 below.

² An inscription at Kelagina-Kirugunise in the same tāluka, *ibid.*, Sb. 501 which refers itself to the same reign, and is dated (without full details) in the Kālayukta *saṃvatsara*, Śāka-saṃvat 881 (current) = A.D. 958-959, tells us that a certain Māchiga was then governing the Eḍenād seventy. He may have been some junior member of the family, perhaps holding office under Śāntivarman. But there is nothing in the record to mark him as such.

TEXT.¹

- 1 Svasti² Sakha³-nripa-kāl-ātita-sambatsara-[satam]-
- 2 ga[-ay-nūra irppatt-eradaneya Kālayukta-[sam]-
- 3 batsara[da*] Mārggasira-suddha-bidiyeyum Sōmavāra[d-and]u[m]
- 4 Svasti samadi(dhi)gatapañchamahāsabda-[ma*]hāsāmantādhīpati
- 5 Trikundapura-paramēsvara Brahmakshatriya-Mātūra-vams-odbhavam Na-
- 6 [nda]navanachhatra-hayalāñcha(ñchha)na-darppanadhva-⁴virājamānam
- 7 [Sā]ntivarman⁵ [n]ēvarade maryyādey=āge Banavāsi-pa[n]n[i]-
- 8 roh[ehh]āsiraman=āuttam yathā-kramade Palarūrge ba[nd]=e-
- 9 [padimbarge baliyan-aṭṭi emma haya-hasti-samāhakke tri(tri)na-
- 10 samgraham bēkum=ene oḷit-āgi koyvem=endu pōp-āga]-Allagunda ku-
- 11 ṅgaḷam=maseyal-niran-ereyim=ene koḍagūsuga[-ita pullam koyd=a-
- 12 rasara mechchisi būdagūḷam biḍisuvon=akkum=endoḍ-ada biḍi-
- 13 sidoḍe nim=enag=ē geyvir=endoḍ-inib-am-olage nī mechchidarōḷam ma-
- 14 dave-nīla yene pōgi pulla koyutt-ire arasan=[ā]neyan-ēr-īḍu
- 15 koyvara nōḍutta bare Allagundan=āneya pulla sūḍoḷe nīle-
- 16 y=idey-arasan mechchidem biḍi-koḷ=endoḍe
- 17 būdagūḷam biḍim=endu biḍisido[m] [i]*]
- 18 [I]dan=āḷidom Varapaṇṇiyum sasira
- 19 [ka]vileyum sasirhar=pparvoruman-a-
- 20 [ida] pātakan=akkum idam kaḍon=init[n]-
- 21 [mam pāl]isido[m*] [i]*] Rāmasiṅga-bhaṭṭāra nīrisi[dom]
- 22 [Mamga]ḷa(?)

TRANSLATION.

Hail! On the second tithi, and on Monday, of the bright fortnight of Mārgasira of the Kālayukta samvatsara which was the five hundred and twenty-second (year of) the centuries of years elapsed of the era of the Śaka kings:—

(Line 4.) Hail! The Mahāsāmantādhīpati Śāntivarman,—who has attained the pañchamahāsabda, who is a supreme lord of the town Trikundapura, who has been born in the Brahmakshatriya Mātūra race,⁶ who is decorated with the Nandanavans umbrella and the horse crest and the mirror banner,—while governing the Banavāsi twelve thousand with rectitude and according to established customs, came in due course to Palarūr, and sent a summoner to the seventy (Mahājanas) to say:—"A supply of grass is wanted for Our troop of horses and elephants!"

(L. 10.) Thereupon (the cutters) said:—"Right well will we cut!", and were going out. Then Allagunda said:—"Pour ye out water to whet (my) sickle!" Thereupon the young maidens said:—"This is the man who will cut grass, and please the king, and cause the offering of boiled rice for the ghosts to be set free." Thereupon he said:—"If I cause that to be set

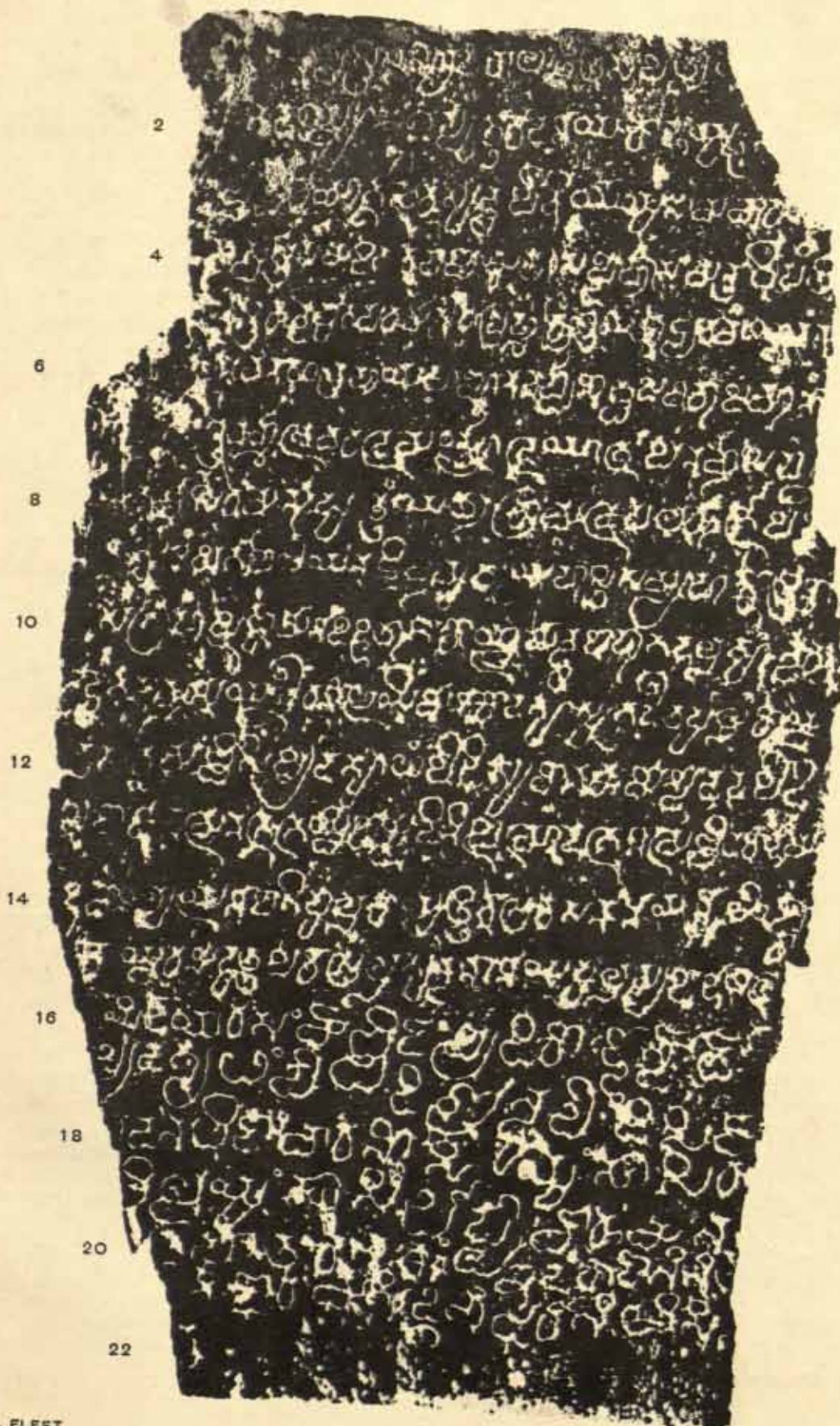
¹ From the ink-impressions. Ordinary brackets are used for such corrections and doubtful points as can be conveniently noted in this manner. Square brackets are used to mark syllables, or parts of them, which in the original are illegible or broken away and lost. An asterisk, attached to letters or marks of punctuation in square brackets, indicates that those letters or marks of punctuation do not stand in the original text.

² There are various marks before this word. But they seem to be due only to injuries to the stone, and not to include any symbol for the word *om*.

³ Read *saka*, for *saka*.

⁴ The first syllable of this name is greatly damaged, and cannot be recognized distinctly even on the back of the impressions. There can be no doubt, however, that it was *sā*, for *sā*.

⁵ That is, "in the Mātūra race which is of mixed Brāhman and Kshatriya origin." On the term Brahmakshatriya see some remarks by Mr. D. B. Bhandarkar in *Ind. Ant.*, 1911, p. 25 ff.



free, what will ye do for me?" To which they said:—"Marry just as many of us as thou mayest like!"¹

(L. 14.) Thereupon he went out. And when, while he was cutting grass, the king, mounted on an elephant, came looking on at the cutters, Allagunda stood up on the very bundle of grass which was for the elephant. Then, behold!, the king said:—"We are pleased: ask a boon!" Thereupon he said:—"Set ye free the offering of boiled rice for the ghosts:" and thus he caused it to be set free.

(L. 18.) He who destroys this shall incur the guilt of destroying Vāraṇasī and a thousand brown cows and a thousand Brāhmins! He who protects this is a protector of just so much!

(L. 21.) The worthy Rāmasiṅga set this up. [May it be auspicious (?)]

Note on the Kanarese and Telugu initial short i.

The alphabet exhibited in this Dēvāgēri inscription is a specimen, belonging to the tenth century A.D., of that which Professor Bühler in his *Indische Palaeographie*, § 29, termed the **Kanarese and Telugu alphabet**.² An interesting detail in this particular record is that it presents the two types of the initial short i of this alphabet: we have the earlier type in *irppatt*, line 2, and the later type in *īdam*, line 20: the latter is found also in *īdan*, at the beginning of line 18, but is much damaged there. And we have to consider the circumstances in which this mixture of the two types could occur. I had hoped to give a sketch, with plates, of the full history of the vowel in question, and at the same time of the initial long i: because, in addition to the interest that attaches to the study itself, the types and forms of these two letters may at any time be found particularly instructive in respect of the proper placing of undated genuine records, and of fixing limits for the fabrication of some of the spurious records. For the present, however, it has been found impracticable to prepare the requisite plates; chiefly in consequence of a want of published facsimiles for the crucial period when the earlier types were being supplanted by the later ones. I must, therefore, confine my treatment of the matter to the history of the initial short i in the Kanarese and Telugu countries during the transitional period, and limit my remarks to such details as can be made clear without more than half a dozen illustrations.

The earlier type of the Kanarese and Telugu initial short i has been illustrated by Professor Bühler in his plate VII, line 3, cols. XII, XIII, XV to XVIII, and plate VIII, line 3, cols. II to V. I give two other illustrations in the margin: A. is drawn from the i of *īṇār-rorūṇ*, line 20, letter No. 13, in the Sirār inscription of A.D. 866 from the Dhārwar District, Bombay, *ante*, vol. 7, p. 206, plate: B. is from the i of *irugaṅge*, line 5, No. 22, in the Bēgār inscription of the period A.D. 908-38 from the Bangalore District, Mysore, *ante*, vol. 6, p. 48, plate. In this type the character consisted, when fully made, of two parts, with various forms according to certain differences in the details of the two parts. The lower part consisted of two components, which were placed sometimes on the lower line of the writing, sometimes below it. These components, when made with uniformity, were sometimes two small circles, as in B., or two round marks which were not completely closed in as circles, and sometimes two dots, as in A., which might be either round or of irregular shape. But sometimes, whether owing to caprice or carelessness of the writers, or to indifferent work by the engravers, or to the material breaking away (especially in the case of records on stone) in the hands of the engravers, these details are met with interchanged, and we have a circle accompanied by a dot. And occasionally the components of

¹ Literally, "amongst us who are so many as these, marry all whom thou art pleased with!"

² German original in the *Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde*, vol. 1, part II (1896): English version in *Ind. Ant.*, vol. 33 (1904), appendix.

the lower part were omitted, and the ends of the upper part were then usually brought down to the lower line of the writing: for a published instance of this, from the eastern parts of Southern India, see *iti*, line 43, No. 17, *irgula*, line 66, No. 5, and *idigāri*, the same line, No. 14, in the Kalachumbarru grant of the period A.D. 945-70, *ante*, vol. 7, p. 186, plate. In a quite exceptional instance of A.D. 982 from Mysore (see p. 13 below) the lower part consists of three circles, instead of two: this can only be regarded as a freak. The upper part sometimes took the form of a plain smooth arch, as in *itodu*, line 2, No. 5, and *ittodān*, line 3, No. 11, in the inscription of the period A.D. 597-608 outside the Vaishṇava cave No. 3 at Bādāmi in the Bijāpūr District, Bombay, *Archaeol. Surv. West. India*, vol. 1, p. 24, plate; *Ind. Ant.*, vol. 10, p. 59, plate. But usually there was a more or less marked notch or bend down, pointed or curved, in the centre of the top: we have this in its pointed form in the illustrations A. and B. given herewith; and more markedly in *iti*, line 21, No. 12, in one of the early Kadamba copperplate records, *Ind. Ant.*, vol. 6, p. 96, plate: in its curved form, which had the effect of giving a waving shape to the top stroke, we have it in *iti*, the last line, No. 9, in the Haidarābād plates of A.D. 612, *ibid.*, p. 74, plate. And sometimes this notched form was made so flatly that it resembles rather closely the outspread wings of a hovering bird: see, for instance (though these cases do not come from the particular territories with which we are concerned), Professor Bühler's plate VII, 3, IV, VI, VII, IX, and plate VIII, 3, I. The upper part is usually found single, formed by one continuous sweeping movement: but in some cases it has a disjointed appearance, with a break in the middle, as if it was made by two separate strokes, as in *idam*, line 9, No. 17, in the Nerūr plates of the period A.D. 609-42 from the Sāwantwādī State, Bombay, *Ind. Ant.*, vol. 8, p. 44, plate, and in *ica*, line 42, No. 9, from the end, *idam*, line 56, No. 9 from the end, and *idigāra*, line 82, No. 10 from the end, in the Kaḍaba plates from the Tumkūr District, Mysore, which bear a date in A.D. 812 or 813, *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 14, plate: *Epi. Carn.*, vol. 12, Gb. 61, plate: as, however, this feature is only noticed in records on copper, it is evidently to be attributed to the process of engraving, not to the writers. The sides of the upper part were not always of equal length. And sometimes the left side is curled in much more than the right side; as, for instance, in the cases mentioned above from the Haidarābād and Kaḍaba plates, and, in fact, in the Dēvagēri inscription itself. Sometimes both the sides were well curled in, as in the illustrations A. and B. above, and more markedly in *iridu*, line 4, No. 1, and *ica*, line 5, No. 1, in the Hattī-Mattūr inscription of about A.D. 765, *ante*, vol. 6, p. 162, plate: so also in an instance from the eastern parts of Southern India, in *iti*, line 85, No. 7 from the end, in the Raṇastipūṇḍī grant of A.D. 1019, *ante*, vol. 6, p. 357, plate. Occasionally, the right side was continued downwards in a slanting direction to, or towards, between the two components of the lower part: one instance of this is found in *idam* (for *imam*), line 13, No. 40, in the Mahakūṭa pillar inscription of A.D. 602, *Ind. Ant.*, vol. 19, p. 18, plate: another is Professor Bühler's plate VII, 3, XVIII, which is from the *ity* in line 13, No. 11, of the Eastern Chalukya record of A.D. 668, *Ind. Ant.*, vol. 7, p. 186, with plate in vol. 8, p. 320. And sometimes the right side was continued down into the right component of the lower part: this was a transitional form, which will be noticed below.

The later type of the Kanarese and Telugu initial short *i* has been illustrated by Professor Bühler in his plate VIII, line 3, cols. VI, VIII, IX. I give three other illustrations in the margin: C. from *ittham*, line 22, No. 2 from the end, in the (?) Masulipatam plates or Ākulamannaṇḍu grant of the period A.D. 934-45 (see p. 15 below): D. is drawn from the *i* of *int-īnitu*, in line 46 of the inscription of A.D. 980 at Saundatti in the Belgaum District, Bombay, *Jour. Bo. Br. R. As. Soc.*, vol. 10, p. 207 (no plate), and it is practically the modern form now used, both in Kanarese and in Telugu: E. is from the *i* of *ica*, line 25, No. 4, in the inscription of A.D. 1064 on the Jaṭṭiṅga-Rāmēśvara hill in the Chitaldroog District, Mysore, *ante*, vol. 4, p. 212, plate. In this type the character, when properly and

C	D	E
2	3	3

customarily formed, did not consist of separate parts, but was made in one unbroken whole by a continuous sweeping movement of the reed or *stilus*. But, as with the earlier type, the top is occasionally found in a disjointed shape, as a result of the process of engraving: for instance, in *itaḥ*, line 79, No. 4, in the Chellār plates of A.D. 1143, *Ind. Ant.*, vol. 14, p. 59, plate. And the top part in the instance figured as C. above was evidently made by the writer by two strokes instead of one continuous movement. The top of the letter in this type is the upper part of the earlier type, in its notched form: but a very exceptional form is occasionally found in records from the eastern side of Southern India, in which the character begins with a curl down towards the left, instead of the curl up to the right: see, for instance, *iti*, line 102, the last *akṣhara* but one, in the Teki plates of A.D. 1086-87, *ante*, vol. 6, p. 343, plate. The remainder of it was made by continuing the right side of the top downwards, and then in a loop upwards to the left and turning to the right to meet the down-stroke; and it was finished off by a projection taken to the right and turned down into a sort of tail: in some cases, however, this projection to the right is very rudimentary, as, indeed, in the illustration E.; and in others, of the transitional class (see below), it does not appear at all.

The method of the transition from the earlier to the later type can be easily recognized though an intervening link or two may be wanting. The first step was a continuation of the right side of the upper part of the earlier type down to touch the right component of the lower part: I give an instance of this, in the illustration F. in the margin, from an Eastern Chalukya record, the Traṇḍapaṇa grant, of the period A.D. 844-88 (see p. 15 below). The next step was to form the right component of the lower part, not by an entirely separate movement after raising the reed or *stilus*, but by an unbroken continuation of the down-stroke: we have an instance of this, with the right lower component formed by a continuation of that movement to the left, in Professor Bühler's plate VIII, 3, II, which is from the *i* of *int-app-āt* in line 13, No. 4 from the end, in the Kanarese record of Gōvinda III of A.D. 804, *Ind. Ant.*, vol. 11, p. 137, plate.¹ It must, however, have become customary, in this continuous formation of the right lower component, to make the movement to the right, instead of the left. The next step probably was to make the entire letter by one continuous stroke, without any lifting of the reed or *stilus*, in the manner suggested in illustration G. given in the margin, with the two circles of the lower part running into each other. In the cursive movement thus set up, a subsequent step certainly was to make one large loop serve the purpose of the two circles, as in illustration H.: we have instances of this in *īy-āra* (for *īy-āra*), line 12, No. 7, and *i* (for *i*) *damnavan*, line 16, the last *akṣhara*, in the inscription of A.D. 1047-48 at Mīṇḍigal in the Kōlār District, Mysore, *ante*, vol. 5, p. 207, plate. It seems to have been then recognized that a confusion was liable to arise between the initial short *i* and the initial *ai* of the same alphabet:² and it must have been in order to avoid such

F



G



H



¹ In this record the vowel is found in also *īdam* (for *idam*), line 12-13: but it does not present the same peculiarity there.

² The Kanarese and Telugu initial *ai* is of somewhat rare occurrence, and has not been illustrated by Professor Bühler, who, in fact, gave only one southern *ai*, plate VII, 6, VII, from *aiśvargya*, line 61, No. 7, in the Alinā Valabhi plates of A.D. 766, my *Gupta Inscriptions, Corpus Inscriptionum Indicarum*, vol. 3, p. 179, plate. Other instances from that part of Southern India may be seen in *aiḥik*, line 23, No. 37, of plate II, in the Valabhi record of A.D. 769, *Ind. Ant.*, vol. 6, p. 21, plate, and in the same word, line 21, No. 11, in the Rāṣṭrakūṭa record of A.D. 813 from Tōrkḥōḍa, *ante*, vol. 3, p. 55, plate: these two forms are more like those which we have from the Kanarese country.

A Kanarese initial *ai* of the eleventh century may be seen in *ai-goḷagaṇ*, line 14, No. 4 from the end, in the Mīṇḍigal Chōḷa inscription of A.D. 1047-48 from Mysore, *ante*, vol. 5, p. 207, plate. An earlier form may be seen in *ai-guḷa*, line 13, the last *akṣhara* but one, in a Bāga inscription, also from Mysore, *Ind. Ant.*, vol. 10, p. 39, plate; *Ep. Carn.* vol. 10 (Kōlār), Sp. 6, with plate (a better one) at translations, p. 172.

A Telugu initial *ai* of about A.D. 900 may be seen in *aiśiśiḡa*, line 32, No. 9, in the Eastern Chalukya grant of the period A.D. 838-918, *ante*, vol. 5, p. 129, plate.

confusion that there was added the projecting tail to the right, which produced the form illustrated in C., D., and E. above.

Professor Bühler's latest instances of the earlier type are as follows. As noted in the preceding paragraph, his plate VIII, 3, II, is an *i* of A.D. 804, and is really a transitional form. His plate VIII, 3, III, is from the record on the Kaḍaba plates from Mysore, bearing a date in A.D. 812 or 813: the vowel is found fourteen times in this record: the instance figured seems to be from *iva*, line 15, No. 23 (side ii a, line 1), *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 14, plate; *Epi. Carn.*, vol. 12 (Tumkūr), Gb. 61, plate. His remaining two illustrations are from the eastern parts of Southern India. The later of them, plate VIII, 3, V, is entered as if it was taken from the copperplate record which gives the date of the coronation of Amma II in A.D. 945, *Ind. Ant.*, vol. 7, p. 15, plates: but that record does not include any initial *i*; and the illustration seems to have been supplied from *ih-aijatē*, line 40, No. 7 (side iii b, last line), in the 'Pāṇanavaram' plates or Diggubargu grant of the period A.D. 934-45, *Ind. Ant.*, vol. 13, p. 214, plate. On the other side, his earliest instance of the later type is plate VIII, 3, VI: it is from the eastern part of Southern India, from the copperplate record which gives the date of the anointment of Rājaraḥa I in A.D. 1022, and may be of any date from that year up to about A.D. 1063; and it appears to be the *i* of *iti*, line 11, No. 5, *Ind. Ant.*, vol. 14, p. 50, plate. There is thus a gap in the history of the Kanarese and Telugu initial short *i*, of roughly a century, from A.D. 934-45 to 1022-63, to be extended, in fact, as regards the Kanarese country, to even two centuries, in respect of which we have, so far, no information. We have now to see how this gap can be bridged over. It was chiefly due, as far as Professor Bühler was concerned, to a lack of materials in the shape of published facsimiles. The same want still exists to almost the same extent. But we can now cite various facsimiles which have been published since his time: and I can supplement them by ink-impressions which necessarily were not available to him.

We will consider first such materials as are available from the Kanarese districts of the Bombay Presidency; taking the matter up from the earliest instance, known to me, after Professor Bühler's latest instance of the earlier type. Here I use only records which are specifically dated; and, when I cannot refer to a published plate, I cite my details from ink-impressions which were prepared under my direction when I was in the districts in question.¹

From these parts, we still have the earlier type of the initial short *i* running through the records of the time of the Rāshtrakūṭa king Amoghavarsha I. We have it in the Nilgund inscription, dated in A.D. 868, from the Gadag tāluka, Dhārwar; *ante*, vol. 6, p. 102, plate; in *iti*, line 6, No. 17: it occurs also in *idan=* towards the end of line 28, to which part of the record, however, the plate does not extend. We have it again in the Sirūr inscription of the same date, from the Nawalgund tāluka, Dhārwar; *ante*, vol. 7, p. 206, plate; in *iti*, line 4, No. 6, and *iṣṇurvoruṣ*, line 20, No. 13: the illustration A. on p. 7 above is from the latter instance. Again in an unpublished inscription, dated in A.D. 872 or 874, at Chiñchli in the Gadag tāluka; in *indapayyaṣ* and *int=i*, line 4. Again in an unpublished inscription, dated in A.D. 874, at Rōṇ, the head-quarters of the Rōṇ tāluka in the same district; in *idan=*, line 10: also in the same word in line 4 of a second record, not dated, below that one. And again in the Niḍagundi inscription of A.D. 874-75, or within a year on either side, from the Baṅkāpūr tāluka, Dhārwar; *ante*, vol. 7, p. 213, plate; in *idam*, line 16, No. 13, in *idan=*, line 17, No. 12, and in *i* (for *i*) *kallaṣ*, line 19, No. 8: also in *i* (for *i*) *tānamāṣ* in line 25 in the supplementary record at the top of the stone, not shown in the plate. And for the next reign, that of Kṛishṇa II, we

¹ I have abstained from quoting a few records which are of doubtful authenticity: and it has of course been useless to quote records which refer themselves to (for instance) the reign of a Kannaradēva or Kannaravallabha, without anything to indicate which king Kṛishṇa is intended. But I have not found in any of them anything that conflicts in any way whatsoever with the facts and results which I bring forward.

have it in an unpublished inscription, dated in A.D. 897-98, at the village Chiñchli mentioned above; in *iti*, line 7, and *idam*, lines 14 and 17.

On the other hand, we have the later type in an unpublished fragmentary inscription of the same reign, of Kṛishṇa II, dated in A.D. 901-2, at Yeli-Śirār in the Gadag tāluka, Dhārwar; in *irppatta*, line 1: here the precise form is a lop-sided one, very much like that which we have in *ity*-, line 41, No. 12, in the Teki plates of A.D. 1086-87 from the eastern side of Southern India, *ante*, vol. 6, p. 339, plate. And the later type is found again in the Nandwāḍige inscription of the same reign, dated in A.D. 903, from the Hungund tāluka, Bijāpūr; *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 221, with plate in vol. 11, p. 127; in *irppatt*-, line 2, No. 1. These two cases are the earliest instances of the later type that I can cite from either the western or the eastern parts of Southern India: but they are run close by an instance of A.D. 909-10 from the Kolār District, Mysore (see p. 12 below).

The next record takes us back to the earlier type: it is the Hattī-Mattār inscription of the time of Indra III, dated in A.D. 916-17, from the Karajgi tāluka, Dhārwar; *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 224 (no plate): here we have the earlier type, in a thoroughly archaic form, in *idam*, line 10, and *i* (for *ī*) *stītiyan*-, line 11. Regarding the second inscription on the same stone, see lower down on this page.

The next records take us on again to the later type. One is the unpublished Kalas inscription of the time of Gōvinda IV, dated in A.D. 930, from the Bañkāpūr tāluka, Dhārwar, noticed *ante*, vol. 6, p. 177: here we have the vowel in the later type in *idan*-, line 73. The others are records of the time of Kṛishṇa III. Here we have the later type in the unpublished inscription, dated in A.D. 942, at Rōḡ, Dhārwar District, noticed in *Ind. Ant.*, vol. 30, p. 262; in *i[da]*, or some such word, in the last line but one. Again in an unpublished inscription, dated in A.D. 948, at Tuppada-Kurahatti in the Nawalgund tāluka, Dhārwar; in *idarke*, line 16, in *int-i keygam* and *idam*, line 20, and in *idan*-, line 23. And again in the Soratūr inscription of A.D. 951, from the Gadag tāluka, Dhārwar; *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 257 (no plate); in *idan*-, line 20.

On the other hand, the earlier type is presented again in the unpublished Chiñchli inscription of the same reign, dated in A.D. 953, from the Gadag tāluka, Dhārwar, noticed *ante*, vol. 6, p. 83; in *idarke* or *ivarke*, line 29.

We next have the later type again in the unpublished inscription of A.D. 967, 970, or 971, of the time of Khotṭiga, at Hirē-Handigol in the Gadag tāluka, Dhārwar, noticed *ante*, vol. 6, p. 180; in *int=appavam*, line 20.

But the earlier type appears again in an unpublished inscription of the same reign, dated in A.D. 969, at Nāgāvi in the same tāluka, noticed *ante*, vol. 6, p. 180, and *Dyn. Kan. Distrs.*, p. 422, note 3; in *ivarke* or *idarke* in the last line but five.

For the time of the last Rashtrakūṭa king, Kakka II, I cannot cite any instance of the use of this initial vowel. The next available record is one in which we find the two types mixed, just as in the Dēvagēri inscription. It is the inscription of A.D. 975 from Hebbāl, in the Lakshmēshwar subdivision of the Miraj State within the limits of the Dhārwar District; *ante*, vol. 4, p. 351 (no plate): here we have the later type in *irppattu*, line 35; but in *int=tyayrar*-, line 38, we have the earlier type, with the sides of the top brought down to the lower line of the writing, and with omission of the two circles or dots of the lower part of the letter.¹ And we may note that we have the same mixture of types in the undated inscription which lies below the Hattī-Mattār record of A.D. 916-17 (mentioned above) from the Karajgi tāluka, Dhārwar; *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 224 (no plate): here we have the later type in *int=ivar*-, line 15, and in

¹ For similar instances from the eastern parts of Southern India, see pp. 15, 16, below.

idam, line 17; but in *idan*-, line 19, we have the earlier type, and again with prolongation of the sides of the top down to the lower line of the writing, together with omission of the two circles or dots of the lower part. It thus now seems that, in spite of a somewhat marked difference in the general appearance of the characters, this second record at Hattī-Mattūr cannot be placed as late as I thought when I edited it, but must be referred to not long after A.D. 975.

The two cases mentioned in the preceding paragraph are the latest instances, that I can cite, of the use of the earlier type of the initial *i* in the Kanarese districts of Bombay. The next available records all show the fully developed later type. The first is the unpublished inscription of the time of the Western Chālukya king Taila II, dated in A.D. 980, at Sogal in the Parasgaḍ tāluka, Belgaum, mentioned in *Dyn. Kan. Distrs.*, p. 428: here we have the vowel in *i* (for *ī*) *dharmaman*-, line 2 from the end. The next is the inscription of the same reign, dated six months later in the same year, at Saundatti, the head-quarters of the Parasgaḍ tāluka; *Jour. Bo. Br. R. As. Soc.*, vol. 10, p. 204 (no plate): here we have the vowel in *int=initu*, line 46, illustrated as D. on p. 8 above. The next is the unpublished inscription of the time of Irivabēḍaṅga-Satyāśraya, dated in A.D. 1002, at Gadag, the head-quarters of the Gadag tāluka, Dhārwar, mentioned in *Ind. Ant.*, vol. 2, p. 297, No. 3 (where the date has been wrongly shown as Śaka-saṁvat 984, instead of 924): here we have the vowel in *int=icariṁ*, line 6 from the end. It seems unnecessary to pursue the matter beyond this point: in every other instance from the Bombay districts, known to me, only the later type is found.

We now take the matter up for Mysore and Coorg; starting, again, with the earliest instance, known to me, after Professor Bühler's latest instance of the earlier type, and using chiefly records which are specifically dated, but also a few which can be distinctly referred to well-ascertained periods. Here, when I cannot point to published plates, I cite my details from ink-impressions for which I am indebted to Professor Hultzsch and Mr. H. Krishna Sastri.

From these parts, we have the earlier type of the initial short *i* in an inscription dated in A.D. 878-79 at Baragūr in the Tumkūr District; *Epi. Carn.*, vol. 12, Si. 38 (no plate); in *int=ā*, east face, line 1. Again in the Bīlūr inscription, dated in A.D. 888, from Coorg; *Ind. Ant.*, vol. 6, p. 102, No. 2, plate; *Epi. Carn.*, vol. 1, p. 5 (no plate); in *idarkke*, line 10, No. 14, and line 11, No. 13, and in *idan*-, line 11, No. 18. Again in an inscription of about A.D. 891-92 (see *ante*, vol. 6, p. 68) at Kyātanahalli in the Mysore District; *Epi. Carn.*, vol. 3, Sr. 147, plate; in *idan*-, line 15, No. 1. Again in an inscription dated in A.D. 904 at Bētamāṅgala in the Kōlār District; *Epi. Carn.*, vol. 10, Bp. 1 (no plate); in *ippatt*-, line 3, in *ivage* (?), line 14, and in *idan*-, line 15: here, in the second instance, the right side of the upper part of the letter is continued down to the right component of the lower part, giving a transitional form mentioned on p. 9 above. Again in an inscription dated in A.D. 907 at Tāyalūr in the Mysore District; *Epi. Carn.*, vol. 3, Md. 14, with plate; in *idan*-, line 12, the last *akshara* but one, in *idarkke*, line 14, No. 18, and in *inibara*, line 15, No. 17: in these three cases the two circles or dots forming the lower part of the letter are absent; but that is probably due to the person who prepared the lithograph (which is not a facsimile), rather than to the writer or the engraver. And again in the Bēgūr inscription of the Gaṅga prince Eṇeyappa, of the period about A.D. 908 to 938, from the Bangalore District; *ante*, vol. 6, p. 48, plate; *Epi. Carn.*, vol. 9, frontispiece; in *irugaṅge*, line 5, No. 22, in *iggalēru*, line 8, No. 4, and in *inituma*[*ṁ*], line 15, No. 4: the first of these instances is given as illustration B. on p. 7 above.

In Mysore and Coorg, I find the later type first in an inscription, dated in A.D. 909-10, at Manigattu-Gollahalli in the Kōlār District; *Epi. Carn.*, vol. 10, Mb. 229 (no plate): here we have the vowel in *ire*, line 4, and *inpara*, line 7, in a form resembling illustration D. on p. 8 above, but not shaped in so slanting a fashion, and made with the looped part smaller in proportion; it resembles more closely, in fact, the instance of A.D. 961-62 mentioned farther on.

This is the earliest instance but two, known to me, of the occurrence of the later type: the earlier instances are those of A.D. 901-2 and 903 from the Dhārwar and Bijāpūr Districts, Bombay, mentioned on p. 11 above. If this instance came from the north of Mysore, it would be quite intelligible. But it comes from a part where we do not trace the later type again till A.D. 1029-30, and where we find indications of a transitional position even after that time (see p. 14 below). It is therefore peculiar. And we can only regard it as intrusive, and conjecture that the writer of this record was not a local man, but came from some territory where the later type of the vowel was well established. The explanation is perhaps to be found in the fact that the record, which comes from the Bairakūr hobli in the north-east quarter of the Mulbāgal tāluka, near the boundary of the North Arcot District, Madras, is a Bāṇa record: we know that the territory of the Bāṇa princes of this period extended at least well into North Arcot.

We are taken back to the earlier type by the next available record, an inscription of the time of the Rāshtrakūṭa king Gōvinda IV, dated in A.D. 930-31, at Nandigudi in the Chitaldroog District; *Epi. Carn.*, vol. 11, Dg. 119, plate; here we have the vowel in *idan=*, line 8, No. 9. We have it again in an inscription dated in A.D. 942 at Hēmāvati in the Anantapur District; *Epi. Carn.*, vol. 12, Si. 28;¹ in *irica*, line 29, and *int=ivar*, line 53. And again in an inscription dated in A.D. 944-45 at Bētamāṅgala in the Kōlār District; *Epi. Carn.*, vol. 10, Bp. 2 (no plate); in *idan=*, line 12: here the components of the lower part of the letter were perhaps omitted.

The next record comes from the northern part of Mysore, and gives us a second instance of the later type; namely, an inscription dated in A.D. 961-62 on the Jattiṅga-Rāmēśvara hill in the Chitaldroog District; *Epi. Carn.*, vol. 11, Mk. 27, with plate at texts, p. 142: here we have the vowel in *idara*, line 5, No. 1.

In the south, however, we have the earlier type again in the epitaph of the Gaṅga prince Nōlambāntaka-Mārasinhā, framed in A.D. 975, at Śravaṇa-Belgoḷa in the Hassan District; *ante*, vol. 5, p. 178, plate; in *ity=*, line 50, No. 1, and *intu*, line 100, No. 1: here, in both cases, both the sides of the upper part of the letter were continued down to the components of the lower part. We have it again in the Peggu-ūr inscription dated in A.D. 978, from Coorg; *Ind. Ant.*, vol. 6, p. 162, No. 1, plate; *Epi. Carn.*, vol. 1, p. 7, plate; in *idan=*, line 18, No. 1. And again in the Śravaṇa-Belgoḷa epitaph of the Rāshtrakūṭa prince Indra IV, dated in A.D. 982, from the Hassan District; *Epi. Carn.*, vol. 2, p. 53 (no plate); in *iriyalk=*, north face, line 15, and *irade*, south face, line 31: here in the first case, the lower component consists quite exceptionally, of three (instead of two) circles.²

I cannot cite any use of the earlier type in Mysore after that date. From about half-way down the western side of the province, we have the fully developed later type in the Chikmagalur inscription, which belongs to the period A.D. 989-1005, from the Kaḍūr District; *ante*, vol. 8, p. 58 (no plate); *Epi. Carn.*, vol. 6, Cm. 3 (no plate: I cite the form from the photograph from which I edited the record); in *ipnāru* (for *innāru*), line 9, in *int=ivar=* and *i* (for *i*) *koḍaṅgeyam*, line 12, and in *indavārada*, line 16. And the next two citable records from the northern parts (beyond which we need not pursue the matter for that locality) present the same type. One is an inscription of the time of the Western Chālukya king Jayasinhā II, dated in A.D. 1035, at Belagāmi in the Shimoga District; *Epi. Carn.*, vol. 7, Śk. 126, plate; see, more clearly, the photograph in *Pāli, Sanskrit, and Old-Canarese Inscriptions*, No. 155: here we have the vowel in *int=i*, line 23, No. 5, and in *int=i*, line 32, No. 4. The other is the inscription

¹ A plate is given *op. cit.*, translations, p. 92; but it shows only the first seventeen lines of the record. In line 14 we have, not *indrō* as given in the published text in Roman characters, but *indrō*, with the long *i*; by mistake for the short vowel, as given in the text in Kanarese characters.

² In line 25 of the north face, at the beginning of verse 6, the original seems distinctly to have *dāra*, as given in the text in Kanarese characters. At any rate, the word is not *iru*, as given in the romanized text.

of the time of the Western Chālukya prince Vishnuvardhana-Vijayāditya, dated in A.D. 1084, on the Jaṭṭiṅga-Rāmēśvara hill in the Chitaldroog District; *ante*, vol. 4, p. 213, plate; *Epi. Carn.*, vol. 11, Mk. 29, with plate at text, p. 130: here we have the vowel in *iva*, line 25, No. 4, and in *i* (for *ī*) *dharmmanan*, line 25, No. 3, from the end: the illustration E. on p. 8 above is from the first of these two instances.

The northern parts of Mysore, however, the Shimoga and Chitaldroog Districts, were subjected to progressive influences, first under the Rāshtrakūṭa kings and then under the Western Chālukyas, which did not penetrate much beyond them. In the south, I trace the later type again, for the first time after A.D. 909-10 (p. 12 above), in the Chōḷa inscription, dated in A.D. 1029-30, at Soladēvanahalli in the Bangalore District; *Epi. Carn.*, vol. 9, Nl. 1, with plate at translations, p. 28; in *idarkke*, line 14, No. 11: here the letter is formed in a very exceptional manner; the end of it is curled over inside the down-stroke on the right, instead of being carried on to that stroke or across it into the usual tail. We perhaps have the later type, fully formed, in the Chōḷa inscription, dated in A.D. 1032 (see *ante*, vol. 4, p. 69), at Suttāru in the Mysore District; *Epi. Carn.*, vol. 3, Nj. 164 (no plate): here, in the last line, we seem to have either *desey=akkkhaṇḍuga*, corrected into *dese ikkkhaṇḍuga*, or else *dese ikkkhaṇḍuga*, corrected into *desey=akkkhaṇḍuga* for *desey=ikkkhaṇḍuga*. And we certainly have a form of the later type in the Chōḷa inscription, dated in A.D. 1047-48, at Mīdīgal in the Kōlār District; *ante*, vol. 5, p. 207, plate; *Epi. Carn.*, vol. 10, Ct. 30 (no plate); in *īy=āra* (for *īy=āra*), line 12, No. 7, and in *i* (for *ī*) *dammavan*, line 16, the last *akṣara*: here, in both cases, the form is practically identical with that which I have given as a transitional form in the illustration H. on p. 9 above; the loop of the lower part stops short at the down-stroke on the right, instead of being carried across that stroke and on to form the usual tail. These two instances of A.D. 1029-30 and 1047-48 are suggestive that for an appreciable time after A.D. 982 the letter was still in a transitional stage in the southern and south-eastern parts, and that, when more materials are available, we may find the earlier type still in use there up to about A.D. 1000. Good specimens of the later type in its full form, from the southern part of the province, may be seen in two records, dated in A.D. 1117, from Bēlūr in the Hassan District; *Epi. Carn.*, vol. 5, Bl. 58, plate; in *īy=atō*, line 2, No. 7 from the end, and in *inan*, line 13, No. 57: and *ibid.*, Bl. 71, plate; in *īy=atō*, line 10, No. 6. But it was, of course, well established everywhere long before that time.

Coming now to sum up the inquiry, we find the position to be as follows. In the Kanarese districts of Bombay, we have the earlier type of the initial short *i* still in use up to at least A.D. 975. But the later type figures freely along with it from A.D. 901-2. For this part of the country, then, we may consider that the tenth century was a transitional period of usage, when the later type, though well established, had not yet superseded the earlier one, but both of them were accepted on equal terms. And in these circumstances we feel no surprise at finding the two types occasionally used together in one and the same record: in the Dēvagēri inscription, which we refer to A.D. 958; in the Hebbāl inscription, which is dated in A.D. 975; and in the undated inscription at Hattī-Mattār. As regards Mysore, with Coorg, we must separate the northern parts from the southern. In the north, the case was probably much the same as in the Bombay districts, though we have not, so far, actually traced the later type there before A.D. 961-62. And, as we find the later type half-way down the western side of the province between A.D. 989 and 1005, we may expect to meet with it anywhere from about A.D. 1000. In the south, however, the change was plainly slower. We have not, indeed, actually traced the use of the earlier type there after A.D. 982. But the later type is found there only once before that time; in an instance of A.D. 909-10 which we can only regard as intrusive. And the records of A.D. 1029-30 and 1047-48 suggest that the commencement of the period of transitional usage in the south can hardly be placed

much, if at all, before A.D. 975, and that we may yet meet with instances of the earlier type there running well into the eleventh century.

We turn now to the eastern parts of Southern India, taking the matter up from the records of the Eastern Chalukya kings, in which series, again, we now have available various inscriptions, presenting the vowel in question and covering the period in which we are interested, which were not known to Professor Bühler.¹ There are two records of this series which I have not been able to examine: namely, the Eḍeru plates or Goṭṭāra grant of Amma I, of the period A.D. 918-25, *South-Ind. Inscr.*, vol. 1, p. 39 (no plate), where we have the vowel twice, in lines 38, 54; and the Nandamapūḍi grant of Rājārāja I, dated in his thirty-second year, A.D. 1053-54, *ante*, vol. 4, p. 303 (no plate): here the vowel occurs twelve times, in lines 10, 55, 72, 75, 80-87. Setting them aside, from an examination, either in the published plates or in ink-impressions, of all the other records of the whole series down to A.D. 1143, I find the position to be as follows:—

The record on the (?) Masulipatam plates, the Traṇḍaparu grant, of Vijayāditya III, of the period A.D. 844-88, *Epi. Ind.*, vol. 5, p. 123, with plate showing lines 1 to 15 and 26 to 30, contains the vowel twice, in *ittham*-, line 18, and *ica*, line 35, and presents it in both cases in the earlier type, but in the transitional form with the right side of the upper part continued down to touch the right component of the lower part. The published facsimile does not include these two passages. I have given this form, from *ica*, line 35, as illustration F. on p. 9 above.

The earliest instance of the later type from this part of Southern India² is found in the record on the (?) Masulipatam plates, the Ākulamannapḍu grant, of Chālukya-Bhima II, of the period A.D. 934-45, *ante*, vol. 5, p. 135, with a plate showing lines 1 to 8 and 17 to 25: in this record the vowel occurs only once, in *ittham*-, line 22, the last *akṣhara* but one, given as illustration C. on p. 8 above: the upper part of it was plainly formed by two separate strokes instead of one continuous movement. The other records of the same period show the earlier type: the Diggubaggu grant on the 'Pāṅauvaram' plates, *Ind. Ant.*, vol. 13, p. 213, with plates, has it three times, in lines 15 and 40 (see note 1 on this page); the Koḍhatalli grant on the Kolavennu plates, *South-Ind. Inscr.*, vol. 1, p. 44 (no plates), also gives it three times, in *indur*-, line 19, *ittham*- (for *ittham*-), line 22, and *iti*, line 23; and in the instance in line 23 the components of the lower part of the letter were omitted, and the ends of the upper part were brought down to the bottom line of the writing.³

The records of the next period, the reign of Vijayāditya-Amma II, A.D. 945-70, shew only the earlier type, as follows:⁴—The Masulipatam plates or Pāmbaggu grant, *ante*, vol. 5, p. 140, with a plate showing lines 1 to 8, and 17 to 24: once, in *indasī*-, line 25, the last *akṣhara* but two.⁵ The Elavaggu grant, *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 91, with plates; five times, in lines

¹ His limiting instances of the two types were taken from this same series of records. His latest instance of the earlier type is that given in his plate VIII, line 3, col. V; and it seems to be the *i* of *iś-sījatē*, line 40, No. 7 (side iii 5, last line), in the 'Pāṅauvaram' plates or Diggubaggu grant of Chālukya-Bhima II, of the period A.D. 934-45, *Ind. Ant.*, vol. 13, p. 213, with plates: this record presents the vowel again in *ica*, line 15, No. 14, and *icē-ātipātam*, line 40, the last *akṣhara* but four. His earliest instance of the later type is that given in his plate VIII, line 3, col. VI, from the Korumelli grant, *Ind. Ant.*, vol. 14, p. 50, with plates, which gives the date of the anointment of Rājārāja I in A.D. 1022, and may be of any date from that time up to about A.D. 1063: this record presents the vowel six times, in lines 11, 47, 50, 56, 63, 103: Professor Bühler's illustration seems to be from *iti*, line 11, No. 5.

² For the slightly earlier instances from Bombay and Mysore, see pp. 11, 12, above.

³ Compare similar instances in the Kaluchumbaggu grant: see p. 16 below.

⁴ Two of them do not present the vowel at all: the Paḍamkalūru grant, on plates now in the British Museum, *Ind. Ant.*, vol. 7, p. 15; and the Tāṇḍeru grant on the Vandram plates, *ante*, vol. 9, p. 138.

⁵ Professor Kielhorn was in doubt as to the type of the letter here: see *loc. cit.*, p. 139, note 4. But I am able to say, from clearer impressions than those which he had, that it is certainly of the earlier type, with damage of the right component of the lower part.

39, 48, 51, 54, 55. The Gaṇḍugolana grant, on plates now in the British Museum, *Ind. Ant.*, vol. 13, p. 249, with plates: twice, in lines 20, 22. The Masulipatam plates, *South-Ind. Inscriptions*, vol. 1, p. 47 (no plate): once, in line 34. The Kalachumbarga grant, *ante*, vol. 7, p. 185, with a plate showing lines 1 to 8, 33 to 50, and 60 to 69: three times, in *iti*, line 43, No. 17, *irruḷa*, line 66, No. 5, and *iḍiyāri*, the same line, No. 14; and here, in each case, the components of the lower part of the letter were omitted, and the ends of the upper part were brought down to the bottom line of the writing.¹ And the Maliyapāṇḍi grant, *ante*, vol. 9, p. 50, with plates: once, in *iva*, line 23, No. 6.

The next known record is the Raṣastipāṇḍi grant of Vimalāditya, *ante*, vol. 6, p. 351, with plates. This record, which gives the date of the king's anointment in A.D. 1011, and is itself dated in his eighth year, in A.D. 1018, presents the vowel seven times, in lines 55, 66 (twice), 70, 85, 87, 97, and in the earlier type throughout.

This is the latest instance of the use of the earlier type that I can cite from either the eastern or the western parts of Southern India. In the Eastern Chalukya series, the next records are two of the time of Rājārāja I; and the order of them perhaps remains to be determined according to what we may learn from one of them about the use of this vowel. One is the Korumelli grant, *Ind. Ant.*, vol. 14, p. 50, with plates, which gives the date of the king's anointment, in A.D. 1022, and may possibly date from that year itself: it presents the later type of the vowel, six times, in lines 11, 47, 50, 56, 63, 103. The other is the Nandamapāṇḍi grant, *ante*, vol. 4, p. 303 (no plate), which also mentions the date of the anointment, but is itself dated in the thirty-second year of the reign, A.D. 1053-54; it has the vowel twelve times, in lines 10, 55, 72, 75, 81-87; and, as mentioned on p. 15 above, it remains to be examined in respect of the type which it presents.

NO. 2.—PALITANA PLATES OF SIMHADITYA; THE YEAR 255.

By PROFESSOR E. HULTZSCH, PH.D.; HALLE (SAALE).

The existence of these plates was made public by the late Mr. A. M. T. Jackson, I.C.S., in the *Indian Antiquary*, Vol. XXXIX, p. 129, No. 1. They belong to the State of Palitānā in Kāthiāvar and are reported to have been unearthed in the city of Palitānā some forty years ago. When first discovered, they were fastened together with six Maitraka grants by a single Valabhī seal and suspended by it from the roof of a small underground chamber adjoining a tank underneath a large stone. I edit the inscription on them from two sets of ink-impressions, prepared by Dr. Vogel's clerk and placed at my disposal by Rai Bahadur Venkayya, to whom Mr. W. C. Tudor Owen, I.C.S., Administrator of Palitānā, had kindly lent the originals.

These are two copper-plates, measuring, according to Mr. Venkayya, about 9½ inches in breadth and varying between 7½ and 7¼ inches in height. Each of the two plates bears on its inner side 14 lines of well-preserved writing. The letters show through on the back of the plates, especially of the second one. There are two ring-holes at the bottom of the first and at the top of the second plate, but no ring or seal is forthcoming.

The alphabet is of an early Southern type and includes the signs of *jihvāmūḷya* (II. 2, 17) and of *upadhānīya* (II. 9, 19, 23, 27) and final forms of *i* (I. 25) and of *u* (I. 4). The date (I. 27) is expressed in numerical symbols.

¹ Compare a similar instance in the Kcḥatullī grant on the Kolavennu plates: see p. 15 above. For instances from the west, see pp. 11, 12, 13, above.

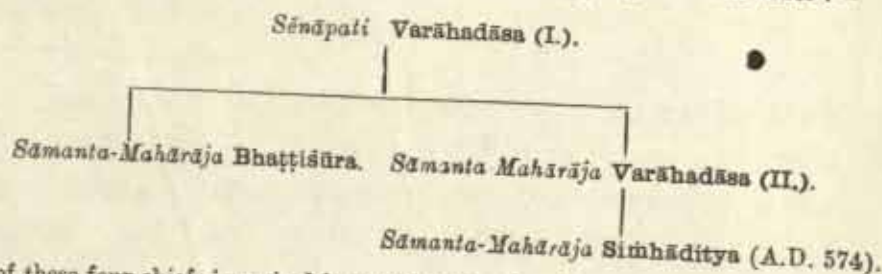
The rules of *sandhi* are very carefully observed, with two exceptions (ll. 3 f. and 20). The *anusedra* is represented by *ś* before *ś* (l. 3) and *h* (l. 17), and the vowel *ri* is replaced by the syllable *ri* in *kṛita* (ll. 13, 26) and *krishṇa* (l. 21),¹ while the correct forms *kṛita* (l. 2) etc. are used in all other cases. The final *s* of *rakshas* is elided before *sthala* (l. 17) in accordance with the *Varttika* on Pāṇini, viii, 3, 36, and consonants following *r* are doubled, with the exception of *t* in *kīrti* (l. 2) and of *bh* in *avirbhūta* (l. 3).

The language of the inscription is Sanskrit prose; two verses of Vyāsa are quoted near the end (ll. 24-27).

The inscription records a grant of land, made by the *Sāmanta-Mahārāja Simhāditya* (l. 17) of the *Gārulaka* family (l. 2). This order was issued from a place named *Phaṅkaprasravana* (l. 1). The donor was a Brāhmaṇa of the *Maitrāyaṇika* school who lived at *Ēlāpadra* (l. 20 f.). The object of the grant was a field with a pond in the village *Darbhaḥāra* (l. 21 f.). I am unable to identify *Phaṅkaprasravana* and *Darbhaḥāra*. *Ēlāpadra*, as Dr. Fleet suggests to me, may be 'Velwad' in the *Gōdhrā tāluka*, *Pañch Mahāla*.

The date of the grant was the 13th *tithi* of the bright fortnight of the month *Āśvayuja* in the year 255 (l. 27) of an era which is not specified, but which, as suggested by Mr. Jackson, is probably the Gupta-Valabhi era of A.D. 319. The specified month, then, places the record in A.D. 574.

As stated by Mr. Jackson, the *Gārulaka* family is a hitherto unknown dynasty of feudatory chiefs who may be assumed to have been tributaries (*sāmanta*) of the *Maitraka* kings. The *Gārulaka Simhāditya* was a contemporary of *Dharasēna II.* of *Valabhi*. The name *Gārulaka* seems to stand for *Gārulaka* or *Gārūḍaka* and suggests that this family claimed descent from *Vishṇu's* bird *Garuḍa*. The inscription contains the following pedigree of the donor :—



Each of these four chiefs is praised in purely conventional terms. The only item of information which may be based on a historical fact, is the statement (l. 11 f.) that *Varāhadāsa II.* defeated a ruler of *Dvārakā* (on the west coast of *Kāthiāvar*), whose individual name is not recorded.

TEXT.²

First Plate.

- 1 श्री स्वस्ति [१*] फलप्रसवणाव्यक्तकर्मरश्मिभूताभ्युदयाभिभूताशेषद्विषामनेक-
समरगत-
2 संपाताव्यन्तविजयिना* प्रभूतयशस्वीर्त्यलङ्कारालङ्कृतान्वयभुवां गारुलकानां
3 वङ्गानुक्रमेणाविर्भूतो* दीनानायात्रितार्तार्थिबान्धवजनोपजीव्यमानविभवविस्तरः*
मारुलकानां

¹ The ungrammatical form **pitryōḥ* (l. 19) also presupposes an erroneous base *pitri* instead of *pitṛi*.

² From ink-impressions supplied by Mr. Venkayya.

Read °नं.

* Read वंश°.

* Expressed by a symbol.

* Read °विस्तरस्तद°.

- 4 तद्विवाचीणफलच्छायतयैकान्तपरोपकारी प्रशस्तलक्ष्यलक्षणः क्षान्तिमान्
 5 चीणशचुरचीणकुशलाशयो युधिष्ठिरवदसाधारणधर्मसेतुः श्रीसेनापति-
 6 वराहदासस्तस्य सत्समूहं शरवादिदृष्टपसदृशचरितो नयविनयदमदया-
 7 दानदक्षदाक्षिण्योत्साहसंपन्नो¹ मन्वादिप्रणीतधृत्यन्तरसलिलावगाहनविश-
 8 हधोर्ध्वरः स्वकरपरिभूतारितिसिरनिकरो निजकुलगगनसकलामलेन्दुरम-
 9 लिनगुणविभूषणस्वामन्तमहाराजभट्टिशूरस्तदनुज² प्रतिदिनमुपचीय-
 10 मानानेकविधधर्माभ्युपवाहोपहतकलिप्रतापः सततमितरेतरावि-
 11 रुद्धधर्मात्सुखाधिममोपायपारीणः शार्ङ्गपाणिरिव निरङ्कुशपराक्रमा-
 12 क्रान्तद्वारकाधिपतिरनेकदेवतायतनसभाप्रपारामावसथविहारका-
 13 रयिता कलादपि³ कृतयुगधर्मावलम्बी परमगुरुवत्सलः परमब्रह्म-
 14 शरणः परापरञ्चः सामन्तमहाराजवराहदासस्तत्पुत्रः

Second Plate.

- 15 प्रसभमहाहवसमागमावासदिबुखोद्गीयमानानेकयशः
 16 स्फुटमधुरललितोदारधीरगभीरवल्लुप्रसूताभिधानः⁴ श्यामोन्नतविपुल-
 17 वचस्वलस्विरातिशयानुरक्तश्रीः⁵ सामन्तमहाराजसिङ्गादित्यकुशलो⁶ सर्वानेव
 18 राजपुत्रराजस्थानीयामात्यद्राक्विकमहत्तरचाटचारभटहस्त्यचारोहादीन्⁷
 19 समान्नापयत्यस्तु वस्त्रंविदितं यथा मया मातापिथो⁸ पुण्याप्यायनायात्म-
 20 नसोभयलोकहितसुखावामये⁹ एलापद्रवास्तव्यब्राह्मणवप्यस्वामिने
 21 मैत्रायणिकसब्रह्मचारिणे क्रिष्णात्रेयसगोत्राय¹⁰ दूर्ध्वचारग्रामे भोण्डक-
 22 वधिरकुटुम्बी सह वाप्या भूमिच्छिद्रन्यायेन ब्रह्मदेयस्थित्याचन्द्रार्काणवचिति-
 23 समकालीन¹¹ पुत्रपौत्रान्वयभोग्यतया निसृष्टो यतोस्य भुजतो¹² न केनचि-
 24 दावाधा कार्येति ॥ उक्तं च भगवता वेदव्यासेन व्यासेन ॥ षष्टिं
 वर्षसहस्रा-
 25 णि स्वर्गे मोदति भूमिदः [१^{*}] आच्छेत्ता चानुमन्ता च तान्येव नरके
 वसेत् ॥ [१^{*}]
 26 यानीह दारिद्र्यभयादरेन्द्रेणानि धर्मायतनीक्रितानि¹⁰ [१^{*}] निर्माल्यवान्त-
 प्रतिमा-
 27 नि तानि को नाम साधु¹¹ पुनराददोत [॥ २^{*}] इति ॥ सं २००
 ५० ५ अश्वयुज¹¹ श १० ३ [॥^{*}]
 28 सहस्रो मम ॥

¹ Read °दास्य° for °दक्ष°.² Read °विंशदिक्ष°.³ Read °वाप्य°.⁴ Read °क्रतानि°.⁵ Read कलावपि कृत°.⁶ Read °दीन°.⁷ Read °हृष्टा°.⁸ Read °आश°.⁹ Read °प्रविता°.¹⁰ Read °पिपी°.¹¹ Read °भुजती°.

[illegible]

TRANSLATION.

(Line 1.) *Om*. Hail! From Phaṅkaprasavaṇa.¹ In the succession of the family of the Gāṛulakas, who subdued all enemies by (their) prosperity which was produced by the performance of eminent deeds; who gained decisive victories in encounters (with their enemies) in many hundreds of battles; (and) who sprang from a race adorned with the ornaments of high glory and fame,²—there appeared the glorious *Sānapati Varāhadāsa* (I.), whose great wealth was being lived upon by the distressed, the helpless, refugees, the sick, suppliants, and kinsmen; who invariably benefited others by granting unceasing rewards and shelter, as a tree by affording unceasing fruits and shade; who had noble aims and auspicious marks; who possessed forbearance; who destroyed his enemies; (who was) a receptacle of unceasing prosperity; (and who was) an unparalleled bridge of justice, as (king) *Yudhisṭhira*.

(L. 6.) His virtuous son (was) the *Sāmanta-Mahārāja Bhaṭṭisūra*, whose conduct resembled that of kings like *Daśaratha*; who was endowed with prudence, modesty, self-restraint, compassion, liberality, cleverness, politeness, and energy; whose mind was purified by bathing in the water of the contents of the codes of law composed by *Manu* and others; who was brave (or wise); who, having subdued the multitude of enemies by his own hand (as if he were) dispelling the mass of darkness by his rays, (became) the spotless full-moon on the firmament of his family; (and) who was adorned with spotless virtues.

(L. 9.) His younger brother (was) the *Sāmanta-Mahārāja Varāhadāsa* (II.), who dispelled the heat of the *Kali* (age) by the stream of libations at (his) manifold charities which were accumulating every day; who was constantly expert in means for the acquisition of merit, wealth, and pleasure not conflicting with each other; who overcame the lord of *Dvārakā* by unchecked valour, as *Śārṅgapāṇi* (*Krishṇa*) possessed unchecked valour and was the lord of *Dvārakā*; who caused to be built many temples of the gods, halls, drinking-fountains,³ gardens, rest-houses,⁴ and (*Buddhist*) monasteries (*vihāra*); who, even in the *Kali* (age), held fast to the virtues of the *Kṛita-yuga*; who was excessively devoted to (his) elders; who assiduously afforded protection to pious men; (and) who knew what is remote and proximate.

(L. 14.) His son, the *Sāmanta-Mahārāja Simhāditya*, who has acquired much⁵ fame, which is being sung in (all) the quarters of the horizon, by encountering (his enemies) in fierce great battles; whose epithets 'sweet, charming, noble, firm, deep, handsome, and modest' are well-known; (and) to whose dark, high, and broad chest the goddess of fortune is firmly and excessively attached,—being in good health, (thus) commands all (people), (viz.) princes (*rāja-putra*), palace-officers (*rājasthāniya*),⁶ ministers, city-officers (*drāṅgika*),⁷ headmen (*mahattara*), irregular soldiers,⁸ spies, regular soldiers, riders on elephants or horses, etc.:—

(L. 19.) "Be it known to you that, in order to increase the spiritual merit of (My) mother and father, and in order to attain Myself welfare and happiness in both worlds, I have granted to the *Brāhmaṇa Bappasvāmin* residing at *Ēlāpadra*, who is a student of the *Maitrāyaṇika* school (and) belongs to the *Kṛishṇātrēya gōtra*, (the field of) *Bhōṇḍaka-Badhira-Kuṭumbin*⁹ in the village *Darbhaḥāra*, together with a pond, according to the maxim of *bhūmichchhīdra*, under the

¹ The ablative has to be construed with the verb *samājñāpayati*, 'he commands,' in l. 19.

² I.e. glory in this life and fame after death. See Bühler, *Z. D. M. G.* Vol. XXXVII. p. 575.

³ Compare *sabhā-prapā-karīṇa* in the Nāsik inscription No. 10, l. 2 f.; above, Vol. VIII. p. 78.

⁴ The words *ārāma* and *śaśattha* occur in the same inscription, l. 2.

⁵ This use of *anika* is very inelegant.

⁶ Compare Dr. Stein's Translation of the *Rājatarāṅgiṇī*, Vol. I. p. 316, note on verse 601.

⁷ See Dr. Fleet's *Gupta Inscr.* p. 169, note 6.

⁸ [For a different rendering of the word *chāṭa*, see above, Vol. X. p. 75.—Ed.]

⁹ *Badhira* means 'deaf.' With *bhōṇḍaka* compare Hindi *bhōṇḍā*, 'ugly.'

rules of gifts to Brāhmanas, to last as long as the moon, the sun, the ocean, and the earth shall exist, (and) to be enjoyed by (his) sons, grandsons, and (further) descendants.

(L. 23.) "Therefore nobody shall cause obstruction to him while he enjoys (*this field*)."

(L. 24.) "And the holy Vyāsa, the arranger of the Vēdas, has spoken."

[Here follow two of the customary verses.]

(L. 27.) In the year 255, on the 13th (*tithi*) of the bright (fortnight) of Āśvayuja.

(L. 28.) (*This is*) My own signature.

No. 3. SAHETH-MAHETH PLATE OF GOVINDACHANDRA; [VIKRAMA-]
SAMVAT 1186.

By PANDIT DATA RAM SAHNI, M.A.

Dr. Vogel has already announced the discovery of this copper-plate inscription in two articles. One of these appeared in the *Pioneer* of the 11th May, 1908, under the title of "Śrāvastī and its remains" and contains all the salient points in the history of this ancient city, derivable from the Pāli texts and the writings of modern explorers. It winds up with the statement that the present inscription conclusively settles the identification of Sahēth and Mahēth on the borders of the Gonda and Bahraich districts with the Jētavana and Śrāvastī, respectively, of Buddhist literature. The connection of the copper-plate with Jētavana and Śrāvastī is expressed in the most unmistakable language in the inscription engraved on it, and since the plate has been found carefully deposited in a cell of a large monastery at Sahēth, it was obviously intended for it. Mr. V. A. Smith, however, while referring to the plate in a footnote on page 792 of the *Journal of the Royal Asiatic Society* for July 1908, has expressed the opinion that the plate may have been brought to Sahēth from the real Śrāvastī which he locates somewhere near Bālāpur in Nepal Tarai, not far from the place where the Rapti leaves the hills.

The evidence in favour of the identification of Sahēth-Mahēth with Śrāvastī is set forth by Mr. Marshall in the *Journal of the Royal Asiatic Society*,¹ and here it is enough to enumerate the main facts. Foremost of these is the remarkable agreement which exists between the topography of the remains at Sahēth-Mahēth and the descriptions of Śrāvastī recorded by the Chinese pilgrims. We next come to the well-known colossal *bodhisattva* discovered by General Cunningham on this site, which according to the Kushāga inscription on its pedestal was set up at Śrāvastī. A fragment of its umbrella post (*daṇḍa*) with the same inscription as that on the *bodhisattva* has recently been brought to light by Dr. Vogel. It is now in the Lucknow Museum, but is believed originally to have been unearthed at Sahēth by Dr. Hoey. Then there is the inscribed copper-plate which forms the subject of this paper. And last of all we have the lower half of a life-size statue of a *bodhisattva* which was discovered by Mr. Marshall at Sahēth-Mahēth in the year 1908-09. The pedestal of this statue bears an early Kushāga inscription which states that it was presented by certain Kshatriya brothers at the Jētavana of Śrāvastī. In the face of all this evidence it would be strange, indeed, if the identification of Sahēth-Mahēth remained doubtful, merely because the statements of the Chinese pilgrims about the location of Śrāvastī are somewhat incorrect.

The plate was discovered by me in a monastery (No. 21, map of Sahēth, Dr. Hoey's Report²) on the site of Sahēth in the spring of 1908 when I was assisting Dr. Vogel in his excavations

¹ For 1909, pp. 1066 seq.

² *Vide J. A. S. B.* for 1892, Part I, extra number.

there. This building was partially excavated by Dr. Hoey, and it was here that, on breaking through the paved courtyard, he found the inscribed slab published in the *Ind. Ant.* Vol. XVII, p. 61 ff.¹ Dr. Hoey also opened out seven out of the twenty-four cells which surround the courtyard in the centre and it was in one of these, namely, the one adjoining the entrance chamber on the south, that the copper-plate under reference was found. It was carefully packed in an earthen box, 2 feet square and 3 inches high externally, closed with a lid of the same material, the space between the plate and the receptacle being filled with clay. The box was built against the foundation of the northern wall of the cell referred to, just below the floor, well secured to the wall by means of brickwork on all sides.

The plate measures 18" by 14" and is $\frac{1}{4}$ " thick. In the centre of the upper part there is a ring-hole $\frac{1}{2}$ " in diameter. The ring was not found, nor the seal which must have surmounted it.² The plate is inscribed on one side only and contains 27 lines of writing in a perfect state of preservation. The characters are Nāgarī and the language Sanskrit throughout. In respect of orthography, the following points may be noted. The letter *ḥ* is denoted by the sign for *v* throughout. The doubling of consonants before and after *v* occurs in lines 4 (twice), 5, 16 (twice), 17, 18 (twice), 19 (twice), 22 (twice), 23, 24 (thrice), and 27. The horizontal top stroke (*māṭra*) which elsewhere distinguishes the letters *v* and *l* from *dā* and *n*, respectively, is, in a few cases, also found in the latter. Omissions of letters are supplied by the insertion of *ḥ* corresponding signs immediately above or below their original places: cf. *ra* in *Turushkadanda* in line 21 and *bha* in *bhadrāsana* in line 23. A rough figure of Garuḍa is engraved once at the end of the 11th line and again in the last line before the words *māṅgalam mahā-śrīḥ*.

The inscription begins, like all the other epigraphs of the Gāhaḍavāla king Govindachandra that have so far come to light, with nine verses in different metres containing his genealogy, and ends with seven benedictive and imprecatory verses and an eighth which supplies the name of the engraver. The formal portion is contained in the rest of the epigraph and is, as usual, in prose. I have given the full text of the inscription, but omitted from the translation the first nine verses, because they are paraphrased in the prose passage following them, and the next seven which contain the usual admonitions to future kings. The taxes specified (line 21) as due to the donees are the *bhāgabhōgakara*, the *pravaṇikara*, and the *Turushkadanda*.³ The last named tax figures only in the records of three other kings of the Gāhaḍavāla dynasty, namely, the Chandrāvati plate of Govindachandra's grandfather, Chandradēva;⁴ the inscription issued by Govindachandra himself on behalf of his father Madanapāla;⁵ and a plate of Vijayachandra and the Yuvarāja Jayachandra.⁶

In respect of the localities mentioned in the record, it is gratifying to note that some of them can be identified beyond all possibility of doubt. The other places have, in all probability, gone out of existence. One of these latter is Vihāra, the first of the six villages granted. It is said to have been situated in the district of what appears to be Vādā-chaturasīti.⁷ There is a comparatively large village called Bāja Jōt or the Holy Bāja, about 2 miles west of Sahēth. I am inclined to think that Vādā may possibly be a mistake for Bāja. The next village Paṭṭanā is situated about 3 miles south-west of Sahēth or about 2 miles south of

¹ [It is worthy of note that the slab was found "in a stratum which indicated that it had been placed in a restored building;" see also the following note.—Ed.]

² [The absence of the ring and seal would show that the plate must have had a history of its own before it came to be deposited at the spot where it has now been discovered.—Ed.]

³ For an explanation of *turushkadanda*, see above, Vol. IX, p. 331.

⁴ Above, Vol. IX, p. 305, text line 15.

⁵ *Ind. Ant.* Vol. XVIII, p. 17, text line 21.

⁶ [It is not unlikely that all the six villages granted by the king were situated in the district of Vādā-chaturasīti.—Ed.]

⁷ Above, Vol. IV, p. 120, text lines 22-23.

Kaṭṭā on the road leading to Khargupur Bazar and is now called Paṭṇā. There is a mass of ancient remains near the village and the peasants have discovered a few old wells which they use for the irrigation of their fields. The village of Upalaūṇḍā I cannot identify. The fourth village is called Vavvahālī in the plate. This is presumably now represented by Bēlahā situated near the village of Paṭṇā. The villagers say that it is ancient. The next place is "Ghōsāḍī attached to Mēyī." Ghōsāḍī does not exist; but Mēyī is still an important village near Subhāgpur on the Gonda-Intiathok road. The last village is "Payāsi belonging to Pōṭhivāra." This I identify with a village of the name of Bayāsi which formerly stood 2 *kōs* to north-east of Sabēṭh-Mabēṭh, but was washed away by the Rapti some years ago. Its site is still known by the name of Bayāsi.

[In line 19 f. the Buddhist ascetic Śākyarakshita is said to have been a native of Utkala, i.e. Orissa, and his disciple Vāgīśvararakshita belonged to the Chōḍa country. The date of the inscription, viz. Vikrama-Samvat 1186, corresponds to A.D. 1128-9, which falls into the reign of the Chōḍa king Vikrama-Chōḍa. The Gahāḍavāla kings of Kanauj appear to have been on friendly terms with the Chōḍas of Tanjore¹ whose dominions extended into the Northern Circars during the reigns of Kulōttuṅga I. and Vikrama-Chōḍa. It is not certain if Vāgīśvararakshita came from the Tamil country or from the vicinity of Amarāvati which was included in the dominions of the Chōḍa king at the time. We know very little of the history of Buddhism in the Tamil country. But there is no doubt that there were adherents of that creed down to the 13th century A.D. in the country round Amarāvati in the Guntur District. Besides, Kumaradēvī, the Buddhist queen of Gōvindhachandra, was the daughter of a chief of Piṭhī. And Dr. Konow says it is possible to identify Piṭhī with Piṭhāpuram in the modern Godavari District of the Madras Presidency.² If this be the case, it is no matter for surprise that the two Buddhist ascetics who pleased Gōvindhachandra were natives of Orissa and the Chōḍa country. Probably they were introduced to the king by his queen Kumaradēvī, who probably brought about, either directly or indirectly, the gift recorded in the subjoined inscription. The sentence *punar api iśāṇīkrītya grāmā imā śhaḍ api dattā* "these six villages were given again by a charter" implies that these villages had originally been granted to the Buddhist *vihāra* at Jētavana, but, for some reason or other, resumed subsequently. At Sarnāth, queen Kumaradēvī restored the "lord of the turning of the wheel" and erected a *vihāra* for his accommodation. It is not impossible that the same queen also infused fresh life into the Buddhist establishment at Jētavana by sending for the two Buddhist ascetics and inducing the king to restore the six villages which once belonged to the *vihāra*.—Ed.]

TEXT.

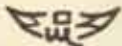
- 1 Om³ svasti |
 Akuṇṭhōtkaṇṭha-Vaikuṇṭha-kaṇṭhapīṭha-luṭhat-karaḥ |
 samrambhaḥ surat-ārambhaḥ sa Śriyaḥ śrēyaśo-stu vaḥ || [1*]
 Āśid-Aśitady[u]ti-varṇa-jāta-kṣmāpāla-mālā-
- 2
 sa divaṁ gatāsu |
 sāksaḥ=Vivasvān=iva bhūri-dhāmnā namnā Yaśōvīgraha ity=udāraḥ || [2*]
 Tat=antō=bhūn=Mahīcha[ṁ]draś=chandra-dhāma-nibhaṁ nija[ṁ] [1*]
 yēn=āpāram=akūpara-

¹ [See the *Annual Report of the Assistant Archaeological Superintendent, Southern Circle, for 1907-08*, paragraphs 58 ff. — Ed.]

² Above, Vol. IX. p. 322.

³ Expressed by a symbol.

- 3 pārē vyāpāritam yaśaḥ || [3*]
Tasy=ābhūt=tanayō nay-aika-rasika[h] krānta-dvishan-maṇḍalō
vidhvast-oddhata-vairi-yōdha-timirāḥ śrī-Chandradēvō nṛipaḥ |
yēn=odāratara-pratāpa-śāmit-āśēsha-pra
- 4 jōpadravam
śrīmad-Gādhīpur-ādhirā[jya]m¹=asamaṁ dōr-vvikramēṣ=ārjjitam || [4*]
Tīrthāni Kāśī-Kuśik-Ōttarakōsal-Ēmdra-
sthāniyakāni paripālayat-ādhigamya |
hēm=ātmatulyam=a-
- 5 nīśam dadatā dvijēbhya
yēn=ānkitā vasumatī śataśas=tulābhīḥ || [5*]
Tasy=ātmajō Madanapāla iti kṣhitīndra-
chūḍāmaṇir=vvijayatō [n]ija-gōtra-chandrah |
ya[sy=ā]bhishēka-kalāś-ō[lla]sitaiḥ payōbhīḥ
prā(pra)-
- 6 kṣhālitaṁ kali-rajāḥ-paṭalam dharitryāḥ || [6*]
Yasy=āsīd=viṣaya-prayāṇa-samayō vuṅg²-āchal-ōchchais-chalan-
mādyat-kumbhī-pada-kram-āsama-bhara-bhāṣyan-mahima[m]ḍaleḥ |
chūḍaratna-vibhinna-tālu-
- 7 galita-styān-āspig-ndbhāsitaḥ
Śēṣaḥ pēsha-vaśād-iva khaṇam=abhūt=krōḍē nilin-ānanaḥ || [7*]
Tasmād=ajāyata nij-āyata-vā(bā)hu-valli-
va(ba)ddh-āvaruddha-nava-rā[jya]-gajō narēndrah |
sāmdr-ā-
- 8 mṛita-drava-muchām prabhavō gavām yō
Gōvīndachandra iti chandra iv-ā[m]vu(bu)rāśēḥ || [8*]
Na katham=apy=alabhamānta(bhanta) rapakshamā[m]s=
tiarēṣhu dikṣhu gajān=atha Vajriṇaḥ |
lakubhī va(ba)bhramur=A[bhra]mu-vallabha-
pati-
- 9 bhaṭā iva yasya ghaṭā-gajāḥ || [9*]
Sō=yam samasta-rāja-chakra-saṁsēvita-charaṇaḥ paramabhaṭṭāraka-mahārājādhirāja-
paramēśvara-paramamāhēśvara-nija-bhuj-ōpārjita-Kanyakuvj(bj)-ādhipa-
- 10 tya-śrīmacb-[Cha]mḍradēva-pādānudhyāta-paramabhaṭṭāraka-mahārājādhirāja-para-
mēśvara-paramamāhēśvara-śrīma[n*]-Madanapālādēva-pā[dā]nudhyāta-
paramabhaṭṭā-raka-mahārājādhirāja-para-
- 11 mēśvara-paramamāhēśvar-āśvapati-gajapati-narapati-rājatrayādhipati-vividha-vidyā-
vichāra-Vāchaspatīḥ śrīmad-Gō[vi]ndachandradēvō vijayī ||³



11 11

² Read *tudō*°.

³ Read *tung*².

* This sign of punctuation and all the others in lines 12 to 21 are superfluous.

- 12 Vāḍa(jā)-chaturaśīti-pattalāyām Vihāra | ¹Paṭṭaṇā | Upalaṇḍā |
Vavvahali | Mēyi-samva(ba)ddha-Ghōsāḍi Pōthivāra-sam[va](ba)ddha-
Payāsi-grāma-nivāsinō
- 13 nikhila-janapadān=upagatān=api² rāja-rājñi-yuvarāja-mahatī-purōhita-pra[ti]hāra-
sēnāpati-bhāṇḍāgarik-ākṣhapatalika-bhihag-naimittik-āntahpurika-dūta-
- 14 karitragapattanākarnasthānagōkulādhikāriṇaś=cha purushān=ājñāpayati vo(bō)-
dhayaty=ādīśeti cha yathā | Viditam=astu bhavatām yath=ōparilikhita-
grāmāḥ sa-ja-
- 15 la-sthalāḥ sa-lōha-lavaṇ-ākarāḥ sa-matsy-ākarāḥ sa-pallikarāḥ³ sa-garitt-ōsha[rā]ḥ
sa-madhuk-āmra-vaṇṣ-vāṭikā-viṭapa-triṇa-yūti-gōchāra-paryantāḥ s-ōrddhv-ādhaś=
chatur-āghāṭa-viśu-
- 16 ddha-sva-simā-paryantāḥ | Samvatsarē śhaḍaśīty-adhik-aikādaśa-śatē Āśhāḍhē
mā[s]jē [80]mavārē Pūrvvāśhāḍhā-nakṣatrē pūrṇimāyām tithau
śhkatō=pi samvat 1188 Āśhāḍha
- 17 sudi 15 Sōmē | ady-ēha śrī-Vārāṇasyām Gaṅgāyām [an]ātvā mantra-dēva-
muni-manuṣya-bhūta-piṭri-gaṇān=tarppayitvā timi[ra]-pātala-pātana-paṭu-mahasam=
⁴Ushparōchisham=upasthāy=An-
- 18 śhaḍhipati-śakala-śekharam samabhyarohya tribhuvana-trātura=Vāsudēvasya
pūjām vidhāya prachura-pāyasaṇa havishā havirbhujam hutvā mātāpitrōr=
ātmanas=cha puṇya-yaśō-bhivṛddhaye gō-
- 19 karṇa-kuśalātā-pūta-karatal-ōḍaka-pūrvvam | Utkala-dēśīya-Sangata-parivrājaka-
mahāpaṇḍita-Sākyarakṣita-tachchhishya-Chōḍa-dēśīya-Sangata-parivrājaka-
mahāpaṇḍi-
- 20 ta-Vāgīśvararakṣitābhyām paritōhitair=asmābhiḥ Śrīmaj-Jētavana-mahāvihā-
ra-vāstavya-Vu(Bu)ddhabhaṭṭāraka-pramukha-param-ārya-[Ś]ākyabhikṣu-
saṅghāya vihar-āntara-maryāda-
- 21 yā paribhog-ārtham mahatā chitta-prasāden=āchamdrārkam punar=api śāsan-
kritya grā[m]ā imē śhaḍ=api dattā⁵ matvā yathā-diyamāna-bhāgabhogakara-
pravaṇikara-Tu[ra]śhkaḍaḍa-pra-
- 22 bhṛiti-sarvvādāyān=ājñā-[śra]vaṇa-vidhēyi-bhūya dāsyath=ēti || Bhavanti ch=ātra
ś[ī]lōkāḥ | [1*] Bhūmim yaḥ pratigrihṇāti yaś=cha bhūmim prayachchhati |
ubhau tau puṇyakarmmapau niyatau(tam) svarg[ga]gāmi-
- 23 pau | [10*]
Śamkham [bha]dr-āsanam [ch]chhatram var-āśvā vara-vāraṇāḥ |
bhūmi-dānasya chi[hna]ni phalam=etat=Paramdara || [11*]
Va(ba)hubhir=vvasudhā dattā rājabbhiḥ Sagar-ādibhiḥ |
yasya yasya yadā bhūmis=tasya
- 24 tasya tadā [pha]la[m] || [12*]
Sarvvān=ētān bhāvinaḥ pāthiv-ēndrān
bhūyo bhūyo yāchatē Rāma[bha]draḥ |
śāmānyō-yam dharmma-sētur=annarāṇām
kalē kalē pālaniyō bhavadbhiḥ || [13*]
Shaṣṭi-va-

¹ [Either the reading is *Paṭṭaṇā*, or there are two vertical strokes after *Paṭṭaṇā*.—Ed.]

² Read *api* *cha*.

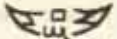
³ [I think the reading is *sa-parvākarāḥ*; see above Vol. IV. p. 101, text-line 17 and plate.—Ed.]

⁴ Read *śāma*.

⁵ Read *dattā* *iti*.

[illegible][illegible]



- 25 rāṣa-sahasrāṇi svar[gē] vasati bhūmidāḥ |
 ācchbhāttā ch=ānumantā cha tāny=eva narakā vasēt || [14*]
 Sva-dattārā para-dattārā vā yō harēta vasundharām |
 sa viśṭhāyām kṛimīr-bhūtvā
- 26 pi[tribhi]ḥ saha majjavi(ti) || [15*]
 Vāt-ābhra-vibhramam=idarā vasudh-ādhipatyam=
 āpāta-mātra-madhurā [vi]śhaya-ōpabhōgāḥ |
 pr[ā]ṇā[s]=trīṇ-āgra-jala-viṇdu-samā narāṇām
 dharmmaḥ sakhā param-ahō paralōka-yānē || [16*]
- 27 Śrīmad-Gōvīndachandrasya bhūpatēr-ājñay-ālikhat |¹
 tāmram-ētat-Surādityaḥ kāyasthaḥ sarvva-sāstra-vit || [17*]
 2| 2| Maṅgalaṁ mahā-śrīḥ || ||

TRANSLATION.

(Lines 9 to 22.)

That victorious and glorious king, the *Paramabhaṭṭāraka Mahārājādhirāja Paramēśvara Paramamāhēśvara Gōvīndachandradēva*,—whose feet are honoured by the entire circle of kings; who is (another) *Vāchaspati* in investigating the various sciences; who is the lord of the three kings, *vis. the āsvapati* (lord of horses), the *gajapati* (lord of elephants) and the *narapati* (lord of men); who meditates on the feet of the illustrious *P. M. P. P. Madanapālādēva*, who (in his turn) meditated on the feet of the illustrious *P. M. P. P. Chandradēva*, who acquired the sovereignty over *Kanyakubja* by (the strength of) his own arms,—orders, informs and commands all the people assembled, residing in the villages of *Vihāra* in the district (?) of *Vādā-chaturāṣīti*, of *Paṭṭaṇā*, *Upalaṇḍā*, *Vavvahalī*, *Ghōśādī* attached to *Mēyī* and of *Payāsi* attached to *Pōthivāra*, as well as the kings, queens, heirs-apparent, ministers, priests, door-keepers, generals, treasurers, record-keepers, physicians, astrologers, chamberlains, messengers, and officers charged with the care of elephants, horses, towns, mines (?) *sthānas* and *gōkulas* in the following manner:—

"Be it known to you, that, having been gratified by the *Saugata-parivrajaka*, the *mahāpaṇḍita Śākyaarakshita*, (a resident) of the *Utkala* country, and his disciple, the *Saugata-parivrajaka*, the *mahāpaṇḍita Vāgīśvararakshita*, (a resident) of the *Chōḍa* country, I have to-day,—on a Monday, the *pūrṇimā tithi* of the month of *Āshāḍha*, (the moon being) in the *Pūrvāshāḍhā nakshatra* in the year comprising eleven hundred increased by eighty-six, also in figures *Samvat 1186*, *Āshāḍha sudi 15*, Monday,—after bathing in the *Ganges*, at the holy *Vārāṇasī*; propitiating the sacred texts, divinities,³ sages, men, beings and the group of deceased ancestors; adoring the sun, whose lustre can dispel heaps of darkness; worshipping the moon-crested (*Śiva*); worshipping *Vāsudēva*, the protector of the three worlds; and after offering to (the god of) fire an oblation rich in milk-rice, bestowed again⁴ by a charter for the enhancement of the merit and fame of my parents and of myself, by (pouring) from the palm of my hand water sanctified by the *gōkarṇa* and the *kusa*

¹ [The sign of *avagraha* is inserted in the original between the aksharas *yā* and *ti*.—Ed.]

² [Each of these vertical strokes is preceded by a symbol which looks like the letter *v* found in this inscription.—Ed.]

³ See *Ind. Ant.* Vol. XV. p. 10, note 55.

⁴ I do not understand the force of the word "again" (*pusarapi*) here. This would seem to signify that the king was only renewing an older grant of his.

grass,¹ with a great satisfaction of the heart, for enjoyment in the manner of other convents for (as long as) the moon and the sun (endure), the six villages named above, together with water and dry land, mines of iron and salt, repositories (i.e. ponds) of fish, *palikaras*, pits and deserts up to and including gardens of *madhuka* and mango (trees), parks, bushes, grass and pasture lands up to their proper limits clearly defined by their four boundaries, with the elevations and depressions, upon the most respectable community (*saṅgha*) of Buddhist friars (*Sākyabhikkhu*) of whom *Buddhabhaddāraka* is the chief, residing in the great convent of the Holy *Jētavana*. Bearing (this) in mind, and being ready to listen to (our) commands you should (*continue to*) give (to the donees) the *bhāgabhogakara*, the *pravaṇikara*, the *Turushkadanda* and all the other sources of income that are due."

[Lines 22—26 contain seven imprecatory and benedictory verses.]

(L. 27.) Under the orders of the glorious king *Gōvindachandra*, this grant was written by the *Kāyastha Surāditya*, who is proficient in all *sāstras*. Good luck (and) great prosperity!

No. 4.—THE CHĀHAMĀNAS OF MARWĀR.

By D. R. BHANDARKAR, M.A.; POONA.

In his paper on "The Chāhamānas of Naddūla" the late Professor Kielhorn has edited the Sūndhā hill inscription of Chāchigadēva² which helps to determine the order of succession and the relationship of the various princes, whose inscriptions had been published, but whose connection with one another had long remained unknown. We are now aware that they were all of the Chāhamāna dynasty. But there were several families of the Chāhamānas that reigned in Rājputānā. It was, therefore, necessary to distinguish the line that ruled over Mārwar from other branches ruling elsewhere. And Professor Kielhorn chose to group them together under the title "the Chāhamānas of Naddūla." But some of these Chāhamānas reigned at Naddūla (Nāḍol), and some at Jābālipura (Jālor). Strictly speaking, they should, therefore, have been called "the Chāhamānas of Naddūla and Jābālipura." The descendants of the former are called Nāḍōliās, and of the latter Sōnagarās. Again, at Sānchōr, inscriptions are found of a Chāhamāna prince who seems to be neither a Nāḍōliā nor a Sōnagarā, but rather a Sānchōrā, another subdivision of the Chōhāns. Under such circumstances, it is best to designate these Chōhāns as "the Chāhamānas of Mārwar."

The subjoined inscriptions were discovered during the two tours undertaken by me in 1907-08 and 1908-09 in the southern and south-eastern parts of Mārwar, and this paper is really a supplement to that of Professor Kielhorn, without which it would not have been possible to make my article interesting.

I AND II.—SĀDAḌĪ AND NĀḌŌL INSCRIPTIONS OF JŌJALADĒVA; [VIKRAMA-] SAMVAT 1147.³

The first of these inscriptions was found at Sādaḍī, and the second at Nāḍōl, both in the Dēsārī District, Gōḍvād Division, Jodhpur State. The former is engraved on a pillar in the temple of *Jāgēśvara*, but as all the materials of this temple are said to have been brought from ruins elsewhere, it is clear that the inscription did not originally belong to Sādaḍī. It contains

¹ See *Ind. Ant.* Vol. XV. p. 10, note 57.

² Above, Vol. IX. p. 70.

³ [For short notices of these two records see above, Vol. IX. p. 158 f.—Ed.]

11 lines of writing, which cover a space of $8\frac{1}{4}$ " broad by $6\frac{1}{4}$ " high. The second inscription is incised on a pillar in the temple of Sōmēśvara, and bears 13 lines of writing which cover a space of $8\frac{1}{4}$ " broad by $9\frac{1}{4}$ " high. The letters of the first are deeply cut, and, excepting two or three *aksharas* at the beginning of lines 8-10, the record is well preserved. The second is weather-worn and has not yielded satisfactory impressions. The whole of it, however, is intact. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit, and both the inscriptions are in prose. In respect of orthography, it is sufficient to state that the letters *b* and *v* are both denoted by the sign for *v*. Of words unknown or rarely employed, we may note the following: (1) *yātrā*, (2) *satka*, (3) *vaḍaharaka*, (4) *śūlapāla*, and (5) *pramadākula*. *Yātrā* is a festival which is held on different days for different gods.¹ The word is frequently met with in the Bhinmāl inscriptions. *Satka* of course means "belonging to," and, though foreign to classical Sanskrit literature, is found in later inscriptions and in Jaina literature. *Vaḍaharaka*, I think, is the Sanskritised form of the Mārwarī word *baḍerō*, meaning "an old man." The word *śūlapāla*, which occurs only in No. II, is given in Monier-Williams' Dictionary to mean "the keeper of a brothel or frequenter of brothels," but the sense intended here seems to be that of "associates of courtezans, who accompany them on musical instruments while singing or dancing." *Pramadākula* means obviously a host of courtezans, and is used in this sense also in the Bhinmāl inscriptions.

The contents of both the inscriptions are most identical. They are dated on Wednesday, the second of the bright half of Vaiśākha in the [Vikrama-] year 1147 and refer themselves to the reign of Jōjaladēva, who, in No. I, is styled *Mahārāja* and, in No. II, *Maharājādhirāja*. They lay down the order of the king with regard to the management of festivals in connection with all the gods, such as *Lakshmanasvāmin* and others. The order is that when the festival of any particular god commences, the courtezans attached to the temples of the other gods must also put on their ornaments and best garments and attend with their *śūlapālas* to celebrate it by instrumental music, dancing, singing, and so forth. Jōjaladēva goes even to the extent of conjuring his descendants and other princes to keep the festivals of all the gods going in this manner, and warns them by adding that he, who, at the time of a festival, attempts to abolish this practice, be he an ascetic, an old person, or a learned man, should be prevented from doing so by the reigning ruler. The inscription ends with a curse on those princes who will not maintain this practice.

In the temple of Jāgēśvara at Sādaḍī, where No. I was engraved on a pillar, other inscriptions also are found, but incised on another pillar of exactly the same style. From them it is clear that the temple of *Lakshmanasvāmin* was at Nāḍōla, i.e. Nāḍōl. Again, in order that the festival of one god may be celebrated by courtezans attached to other temples, all the temples must be in one and the same town, i.e. in Nāḍōl. The name of the god *Lakshmanasvāmin* suggests that he was so called after *Lakshmana*, the founder of the Mārwar branch of the Chohāns.

I.

TEXT.²

- 1 श्रीं संवत् ११४७ वैशाखशुदि २ बुधवासरे^३ मङ्ग-
- 2 राजश्रीजोसदेवेन श्रीलक्ष्मणस्वामिप्रभृति-
- 3 समस्तदेवानां यात्राकालव्यवहारो लेखितः ॥
- 4 यत्र दिने यत्र देवे यात्रा भवति तत्रापरसमस्तदे-

¹ [This word has become *jātra*, *jātre* or *jāttirai* in the Dravidian languages of the South.—Ed.]

² From the original stone.

³ Expressed by a symbol.

⁴ Read बुध^०.

- 5 वानां सत्कप्रमदाकुलैः सर्वैः साकल्यैः सुवस्त्रैर्विद्याव-
 6 द्विचागल्य वाद्यनृत्यगानादिविधि[न]। यात्रा कर्त्तव्याऽग्रे
 7 च सर्वकालमस्मदंशजैरन्यैर्वा भाविभूमिपालैरित्यं
 8 [सर्व]देवेषु यात्रा कारयितव्या यात्राकाले तपस्वी वड-
 9 — — —¹विद्यावान्वाऽपरोपि यो भंगोपायं कुरुते तस्य
 10 — —²[नि]ग्रहः करणीयः । य[द्य] राजाऽनेन³ क्रमेण यात्रा
 11 न कारयिष्यति तस्य गर्दभोऽन्तरे ॥—

II.

TEXT.⁴

- 1 श्री⁵ संवत् ११४७ वैशाखशुदि २ बुधवास-⁶
 2 रे महाराजाधिराजश्रीजीजलदेवः सम-
 3 स्तदेवानां श्रीलक्ष्मणस्वामिप्रभृतीनां यात्राव्य-
 4 वहारं लिखयति यथा ॥ यत्र घञ्जे यत्र [दि]वे
 5 यात्रा भवति तत्र समस्तदेवानां सत्कप्रमदाकु-
 6 लैराकल्पसंयुतैः सुवस्त्रैर्विद्यावद्विद्य सगूल-
 7 पालैरागल्य नित्यं वाद्यनृत्य[गीत]ादिविधिना यात्रा
 8 करणीया । अग्रे च सर्वकालमस्मदंशजैरन्यैर्वा भा-
 9 विभूमिपालैरि[त्यं] सर्वदेवेषु यात्रा⁷ कारयितव्या ।
 10 यात्राकाले तपस्वी वडहरको विद्यावान्वाऽपरो-
 11 पि यो भंगोपायं कुरुते तस्य राज्ञा नियह⁸ कर-
 12 णीयः । यद्य राजाऽनेन क्रमेण सर्वदेवेषु यात्रां
 13 न कारयिष्यति तस्य गर्दभोऽन्तरे ॥०॥

III.—SĒVĀDĪ STONE INSCRIPTION OF AŚVARĀJA;
 [VIKRAMA-]SAMVAT 1167.

This inscription is incised on the lintel of the door of a subsidiary shrine in the front corri-
 dor of the temple of Mahāvira at Sēvādī, a village about 5 miles to the south-east of Bāli, the
 principal town of the district of the same name, Gōḍvād Division. It contains 3 lines, and
 the writing covers a space of 3' 6" broad by 2½" high. The inscription is, on the whole,

¹ Restore वडहरको.² Supply राज्ञा.³ The *akṣara* न is entered below the line and is different from the other n's in the inscription.⁴ From the original stone.⁵ Expressed by a symbol.⁶ Read बुध^७.⁷ There is a break in the middle of the vertical line which denotes the ā of *trā*.⁸ Read नियहः.

well preserved. The characters are Nāgarī. The sign for *ḍ* is worthy of note (e.g. in *Padrāḍā*, *Chhēchhadiyā*, and so forth), and occurs in the Nāḍol copper-plate inscription of Kirtipāla. Some of the letters are partially engraved. To take an instance, the left upper stroke of *ma* in *Padrāḍā-grāmē* in l. 2 is missing, and the letter looks like *na*. The language is Sanskrit, and the whole record is in prose except the concluding benedictory verse. In respect of orthography, it is sufficient to note that the sign for *v* denotes both *v* and *b*. As regards lexicography, the following words may be noticed: *jagati* and *maha-sihaniya* in l. 1, and *java* and *haraka* in l. 2. *Jagati* is found in many inscriptions in the sense of "the grounds." It corresponds, in my opinion, to the Hindi word *jagah* or *jagya* and the Marāṭhī word *jāga*.¹ *Sāhaniya* most probably corresponds to the *deśī* word *sāhani*, meaning "master of stables." The same word occurs as a title of two Paramāra Rājputs in an inscription incised on a jamb of the hall door of the Nilakaṇṭha-Mahādēva temple at Nāḍā. *Java* and *haraka* are also found in another inscription in the same temple at Sēvāḍi. They occur as *haraka* and *java* in No. XV below. Both are used in connection with an *arahaṭa* (*araghaṭa*), i.e. a well with a wheel attached thereto for drawing water. From this it appears that *java* or *javā* must be taken in the sense of *yava*, barley-corn. *Haraka* seems to be the same as the Marāṭhī word *hārā*, a large basket of a particular form and of loose texture, often used in measuring corn. This receives confirmation from No. XV.

The inscription is dated on the first of the bright half of Chaitra of the [Vikrama] year 1167, when Aśvarāja was the *Mahārājādhirāja* and Kaṭukarāja the *yuvarāja* or heir-apparent. It then records a grant by Uppalarāja, son of Uttimarāja and grandson of Pūavi, the Great Master of Stables (*mahā-sāhaniya*), together with his family, the names of some of whose members are specified. The gift was made for the daily worship of Śrī-Dharmanāthadēva in the temple of Samipāṭi, and what was granted was barley-corn equal to one *haraka* from everyone of the wells (*arahaṭa*) belonging to the villages of *Padrāḍā*, *Medramohā*, *Chhēchhadiyā* and *Maddaḍi*.

Of the localities mentioned, Samipāṭi is doubtless Sēvāḍi, which is also pronounced as Semvāḍi. And Dharmanāthadēva must be unquestionably the divinity installed in the cell, above the door of which the inscription is engraved. Chhēchhadiyā again must be Chhēchhli, about 4 miles to the north of Sēvāḍi. The rest are unidentifiable.

TEXT.²

1 श्री ०॥ सं ११६७ वैच सु १ महाराजाधिराजश्रीयश्वराजराज्ये । श्री-
कटुकराजयुवराज्ये³ ।] समीपाटीयचैत्ये जगतौ⁴ श्री[ध]र्मनाथदेवसां⁵ नित्य-
पूजार्थं (i) महासाहणियपूषविपौत्रे[ण] कृत्तिमराजपुत्रेण उपपलराकेन
(i) मांगट आंवल (ii)⁶

¹ Above, Vol. I. p. 277, note 18.

² From the original stone.

³ Expressed by a symbol.

⁴ Read श्रीयश्वराज्ये.

⁵ Read जगतां.

⁶ [On the impressions which Mr. Bhandarkar has kindly sent me for reference, the reading intended is 'देवसा', though the subscript *y* is not properly formed. Other instances of such careless engraving are noticed by Mr. Bhandarkar himself. There is a dot which may be taken for an *anusvāra*, but it is not quite pronounced and may be due to accident.—Ed.]

⁷ [The *ṣ* of *पुषेण* looks like *ṣ*.—Ed.] As most of the inscriptions here published do not aim at giving grammatically correct Sanskrit text, the places, where no attempt at observing the rules of *samādāi* is made, will be passed over, and only violations thereof will be noticed.

⁸ [These two strokes look like *र* in the impression.—Ed.]

- 2 वि० सलखणजोगरादि कुटुंबसमं^१ (१) पद्राडाया[मि] (१) तथा मे[द्रं]चायामे
 (१) तथा केकडियामहडोयामे (१) [अ]रहटं अरहटं प्रति [द]त्तः जवहारकः
 (१) एकः १ ॥ यः कोपि लोप[य]च्छति (१) स 'गोखीत्रा[ह]णविनाश-
 पापेनात्मा[न]^२
 3 एतत् ये (१) प्रतिपालयि[च्छ]ति (१) तेस्मदीयधर्म[भ]ग्याः सदा भविष्यन्ति ॥ इति
 मत्वा प्रतिपालनीयं ॥ यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलं ।
 'वहुभिवसुधा [भु]क्ता राजभिः सगरादिभिः ॥ १ ॥ इ ॥

IV.—SĒVĀDĪ STONE INSCRIPTION OF KATUKARĀJA;
 [VIKRAMA-] SAMVAT 1172.

The inscription is incised on the lintel of the door of another cell in the front corridor of the temple of Mahāvīra at Sēvādī. It is highly weather-worn and cannot consequently be easily deciphered. It was again bedaubed with redlead, when I was there, I do not know for what purpose. An estampage taken of it with my own hands has, however, enabled me to read almost the whole of it with certainty. It consists of 8 lines, and covers a space of 2' 1½" broad by 4½" high. The characters are Nāgarī. The sign for *b* occurs in the inscription, e.g. in *vibudha-pati* in l. 1, *bal-ādhipa* in l. 4, and so forth. The language is Sanskrit, and, excepting the opening *Om* and the date at the end, the whole of the inscription is in verse. The verses are numbered and are 15 in all. One solecism occurs in *śrīy-ādharo* in l. 2. In respect of orthography, the only points that call for notice are (1) the occasional use of the letter *c* both for *ç* and *b*, and (2) the substitution of *n* for *ṇ* in conjunct consonants, e.g. in *punya-vismītaḥ*, l. 3, *vīṭṛnnaḥ*, l. 6, and so forth. As regards lexicography, attention may be drawn to the word *khattaka* occurring in l. 7. I came across the same word in an inscription in a shrine of the Jaina temple at Pālī, the principal town of the district of the same name, Jōdhpur State. This word occurs also in the Ābū inscriptions, e.g. it is used in l. 40 of Inscription No. I. (above, Vol. VIII. p. 213), where the meaning of 'niche' appears to be all but certain.³ This sense fits here exactly. In line 3 again, is the word *bhukṭi*, which does not here simply denote a territorial division as elsewhere, but rather a province or a group of villages enjoyed as *jāgīr*. Lastly, the curious expression *Māgha Tryambaka(ba)ka-samprāpta* in l. 6 also deserves to be noticed in this connection. It literally means "in Māgha on the arrival of Tryambaka (Śiva)," and I am all but certain that it denotes what is popularly known as the Śiva-rātri, the 14th of the dark half of Māgha.

The inscription opens with an invocation of Śāntinātha, the sixteenth Tirthaṅkara. Verse 2 gives the name of Anahila, and his son named Jīmḍa is mentioned in the verse following as proficient in polity and as belonging to the Chāhamāna dynasty. His son was Aśvarāja, and the son of the latter was Katukarāja (vv. 4-5). In verse 6 we are told that in his *bhukṭi*, i.e. the province enjoyed by him, was the town named Samipāṭī (Sēvādī), and at this place there was a temple of Viranātha (Mahāvīra), bearing comparison with paradise. From verse 7 onwards we are introduced to a different line of descent. In this verse we are informed that there was one Yaśōdēva, leader of the army (*bal-ādhipa*), of pure soul, and foremost in the

¹ Read कुटुंब.

² Supply here some such word as संपदैत्.

³ [See also above, Vol. VIII. p. 200, and the note on p. 200 in the 'Additions and corrections' to that volume. —Ed.]

⁴ Read 'साहचर्य'.

⁵ Read बह्वृ; the lines are here reversed.

assemblies of kings and *mahājanas* (banias). The next verse says that he, of equable mind, was never flagging in conferring favours on the relatives, friends, and virtuous people of the *Shaṇḍēraka gachchha*. His son was *Bāhaḍa*, who was well known amongst the learned like *Viśvakarmā* (verse 9), and the son of *Bāhaḍa* was *Thallaka*, who was devoted to the *Jaina* religion and was an object of the king's favour (verse 10). To *Thallaka* an annual benefaction of eight *drammas* was made by *Kaṭukarāja* on the *Śiva-rātri* day in the month of *Māgha* (vv. 11-12). Verse 13 expresses a wish for the continuance of the gift so long as the sun and the moon last, made for the worship of *Śāntinātha* in the *khattaka* of *Yaśodēva*. In the next verse we are told that the image of *Śāntinātha* in the temple of *Jina* in *Śamipāṭi* was caused to be made by his grandfather. The last is an imprecatory verse, threatening with punishment those who would resume the grant. The inscription ends with the mere date *Samvat* 1172, corresponding to A.D. 1115.

It will be seen from the above account that the grantor was *Kaṭukarāja*, son of *Aśvarāja*. But he does not appear to have been a ruler at the time. For in none of the verses is he spoken of as king, and in verse 6 we are informed, as we have seen, that *Śamipāṭi* (*Sāvāḍi*) was in his *bhukti*. Here neither the word *rājya* which would have suited the metre, nor any other term synonymous with it is used. This shows that even in A.D. 1115, the date of the inscription, he was a *yutarāja* enjoying some villages as *jāgīr*.

Shamḍēraka-saḍ-gachchha is no doubt the same as the *Samḍēraka gachchha* of the *Nāḍol* plates of *Ālhapadēva* dated V.E. 1218, and the *Sanḍēra* or *Shamḍēraka gachchha* of the Mount *Abū* inscriptions. *Sanḍēra* or *Shamḍēraka* is to be identified with the present *Sāṇḍērāv*, 10 miles north-west of *Bali*, the principal town of the district of the same name, *Goḍvād* Division. The name occurs also in an inscription in the temple of *Mahāvira* at that place (below No. XVI). It is one of the many instances in which the *Jaina gachchhas* are called after the names of places in *Mārwar*.

TEXT.¹

- 1 श्री² ॥ स्वजन्मनि जनताया जाता परतोषकारिणी शान्तिः । विबुधपति-
विनुतचरणः स शान्तिनामा जिनो जयति ॥१ आसीदुद्यप्रतापाद्यः
श्रीमदण्डिलभूपतिः ।
- 2 येन प्रचंडदोईडपराक्रम[जि]ता मही ॥२ तत्पुत्रः चाहमानानामन्वये
नीतिसहइं(इः) । जिंदराजाभिधो राजा सत्यसौ(शौ)र्यसमाश्रयः ॥३ तत्त[नृ]ज-
स्ततो जातः प्रतापाक्रांतभूतलः [१*] अ[श्रु]राजः त्रियाधारो⁴ [भू]-
- 3 [प]तिर्भूयतां वरः ॥४ ततः कटुकराजति त[त्पु]त्रो धरणीतले । जज्ञे स त्याग-
सौभाग्यविख्यातः पुण्यविस्मितः⁵ ॥५ तद्भुक्तौ⁶ पत्तनं र[म्यं] शमीपाटीति-
नाम[कं] । तत्रास्ति वीरनाथस्य चैत्यं स्वर्गसमोपमं ॥६
- 4 इतश्चासीत् वि[शु]हात्मा यशोदेवो बलाधिपः । राज्ञां महाजनस्यापि सभायाम-
ग्रणोत्थितः ॥७ श्रीषंडेरकसदृच्छे बंधूनां सुहृदां सतां । नित्योपकुर्वता
येन न शान्तं⁷ समचेतसा ॥८

¹ From an estampage.² Expressed also by a symbol. [On the impressions the reading seems to be

स्वजन्मनि instead of स्वजन्मनि.—Ed.]

³ Read 'पुत्रपति'.⁴ Read त्रियाधारो; but it will not suit the metre.⁵ Read पुण्य. [On the impressions the first akṣara of the word विस्मित looks more like नि than वि.—Ed.]⁶ Read तद्भुक्तौ.⁷ [On the impression the first akṣara of this word seems to be श.—Ed.]

- 5 तत्कृतो बाहडो जातो नराधिपजन[प्रिय]: । विश्वकर्म्मव सर्व्वव प्रसिद्धो
विदुषां मतः ॥८ तत्पुत्रः [प्र]थितो लोके जैनधर्मपरायणः । उत्पन्नः
[य]ज्ञको^१ राज्ञः प्रसादगुणमंदिरं ॥
- 6 १० दयादाक्षिन्धगांभीर्यवुद्धिचिद्दानसंयुतः^२ । श्रीमत्क[टु]कराजेन तस्य दानं^३
[कृतं] शुभं ॥११ माघे च्यवकसंप्राप्तो^४ वितीर्ण^५ प्रतिवर्षकं । द्रव्याष्टकं
प्रमाणेन यज्ञका-
- 7 य प्रमोदतः ॥१२ पूजा[र्घ्य] शान्तिनाथस्य यशोदेवस्य स्व[त्त]के । प्रवर्द्धयतु
चंद्रार्कं यावदादानमु[ज्ज]लं^६ ॥१३ पितामहे[न] तस्येदं शमोपायां जिनालयी ।
कारितं शान्तिना-
- 8 यस्य विवं जनमनोहरं ॥१४ धर्म्मण लिप्यते राजा पृथ्वीं भुनक्ति यो
यदा । ब्रह्महत्यासहस्रेण^७ पातकेन विलोपय[न्] ॥१५ संवत् ११७२

V.—BĀLĪ STONE INSCRIPTION OF ĀŚVĀKA;

[VIKRAMA-] SAMVAT 1200.

This inscription was found at Bālī. It is engraved on one of the lintels resting on the pillars of the *sabhā-maṇḍapa* of the temple of Bālā *alias* Bahuguna-mātā. It contains 6 lines of writing, which cover a space of 7" broad by 2' 2½" high. Excepting the greater portion of line 1 and a few letters in line 5, it is well preserved. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit, and the whole of the record is in prose, excepting one verse in ll. 4-5. In respect of orthography, the only point that deserves to be noted is the doubling of a consonant in conjunction with a preceding *r*. As regards lexicography, attention may be drawn to the word *grāsa* in l. 2, which corresponds to the modern *girās*, signifying the landed possessions of a member of one of the ruling tribes. In lines 3 and 4 occur some abbreviations such as *bho*°, *pu*°, *ca*°, and so forth. I do not know what their full forms are.

The inscription opens with the date, of which all the details are lost, except the [Vikrama-] year 1200. It refers itself to the victorious and blessed reign of the *Mahārāja-dhīrāja* Śrī-Jayasīhadēva, of course, of the Chaulukya dynasty and speaks of the *Mahārāja* Śrī-Āśvāka as "subsisting on his lotus-like feet," i.e. as his feudatory. At that time the village of Vālahī was being enjoyed as *girās* by the queen Śrī-Tihunaka. It then records a grant of four *drammas* by Bōpanava-sṭhabhana, son of Pālā, in connection with the festival of the goddess Bahugūṇa. Further details of the grant are given but are not quite clear, but it appears to have been laid down that at the time of the horse-fair (lit. selling of horses) one *dramma* was to be given to the goddess, two *drammas* to the *saṅgha-pati* Galapalyādiya, son of Chōhaḍi, and resident at the village of Thāmbhila, one *dramma* to Vālhana and Gāravāṣṭa, sons of Mōhana, one *dramma* each to the machine-wells, such as

^१ Read उत्पन्नस्वको.

^२ Read "दाक्षिण्य°.

^३ [On the impressions the reading is तस्यादानं.—Ed.]

^४ Read च्यवक°.

^५ Read वितीर्ण°.

^६ [The *akṣara* in brackets looks like ५१.—Ed.]

^७ Read ब्रह्म° and "सहस्रेण.

those named S'itka, Bhariyā, Bohaḍā, Mahiyā, and so forth, one *dramma* to the *bhāṇḍārī* Bāṭā, and so on. The record was written by one Kulachandra.

The feudatory chieftain Āśvaka referred to herein is doubtless identical with the Āśvarāja of the two previous inscriptions. Vālahi must be the modern Bāli, and the goddess Bahughṛīṇa the same as Bahugūṇa or Bolā-mātā, in whose temple the inscription is engraved.

TEXT.¹

- 1 संवत् । [१२]०० [समस्त]राजा-
वलीविराजितमहाराजाधिराजश्रीज[य]-
- 2 सोहवेदकल्याणविजयराज्ये^२ तत्पा[द]पद्मोपजोवि[नि मङ्गा]राजश्रीश्रीश्रीके^३ । एवं
काले प्रवर्त्तमाने 'राजश्रीश्रीतिष्ठणकयासाभुज्यमानवा[ल]होया[म]स्य सत्कथो-
बहु[वृ-]
- 3 ण[द](दे)वी[यात्रा]निवि(मि)त्तं भो० पाल्हासुत भो० दोपणवस्त्रभनेन वालही प्रति^४
प्रदत्तं द्रां ४ तथा घोडाविकण द्रां १ [त]था च धांभिल[ग्र]ाम-
वास्तव्यसंघपतिचोहडिपुत्रगलपल्यादिया[इ]
- 4 प्रति प्रदत्तं द्रां २ [पू० मो]हणसुतवाल्ह[ण]गार[वा]टं प्रति द्रां १ सील्कभरिया-
बोहडामहियाप्रभृति अरहटप्रति प्रदत्त द्रां १ भां० बूटा प्रति द्रां १
व० उदकपीहया० आ० ते० पलो १ प्रदत्त ॥ यस्य यस्य
- 5 [य*]दा भूमि तस्य^५ तस्य तदा फलं । यस्तु एतं लोपयंति^६ तस्य ब्रह्मह-
त्यादय^७ ॥१^८ श्रीकुलचंद्रेण लिखितं ॥ सद्यणा वा० रा० कातियस
. लाही प्रति द्रां १ अरठपा-
- 6 दणा० उ ॥ भौसै ४ धाट्ठधरणप्रति द्रां १।

VI.—SĒVĀḌĪ STONE INSCRIPTION OF KATUDEVA;

[SIMHA-]SĀMVAT 31.

This inscription also was found at Sēvāḍī, near a house in front of the Jaina temple of Mahāvira. It is what is called there a *surabhi* stone, i.e. a stone which is surmounted with

¹ From the original stone. ² Read 'सीहदेव'.

³ [On the estampage which Mr. Bhandarkar has sent me, the reading भंवि instead of राज is also possible.—Ed.]

⁴ [The *akeḥora* क of तिष्ठणक is not on the line. There is a letter or symbol above the line which Mr. Bhandarkar takes for क, and this is how he gets तिष्ठणक.—Ed.]

Read वालही प्रति; as the text was never intended to be grammatically correct, such inaccuracies will not be corrected unless it is absolutely necessary to do so.

⁵ Read भूमिसस्य.

⁶ Read एतद्वोप.

⁷ Read ब्रह्म; the metre of these lines is violated.

⁸ [On the estampage the reading seems to be ॥ ३ ॥ कुल.—Ed.]

the sculpture of a cow and her calf and with the sun and the moon on each side. The inscription is mutilated in several places, and the letters have become very much worn out. The inscription is of no importance except for what is contained in the first three lines, about the reading of which there remains no doubt. They give the date Sam 31 Bhāda[va]dā [su]di 11, and state that Kaṭudēva was at that time *Mahārājādhirāja* and reigning at Nāḍūla (Nāḍol) and that Samipāti was being enjoyed by (his son) Jayatasiha, the *Yuvarāja*, or heir-apparent. This Kaṭudēva is the same as the Kaṭukarāja of Nos. III. and IV., above, and, as we know that he was the *Yuvarāja* from V.E. 1167 to 1172, the only era, to which we can refer the year 31, the date of this inscription, is that started by the *Chaulukya* sovereign Siddharāja-Jayasimha, commonly known as Simha-Samvat. It then becomes equivalent to V.E. 1200 or A.D. 1143. That the province of Goḍvād was included in the dominions of Siddharāja-Jayasimha is proved by the preceding inscription. It is, therefore, not at all improbable that the year 31 of our record belongs to the Simha era.

TEXT.¹

- 1 सं ३१ भाद्रद^२ [सु]दि ११ ऽद्येह श्रीन[डू]लि ।
- 2 ^३— [ह]ाराजाधिराजश्रीकटुदेवविजयोद[यो] त—
- 3 — — ^४[ज]यतसीहयुवराजभुज्यमानसमीपाट्या^५ श्रीम-
- 4 — —रपा[ल]: समस्तमुद्राव्यापारान् परिप[द्यन्]^६ ।
- 5 [श्री]से[वा]भटसमस्तमहाजनप्रभृती[न्] । [त]-
- 6 — —[व]ार: सिंधुराज — — । तस्मिन् काले प्रव[र्त]माने
- 7 लि[ख]ति च पूर्वधर्मशासन — — यतु घाणक प्र-
- 8 [ति] स्रष्टु सर्वप्रमाण श्या—हलखेटलनिषे[ध:] एत-
- 9 — —प्रतिपालयंति [स] आत्मानं पुण्येन लिप्यते ज
- 10 कोपि लोप[य]स्वति स ब्रह्महत्यापापेन गृह्यते ॥ मंगलं
- 11 महाश्री ॥

VII.—NĀḌLĀI STONE INSCRIPTION OF RĀYAPĀLA;

[VIKRAMA-] SAMVAT 1189.

This inscription was found in a Jaina temple at Nāḍlāi, 8 miles to the north-west of Dēsarī, the principal town of the district of the same name, Goḍvād Division. The temple is now dedicated to Ādinātha, but there can be no doubt, as will be seen from other inscriptions, that it was originally dedicated to Mahāvīra. The inscription in question is engraved on a lintel standing on two pillars in the *sabhā-maṇḍapa*. The lines of the inscription run parallel to one another but not to the edges of the lintel, and the tops of some of the concluding letters in the first line have been cut off, necessarily being outside the upper edge of the lintel. This points to the conclusion that the *sabhā-maṇḍapa* was rebuilt some time after the date of

¹ From the original stone.² Read भाद्रपद.³ Read महा°.⁴ Restore तस्मत्.⁵ Read पाट्या.⁶ Read परिपद्यन्; further grammatical inaccuracies are better left uncorrected.

the inscription, and that the lintel on which it is incised is no longer preserved in its original form.

The record contains 6 lines of writing which cover a space of 1' 5½" broad by 4½" high. The surface of the stone does not appear to have been dressed before engraving the inscription, and the letters also do not seem to have been carefully incised. The characters are Nāgari. Of these y is written as if it were p, as is often seen in Sanskrit manuscripts. Next, the form of the letter ḍ in *Nadūlaḍāgikā*, l. 2, is worthy of note and is exactly like that noted in No. III. The language is Sanskrit, and the whole of the inscription is in prose, excepting a verse at the end, which, however, offends against the metre. In respect of orthography, it deserves to be noticed first that there is but one ḍ in the inscription and it is denoted by the sign for v, in *vrahama(hma)*°, l. 5, and secondly, that the final consonant is represented by the addition of the suffix u as, e.g. *yad* by *yadu* in l. 5. The same orthographic peculiarity I have noticed in the later copper-plate inscriptions of the Gubilot princes, which are found in Gōḍvād. As regards lexicography, the words *pala* and *palikā* employed in l. 3 doubtless denote some kind of liquid measure. Details of it have been set forth in Beruni, *Indica*, Vol. I. p. 164. Attention may also be drawn to the abbreviated forms herein employed, *bhaṁ*°, l. 3, and *rā*° and *vi*°, l. 4. *Bhaṁ*°, of course, stands for *bhaṁḍārī*, the name of a well-known subdivision of the Ōṣṛāls, and *rā*° for *rāuta*, which is supposed to be a corruption of *rājaputra*, and is the same as the modern *rāvat*, one of the designations borne by Rājput jāgirdārs. I do not know the full form of *vi*°. In l. 3 is used the word *ghāṇaka*, which corresponds to *ghāṇī* and signifies an oil-mill. It is frequently met with in inscriptions.

The inscription is dated the 5th of the bright half of Māgha in the [Vikrama] year 1189, and speaks of a grant made by Rudrapāla and Amritapāla, sons of the *Mahārājādhirāja* Rayapāla of the Chāhamāna dynasty, in conjunction with their queen-mother Mānalaḍēvī. The gift was of two *palikās* out of those due to the royal family from each oil-machine (*ghāṇaka*) and was made for the (Jaina) saints in and outside *Nadūlaḍāgikā* (Nāḍlāl). The witnesses to this religious benefaction were the villagers (*grāmīṇaka*) Ttimaṭā, a *rāuta*, Siritiā a *vi*°, Pōsari a *bania*, and Lakṣmaṇa, headed by Nāgasiva, a *bhaṇḍārī*. They apparently formed the *pañcha* of the village.

TEXT.¹

- 1 श्री° ॥ संवत् ११८८ माघसुदि पंचम्यां श्रीचाहमानान्वय(१) श्रीमहाराजा-
धिराज[रायपा]ल(१)-
- 2 देव° तस्य पुत्रो° रुद्रपालश्चतुतपा[लौ] (१) ताभ्यां माता श्रीराज्ञीमा[न]ल-
देवी तथा [नट्ट]ल[डा]गिका-
- 3 यां (१) सतां परवतीनां [रा]जकुलपल[म]ध्यात् पलिकाद्वयं(१) घाण[कं] प्रति
धर्माय प्रदत्त° । भं° नागसि-
- 4 वप्रमुखसमस्तग्रामीणक (१) रा° तिमटा वि° सिरिया वणिक° पोसरि(१)
लक्षण एते सा ।

¹ From the original stone.

² Read पुत्री.

³ Expressed by a symbol.

⁴ Read प्रदत्त.

⁵ Read °देव.

⁶ Read वणिक.

- 5 विं¹ क्त्वा दत्तं [i] लोपकस्य यदु पापं² गोहत्यासहस्रेण । ब्रह्महत्या-
सतेन च (i) तेन
6 पापेन लिप्यते सः³ ॥ ० ॥ यी ॥

VIII.—NĀDLĀI STONE INSCRIPTION OF RĀYAPĀLA;
[VIKRAMA-] SAMVAT 1195.

This inscription also was found at Nādlāi, but in the temple of Nēminātha, locally known as Jadvājī, situated on a small hill to the south-east of the village. It is engraved on a pillar, and is, on the whole, well preserved. It consists of 26 lines of writing, and covers a space of 9½" broad by 1' 11¼" high. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit. As regards orthography, the only point that calls for notice is the use of *matu* for *mat(d)* in *matudatta*, l. 22. Of unknown or rare words *bhoktāri*, l. 9, *śēka*, l. 11, and *ābhāya*, l. 12, may be noticed. For the first I can suggest no meaning. *Śēka* is perhaps the same as the Sanskrit *śīkyā* meaning "a kind of loop or swing made of rope and suspended from either end of a pole or yoke to receive a load (also applied to the load so carried)." The word *ābhāya* has, in my opinion, the sense of "income, proceeds," and occurs in no less than three different compounds in a Māngrol inscription of V.E. 1202.⁴ It is also employed as a component of another compound in Bhinmāl inscriptions Nos. XII and XV.⁵ Perhaps another word may also be noticed, viz. *rāuta*, which occurs in ll. 8 and 21. It is evidently a corruption of *Rājaputra* and is the same as Rājput, but is here used to denote apparently a *jāgirdār*.

The inscription opens with obeisance to the Omniscient, who is here Nēminātha. It then gives the date, viz. Tuesday, the 15th of the dark half of Āśvina in the [Vikrama] year 1195, and refers to the rule of the *Mahārājādhirāja Rāyapālādēva* over *Nāḍūlāḍāgikā* (Nādlāi). It then states that for lamp, incense, offering, flowers, worship and so forth of Śrī-Nēminātha, the *phakkura Rājādēva*, son of the *rāuta* *Ūdharapa* of the *Gūbila* family, granted for his spiritual merit one-twentieth part of the income (*ābhāya*) derived from the loads on bullocks going on their way or coming to Nādlāi. Then a request is made to future rulers for the preservation of the grant; and *Pāmsila* is given as the name of the individual who wrote the record. Then comes the sign-manual of *Rājādēva*, who is here called a *rāuta*, which is followed by the name of the witness *Gūgi*, son of the astrologer *Dūdūpa*. The last three lines are not intelligible to me.

TEXT.⁶

- 1 ओं नमः सर्वज्ञाय ॥ संवत् ११
- 2 ८५ आसउज्जं वदि १५ कुजे ॥
- 3 अदोह योन[डु]लडा[गि]कायां महा-
- 4 राजाधिराजयोराय[पा]लदेवे । विज-

¹ Read एतन्मासिचः.

² Read यत्पापं.

³ Read ब्रह्म^० and ०सतेन

⁴ This whole verse is corrupt. It also occurs at the end of some of the following inscriptions. Perhaps it may be restored as follows:—गोहत्यानां सहस्रेण ब्रह्महत्यासतेन च । लोपकस्य तु यत्पापं तेन पापेन लिप्यते ॥

⁵ *Bharnagar Prakrit and Sanskrit Inscriptions*, pp. 158-9.

⁶ *Gazetteer of the Bombay Presidency*, Vol. I. pt. I. pp. 480 and 485.

⁷ From the original stone.

⁸ Expressed by a symbol.

⁹ Read चासीज^०.

- 5 यी¹ राज्यं कुर्वतीत्येतस्मिन् काले श्री-
 6 मदुर्जिततीर्थ² श्री[ने]मिनाथदेव-
 7 स्व दीपधूपनैवे[द्य]पुष्पपूजाद्यर्थे गू-
 8 हिलान्वयः³(1) राउ० ऊधरणस्तु-
 9 ना भोक्तारि(?)ठ० राजदेवेन स्वपु-
 10 स्वार्ये स्त्रीयादानमध्यात्⁴ मार्गे [ग]-
 11 च्छतानामागतानां⁵ वृषभानां शेके[ध]⁶
 12 यदाभाव्यं भवति तन्मध्यात् वि[श]-
 13 तिमो⁷ भागः चंद्रार्क⁸ यावत् देवस्य
 14 प्रदत्तः ॥ अस्मदंशोयेनान्येन वा
 15 केनापि परिपंथना न करणीया ॥
 16 अस्मदत्तं⁹ न केनापि लोप[नो]यं ॥
 17 स्वहस्ते परहस्ते वा यः कोपि लोप-
 18 यिष्यति¹⁰ । तस्याहं करे लग्नो
 19 न लो[प्यं] मम शासनमिदं¹¹ ।[1^{*}] लि०
 20 [पां]मिलेन ॥० स्वहस्तोयं साभि-
 21 ज्ञानपूर्वकं राउ० रा[ज]देवे-
 22 न मतुदत्तं¹² ॥ अवाह¹³ साक्षि[णा]
 23 ज्योतिषिक[दूटू]पासूनुना गूगि-
 24 न[1]¹⁴ । तथा पला० [प]ाला० । पृथिं
 25 वा १ मांगु[ल]ा ॥ देपसा । रा
 26 पसा ॥ मंगलं मद्वा[थो:] ॥

IX.—NĀḌŌL STONE INSCRIPTION OF RĀYAPĀLA;
 [VIKRAMA-] SĀMVAT 1198.

This inscription was discovered at Nāḍōl, about 10 miles north-west of Dēsūri, and is incised on a pillar in the temple of Sōmēśvara. A transcript of the first 3 lines has been given by the late Professor Kielhorn, above Vol. IX. p. 159. The record contains 39 lines of writing, which cover a space of 9" broad by 2' 3" high. The letters are so weather-worn that even a satisfactory estampage is not possible, but with a little care and patience the whole of the

¹ Read विजयि.

² Read "दुर्जिततीर्थ".

³ Read "न्यय".

⁴ The *śāśādā* has here been disregarded. Such omissions will not be further noticed.

⁵ Read गच्छतामागतानां.

⁶ The letter पु is engraved between lines 10 and 11.

⁷ Read विप्रतिमो.

⁸ Read चन्द्रार्क.

⁹ Read अस्मदत्तं.

¹⁰ Read "यिष्यति".

¹¹ The word इदं is superfluous and not needed for the metre.

¹² Read मया दत्तः.

¹³ Probably अवायं was intended.

¹⁴ Read गूगिना.

inscription can be read with certainty on the original stone. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit, and the whole of the inscription is in prose. Some of the solecisms that occur in the record are *nirgamatē*, l. 20, *nirgamantānām*, l. 15, and *nirgamāpayantānām*, l. 19. In respect of orthography, it is sufficient to note (1) that *t* is (correctly) doubled in conjunction with a preceding *r* in *pravarttamāne*, l. 3, (2) that the dental *s* is frequently substituted for the palatal *ś*, (3) that the sign for *e* is used also for *b*, and (4) that there is a curious tendency exhibited here of ending proper names with *u* or *ā*. The *dēśī* words employed are (1) *vādā* or *vādāu*, *vāu* and *pāḍī* (ll. 4-8) which still in Mārwar have the sense of wards or localities in a town; (2) *pēṭa*, a belly, (3) *avasara*, l. 24, i.e. *ḍerā* or *ḍerī*, ante-chamber or porch (above, Vol. I. p. 165), and (4) *chaukaḍikā*, l. 13, of uncertain meaning, but apparently signifying a *pañchāyat*. The unusual words used in the inscription are (1) *kārpāṭika*, l. 12, a pilgrim or caravan of pilgrims, (2) *dauvārika*, doorkeepers of kings, known as *dūdidārs* in Rājputānā, and (3) *kāyavrata*, l. 21, which doubtless has the same sense as that of the word *trāgā* or *chāndī*, i.e. a kind of privation and self-immolation so commonly practised once in Rājputānā and Gujārāt by Brāhmaṇas and Bhāts to force the kings to relent and grant their wishes. Two curious expressions occurring in the record also deserve to be noticed. The first is *pēṭam priṣṭim vā dariyati*, ll. 20-21, and the second *vā(bā)lē-pi grāmthir-n-āstī*, l. 23, both of which are *dēśī* idioms unknown to Sanskrit literature. The former consists of two separate expressions: (1) *pēṭam dariyati* — lit. "shows his belly" but really "asks for means of livelihood," and (2) *priṣṭim dariyati* — lit. "shows his back," i.e. "flies away and thus shirks his responsibility." The second exactly corresponds to the Hindi phrase even now in use, in Rājputānā at any rate, viz. *bāl par bhī gāmth nahī*, which is employed for absolving a man from all blame.

The inscription opens with the date, viz. Sunday, the 8th of the dark half of Śrāvaṇa in the [Vikrama] year 1198, and refers itself to the blessed and victorious reign of the *Mahārāja-dhīrāja Śrī-Rāyapālādēva*. It then makes mention of sixteen Brāhmaṇas of the town of Dhālōpa, residing in eight different wards. Virigu and Prabhākara belonged to Mērivādā, Āsadēu and Mahādū to Vipāvādā, Dēu and Ghāhaḍī to Duraṇavāsu, Muhaṁkaru and Divākaru to Bhāmgūravādā, Dēvāichu and Dhārāu to Pipalavādā, Nārāyaṇa and Mahāicha to Anubilavādā, Āsigu and Āspālu to Khaikhanalāvādā, and Dēvaingu and Āmvinu to Bhūmdavādā. Headed by all these Brāhmaṇas, two from each of the eight wards of Dhālōpa and with Dēvāicha as the mediator, the whole people of the town tendered a document written (i.e. signed) with their own hands. It contains a solemn promise on their part to find out, in accordance with the custom of the country, by means of the *chaukaḍikī* or *pañchāyat* system, whatever is lost by, or snatched away from, the *bhāṭa*, *bhāṭaputra*, *dauvārika*, *kārpāṭika*, *Vaṇījjāraka*, and others on their way. If it was, however, lost at their own place, i.e. at any particular ward in Dhālōpa, the responsible individuals thereof already named were to find it out in person. Money, weapons, watchmen, and so forth were supplied by the *Mahārāja Śrī-Rāyapāla* to them for tracing things lost, and so there was no need of assigning the duties of a watchman to any one amongst them. A declaration was also made to the effect that, if any Brāhmaṇa amongst them, when being asked by chiefs (*rāṇaka*), to find out some lost property, refused to do so, asked for means of subsistence or fled away, or, if apprehended, had recourse to *kāyavrata* or self-immolation, he would die like a cur, donkey, or *chāṇḍāla*, and the chiefs (*rāṇaka*), such as Rāyapāla and others, would in no wise be open to blame. Then is given a list of the names of the individuals who bore witness to the document. They are as follow: (1) Kaṭuka and the Brāhmaṇa Sājanu come from, i.e., representing the *bhāṭāraka* Ilā (residing) in the *avasara* (*ḍerī*) of the temple belonging to Śrī-Jayasimhadēva, (2) the *bhāṭāraka* Varnasiū of (the temple of) Anabilēśvara, (3) the *bhāṭāraka* Mahēśvarasiū of (the temple of) Jēndrarājēśvara, (4) the *bhāṭāraka* Jūānasiū of (the temple of) Anupam-

vēśvara, (5) the *bhaṭṭāraka* Īśānū attached (*pratibaddha*) to the *bhaṭṭāraka* Bhōpā of (the temple of) *Prithvipālēśvara*, (6) the *bhaṭṭāraka* Muktidēū of (the temple of) *Jōjalēśvara*, (7) the *bhaṭṭāraka* Vināyaka and Sāmtisiū of (the temple of) *Tripurusha*, (8) the *bhaṭṭāraka* Mūladēū of (the temple of) *Āsalēśvara*, (9) the *bhaṭṭāraka* Tatpurusha of (the temple of) *Padmalēśvara*, (10) the *bhaṭṭāraka* Kēdāru of (the temple of) [*Tripālā*]kēśvara, (11) the *bhaṭṭāraka* Brahmarāśi of (the temple of) *Āsapālēśvara*, (12) the *abōṭi* Sāgāhāri belonging to *Dvāravati* and of (the temple of) *Prithvipālēśvara*, (13) the *abōṭi* Jagadharu belonging to *Dvāravati* and of (the temple of) *Āsalēśvara*, (14) the *abōṭi* Śrī-Vachhū belonging to *Dvāravati* and of (the temple of) *Tripurusha*, (15) the whole class of bankers (*mahājana*), such as *Dēvadhara* and others, belonging to *Aṇahillapura*, and (16) the whole class of bankers such as *Seṭh Jasadhavala Kaṭakavāla*, and so forth. Then in ll. 37-39 we are informed that the record was written, i.e. drawn up, I think, by the *ṭhakura* Pēṭhaḍa, son of *Vādiga*, a *Gauḍa Kāyastha*, with the consent of the people of *Dhālōpa*. At the end is a line, stating that the record is approved by all the people of *Dhālōpa*.

Of the places mentioned, *Dhālōpa* is obviously the village of that name, about 4 miles to the south-south-west of *Nāḍol*. *Aṇahillapura* is, of course, *Aṇhilvādā* near the modern *Pāṭpā*, in the *Kaḍi* Division, *Baroda* State. *Dvāravati* is doubtless *Dvārakā* on the western coast of *Kaṭhiāvād*. Of the caste names mentioned, *bhāṭa* is the same as *bhāṭ* or bards. *Bhaṭṭa-putra* is most likely intended for *Bārhot*, the higher class of professional panegyrists. *Dauvārika* is probably not a caste-name, and signifies here what are known as *ḍūḍidārs* in *Rājputānā*. *Vanijjāraka* is *Vanjāris*, whose hereditary calling is that of carrying grains on pack-bullocks. The name occurs under the form of *vaṇajāraka* in No. XI. below and *vanijjāraka* in a copper-plate grant of *Tribhuvanapālādēva*.¹ *Abōṭis* are an inferior class of *Brāhmaṇas*, who are generally temple servants, and are still chiefly found in *Dvārakā*. Of the names of the *bhaṭṭārakas* of temples, many end in *siū* (*Śiva*), two in *dēū* (*dēva*), and only one in *rāśi*. I have elsewhere said that of the four well-known sects of the followers of *Śiva*, those whose names ended in *Śiva* were *Śaivas*, and those whose names ended in *rāśi* were *Lakulīśa Pāśupatas*. But to what sect the ascetics who bore the honorific suffix *dēū* (*dēva*) belonged, is not clear. Again, the gods, to whose temples the *bhaṭṭārakas* were attached, were, it will be seen, named after the kings. The god *Jayasimhadēva* was doubtless called after the *Chaulukya* sovereign *Jayasimha*; *Aṇahillēśvara* after *Aṇahilla*, great-grandson of *Lakshmaṇa*, the founder of the *Chāhamāna* family of *Mārwar*; *Jēndrarājēśvara* after *Jēndrarāja* or *Jindurāja*, son of *Aṇahilla*; *Prithvipālēśvara* and *Jōjalēśvara*, after the first and second sons of *Jēndrarāja*; and *Āsalēśvara*, who is the same as *Āsapālēśvara* of l. 32, after *Āśvapāla*, elder brother of *Aṇahilla*. *Aṇupamvēśvara*, *Padmalēśvara* and [*Tripālā*]kēśvara must similarly have been named, but princes of these names have not yet been traced in inscriptions.

TEXT.²

- 1 श्रीं संवत् ११८८ यावणवदि ८ रवावद्येह म-
- 2 हारा[जाधि]राजश्रीरायपालदेवः कल्याणविजय-³
- 3 राज्ये एवं काले प्रवर्त्तमाने श्रीधालोप-
- 4 स्थाने श्रीरीवाडा विप्र० वीरिगु प्रभाकर । डो[पा]-
- 5 वाडा आसदेउ मङ्गू । दुंडणवास देउ घाहडि । भां-

¹ *Ind. Ant.* Vol. VI. p. 210.² Expressed by a symbol.³ The loop of the letter मे is not entire.² From the original stone.³ Read देवदत्ताय०.⁴ The reading मङ्गू⁰ is also possible.

- 6 गूरवाडउ मुहंकर् दिवाकर । पीपलवाडा देवाइ[सु]
 7 धारउ । आविलवाडा नारायण महाइच । खडखल्ला-
 8 वाडा आसिगु आसपालु । भुंडवाडा देवंगु आविगु । एवं
 9 पाडि ८ सत्कविप्रजन १६ आदौ कृत्वा समस्तलो-
 10 को मध्यकदेवाइचसहितः स्वहस्ताक्षरपत्रं प्र-
 11 यच्छति यथा ॥ मार्गे गच्छमानभाट[भट्ट]पुत्रदौ^१
 12 वारिककार्पटिकवणिज्जारकादिसमस्तलोक-
 13 स्य च सत्कं गतमपहृतं च देशाचारेण चौकडि-
 14 काप्रवाहिणास्त्राभिः निर्गमनीयं^२ । तथा स्वस्थाने
 15 गतं स्वांगेनापि निर्गमनीयं । एतत् निर्गमंतानां^३ म[हा*]-
 16 राजाश्रीरायपालेनास्त्राकं रक्षाकारा[स्त्र]ाद्यं द्र[व्य]का-
 17 दिकं मुक्तं नास्त्राकं मध्ये रक्षाकारो मोक्तव्यः ॥ एतद-
 18 स्त्राभिः स्वयमपि लोहमयमंगीकृतं निर्गमनीयं च ॥
 19 अनया^४ विधिना राणकानां निर्गमापयंतानां "अस्त्राकं मध्या-
 20 त् यः" कोपि ब्राह्मणो^५ [न] निर्गमते^६ पेटं पृष्टिं वा दर्शय-
 21 ति गृह्यमाणस्तु कायव्रतं कृत्वा मृत्युते^७ च स च सर्वोपि
 22 स्वानगईभचांडालो^८ भूत्वा मृत्युते^९ । राजाश्रीरायपालादी-^{१०}
 23 नां राणकानां वालेपि^{११} ग्रंथिर्नास्ति न च दू[ष]णं किमप्य-
 24 स्तोति । अत्र सात्ति० श्रीजयसिंहदेवीयदेवगृहावसरो-
 25 यभट्टारकईलासत्कसमायातकटुकविप्र०साजणु । त-
 26 था^{१२} श्रीअणहिलेश्वरीभट्टारकवरुणसिउ । श्रीजेन्द्रराजे-
 27 स्वरियभट्टारकमहेस्वरसिउ^{१३} । अणुपस्वेस्वरियभट्टारक-^{१४}
 28 ज्ञानसिउ ।^{१५} पृथ्वीपाले[स्त्र]रीयभट्टारकभोपाप्रतिवडभट्टार[क]-^{१६}
 29 ईशानू । जोजलेश्वरीयभट्टारकमुक्तिदेउ । त्रिपुरूपीयभ-
 30 ट्टारकविनायकसांतिसिउ । आसलेश्वरीयभट्टारकमूलदेउ ।
 31 श्रीपद्मलेश्वरीयभट्टारकतत्पुरुषु । [त्रिप]ालाकेश्वरीय[भ]ट्टार-
 32 ककेदारु । आसपाले[स्त्र]रीयभट्टारकव्र[ह्म]रासि^{१७} ॥ पृथ्वीपाले-

^१ Read गच्छहाट०.^२ Read "राज०".^३ Read मन्वाद्यः.^४ Read मियते.^५ Read "राजदी०".^६ Read "शरीय० and "महेस्वर".^७ Read "प्रतिपक्ष०".^८ Read "आभिर्निर्गम०".^९ Read "चनेन".^{१०} Read ब्राह्मणी.^{११} Read "ज्ञान०".^{१२} Read "वालेपि".^{१३} Read "शरीय०".^{१४} Read "व्रह्म०".^{१५} Read एतज्निर्गमयतां.^{१६} Read निर्गमयतामस्त्राकं.^{१७} Read निर्गमयति.^{१८} Read मियते.^{१९} Read "शरीय०".^{२०} Read "शरीय०".

- 33 श्रीयद्वार[व]तीमत्कचवोटीमागाहारि¹ । *आसलेश्वरीद्वारव-
 34 तीमत्कचवोटीजगधर । त्रिपुण्डीयद्वारवतीमत्कचवो-
 35 टीश्रीवक्त्र² ॥ श्रीअणहिल्लपुरीय — — देवधरादिसमस्तमहा-
 36 जन³ । तथा कटकवालये० जसधवलादिसमस्तमहाजन[स्य](ख) ।
 37 श्रीधालोपीयलोकस्य संमतेन लिखितं श्रीगौडा-
 38 न्वकायस्थठकरपेयडेन⁴ वा[दि]गसुतेन ऊनाधि-
 39 कं प्रमाणमिति । समस्तश्रीधालोपीयलोकस्य मते⁵ ॥

X.—NĀDLĀI STONE INSCRIPTION OF RĀYAPĀLA;
 [VIKRAMA-]SAMVAT 1200.

This inscription was found in the temple of Ādinātha at Nādlāi, and is engraved on a lintel just opposite to that on which No. VII is incised. It contains 5 lines⁷ of writing which cover a space of 1' 9" broad by 4½" high. The letters were filled with plaster when I first saw the inscription. The plaster had afterwards to be scraped off for enabling us to read the inscription. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit, and the record is in prose excepting the verse at the end, the last *pāda* of which sets the metre at naught. As regards orthography, the only points that call for notice are (1) the use of *jatu* for *yad* and (2) the use of the dental for the palatal sibilant. In line 3 occur the curious words *vala* and *plā*, of which the first appears to be incorrectly used for *pala* and the second apparently an abbreviated form of *palika*. In line 2 the word *pālā* is used, which seems to signify a certain kind of weight. The same word occurs in the same sense in No. XI. In the Sūnak grant of the Chaulukya king Karnaḍa, we have the following: *pālām 12 vahaṁti(tā) hālā 4 itī hālā-chaturshṭaya-bhāmī*. Here also the word has apparently the same meaning. Local inquiries in Gōdvād have given me the following table:—

4 <i>pālā</i> =1 <i>pāyalī</i> .	4 <i>māṇā</i> =1 <i>sāi</i> .
5 <i>pāyalī</i> =1 <i>māṇā</i> .	2 <i>sāi</i> =1 <i>māṇā</i> .

Another word that may be noted is *vimśōpaka*, which not infrequently occurs in other inscriptions also. It is doubtless a coin, which is equivalent in value to 1/20th of the rupee that was then current.

The inscription opens with the date, viz. Thursday, the 5th of the bright half of Jēshṭha (Jyāishṭha) in the [Vikrama] year 1200, when the *Maharājādhirāja* Śrī-Rayapalādēva was reigning. It then records that the *rāta* Rājādēva, who had come on the occasion of the *rathayātrā*, i.e. the car festival, made, for the sake of his mother, in the presence of the bankers (*mahājanas*), villagers and the people of the province, a religious benefaction consisting of one *vimśōpaka* coin from the value of the *pālās* accruing to him and two *palikās* from the *palas* of oil due to him from every *ghaṇṭaka* or oil mill.

TEXT.⁸

1 श्री⁹ ॥ संव[त्] । १२०० जेष्ठ¹⁰ [सु]दि ५ गुरौ श्रीमहाराजाधिराजश्रीरायपाल-
 देवराज्ये — — हास — —

¹ Read °श्वरीटी°.

² Read °श्वरीय° and °श्वरीटी°.

³ Read °श्वरीटी°.

⁴ Read °जनः°.

⁵ Read °गौडान्वय°.

⁶ Read मतं.

⁷ [The number of lines in the impression is 6.—Ed.]

⁸ From the original stone.

[For a Nādlāi inscription of the same king, dated in the same year, see above,

Vol. IX. p. 159.—Ed.]

⁹ Expressed by a symbol.

¹⁰ Read °जेष्ठ°.

- 2 सम^१ रययात्रायां आगतेन (i) रा० राजदेवेन (i) आत्म(i)पाइलामध्यात् । [सर्व-
साउतपुत्र^२] विंशो-
3 पको^३ दत्तः ॥ आत्मीयघाणकतेलव[ल]मध्यात्^४ । मातानिमित्त^५ पलिकाद्वयं (i) श्री २
दत्तः(त्तं) ॥ म(ii)-
4 हाजन(i)ग्रमीण^६ । जनपदसमचाय^७ । धर्माय^८ निमित्तं विंशोपको^९ १
पलिकाद्वयं (i) दत्तं ॥ गोह(ii)-
5 त्यानां सहस्रेण^{१०} ब्रह्म[ह*]त्यासतेन^{११} च । स्त्रीहत्याभूणहत्या च^{१२} जतु^{१३} पापं (i)
तेन पापेन लिप्यते सः^{१४} ।[i]^{१५}

XI.—NĀDLĀI STONE INSCRIPTION OF RĀYAPĀLADĒVA;

[VIKRAMA-]SĀMVAT 1202.

The inscription is engraved on the same lintel as No. X. It contains 5 lines of writing, covering a space of 1' 8½" broad by 4½" high. The characters are Nāgari. The language is Sanskrit, and, excepting the usual imprecatory verse at the end, the whole of the record is in prose. As regards orthography, the only points that call for notice are that a consonant following *r* is doubled, and that in l. 5 *jatu* is used instead of *yat*. Of rare and unusual words herein employed and not previously noticed, *dēśi* occurs in l. 3, and *kirāḍaū* and *gāḍa* in l. 4. The last is used in the sense of "cart," and *kirāḍaū* is, I am told, the same as *kirāḍavā* or *kirāṇā*, employed to denote substances, such as gum, dry ginger, black pepper, coriander, and so forth. The meaning of the word *dēśi* is not quite certain. It seems tempting to take it in the sense of a guild, in which it occurs in the Pehāvā inscription of the imperial Pratihāra Bhōjadēva I. (above, Vol. I. p. 187, l. 8) and the Harsha inscription of the Chāhamāna Vighararāja (above, Vol. II. p. 124, l. 38). And this meaning suits here excellently. The same word occurs in another inscription found in the same temple as this, and apparently in the same sense. Another expression that requires to be noted is *la(lā)ga-māna*, the meaning of which seems to be "the measure or proportion (*māna*) of cess (*lāga*)."

The inscription opens with the date, viz. Friday, the 5th of the dark half of Āsōja (Āśvina) in the [Vikrama] year 1202, when Rāyapālādēva was the *Mahārājādhirāja* and the *rāṇa* Rājādēva was the *ṣakura* of Nadūladāgika (Nāḍlāi). The object of the inscription is to record that the Vanajarakas (Vanjāris) of Abhinavapuri, Badāri and Nāḍlāi having assembled together into a guild (*dēśi*), Rājādēva granted, for the sake of the pious and the ascetics in the temple of Mahāvira, rupees two for each twenty *pāilās* loaded on bullocks and rupee one for each cart filled with commodities, coming under the class of *kirāṇās*.

Badāri is probably Bōrli, 8 miles north of Nāḍlāi. Abhinavapuri is unknown to me.

^१ Read समये.

^२ Read "विंशोपको".

^३ Read "ग्रामीण".

^४ Read विंशोपको. [The space between "को" and पलिका is too big for the numeral १ alone.—Ed.]

^५ Read "हत्यासहस्रेण".

^६ Read यत्पापं.

^७ [There are two more akṣaras in this line and another line below the 5th which may be transcribed as follows:

^८ I am not quite certain of this reading.

^९ Read "तेलपल".

^{१०} Read "समच".

^{११} Read "ग्रतेन".

^{१२} Read "जतु".

^{१३} The letters पापेन and सः are not needed for the metre.

^{१४} Probably "हत्याभू" was intended.

^{१५} [There are two more akṣaras in this line and another line below the 5th which may be transcribed as follows:

(l. 5 चक्रि-

(l. 6) नृवंसे चराचीये(i)यः कोप दपति[भ]वेत् । तस्याहं च करे [ल]यः (i) शासनं न[व्य]तिक्रमे[त्] । ॥ .
—Ed.]

TEXT.¹

- 1 श्री² ॥ संवत् १२०२ चासोजवदि ५ शुक्ले (1) श्रीमहाराजाधिराजश्रीराय-
पालदेवरान्ये प्रवर्त्त[माने] ।
- 2 श्रीनटूलडागिकायां(1) रा० राजदेवठकुरेण प्रव[र्त्त]मानेन(1) [श्री]महावीरचैत्ये(1)
साधुत-
- 3 पोधननि[छार्थे] (1) ³श्रीअभिनवपुरीय(1)बदार्थ्या(1) अ[त्रे]षु⁴ स[म]स्तवणजारकेषु(1)
देसी मिलित्वा⁵ वृ-
- 4 [ष]म[भ]रित(1)जतु⁶ पाइलालगमाने⁷(1) ततु⁸ वोसं प्रति(1)रूआ २ किराडउआ(1)
गाडं प्रति रु १ वण-
- 5 जारके⁹[ध]र्माय प्रदत्तं ॥ लोपकस्य ज[तु]¹⁰ पापं [गो]हत्यासहसेण ॥ ¹¹ब्रह्म-
हत्यासतेन(1) पापेन(1) लिप्यते सः¹² ॥

XII.—KIRĀPŪ STONE INSCRIPTION OF ĀLHANADĒVA ;

[VIKRAMA-]SAMVAT 1209.

This inscription was found in a Śaiva temple standing amidst the ruins of Kirāpū near Hāthmā, about 16 miles north-north-west of Bādmēr, the principal town of the Mallāpi District, Jodhpur State. A transcript and translation of it have already been published in the *Bhāṣanagar Prakrit and Sanskrit Inscriptions*, p. 172 ff. But this, like almost all the inscriptions in this book, is edited in a slovenly manner, and I, therefore, make no excuse for re-editing it here.

The inscription consists of 21 lines, covering a space of 1' 5½" broad by 1' 2" high. The middle portion of the stone as far as line 17 has peeled off. Nothing of importance, however, seems to have been destroyed, and the purport of the inscription is clear enough. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit, and the whole of the record is in prose. As regards orthography, it is sufficient to note (1) that a consonant following *r* is doubled and (2) that the sign for *v* is employed also for *b*, except once in *labdha* in l. 2. In l. 13 occurs the word *amāri-rūḍhī*, which, though known to Jaina scriptures, is foreign to Sanskrit literature. It means "the edict of the non-slaughter (of animals)."

The record opens with the date, viz. Saturday, the 14th of the dark half of Māgha in the [Vikrama] year 1209, when Kuma(mā)rapāla was the paramount sovereign and Mahādēva was doing all the business of the seal, relating to the drawing up of documents, etc. Lines 4-6 speak of his feudatory, the Mahārāja Śrī-Ālanadēva, who obtained Kirātakūpa, Lātarhada and Śivā—through his (i.e. Kumārāpāla's) favour. Then we are told that Ālanadēva, on the aforesaid date, which was the Śīcarātri day, thinking the granting of security to animals to be the highest gift, issued injunctions, for the increase of his spiritual merit and fame, to the mahājanas, tāmbūlikas, and other subjects, forbidding the slaughter of living beings on the

¹ From the original stone.² Expressed by a symbol.³ From here onwards many grammatical inaccuracies occur, which need not all be corrected.⁴ Read अचयेषु.⁵ देसा मिलितेषु would have been expected.⁶ Read यत्.⁷ Read लालमान.⁸ Read तद.⁹ Read जारकेषु.¹⁰ Read यत्.¹¹ Read ब्रह्म and शतेन.¹² The verse obviously violates the metre.

8th, 11th and 14th days of both the fortnights of every month in the three towns named above and threatening with capital punishment those who killed or caused others to kill living beings. The Brāhmaṇa priests, ministers and others were also ordered to respect this edict of non-slaughter. And amongst these, he who commits the sin of taking life, should, it is stated, be fined five *dramma*s, but if the sinner be one attached to the king, he should be fined one *dramma* only. Then comes the sign-manual of the personage who issued the edict, who is here called *Mahārāja Śrī-Ālhaṇadēva*, followed by the approval of the great princes (*mahā-rājaputra*) *Kōlhaṇa* and *Gajasīmha*. The edict was written by the *śhakkura* *Khēlāditya*, minister for peace and war. Then we are informed, in a postscript, that this gift of safety to animals was caused to be proclaimed, with the permission of the king, by *Pūtiga* and *Sālīga*, sons of *Subhāṇkara*, of the *Pōrvād* caste and residents of *Nadūlapura* (Naḍol). The inscription ends with the information that it was engraved by the *sātradhara* *Bhāila*. *Pūtiga* and *Sālīga* are no doubt the same individuals that had a similar edict promulgated through *Girijādēvi*, queen of *Pānapākshadēva*, a feudatory of *Rāyapāla* and ruling over the province of *Ratnapura*, the southernmost district of *Mārwar*.¹

It is worthy of note that the edict in question is to be made applicable to two distinct classes with varying degrees of rigour. The class to which it is to be applied with the greatest rigour is, of course, that of the merchants (*mahājānas*) and betel-sellers (*tāmbulikas*), who doubtless must have, then as now, been Jains and consequently supposed to be the greatest respecters of animal life. The class, with reference to which the rigour is relaxed, is that of the ministers and priests. Of the first of these we cannot be certain whether they were recruited from the Brāhmaṇa caste. But the priests unquestionably can be no other than Brāhmaṇas, and when they are asked to respect animal life, it is plain that some Brāhmaṇas of *Mārwar* at any rate were then in the habit of eating flesh, which is now looked upon with abhorrence by them—due no doubt to the influence of Jainism which has been predominant in *Rājputānā* for the last six centuries, if not longer.

Next, the edict was to be in force at the three places, *viz.* *Kirātākūpa*, *Lāṭarhada*, and *Śivā*, the towns which *Ālhaṇadēva* secured through the favour of *Kumārāpāla*. *Kirātākūpa* is undoubtedly *Kirāḍū*, where the present inscription was found. It is mentioned twice in another inscription, in the same temple, dated V.E. 1235, and pertaining to the reign of the *Chaulukya* sovereign, *Bhīmadēva*. *Lāṭarhada* must doubtless be the same as *Lāṭahrada*, occurring in *Bhinmal* inscriptions Nos. XI and XII, and *Rāṭahrada* in the *Sāndhā* hill inscription of *Chachigadēva*. Professor Kielhorn, when he edited the last inscription, was unable to identify it. But, as suggested to me by *Munshi Devi Prasad* of *Jodhpur*, it must be identified with *Rāḍḍhādā*, which was the original name of the district round about *Nagar-Guḍhā* in the *Mallāpi* province, *Mārwar*. The third place is *Śivā*.—The full form of the name is unfortunately not preserved, but I have no doubt that it must have been some name corresponding to the modern *Sheo*, a town of antiquity and even now of some importance, and the headquarters of a district of the same name.

TEXT.²

- 1 श्री ॥ संव[त्] १२०८ माघवदि १४ शनी अद्येह्य श्री[म] . . .
 हाराजाधिराजप-³
 2 रमेश्वरउमापतिवरलव्यप्रश(सा)दप्रौढप्रताप
 निर्व्वित[श]कांभरी-

¹ *Bhaṇnagar Prākṛit and Sanskrit Inscriptions*, p. 206.

² From the original stone.

³ Expressed by a symbol.

⁴ Read "नहाराजा".

- ३ भूपालश्रीमत्कुसुमरपालदेवकल्याणविजय^१
 पञ्चीमहादेवे [श्री]-
- ४ श्रीकरणादौ समस्तसुद्राव्यापारान् परि[र्ष]^२
 [प्र]भुप्रसादावा-
- ५ मञ्चीकिराटकूपलाटहृदशिवा
 ^३राजश्रीआलण-
- ६ देवः शिवरात्रिचतुर्दश्यां शुचिर्द
 [पु]ण्यशोभि-
- ७ वृद्धये प्राणिनामभयप्रदानं म^४
 [हा]जनतावृत्ति-^५
- ८ कसमसप्रकृतीन्^६ संवोध्य^७ अभय^८
 [सि]^९ मासि उभ-
- ९ योः पक्षयोः अष्टमीएकादशीचतुर्द[शी]
 दत्तं अतोऽनंत-
- १० रं एतासु तिथिषु नगरत्रयेपि जी[व]
 [जा?] च व्यतिक्रम्य जी-
- ११ वानां वध^{१०} कारयति करोति वा स व्यापा^{११}
 आचन्द्रार्कं याव-
- १२ त् केनापि न लोपनीयं । अपरं पुरोहिता [अमा]^{१२}
 सर्वैरपरैश्च ए-
- १३ वा अमारिरूढिः प्रमाणीकार्या । [यः को]
 कालेन क्षीयते
- १४ फलं । एषस्याभयदानस्य^{१३} क्षय
 स्य प्रदत्ताऽभ-
- १५ यदक्षिणा न तु विप्रसहसेभ्यो
 कोपि पापिष्ठतरो जी-

^१ Supply "राशे" after "विजय".^४ Supply "महादानं सत्वा".^७ Read संवोध्य.^८ Read मासि.^{१३} Read अमास्या.^२ Restore परिपश्यति.^५ Read तामृत्ति.^६ Supply "दानप्राप्तनं प्रदत्तं" after "अभय".^{१०} Read वध.^{१२} Read एतस्या.^३ Restore "महाराज".^९ Read "समस्तप्रकृती".^{११} Read व्यापादनीयः.

- 16 ववचं कुरुते तदा स पंचद्रुमैर्दंड[नोयः]¹
 [द्वयो] महाराजिकस्यैको
- 17 द्रुमोस्ति ॥² स्वहस्तोयं महारा[जश्रीभाल्लहणदेवस्य] ॥ श्री महा-
 राजपुत्रश्रीकेल्लहण-
- 18 देवमतमेतत् ॥+ महाराजपुत्रगजसिंहस्य [म]तं ॥ साधिविग्रहिक ठ०
 खेलादित्येन लि-
- 19 खितमिदं ॥ श्रीनदूलपुरवासिप्राक्वाटवंशप्रभृतसु(शु)भंकराभिधानयावकः
 तत्पुत्रो लि-
- 20 तितलधर्मतया⁴ विख्यातो पूवि(ति)गशालिगौ [।⁵] ताभ्यामतीवक[प]पराभ्यां
 प्राणिनामभयप्रदानया-
- 21 शन⁶ विज्ञप्य⁷ कारापितमिति⁸ ॥ ॥⁹ उत्कीर्णं सूत्र० भाइलेन ॥

XIII.—SĀṆḌĒRĀV STONE INSCRIPTION OF KĒLHAṆADĒVA;
 [VIKRAMA-]SĀMVAT 1221.

This inscription was found at Sāṇḍērāv, about 10 miles north-west of Bāli. It is engraved on a lintel in the *sabhā-maṇḍapa* of the temple of Mahāvira.

The record contains 4 lines of writing, which covers a space of 3' 11" broad by 3½" high. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit, and the whole of the inscription is in prose. As regards lexicography, *kalyāṇika* or *kalyāṇaka* occurs in ll. 1 and 3, and *yugaṁdhari* and *hāḥla* in ll. 2 and 4, and *talārābhāṭya* in l. 2. *Kalyāṇika* is a term peculiar to Jaina theology. *Kalyāṇikas* are the auspicious days, five in number, on which took place (1) the *chyavana* (conception), (2) *janma* (birth), (3) *dīkṣā* (initiation), (4) *kēvalajñāna* (enlightenment), and (5) *nirvāṇa* (final beatitude) of each of the Tirthaṁkaras. The expression occurs in No. II of the Mount Ābū inscriptions edited by Dr. Lüders;³ and on the door jambs of the subsidiary cells in the temple of Tējapāla at Dēlvāḍā, the *pañcha-kalyāṇikas* are specified of all the Tirthaṁkaras, to whom they are dedicated. The meaning of *yugaṁdhari* and of *hāḥla* is unknown to me. But I surmise that *hāḥla* here stands for *hala* and that *yugaṁdhari* is the name of a specific kind of corn known as *jvār*. The sense of the remaining word, *viz.* *talārābhāṭya*, is also not certain. The expression no doubt occurs in a Māngrōl inscription published in the *Bhāvanagar Prakrit and Sanskrit Inscriptions*, p. 158, where it is translated by "the revenue of Talārā" which hardly helps us. The same inscription is published in *Bhāvanagar Prācīna-Śāhasaṅgraha*, Bhāga I. p. 5 ff. It is translated in Gujarātī on p. 9 by *khuṣakī jakātani-ūpaja*, i.e. the income or revenue from tolls. In the English rendering of it in the same volume, it is stated that *talārā* is the same as the modern *talōdara*. The same

¹ Read "द्रुमैर्दंड".

² This is followed by the mark of a spear.

³ Read "शसन".

⁴ [There are some symbols engraved between the two double strokes; but they are not quite clear.—Ed.]

⁵ Above, Vol. VIII. p. 206.

⁶ Read "प्राग्वाट".

⁷ Read "विज्ञप्य".

⁸ Read "चितितस्य".

⁹ Read "कारित".

word occurs as *talāra* or *talāraksha* in the Chitrwā inscription edited by M. Geiger in the *Vienna Or. Jour.*, 1907, pp. 143 ff. The authority of Hēmachandra and Trivikrama is quoted there to show that it is equivalent in meaning to *purādhyakshaḥ* or *nagararakshakaḥ*. This would correspond to the office of a *kotwāl* or city magistrate. But *tala* is often used in inscriptions to mean the "suburbs of a town." A *talāra* would thus be to the suburbs what a *kotwāl* is to a city.

The inscription is dated on Friday, the 2nd of the dark half of Māgha in the [Vikrama] year 1221, and refers itself to the reign of Śrī-Kēlhaṇadēva. It states that Ānaladēvi, queen-mother of Kēlhaṇadēva granted one *hāḍla* (i.e. as much land as could be tilled by a single plough in one day) of *yugandharī* or *jwār* corn from the king's personal property (*bhōga*), to the god Mahāvira, *mūlanāyaka*, the primeval leader, of the Shamḍēraka-gachchha, to celebrate the *kalyāṇika* corresponding to the 13th of the dark half of Chaitra. One *dramma* was also given from the revenue of *talārā* by the Rāshtrakūṭas. Pātū and Kēlhaṇa and their brother's sons Ūttamasīha, Sūdraga, Kālhaṇa, Āhaḍa, Āsala, Aṇatiga and others with reference to the same *kalyāṇika*. Similarly one *hāḍla* of *yugandharī* was also granted by the *rathakāras* or cart-builders, Dhanapāla, Sūrapāla, Jōpāla, Sigadā, Amiyapāla, Jisahaḍa, Dēlhaṇa, and so forth, all residing at Shamḍēraka, in connection with the *kalyāṇika* falling on the 13th of the bright half of Chaitra.

Ānaladēvi, mentioned in this inscription as the queen-mother of Kēlhaṇadēva must undoubtedly be the same as Annalladēvi spoken of in the Naḍol plates as the consort of Ālhaṇa, father of Kēlhaṇa.¹ In this last inscription, she is represented to have been the daughter of Sahula of the Rāshtrakūṭa family. Rāshtrakūṭa is obviously the same as Rāshtrakūṭa, and the Rāshtrakūṭas, Pātū, Kēlhaṇa, and so forth, referred to in our inscription, must, therefore, be taken to be her relatives on her father's side.

TEXT.²

- 1 श्रीं ॥ संवत् १२२१ माघवदि २ शुक्ले अद्येह श्रीकेलहणदेवविजयरा[जे] ।
तस्य मातृराज्ञीश्रीचान[न]देव्या⁴ श्रीपंडेरकीयमूलनायकश्रीमहावीरदेवाय
[चै]ववदि १३ कल्याणिकनि[मि]त्तं राजकीय-
- 2 भोगमध्यात्(।) युगंधर्याः हाएल एक[:*] प्रदत्तः । तथा राष्ट्रकूटपातूकेलहणत[द्वा]-
तजक्तमसीहसुद्रगकालहणआहडआसलअणतिगादिभिः तलाराभाव्ययस(?)गट-
- 3 सत्तात्(।) अस्मिन्नेव कल्याणके द्र १ प्रदत्तः ॥१ तथा श्रीपंडेरकवास्तव्य-
रथकारधणपालसूरपालजोपालसिगडाअमियपालजिसहडदेल्हणादिभिः [चै]व-
सुदि १३ कल्याणके
- 4 युगंधर्याः [हाएल] एक १ प्र]— —⁵

XIV.—NĀḌLĀI STONE INSCRIPTION OF KĒLHAṆA;

[VIKRAMA-]SAMVAT 1228.

The subjoined inscription was found near the temple of Mahādēva, about one mile south-west of Nāḍlāi. The shrine of it is really a natural cave, and this is the reason why it is also

¹ Above, Vol. IX. p. 68 ff. and *Ind. Ant.* Vol. XL. p. 144.² Expressed by a symbol.³ Supply °दत्तः⁴ From the original stone.⁵ The letter *la* of "Āsala" is engraved above the line.

called *bhāṇyār-kā-mandar*, i.e. a subterranean temple. It originally had a *sabhā-maṇḍapa*, which is now well-nigh destroyed. And the stone, on which the inscription is engraved, appears to have been a lintel somewhere in the *sabhā-maṇḍapa*.

As I received news of this inscription just as I was on the point of leaving Nāḍlāl, I was not able to take any impressions of it nor to take its measurements. It contains 3 lines of writing. The characters are Nāgarī. The record is in prose. The language is partly Sanskrit and partly vernacular. One curious thing in this connection is that *svastī* is twice used like *śrī*, as an honorific prefix to the names of places. Thus the forms Svasti-Sōnāpā° and Svasti-Nāḍūlē are employed instead of Śrī-Sōnāpā° and Śrī-Nāḍūlē. As regards orthography, it may be noted that (1) *Kum̐cara*° is used for *Kum̐tra*° in l. 1, (2) *īṭakā* for *iṣṭakā*, and (3) the date 1228 in l. 1 is written half in ciphers and half in letters. With reference to rare or unusual words, the following may be noticed: (1) *akṣhasīma*, (2) *lāpanīya*, (3) *ḍamā*, and (4) *chakṣṭā-pana*, the meaning of none of which is known to me.

The inscription opens with the date viz. Monday the 13th of Margaśirsha in the [Vikrama] year 1228, during the victorious reign of the Chaulukya sovereign Kumārapāla, when Kālhaṇa was ruler of Nāḍūlya, and Rāpā Lakhamapa of Vōripadyaka, and Anasiha was the *ḥṭkur* of Sōnāpā. It then states that the *maṇḍapa*, *akṣhasīma*, and *ḍamā* of the temple of Bhivaḍēśvara were constructed by Pāhīni, son of the *sūtradhāra* Mahāḍūa and his wife Jasadēvi. They consisted of stones and bricks, and their construction cost 330 *dramma*s. He was helped in this religious work by the *sūtradhāra* Mahidarā and Imdaraka.

Of the localities herein mentioned, Nāḍūlya and Sōnāpā are, of course, Nāḍōl and Sōnāpā. Vōripadyaka is probably to be identified with Bōrlī, about 8 miles north of Nāḍlāl.¹

TEXT.²

- 1 शी³ संवत् १२ घटा(।)वीसा वरषे⁴ मागसिर सुदि १३ सोमे श्रीभिव-
डेश्वरदेवस्य । १ श्रीकुंवरपालदेवविजयराज्ये । श्रीनाडूखपुरात्(।) श्री-
केलहणःराजे⁵ वोरिपदके(।) राणा-
- 2 लखमण(।)राजे⁶ । स्वस्तिसोनाणाग्रामे(।) ठा अणसीहस्य । स्वस्तिनाडूले
सूत्रमड्डडूष (।) भार्या जसदेवि(।)सुतपाहिणी मंडपः करापनीयः⁷ ।
अचसामलापनीयः डमा
- 3 । कर्त्तव्या पापाण्डटकायां घटितः चट्टापने द्र ३३० लागे । धर्मसखा
इत⁸ सूत्र महिदरा तथा इंदराको घटितं कार्य । — — —
कापाडीय ।

¹ [On p. 42 above, Bōrlī has been identified with Badāri.—Ed.]

² From the original stone.

³ Expressed by a symbol.

⁴ As the inscription does not aim at giving a grammatically correct Sanskrit text, it is not desirable to correct all inaccuracies.

⁵ Read °केलहणराज्ये.

⁶ Read °राज्ये.

⁷ Read कारणीयः.

⁸ Probably अच was intended.

XV.—LĀLRĀI STONE INSCRIPTION OF KĒLHANADĒVA;
[VIKRAMA-] SAMVAT 1233.

This inscription was found amidst the scattered ruins of a Jaina temple at Lālrāi, 5 miles south-east of Bāli. It contains 18 lines of writing, covering a space of 10½" broad by 1' 2½" high. Up to line 8, the inscription is intact, and of the two lines following only a letter or two are gone. But of ll. 11-18, the whole of the proper right half is destroyed. The characters are Nāgarī. The letter *ḍ* is here throughout denoted by the curious sign which has been noted above, and which contains a loop on the left side. The whole of the record up to line 16 appears to have been in prose, and the last two lines, occupied by a well-known imprecatory verse. The language is Sanskrit. As regards orthography, it is worthy of note that a consonant following *r* is doubled, and that the sign for *v* is used both for *v* and *b*. As regards lexicography, the word *urahāri* and the expression *Gūjara[tri]-hāra[ka]* occurring in l. 8, and *javā*, in l. 9, may be noticed. *Urahāri* appears to me to be the name of an *araghaṭa* or a well with a wheel to raise water up. In fact, in Gōḍvād I found many such wells given strange names. *Gūjara[tri]*, I think, is the same as *Gurjaratrā*. *Hāraka*, as suggested above in No. III, denotes a certain kind of measure, and *java*, of course, stands for *yava* or barley corn.

The record is dated Thursday, the 13th of the dark half of Jyāishṭha in the [Vikrama] year 1233, and refers itself to the reign of the *Mahārājādhirāja Śrī-Kēlhanadēva*, ruling at Naḍūla. It then tells us that the *rājaputra Lākhanapālha* and the *rājaputra Abhayapāla*, proprietors (*bhōktri*) of Sināpava, and sons of Kirtipāla, doubtless younger brother of Kēlhapāla and donor of the Naḍol plates (above, Vol. IX. p. 68 ff.) made a grant conjointly with the queen Mahibālādēvi in the presence of the village *pañcha* (*pañcha-kula*) for celebrating the festival of the god Sāntinātha. The grant consisted of barley corn measuring one *hāraka* as used in (the country of) Gūjaratṛi, from the *araghaṭa* or machine-well called *Urahāri*¹ and belonging to the village of Bhaḍiyāuva. The names of those who were witnesses to this benefaction are lost.

As regards the localities mentioned in this record, Sināpava, which is also called Samnāpaka in No. XVI, is doubtless Sōnāpā, mentioned in the last epigraph. Bhaḍiyāuva also occurs in No. XVI, and is to be identified with Bāḍvā (Barwa), 5 miles south-west of Lālrāi. Samipatī, which occurs in l. 13, has been shown to be Sēvādī. Gūjaratṛi is mentioned also in No. XVI, and is the same as Gurjaratrā of the Daulatpurā charter of the imperial Pratibāra Bhōjadēva I., which comprised the modern districts of Parbatsar, Mārōṭ and Ḍiḍwāpā. Naḍūla is, of course, Naḍōl.

TEXT.²

- 1 श्री ° ॥ संवत् १२३३ जे(ज्येष्ठ)वदि १३ गुरौ [!°]
- 2 षष्ठेह [य्री]नडूले महाराजाधिराजय्री(॥)-
- 3 केल्लहणदेवरान्ये वर्त्तमानः⁴ य्रीकी[त्ति](॥)-
- 4 पालदेवपु[त्रे]⁵ सिनाणवभोक्ताराजपु⁶(॥)-
- 5 [त्र]लायणपा[ल्ल]राजपुत्रभयपाल⁷ रा-

¹ [Perhaps the field or fields irrigated by the machine-well had to supply the barley corn required for the festival.—Ed.]

² From inked impressions.

⁴ Read वर्त्तमाने.

⁵ Read °भीकृ°.

¹ Expressed by a symbol.

⁵ Read °पुत्रे°.

⁷ Read °पाल°.

- 6 श्रीश्रीमहिवलदेविसहितैः¹ श्रीशान्ति-
 7 नाथदेवयानानिमित्तं भडियाउव[अ]-
 8 रघटउरहारिमध्यात् गूजर[तृ]हार-
 9 ^१.१ जवा ग्रामपंचकुलसमन्वि^३ एतत्
 10 . . दानं^४ कृतं पुण्याय [१^५] सार्चि^६ अत्र वास्त-
 11 [३]ण . . .
 12 सी० देवल[यि]०
 13 समीपाटीय-
 14 पाजून ग्राम-
 15 [स]मर्च आदानं
 16 मितस्य २ त . .
 17 इत्यापातकेन लि-
 18 ॥ [११]

XVI.—LĀLRĀI STONE INSCRIPTION OF LĀKHANAPĀLA AND ABHA-
 YAPĀLA; [VIKRAMA-] SAMVAT 1233.

This inscription was, like No. XV, found amidst the ruins of a Jaina temple at Lālrāi. It consists of 13 lines of writing, covering a space of 8½" broad by 11½" high. The characters are Nāgarī. From the word *tathā* in l. 10 onwards, all the lines appear to have been afterwards added and are engraved in smaller characters. The peculiar form of the letter *ḍ* noticed above also occurs here. The language is Sanskrit, and the whole of the inscription is in prose. As regards orthography, it may be noted that *sha* is used for *kha* three times (ll. 1, 2 and 6). In respect of lexicography, the following words deserve to be noticed: (1) *sira* in ll. 5-6 and 12, which seems to have been used in the sense of, not 'a plough,' but 'a ploughman or cultivator' and (2) *śe* in l. 7 which stands for *śeṣ*, a kind of weight mentioned in my remarks on No. X.

The record is dated on the 3rd of the bright half of Vaiśākha in the [Vikrama] year 1233, and speaks of the princes (*rājaputra*) Lākhanapāla and Abhayapāla as the proprietors (*bhoktrā*) of Samnāpaka (*cf.* No. XV). It then states that Bhivādā, Āsadhara, and other cultivators granted for their spiritual merit, four *śeṣ* of barley-corn from (the field called) *Khaḍḍisira* to the god Śāntinātha in connection with the festival of the Gūjaras. The postscript (ll. 10-13) records that Āsadhara, Sirōiya and other cultivators granted for the spiritual merit of Vilha, one *harāṭhu* (*hāraka*?) of barley-corn from the machine-well of Bhaḍiyāva (Bāḍvā).

TEXT.⁶

- 1 संवत् १२३३ वैशाखसुदि ३(?)
 2 'संनाणकभोक्ता राजपुत्रलाखण-

¹ Read 'सलदेवौ'.

⁴ Supply मन्त्रा before दानं.

⁷ Read 'भोक्तारौ'.

³ Read 'हारक'.

⁵ Read साची.

⁶ Read 'समर्च'.

⁶ From inked impressions.

- 3 पालराजपुत्रचमयपाल¹ तस्मिन्-
 4 न् राज्ये वर्तमाने चा० भीवडा प-
 5 डिदेह[व]त्सी सू० आसधर² सम[स्त]-
 6 सीरसहितै³ खाडिसीरजवमध्या-
 7 त् जवा⁴ से 8 गूजरीजाचानिमित्तं
 8 [त्री]शांतिनाथदेवस्य दत्ता⁵ पुण्याय⁶ [1*]
 9 यः कोपि लुप्यते⁷ स पापोन⁸ द्विद्य-
 10 ते ॥ मंगल⁹ भवतू¹⁰ ॥ तथा भडियाउग्र-
 11 अ[र]हदे आसधरसीरोदयसम[स्त]-
 12 सीरण जवा¹¹ ह[रो]द्यु १ गूजरतृयाचहि¹²
 13 वीह[स्य] पुण्याय ॥१

XVII.—SĀṆḌĒRĀV STONE INSCRIPTION OF KĒLHANADĒVA;

[VIKRAMA-] SĀMVAT 1236.

This inscription, like No. XIII, was found at Sāṇḍērāv, and is incised on a pillar in the *sabhāmaṇḍapa* of the temple of Mahāvira. The record contains 10 lines of writing, which covers a space of 1' 3½" broad by 8" high. The first 4 lines are well preserved and can be easily read, the remainder being too weather-worn to be deciphered with perfect confidence. The characters are Nāgari. The language is Sanskrit, and the whole of the inscription is in prose. As regards orthography, the only point that requires notice is the doubling of a consonant following an *r*. As regards lexicography, attention may be drawn to the words *drāṣṭā*, l. 8, and *sārā*, l. 9. The latter occurs also in the Mount Ābū inscription No. II (above, Vol. VIII. p. 220, l. 9), where the sense of 'care, supervision' has been assigned to it by Prof. Lüders.¹³

The first line of the inscription is an independent record in itself, and speaks of a column having been presented by Rālhā and Pālhā, sons of Thāmthā, in memory of their mother. The second line contains the date, Wednesday, the 2nd of the dark half of Kārttika in the [Vikrama] year 1236, and the inscription refers itself to the reign of the Mahārājādhirāja Śrī-Kēlhanadēva of Naḍūla. Then we are told that his own house was placed by Rālhāka, son of Thāmthā, together with his brother Pālhā and his sons Sōḍhā, Śubhāmkara and others at the disposal of Śrī-Pārśvanātha, the god of Shamḍēraka (Sāṇḍērāv) in the *bhukṭi* or personal property of the queen Jālhanadēvi. Four *drāṣṭas* were to be given to the god annually by people residing in Rālhā's house: Lines 9-10 are apparently connected with line 1 and inform us that the pillar was restored for the spiritual benefit of Dhāramati on Saturday, the 12th of the bright half of Jyāistha in the [Vikrama] year 1266. Dhāramati is called *matrī* and was probably the mother of Rālhā and Pālhā.

¹ Read 'पाली'.⁴ Read ज(य)वाः.⁷ Read लोपयति.¹⁰ Read भवतू.² Read 'आसधरः'.⁵ Read दत्ताः.⁸ Read पापिन.¹¹ Read ज(य)वाः.³ Read 'सहितै'.⁶ Read पुण्याय.⁹ Read मंगलं.¹³ I do not understand for what 'वाचहि' is intended. Does it stand for वाचायै?¹² [See also above, Vol. VIII. p. 205, note 2.—Ed.]

TEXT.¹

- 1 ॥ [धां]यासुतराल्हापाल्हा[भ्यां] मातृष[द]श्रीनिमि[त्ति] [स्तंभको²] प्रदत्तः³
 2 [सं]वत् १२३६ कार्ति[क्त]कवदि [२] बुधे अ[द्ये]ह श्रीनडूले महारा[जा⁴]धिराजश्री-
 3 केल्लणदेवकल्याणविजयराज्ये प्रवर्तमाने [राज्ञी] श्रीजाल्लणदेवि-
 4 भुको⁵ श्रीष[डेर]कदेवश्रीपार्श्वनाथप्रतापतः धांयासुतराल्हाके[न] भा(भा)तृ-
 5 पाल्हापुचसोडासुभकररा[म]देवधरणि[यवो]हीषवडमा[न]लक्ष्मी-
 6 धरसहजिगस[ह]देव[सहियग]का(?)[रा]सांधीरणहरिचंद्रवरदेवादि-
 7 भिः युतेन म — — परमश्रेयोर्थे⁶ विदितनिजगृ[ह] प्रदत्तः⁷ ॥ राल्हाश(स)-
 8 [त्क]मानुषै⁸ वसद्धिः व[र्षे] प्रति द्राणला ४ प्रदेया⁹ [१*] शेषजनानां वस-
 9 तां साधुभिः गोष्टिके¹⁰ सारा कार्या ॥ संवत् १२६६ वर्षे द्ये-
 10 ¹¹[ष्ट]सुदि १३ शनौ सो[यं]¹² मातृधारमति¹³ पुनः स्तंभको उधृ[त]¹⁴ [१*]

XVIII.—JĀLŌR STONE INSCRIPTION OF SAMARASIMHADĒVA;
 [VIKRAMA-] SAMVAT 1239.

This inscription was found at Jālōr, the principal town of the district of the same name, Jodhpur State. It is incised on two lintels, one above the other and standing upon pillars near the north end of the principal cloister of an old mosque, now used as a *tōphānā*. The mosque is evidently constructed of materials supplied by demolishing old temples, and these two lintels appear to have been brought from an old Jaina shrine, as will be seen from the contents. Portions of these lintels have been cut off on their proper right in order to suit their new surroundings. The inscription on the upper lintel consists of 3 lines, and covers a space of 8' 2½" broad by 4" high, while the lower one is composed of 4 lines, and extends over a space of 8' 5" broad by 5" high. But though the inscriptions are thus engraved on two different stones, they really form one record. The portion extant is in a perfect state of preservation. The letters are here and there filled with mortar, but that does not prevent any one deciphering the record. The characters are Nāgarī. The letter *sh* is incised at least twice instead of *kh*, as in later Rājputānā inscriptions. The sign for *b* occurs, and differs from *v* only by a minute dot in the loop of the latter. The language is Sanskrit, and the record is partly in prose and partly in verse. The verses are numbered, and are seven in all. In respect of orthography, the only point that calls for notice is the doubling of *t* in conjunction with a preceding *r*. As regards

¹ From the original stone.

² Read स्तंभकः.

³ Read प्रदत्तः.

⁴ Read सुको. The akshara को may also be read को. Between the aksharas सु and को there is a small circle.

⁵ [The reading may also be पडके.—Ed.]

⁶ These six letters are doubtful. [Perhaps परायणार्थे is meant.—Ed.]

⁷ Read प्रदत्तः.

⁸ Read सरकमानुषैः.

⁹ Read पदेयाः.

¹⁰ Read गोष्टिके.

¹¹ Read उधृष्टः.

¹² [The reading here may be सीढामातृ.—Ed.]

¹³ Some such word as श्रेयोर्थ has probably to be supplied after धारमति.

¹⁴ Read स्तंभक उधृतः.

lexicography, attention may be drawn to the word (1) *krama*, l. 1, which is used in the rather rare sense of "a foot," and (2) *taskara*, l. 2, which seems to have been employed in the sense of "banditti" or "unsettled tribes."

The record opens with an invocation (v. 1) to Nābhēya, i.e. Rishabhanātha, the first Tirthamkara. It then refers itself in prose to the reign of the Mahārāja Samarasimhadēva, son of the Mahārāja Kirtipālādēva. The latter, we are told, was a son of the Mahārāja Ālhaṇa, who belonged to the lineage of the Mahārāja Anahila, "the moon in the sky (i.e. the family) of Chāhumāna." It further speaks of the Rājput (rājaputra) Jōjala as rājya-chiṁtaka, i.e. apparently a person looking after the administration of the kingdom. By the way we are informed that he held in scorn the multitude of the unsettled tribes (*taskara*) of the whole district of Pilvāhikā. Then follow two verses, the first of which bestows conventional praise on Samarasimha and the second states that Jōjala was his maternal uncle. Pilvāhikā is probably Pilvā in the Parbatsar District of the Jōdhpur State on the frontiers of the Kishangadh State, and the *taskaras* are perhaps the Bāvris, who still abound there. Then follows a prose passage (ll. 4-5) which says that 'this *maṇḍapa*,' referring, of course, to the *maṇḍapa* where the inscription was originally engraved and which had been dedicated to the first Tirthamkara, as appears from the invocatory and also the last verse, was caused to be made by the devout Śrīvaka Seth Yaśovira, son of Seth Yaśodēva, of the Śrīmāla family. He had been joined in this work by all the members of the *gōshthī* and apparently also by his brothers Yaśorāja and Jagadhara. Yaśovira is spoken of as waiting upon Pūrṇabhadrasūri, pupil of Chamdrasūri, the foremost of the Chamdragachohha. The date of the erection of the *maṇḍapa* was Thursday, the 5th of the bright half of Vaiśākha of the [Vikrama] year 1239. Three verses (4-6) are afterwards incised in praise of the *maṇḍapa*, and verse 7 expresses a wish for its permanence. Then we are told that the inscription was a composition of Pūrṇabhadrasūri, and the record closes with a benediction in favour of the *saṁgha* or Jaina community.

TEXT.¹

- 1 . . . [1] — — त्रैलोक्यलक्ष्मीविपुलकुलगृहं धर्मवृत्तचालवालं(1) श्रीमन्ना-
मेयनाथक्रमकमलयुगं मंगलं वस्तनोतु । मन्ये मंगल्यमालाप्रणतभवभृतां
सिद्धिसौधप्रवेशे यस्य स्कंधप्रदेशे विलसति गवलश्चामला कुंतलाली ॥१
श्रीचाहुमानकुलावररुगांश्रीमहाराजअणहिलान्वयोद्भवश्रीमहाराजआलहणसुत
2 यावलीदुर्ललितदलितरिपुवलयीमहाराजकीर्ति-
पालदेवहृदयानंदिनंदनमहाराजश्रीसमरसिंहदेवकल्याणविजयराज्ये तत्पादपद्मोप-
जीविनि निजप्रौढिमातिरेकतिरस्कृतसकलपील्वहिकामंडलत[स्क]रव्यतिकरे(1)
राज्यचिंतके जोजलराजपुत्रे इत्येवं काले प्रवर्त्तमाने [1*]
3 [f]रपुकुलकमलेंदुः पुष्पलावण्यपात्रं नयविनयनिधानं
धाम सौंदर्यलक्ष्म्याः । धरणीतरुणनारीलोचनानंदकारी जयति समरसिंह-
क्षमापतिः सिंहवृत्तिः ॥२ तथा ॥ औत्पत्तिकीप्रमुखबुद्धिचतुष्टयेन निर्णीतभूप-
भवनोचितकार्यवृत्तिः । यन्मातुलः समभवत् किल जोजलाह्वी

¹ From the original stone.² Restore साचापैलीकं.³ Read पुत्र राजेवं.

- 4 — — — 'खंडितदुरंतविपल्लवः' ॥३ श्रीचंद्रगच्छ सुखमंडनसुविहितयतितिलकसुगुह्यश्रीचंद्रसूरिचरणनलिनयुगलदुर्ललितराजहंसश्रीपूर्णभद्रसूरिचरणकमलपरिचरणचतुरमधुकरेण समस्तगोष्ठिकसमुदायसमन्वितेन श्रीश्रीमालवंशविभूषणश्रेष्ठियशोदेवसुतेन सदाज्ञाकारिनिज-
- 5 — 'तृयशोराजजगधरविधोयमाननिखिलमनोरयेन श्रेष्ठियशोवीरपरमश्रावकेण संवत् १२३८ वैशाखसुदि ५ गुरौ सकलत्रिलोकीतलाभोगभ्रमणपरिचां [त]-कमलाविलासिनोवियामविलासमंदिरं अयं मंडपो निर्मापितः ॥ तथा हि ॥ नानादेशसमागतैर्नवनवैः स्त्रीपुंसवर्गैर्मु[हु]र्यस्यै-
- 6 — — — वावलोकनपरेर्नो तसिरासाद्यते । स्मरं स्मरमयो यदीयरचना-वैचित्र्यविस्फूर्जितं तैः स्वस्थानगतैरपि प्रतिदिनं सोत्कण्ठमावर्षते ॥४ वि[श्व]-भरावरवधूतिलकं किमेतल्लीलारविंदमय किं दुहितुः पयोधेः । दत्तं सुरैरसृत-कुंडमिदं किमव यस्यावलोकनविधौ विविधा विकल्पाः ॥५ गर्तापूरेण पातालं
- 7 . . . [ण]^१ महीतलं । तुंगत्वेन नभो येन व्यानये भुवनत्रयं ॥६ किं च ॥ स्फूर्जद्गोमसरः समीनमकरं कन्यालिकुंभा[कु]लं मेघाब्धं सकुलीरसिंहमिधुनं प्रो-द्यद्दृपालं कृतं । ताराकैरवमिंदुधामसलिलं सद्राजहंसास्पदं यावत्तावदिहादिना-यभवने नद्यादसौ मंडपः ॥७ कृतिरियं श्रीपूर्णभद्रसूरीणां ॥ भद्रमस्तु श्रीसंचाय ॥

XIX.—JĀLŌR STONE INSCRIPTION OF SAMARASIMHADĒVA;
[VIKRAMA-] SĀMVAT 1242.

The inscription is incised on a lintel in the second storey over the *mīhrāb* of the mosque referred to in No. XVIII. It consists of 6 lines of writing, and covers a space of 2' 8½" broad by 5½" high. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit, and the whole of the inscription is in prose. In respect of orthography, it is sufficient to notice (1) that the sign for *v* is used both for *v* and *b*, and (2) that *n* is doubled in conjunction with a preceding *r*.

The record contains four different statements, but all pertaining to one and the same temple. The first part speaks of a certain temple as having been built and consigned in the [Vikrama] year 1221 to the care of Dēvāchārya for the dissemination of the true Jaina law (*sat-vidhi*). The temple was known as Kuvara-vihāra and contained the principal image (*māla-bimba*) of Pārśvanātha. The temple, we are told, had been constructed by the Mahārājādhirāja Chaulakya Kumārapāla, the devout worshipper of the Arhats (*param-ārhatas*), the lord of the Gārjara country, after being enlightened by *prabhu* Hēmasūri, upon the fort of Kāmoḥana-giri belonging to Jābālipura, i.e. Jālōr. It will thus be seen that it was called Kuvara-vihāra after the Sōlāhki king Kumārapāla who built it. The second part says that it was rebuilt in V.E. 1242 by the *bhāmḍārī* Yaśōvira, son of the *bhāmḍārī* Pāsū, in accordance with the orders of the Mahārāja Samarasimhadēva, the ornament of the Chāhamāna family and lord of "this

^१ Some such word as दीर्घं^२ might be supplied here.

^२ Read द्वि^३.

^३ Restore "भातु".

^४ Restore विसारिष.

country," i.e. apparently southern Mārwar. The third part informs us that on the 11th of the bright half of Jyaisṭha in the [Vikrama] year 1256, the work of installation was done, according to the behests of the royal family, by Pūrṇadēvāchārya, pupil of Dēvāchārya, in the case of the *īṣṭa*, etc. of (the image of) the god Pārśvanātha and also of the hoisting of the flag on the golden flag-staff on the original spire. The fourth or last part states that in V.E. 1268, on the day of the lamps festival (*dīp-utsava*), the ceremony of placing a golden enṣola on the newly made central hall, intended for dramatic performances was carried out by Rāma-chandracārya, pupil of Pūrṇadēvasūri.

TEXT.¹

- 1 'ओ ॥ संवत् १२२१ श्रीजावालिपुरीयकांचर्न [ग]रिगढस्योपरि^१ प्रभुश्रीहेमसूरिप्र-
वोधितगूर्जरधराधीश्वरपरमार्हतचौल्लक्य(॥)^४
- 2 महारा[ज]धिराजश्री[कु]मारपालदेवकारिते श्रीपा[र्श्व]नाथसत्कम्[ल]विंवसहितश्रीकु-
वरविहाराभिधाने^२ जैनचेल्ये(॥) सहिधिप्रव[र्त्त]नाय 'हृहृहृच्छीयवा-
- 3 दीद्विश्रीदेवाचार्याणां पत्ते 'आचंद्रार्क समर्प्यते ॥ सं० १२४२ वर्ष एतद्देसा(शा)धिप-
चाहमानकुलतिलकमहाराजश्रीसमरसिंहदेवादेशेन भा० पासुपुत्र भा० यशो-
- 4 वीरेण स[सु]हृते । श्रीमद्वाजकुलादेशेन श्रीदेचार्यशिश्वैः^३ श्रीपूर्णदेवाचार्यैः(॥)
सं० १२५६ वर्ष ज्येष्ठसु० ११ श्रीपार्श्वनाथदेवे तोरणादीनां प्रतिष्ठा-
कार्यं कृते । मूलशिश्व-
- 5 रे व^५ वानकमयध्वजादंडस्य ध्वजारोपणप्रतिष्ठायां कृतायां ॥ सं० १२६८ वर्षे
दीपोत्सवदिने अभिनवनिश्वंनप्रेक्षामध्यमंडपे^६ श्रीपूर्णदेवसूरिशिश्वैः श्रीराम^७
- 6 चंद्राचार्यैः सुवर्णमयकलसरोपणप्रतिष्ठा^८ कृता ॥ सुभ^९ भवतु ॥ छ ॥

XX.—BHINMĀL STONE INSCRIPTION OF UDAYASIMHĀDĒVA;

[VIKRAMA-] SAMVAT 1306.

This inscription was found in the walled enclosure of the temple of Nilakanṭha-mahādēva, about a mile from the city of Bhinmāl, in the Jaswantpurā District of the Jodhpur State. It seems to have escaped the notice of the late Sir James Campbell when he visited the place, and has not, so far as I know, yet been published. It contains 25 lines of writing, which covers a space of 1' 4½" broad by 1' 9¼" high. The inscription is somewhat weather-worn, and its proper right side is a little mutilated. Nothing of importance, however, seems to have been lost, and, with the help of the other Bhinmāl inscriptions which have been published, nearly the whole of the record can be read with certainty. The characters are Nāgarī. It is worthy of note that in lines 12 and 19 occurs the fraction ½, and in l. 18 the fraction ⅓, which are both denoted, according to the *rekṣā* system, the first by two and the second by one identical stroke. Of these, the fraction ¼ occurs along with an integer, whereas the fraction ⅓ stands by itself, and hence the two strokes denoting ½ are preceled by a zero, represented by a small circle. Excepting the

¹ From the original stone.² Expressed by a symbol.³ Read 'जावालि'.⁴ Read 'प्रवोधित'.⁵ Read 'विंव'.⁶ Read 'हृहृहृ'.⁷ The *sandhi* is omitted here; such omissions need not be further noticed.⁸ Read 'देवाचार्य'.⁹ Read च.¹⁰ Read 'निश्वंन'.¹¹ Read 'राम'.¹² Read 'चार्यैः सुवर्णमयकलसरोपण'.¹³ Read सुभ.

verse in lines 1-3, the record is in prose. The language is Sanskrit, interspersed with solecisms and provincialisms. With regard to orthography, it is sufficient to say that a consonant is but occasionally doubled in conjunction with a preceding *r* and that in l. 17 *dīvasa* is used instead of *dīvaśa*. As regards lexicography, the following words may be noticed: (1) *gōdhāma paka*, l. 11, which seems, I think, to mean a crop of wheat ready for being reaped; (2) *muga* in ll. 11 and 19, obviously the well-known *mūṅg* pulse; (3) *chōṣha*, i.e. *chōṣkā*, ll. 11 and 19, a *dēśī* word meaning 'rice'; (4) *vyāsa*, ll. 12 and 22, a Brāhmaṇa, who recites the Purāṇas in public; (5) *nirvāpa*, ll. 12 and 19, a dole; and (6) *aṅga-bhōga*, unguents to be applied to the body immediately after bathing. Again, abbreviated forms of some words are used. Thus, *dra* stands for *dramma*, *ka* for *kalāśa*, *mā* for *māṇā*, *pā* for *pāyalā* or *pāyalī*, and *sē* for *sēlī*. For the table of weights still observed in Gōḍvād, see my remarks on No. X. *Kalāśa* is of course a measure of capacity.

The inscription opens with obeisance to Sūrya, and then follows a verse in praise of the same deity. The date is afterwards given, which is the 14th of the dark half of Āśvina in the [Vikrama] year 1306. The *Mahārājādhirāja* Śrī-Udayasimhadēva was the king and the *pañcha* consisting of the *mahānta* Gajasimha and others appointed by him was exercising local authority at Śrīmālā (Bhinmāl). The object of the inscription is to record two benefactions. One was made by two brothers, the name of the first of whom is gone but that of the second is Mahāpaśiṭha. They were both sons of the *śhakura* Udayasiṭha, and were Māthura Kāyasthas by caste. Forty *dramma* coins were deposited in the treasury of the god Jagatsvāmin, which was the name of the Sūrya divinity of Bhinmāl, as is proved by other inscriptions and the *Śrīmālapurāṇa*. Out of it were to be defrayed the expenses of the *dīvasa-bali* and so forth on the 14th of the dark half during the *yātrā* festival of Āśvina. As regards the fixed allowance of provisions for the *bali*, there was to be wheat 2 *sēlī*, and boiled ghee 8 *kalāśas*. For *naivēdya* or offering to the god, *mūṅg* pulse 1 *māṇā*, rice (*chōṣkā*) 2 *pāyalis*, and ghee $\frac{1}{2}$ *kalāśa* were to be taken. The *vyāsa* and the *abōṭṭī* were to be given each a dole of 1 *dramma*. For the *aṅgabhōga* or application of unguents, aloe-wood, camphor and saffron were to be used each worth 2 *drammas*. Flowers were to be bought worth 2 *drammas*, and betel-leaves and betel-nut each worth 1 *dramma*. As regards the bevy of courtizans, each was to be paid 1 *dramma*. All this arrangement was to be carried out every year.

The second benefaction was made on the same day for his spiritual merit by one Tathāka, who deposited 15 *drammas* in the treasury of the god Jagatsvāmin. Out of it, the expenses of the *bali* on the 5th of the dark half of Māgha were to be borne. The allowance fixed for the *bali* was: wheat $1\frac{1}{2}$ *sēlī* and boiled ghee (?) *kalāśa*. The *naivēdya* was to consist of *mūṅg* pulse 3 *pāyalis*, rice 2 *pāyalis*, and ghee $\frac{1}{2}$ *kalāśa*. The dole for the *abōṭṭī* was 1 *dramma*. As to the *aṅgabhōga* or unguents, the ingredients were to be each worth 1 *dramma*. The *vyāsas*, *abōṭṭis*, *seṭhas*, and members of the *gōṣaṭhī* are then conjured to look after this arrangement. The *prāśasti* was written by Dhruva Nāgula, son of Bāhaḍa. This Nāgula is no doubt the same as Nāgvala, father of Dēśaka, who wrote some of the other published Bhinmāl inscriptions.

TEXT.¹

- 1 . . . मः [सु]र्याय ॥ यस्योदयास्तसमये सुरमुकु[ट][नि-
- 2 घृष्टचर*]णवसलोदि । कुरुतेऽजलिं चिनेत्रः स जयति[त]
- 3 [धाम्नां ति*][विः] सूर्यः ॥ संवत्(त) १३०६(१)वर्षे अश्विन*वदि १४ अद्य-
- 4 [ह श्रीश्री*]माले महाराजाधिराजयो[उद]यसिंहदेवकल्या-

¹ From the original stone.

² Read चादिन.

³ The *Laghu Jātaka* of Varāhamihira commences with this verse.

- 5 [णविज*]यराज्ये तन्नियुक्तमहं०[गजसीहप्र]भृतिपं[चकु]लप्र-
 6 [तिपत्तौ*] माधुरान्वय[क]ायस्वजातीयठकु[रउद]यसीहपु[च]
 7 — — — सीह [तथा] भा(भ्रा)तृ० महणसीहभ्यां [श्री]भान[वे] योह
 8 — — [ज*][ग]त्स्वामिदेवीयभांडागारे [क्षेपित] द्र४० चत्वारिं[श]-
 9 — — [1] अश्विने¹ या[त्र]यां² अश्विनवदि १४ दिने दिवसव-
 10 [लि*]— —मालयो देवेन स्वकीयभांडागारात् कारापनी(कारणी)या [1*] व-
 11 [लिनि*]बंधे गोधूम शेर पक्के छत क८ नैवेद्ये सुग मा१ [च]ी-
 12 [षां*] पार घृत क०॥ तथा व्यासनिर्वाप १ अश्वोटीनिर्वाप १ तथा [अं]ग-
 13 भोगे अगर्कपर्पूर[कुं]कुमप्रत्यं द्र२ तथा पुफप्रत्यं द्र १ तथा पव-
 14 पुगप्रत्यं द्र १ तथा प्रमदाकुलप्रत्यं द्र १ एतत् सर्व्व³ प्रतिवर्ष [दि]-
 15 वेन कारापनीयं⁴ । तथा दिने तथाकेन श्रीजगत्स्वामिदेवीय-
 16 भांडागारे आत्मन⁵ [श्रे]यार्थ⁶ क्षेपित⁷ द्र १५ पंचादश द्रमा⁸ । [म]-
 17 [हा]मासे माघवदि ५ दिने दिम्बसवली⁹ देवेन स्वकीयभा[ंडा*]-
 18 गारात् कारापनीया¹⁰ । बलिनिबंधे गोधूम से १। पक्के घृत क.
 19 [नै]वेद्ये¹¹ सुग पा ३ चोषां पार घृत क० ॥ तथा अश्वोटीनिर्वाप १ [त*]
 20 [द्या] अंगभोगप्रत्यं द्र१ एतत् सर्व्व द्वौ वली [पाल ए]कासत्क-
 21 — भांडागारात् देवेन वर्ष वर्ष प्रति आचंद्रार्ककालं याव[त्का]-
 22 [रा]पनीयं¹² । व्यासअश्वोटीश्रेष्ठिगोष्टिकतथासमस्तप्रमदा[कु*]-¹³
 23 [लि]न वर्त्तापनीयं¹⁴ । वरिपंथा केनापि न करणीया । लिखितं*]
 24 ¹⁵— ०वाहडसुत० ध्रुव० नागुलेन हीनाक्षरमधिकाक्ष[र*]
 25 ¹⁶[प्र*]स्वाणमिति ॥

XXI.—SANCHÖR STONE INSCRIPTION OF SĀMANTASIMHA ;

[VIKRAMA-] SAMVAT 1345.

The stone on which the subjoined inscription is engraved was found at Sanchör, the principal town of the district of the same name in the Jodhpur State. It was lying loose in the prison-room attached to the local *kachēri*.

The inscription contains 16 lines of writing, which cover a space of 10½" broad by 1, 2¼" high. Though a few letters are weather-worn, and some are here and there mutilated,

¹ Read आश्विने.² Read पुष्य०.³ Read कारणीयं.⁴ Read आत्मनः.⁵ Read श्रेयार्थं.⁶ Read क्षेपिताः.⁷ Read द्रमाः.⁸ [What is preserved of the first letter of this line looks like य. — Ed.]⁹ Read दिवसवलिः. [I think the reading is दिवसं. — Ed.]¹⁰ Read कारणीयः.¹¹ Read नैवेद्ये.¹² Read कारणीयं.¹³ Read श्रेष्ठिगोष्टिकं.¹⁴ Read वर्त्तनीयं. [The reading may also be च दापनीयं. — Ed.]¹⁵ Supply ध्रुव.¹⁶ Read प्रमाणं.

nearly the whole of the inscription can be read with certainty. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit, and the record is in prose. As regards orthography, the only points that call for notice are (1) the doubling of a consonant following an *r*, and (2) the use of the form *sāmeata*¹ for *sāmanta*². As to lexicography, the following words may be noticed: (1) *sthātaka* in ll. 5, 7, 8 and 11, and (2) *śēlahathā* or *śēlahasta* together with their abbreviated forms in ll. 10, 12, 13 and 15. The first word seems to have been used in the sense of "a grant in perpetuity," and occurs in other inscriptions also, e.g. the Cintra *prastāsi* of Śāraṅgadēva,³ verses 53, 60, 61 and 66. The meaning of *śēlahasta* is not certain. And I know of only two records, viz. the Bhinmāl inscriptions Nos. XII and XV⁴ where the word occurs. In the first of these, line 12 has *Śrīkarāṇiya-pañchakula-śēlahatha-Dābhīnarapālān cha*. Here it is worthy of note that *śēlahatha* occupies a position between *pañchakula*, i.e. the modern *pañcha* and *Dābhīnarapāla*, i.e. a king of the Dābhī race. And it seems tempting, therefore, to suppose that *śēlahasta* was an officer of high rank, higher at any rate than the village *śrīkarāṇa*, which was held by one of the *pañchakula*. Again, the expression *śēlahath-ābhārya* occurs in both the Bhinmāl inscriptions just referred to. It must be taken to mean "the income collected by a *śēlahatha*." Probably he was connected with the revenue department. Some of the abbreviations are worth noticing. Thus in l. 8 we have *Viśa*⁵ *dra*, which, I think, stands for *Viśalapriya-dramma*, a kind of coin, mentioned in Bhinmāl Inscription No. XVI, ll. 23-24. Again, in l. 12 *ka* is used in connection with *muga*, i.e. *Phaseolus mungo*. Here *ka* cannot be taken to denote *karsha*, as $1\frac{1}{2}$ *karshas* of *muga* would be a ridiculously small quantity, but *kalāsa* which had till lately been employed for measuring corn.

The inscription commences by specifying the date, viz. Monday, the 14th of the bright half of Kārttika in the [Vikrama] year 1345. The *Mahārājakula* *Sāmvasatīmadēva* was the king, and at the holy place (*mahāsthāna*) of Satyapura (Sanchōr), the *pañcha*, consisting of the *mahāmā* *Hirā* and others appointed by him, was exercising local authority. The epigraph then records a grant in perpetuity of 8 *Viśalapriya* *drammas* by the *Mēharas*⁶ *Prabhā*, *Padama* and *Āsapāla*. All the *Mēharas* are requested to see to the continuance of this grant. According to this endowment, $1\frac{1}{2}$ *kalāsas* of *muga* were to be given annually, and the *śēlahasta* was requested to look after this matter. The *śēlahasta* is also desired to supervise personally the *yātrā* festival of the god *Vāśēvara*. Then follow, in token of approval, the sign-manuals of at least four *Mēharas*, of whom three were the donors named above and the fourth was the *śēlahasta* *Pātala*.

TEXT.⁴

- 1 श्री संवत् १३४५ वर्षे कार्तिकशुदि १४ सोमे
- 2 अदोह श्रीसत्वपुरमहास्व[नि] महा[रा]जकुल-
- 3 श्रीसाम्बतसिंहदेवकल्याणविजयराज्ये तन्नि-
- 4 युक्त [म]हं. हीराप्रभृतिपंचकुलप्रतिपत्तौ [।*] एवं
- 5 काले प्रवर्त्तमाने [स्थ]तकचचराणि प्रयच्छति [य*]-
- 6 या । मे० प्र[भ]ा मे० पदम मे० [आ]सपाले[न] (॥).
- 7 यांगुधारहाहुलकस्य⁶ वर्षे प्रति स्थितके ल-

¹ Above. Vol. I. p. 280 ff.

² *History of Gujarat in the Gazetteer of the Bombay Presidency*, Vol. I. pt. I, pp. 430 and 435.

³ For the tribe *Mēhara* or *Mār*, see *Ind. Ant.* Vol. XV. p. 390.

⁴ From the original stone.

⁵ Expressed by a symbol.

⁶ The meaning of this is not apparent to me.

- 8 [त] वीस० द्र ८ अष्ट [द्रुमा][*] स्थितके कृता¹ । एतत् [स्थि]-
 9 तकं वर्षानुवर्षे² मेहरै³ पालनीयं । केनापि न
 10 लोपनीयं ॥ अन्यत⁴ यः [कोपि से]ल[हाया]⁵ अस्य
 11 'था[न]के भवि [*] सांप्रतं सैल० सीधुराकेन स्थित[के]
 12 कृत⁶ वर्ष प्रति सुग क १॥ सैलह[स्ते]न पालनीयः ।
 13 सैलहस्तेन उपविश्य देवश्रीवाणस्त्र(श्च)रे याचा का[रा]-
 14 पनीया⁷ ॥ अस्य विधि⁸ मे० प्र[भ]ाम[तं] । मे० पदमम[तं] ।
 15 मे० आसपालमतं ॥ सैल० पातलमतं
 16 जामतं । मे० आम्बडमतं ।

XXII.—JUNĀ STONE INSCRIPTION OF SĀMANTASIMHADĒVA;
 [VIKRAMA-] SĀMVAT 1352.

This inscription was found at Junā or Junā Bādmēr, as the full name goes, in the Mallāpi District, Jōdhpur State, about 12 miles south-west of Bādmēr, the principal town. It is engraved on a pillar in the porch of a dilapidated Jaina temple and contains 10 lines of writing which cover a space of 11½" broad by 7¼" high. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit, and the whole of the inscription is in prose, excepting the benedictory verse at the end. In respect of orthography, the only points that call for notice are (1) the employment of the sign of v for both v and b, and (2) the use of the number 2 after Śri in l. 3 to mark the repetition. As regards rare or unusual words, those that deserve to be noted are *pāḷa* and *Bhīmapriya vi(m)śōpaka* in l. 7. *Pāḷa* and *vi(m)śōpaka* have been already explained. *Bhīmapriya* appears to have been the name of a kind of *vi(m)śōpaka* coin. Attention may also be drawn to the word *lāga* in l. 8, which means a cess, as previously explained (No. XI above.)

The record opens with the date, the 4th of the bright half of Vaiśākha in the [Vikrama] year 1352. On the aforesaid day, during the victorious reign of the *Mahārājakula Śri-Sāmanta-simhadēva*, the *mahānta Chirāsāla*, *Vēlāula*, the *bhāmḍārī Migala*, and others appointed by the king to draw up documents, made a religious grant at Bāhaḍamēru to the gods Vighna-mardana-Kshētrapāla and Chāumḍarāja, in the temple of Ādinātha. The grant consisted of a *pāḷa* from every incoming or outgoing caravan exceeding ten camels and twenty bullocks. In default of this payment in kind, ten *Bhīmapriya vi(m)śōpakas* were to be charged. The grant was to be distributed equally between the two gods. In l. 8 is recorded the approval of this cess (*lāga*) by the *mahājānas* or local bankers.

Bāhaḍamēru is, of course, Bādmēr, not the place now known by that name which is comparatively a modern city, but Junā Bādmēr, the old Bādmēr where the inscription was found.

TEXT.¹⁰

- 1 श्री¹¹ ॥ संवत् १३५२ वैशाखसुदि ४ श्रीवाहडमेरौ¹² महारा-
 2 [ज]कुलश्रीसामंतसिंहदेवकल्याणविजयरान्ये तन्नियु-

¹ Read कृता:

² Read अन्यतो.

³ Read कृतो.

¹⁰ From the original stone.

⁴ Read वर्षानुवर्षे.

⁵ Read सैलहायास्य.

⁶ Read कारणीया.

¹¹ Expressed apparently by two symbols.

⁷ Read मेहरै.

⁸ Read स्थानके भविष्यति.

⁹ Read विधि.

¹² Read 'वाहड'.

- 3 [क]त्रीकरणे [मं०] चीरासिलवेलाउल भां० ि[म]ग[लप्रभृत]यो
 4 ध[र्मा]चराणि प्रयच्छति¹ यथा । श्रीआदिना[ध]मध्ये संति-
 5 छमानश्रीवि[न्न]मर्दननेत्रपालश्रीचउंडराजदेवयो[ः]
 6 उभयमाश्रीयसमायातसार्थउट्ट १० वृष २० उभयादपि ऊर्ध्व²
 7 सार्थ प्रति द्वयोर्देवयोः पाइला [।*] पक्षे [भीम]प्रिय दशविशोपक [१०]
 8 अर्धोर्ध्व³ अहीतव्याः । असी⁴ लागो महाजनेन मनित⁵ ॥ यथोक्तं [।*]
 9 वहुभि[र्व]सुधा युक्ता⁶ राजभिः सगरादिभिः । यस्य यस्य यदा भू०
 10 मी तस्य⁷ तस्य तदा फलं ॥१॥ छ ॥

XXIII.—JĀLŌR STONE INSCRIPTION OF SĀMANTASIMHADĒVA;
 [VIKRAMA.] SĀMVAT 1353.

The inscription is engraved on a pillar in the *tōphānā* at Jālōr in the main or western cloister near the south end. It consists of 27 lines of writing, and covers a space of 4½" broad by 1' 8" high. The characters are Nāgarī. The sign for *śh* is used to denote *kh*. The language is Sanskrit, and the whole of the inscription is in prose. As regards orthography, the only points that call for notice are (1) the occasional use of *ṣ* for *b* and (2) the doubling of *ṣ* in conjunction with a preceding *ṣ* in *Suvarṇa-gīra*, l. 3. In respect of lexicography, attention may be drawn to the expression *nītrā-nīkshēpa-haffa*, in ll. 22-23, the meaning of which is uncertain, and to the word *bhāḍaka*, in l. 24, which seems to have been used in the sense of *bhāḍā* or rent. The following sense of the phrase *nītrā-nīkshēpa-haffa* may, however, be suggested as probable. *Haffa* is, of course, a bazar. *Nītrā* is probably the same as *nīṣār*, which, in Mārwar at any rate, seems to mean an export in contradistinction with *paṣār* which signifies an import. The expression might, therefore, mean a place in, or a portion of, the bazar for storing goods to be exported.

The record opens with the date, viz. Monday, the 5th of the dark half of Vaisākha of the [Vikrama] year 1353. It then speaks of the *Mahārājakula Sāma(n)tasimha* as reigning at *Suvarṇagiri* and *Kānhaḍadēva* as "subsisting on his lotus-like feet and bearing the burden of administration (*rājya-dhūrā*)."¹⁰ *Suvarṇagiri* is the same as *Kāñchanagiri* of No. XIX., and is the name of the hill on which the fort of Jālōr stands. *Kānhaḍadēva*, as we shall see further on, was a son of *Sāmantasimha*. The object of the inscription is to state that a certain *Narapati* made, for the spiritual welfare of his wife *Nayakadēvi*, the grant of a bazar building or warehouse for storing goods to be exported. Out of the rent accruing therefrom was to be offered the *pañchamī-bali* every year in the temple of the god *Pārśvanātha* by the members of the *gōshāthi*. *Narapati*, in making this donation, had been joined by the members of his family and

¹ Read प्रयच्छति.

² Read अर्धोर्ध्व.

³ Read मानितः.

⁴ Read मुनिनाथः.

⁵ Read "मार्गोर्व".

⁶ [On the impression the reading seems to be श्रीसी.—Ed.]

⁷ Read वहु.

⁸ Read ऊर्ध्व.

⁹ Read मुक्ता.

¹⁰ This shows that *Kānhaḍadēva* was the *gusarāja* or heir-apparent and had been given an actual share in the administration of the kingdom. This is quite clear from a short inscription found at Chōḍṭap, 30 miles south-west of Bādmār, the transcript of which is as follows:—

- 1 श्री सं १३५५ वर्षे पागुण
- 2 [व]दि ११ [च]वेष्ट महाराज-
- 3 कुल[श्री]साम्बतसिंहदेव-
- 4 राजवीकान्धउदेवराज्ये

by a certain Gunadhara, who is called a *saṃghapati* and was a resident of Suvarṇagiri itself. A list of the members of his family is also given, as well as a genealogy of them. The father of Narapati was the *śōṇī* Mahāṇasiha, who was a son of the *ṭhakura* Jasa, who again was a son of the *ṭhakura* Āmbada. Mahāṇasiha had two wives, named Mālhaṇi and Tihupā. From the first he had the sons Ratanasiha, Nākhi, Mālhaṇa and Gajasiha, who are called *śōṇīs* and from the second, Narapati, Jayatā and Vijayapāla, who are also called *śōṇīs*. Narapati had two wives named Nāyakadēvi and Jālhaṇadēvi. His sons from the former only are mentioned, viz. Lakhamidhara, Bhuvapāla, and Suhaṇapāla. This and the mention of the spiritual benefit (*śrēyas*) of Nāyakadēvi as the object of the record perhaps show that, at the time of the donation, the latter was dead and the second wife had but recently been married and that he had no children from her. Of the members of his family, Narapati thus appears to have been joined, in making the gift, by his second wife and his sons from the first wife.

It is worthy of note that Narapati himself, his brothers and his father are called *śōṇīs*. *Śōṇī* cannot possibly mean a goldsmith here, as both the grandfather and the great-grandfather of Narapati are styled *ṭhakura*. Now, *Śōṇī* is a well-known clan amongst the three Bania classes of Mārwar, viz. Ōṣvāl, Sarāvgī, and Mahēsari. The last may be left out of account, because they are not Jains. Sarāvgī, though they are Jains, are, however, not found in the southern parts of Mārwar. Narapati and others were consequently, in all likelihood, Ōṣvāl *Śōṇīs*. Of the Mahēsari *Śōṇīs* it is stated that their *nakh* or original tribe was *Sōnigarā*. What is true of the Mahēsari *Śōṇīs* is, in all probability, true of other *Śōṇīs* also. It is a well-known fact that many Rājput tribes, for avoiding Muḥammadan oppression and so forth, became Jains, and merged themselves into the Bania classes. *Sōnigarā* appears to be the name of one of such tribes. It is the name of a celebrated clan of the Chōhāns, and is commonly but correctly derived from *Sōngar*, i.e. Suvarṇagiri, the hill of the Jālōr fort itself. Narapati's inscription was doubtless engraved in some temple on this fort, though the pillar, on which it is incised, seems to have been taken away to serve as material for the construction of the mosque, now called *tōpkhanā*, in the city of Jālōr. When Narapati, his father, and brothers are called *Śōṇīs*, what is meant is that they were Ōṣvāl *Śōṇīs*, but that they were perhaps originally *Sōnigarās*, and that amongst them Mahāṇasiha first became a Jain, as he is called a *Śōṇī* and his father and grandfather, *ṭhakuras*.

TEXT.¹

- 1 श्रीं ०॥ [सं]वत् १३५३ [वर्षे]
- 2 वै[शा]खदि ५ [सोमे] श्री-
- 3 सुवर्णगिरौ ^३अद्यह महा-
- 4 राजकुलश्रीसामतसिंह^४-
- 5 कल्याणविजयराज^५ त-
- 6 त्यादपद्मोपजीविनि (॥)
- 7 [रा]जश्रीकान्हडदेवरा-
- 8 ज्यधुरा[सु]हृद्माने इहै-
- 9 व वास्तव्यसंघपतिगुणध-
- 10 रठकुरांभडपुत्रवकुर^६-

¹ From the original stone.² Expressed by a symbol.³ The *śamdhī* is here omitted; such omissions need not be further noticed.⁴ Read *सामत^०.⁵ Read °विजय^०.⁶ Read °ठकुर^०.

- 11 जसपु[च]सोनीमहणसीह-
- 12 भार्यामाल्हणपुच[सोनी]रत-
- 13 न[सि]हणाखोमाल्हणगजसीह-
- 14 तिहुणापुच[सो]नीनरपतिज-
- 15 यताविजयपाल[न]रपतिभा-
- 16 र्यानायकदेवि¹पुचलखमीध-
- 17 रभुवणपाल[स]हडपालडि-
- 18 तीय[भ]ार्यामाल्हणदेवि(वी)ह-
- 19 त्यादिकुटुंबसहिते[न]² भा-
- 20 र्यानायकदेवि[ये]योधे³
- 21 देवयोपाश्र्वनाथचैत्ये पंच-
- 22 मोवलनिमित्त⁴ निश्चा[नि]जे-
- 23 प[ह]ट्टमेकं नरपतिना दत्त⁵
- 24 तत् भाटकेन⁶ देवयोपाश्र्व-
- 25 नाथगोष्टि[के] प्रतिव[र्ष]⁷
- 26 आचांद्रार्क⁸ पंचमोवलिः⁹
- 27 कार्या¹⁰ ॥ [गुभं] भव[तु] ॥ ह[॥]

XXIV.—KŌṬ-SŌLAŅKIYĀ INSCRIPTION OF VAṆAVĪRA ;
[VIKRAMA-] SAMVAT 1394.

This inscription was found at Kōṭ-Sōlaṅkiyā, about 15 miles north-east of Dēsārī. It is engraved on a pillar of a Jaina temple now in ruins. I edit the inscription from two excellent estampages, kindly supplied to me by Munshi Devi Prasad, Munsiff of Jōdhpur.

The record contains 8 lines of writing, which cover a space of 11" broad by 5½" high. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit, and the whole of the record is in prose except one verse in ll. 7-8 at the end. In respect of orthography, the only point that deserves to be noted is the doubling of a consonant in conjunction with a preceding *r*, in *ā-chāṇḍrārkkam*, l. 6.

The inscription is dated Friday, the 13th of the bright half of Chaitra in the [Vikrama] year 1394 elapsed, and refers itself to the reign of the Mahārājādhirāja Śrī-Vaṇavirādēva. It then states that at Āsalapura, the *rāuta* Mūlarāja, of the family of the *rāuta* Mālhaṇa, grandson of the *rāuta* Sōma and son of the *rāuta* Bāmbī and his wife Jākhaladevi, granted, for the spiritual merit of his parents, Dhikuyaṇ together with a *vāḍī* or orchard, on the occasion, of hoisting the flag of the temple of Pārśvanāthadēva, in the presence of the *rāuta* Bālā, Luṃbhā and Nīmva.

¹ Read "देवी".

² Read "निमित्त".

³ Read "गोष्टिके" and "वर्ष".

¹⁰ Read "कार्य".

⁴ Read "कुटुंब".

⁵ Read "दत्त".

⁶ Read "आचांद्रार्क".

⁷ Read "देवी".

⁸ Read "भाटकेन".

⁹ Read "वलि".

Dhikuyāū seems to be the name of a machine-well. Āsalapura occurs also in another inscription at Kōṭ-Solāṅkiyā, and appears to have been the old name of that place.

TEXT.¹

- 1¹ श्री² स्वस्ति श्रीनृपविक्रमकालातोत्सवत³ १[३]८४ व[र्ष] चै[त्र]शुदि १३
शुक्ले
2 श्रीआसलपुरे(1) महाराजाधिराजश्रीवर्णवीरदेवराज्ये [1²] राउत-
3 माल्लहान्वये राउतसोमपुत्रराउतवांवीभार्याजाखलदेवि-
4 पुत्रेण राउतमूलराजेन [श्री]पार्श्वनाथदेवस्य ध्वजारोपणसमये
5 राउतवानाराउतहा[या]कुमरलूभानीवासमच्चं मातृपित्रोः⁵ पु-
6 ष्पार्थं ठिकुयड वा[ड]ीसहितः प्रदत्तः । आचंद्रार्क⁶ यावदियं व्य-
7 वस्था प्रमाणा⁷ ॥ बहुभिर्वसुधा भुक्ता राजभिः सगरादिभिः । य-
8 स्व यस्य यदा भूमी(1) तस्य तस्य तदा फलं ॥१ शुभं भवतु ॥ श्रीः ॥

XXV.—NĀDLĀI STONE INSCRIPTION OF RAṆAVĪRADĒVA;

[VIKRAMA-] SĀMVAT 1443.

This inscription was found at Nādlāi, and is, like No. VIII., engraved on a pillar in the temple of Nēminātha called Jādvājī, situated on a hillock to the south-east of the village. It contains 16 lines of writing, which cover a space of 8" broad by 1' 2" high. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit, and the whole of the inscription is in prose. It is worthy of note that each line begins with two vertical strokes. In respect of orthography, it is sufficient to note that consonants following r are, as a rule, doubled, and that the final d is twice represented as if it were da, Śrīmadā°, l. 7, for Śrīmad° and °jagada°, l. 15, for °jagad°.⁹

The record commences by specifying the date, which is Friday, the 14th of the dark half of Kārttika in the [Vikrama] year 1443 elapsed. It speaks of the Rāja Raṇavirādēva, son of the Mahārājadhīrāja Vaṇavīra of the Chāhamāna lineage as then reigning. It then records the rebuilding of the structure (prāsāda) of Śrī-Nēmiśvara, the ornament of the Yadu race, by Vinayachandrasūri, the occupant of the paṭṭa or pontifical seat (i.e. the successor) of Dharmachandrasūri. The latter, we are told, belonged to the line of Manatuṅgesūri, the sun in the sky of the Bṛihadgachchha.

TEXT.¹⁰

- 1 श्री¹¹ ॥ स्वस्ति श्रीनृपविक्रमसम-
2 यातीत सं [१]४४३ वर्षे कार्त्तिक-
3 कवदि १४ शुक्ले श्रीनडूलाई-

¹ From estampages kindly supplied by Maushi Devi Prasad of Jōdhpur.

² Above the commencement of this line, the first eight syllables thereof are engraved.

³ Expressed by a symbol.

⁴ Read संवत्.

⁵ Read मातापित्रोः.

⁶ Read चंद्रार्क.

⁷ Read प्रमाणा.

⁸ Read भूमिसंस्थ.

⁹ [In both of these cases as well as in the case of the त of मंदतात (l. 16) the impression seems to show a stroke at the bottom of the letter which may be meant for the virāma.—Ed.]

¹⁰ From the original stone.

¹¹ Expressed by two symbols.

- 4 नगरे चाहुमानान्वयमहा-
- 5 राजाधिराजश्रीवर्णवीरदे-
- 6 वसुतराजश्री[र]णवीरदेववि-
- 7 जयराज्ये ¹अ[वस्थ]स्वच्छश्रीमद-
- 8 वृहद्[च्छ]नभस्तलदिनकरो-
- 9 पमश्रीमानतुंगसूरिवंशोद्भ[व]-²
- 10 श्रीधर्मचंद्रसूरिपट्टलक्ष्मीश-
- 11 वणोत्पलायमानैः³ श्रीविन-
- 12 यचंद्रसूरिभिरन्यगुणमानि⁴-
- 13 क्वरत्नाकरस्य यदुवंशशृंगा-
- 14 रहारस्य श्रीनेमोत्तरस्य निरा-
- 15 कृतजगदविषादः⁵ प्रासाद⁶ स-
- 16 सुहृदे⁷ आचंद्रार्कं नंदतात⁸ ॥श्री॥⁹

XXVI. AND XXVII.—SĀNCHĪR STONE INSCRIPTIONS OF PRATĀPASIMHA;
[VIKRAMA-] SAMVAT 1444.

These inscriptions are engraved on two pillars, which now form part of the stables attached to the *kachēri* at Sānchōr. Doubtless they originally belonged, as will be seen in the sequel, to an ancient temple, not a trace of which now remains. The first record contains 30 lines of writing which cover a space of 10½" broad by 1' 9¼" high, and the second 17 lines of writing which cover a space of 10" broad by 1' ¾" high. The latter is in good preservation, but the former has about the middle of it a few letters here and there mutilated. The two together really form one record. This is evident from the fact that the last verse which occurs at the end of the first part is numbered 3, and the verse with which the second part opens is marked 4, instead of 1 as it would have been if the latter had really been intended to be a separate record. We shall, therefore, speak of the whole as one inscription. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit. Excepting the initial words *Om namaḥ Śivāya*, the inscription is in verse up to l. 32, and the rest in prose. As regards orthography, it is sufficient to note that a consonant is but twice doubled in conjunction with a preceding *r*, and that *y* is substituted for *j* once in *Yyēṣṭa* (tha)^o, l. 33. In respect of lexicography, the following words may be noticed: (1) *grāsa*, l. 10, and (2) *pāṭā*, l. 11. *Grāsa* here seems to be used in the sense of "gift," and not in its usual sense noted above in my remarks on No. V. *Pāṭā* has already been explained (above No. X).

The inscription opens with obeisance to the god Śiva, and then, curiously enough, is cited a verse which forms the well-known benedictory stanza of Kālidāsa's *Śākuntala*. This is followed by a verse (2) which invokes the protection of Nīlakaṇṭha for the then reigning Chāhamāna prince Pratāpasimha, and of Pārvatī for his queen Kāmalladēvī, daughter of Subhāṣa. In the

¹ Read अवल^o and शौमद्व^o.

² Read शौमसुग^o. [The necessity for this correction is not apparent.—Ed.]

³ Read श्रवणोत्पलाय^o.

⁴ Read रनल्प^o.

⁵ Read जगरिषादः.

⁶ Read प्रासादः.

⁷ Read समुहृदे.

⁸ Read नंदतात.

⁹ [There seem to be two more indistinct *akṣaras* at the end of the line.—Ed.]

next verse we are told that in the family of Lakshmanasimha, the best of Chāhamānas and king of Naḍāla, which had many branches, there was one Sālha, son of Sōbhita. Verse 4 informs us that he liberated the people of Śrīmāla (Bhinmāl) from the Turushkas (Muḥammadans). The verse following states that his son was Vikramasimha. The eldest son of the latter was Saṅgrāmasimha, who had at least one elder brother, viz. Bhīma (v. 6). The son of Saṅgrāmasimha was Pratāpasimha, reigning at Satyapura (Sānchōr). We are then introduced to a different family, the family to which Pratāpasimha's queen belonged. And the verses descriptive of her family are separately numbered. Of these, verse 1 says that there was one Virasiha of Karpūradhārā, that his son was a king named Mākaḍa, and that the son of the latter was Vairisālya. The son of Vairisālya was Suhaḍasālya and his daughter was Kāmaladēvi, who was the wife of Pratāpasimha; and it was she who renovated the temple of Vāśēvara together with the *līnga* inside (vv. 2-3). The second part begins with a verse, which says that the fruit accruing from restoring is eight-fold that of merely building a temple, well or tank. This is followed by the date, viz. Friday, the 8th of the dark fortnight of Jyāishṭha of the [Vikrama] year 1444. On this date we are again told in prose that Bāi Kāmaladēvi, the crowned queen of Pātā (i.e. Pratāpasimha), the ornament of the Chāhāṇa dynasty, and daughter of Suhaḍasāla (Subhata or Suhaḍasālya), the ornament of the Ūmaṭa family, rebuilt the dilapidated temple of the god Vāyēśvara. We are further informed that, for the daily offering to the god, a gift was made of (1) a field, and (2) two *pālās* on every maund of each commodity from the customs house. The grant was approved of by *sē*° (i.e. *sēlahasta*) Vadrāḍā, a Paramāra, Mam° Charaḍā, and *sē*° Sāmala, a Pratihāra. The *āchārya* in connection with this matter was Rāma, a *vyāsa* of the Satyapura *jñāti*. The composer of the *prasasti* was *vyā*° Nārāyaṇadēva. The person who wrote it out was *vyā*° Kānhaka, and the person who engraved it was the *sūtradhāra* Mādhava.

It is worthy of note that Suhaḍasālya, father of Kāmaladēvi, is called an ornament of the Ūmaṭa family. Ūmaṭ is still the name of a *śākhā* or subdivision of the Paramāras, and we have still two tracts of land named after them, one Umaṭawāḍā in Mālwa and the other Umtāṭi round about Bhinmāl. As Bhinmāl is not far from Sānchōr where Pratāpasimha was reigning, it is more reasonable to suppose that his father-in-law was a chief of Umtāṭi than of Umaṭawāḍā. Karpūradhārā, which had been held by the great-grandfather of Suhaḍasālya, must be located somewhere near this Umtāṭi. Next, Sāmala, one of the persons who approved of the grant to the god Vāyēśvara, is in the inscription called a Pratihāra. Pratihāra must here be taken, I think, to be not a Paḍihār but a Paḍihāriyā, as only Paḍihāriyās are found in the southernmost parts of Mārwar, i.e. round about Bhinmāl and Sānchōr. Satyapura *jñāti*, to which the *āchārya* Rāma belonged, is obviously what is now known as Sānchōrā, a caste of Brāhmaṇas, who abound in the districts of Mallāpi and Sānchōr.

TEXT.¹

XXVI.

- 1 ॥ श्री नमः शिवाय ॥ या सृष्टिः स्रष्टुराद्या पि[ह]-
- 2 ८^३ विधिदुतं या इविर्या च होची ये हे कालं विध-
- 3 —[:]^३ श्रुतिविषयगुणा^४ या स्थिता व्याप्य विश्वं । याम[।]-
- 4 इः सर्वबीजप्रकृतिरिति यया प्राणिनः प्राणव-
- 5 तः प्रत्यक्षाभिः प्रसन्नस्तनुभिरवतु वस्ताभिर-

¹ From the original stone.^३ Read विधत्.^३ Read सृष्टि.^४ Read श्रुति°.

- 6 ट्टाभिरीशः ।।[*]१ श्रीनीलकण्ठोऽवतु चाहमानप्रता-
 7 पसिंहं रिपुदंतिसिंहं । गिरीद्रपुत्री सुभटस्य पु-
 8 त्रीं कामलदेवीं ससुतां [पु]नातु ।।[*]२ नडूलभूमोप-
 9 तिचाहमानशिखामणेलं [स्त्र]णसिंहनाम्नः ॥१॥
 10 अनेकधाविस्तृ[त]वंश[वृद्धेः] कुले बभौ सोमि-
 11 तसूनुसालः ।।[*]३ यो जात[वांत]द्विषसावदाने^१ (।)
 12 दाना[ह]सूनां यशसो — — । तुरष्कवंदीक-
 13 तवि[श्र]लोकान् श्रीमाल[त]ी मोचयति स्म धीरः
 14 ॥४ — — [लजो]^२ विक्रमसिंह आसीन्नाम यु[ति]-
 15 — — — — भोगी । यः श्रीयशोविक्रम[रागभो]-
 16 गैरस्मारय[द्रूपतिवि]क्रमार्कं ।।[*]५ तदंग[जः] शूरवरो-
 17 तिदानि^३ भी[मा]यजन्मा कुल[कैरवेन्दुः] । सं-
 18 ग्रामसिंहो[भव]दुग्रवैरि[सं]ग्राम[निराजकु]^४-
 19 [लै]कनेता ।।[*]६ [त]न्दनो नन्दति सुप्रता[पः] प्र-
 20 तापसिंहः । प[र]चक्रमर्दी । यस्मिन्पु सत्यपुरो-
 21 [य]लोका लोकाय न स्वः सृहयंत्यशोकाः । [७]
 22 कर्पूरधाराधरवीर[सीह](।)सूनुस्तुरंगोद्वकहे-
 23 [म]वर्षी । आसीन्पु माकडनामधेयस्तन्द-
 24 नोऽभूद्भुवि वैरिशल्यः ।।[*]१ तस्यात्म[जः] सुहृड-
 25 शल्य इति प्रसिद्धः शुद्धः समर्द्धितजनोऽधिक-
 26 देशभोक्ता । देवद्विजातिबहुभक्तिपरः परो-
 27 पतापी सृष्टे नृपतिनीतिविचक्षणोऽस्ति ॥२ त-
 28 स्यात्मजा सञ्चरिता प्रतापसिंहप्रिया कामल-
 29 देविनाम्नी । प्रासादमेनं विधिव[त्स्त्र]लिंगं वाण-
 30 श्वरं जीर्णकमुद्धार ॥३

XXVII.

- 31 ॥ प्रासादकूपसरसां यत्फलं नवनिर्मि-
 32 तौ । ततोऽगुणमाप्नोति जीर्णोद्वारे पुनः
 33 कृते ।।[*]४ स्वस्ति संवत् १४४४ [व]र्षे खेष्ट^५वदि-
 34 भृगौ चाह्वाणकुलतिलकराजयोपाता-

^१ Read जातवांसद्विषसा.^२ I am not certain of this reading.^३ Restore तस्यात्मजो.^४ Read उद्द्व.^५ Read °दानो.

- 35 पट्टराज्ञी 'कमटवंशभूषणराज्यीसुहृद-
 36 सलसुता वार्धकामलदेविनाम्नी भगवती
 37 वायेश्वरस्य प्रासादस्य जीर्णोद्धारं करो-
 38 ति स्म । अयं प्रासादः कामलदेवीसंतानेन स-
 39 ह आचन्द्रार्कं मंदतु ॥ तस्य देवस्य नित्यं पु[जा]-
 40 नैवेद्याद्यं कृतो ग्रामः(1) एकचेचं ॥०॥
 41 मंडपिकायां वस्तु(2)मणं प्रति पाइलार षडा स-
 42 वैः पालनीयं । से० परमारवद्रडामतं । मं०
 43 चरडामतं । से० प्रतीहारसामलम[तं] । श्रीसत्य-
 44 पुरज्जातीय व्या श्रीरामोऽत्राचार्यः । [व्य]।
 45 नारायणदेवः प्रशस्तिकर्त्री । व्या० कान्हा-
 46 को लेखकः । सूत्रधारमाधवस्य कतिः [1*]
 47 जेमं कल्याणं भवतु । शुभं भवतु ॥श्रीः॥

HISTORY OF THE MĀRWĀR CHĀHAMĀNAS.

All records—epigraphic and bardic—agree in looking upon Lakshmaṇa as the founder of the Marwār branch of the Chāhamānas. The Nāḍol plates of Kirtipāla³ inform us that in the town of Śākambharī, i.e. Sāmbhar in the Jodhpur State, there was formerly, in the Chāhamāna lineage, king Vākpatirāja, and his son was Lakshmaṇa, who was king at Naddūla (Nāḍol). This Vākpatirāja was, in all likelihood, the Chāhamāna king of that name mentioned as the grandfather of Vīgraharāja, for whom we have an inscription dated V.E. 1030 in a temple on the Harsha hill in the Śekhāvātī province of the Jaipur State.⁴ No record of Lakshmaṇa has as yet come to light. But on the Sūraj-pōl at Nāḍol is an inscription of the time of Kēlhaṇa, dated V.E. 1223, which incidentally mentions the name Lākhaṇa and the date V.E. 1039 for him.⁵ The latter thus appears to have made some conquests for himself in Gōḍvād and established himself at Nāḍol where his memory is still preserved. The Sūraj-pōl just alluded to is said to have been erected by him. The fort of Nāḍol also bears his name, and he is supposed to have constructed it. In his *Annals and Antiquities of Rajasthan*,⁶ Colonel Tod says: "I presented to the Royal Asiatic Society two inscriptions from Nadole, one dated S. 1024, the other 1039. They are of Prince Lakha, and state as instances of his power, that he collected the transit duties at the further barrier of Putun, and levied tribute from the prince of Cheetore." But it is by no means clear how far Tod's statement as to the contents of these inscriptions is to be trusted.

Lakshmaṇa's son was Śōbhita, also called Sōbhita and Sōhiya. He is represented in the Sūndhā hill inscription to have taken away the glory of the lord of Himādrībhaṇa, i.e. Ābū.⁷ From him sprang Balirāja, who is represented in the same inscription to have defeated an army of Muñjarāja. The latter must be the same as the Paramāra Vākpatirāja II. Amōgha-

¹ From here the rules of *sandhi* have been neglected.

² Read 'कर्त्री'.

³ Above, Vol. IX. p. 69.

⁴ *Ibid.*, Vol. II. p. 119 ff.

⁵ *Director General's Annual for 1907-8*, Part II. p. 228.

⁶ Vol. I. p. 232, note (S. K. Lohri & Co.'s edition, 1894).

⁷ Above, Vol. IX. p. 71.

varsha of Mālava, for whom we have dates ranging from A.D. 974 to 993. The invasion of Muñjarāja here referred to is in all probability the same as that mentioned in the Hāthūḍī inscription of the Rāshtrakūṭa princes.¹ Therein Dhavala is said to have checked the further progress of Muñjarāja when he attacked Mēdapāṭa (Mewār) and destroyed its capital called Āghaṭa.² Balirāja was succeeded by Mahēndra also called Mahindu, son of Vighrahapāla, who was the paternal uncle of Balirāja. As was first pointed out by Prof. Kielhorn, this Mahēndra is no doubt the same as his namesake, referred to in v. 11 of the Hāthūḍī inscription. It speaks of Dhavala as having protected Mahēndra when he was being harassed by the army of Durlabharāja. This Durlabharāja can be no other than the Chaulukya king Durlabharāja, the brother and successor of Vighraharāja of the Harsha inscription.³ Mahēndra's son was Aśvapāla.⁴ His son was Ahila, who, according to the Sūndhā hill inscription, defeated the Chaulukya king Bhimadēva I. He was succeeded by his paternal uncle, Anahilla,⁵ who was a son of Mahēndra. He, too, is spoken of as having vanquished Bhimadēva I, seized Śākambhari, slain Sāḍha, a general (*daṇḍ-ādhitā*) of the Mālava king Bhōja, and defeated a Turushka, i.e. a Muḥammadan king.⁶ After him came to the throne his son Bālaprasāda. He compelled Bhimadēva I. to liberate from prison a king named Kṛishṇadēva. As shown by Professor Kielhorn, the last king is the Paramāra Kṛishṇarāja, son of Dhandhuka and grandson of Dēvarāja, for whom we have two inscriptions at Bhinmāl dated in A.D. 1060 and 1067. It can hardly be doubted that he must have been a brother of the Paramāra prince, Pūrṇapāla, who was a son of Dhandhuka and grandson of Mahipāla, and for whom we have the dates A.D. 1042 and 1045.⁷ Both the dates and the names of the father agree with one another. Kṛishṇarāja must, therefore, be taken to be a younger brother and successor of Pūrṇapāla. The discrepancy in the names of their grandfathers—that of Kṛishṇarāja's being Dēvarāja and that of Pūrṇapāla's being Mahipāla—is not of any serious importance, as we have several instances of one and the same prince bearing more than one name, not only of identical, but also of different import.

Bālaprasāda was succeeded by his brother Jindurāja also known as Jindarāja or Jēndrarāja.⁸ He gained a victory at Saṇḍēra, which, as I have already said, is Sāṇḍērāv in the Bāli District, Gōḍvād division, Jōḍhpur State (No. IV above). There is an inscription in the temple of Kāmēśvara-Mahādēva at Āuwā in the Sōjat District. It is dated Saturday, the 15th of the dark fortnight (*amāvāsyā*) of Aśvayuja (i.e. Āśvina) in [Vikrama-] Samvat 1132, and refers itself to the reign of Jindrapāla,⁹ son of Anahilla. Jindrapāla is the same as our Jindurāja,

¹ *Jour. Beng. As. Soc.*, Vol. LXII. pt. I. p. 311 ff.; also see above, Vol. X. p. 18.

² Āghaṭa is the same as Āḍ or Āhaḍ now represented by the present Udaipur station. A well-known sept of the Gōhilotas called Āhaḍiyā is named after it. The place is described by Tod in the *Annals and Antiquities of Rajasthan*, Vol. I. p. 745.

³ The author of the *Dvātrayakōṭa* says that, along with his brother Nāgarāja, he attended the *svayamvara* of Durlabhadēvī, sister of Mahēndra, king of Nāḍōl in Mārwar. The princess chose Durlabha, and Mahēndra gave his younger sister Lakshmi to Durlabha's brother, Nāgarāja (*Ind. Ant.* Vol. IV. p. 113). The hostilities between Durlabha and Mahēndra thus ended in matrimonial alliance, as was often the case in Rājputānā in later times. [See also above, Vol. X. p. 18. The Durlabharāja and Vighraharāja of the Harsha inscription were Chāhamānas—not Chaulukyas.—Ed.]

⁴ The Śiva temple of Āsalēśvara or Āsapālēśvara at Nāḍōl (No. IX above) was apparently called after him.

⁵ The Śiva temple of Anahilēśvara at Nāḍōl (No. IX above) seems to have been built during his reign and called after him.

⁶ This must refer to the invasion of Mahmūd of Ghazni. The *Tawārīkh-i-Firishṭāh*, according to Tod, refers to his fight with the king of Nāḍōl (*Annals and Antiquities of Rajasthan*, Vol. I. p. 656 and note).

⁷ [For this date of Pūrṇapāla see the *Director-General's Annual* for 1907-8, Part II. p. 226.—Ed.]

⁸ In No. IX a Śiva temple called Jēndrarājēśvara is mentioned. It was built apparently during the reign of Jēndrarāja and called after him.

⁹ The name engraved appears, however, to be Khindrapāla and not Jindrapāla. It is again curious that no titles whatever are added to the names of Jindrapāla and Anahilla. The probabilities, however, are that these names are of the Chāhamāna kings referred to in the text.

and V.E. 1132 (A.D. 1075) is the earliest hitherto known date for a Mārwar Chāhamāna king derived from a contemporary record.

His son and successor was Prithvipāla, who defeated an army of the Gūrjara king Karṇa, i.e. the Chaulukya king Karṇa-Trailōkyamalla, son of Bhimadēva I, a contemporary of Ahila, Aṇahilla and Bālaprasāda. Like many of his predecessors, he too seems to have erected a temple to Śiva at Nāḍol and called the deity Prithvipālēśvara after himself. He was succeeded by his brother Yōjaka, also known as Jōjala, or Jōjalla. He is mentioned as having by force occupied Aṇahillapura (Aṇbīlvaḍā). Nos. I and II give for him the date V.E. 1147, i.e. A.D. 1090, which contain his mandate for the observance of festivals in connection with the gods Lakṣmaṇasvāmin and others at Nāḍol. Jōjala seems to have dedicated a temple to Śiva at Nāḍol, and named the latter Jōjalēśvara after himself. After him came to the throne his brother Āśvarāja, also called Aśvarāja and Āśvāka. Three inscriptions of his time (Nos. III-V) have so far been discovered, with dates ranging from A.D. 1110 to 1143. Of these, two were found at Sēvāḍi in the temple of Mahāvira and the third at Bāli in the temple of Bolā or Bahugūṇa mātā. The last speaks of him as subsisting on the lotus-like feet of the Mahārājādhirāja Jayasiṃha. We have already seen that up to the time of Jōjala, brother of Aśvarāja, the Mārwar Chāhamānas were constantly at war with the Chaulukyas. They were consequently till then not subordinate to the Chaulukyas, but owed fealty to some other supreme power. And it was Jayasiṃha, son of Karṇa, who appears for the first time to have subjugated Gōḍvaḍ and made the Mārwar Chāhamānas his tributaries. Of the two Sēvāḍi inscriptions the earlier is dated in A.D. 1110 and the later in A.D. 1115. The former refers itself to the reign of Aśvarāja and speaks of his son Kaṭukarāja as yuvarāja or heir-apparent. The latter records a grant made by Kaṭukarāja, but as he is not mentioned as king and as Śamipāṭi (Sēvāḍi) is stated to have been in his bhukti, i.e. the district assigned to him for maintenance, it seems that even in A.D. 1115 he was not reigning as a ruler, but was merely, as yuvarāja, holding the province round about Sēvāḍi. But, from No. VI, it is evident that he did reign as king at Nāḍla. He is there called mahārājādhirāja Kaṭudēva, and his son, Jayatasiṃha, is mentioned as yuvarāja. The date of this inscription is Samvat 31, which, as stated above, must be taken to be Śiṃha Samvat. It thus becomes equivalent to V.E. 1200, i.e. A.D. 1143,—exactly the year in which the Bāli inscription of his father Aśvarāja is dated. Aśvarāja must, therefore, be supposed to have died and his son Kaṭukarāja succeeded him in one and the same year, viz. A.D. 1143. But here arises a difficulty in the chronological adjustments of this family. For no less than seven inscriptions have been found at Nāḍlāi and Nāḍol with dates ranging from A.D. 1132 to 1145, which refer themselves to the reign of one Rāyapāla. These overlap the period which other inscriptions give for the reigns of both the father and the son. In point of rank and dignity as determined by his titles, Rāyapāla appears to be in no way inferior to either Aśvarāja or Kaṭukarāja, and in No. VII. he is spoken of as belonging to the Chāhamāna lineage.¹ It is thus inexplicable how he reigned at the same place and synchronously with the father and son. Perhaps the following explanation may be offered for what it is worth. Instances are not wanting of friction taking place between a feudatory chieftain and his overlord, and consequently of the former being ousted by the latter, for some time at least, from the province held by him. Such a thing might perhaps have taken place here. Aśvarāja or Kaṭukarāja might have for some time lost the favour of their paramount sovereign and for

¹ During the excavations at Maṇḍōr, 6 miles north of Jōḍhpur, a few fragments of an inscription stone were found, which show that Prithvipāla, the eldest brother of Aśvarāja, had a son named Ratnapāla. Ratnapāla's son was Rāyapāla, and Rāyapāla's son was Sahajapāla, who apparently was reigning at Maṇḍōr and to whose reign the inscription referred itself. There can hardly be a doubt as to the Rāyapāla of Nos. VII—XI. being this Rāyapāla, grandson of Prithvipāla.

that reason been replaced by Rāyapāla, one of their relatives. From No. VII. it seems that this Rāyapāla had a queen named Mānaladēvi, and at least two sons, named Rudrapāla and Amṛitapāla by her. Under him was the *rānta* Rājadēva, son of the *rānta* Ūdharapa of the Guhila family. He was a *śhakur* of Naḍūladāgikā, which, as stated above, was the Sanskritised form of Nāḍlāi. In an inscription found at Nāḍol, a certain *rānaka* Bhūnana is mentioned as belonging to the Karṇāṭa country and as a contemporary of Rāyapāla. This prince cannot be identified, but appears to have come to Nāḍol to pay a friendly visit to the Chāhamāna king.

From V.E. 1203 (A.D. 1146) to 1218 (A.D. 1161) not a single inscription has been traced in Goḍvād of the Chāhamāna princes of Nāḍol, but we have found instead no less than four records of a person who is variously called Vaijaka, Vaija, Vaijalladēva and Vayajaladēva. He is spoken of as a *daṇḍanāyaka* or general of Kumārapāla and as reigning at Nāḍol, i.e. exactly in the capital town of the Chāhamānas described above. This change of rule over Goḍvād may perhaps be explained as follows. We know from Gujarāt accounts that Kumārapāla invaded the Sāmbhar territory and defeated Arṇōrāja.¹ This event is alluded to in a Chitōrgaḍh inscription of Kumārapāla dated V.E. 1207,² and is spoken of as having taken place shortly before this date. Rāyapāla perhaps sided with Arṇōrāja and brought about Kumārapāla's indignation. And Kumārapāla might have deprived him of his territory. At Pāli in the temple of Somēśvara there is a much abraded inscription of the reign of this Chaulukya sovereign with the date V.E. 1209. An epigraph in a dilapidated temple at Bhāṭupḍ in the Bālī District is dated V. E. 1210, refers itself to the reign of Kumārapāla, and mentions his *daṇḍanāyaka* Vaijaka as being in charge of the district of Naḍūla (Nāḍol). The temple of Mahāvira at Sēvāḍi contains a record dated in Saṁvat 1213, which speaks of *daṇḍa*³ (i.e. *daṇḍanāyaka*) Vaijā as ruling at Naḍūla. Another Jaina temple at Ghāṇērāv in the Dēsūri District has an inscription dated the same year as the last and referring itself to the reign of the *daṇḍanāyaka* Vaijalladēva. On a lintel of the *subhāmaṇḍapa* of the temple of Bōlā or Bahuguna *mātā* at Bālī is engraved an epigraph which specifies the date Saṁvat 1216, makes mention of the paramount sovereign Kumārapāla and speaks of *daṇḍa*³ Vayajaladēva as exercising local authority at Naddrūla (Nāḍol). It will thus be seen that from about V.E. 1209 to 1216 Kumārapāla deprived Rāyapāla, or some other Chāhamāna prince of his ancestral dominions, and stationed Vaijalladēva as *daṇḍanāyaka* over that province. But, though Kumārapāla wrested Goḍvād from the Chāhamāna ruler of Nāḍol, he was well-disposed towards Ālapadēva or Ālhapadēva, son of Aśvarāja and younger brother of Kaṭukarāja. For, an inscription in a Śiva temple at Kirāḍḍ-Mallāṇl (No. XII above) tells us that Ālhapadēva was then in possession of Kirāṭakūpa (Kirāḍḍ), Lāṭarhada (Rāḍḍhaḍā) and Śiva (Sheo) and that he obtained these places through the favour of his overlord (*prabhu*) Kumārapāla.³

When exactly Ālhapadēva came into possession of his paternal dominions is not known, but certain it is that the Nāḍol province came under his sway some year between V.E. 1216 (A.D. 1159) the last date of Vaijalladēva in Goḍvād that we know of⁴ and V.E. 1218 (A.D. 1161) the date of Ālhapā's Nāḍol copper-plate grant which is the earliest of his inscriptions in Goḍvād. Ālhapā is called Āhlādana in the Sūndhā hill inscription. He is there spoken of as having assisted the Gūrjara king every now and then. The Gūrjara king at this time was Kumārapāla; and as help was constantly given to him, it explains why Ālhapadēva stood high in his favour and was restored to his ancestral territory. Ālhapadēva is also mentioned in the Sūndhā hill inscription as having built a temple of Śiva at Naddūla and as having put down disturbances

¹ Above, Vol. I. p. 295.

² *Ibid.* Vol. II. p. 422.

³ No. 133 of Professor Kielhorn's Appendix to Vol. V., above.

⁴ [The *maḥāmāṇḍalīśvara* Vaijalladēva of the Chāhuyāṇa family is mentioned with the date Vikrama-Saṁvat 1231, corresponding to A.D. 1175, in a copper-plate grant of the Chaulukya king Ajayapāla (*Iod. Ant.* Vol. XVIII. p. 81).—Ed.]

in the mountainous part of Surāshtra. The latter event is alluded to in the Nāḍol copper-plate inscription of Kirtipāla noted above. The *Prabandhachintāmaṇi* speaks of Kumārapāla as having sent his general Udayana against Sausara, king of Surāshtra, with whom he was at war. In this fight Kumārapāla's army was defeated, and Udayana was mortally wounded. In the end, however, Samara (Sausara), as the *Kumārapālacharita* says, was defeated and his son placed on the throne. It was probably Ālhaṇa who proved instrumental in securing this victory for Kumārapāla. Ālhaṇa seems to have suffered for his allegiance to the Chaulukya dynasty at the hands of Vighraharāja, son of Arṇorāja of the imperial Chāhamāna family. For the latter, as the Bijolia inscription¹ informs us, made Naddūla (Nāḍol) a *naḍvaia*, i.e. a bed of reeds and Jābalipura (Jālōr) *jeālāpura*, i.e. a city of flames. Ālhaṇa is there said to have married Annalladēvi, daughter of Sahula of the Rāshtraudra² family. Ālhaṇa had three sons by her, viz. Kēlhaṇa, Gajasiṃha and Kirtipāla. Ālhaṇa appears to have given a share in the administration of his kingdom to his first two sons. For, in No. XII, the sign-manual of Ālhaṇadēva is followed up by the approval of both his sons, Kēlhaṇadēva and Gajasiṃha. Even the villages round about Nāḍlāi, made over to Kirtipāla for his maintenance in the Nāḍol plate, were granted to him not by his father Ālhaṇa alone, but also by Kēlhaṇa, his brother. It is curious that Gajasiṃha is not mentioned in this connection. He must doubtless have been alive at this time; otherwise his name would not have been specified in this inscription in l. 14.³ Probably Kēlhaṇa's name alone is here mentioned because he was the *yuvarāja* or heir-apparent, as is quite clear from l. 16 of the record.

Of Kēlhaṇa no less than six inscriptions were found by me with dates ranging from V.E. 1221 to 1236. Ālhaṇadēva thus died in some year between V.E. 1218 and 1221. Kēlhaṇa appears to have remained tributary to Kumārapāla, for No. XIV refers itself to the reign of Kumārapāla, and speaks of Kēlhaṇa as ruler of Naḍūlya (Nāḍol). This record is dated in Samvat 1228, which is, in fact, the latest authentic date we have for the Chaulukya sovereign, who, according to Gujarāt chronicles, died a year later. The Sindhā hill inscription represents Kēlhaṇa to have routed a Turushka king and erected a golden *tōraṇa*, "like a diadem for the abode of the holy Śōmēśa." His brother Kirtipāla also is spoken of in the same inscription as having vanquished a Turushka army at Kāsahrada. Both these descriptions must refer to one and the same event, for about this time only one

¹ No. 154 of Professor Kielhorn's Appendix to Vol. V., above.

² Rāshtraudra, it can scarcely be seriously doubted, is the same as Rāshtrakūṭa. There were two Rāshtrakūṭa families reigning in Rājputānā. Munahi Devi Prasad, in his Hindi work entitled "Antiquarian Discoveries in Rājputānā" tells us that at Dhanōpa, 16 miles north of Shāhpurā, two inscription stones had been found as early as A.D. 1873, which gave an account of a Rāshtrakūṭa family ruling there. Four names had therein been traced, viz. those of Bhallila, his son Dantivarmā, and his sons Buddharāja and Gōvinda. One of the inscriptions was dated *Samvat 1063 Vṛṣāga sudi 5 Sauri* (*Ind. Ant.* Vol. XL. p. 175). Another inscription was found at Hāthupḍī near Bijāpur in the Bāli District which describes a new Rāshtrakūṭa family. This has been referred to above. A part of this inscription was published by Professor Kielhorn in the *Jour. Beng. As. Soc.* Vol. LXVII, part 1, pp. 309-314, and the complete text has recently been edited by Pandit Ram Karra of Jodhpur (above, Vol. X. pp. 17 ff.). This contains three dates, the last of which is V.E. 1053 (A.D. 99), and pertains to the reign of the Rāshtrakūṭa Dhavala of Hastikupḍī (Hāthupḍī). It is reasonable to suppose that the Rāshtrakūṭa family, to which Annalladēvi belonged, was the one reigning at Hāthupḍī in Gōvāḍ, and not the other one reigning so far north as Shāhpurā. We have already seen that it was a king of this Hāthupḍī Rāshtrakūṭa family, viz. Dhavala, who helped no less than two princes of the Mārwar Chāhamāna dynasty. The two families were thus reigning close to, and were also allied to, each other. But this matter is placed beyond all doubt by No. XIII, which records a grant of Ānaladēvi, unquestionably the same as Annalladēvi, who is called mother-queen (*mātri-rājāi*) of Kēlhaṇa. This inscription also records a benefaction by certain Rāshtrakūṭa princes. The mention of Rāshtrakūṭa in the same epigraph with that of Ānaladēvi or Annalladēvi, who was of the Rāshtraudra dynasty shows that Rāshtraudra is the same as Rāshtrakūṭa and that these Rāshtrakūṭas were not far from Sāṇḍērāv where No. XIII was found. It is, therefore, perfectly reasonable to suppose that these Rāshtraudras or Rāshtrakūṭas, of whom Sahula, father of Ānaladēvi, was one, reigned at Hāthupḍī, or Hastikupḍī as it is called in inscriptions.

³ Above, Vol. IX. p. 69.

Muhammadan invasion took place. The *Tawārikh-i-Firishṭāh* tells us that in A.H. 574, i.e. A.D. 1178, Muḥammad Ghōrī "marched to Oocha and Moultan, and from thence continued his route through the sandy desert to Guzerat. The prince Bhimadēva (a lineal descendant from Brahma Dew of Guzerat, who opposed Mahmood Ghiznevy), advanced with an army to resist the Mahomedans, and defeated them with great slaughter."¹ Now, at Kirāḍū there is, in the temple of Sōmēśvara, a mutilated inscription, which is dated in Samvat 1235 and refers itself to the reign of the Chaulukya king Bhimadēva II. It makes mention also of his feudatory chieftain Madanabrahmadēva and his subordinate Tējapāla. We are further told that the image of Sōmēśvara, which was in the temple, had been broken to pieces by the Turushkas, but a new one was caused to be made and installed by Tējapāla's wife, whose name is unfortunately lost. It will be seen that the image must have been broken by Muḥammad Ghōrī. For, the date of his expedition is A.D. 1178 or V.E. 1234-35, and the date of the Kirāḍū inscription, as we have observed, is Samvat 1235. There is thus a correspondence of dates. Secondly, as stated in the *Tawārikh-i-Firishṭāh*, the route of Muḥammad Ghōrī lay through the sandy desert. This means that on his way to Gujarāt he passed through the Mallāḡi District of the Jodhpur State, which is nothing but a *ṭhaḡ* or desert. And, as Kirāṭakūpa or Kirāḍū was in ancient days a place of great importance in that region, it is natural to suppose that the Muhammadan emperor captured the town and destroyed the image in the principal temple there. The *Tawārikh-i-Firishṭāh* further says that Bhimadēva II. defeated the Muhammadan army with great slaughter. Kēlhapa, being a feudatory of the Chaulukya family, must have gone to the help of Bhimadēva and must have been accompanied also by his brother Kirtipāla. And, as is very often the case with tributary princes, who take the credit of winning a battle fought by their overlord whom they have but assisted, both Kēlhapa and Kirtipāla are represented to have vanquished the Turushkas at Kāsahrada. Now three Kāsahradas are mentioned in inscriptions, and there are at least three places which may be modern equivalents of them. Thus there is a place called Kāsindra-Pāḡḡi near Ahmedābād, and this may represent the Kāsahrada of the Kapadvanj grant of the Rāshṭrakūṭa prince Kṛishṇa II. and the Kāsahrada of the Baroda grant of Dhruva II. There is again in the Sirohi State a village, at the foot of Mount Ābū, of the name of Kāyadrām, which is also known as Kāsadrām. With this must be identified the Kāsahrada of the inscriptions in Tējapāla's temple at Dilwāḡā on Mount Ābū. There is yet a third place named Kāsandrā on the road from Dhōlkā to Pāliṭhānā. This must be the Kāsahrada of Arisimha's *Sukṛitasamkīrtana*. Which one of these is the Kāsahrada of the Sūndhā hill inscription depends upon the route taken by Muḥammad Ghōrī after leaving Kirāḍū. In the *Tājū-l Ma-Āsīr* it is stated that when Quṭub-ud-Dīn left Ajmēr to direct an attack on Aphilvāḡā, the Hindus 'had collected under their leaders Rāi Karan and Dārābars in greater numbers "at the foot of Mount Ābū and at the mouth of a pass stood ready for fight and slaughter." The Musalmāns did not dare to attack them in that strong position, especially as in that very place Sultān Muḥammad Sam Ghōrī had been wounded, and it was considered a bad omen to bring on another action there, lest a similar accident might occur to the commander."² From this it is evident that Muḥammad Ghōrī sustained a reverse at the foot of Mount Ābū, and Karan and Dārābars mentioned here can be no other than Kēlhapa and Dhārāvarsha. The Kāsahrada of the Sūndhā hill inscription 'where Kēlhapa and Kirtipāla defeated a Turushka army' must, therefore, be identified with Kāyadrām (Kāsadrām). The Sūndhā hill inscription describes Kēlhapa as having also defeated the southern king Bhilima, who, as recognised by Professor Kielhorn, is the Dēvagiri-Yādava Bhīllama. There are at least two inscriptions, which belong to the reign of this last king and which bear the date A.D. 1189. This date, it is expressly stated,

¹ Briggs' *Firishṭāh*, Vol. I. p. 170.

² Elliot's *History of India*, Vol. II. p. 230.

was the third year of his reign. From this it is concluded that Bhillama came to the throne in A.D. 1187. The last date we have for Kēlhaṇa is V.E. 1249 = A.D. 1192, supplied by an inscription found at Pāḷaḍi in the Sirohi State. Kēlhaṇa and Bhillama were thus contemporaries, and the Bhilima of the Sūndhā hill inscription can only be this Bhillama. One of Kēlhaṇa's queens is named Mahibaladēvi (No. XV). The name of another, viz. Jāḥanadēvi, is given in No. XVII.

Kēlhaṇa was succeeded by his son Jayatasīha, for whom two inscriptions have been found, —one at Bhinnāl and the other at Sādaḍi. The first is dated V.E. 1239 and calls him *maha-rājaputra*, indicative of his position as heir-apparent.¹ The second gives the date V.E. 1251 and styles him *mahārājādhirāja*.² This shows that he became king after the death of Kēlhaṇa. About three years after this date, i.e. in A.D. 1197, we hear of the invasion of Quṭub-ud-Dīn Ī-bak in Mārwar. The *Tawārikh-i-Firishṭāh* has the following: "Kootb-ood-Deen having recovered from his wounds pursued the besieging army to Nehrwala, taking in his way the forts of Baly and Nadole."³ Baly, of course, refers to Pāli, the principal town of the district of the same name, Jodhpur State, and Nadole is obviously Nāḍol. The *Taj-ul-Ma-Āsir* says that "when he reached the lofty forts of Pāli and Nandul, he found them abandoned and the abode of the owls, for the people had fled at the approach of the Musulmans."⁴ This means that Nāḍol and the surrounding district were for some time at least lost to the Chāhamāna family called Nāḍoliya. An inscription found at Achalēśvara on Mount Ābā says that Jaitrasīmha of the Guhila dynasty destroyed Nāḍola and defeated a Turushka army.⁵ From epigraphic and other records it appears that Jaitrasīmha reigned from about V.E. 1270 to 1309. He thus comes quite close to the date when Quṭub-ud-Dīn conquered eastern Mārwar. Jaitrasīmha, therefore, seems to have destroyed Nāḍol when it was in the possession of the Muḥammadans, and the Turushka army defeated by him must have been headed, if not actually by Quṭub-ud-Dīn, at any rate by his governor at Nāḍol.⁶ From V.E. 1265 to 1283 Gōḍvād was held by a prince named Dhāmdhaladēva, son of Visadhavaladēva.⁷ He was no doubt, as an inscription at Nāḍā tells us, a Chhāhama, i.e. I think, a Chāhamāna, but probably not of Kēlhaṇa's lineage. From the same inscription it seems that in V.E. 1283 he was tributary to Bhyiva(Bhima)dēva, son of Ajayā(ya)pala, i.e. the Chaulukya sovereign Bhīmadēva II. Kēlhaṇa had, as we have seen above, a brother named Kīrtipāla, who was the originator of the Sonigarā branch of the Chāhamānas. From his Nāḍol copper-plate inscription we learn that twelve villages, such as Nāḍlāl and others in Gōḍvād had been assigned to him for maintenance by his father Āḥanadēva, and he must have continued to enjoy the revenues of those villages during his brother's régime also. His defeat of the Turushka army at Kāsahrada has already been alluded to. In addition to it he is represented in the Sūndhā hill inscription to have conquered a Kīrāṭakūpa chief named Āsala. Kīrāṭakūpa is undoubtedly Kīrāḍū, and Āsala was perhaps the successor of Madanabrahma mentioned above. It is also

¹ *History of Gujarāt in the Gazetteer of the Bombay Presidency*, Vol. I. Pt. I. p. 474.

² This inscription is in the temple of Jāgēśvara, Dēsūri District, Jodhpur State. It is engraved on one of its pillars, which, no doubt, originally belonged to some temple at Nāḍol.

³ Briggs' *Firishṭāh*, Vol. I. p. 196.

⁴ Elliot's *History of India*, Vol. II. pp. 229-30.

⁵ *Bhaṇnagar Prākṛit and Sanskrit Inscriptions*, p. 93; *Jour. Beng. As. Soc.* Vol. IV. Pt. I. p. 48.

⁶ From verse 16 of the Chirvā inscription (*Wiener Zeitschrift*, Vol. XXI. p. 143 ff.) it appears that Nāḡahrada or Nāḡdā, the ancient capital of the Guhilots, was destroyed by a Muḥammadan army, when Pamarāja, son of Yōgēśvara, who was appointed a *talāra* of Nāḡdā by king Padmasīmha, fell in the battle. This event must have happened in the reign of Jaitrasīmha, for we are distinctly told in the *Hamūira-mada-mardana* that the Turushka army burnt the whole of Mēwār, which was then held by Jayatala, alias Jaitrasīmha (Professor S. R. Bhandarkar's *Search for Sanskrit Manuscripts* for 1904-05 and 1905-06, pp. 20 and 22). The subsequent defeat of the Turushka army by Jaitrasīmha is also mentioned. It was at this time perhaps that Nāḍol was seized by him.

⁷ Two inscriptions of this prince have been found, one at Nāḍā and the other at Bālār, both in the Bālī District, Jodhpur state (*Prog. Rep. Archaeol. Surv. Ind., West. Circle*, for 1908, pp. 49-50).

said about him that, although he was the lord of the Naddūla (Nādōl) kingdom, he established himself at Jābālipura, i.e. Jālōr, the principal town of the district of the same name in the southern part of Mārwar. According to Mūta Nēnsi, he wrested it from the Paramāras. Certain it is that Jālōr was in the possession of the Paramāras till A.D. 1117, as an unpublished inscription found there shows.¹ One of the inscription slabs of Kumbhakarga originally found at the temple of Māmādēva at Kumalgadh² informs us that the Guhilōt prince Kumārasimha expelled Kitū, who had occupied his country. In all the Sōnigarā chronicles Kirtipāla is called Kitū, and Kumārasimha was only two generations prior to the Guhilōt chief Jaitrasimha for whom we have dates ranging from A.D. 1213-1252. Kumārasimha can thus very well be a contemporary of the Chāhamāna Kirtipāla, who must, therefore, be supposed to have carried an expedition of conquest in the Guhilōt territory.

Kirtipāla had at least three sons and one daughter. Of the three sons, one was Samarasimha who succeeded him, and the other two were Lākhanapāla (or -pāla) and Abhayapāla mentioned in No. XV as the *jāgirdārs* of Sinānava or Samnānaka, which, I think, has to be identified with Sōnānā. Sōnānā, it will be remembered, was one of the villages granted to Kirtipāla by Ālhanādēva, and Kirtipāla further seems to have made it over during his brother's régime to two of his sons. The name of his daughter was Rūdaladēvi, who, according to the Sāndhā hill inscription, built two temples to Śiva at Jābālipura (Jālōr).

After Kirtipāla, his son Samarasimha, as stated above, became king. Two inscriptions of this prince have been found at Jālōr (Nos. XVIII and XIX). One of these is dated in V.E. 1239 and the other V.E. 1242. The Sāndhā hill inscription says that he built extensive ramparts on the Kanakāchala. In the second of the Jālōr epigraphs just alluded to, the following words occur: *śri-Jābālipuriya-Kānchanagiri-gaḍhasy-ōpari*, etc. From this it is plain that Kānchanagiri or Kanakāchala was the name of the hill, on which the fort of Jālōr is situated. When Kirtipāla carved out a kingdom for himself, he established his capital at Jālōr, whose fortifications were commenced by him. But as he did not live long after it, this work had to be carried out by his son Samarasimha. The Sāndhā hill inscription also speaks of him as having weighed himself against gold and having afterwards founded the city of Samarapura, which has not yet been identified. A copper-plate charter of the Chaulukya sovereign Bhimādēva II., dated V.E. 1263, makes mention of his queen Lilādēvi, who is spoken of as *Chāhu³ rāṇa Samarasimhasutā*,⁴ i.e. the daughter of the Chōhān *rāṇa* Samarasimha. Professor Kielhorn was the first to identify him with the Mārwar Chāhamāna king of that name.

The Sāndhā hill inscription represents his son Udayasimha to have succeeded Samarasimha. But Udayasimha was not his eldest son, because a Mount Ābā inscription speaks of Mānavasimha, who is called a son of Samarasimha and the elder brother of Udayasimha.⁵ Up to the time of Samarasimha, the power of the Sōnigarā family had been confined to the Jālōr District and the territory intervening between it and Kirādū. And it was Udayasimha who greatly extended these dominions, which now included the districts originally held by the Nādōliya branch. For, in the Sāndhā hill inscription, amongst the places held by him, Naddūla (Nādōl) is distinctly mentioned. The other places named are Jāvālipura, Māṇḍavyapura, Vāgbhaṭamērn, Sūrāchanda, Rāṭabrada, Khēḍa, Rāmasainya, Śrīmāla, Ratnapura and Satyapura. Almost all these places have been identified by Professor Kielhorn. Jāvālipura is Jālōr, Māṇḍavyapura Māṇḍōr, 6 miles north of Jodhpur; Vāgbhaṭamēru is Bādmēr, not

¹ This inscription stone is in the *tōpkāśā* at Jālōr and is put up upside down. This inscription will shortly be published by me.

² These slabs have now been deposited in the Victoria Hall, Udaipur.

³ *Ind. Ant.*, Vol. VI. p. 195, pl. II., l. 1.

⁴ Above, Vol. IX. p. 80.

however the place which at present goes by the name, but Junā Bādmēr or simply Junā, as it is also called, about 12 miles south-west of the modern Bādmēr.¹ Sūrāchamḍa is, of course, Sūrāchand in the Sānchor District. Rāṭahrada has its name still surviving in Rāḍḍhaḍā, by which the district round about Nagar-Guḍhā in Mallāpī is still popularly known.² Khēḍa is obviously the place of the same name in Mallāpī, the ancient capital of that province. Rāmasaīnya is Rāmsen, Śrīmālā Bhīmāl, and Ratnapura Ratanpur, all in the Jaswantpurā District. And, lastly, Satyapura is Sānchor. The Sūndhā hill inscription also speaks of Udayasimha as having put an end to Sindhurāja and as not having been conquered by the Gurjara kings. Sindhurāja may either be a ruler of Sindh, as Professor Kielhorn takes it, or an individual prince of that name. In the case of the latter supposition, he may be identified with the prince of that name, whose son Śaṅkha was defeated near Cambay by Vastupāla during the Vāghēlā king Lavanaprasāda's reign. Udayasimha is also described in a general way as having curbed the pride of the Turnshka. This must simply be taken to mean that he had come into hostilities with the Muḥammadans, and not necessarily that he obtained any decisive victories over them. The *Tauḍārīkh-i-Firīhtāh* refers to it as follows: "Soon after this event, Oodye-Sa, the tributary raja of Jalwar, having refused to make the usual payments, the king was induced to march and reduce him to obedience."³ The king here alluded to is Shams-ud-Din Altamash, and Oodye-Sa of Jalwar is unquestionably Udayasimha of Jālōr. The same event is described in greater detail in the *Tajū-l Ma-Āsir* as follows: "After some time, they represented to his Majesty that the inhabitants of the fort of Jālewar (Jālōr) had determined to revenge the blood which had been shed, "and once or twice mention of the evil deeds and improprieties of that people was made before the sublime throne. Shams-ud-din accordingly assembled a large army, and headed by "a number of the pillars of the state, such as Ruknu-d-din Hamza, Izzu-d-din Bakhtiyār Nasiru-d-din Mardān Shāh, Nasiru-d-din 'Alī and Badru-d-din Saukartigin," valiant men and skilful archers, "who could in a dark night hit with their arrows the mirror on the forehead of an elephant." "The king took his way towards Jālewar by the aid of God," "and by reason of the scantiness of water and food it was a matter of danger to traverse that desert, where one might have thought that nothing but the face of demons and sprites could be seen, and the means of escape from it were not even written on the tablet of providential design."

"Uḍī Sah, the accursed, took to the four walls of Jālewar, an exceedingly strong fortress, the gates of which had never been opened by any conqueror." When the place was invested by Shams-ud-din, Uḍī Sah requested some of the chiefs of the royal army to intercede for his forgiveness. While the terms of his surrender were under consideration, two or three of the bastions of his fort were demolished. He came, "with his head and feet naked, and placed his forehead on the earth" and was received with favour. The Sultān granted him his life, and restored his fortress, and in return the Rāi presented respectfully a hundred camels and twenty horses, in the name of tribute and after the custom of service. "The Sultān then returned to Dehli. . . ."⁴ This event came to pass between A.D. 1210 and 1216.

We have seen above that Udayasimha is spoken of in the Sūndhā hill inscription as not having been defeated by the Gurjara kings. This no doubt refers to the fact mentioned in the *Kīrtikaumudī* that four kings from Mārwar conspired to advance against Lavanaprasāda while from the south the Yādava sovereign Siṃghana was marching against him. The *Kīrtikaumudī* further says that the Vāghēlā prince succeeded in driving back the Mārwar chiefs, of whom Udayasimha must undoubtedly have been one. A few years later, Lavanaprasāda's son, Vira-

¹ [On page 59 above, Bāhādamēru is identified with this Bādmēr.—Ed.]

² See page 44 above.

³ Briggs' *Firīhtāh*, Vol. I. p. 207.

⁴ Elliot's *History of India*, Vol. II. p. 238.

dhavala, had been placed in almost the same predicament, as we learn from the *Hamīra-madamardana*, when Sīmhaga again marched against him on one side, the Turushka called Milachhikāra on another, and Dēvapāla, king of Mālwa, on the third. The kings of Marudēsa were on the point of joining the Turushka army, when Viradhavala at once marched and won them over to his side. The names of these kings are Sōmasimha, Udayasimha, and Dhāravarsha.¹ Of these, Udayasimha is doubtless the Chāhamāna chief of Jālōr.

A manuscript of Rāmachandra's *Nirbhayabhīmavyāyoga* has the following :

*Saṃvat 1306 varshē Bhādravā-vadī 6 Ravāṭy-ādya-ēha Śrī-mahātrījakula-Śrī-Udayasimha-dēva-kalyāṇa-vijaya-rājyē.*²

It will be perceived at a glance that the Udayasimha here referred to is the Chāhamāna prince Udayasimha, for whom we have inscriptions with dates ranging from V.E. 1262 to 1306. Similarly, at the end of his work entitled *Vivēkavilāsa*, Jinadatta tells us that he wrote it for the gratification of Dhanapāla of the Vāyada family, who was looked upon as son by Dēvapāla, the treasury minister of Udayasimha of the Chāhvāna dynasty and the lord of Jāvālipura.³ It can hardly be doubted that the prince here alluded to is the Chāhamāna Udayasimha of Jāvālipura (Jālōr).

Udayasimha's queen was Prahlādandēvi, who bore to him two sons, Chāchigadēva and Chāmunda-rāja. From Bhīmāl Inscription No. XIII, we learn that Udayasimha had one more son at least, viz. Vāhaḍasiha.⁴ From other accounts it appears that he had also a daughter. For, it is stated by Rājasēkhara in his *Prabandhachaturvīṃśatī* and by Harshaganī in *Vastupālacharitra* that the Vāghēla king Viradhavala had two sons, viz. Virama and Visala. The cause of the latter was espoused by Vastupāla, and the former had to flee for refuge to his father-in-law Udayasimha, chief of Jāvāli, but was treacherously murdered at the instigation of Vastupāla.⁵

Udayasimha was succeeded by his son Chāchigadēva. In the Sūndhā hill inscription he is described as "destroying the roaring Gūrjara lord Virama, hating the enemy Śālya, taking exquisite delight in felling the shaking Pātuka, depriving Saṅga of his colour, and a thunderbolt to the mountain, viz. the furious Nahara." Virama, as pointed out by Professor Kielhorn, is doubtless the son of Viradhavala just mentioned. Perhaps he was assassinated by Chāchiga at the instigation of Vastupāla during his father Udayasimha's reign. Śālya may be, as suggested by the learned doctor, the prince of the same name mentioned in verse 19 of the Dabhōi inscription as an enemy of Lavaṇaprasāda.⁶ Pātuka is perhaps a *dēvi* form of the Sanskritised name Pratāpa. The only Pratāpa, who, I think, can be a contemporary of Chāchiga, is his cousin, who was the son of Mānavasimha, the eldest brother of Udayasimha. Saṅga is perhaps Saṅgaṇa, a ruler of Vanthali near Junāgaḍh, who was a brother-in-law of Viradhavala and was slain by him.⁷

Of the reign of Chāchigadēva five inscriptions have been found. The earliest is engraved in the temple of mātā on the Sūndhā hill in the Jaswantpurā District. It is dated in the akshaya-tṛtīyā of the month of Vaiśākha of the [Vikrama] year 1319. The second is dated

¹ Prof. S. R. Bhandarkar's *Search for Sanskrit Manuscripts* for 1904-05 and 1905-06, p. 16 ff; Dhāravarsha and Sōmasimha were, of course, Paramāra kings and were father and son. Sōmasimha was, in all likelihood, the gucārāja at that time and had some share in the administration.

² Dr. Peterson's *First Report* (1882-83), App. p. 81.

³ Dr. Bhandarkar's *Search for Sanskrit Manuscripts* for 1883-84, p. 156.

⁴ *History of Gujarat in the Gazetteer of the Bombay Presidency*, Vol. I, Pt. I, p. 482; here Chāmunda-rāja is also referred to.

⁵ *Ind. Ant.* Vol. VI, p. 190; Dr. Bhandarkar's *Search for Sanskrit Manuscripts* for 1883-84, p. 156.

⁶ Above, Vol. I, page 23.

⁷ *History of Gujarat in the Gazetteer of the Bombay Presidency*, Vol. I, Pt. I, p. 200.

V.E. 1326. It was found by me at Sāvādī, but was originally lying at Karādā in Mewār, doubtless Karahādā mentioned therein. No less than three of his records have been discovered at Bhinmāl, with the dates V.E. 1328, 1333 and 1334. In the last inscription are mentioned his brothers Vāḥaḥasiha and Chāmūḍarāja, the last of whom has, as we have already seen, been referred to in the Sāndhā bill inscription.

From an inscription originally found at Budhatrā but now deposited at the Ajmēr museum it appears that Chāchigadēva or Chācha, as he is there called, had a queen named Lakshmidēvi from whom he had a daughter called Rūpādēvi.¹ The latest date we have for Chāchigadēva is V.E. 1334, and after it we find inscriptions of a king who is named Sāmāntasimha, Sāmvatasiha or Sāmvyantasiha with dates ranging from V.E. 1339 to 1353. Unfortunately no epigraph has been found which tells us how he was related to his predecessor Chāchigadēva. But all the bardic chronicles that I have seen in Mārwar are unanimous in saying that Sāmāntasimha was a son of Chāchigadēva. He was thus a brother of Rūpādēvi, to whose reign her inscription belongs. The last of Sāmāntasimha's records dated V.E. 1353 is interesting (No. XXIII). It expressly refers itself to the conjoint reign of Sāmāntasimhadēva and Kānhaḍadēva. The same thing is done in another inscription found at Chōḥṭan and noted in connection with No. XXIII. Bardic chronicles tell us that the latter was a son of the former. Kānhaḍadēva must, therefore, have been *yuvārāja* or heir-apparent since V.E. 1353, the date of the latter inscription. No inscription has as yet come to light of this prince when he was on the throne. But he is twice referred to in the *Tawārikh-i-Firishṭāh*. While speaking of the conquests, in A.D. 1304, of Ein-ool-Moolk Mooltany, a chieftain of Alā-ud-Din, it says: "Nehr Dew, Raja of Jalwar, panic-struck at the rapid progress of Ein-ool-Moolk, surrendered that place without opposition."² I am informed by Munshi Devi Prasad that for "Nehr Dew" the published Persian text of the *Tawārikh-i-Firishṭāh* has Gātar Dev, which, with a slight change of diacritical marks, can be read Kānir Dēv. Kānir Dev of Jalwar can be no other than Kānhaḍadēva, son of Sāmāntasimha, of Jālōr. For about four years he remained a feudatory of Alā-ud-Din. The account of his death and the capture of Jālōr are given in the same work as follows: "It is related that the Raja of Jalwar, Nehr Dew (Kānir Dev), as has been stated above, resided at the court of Dehly. One day the king was boasting, that at the present day no raja of Hindocstan dared to oppose his arms; on which Nehr Dew, in the plenitude of folly, replied, "I will suffer death, if I do not myself raise an army that shall defeat any attempt of the king's troops to take the fort of Jalwar." The king directed him to quit the court, and finding he was collecting troops, ordered a division of the army to besiege Jalwar; and the more to show his contempt for Nehr Dew, placed the troops under the command of one of the slave girls of the palace, called Gool Behisht "the Rose of Heaven." She evinced great bravery and nearly succeeded in taking the fort, but she fell sick and died. The siege was then conducted by her son Shaheen. Nehr Dew quitted the fort and attacking the royal army, slew Shaheen, with his own hand, and the Mahomedans retreated four days successively towards Dehly. Alla-ood-Deen, vexed at this repulse, sent strong reinforcements under Kumal-ood-Deen, a general of distinction, who succeeded at last in taking Jalwar by storm, and made a dreadful slaughter of the garrison, putting Nehr Dew and his family to the sword, and plundering all his treasures. The news of this event created great joy at the capital."³ The exact date of this event is not specified in the *Tawārikh-i-Firishṭāh*, but the latter implies that it must have come to pass shortly before A.D. 1309.

According to the chronicle of Mūtā Nēnsī, which is looked upon as of the highest authority throughout Mārwar, Chāchigadē had three sons, viz. Sāmvatasi Rāval, Chāhaḍadē, and Chāmra. Sāmvatasi's son was Kānhaḍadē, who was the lord of Jālōr and was also

¹ Above, Vol. IV. p. 313.

² Briggs' *Firishṭāh*, Vol. I. p. 362.

³ *Ibid.* p. 370.

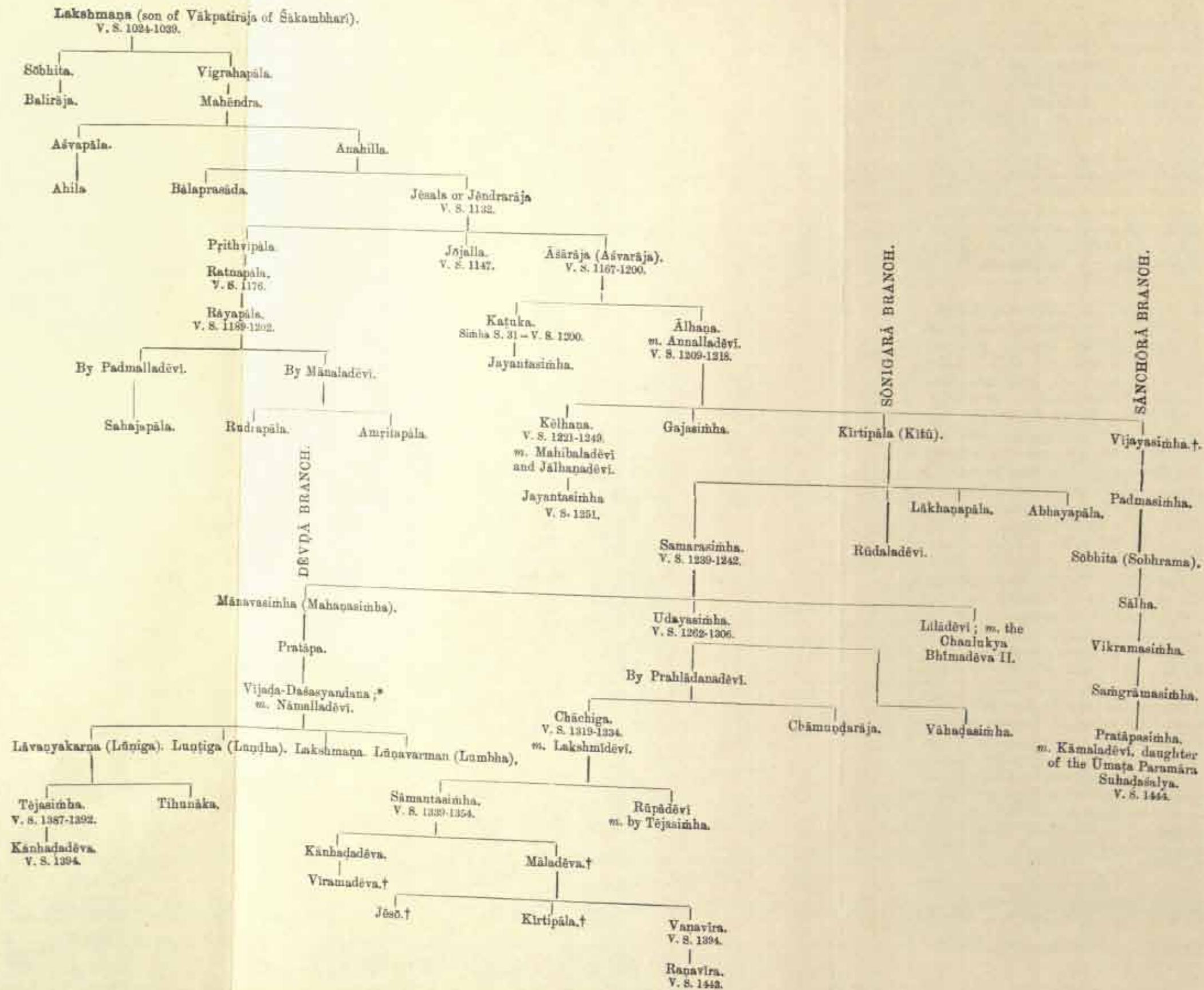
styled the tenth *Salagarāma* (*Śaligrāma*) and *Gugulinātha*. He and his son *Vīrama* died three days after fighting with the *Pātasāha* (i.e. *Alā-ud-Dīn*), who then captured *Jālōr*. This event happened in V.E. 1368. *Jinaprabhasūri*, author of the *Tirthakalpa*, tells us that the temple of *Mahāvira* at *Satyapura* (*Sāñchōr*) was polluted by *Alā-ud-Dīn*'s army and the image carried off in V.E. 1367. As *Sāñchōr* is not far off from *Jālōr*, it is not unreasonable to suppose that the army, which captured *Jālōr*, polluted the temple of *Sāñchōr* also. And as the sack of this *Jaina* fane occurred in the lifetime of *Jinaprabhasūri*, the date given by him must be accepted as correct. Between this and the date of the capture of *Jālōr* given by *Mūtā Nēsi*, the difference is but one year, which is of no consequence, for, as we learn from the *Tawārīkh-i-Firishṭāh*, the siege of *Jālōr* lasted for a long time, and it is possible that, while the siege continued, a detachment of the army proceeded to *Sāñchōr* for pillaging the temple whose fame must have spread all over southern *Mārwār*. The date 1368 V.E.=1311 A.D. may thus be taken to be the year when the fort of *Jālōr* fell into the hands of *Alā-ud-Dīn*.

Mūtā Nēsi says that, when *Jālōr* was on the point of being taken, *Kānhaḍadēva* managed to send off his brother *Māladēva* from the fort in order that the *Sōnigarā* family might not be completely destroyed. *Māladēva* continued to live a migratory life for some time, but soon succeeded in winning the favour of the *Muḥammadan* emperor, who was pleased to assign to him the fort of *Chitōr* which remained in his possession for seven years. After describing the flight of the *Guhilōt* prince *Ratnasīmha* from *Delhī*, the *Tawārīkh-i-Firishṭāh* says as follows: "At length, finding it of no use to retain *Chittoor*, the king ordered the Prince *Khizr Khan* to evacuate it, and to make it over to the nephew (sister's son) of the *Raja*. The *Hindu* prince, in a short time, restored the principality to its former condition, and retained the tract of *Chittoor* as tributary to *Alla-ood-Deen* during the rest of his reign. He sent annually large sums of money, besides valuable presents, and always joined the imperial standard in the field with 5,000 horse and 10,000 foot."¹ *Abool Fazal*, in his *Ain-i-Akbari*, gives the same account, but mentions *Māladēva* as the name of the *Hindu* prince. *Māladēva* is mentioned by *Tod* also in connection with the fall of *Chitōrghaḍh*, with regard to which he says that *Alā-ud-Dīn* "delivered the city in charge to *Maldeo*, the chief of *Jhalor*, whom he had conquered and enrolled amongst his vassals."² *Mūtā Nēsi* tells us that *Māladēva* had three sons, viz. *Jēsō*, *Kitapāla* and *Vaṇavira*. Of *Jēsō* we know absolutely nothing. As regards *Kitapāla*, he may perhaps be the same as the *Chāhumāna Śrī-Kituka*, whom together with *Alā-ud-Dīn*, *Rāṇā Bhuvanasiṃha* is represented to have conquered in the *Rāppur* inscription.³ *Vaṇavira*, the third son of *Māladēva* is no doubt the *Mahārājadhīrāja Śrī-Vaṇaviradēva* of the *Kōṭ-Solankiyā* inscription (No. XXIV), dated V.E. 1394 (A.D. 1338). Both *Māladēva* and *Vaṇavira* are referred to by *Tod* while speaking about the marriage of the widowed daughter of the former with *Rāṇā Hammira*. *Tod* has also described how, with the help of his wife and a scribe whom he had obtained as part of the dower, *Hammira* succeeded in making himself master of his ancestral fort, *Chitōr*. He further says that "Bunbeer, the son of *Maldeo*, offered to serve *Hamir*, who assigned the districts of *Neemutch*, *Jeeran*, *Rattunpur*, and the *Kairar*, to maintain the family of his wife in becoming dignity. . . . Bunbeer shortly after carried *Bhynsore* by assault, and this ancient possession guarding the *Chumbul* was again added to *Mewār*." It is impossible to say how far this account, based solely on bardic chronicles, is true. It is indeed curious how *Gōḍvād*, which comprises *Kōṭ-Solankiyā* where *Vaṇavira*'s inscription was found, is not mentioned amongst the provinces assigned to him by *Hammira*. It is also

¹ Briggs' *Firishṭāh*, Vol. II. p. 363.

² *Annals and Antiquities of Rajasthan*, Vol. I. p. 243. I do not know what authority is forthcoming in support of *Tod*'s statement that *Maldeo* (*Māladēva*) was the Chief of *Jhalore* (*Jālōr*), though this is by no means impossible.

³ *Bhavnagar Prākṛit and Sanskrit Inscriptions*, p. 114.



* In the bardic chronicles of Sirohi, Vijāda is also called Dēvarāja, from whom the name Dēvdā was derived.
† These names have been taken from Mūtā Naga's chronicle.

inexplicable how the Kōt-Solankiyā inscription referred itself to the reign of Vapaṇirādēva alone, if the latter was subordinate to Hammira.

Mātā Nēnsī's chronicle informs us that Vapaṇirā's son was Raṇavira or Raṇadhira. Of the latter an inscription (No. XXV), has been found at Nāḍlāi in the temple of Jādvāji on a hillock close by. It specifies the date V.E. 1443 (A.D. 1387), and speaks of Raṇavirādēva, son of Vapaṇirādēva of the Chāhamāna lineage as then reigning. According to Mātā Nēnsī, Raṇavira had two sons, viz. Kēḷaṇa and Rājadhara. The latter is represented to have been killed in V.E. 1482 while fighting with Rava Raṇamalla. The same event appears to be alluded to in the following words of Tod about this prince, whom he calls Rinmul: "With the forces of Mewar added to his own, under pretence of conveying a daughter to the Viceroy of Ajmer, he introduced his adherents into that renowned fortress, the ancient capital of the Chōhāns, putting the garrison to the sword, and thus restored it to Mewar."¹

Here closes my account of the Sōnigarā dynasty. Sōnigarā is a *śākhā* or division of the Chōhāns, and derives its name from Sōngar, i.e. Suvarṇagiri, by which the fort hill of Jālōr was known. We have seen above that Kirtipāla, son of Āḷhaṇa, established himself at Jālōr. And consequently all the Sōnigarās trace their descent from Kirtipāla, who is known by the abbreviated form Kitū in their records. The descendants of Chōhān kings who preceded Kirtipāla are called Nāḍōliyās, very few of whom are now found in Mārwar. They are now settled, I am told, in the Pālanpur Agency at such places as Thirād and others. A third *śākhā* of the Mārwar Chāhamānas was the Dēvdā, to which the present prince of Sirohi belongs. It sprang from Mānavasimha, *alias* Mahānasimha, the eldest son of Samarasimha and the grandson of Kirtipāla. All the Chāhamāna inscriptions found on and round about Ābū belong to this dynasty. There is yet a fourth sub-division of the Mārwar Chōhāns, which is known as Sānchōrā. They were unquestionably connected with Sānchōr, in which district they are still found in large numbers. And it cannot be seriously doubted that Nos. XXVI. and XXVII. are records of this dynasty. They are dated in V.E. 1444 and belong to the reign of Chāhūṇa Pratāpasimha, also called Pātā. A history of five generations is here given, and we are even told that they belonged to the family of Lakshmasimha, king of Nādūla. But beyond saying that it was one of the branches sprang from Lakshmaṇa, we are not informed how exactly they were connected with the Sōnigarā *śākhā* and whence they branched off. Mātā Nēnsī, however, gives the following genealogy of the Sānchōrā Chōhāns: (1) Rāva Lākhaṇa, (2) Bālī, (3) Soḥī, (4) Mahānda Rāva, (5) Anahala, (6) Jindā Rāva, (7) Āsa Rāva, (8) Mānaka-Rāva, (9) Āḷhaṇa, (10) Vijaisī, who captured Sānchōr, (11) his son Padama-sī, (12) his son Sōbhrama, (13) his son Sālō, (14) his son Vikāma-sī, and (15) his son Pātō. It will be seen from this account that it was Vijaisī, who first made himself master of Sānchōr. And amongst the names that follow his may be recognised those given in Nos. XXVI. and XXVII. Thus Sōbhrama, Sālō, Vikāma-sī and Pātō of Mātā Nēnsī's list are Sōbhita, Sālha, Vikramasimha, and Pratāpasimha. The order of succession also is correct except for the omission of the name of Saṁgrāmasimha, father of Pratāpasimha. Mātā Nēnsī's account again agrees with the inscription in deriving the descent of these princes from Lakshmaṇa, but further gives the additional information that the founder of the Sānchōrā branch of the Chōhāns as such was Vijaisī, apparently son of Āḷhaṇa. There appears to be a little confusion in the order of succession between Lakshmaṇa and Vijaisī as given by Mātā Nēnsī, but there is no difficulty in recognising Āḷhaṇa to be the name of that Chōhān prince, who was father of Kēḷhaṇa and Kirtipāla. Just as his son Kirtipāla seized Jālōr, established himself there, and became the founder of a Chōhān branch called Sōnigarā, so another son, named Vijaya-sī, appears to have captured Sānchōr, where he reigned and originated the Sānchōrā line.

¹ *Annals and Antiquities of Rajasthan*, Vol. II. p. 15.

No. 5. —PALITANA PLATES OF DHARASENA II.; [GUPTA.]SAMVAT 252.

By PROFESSOR E. HULTZSCH, PH.D.; HALLE (SAALE).

These plates are one of seven sets of copper-plates which were discovered some 40 years ago in an underground chamber at Palitānā in Kāthiāvar, and which now belong to the State of Palitānā. Like the plates of Simhāditya (No. 2 above), they were first described by the late Mr. A. M. T. Jackson, I.C.S., in the *Indian Antiquary*, Vol. XXXIX. p. 130, No. V, and I edit the inscription on them from two sets of ink-impressions, prepared by Dr. Vogel's clerk and placed at my disposal by Rai Bahadar Venkayya, to whom Mr. W. C. Tador Owen, I.C.S., Administrator of Palitānā, had kindly lent the original plates.

These are two copper-plates, measuring, according to Mr. Venkayya, $11\frac{1}{2}$ inches in breadth and $7\frac{1}{2}$ inches in height. Each plate bears 18 lines of writing on its inner side. There are two ring-holes at the bottom of the first plate and at the top of the second, but it is impossible to say whether the existing seal belongs to this or to one of the other five Maitraka grants discovered along with it.¹

The writing on the plates is well preserved, and the alphabet is of the usual Valabhi type. The letter *ē* occurs in *ēta* (l. 29) and *Ekālika* (l. 24). The sign of *jihvāmālīya* is employed once (l. 21). The date (l. 36) is expressed in numerical symbols.

The language is Sanskrit prose; two verses from the *Mahābhārata* are quoted near the end (l. 35 f.). The rules of *sandhi* are frequently disregarded, especially in the grant portion, and the whole inscription teems with orthographical mistakes of every description. The *anuvāsa* is replaced by guttural *ṣ* in *ṣiṣha* (twice in l. 7), *i* by *yi* in *yiea* (l. 5), the vowel *ri* by *ru* in *pitru* (l. 23) and by *ri* in *kṛita* (ll. 3, 36), etc. The doubling of *chh* after short vowels or the preposition *a* is disregarded throughout (ll. 3, 29, 33, 34 (twice), 35), and *ttea* is replaced by *tea* in *latva* (l. 8) and *svatva* (for *sattva*, l. 12). The following Prākṛit forms deserve to be noted:—*panti* for *paṅkti* (l. 4), *Mahēśara* for *Mahēśvara* (l. 16), *viśadhika* for *viṃśatyadhika* (l. 26), *triśadhika* for *triṃśadadhika* (l. 27), *deṭṭriśa* for *deṭṭriṃśat* (l. 26), *varisha* for *varsha* (l. 35), *darīsayitā* for *darśayitā* (l. 20), *prāpiya* (l. 28) or *prāptya* (ll. 24, 26) for *prāpya*, and *sapariyyā* for *saparyyā* (l. 11).

The inscription records a grant of land by the Maitraka king Dharasēna II. of Valabhi and is dated on the very same *tīthi* of the same year as four other grants of the same king.² The panegyric introduction is practically identical with that of all other published grants of Dharasēna II. The only point worth mentioning is that the name of his grandfather is spelt Dharapaḍa (l. 11), while his remaining grants read either Dharapaṭṭa or Dharapaḍḍa.³

The grant portion runs as follows:—

(Line 1.) From Valabhī,—

(L. 21.) the fervent worshipper of Mahēśvara (Śiva), the glorious Mahārāja Dharasēna (II.), being in good health, commands all (*officials*), (*viz.*) *āyuktakas*, *vinīyuktakas*, *drāṅgikas*, *mahattaras*, irregular and regular soldiers, *dhruvādhikaranīkas*, *dāṇḍapāśīkas*, *chōrōd-dharapīkas*, *rājasthānīyas*, *kumārāmātyas*, etc. and others according as they are concerned:—

(L. 23.) “Be it known to you that, in order to increase the spiritual merit of (My) mother and father, and in order to attain rewards in this (*world*) and in the next, I have granted:—

(L. 24.) “180 *pādāvartas*,⁴ (*held by*) Chari (?), on the north-eastern boundary of the village

¹ See Mr. Jackson's remarks, *loc. cit.*, bottom of page.

² Nos. 469-472 of Prof. Kielhorn's *List of Northern Inscriptions*.

³ *Gupta Inscr.* plate xxiv. l. 10; *Ind. Ant.* Vol. VII. p. 72, plate, l. 11.

⁴ On this term see *Ind. Ant.* Vol. VIII. p. 306, note 21, and above, Vol. III. p. 323, note 3.

Nātyōṭaka belonging to¹ the [Bamvū]vānaka district (*sthali*),² and in the west of the field of Dāraka in the village Ēkalika, and in the north of the field of Āditya; 120 *pādāvartas*, and the Nimba pond (*vāpi*) containing³ 32 *pādāvartas*, in the east of the road on the north-western boundary (of Nātyōṭaka); 130 *pādāvartas*, held by⁴ Gōksba, on both banks of the (river) Vatsa-vahaka⁵ and within the upper part of the Khaṇḍabhēdaka tank (*taṭaka*) on the south-western boundary of Dē[va]rakshitapāṭaka belonging to the Nimbakūpa district (*sthali*); 100 *pādāvartas*, held by Dhārmika, on the northern boundary of the village Chitrakasthalya belonging to the Kadambapadra district (*sthali*); and the Avatara pond (*vāpi*), held by Kōdhaka, on the eastern boundary of the ground⁶ of Kadambapadra;—

(L. 29.) "this (*land*), with the *udraṅga*, with the *aparikara*, with the *vāta-bhūta-dhānya-hiranyādēya*, with (*the right to*) eventual forced labour, not to be meddled with by any royal officers, according to the maxim of *bhāmichchhīdra*, to the two Brāhmaṇas Rōgha and Śyēna of the Vajrasanēya-Mādhyandina (*school*) and of the Kausika *gōtra*, for the performance of the rites of the five great sacrifices, (*viz.*) *bali*, *charu*, *vaiśvadeva*, *agnihōtra*, and *atithi*, to last as long as the moon, the sun, the ocean, the rivers, and the earth shall exist, to be enjoyed by (*his*) sons, grandsons, and (*further*) descendants, with libations of water, as a *brahmadēya*."

Then there follow the usual admonitions, and two verses of Vyāsa. The last line runs:—

"(*This is*) the signature of Myself, the *Mahārāja Śrī-Dharasēna*. (*This edict was*) written by the *sandhivigrahadhikṛita* Skandabhāṭa. The *dā[taka]* (*was*) Chirbira. The year 252, the 15th (*tithi*) of the dark (fortnight) of Vaiśākha."

The date has to be referred to the Gupta-Valabhi era of A.D. 319, and the specified month places the record in A.D. 571. The *dātaka*, Chirbira, is mentioned in five other grants of Dharasēna II.⁷ The writer, Skandabhāṭa, served both Dharasēna II.⁸ and his father and predecessor Guhasēna.⁹ I am unable to identify the geographical names mentioned in the grant.

TEXT.¹⁰

First Plate.

- 1 [श्री]¹¹ स्वस्त¹² [॥*] वलभीत[:*] प्रसभप्रणतामिवाणां¹³ मैवकाणांमनुलवलस-
पत्रमण्डल[॥]भोगसं(स)सक्तसंप्रह[॥*]रयतलव्यप्रता-
2 प[:*] [प्र]तापोपनतदानम[॥*]नाज्जवोपार्जिता[नु*]रागोनुरक्तमौलभृतमिचय्रीणी-
बलावास(॥)राज्यय्री[:*]¹⁴ परममाहेयः

¹ The gerundive *prāpya* (spelt *prāpiya* or *prāpiya* in this grant) is synonymous with *antaryata*; it occurs again in ll. 26 and 28. Compare above, Vol. III. p. 323, note 2.

² The same term is found in other Valabhi grants. See *Ind. Ant.* Vol. V. p. 212, text line 23; Vol. VI. p. 12, text l. 5; Vol. XIV. p. 330, text l. 23; Vol. XV. p. 187 f.; *Bhavnagar Inscr.* p. 37, text l. 6.

³ For *parisara*, 'extent or area of a pond,' see *Gupta Inscr.* p. 166, text l. 25; above, Vol. IV. p. 80, text l. 55; *Ind. Ant.* Vol. IX. p. 299, text l. 6; *Vienna Oriental Journal*, Vol. VII. p. 299, text l. 20 f.

⁴ For *pratyaya*, 'holding,' see *Gupta Inscr.* p. 170, note 5; above, Vol. IV. p. 80, text ll. 55 and 61; *Ind. Ant.* Vol. V. p. 205, text l. 16, and Vol. XIV. p. 330, text ll. 23-25; *Vienna Oriental Journal*, Vol. VII. p. 299, text ll. 17 and 19.

⁵ Compare *Piśchhakūpikā-vaha*, above, Vol. IV. p. 80, text ll. 55 and 59.

⁶ For *veatala* see *Ind. Ant.* Vol. VI. p. 15, text l. 11; Vol. IX. p. 239, text l. 4; Vol. XIV. p. 330, text l. 25; Vol. XV. p. 187, note 9.

⁷ *Gupta Inscr.* p. 167; *Ind. Ant.* Vol. VII. p. 70; Vol. VIII. p. 303; Vol. XV. p. 188; *Bhavnagar Inscr.* p. 37.

⁸ *Gupta Inscr.* p. 167; *Ind. Ant.* Vol. VI. p. 12; Vol. VII. pp. 70 and 73; Vol. VIII. p. 303; Vol. XV. p. 188; *Bhavnagar Inscr.* p. 37.

⁹ *Ind. Ant.* Vol. IV. p. 175, and Vol. V. p. 207.

¹⁰ From ink-impressions supplied by Mr. Venkayya.

¹¹ Read स्वस्ति.

¹² Read मैवकाणां.

¹³ Expressed by a symbol.

¹⁴ Read ॐस्वी.

- 3 श्रीसेनापेतिभटा¹स्तस्व² सुतस्तत्पादरजो³रुणावनतपविचिक्रितशिरा⁴[*]⁵ शिरावनत-
श्वचूडामणिप्रभाविकु⁶
- 4 रितपदन्खपन्तिदिधितिदीनानाथक्रिपणजनोपजीव्यमानविभव⁷[*]⁸ पर⁹[म¹⁰]माहेश्वरः
श्रीसेनापतिधरसेनस्तस्यानु-
- 5 जस्त¹¹[त्¹²]पादाभिप्रणामप्रस्तुतस्ततरविमलमौलिमणिर्ध¹³(¹⁴)न्वादिप्रणीतविधिविधानध-
र्मा¹⁵ धर्मराज यिव¹⁶ वि¹⁷[हि]तविन-
- 6 यव्यवस्थापहतखिलभुवनमण्डलाभगैकस्वामिना¹⁸ परमस्वामिना स्वयमुपहितराज्या-
भिषकमहा¹⁹ विद्याणनाव-
- 7 पूतराजश्री²⁰[*] परममाहेश्वर²¹ महाराजश्रीद्रोणसिङ्ग²²[*] सिङ्ग²³²⁴ इव तस्यानुज²⁵[*]
स्वभुजवलपराक्रमेण परगजघ-
- 8 टानीकानामकविजयि²⁶ शरणेषिणा²⁷ शरणभवदोहा शास्त्रार्थतत्वाना²⁸ कल्प-
तररिव²⁹ सुहृ³⁰[त्³¹]प्रणयिना³² यथाभि-
- 9 लपितकामफलोपभोगद³³[*] परमभागवत³⁴[*] श्रीमहाराजध्रुवसेनस्तस्यानुजस्त-
श्वरणार³⁵[वि]न्दप्रणतिप्रविधता³⁶
- 10 शेषकल्मषः सुविगुहस्वचरितोदकचालित(³⁷)सकलकलिकलंकः प्रसभनिर्विजिताराति-
पक्षप्रथितमहिमा³⁸³⁹ पर-
- 11 मादित्यभक्त⁴⁰[*] श्रीमहाराजधरपडस्तस्व⁴¹[⁴²]मजस्तत्पाद(⁴³)सपरिव्यावाप्तपुष्पोद-
य⁴⁴[*]⁴⁵ शैशवा⁴⁶[त्⁴⁷] प्रभृत्⁴⁸⁴⁹ खड्गद्वितय⁵⁰
- 12 बाहुरेव समदपरगजघटास्फोटनप्रकाशितस्वत्वनिकषः⁵¹ तत्प्रभाव(⁵²)प्रणताराति-
चूड⁵³[⁵⁴]रत्नप्रभासंस-
- 13 क्लसव्यपादनखरश्मिसंहति⁵⁵[*] सकलस्मृतिप्रणितमार्गसम्यत्परिपालनप्रजाहृदय-
र⁵⁶[स्त्र]नादन्वत्यराजशब्दो⁵⁷ [रु]-
- 14 पकान्तिस्थिर्यगाभिर्य⁵⁸(⁵⁹)बुद्धिसम्पद्भि⁶⁰[*]⁶¹ स्वरशश⁶²[⁶³]ह⁶⁴[⁶⁵]द्विराजोदधिचिदशगुरु-
धनेशान(⁶⁶)तिशयान⁶⁷[*]⁶⁸ शरणगताभय-
- 15 प्रदानपरतया तृणवदपास्त⁶⁹[⁷⁰]शेषस्वकार्यफल⁷¹[*]⁷² प्र⁷³[⁷⁴]त्यन⁷⁵[⁷⁶]धिका⁷⁷त्यर्थप्रदा-
नानन्दितविह्वलुह⁷⁸[त्⁷⁹]प्रणयिहृद-

¹ Read 'सेनापति'.² Read 'पविचिक्रित'.³ Read 'श्री' and 'वि'.⁴ Read 'पादन्खपन्तिदिधितिदीनानाथक्रिपण'.⁵ Read 'प्रस्तुत'.⁶ Read 'इव'.⁷ Read 'पहति' and 'लाभोक्त'.⁸ Read 'मिषेज'.⁹ Read 'श्री'.¹⁰ Read 'सिंह'.¹¹ Read 'नामैकविजयी'.¹² Read 'शरण'.¹³ Read 'तत्वाना'.¹⁴ Read 'तत्परिव'.¹⁵ Read 'ना'.¹⁶ Read 'विषीता'.¹⁷ Read 'मा'.¹⁸ Read 'सुपण्या'.¹⁹ Read 'प्रसति'.²⁰ Read 'चित्तौय'.²¹ Read 'सर्व'.²² Read 'स्वतिप्रणीत' and 'सम्यक्परि'.²³ Read 'स्वैर्यगाभिर्य'.²⁴ Read 'शशाङ्गादि'.²⁵ The द of लघवद was corrected by the engraver from ह.

[The manuscript page contains dense handwritten text in Devanagari script, which appears to be a continuation of Sanskrit or Hindi literature. The ink is dark brown/black, and the paper shows signs of age and wear.]

- 16 यः[*] पादचारिव¹ सकलभूवनमण्डलाभोगप्रमोदः[*]² परममाहेश्वरः[*]³
श्रीमह[१*]राजगुहसेनस्तस्य सुतस्तथा-
17 दन[ख]मयूखसन्त[१]ननिव्रितजाह्नविजलोघविचालिताशेषकलापः⁴ प्रणविशतसहस्रो-
पजी-
18 व्यः[१]भोगसम्प[द*][रु]पलोभा[दि]वाशीतः[*]⁵ सरसम[१*]भिगामिकैगुणे⁶ सहज-
शक्तिशीलाविशेषविमापिताखिलधनु[हंर]ः[*]⁷

Second Plate.

- 19 प्रथम[न]रपतिस[मतिस्]ष्ट[१]नामनुपालयता⁸ धर्मदायाना[म*]पकर्ता प्रजीपच[१*]-
तकारिणां(न)सु[प]-⁹
20 भवानं[१] दरिद्रयिता¹⁰ श्रीमरस्त्वोरेकाधिवासस्य संहतारातिपद्मलक्ष्मिपरिचोभ-
दचविक्रमः[*]¹¹ क्रमो[प]-
21 संप्र[१]सविमलपार्थिवश्रीः[*] परममाहेश्वरः[*] श्रीमहाराजधरसेन(॥)कुमली
सर्वानेवायुक्तकविनियुक्तकदांगिक-
22 महत्तरचाटभटभुवाधिकरणिकदाण्डपायकचोरोद्वरणिकराजस्वानीयकुमारामात्यादी-
(नां)नन्यांच¹² य[या]-
23 सवदमानका[न*]¹³ समान्नापयत्यस्तु वः[*] संविदित¹⁴ यथा मया म[१*]-
तापिचुपुण्याप्यायना[या*]त्मनसैहिक[१]मुष्णिकफ-¹⁵
24 ल[१*]वाप्तये ॥ [वं]वानकखलिप्र[१*]पीये¹⁶ नाव्योठकग्रामे पूर्वोत्तरसीम्नि¹⁷ तथा
एकलिकग्रामे च [द]रकसत्कचेचाद-
25 परतः[*] [च]रिपादावर्त्तशतं अशीत्यधिक¹⁸ तथा आदित्यचेचाचोतरतः[*]¹⁹ ॥
तथा(द)परोत्तरसीम्नि²⁰ पथा²¹ पूर्वतः[*] पादावर्त्तशतं²²
26 विशधिक²³ हाविशपादावर्त्तपरिसरा²⁴ निम्बवापी [१*] तथा निम्बकुपखलिप्र[१*]-
पीये²⁵ दे[व*]रचितपाटके अवरदक्षणीसीम्नि²⁶
27 वत्सवहकस्योभयतटपु²⁷ खण्डमेदकतटाकाघोदरे च पादावर्त्तशतं विशधिक²⁸ गोच-
प्रत्ययं [१*] तथा कदम्बप-

¹ Read "चारिव".² Read "संताननिष्ठ राजाश्रीकलीप".³ Read "मित्रा" and "विष्णुपिता".⁴ Read "दरिद्रयिता".⁵ Read "संवदमान".⁶ Read "दक्षणीप्राये".⁷ Read "सेवाश्रीसरतः".⁸ Read "शत".⁹ Read "कुपखलीप्राये".¹⁰ Read "विशधिक".¹¹ Read "भुवन".¹² Read "वाशितः".¹³ Read "नामनुपालयिता".¹⁴ Read "लक्ष्मीपरिभोग".¹⁵ Read "त".¹⁶ Read "पूर्वोत्तरसीम्नि".¹⁷ Read "रोतर".¹⁸ Read "विश्वधिक".¹⁹ Read "अपरदक्षिण".²⁰ Read "हेश्वरः".²¹ Read "कैगुणे".²² Read "कारिणामुप".²³ Read "पात्रिक".²⁴ Read "पिठ".²⁵ Read "शतमशीत्यधिक".²⁶ Read "पथा".²⁷ Read "वाशितपादा".²⁸ Read "तटयो".

- 28 द्रव्यलिप्रापिये¹ चिचकस्वत्थयामे उत्तरसीन्नि पादावर्तशतं धार्मिकप्रत्ययं
[i*] तथा कदम्बपदस्तले पूर्वसीन्नि कोधकप्रत्यया [अवतर]-
- 29 वापो [i*] एत[t*] सोद्रङ्गं सोपरिकरं² सव[i*]तभूतधान्यहि[r*]खादेयं
सोत्पद्यम[i*]नवेष्टिकं समस्तराजकिय[i*]न[i*]महस्तप्रक्षेपणियं³ भूमि-
क्षिद्रन्याये[n]⁴
- 30 (न) वाजसनेयमाध्यन्दिनकौशिकसगोचर[i*]क्षणरोघश्रेणाभ्यां वलिचरुवेचदेवा-
ग्निहोत्रातिथिपञ्चमहायात्रिकानं[i*]
- 31 क्रियाणां समुत्कर्षणार्थमाचन्द्राकीर्णं[व]सिरचित्तिस्थितिसमकालिनं⁵ पुत्रपौत्रा-
न्ययभोग्यं उ[द*]कातिस[गं]ण ब्र-
- 32 हृदेयं निस्त्रिष्ट⁶ [i*] यतोऽस्योचितया ब्रह्मदेयस्थित्या भूजत[:*]
क्षिपत[:*] कर्षिपयत[:*]⁷ प्रदिश[य]तो वा न कैचि[t*] प्रति-
षेधे वर्त्तत[व्य].
- 33 मागामिभद्रपतिभिद्यास्त्रदशजैरनित्यानैय्यर्थाव्यस्थिरं⁸ म[i*]नुथं सामा-
न्यञ्च भुमिदानफलमवगच्छद्विरयममदायोनुमन्तव्य[:*]⁹
- 34 परिपालयतव्यञ्च¹⁰ [i*] यथैनमाक्षिन्द्य[i*]दाक्षिद्यम[i*]नं(r)¹¹ वानुमोदेत
स पञ्चभिर्महापातकै[:*]¹² सोपपातकै[:*] सयुक्त[:*]¹³ स्यादित्युक्त¹⁴
च भगवता वेदव्या¹⁵
- 35 सेन व्य[i*]से[न ॥*] षट्ठिवरिपसहस्राणि¹⁶ स्वर्गे तिष्ठति भुमिद[:*]¹⁷ i*]
आक्रेत¹⁸ चानुमन्त[i*] च तान्येव नरेके¹⁹ वसे[t*] । [१*] बहु-
भिर्वसुधा भुक्ता राजभि[:*] सगरादिभि[:*] यस्य यस्य यदा भु-
- 36 मि[t]स्य²⁰ तस्य तदा [फ]लमिति ॥ [२*] स्वहस्ती मम महाराज-
[य]धरसेनस्य ॥ लिखितं सन्निविद्यहाधिकृतस्कन्दभटेन²¹ ॥ दू²²
चिच्चिर[:*] ॥ स २०० ५० २ वैश[i*]ख व १० ५ [॥*]

¹ Read °स्वलीप्राप्ये.² Read भूमिच्छिद्रं.³ Read भूजतः क्षपतः कर्षयतः.⁴ Read भूमिं, गच्छं, and °आहायी.⁵ Read भूमिंहा.⁶ Read वेदं.⁷ Read आक्रेता.⁸ Read °धिकृतं.⁹ Read °करं.¹⁰ Read °सरित्स्थितिं and °कालीनं.¹¹ Read °पतिभिद्यास्त्रदशजैरनित्यानैय्यर्थाव्यस्थिरं.¹² Read °पालयितं.¹³ Read संयुक्तं.¹⁴ Read °वर्षं.¹⁵ Read नरेके.¹⁶ Read °राजकीयां and °प्रक्षेपणीयं.¹⁷ Read निमृष्टं.¹⁸ Read °माक्षिन्द्यादाक्षिद्यं.¹⁹ Read °नं.²⁰ Read भूमिं.²¹ Read भूमिस्तस्य.²² This is an abbreviation of दूतक. Compare *Gupta Inscr.* p. 167, note 8; *Ind. Ant.* Vol. VII, p. 70, text line 18, and Vol. VIII, p. 303, note 12; *Bharvagar Inscr.* p. 37, text l. 18.

POSTSCRIPT.

I avail myself of this opportunity for correcting certain mistakes which I have committed in two former articles on Valabhi grants.

1. In Vol. III. p. 323, l. 11, read: "Hariyānaka, which belongs to Akshasarakā, (a sub-division) of the Hastavaprāharāṇī." On *prāpiya* (for *prāpya*) see now above, p. 81, note 1.

2. When reading with me the Nōgawā plates (Vol. VIII. No. 20), Mr. T. K. Laddu justly observed that *uchyamāna* cannot mean 'said,' but means 'being said, about to be mentioned.' Consequently, the expressions *uchyamāna-bhuktau* and *uchyamāna-vishayē* (Vol. VIII. p. 189) are intended for *Navagrāmaka-bhuktau* and *Chandraputraka-vishayē*. Likewise, on p. 193, text lines 38 f. and 40, *uchyamāna-chāturveidyā-sāmānya* stands for *Navagrāmaka-chāturveidyā-sāmānya*; and on p. 198, text line 43, the same term represents *Chandraputraka-chāturveidyā-sāmānya*. In the Index to Vol. VIII the two districts *Navagrāmaka-bhukti* and *Chandraputraka-vishaya* have to be entered accordingly.

No. 6.—JANKHAT INSCRIPTION OF THE TIME OF VIRASENA.

By F. E. PARGITER, M.A., I.C.S. (RETD.)

This inscription was found by Mr. R. Burn in the village of Jānkhat in the Tirwa tahsil of the Farukhabad District, United Provinces, and he gave a brief notice of it in the *Jour. R. As. Soc.*, 1900, p. 553. It is engraved on the back of a carved stone, which was among the collection of carved stones called the *Gawān dēvi* or "village gods." Mr. Marshall sent Dr. Fleet an ink-impression and an estampage of it, together with a photograph of the collection of village gods, which shows the stone amid a quantity of carved stones and fragments of all kinds; and at Dr. Fleet's request I have edited the record.¹ The front of the stone appears to present in bold relief the head and open mouth of some animal.

Above the inscription are three emblems occupying a triangular space $2\frac{1}{2}$ " high and 3" wide. The middle and highest emblem represents a tree, and on each side is that of a "chaitya."—The inscription occupies a space $7\frac{1}{2}$ " high and $4\frac{1}{2}$ " wide, and is arranged in seven lines: there seem to be some traces of an eighth line, but the tops of the letters do not always maintain a level. The letters are in good preservation except at the beginning of the lines. The first letter is partially obliterated in each of the first four lines. The last three lines have suffered most, for the first letter in each has disappeared, the final letter is blurred, and most unfortunately the middle letters have gone entirely. From the appearance of this middle portion of the lower half of the inscription Mr. Burn inferred that it had been used to sharpen chisels on. This defacement extends also into the fourth line where one or two letters have been obliterated. The only lines therefore that are fairly complete are the first three.—The characters are Brāhmī, well made and clearly cut, most of which are about $\frac{1}{4}$ " high. I will consider their form when discussing the age of the inscription: here I need only say that they include the numeral symbols for 3, 4 and 10, and that the short superscript *i* is made to do duty for the long vowel.—The language may be either mixed dialect or Prākṛit; perhaps rather the latter. We have the genitive singular in *sa* twice, and the genitive plural in *nam*. The genitive plural *gishmānam* is peculiar; we should expect the genitive singular. The same genitive plural, however, is found in the form *gimhāna* in inscriptions at Nāsik, above, Vol. VIII, p. 60, line 1, and p. 73, line 12; and we have also *hēma(m)tāna*, p. 94, line 1, where, again, we should expect the genitive singular. These genitives were perhaps devised on the analogy of the quite correct *vasāna* = *varshāṇam*, *ibid.*, p. 73, line 12.

¹ I have to thank him for various corrections and emendations.

The inscription has suffered so much damage that we can form no opinion as to what its purport was after the opening part of it. Its interest lies in the point that it is a lithic record of a king, the Svāmin Virasēna, who may be identified with practical certainty with a king Virasēna of whom we have coins. Professor Rapson has described and figured one of the coins in the *Jour. R. As. Soc.*, 1900, p. 115, and notes there certain symbols on it which have some general resemblance (but nothing specific except the tree) with the symbols on this stone. And Mr. V. Smith has described fourteen of them, and figured two, in his Catalogue of Coins in the Indian Museum, Calcutta, p. 197, and conjectures there (p. 191 f.) from the provenance of them that Virasēna was a king in the Gangetic Doab about A.D. 300.

The record is dated in the thirteenth regnal year of Virasēna,¹ and on the eighth day in the fourth fortnight of the hot season. As no year of an era is given and the date of Virasēna is not known, we can only fix on palaeographic grounds the period to which the record may be referred; and the following remarks are offered towards elucidating this point. The letters that occur clearly are *k, g, t, n, p, m, y, r, v, sh* and *s*, and they may be compared with the Brāhmi forms in Tables II and III in Bühler's *Indische Palaeographie*. The facts to be ascertained must be, not what are the earliest records with which letters found in this inscription tally, for particular forms, such for instance as those of *k* and *n*, persisted with little or no modification for several centuries, but rather what was the period when any later or new forms found in this inscription came into use.² The forms of certain of these letters, namely, *m, y, v*, and *sh* do not occur in Table II and are first found in Table III; hence these letters deserve most notice and attention may be confined to Table III. The form of *m* resembles most those in columns VI and VIII of that table; that of *y* those in columns I, II, IX and XIII; that of *v* those in columns I and VIII; and that of *sh* the form in column XIV. The forms of *y* and *v* are therefore found in inscriptions varying in date from the 1st century B.C. to the 2nd century A.D.; that of *m* in the 1st and 2nd centuries A.D.; and that of *sh* not until the second century A.D. The most significant therefore of these letters is *sh*, and its form shows that the inscription cannot be earlier than the 2nd century A.D. There are two other features which point to a somewhat later period. First, the mark for the long vowel *a*, in the letters portrayed in Table III, is formed by a short horizontal bar drawn to the right from the head of a consonant, but here the bar always shows a slight curve upwards—a tendency that became more pronounced in one form of this vowel in the later Gupta alphabet. Secondly, the heads of the letters in this inscription are slightly, yet quite distinctly, wedge-shaped, and this feature also became well developed in the Gupta alphabet. It would therefore appear that this record should be assigned to a time later than the second century, that is, to the 3rd century A.D., and very possibly to the latter part of it; and this agrees with Mr. V. Smith's conjecture regarding Virasēna's age, mentioned above.

TEXT.

- 1 Svamiss³ Virasēnasa
- 2 samvatsarē 10 3 gishmā-
- 3 nam pākshē⁴ 4 divasē⁵ 8

¹ Mr. Burn read the year rightly, as 13, in his account mentioned above. Mr. V. Smith read it as 113; but the character before that for 10 is clearly *rē*, the last syllable of *samvatsarē*.

² [This principle, however, must be applied with caution: any particular record may easily give the first available instances of types found in it, and so may carry them back to earlier times than had been previously established for them.—J. F. F.]

³ Read *śvāmisa*. There is a dot above the *sa*, which looks like an *śvāsēra*, but may be only a flaw in the stone.

⁴ Read *pākshē*.

⁵ There is a dot above the *sē*, which looks like an *śvāsēra*, but may be only a flaw in the stone.

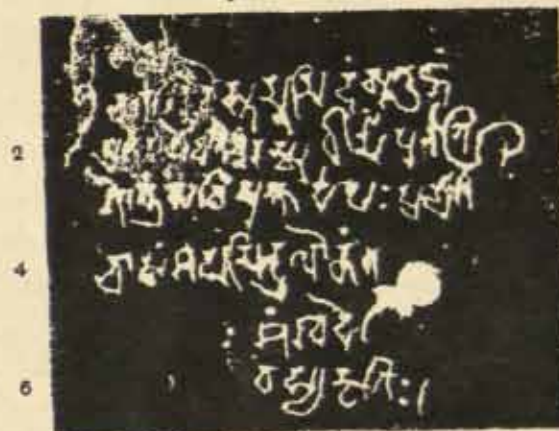
Jankhat Brahmi inscription and Kosam pillar inscriptions.

Jankhat inscription of Virasena.



SCALE ONE-HALF.

Kosam pillar inscription.—A.



SCALE ONE-EIGHTH.

Kosam pillar inscription.—B.



SCALE ONE-SIXTH.

4	.. ¹	mi mē	..	..	[y]ikā [vā]-
5	..	ya	..	..	tata ..
6	..	vi	..	..	n[ā]ya
7	..	epru[sa]	..	..	ni[ma]

TRANSLATION.

In the year 10 (and) 3 of Svāmin Virasēna, in the fortnight 4 of the hot season,² on the day 8

No. 7.—TWO RECORDS ON THE PILLAR AT KOSAM.

By F. E. PARGITER, M.A., I.C.S. (RETD.)

The two following inscriptions were noticed by General Sir A. Cunningham in his description of the pillar at Kosam in his *Archæological Survey of India*, Vol. I, p. 310. Ink-impressions of them were sent me by Dr. Fleet which he received from Dr. Konow, and at his request I have written this paper on them.

A.—A verse of the 7th or 8th century, A.D.

This is described by General Cunningham thus:—"The next inscription in point of time consists of six lines in characters of the 6th or 7th century. As this record is placed on the lower part of the shaft, from 3 to 4 feet beneath the present ground level, and as the lines are perpendicular to the sides of the shaft, I infer that at the time when it was inscribed, the pillar was still standing upright in its original position, and that the surrounding buildings were still in perfect order. This inference is fully borne out by Hwen Thsang's account, etc."

It is written in the Gupta character of the latter part of the 7th century. The letters are large and somewhat irregularly formed, varying from $1\frac{1}{2}$ to $1\frac{3}{4}$ inches in height. The language is Sanskrit, and the composition is a verse in the *upēndravajrā* metre written in four lines with the author's name added in the fifth and sixth lines. But the engraver has marred the appearance of the verse by the manner in which he has inscribed it. The first line contains the first *pāda* of the verse, but in consequence of his making the first 8 *aksharas* of the second line somewhat small and close he got into it not only the second *pāda* but also the first 3 *aksharas* of the third *pāda*. The third line then contains the remainder of the third *pāda* and the first 3 *aksharas* of the fourth *pāda*; and the fourth line, receiving only the remaining 8 *aksharas* of that *pāda*, looks not only incomplete but also erroneous in beginning with the word *cha*. Consequently also the metre appears faulty and the meaning is obscured. When properly adjusted the *pādas* read aright and the metre is correct. The end of the second line is ornamented with a peculiar scroll, in which the symbol for the vowel *i* in the final *tī* has been continued in a line which bends around beneath the letter *t*, ascends on its right and finishes in a right-handed curve further to the right. The incorrect structure of the lines suggests an explanation of this scroll. The portion of the scroll along the right side of the letter *t* is an upright line. The first half of the verse ends with *su-dhīryaś*, but the engraver, thinking that it ended with

¹ This *akshara*, judging from what remains of it and from the space which it occupies, would seem to be a double consonant, of which *kā*, *cā* or *v* is the second member. It may perhaps be *śa* or *śā*.

² The fourth fortnight of the hot season would be the last fortnight of it, if we should reckon six seasons in the year, and would be (for the time of our record) about the first half of June: with the year of three seasons this fortnight would be about the first half of April.

the second line, put the usual bar there, and the mistake was rectified by turning the bar into a meaningless scroll, continuing its lower portion backward beneath the *t* into the vowel *i* and its upper portion forward in the curve to the right. There was not sufficient room to insert the single bar after *su-dhīryam*, but the double bar at the close of the verse occurs correctly at the end of the fourth line.

The letters are of the Gupta character and resemble most closely those of the Aphaed inscription of about A.D. 675, portrayed by Bühler in his *Indische Palaeographie*, Table IV, cols. XVIII and XIX (especially the former), with a tendency in some cases towards the shapes in the Multāi inscription of A.D. 708-9, and of the Dighwā-Dubauli inscription of A.D. 761-2, cols. XX and XXI in that Table, such as the *dh* (l. 2). At the same time some of the letters have the earlier forms found in the Kāhām inscription of A.D. 459, col. V in that Table, such as *t* and *bh* (l. 1), *e* (l. 3), *ś* (ll. 4 and 5) and *k* (l. 6), though *k* also appears in its form in col. XVIII in the fourth line. The *n* has a peculiar shape, an upright line with a horizontal bar attached to its left side, as in *punāti* (l. 2), and *Indra* (l. 4), thus approximating to its modern form. The inscription may therefore be assigned to the end of the 7th or the beginning of the 8th century, A.D.

Cunningham inferred from Hiuen Tsang's account of this spot that this pillar was standing erect at that traveller's visit there during the early part of the 7th century in Harsha's reign, and the manner in which he says this verse is engraved (quoted above) shows that the pillar was also erect when it was engraved, which appears to have been at the end of that century or the beginning of the 8th century. He says the pillar is a Buddhist structure, and the earliest inscription which it bears is an incomplete record which he ascribes to the 4th or 5th century.¹ Buddhism must have retained its possession of this spot during Harsha's reign, for Mr. V. Smith says "Harsha himself distributed his devotions among the three deities of the family, Śiva, the Sun and Buddha; . . . But, in his later years, the Buddhist doctrines held the chief place in his affections; and the eloquence of the Chinese Master of the Law induced him to prefer the advanced teaching of the Mahāyāna sect to the more primitive Hinayāna doctrine of the Sammitiya school with which he had been familiar previously."² The question arises whether this verse half a century or more later is a Buddhist or brāhmaṇical inscription. I am not sure whether the reference to Indra's world could be a Buddhist beatitude. It seems more like a brāhmaṇic benediction, and this is supported by the facts that the verse is in Sanskrit and that the author's name is Śaṅkha-dēva, which might be a synonym for Viṣṇu. If then this verse be a brāhmaṇical inscription, may we infer that it marks the time when Brāhmaṇism ousted Buddhism from this spot?

TEXT.

- 1 Ōm³ Ya [ikṣat]ē stambham-idaṁ sa-tuṅgaṁ
- 2 [grah-ārucan] pāti⁴ nara-su-dhīrmaṁ⁵ punāti
- 3 gōtraṁ sa vimukta-pāpaḥ⁶ prayāti
- 4 ch-āsamsāyam-Indra-lōkaṁ ||
- 5 Śaṅkha-dē-
- 6 vasya kṛitiḥ |

¹ A. S. I. Vol. I. pp. 309-10.

² *Early History of India*, p. 291.

³ Expressed by a symbol.

⁴ These two words and the following *sa* are so much blurred that they are far from clear, but what remains of the letters viewed according to the requirements of the metre suggests the reading given.

⁵ Read *dhīryam*.

⁶ The first of these two *p*'s differs considerably from the normal shape, but there can be no doubt that it is a *p* badly formed.

TRANSLATION.

The man, who fixes his look on this very tall pillar, preserves great fortitude when the planets are adverse:¹ delivered from sin, he purifies his kindred and proceeds without doubt to Indra's world.

The composition of Śaṅkha-dēva.

B.—An inscription of A.D. 1565.

This is described as two inscriptions by General Sir A. Cunningham in the following words²:—“This [that is, a brief record of Akbar's time] is followed by a short record of a *soni*, or goldsmith, in three lines, below which is a long inscription dated in Samvat 1621, or A.D. 1564, in the early part of Akbar's reign, detailing the genealogy of a whole family of goldsmiths. It is in this inscription that the name *Kōsāmbipura* occurs, the founder of the family, named Anand Rām Dās, having died at Kosam.” He thus pronounced the first three lines of this record to be one inscription and the remainder a separate inscription, but they appear to me to be one, for the following reasons. First, the style of the writing is exactly the same throughout. Secondly, the space between *Sri-Gaṇēśaḥ* in line 1 and *Saṃbat* 1621 in line 4 is merely the size of a single row of letters and is just about the interval that would ordinarily be left between the invocation to a deity and the body of the composition. The remainder of line 1 and lines 2 and 3 have been inserted by curving the writing upwards to the right so as to widen out the space to the right between lines 1 and 4: thus there is just room for the word *mukha* between *bānā* in line 1 and *samaai* in line 4, and as lines 1 and 2 curve away upwards, room is found to insert *dēv Bhairav* beneath *darpan sōmīnha* and above the end of line 4. The whole inscription looks as if it had been written at first thus—*Sri-Gaṇēśaḥ* as the heading and then *Saṃbat 1621*, etc., to the end; and as if the words *bānā* to *dēv Bhairav* had been added afterwards, the writing being curved upwards so as to make room for these latter words in the manner described above. Thirdly, if lines 1-3 constituted a separate inscription, there was no reason to curve the writing, whether it were written before or after lines 4-18; because, if written before, there would have been a clear space and the inscription would naturally have been written compactly in two or three straight lines conformably to its invocation; and if written afterwards, it would have been placed higher (for there is sufficient unused space above) and then written straight similarly. Fourthly, if lines 1-3 constituted a separate composition, it contains no personal name but merely refers vaguely to the “city goldsmiths”; whereas, if the whole is one inscription, the addition in lines 1-3 would be a natural after-thought as a preface to the subsequent names and in order to record a prayer to Bhairava on behalf of them collectively. No argument can be based on the fact that the prayer to Bhairava follows the invocation to Gaṇēśa, because the invocation and the prayer are in one and the same inscription according to either theory. Lastly, the inscription seems, when read as a whole, to give a better sense than when treated as two separate compositions—a point referred to more particularly at the end of this article.

The inscription is written in characters, well-made and about $\frac{3}{4}$ inch high, which (that is, such of them as occur) have a close resemblance to ordinary Nāgarī. The chief puzzle occurs in the letter *śh*, which, if read as such, produces meaningless words. The key to explain this difficulty lies in the fact that in the modern vernacular of Upper India this letter, when non-initial and uncompounded, is very commonly pronounced *kḥ*; thus, *purush*, ‘a man’, appears as *purukḥ*, *rishī*, ‘a rishi’, as *rikḥī* and *rikḥ*, *tushār*, ‘mist, frost’, as *tukḥār*, and so on. This modification of the letter *śh* appears to have been so generally established, that the character

¹ This is a possible Sanskrit expression, though certainly peculiar. It is not, however, stranger than various compound words found in the Kāvya literature, and the author was limited in his choice of words by the metre.

² A. S. I. Vol. I. pp. 310-11.

for it is used here uniformly to express *kh*.¹ The proper character for *kh* seems to be that, which is used only once, namely, in the word *Lakhimī* (=Lakshmi) in line 7, and which approximates to the form of *kh* in Bengali.² Everywhere else *kh* is expressed by the character for *sh*; and this is done whether *kh* represents an original *sh* as in the word *purukh* (l. 9), or whether it is a genuine *kh* as in the words *mukha* (l. 2) and *likhitē* (l. 5), or whether it represents an original *ks* as in the words *Lakṣmanu* (l. 5), *khēma* (l. 8), and *Lakhimī* (l. 17). When this peculiarity is observed, the inscription becomes intelligible.

The inscription is in the vernacular. No distinction is made between the sibilants *ś* and *s*, and both are written as *s*, thus, *Mahāśa* appears as *Mahēsa* (l. 11) and *Kauśāmbī* as *Kausambi* (l. 7), and *Śrī-Gaṇēśaḥ* as *Srī-Gaṇēsaḥ* (l. 1). Similarly *śh* when compounded is written *s*, as in *Baiṣṇav* for *Baiṣṇava* (l. 6, and 15-18). Nor is any distinction made between cerebral and dental nasals (with one exception), thus, *darpaṇa* appears as *darpan* (l. 2), *kripana* as *krapan* (l. 8) and *Baiṣṇava* as *Baiṣnav*. The one exception occurs in the invocation *Srī-Gaṇēśaḥ*, and the scribe's knowledge was so faulty that, though he has written the *ṣ* right, he has turned the *ś* twice into *s*. It seems possible further that he did not distinguish between the other cerebral and dental letters, for *Chamanda* (l. 13) looks as if obtained from *Chamundā*.

The character for *v* appears in its ordinary Nāgari form and also with a dot beneath it. The latter form occurs only at the end of words, as in *dēv Bhairav* (l. 3) and *Baiṣnav* (ll. 6, and 15-18). In words ending in *va*, the *v* in the present vernaculars drops its inherent *a* and is commonly pronounced with a vowel sound like *u* or *o*, thus, *dēva* becomes *dēu* or *dēo*. The dotted form therefore appears to represent *v* (with that sound), and the undotted form no doubt represents *b*, as seems clear from its use in the name *Kausambi* (l. 7), the ancient form of which is always *Kauśāmbī* in Sanskrit writings, and also in the word *bānān* (l. 1), which is obviously a verb corresponding to the existing verb *bānā-nā* (Hindi) and *bānā-itē* (Bengali), 'to make, fabricate,' and in which the initial *b* is so well established that no form with an initial *v* ever appears, so far as I am aware. In a similar way final *ya* drops its inherent *a*, and the *y* is then often pronounced as *ē*, and this no doubt explains why the character for *ē* appears instead of *y* in *samaai* (l. 4).

As the language is the vernacular and the vernaculars have generally dropped the *a* inherent in the last consonant (if uncompounded) of a word, the presumption is that the words here must be read without the final *a*, and this is corroborated by the words *bānān* (l. 1) and *darśān* (l. 2) which, as discussed later, cannot have a final *a*. The nominative is the same in the plural as in the singular, as in *sōnī* (l. 1) and *purukh* (l. 9); and the plural base for the oblique cases is formed by adding *nha* to the singular base, as in *sōninha* (l. 2) and somewhat similarly in the pronoun *tēnha* (l. 9). The accusative-dative is formed with the suffix *kau* (l. 2) and the genitive with *kē* (l. 9, 15). The *kē* appears to undergo no modification, for it is the same with the nominative plural *purukh* (l. 9) and the apparently nominative singular *put* (l. 15). *Samaai* (l. 4; probably for *samayē*) appears to be the locative singular of *samay* or *samaē*. *Bānān* (l. 1) apparently = Hindi *bānānēn*,³ the 3rd person plural of the aorist tense. This verbal base appears with *a* in Bengali *bānā-itē*. The second *darpan* in line 2 should, it seems to me, be *darśān*, that is, *darśān*, because there must be a verb in this sentence and the second *darpan* is meaningless; and *darśān* is so much like *darpan*, that the engraver might easily have confused the two by oversight and so have written *darpan* twice. *Darśān* would = Hindi *darśānēn*,³ the 3rd person plural of the imperative, used honorifically for the singular. This causal verbal base appears in Hindi *darśā-nā* and Bengali *darśā-itē*. *Likhitē* (l. 5) seemingly = Hindi *likhitē*, the plural of the tense *likhitā*, which though called by some a conditional is very often used as a present tense. The pronoun *ya* (l. 1) = Hindi *yah*, and *pachhālē* (l. 9) = Hindi *pichhlā*.

¹ [Compare Mr. Bhandarkar's remarks on pp. 50, 52 and 60 above.—Ed.]

² It cannot be the character for *ks*, because Sanskrit *ks* is modified into *kh* uniformly in this inscription.

³ According to the method of transliteration generally adopted in Hindi grammars.

The words *sōnarā* (l. 5) and *sōnī* (l. 1, 10—15) deserve notice as they appear to be distinguished. Though the signatories are mentioned collectively as *sōnis* (l. 1), yet those who sign as *sōnī* are definitely stated to be the *purukh*, 'men,' that is workmen, of Lakshmaṇ *sōnarā* and of four other persons to whose names no description is added. *Sōnarā* therefore seems to be a higher term than *sōnī*, and if *sōnī* designates the workman, *sōnarā* must obviously mean the master or employer; so that, if the former is translated 'goldsmith,' the latter should be rendered 'master goldsmith.' *Sōniyā* in Hindi means 'one who separates gold from ashes, etc., in the mint,' but there appears to be no word in Hindi corresponding to *sōnarā*, unless it be *sōnār* or *sunār*, the ordinary term for a goldsmith.

As regards the personal names, the inscription shows that much the same custom obtained in the sixteenth century as prevails now in using names shortly, familiarly or colloquially. The vowel *u* was often substituted for a final *a*, thus we find *Lakṣhmanu* (l. 5), *Naligu* (l. 10), *Ratanu* (l. 14) and *Anadu* (l. 16, 18).¹ *Lakṣhmanu* would be the colloquial form of *Lakṣhman*, that is, *Lakshmaṇa*; and *Ratanu* of some name beginning with *Ratna*, such as *Ratnadatta* or *Ratnachandra*. *Anadu* may be short for *Annada*, and the full name might be *Annada-dās* or *Annada-prasād*. *Birti* (l. 6) is probably short for some name beginning with *britti*, that is, *vritti*. *Laghu* (l. 8) may = *Raghu*, the letters *r* and *l* being frequently interchanged in the colloquial; and the full name might be *Raghu-nāth*. *Chamanda* (l. 13) seems to point to some name like *Chāmunda-dās*, and *Chāmdīla* (l. 15) to *Chandrēśa* or *Chandirēśa*. *Dhanē* (l. 15) is no doubt short for *Dhanēśa* or *Dhanēśvara*; and *Karam* (l. 16) may be abbreviated from *Karam Chānd* (= *Karma-chandra*). I cannot resolve *Hōril* (l. 12) or *Manā* (l. 17), nor *Naligu* or its variants (l. 10); but *Hōrila-siṃha* is given as a name in Monier-Williams' Dictionary.

As regards the date of this record, Dr. Fleet observes as follows:—"It is not capable of actual verification, because the inscription does not include the weekday or some other detail necessary to that end. But, with the year taken as the expired year and the month as the *pūrṇimānta* month,—in both respects in accordance with the practice which prevailed generally at that time in the locality to which the record belongs,—the equivalent of the given details, (Vikrama)-samvat 1621, Chaitra vadi 5, is 20 February A.D. 1565."

It appears from this examination that the purport of the inscription differs from Sir A. Cunningham's surmise. It shows that five leading goldsmiths with thirteen of their employes put up this address to Gaṇeśa and Śiva-Bhairava for favour to the goldsmiths of Kauśāmbi town. Only three of the leading goldsmiths belonged to that town, and two were strangers apparently. The fact that these two are named first suggests that they were men of more importance than the three residents, and perhaps they were gold-merchants rather than goldsmiths. One of these two was a Vaishnava and so were four of the employes, yet they also joined in this invocation to Gaṇeśa and Śiva-Bhairava. Surely no ordinary occasion would have caused all these men, that is, the whole local guild of goldsmiths, to join in recording such an inscription on this pillar. At that time, early in 1565, several of Akbar's chief nobles and commanders had revolted against him, hostilities were still going on, and the whole country from Delhi to Allahābād must have been in a lawless condition. Kauśāmbi was presumably a town of no great size or strength then, and its goldsmiths as men of some wealth must have been in danger of extortion or pillage at the hands of the soldiery. In such circumstances was it not natural that they should invoke Gaṇeśa as the god of wisdom, and pray that Śiva-Bhairava, the terrible god of destruction, would display to them a face calm and bright as a mirror?

Lastly, it is particularly worthy of notice that this record mentions Kōsam as Kauśāmbi, that is, Kauśāmbi, at a period long before the time when archaeologists began to identify the place with the Kauśāmbi, Kōsambī, of the Sanskrit and Buddhist books.

¹ [This practice seems to have been prevalent in Rajputana already in the 12th century A.D.; see Mr. Bhandarkar's remarks on p. 38 above.—Ed.]

TEXT.

- | | | |
|----|--|-----------------|
| 1 | Sri-Gaṇeśaḥ Bānān ya nāgarik sōni | |
| 2 | mukha-darpan darpan ¹ sōniha kau | |
| 3 | dēv Bhairav | |
| 4 | Saṁvat 1621 samai ² nām Chaitra-badi ³ | |
| 5 | pañcama ⁴ likhita Lakhimanu ⁵ sōnarā | |
| 6 | Baiṣṇav ⁶ Ananda ⁷ -sut Birti | |
| 7 | Kausambi-puri Lakhimi-dās tathā | |
| 8 | Khēma-krapan ⁸ Laghu bhāi | |
| 9 | tēha kē purukh paṣṭhila | |
| 10 | Naligu ⁹ sōni | |
| 11 | Mahēsa-das ¹⁰ sōni | |
| 12 | Hōril sōni | |
| 13 | Chamanda sōni | |
| 14 | Ratanu sōni ¹¹ | |
| 15 | Chamdiḷe sōni kē put | 4 Dhanē Baiṣṇav |
| 16 | Anadu Rām-dās | Karam Baiṣṇav |
| 17 | Lakhimi-dās | Manā Baiṣṇav |
| 18 | Basanta-Rām ¹² | Anadu Baiṣṇav |

TRANSLATION.

Śri Gaṇeśa! The town goldsmiths make this. May the god Bhairava show a mirror-like face to the goldsmiths!

Saṁvat 1621, at the time by name¹² the fifth day of the dark fortnight of (the month) Chaitra, write — Lakshman the master goldsmith, the Vaishṇava Birti son of Ānanda, Lakshmi-dās of the town of Kausambi,¹⁴ (and) of the same town the brothers Khēma-kṛipāṇ (and) Laghu.¹⁵

Their men (write) afterwards — Naligu the goldsmith, Mahēsa-dās the goldsmith, Hōril the goldsmith, Chamanda the goldsmith, Ratanu the goldsmith, the son of the goldsmith Chamdiḷe, Anadu Rām-dās, Lakshmi-dās, Basanta-Rām, (and) four (others), Dhanē Vaishṇava, Karam Vaishṇava, Manā Vaishṇava, Anadu Vaishṇava.

¹ Read probably *darśaṇa* (for *darśān*); see remarks on the grammar.

² Read *samaye* probably.

³ That is, Sanskrit *vadi*.

⁴ Read *pañcama*.

⁵ Or perhaps *Lakhimān*.

⁶ Read *Baiṣṇav*.

⁷ Read *Ananda*.

⁸ That is, *kṛipāṇ*.

⁹ Or *Naligu* or *Naligu* or *Nanigu*.

¹⁰ Read *°dās*.

¹¹ Read *sōni*.

¹² The last letter looks something like *māṣā*, but the extra marks may be due to injury.

¹³ Dr. Fleet has drawn my attention to the constant occurrence of the expression "*Samvat* — *varāḥ*" in inscriptions, which is calculated to suggest that *samvat* is a synonym for *varāḥ* and should be applied to the preceding "*Saṁvat* 1621". Such a rendering however presents two difficulties to my mind; first, it would entail treating *sam* as a mere expletive, whereas the insertion of a mere expletive in this laconic inscription (for the preceding words, *bānān* to *dhairav*, were put in afterwards) would be strange; and secondly *samaya* is not ordinarily an equivalent of *varāḥ*, vernacular *dhāras*, (which might well have been used here), but would apply quite correctly to a day, the *pañcama*.

¹⁴ *Kausambi-puri* is an adjective formed from *Kausambi-pur*.

¹⁵ *Tathā* seems to refer to the adjective *Kausambi-puri*; otherwise there appears to be no reason for its insertion in l. 7. It applies obviously to both Khēmakṛipāṇ and Laghu, and so the word *bhāi* is probably plural agreeing with both, though the meaning would be the same if we translate "*Khēmakṛipāṇ (and) Laghu (his) brother*."

No. 8.—THREE COPPER-PLATE RECORDS OF SONPUR.

By B. C. MAZUMDAR, B.A., B.L., M.B.A.S., SAMBALPUR.

The three copper-plate charters which I now publish were all found in the Feudatory State of Sonpur, attached to the district of Sambalpur. It was in the year 1898 that I deciphered them, as well as another charter which was found at Satalma (called Satallamā in the inscription) in the same district. Mr. Slocock, the then Deputy Commissioner of Sambalpur, who gave me the Satalma charter to get deciphered, took it back from me with the transliteration and translation of its text, and forwarded it to the Museum at Nagpur.¹

In the sequel I shall have to refer to the Satalma plates as well as the copper-plate charters of the Sōmavamāsi kings of Kaṭak which have been edited by Dr. Fleet.² For convenience of reference, the subjoined three inscriptions will be denoted by the letters A, B and C, respectively; the Satalma plates by S; and the records published by Dr. Fleet by F 1, F 2, F 3, F 4, F 5 and F 6.

As regards orthography, there are two points to be noticed before I proceed to deal with the individual inscriptions. The vowel *ri* was pronounced as *ri* and not as *ru*, as it is now done, by the inhabitants of Sambalpur and Orissa; see, e.g. *pravṛita* for *pravṛitta* (C, l. 15), *riśaya* for *riśayaḥ* (C, l. 25). A few similar cases have also been noticed in the Satalma³ grant and in the Kudopali plates.⁴ *Ṭṛikaliṅga* occurs for *Trikaliṅga* (A, l. 4; F 1, l. 3) and *Riśikōśa* for *Hṛishikōśa* (F 1, l. 15). There was only one letter current to denote both *v* and *b*. Owing to the fact that *b* is the pronunciation for both of them in Bengal and Orissa, it cannot be said that *v* is used wrongly for *b*, or *vice versa*.

A.—Vakratantali charter of Mahābhavagupta I.

These are three plates (of four sides), of which the first and last are written on the inner sides only. They are narrower at the margins than in the middle. The height varies from $4\frac{1}{4}$ " to $4\frac{1}{2}$ " and the breadth from $8\frac{1}{4}$ " to 9". The plates are strung together on a nearly circular ring, $3\frac{1}{2}$ " in diameter and $\frac{1}{4}$ " thick, which is passed through circular holes cut on the left margin of each plate at a distance of about $\frac{1}{4}$ " from the edge. The ends of the ring are secured into the lower portion of a lump of copper which bulges out on either side along the ring for a space of $1\frac{1}{2}$ ". In addition to this, a copper pin appears to have been driven through the lump of copper. In the upper portion of this lump is a deep impression, nearly circular, about 2" in diameter. Here is the figure of a goddess in relief, squatting apparently on a lotus, flanked on each side by an elephant with its trunk uplifted. The elephant on the left side is not quite distinct. Close to it is a much defaced legend. I have read it tentatively as *Śrī-Janmējyadēva* [*rājasya f*]. Considering that the legends on most of the seals of this family are illegible and have not been deciphered, this reading must be looked upon as a mere conjecture.

The plates belong to the time of the *Paramahatṭāraka Mahārājādhirāja Paramēśvara Śrī-Mahābhavaguptarājadēva*, who meditated on the feet of the *P. M. P. Śrī-Sivaguptadēva*. The king is described as the most devout worshipper of Śiva (*paramamahēśvara*), the forehead ornament of the lunar race and the lord of *Trikaliṅga*. The grant was issued from the camp of victory pitched at *Suvarṇapura*. In line 36, the date is given as the third year of the victorious reign of the *P. M. P. Śrī-Janamējyadēva*. This is the earliest known record of Mahābhavagupta I. as well as of the Sōmavamāsi kings of Kaṭak, as no inscriptions of his father

¹ These have been published by Prof. Hultsch; above, Vol. VIII, pp. 138-43.² Above, Vol. III, pp. 323-59.³ Above, Vol. VIII, p. 139.⁴ Above, Vol. IV, p. 256.

Mahāśivagupta I. have been so far discovered. It records the gift of the village of Vakratentali belonging to the Lupattarā-Khaṇḍa to the bhāṭṭaputra Jātarūpa, who was a resident of Mēraṇḍā and an immigrant from Rāḍhāpham¹vallikandara. He belonged to the Kauṇḍīya-gōtra and the Chhandōga-charaṇa. His pravara was Maitrāvaruṇa and Vāsishṭha.² Koi Ghōsha, the writer of these plates, is identical with that of F 1, dated in the 6th year of Mahābhavagupta I.³ and the engraver, Saṅgrāma, son of Rayana Ojjhā, is the same as that of S, which belongs to the 8th year of the reign of the same king.⁴

TEXT.⁵

First Plate.

- 1 Ōm⁶ Svasti [||*] Suvarṇapura-samāvāsita[h*] śrīmatō vijaya-skandhāvārāt para-
- 2 mahāṭṭāraka-mahārājādhirāja-paramēśvara-Śrī-Śivaguptadēva-pād-ānudhyā-
- 3 ta-paramamāheśvara-paramahāṭṭāraka-mahārājādhirāja-paramēśvara-Sō-
- 4 ma-kula-tilaka-Tri(tri)kalīṅgādhipati-Śrī-Mahābhavaguptarājadēvaḥ kuśali
- 5 Lupattarā-Khaṇḍīya Vakrat[ē]ntali-grāmē brāhmaṇān sampūjya tat-pra-
- 6 tinivāsi-kuṭumbīnaś-tad-[v]ishayīya-yathā-kālādhyāsināḥ samāhartṛ-sa-
- 7 nnidhartṛi(dhātṛi)-dāṇḍapāsika-piśuna-vētrik-āvarōdhajana-rājavallabhādīn-anyātmā-cha
- 8 chā-
- 9 ṭa-bhaṭa-jātiyān samājñāpayati [i*] Vidita[m-a*]stu bhavatām yath-āsmābhīr-ayam
- grā-
- maḥ sa-nidhiḥ s-ōpanidhiḥ sarvva-bādha-vivarjitaḥ sa-gartōsharaḥ s-āmra-

Second Plate; First Side.

- 10 madhukaḥ sa-jalasthalaḥ sarvv-ōparikar-ādāna-sahitaḥ pratinishiddha-chāṭa-
- 11 bhāṭa-pravēśaś=[cha]tuh⁷-simā-paryantaḥ Kauṇḍīya-gōtrāya M[ai]trāvaruṇa-Vāsi-
- 12 shṭha-pravarāya Chchhandōga-charaṇāya Rāḍhāphamvallikandara-vinirgatāya
- Mēraṇḍā-vā-
- 13 stavīya bhāṭaputra-Jātarūpa-nāmnē bhāṭaputra-Śrīvachchha-su(sō)nave saliladhārā-
- 14 puraśsaram-ā-chandra-tārak-ārka-kshiti-samakāl-ōpabhōgārtham mātā-pitrō-
- 15 r-ātmanaś=cha punya-yaśō-bhividdhayō viśumati-saṅkrāntiān tāmra-sāsanō-
- 16 n-ākariḥṭīya pratipādita ity-avagatya samuchita-bhōga-bhāgakarā-hiraṇy-ā-
- 17 dikam-upanayadbhir=bhavadbhiḥ sukhēna prativastavyam=iti [i*] Bhāvibhiś=cha
- bhūpatibhir=dda-
- 18 ttīr-iyam=asmadiyā dharmma-gauravād=asmad=atu(nu)rōdhāch=cha svadattir=iv=ānupāla-
- niyā [||*]
- 19 Tathā ch=ōktaṁ dharmma-śāstrē [i*] Bahubhir=vvasudhā dattā rājabhiḥ Sagar-
- ādibhiḥ [i*] yasya ya-

Second Plate; Second Side.

- 20 sya yadā bhūmis-tasya tasya tadā phalaṁ [||*] Mā bhūd=aphala-śaṅkā vaḥ
- paradatt=ēti
- 21 pārthivāḥ [i*] sva-dānāt=phalam=ān[āntya]m para-datt-ānupālānō [||*] Śaśṭhim⁸
- varaha-sahasrāṇi

¹ The akshara pha is almost the same as ya in ll. 18, 30 and 33.

² See above, Vol. IV, p. 256.

³ From the original plates.

⁴ Read śaśṭhim.

⁵ Above, Vol. III, p. 344.

⁶ Expressed by a symbol.

⁷ Above, Vol. VIII, p. 143.

⁸ The akshara ts looks like tta.

iii.

FROM IMPRESSIONS PREPARED BY MR. KRISHNA SASTRI.

- 22 svargē modati bhūmidah [I*] ākahēptā ch=ānumantā cha tāny=ēva narakē vasēt
[II*] Agnēr=apa-
- 23 tyam prathamam suvarṇam bhūr=Vvaishnavi Su(Sū)rya-sutās=cha gāvaḥ [I*] yaḥ
kāṣṇanam gāṇ=cha mahiṇ=cha
- 24 dadyād=dattās=trayas=tēna bhavanti lōkāḥ [II*] Āsphōṭayanti pitarah prava-
- 25 lgayanti pitāmahāḥ [I*] bhūmidatā kulē jātaḥ sa nas=trātā bhavishyati [II*]
- 26 Bhūmim yaḥ pratigrihā(hā)ti yaś=cha bhūmim prayachchhati [I*] ubhan tau
puṇya-karmāṇau niya-
- 27 tam svarga-gāminau [II*] Taḍāgānām sahasrāṇi vājapēya-satāni cha [I*] gavām
koṭi-pradā-
- 28 nēna bhūmi-harttā na śuddhyati [II*] Haratē hārayatē yas=ta manda-buddhis=
tamōvṛitaḥ [I*] sa baddho
- 29 Vāruṇāḥ pāsais=tiryag-yōnim cha gachchhati [II*] Sva-dattām para-dattām vā
yō harēd¹=vasu-

Third Plate.

- 30 ndharām [I*] sa viśthāyām kṛimir=bhūtvā pachyate pitṛibhi[h*] saha [II*] Ādityō
Varuṇō Viśṇur=Bba(Bra)-
- 31 hmā Somo Hutāsanaḥ [I*] Śūlapāṇis=tu bhagavāḥ² ābhi(abhi)namdanti(nandanti)
bhūmidam [II*] Sa(sā)mānyō=
- 32 yam dharmma-sētur=nṛpāṇām kāla(lē) kāla(lē) pālanīyō bhavadbbih [I*]
sarvvān=ētān=bhāvino bhūpati-
- 33 ndrā[n*] bhūyō bhūyō yāchate Rāmachandraḥ [II*] Iti kamala-dalāmbu-bindu-
lōlam(ān) śriyam=a-
- 34 nuchintya manushya-jivitaṇ=cha [I*] sakalam=idam=u[dā*]hṛitaṇ=cha badhvā na
hi pu-
- 35 rushaiḥ parakirttayō vilōpyāḥ [II*] Paramabbattāraka-mahārājādhirā-
- 36 ja-paramēśvara-Śrī-Janamējāyadēvasya vijayarājyē samvatsarē tṛitīyē Śrā-
- 37 vaṇa-māsa³-sitapaksha-paṇchamyām yatṛ-āṅkatō Samvat 3 Śrāvāṇa śudī 5
[I*] likhi-
- 38 tam=idam śāsanam mahās[a]ndhivigraha-pratibaddha-kāyastha-Kōi-Ghōṣhēna Valla⁴-
Ghōṣha-
- 39 sutēna Samhgrāmēna⁵ u[t*]kṛitam śāsa[na*]m=iti : Rayana⁶-Ojjhā-sutēna [II*]
Maṅga[lam*] mahā-śrīḥ ||

B.—Nibinnā charter of Mahāsivagupta.

These are three plates (of four sides) of which the first and last are engraved on the inner sides only. They measure about $8\frac{1}{2}$ " to $8\frac{3}{4}$ " in breadth and about $5\frac{1}{4}$ " in height. The engraving is so deep that the empty side of the first and third plates show traces of the working of the chisel. They are strung on a circular ring which is passed through round holes (about $\frac{3}{4}$ " in diameter) cut on the left margin of each plate about 1" from the edge. The ring is $4\frac{1}{2}$ " in diameter and about $\frac{3}{4}$ " thick. The ends of the ring are secured into the lower portion of a lump of copper, which bulges out on either side along the ring to a space of $1\frac{1}{2}$ ". The upper portion of the lump of copper is fashioned into a circular seal $1\frac{1}{2}$ " in diameter. On the seal is cut in relief a squatting figure. Nothing more than this is clear on the seal.

¹ Read *harēta*.

² Is it by mistake that *bhagavāḥ* has been engraved for *bhagavān*? May it be that the form *bhagavē* current in Pāli and Prākṛit was then used in the vernacular too?

³ Read *-māse*.

⁴ Read *Vallabha* (?)

⁵ Read *Samgrāmēna*.

⁶ In the Nagpur Museum plates he is called *Rayana-Ojjhā*.

The plates are dated during the reign of the *Paramabhaṭṭāraka Mahārājādhirāja Paramēśvara Śrī-Mahāśivaguptarājadēva*, who meditated on the feet of the *P.M.P. Mahābhavaguptarājadēva*. The king is described as the most devout worshipper of Śiva (*paramamāhēśvara*), the forehead ornament of the lunar race and the lord of *Trikaliṅga*. The grant was issued from *Vinitapura*. In lines 45-46 the date is given as the 15th year of the victorious reign of the *P.M.P. Śrīmad-Yayātirājadēva*. F. 5, which belongs to the same reign, but is 6 years earlier, was also issued from *Vinitapura* on the bank of the river *Mahānadi*.¹

The plates record the gift of the village of *Nibiṇḍā* (l. 5) or *Nibinnā* (l. 17) in the *Kōśala* country to the *Dikṣita Puṇḍarikaśarman*, who was a resident of the village of *Maramēṇḍā* in the *Kōśala* country and an immigrant from *Bhaṭaparōli*. The donee was the son of *Nārāyaṇa-śarman* and grandson of *Uhlāsa-śarman*. He belonged to the *Bhāradvāja-gōtra*, had the *pravara*s *Āṅgīrasa*, *Bārhaspatya* and *Bhāradvāja*. The writer of the grant was the *Mahākṣhapatalaka Śrī-Uchchhava-Nāga*, son of *Allava-Nāga*, who was known to the *Mahāsandhivigrahika Rāṇaka Śrī-Chārudatta*, and the engraver was *Ṭṭhakura Paṇāka*.

TEXT.²

First Plate.

- 1 Ōm³ Svasti [||*] Śrī[ma]tō Vini(ni)tapurāt-⁴Paparabhaṭṭāraka-mahārājādhirāja-pa-
- 2 ramēśvara Mā(Ma)hābhavaguptarājadēva-pādānudhyāt(ta)-paramamāhēśvara-para-
- 3 mabhaṭṭāraka-mahārājādhirāja-paramēśvara-Sōma-kula-tilaka-Trika-
- 4 līṅgādhipati-Śrī-Mahāśivaguptarājadēvaḥ kuśali Kōśala-dē-
- 5 sa(sa)-pratibaddha-Ganuḍapāṭa⁵-maṇḍalē ch=Ōttara-palliya-Nibiṇḍā-grāmē
- 6 brā[hma]ṇān samp[ā]jya [ta]d-vishayīyān yathākālādhyāsināḥ samā-
- 7 ha[rtri]-sa[m]nidhātṛi-yuktādhikārika-daṇḍapāsika-chāṭa-bhaṭa-pisu(śu)-
- 8 na-vē[tri]k-āvarōdhajana-rāṇaka-rājaputra-rājñi-rājaval[la]-
- 9 bha(bhā)ḍin sarvān rāja-pādōpājī(ji)vinaḥ samājñāpayati [!]* Vidaditam=astu
- 10 bha[va*]tārā yath=ās[m*]ābhir-aya[m*] grāmaḥ sa-nidhiḥ s-ōpanidhiḥ sa-
- dasā(śā)parādhaḥ
- 11 sarvabādhā-vivarjitāḥ sa[r*]vōparikarādāna-sahī[ta]ś=chataḥ-si(si)mā-pa-
- 12 [r]yantaḥ s-āmra-madhukāḥ sa-gartōsa(sha)rah sa-jalasthalaḥ pratinishiddha-chāṭa-
- 13 bhata-pravēśāḥ Bhāradvā(dvā)ja-sagōtrīya | Āṅgīrasa-Bārhaspatya-Bhāra-
- 14 dvāja-pravarīya Uhlāsa-śarmmaṇaḥ paṇṭrīya | Na(Nā)rāyaṇa-sa[rmma]-

Second Plate; First Side.

- 15 na[h*] putrīya | Bhaṭa[pa]rōli⁶-vini(ni)rggata(tā)ya | Kōśaliya-⁷Maramēṇḍā-[grā]-
- 16 mā(na)-vāstavyāya Śrī-⁸Puṇḍarika-sarmmaṇē dikṣhitāya | Ganuḍapāṭi-
- 17 maṇḍalē Uttara-pallikāyā Nibinnā⁹-grāmaḥ [saliladhārā*]pura[s]saram=a-chandra-
- 18 k-ā[r]kka-kahiti-samakō(kā)l-ōpabhōgā[r]tha[r*] mātā-pitrōr=ātmanas=cha puna
- (pūnya)-
- 19 yas(śo)vriddhaye tāmbra¹⁰ tāmbra-sā(śā)sanēn-ākārikṛitya pratipādita ity=ava-

¹ Above, Vol. III, p. 351.² From the original plates.³ Expressed by a symbol.⁴ Read *Parama*.⁵ This is what I read. It occurs also in line 16. No such name is retained for any village or pargana in the Sonpur State. Ghaṇṭāpāra in the neighbourhood is however suggested.⁶ Where this Bhaṭaparōli is could not be ascertained.⁷ The prefix *mara* perhaps distinguishes the village from other places bearing the name *Meṇḍā*.⁸ Read *Puṇḍarika-sarmmaṇē*.⁹ In line 5 the name is spelt *Nibiṇḍā*.¹⁰ Cancel this word.

i.

2
4
6
8
10
12
14

2
4
6
8
10
12
14

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...
8. ...
9. ...
10. ...
11. ...
12. ...
13. ...
14. ...

ii.

16
18
20
22
24
26
28

16
18
20
22
24
26
28

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...
8. ...
9. ...
10. ...
11. ...
12. ...
13. ...
14. ...
15. ...
16. ...
17. ...
18. ...
19. ...
20. ...
21. ...
22. ...
23. ...
24. ...
25. ...
26. ...
27. ...
28. ...

30

30

32

32

34

34

36

36

38

38

40

40

42

42

44

44

46

46

48

48

50

50

52

52

- 20 gamya sam[u]chita-bhōga-bhāgākara-hirany-a(ā)di-pratyayam-upanayadbhir-bhava-
 21 dbhiḥ sukhāna prativā[s]tavyam-iti [i*] Bhāvibhiḥ-cha bhūpatibhir-ddanti(tti)r-i-
 22 yam-as[ma]diyā dha[r]ma-g[au]ravād-asmad-anurōdhāch=[cha] sva-dattir(dattir)=iv=
 ānupa(pā)-
 23 [I]iniya¹ | Tathā [ch-ō*]kta[m*] dha[r]mma-sā(śā)strē [i*] Bahubhi[r]=vasudhā
 dattā (i) rājabhiḥ Segā-
 24 r-ādibhiḥ | yasya yas[ya] yadā bhūmis-tasya tasya tadā phalam || Mā bhū-
 25 taphala-saṅkā² vaḥ paradatt-eti pāthivāḥ | sva-dānāt-phalam-ānantyam
 26 para-datt-ānupālānē | Sa(sha)shthi(shṭi)-varsha-sahasrāṇi svarggē mōdati bhūmi-(i)
 27 dah | ākshī(kshē)ptā ch=ānumantā cha dvāv=ētau naraka-grā(gā)minau |
 Agnēr=apatya[m*]
 28 pra[tha]ma[m*] suvarṇa[m*] bhur(bhūr)=Va(Vai)shṇavi Su(sū)rya-sutās-cha gāvah |
 yaḥ kāñchana[m*] gāṇ=cha

Second Plate; Second Side.

- 29 mahiṇ=cha dadyā[t] (i) dattās=[tra]yas=tēna bhavanti lōkē(kāḥ) | ³Āspō(āsphō)ṭayanti
 pitara[h*]
 30 pravalga(ya)nti pitāmahāḥ | bhūmi-dātā kulē jātaḥ sa nas=trē(ā)[t]ā
 31 bhaviḥyati | Bhūmi[m*] yaḥ pratigrih[n]āti yaś=cha bhu(bhū)mi[m*]
 prayachchhati | uhh[au]
 32 tau puṇya-karmāṇau niyatau(tam) svarga-gāminau | Tadāgānā[m*] sabasrē-
 33 na vājapēya-sa(śa)tāni(tēna) cha [i] gavā[m*] kōṭi-pradānēna bhūmi-hartā na su(sū)dhyā-
 34 ti | Haratē hārayatē yas=t[u] manda-buddhis=tamō-vṛitah subaddhō Vāruṇai[h*]
 35 pāsai(sai)=tiryagōṇi(gyōnīm) sa gachchhati | Suvarṇam=ēka[m*] gām-ēkā[m*]
 bhūmi(mē)-
 36 r=apy-arddham=aṅgula[m*] [i*] haram(n)=na[ra*]kam-āyāti (i) yāvad-āhuta-sa[m*]-
 plavaḥ⁴ |
 37 Sva-[da]itā[m*] pasāra(para)-dattām=vā yō ⁵harad-vas[u]ndharāḥ | sa viśthāyā[m]
 kṛimi-
 38 [r]=bhū[tvā] pitribhis=saha pachyatē | Ādityō Varuṇō Viśva(ahva)[r=Brahmā*]
 Sōmō Hu-
 39 tāsa(śa)naḥ Su(Śū)lapānīs=cha bhagavā[n-a*]bhina[nda*]nti bhūmidah(dam) |
 Sāmānyō-
 40 ya[m*] dharmma-sēto[r*]-nṛipānā[m*] kalē kalē pālaniyō bhavadbhiḥ [i*] sar[vā]-
 41 n=ētāna(n) bhāvinah pāthivēndrāna(n) bh[ā]yō [bhūyō*] yāchatē Rāmabhadrah⁶

Third Plate.

- 42 Iti kamala-dal-āmbu-binda(nda)-lōlā[m*] śrī(śrī)yam=anuchi[ntya] manushya-jīvi-
 43 tāṇ=cha sakalam=idam=udāhṛirīṇ=cha buddhā⁷ na hi purushai[h*] para-kīrtayō
 44 vilōpyā iti | Paramamāheśvara-para[ma*]bhaṭāraka-mahārājadhīrā-
 45 ja-paramēśvara-Sōma-kula-tilaka-Trikaliṅgādhipati-śrīmad-Yayā-
 46 t[ī]rājādēvasya pādānupravarddhamāna-vijayarājyē pañchadasa(śa)mē
 47 samvatsarē | Marggasi (Mārgasīra)-māsē (i) sū(śū)klapakshē trayōdas(ś)yān-tithau
 Samva-

¹ Read *pālanīyā.

² Read *bhūd-aphala-saṅkā.

³ The akshara a is different from the other initial as which occur in this inscription. It resembles the letter ḍa.

⁴ Read -ā-bhūta-samplavaḥ.

⁵ Read harāta vasundharāḥ.

⁶ After the mark of punctuation, there is a symbol which may be the vowel i erased by the engraver himself, as it is written at the beginning of the next line.

⁷ Read -udāhṛitāṇ=cha buddhāḥ.

- 48 t 15 Mārgga sudi 13 [*] Līkhi[ta*]m=idaṁ sâ(sâ)sana[m*] mahāsāndhi-
 49 vigrahika-rāpaka-Śrī-¹Chārudattasy-āvagatēna mahākshapa-
 50 ta[la]ka- Śrī-Uchchhava-Nāgēn-Āllava-Nāga-sutēn-ō(ō)tkirṇa[m*] Ṭṭhakura-Panā-
 51 kōn-ēti | Sampadō jalaja-parṇa-jalābhā | jīvitta maraṇa-santa-
 52 ti-sa[m*]stha[m*] bhōga-bhū(u)ktir-achirāya vilōkyaḥ (?) kirttayō nripatibhi[r*]=
 nri(nna)
 53 lōpyā iti |

C.—The charter of Śatrubhañja.

These are three copper-plates (four sides), the first and last of which bear writing on the inner sides only. The third plate is a little smaller than the other two. The height and breadth of the plates vary — the former being smaller about the middle than at the margins and the latter being greater in the middle than at the margins. The first two plates measure 8" in breadth in the middle and about 7½" at the margin. Their height varies from 4½" in the middle to 5" at the margin. The third plate varies in height from 4½" to 4¾" and 7½" to 7¾" in breadth. The plates are strung together on a circular ring 3" in diameter through a hole cut on the left margin of each plate at a distance of about ½" from the edge. Between the margin and the proper ring-hole is a second smaller hole on the third plate, the object of which is not apparent. The ends of the ring are secured at the bottom of an oval seal whose major and minor diameters are 2½" and 1½" respectively. Across the seal is engraved in relief the legend Śrī-Śa[tru]bhañ[ja]-dēvasya in the alphabet employed in the inscription. Above the legend is a crescent enclosing within its arc a round dot which is perhaps intended to represent the Sun. Below the legend is a recumbent bull facing the proper right. A small portion of the seal is broken to the proper right of the bull.

The inscription belongs to the reign of king Śatrubhañjadēva (l. 10) or Bhañjabhūpati (l. 14), who is described as belonging to the Bhañja race (l. 16 f.) and to the Anḍaja-vamśa (l. 16). He was apparently the ruler of Ubhaya-Khiñjali-maṇḍala (l. 17). In line 4 reference is made to many kings (named) Śīlābhañjadēva.² In their family was king Śatrubhañjadēva. He granted Milupādi-Khaṇḍakshētra in the district of Rōyara-vishaya. The donee was the bhāṭaputra Kṛishṇa, son of Ākhaṇḍala and grandson of Mahōdadhi. He was an immigrant from Ālāpa-grāma, belonged to the Kāśyapa-gōtra and was a student of the Sāmaveda. He is said to have had three *fishis* for his *pravara*, but their names are not given. The whole inscription is so full of mistakes that it is hardly possible to correct them. Even the imprecatory verses are not correctly quoted. There is no doubt that the record was composed by some ignorant person, and I cannot altogether suppress my suspicion about the genuineness of the grant.

Four other inscriptions of the Bhañja family are known, three from Oriassa and the fourth from Gumsūr in the Ganjam District. One of them, which has been published by the late Professor Kielhorn,³ furnishes the following pedigree:—

Rājabhañjadēva
 |
 Digbhañjadēva
 |
 Śīlābhañjadēva
 |
 Mahārāja Vidyādhara-bhañjadēva
 Dharmakalāśa
 (parama-māhēśvara).

¹ [The reading intended is probably -*Dhāradatta* and what looks like the *u* of *ru* may be due to a mistake of the engraver.—Ed.]

² Śīlābhañjapāṭi is the name of a village in the Ōḍra country; see above Vol. III. p. 354.

³ Above, Vol. IX. p. 278.

One of the Bāmanghātī plates¹ is dated in Samvat 288 and during the reign of Raṇabhañja, son of Digbhañja and grandson of Koṭṭabhañja of the Bhañja family,² while the other belongs to the time of Rājabhañja, son of Raṇabhañja, and grandson of Koṭṭabhañja of the Bhañja family.³ In the Gumsūr plates, the donor is Nēṭṛibhañja, son of Raṇabhañja and grandson of Śatrubhañja. The following tentative genealogy may be derived from these four records:—



The subjoined grant is dated during the reign of Śatrubhañja, but I doubt if it has to be assigned to the first king on the foregoing tentative genealogy. I would rather assign it to some successor of Vidyādharaḥabhañja on the above table. The emblems on the seal may be taken to show that Śatrubhañja was a Śaiva. But in line 16 of the text he is described as a fervent devotee of the god Viṣṇu (*parama-vaishṇava*). The modern representatives of the Bhañja family are the rulers of the native state of Mōrbhañj in Orissa, which probably owes its name to a king named Mayūrabhañja. The indirect reference to this king in the present grant in the epithet *aṇḍaja-vaṁśa-prabhava* is to my mind satisfactory evidence of the donor Śatrubhañja having lived at a comparatively later period. In the two Bāmanghātī plates mention is made of Virabhadra, the founder of the Bhañja family, who is said to have been born in the great *tapōvana* at Kōṭyāsrama by breaking open a pea-hen's egg.⁴

TEXT.⁵

First Plate.

- 1 Ōm⁶ Svasti [||*] Saṁghāra-kāla-hutabhug-vikarāla-ghōra-saṁbhrānta-ki[m*]kara-kṛi-
- 2 tānta bhina | gahanāndhakāra-surāsura-gahanādapatra tadabhairavaṁ Hara-va-
- 3 puḥ bhavataḥ prapātubḥ || Durvāraḥ vāraṇa-pratipakṣa-Lakṣhi-haṭa-grahaṇa śuddha
- 4 Śri-Śilābhañja-dēva⁷ narāddhipatayō bahavō babhūva bhūri-sahasra-saṅkhā tēshām ku-
- 5 l[ē] sakala-bhū talapāla⁸ mauli-mālārchita-pāda-ghṛishu khaḍga-dhārā-hatē-
- 6 na nṛipati-Śri-Śilābha[m*]jadēva prakṛaṇa-pauruṣa-raśmi-chakra-ni-

¹ No. 656 of the late Prof. Kielhorn's Northern list.

² The queer wording of the inscription makes it doubtful if Digbhañja was a mere surname of Koṭṭabhañja or if Digbhañja denoted a distinct king. In any case the identification of Śatrubhañja and Digbhañja with Koṭṭabhañja is purely tentative.

³ No. 656 of the same list.

⁴ The Bhañjas of Maurbhanja as well as of Ganjam have the peacock (*mayūra*) as something like a totem. The Bhañja-rājas all say that they had their origin in a peacock.

⁵ From the original plates. The text is hopelessly corrupt and I have made no attempt to correct the numerous mistakes.

⁶ Expressed also by a symbol at the beginning of the line.

⁷ Śilābhañjadēva was apparently the father of the donor.

⁸ From *la* of *sakala* up to *pā* of *pāla*, there is an erasure in the original.

- 7 ta nisirdānitārihridayōpi ptā nripatayaḥ || Gambhīryēṇa payōnidhi sthi-
 8 ratvēna ¹prithivīyā valēnānūla + ²savitājanano³ — chimāsamamaḥ tapasō Vri-
 9 haspate(tī)-samah | amāsava jaga namakṛitya tajā dattāvakāso vijarājā-
 10 na Śrī-Śatrubha[m*]jadēva itatūladdhiḥ tasmātātējasaiḥ bhuvanan-dānya madamāna-
 mi-
 11 lita sambaddhata nripacha[kra] chaturaṅgabala kshōbha-chalita-ddharāmaṇḍala ||
 Gaja-tura-
 12 ga-khura-nidārāṇa-raṇa-prasara dadvalādvali vitāna chhachhana janyāgaṇa-

Second Plate ; First Side.

- 13 skaddha (?)-vēdikā sēmvārāyataḥ parinata-jaya-Lakṣhi-samānam⁴ dita-pairaja-
 14 napadaḥ Śrīmad-Bha[m*]ja-bhūpati purā pa⁵(?)ti pura nānyaḥ saradamala dhavala-
 kara
 15 jasa-patala-ddhavalita-digavaḍaṇo anavarata-pravrita sammana dānādita-
 16 sakala-jano Aṇḍaja-varṇsa-prabhava⁶ parama-Vaiṣṇava matā-pitṛi-pādānūdhyaṭa Bhamjā-
 17 mala-kula-tilakab Ubhaya-Khīḍjali-maṇḍala-bhavishyad-rāja-rājanākā⁷
 18 śrī ta[ra]ṅga-kumā[ra]-māra-mānya mahā-sāmata⁸ brāhmaṇa praddhāna a-
 19 nyās-cha daṇḍapāsi-chāṭa-bhāṭa-vallabha-jatinā || yathārahama-
 20 nayati bōddhayati samādisayati ch-ānyat || Śivam-asmākaṁ viditam-a-
 21 stu bhavatām Rōyarā-vishaya-pratibaddha-Milupāḍi-khaṇḍakshētra-chatuḥ-
 simā(sīmā)-pa-
 22 ryanta-nidhi-schōpanidhi-sahitam akshaya-tritiya-yugādi-dinō⁹ Gaṅgāsāndhyi¹⁰
 23 matā-pitṛō ātmanah punma-virddhayō salila-ddhārā-purnasārēṇa vidhinā
 24 vidhi viddhānēna saviddhayaḥ | Tāvra-śāsana pratipādītōyaḥ | yāva-vēda-

Second Plate ; Second Side.

- 25 rtha-vachanēnaḥ Kāsyapa-gōtrāya triyārisaya-pravarā Sāma-vēdādhyā-
 26 yi Ālāpa-grāma¹¹-vinirggataḥ bhātaputra Kṛishṇō Ākhaṇḍala-suta-Mahōda-
 27 dhi-naptṛē¹² | Tathā ch-ōktaṁ dharma-śāstrēṣu [chhā ?]la-[kṛi]shṭhān-mahim dadyā |
 sahijāsasya mō-
 28 dinī yāva sūrya-kṛitām lōkām tāva-svargamahiyatō || Āsph[ō]ṭayati pi-
 29 tarah pravalganti pitāmahā bhūmī-dātā-kulē jātā sa mē trātā bhāishyati
 30 Bahubhīr-vasudhā datam rājāna Sagarādibhi yasya yasya yadā bhūmi
 31 tasya tasya tadā [pha]la || Mā pāthīva kadāchita¹³ brahmaṣva¹⁴ ma-

¹ The syllables *prithivīyā* are engraved over an erasure.

² This cross is incised below the line between the akṣaras *la* and *sa*.

³ The akṣara *ja* seems to have been erased by the engraver himself.

⁴ There is a *visarga* after the akṣara *nam*.

⁵ This letter looks also like *rdāri*.

⁶ *Aṇḍaja* means 'born of an egg (*aṇḍa*)' of a peacock.

⁷ The akṣaras from *śrī* of *khīḍjali* up to *mā* of the second *māra* in the next line are engraved over an erasure. The akṣara *tri* at the beginning of the next line has perhaps to be cancelled.

⁸ It is not easy to ascertain to whom the epithet *maḥāśāmata* applies, as the construction is extremely faulty.

⁹ The grant was made on the *akṣaya-tritiyā* day which falls on Vaiśākha-śukla-tritiyā. *Yugādi-dinō* may mean 'on a Friday on which the Kaliyuga commenced.' [See also *Ind. Ant.* Vol. XXVI. p. 179, under Vaiśākha-śuklapakṣa.—Ed.]

¹⁰ By *Gaṅgāsāndhi* is perhaps meant the confluence of the Mahānadi and the Tel.

¹¹ The village Ālāpa could not be identified.

¹² Kṛishṇa, son of Ākhaṇḍala and grandson of Mahōdadhī, is the donee.

¹³ The akṣara *dā* of *kadāchit* is engraved over an erasure.

¹⁴ Land enjoyed by a brāhmaṇa as rent-free is now called *brāhmōttara*, not *brāhmaṣva* as it is here.

i.

ॐ शुद्धि संज्वाय कालं नृ सुष्ठु कृत्वा ज्ञानं संश्रु कृत्वा कर्म कृ
 २ ना कृत्वा । गदम कृत्वा सुमा सुमगदमय पत्र न रक्षे बंदन ब
 ४ पुः सुवत् प्रपातः । यद्वानः वापल प्रविपक्ष्य ॥ क्ति मय गदमं शुद्ध
 ६ श्रीगिला रुद्रय वक्रादि पत्र्या वदवा वसुवसुति सद्गुप्त संवातषाकु
 ८ ल संकलं सुतेपां पा लं मोलिं मालां सिं क पा र पृष्ठु गे कृत्वा ना द्वा किं
 १० क कृ पति श्रीगिला रुद्रय व प्रकटा पो न प म डि म रु क ति
 १२ क कृ स्त यो कि ना मि द्वा य पा पि प्रा कृ प क य ॥ गं रिये ल प या मि वि स्तु
 १४ र कृ कृ प वि द्या व ले क मि स्त वि ना - ल का - रि मा स म मः कृ प खा व
 १६ द्वा क सं मः । अ मा स व द्वा क म क कृ य न द्वा य न द्वा सा वि द्वा द्वा
 १८ क श्री ग क रुद्रय द ०० क ड ले सिः कृष्णा क क द्वा सः सुव कृ कृ म र मा क मि
 २० लि क स म र द्वा क प र द्वा य द्वा क व ल द्वा क रु र लि क र्वा म लं ॥ ग द्वा
 २२ गं ग म ति यो ग ल ग ल प्र स न स र लं र लि वि ना क क क क द्वा ग ल

ii.

१४ शुद्ध व दिका संभाय न प वि ल क ड य ल क्ति स मा कं सि क्ति वे र ड
 १६ क प रः श्री म र द्वा क रुद्रय पि पु रा प ति पु र क कृ सं र द म लं व द लं क र
 १८ कृ स प व ल द्वा व लि क रि ग व र का अ क व न क प वि क सं द्वा क र क रि क
 २० क क लं द्वा क अ द्वा क द्वा क प्र रु द्वा क म वेषु व म का पि क पा रा कु प्ति क रु द्वा
 २२ म लं कु लं लि क कः उ रु य वि उ रि मं पु र लं कृ वि षां शु द्वा क द्वा क क
 २४ श्री - क र द्वा क कृ स मा म र मा कृ म द्वा स म क र द्वा क ल प्र द्वा क द्वा
 २६ द्वा क र द्वा क पा सि द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क
 २८ कृ य लि क रु द्वा क स मा रि ग य लि क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क
 ३० शु रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क
 ३२ यं कृ कृ वि द्वा क प वि स दि कं अ द्वा क य दि क य द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क
 ३४ मा क पि द्वा क अ द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क रु द्वा क

[illegible][illegible]

- 32 nasād-api ānēsha dhamabbhāṣajya atata halāhala-visham || Āvisha[m] vi-
 33 shamitāhuḥ brahmasvaṁ visha n[eh]yatō visam-ākākinō haranti brahmasa putra-
 pātrikam
 34 yathā gau bharatē vaśhakshariṇi kshiramustē ēva datvā sahasrāksha bhūmi bhara-
 35 ti bhūmidah || Vājapāyē-sahasrīṇi āsvamēdha-śatāni cha || gavā[m*] kōṭi-pradā-
 36 nēna bhūmihartā na śudhyati || yathā bijāni lōhanti pukirāṇāni mahitala¹

Third Plate.

- 37 Ēva bhūmi-kṛita-dānam sasyē² sasyē prayachhati [!*] bhūmi yaḥ pratigrihnāti ya-
 38 chchhha bhūmi prayachhati ubhai tai punya-karmā niyatai svargā-gāminai [!]*
 Harantē hāra-
 39 yatō yas-tu ma[m]da-budhis=tamā-vṛitaḥ sa batdhā Vāraṇaḥ pāśyēs=tiryayō-
 40 nisha jāyētō || Sva-datām para-datām vā yō harēti vasu[m]dharā || sa kapilā-
 41 śataghnānām-ēnāsi pratipadyatō || Hirāṇyamēka gā-
 42 m-ēka[m] bhūmir=apy=ardham=agula || harantō naraka yā[m]ti yāva-
 43 d-āhuta-sainplaval || Siva[na]gana Pāṇḍi³-sutēnō lāchhinta⁴
 44 mahārājaki⁵ mudrētīḥ ||

In order to localise and identify the places mentioned in the foregoing three grants and other allied inscriptions we must try and ascertain how and where the originals were found. A and B as well as S were discovered by cultivators while ploughing fields in the villages granted by the charters. As regards Milupāḍi Khaṇḍakshētra of C, Milupāḍi or Milupāḍi may be the name of a plot of land. All fields in the district of Sambalpur as well as in the feudatory states attached to it bear local names; and if Khaṇḍakshētra denoted merely a stray piece of land, no identification of it is possible. But Khaṇḍakshētra may also be the name of a village; for in F 1, line 13, we actually find the word as the name of a village. The resident of that village is said to have come from Oḍayaśrīṅga, which I identify with Oḍśīṅgā in the native state of Āṭmallik. Rōyārā being on the borders of Sonpur State (C, line 21), not far off either from Pātṇā or Āṭmallik, there might have been a village of the name Khaṇḍakshētra in the locality where the record was unearthed.

It must be noted that the states of Rerhakhol, Āṭmallik, Bodh and Pātṇā lie to the north, north-east, east and south, respectively, of the Sonpur State which they adjoin. Of the geographical names mentioned in F 1, the river Ōṅgā (now called Ong) flows through the states of Pātṇā and Sonpur. The Zamindārī of Barpali (district Sambalpur) in which the village Satallamā, the modern Satalmā of S is situated, is also within a few miles from the river Ong flowing past Sālēbhatā. Bakēbirā and Loīśīṅgā (Vakaveḍḍā and Lēīśīṅgā of F 1) are also close to Sālēbhatā Police Station.

Nuptara, Nupursinga and Banktentuli (*Lupattarā Khaṇḍīya Vakratentalī grāmē*, line 5, A) are in the neighbourhood of the place where A was obtained. As *Suvarṇapura* (A, line 1) is certainly the Sanskritised form of Sonpur, so also is *Rāḍhāphamvālikandara* (A, line 12),

¹ The aksharas *vi* and *hīta* are engraved over an erasure.

² The form *sasye-sasye*, etc. indicating abundance of crops, shows that the dialect then in use was similar to Bengali, for this is now used only in Bengal as an idiomatic form.

³ Read *Śivanāgēna*. The akshara *na* of *nāga* is corrected apparently from *ga*.

⁴ The word used here for 'engraving' must be some Dēśī term then current.

[What is intended is probably *Śivanāgēna Pāṇḍi-sutēna lāchhita*, and *mahārājaki mudrētīḥ* seems to mean *mahārājasya mudrayatī*. On the word *lāchhita* see the late Professor Kielhorn's remarks, above, Vol. IX. p. 274.—E1.]

⁵ The form *mahārāja-ki* is Hindi pure and simple. The use of this form is worth noting.

a very high sounding form of *Berbakhol*. The word 'kandara' means 'khol' both in Uriya and vulgar Bengali.

Murasima (F 1, line 1 and S, line 2) appears to be *Mursing* which is in the *Jarāsiṅgā* *Zamindāri* of the *Pāṭṇā* State. The situation of *Satalmā*, *Bakēbirā* and *Loisīṅgā* led me first to make this identification. My impression is confirmed by the fact that it is customary with the *Zamindār* of *Jarāsiṅgā* to be ceremoniously installed every year on the *Dasara* day (10th day from the full moon of the month of *Āśvin*) by going to *Mursing*, which is at present quite an insignificant village.

There is no doubt that when A was issued, the donor was present at *Sonpur*. The word *vijaya-kaṭaka* in line 1 of the *Pāṭṇā* copper-plate grant (F. 1), like *vijaya-śaundhācāra* (A, line 1), occurring as it does after the name of the place where the king was residing, can never mean a town. "From *Murasima* (or from *Suvarṇapura*, as the case may be) where the king with his victorious soldiers was encamped" should be the meaning of the first line of the text of both F 1 and A.

It is very probable that a town was being built at *Chaudwār*, on the bank of the *Mahānadi*, opposite *Kaṭak*, either by *Janamējaya* or his son *Yayāti*; but it was never finished. Dr. Fleet has very rightly remarked (above, Vol. III, 324) that the town *Kaṭak* is of later origin than *Chaudwār*. If this be the case, how could the place attain any celebrity already in the time of *Janamējaya*? It may be that the town *Kaṭak* owes its name to the fact of its being built on a camping ground. As the king must have encamped in many different places, it is impossible that the name *Kaṭaka* had at such an early period as the reign of *Janamējaya*, become the proper name of the locality to which it is now applied. Dr. Fleet saw clearly what the word meant,¹ but was only misled by the name of the town where the plates edited by him were preserved. Since it is clear that the *Sonpur* charters were issued from *Sonpur*, there is no reason to suppose that the charters relating to *Bakēbirā* (F 1) and *Satalma* (S) — not far from one another — were not issued from some place in *Pāṭṇā* during the military expedition of the grantor.

I am inclined to think that the town *Vinītapura*, whence *Mahāśivagupta* issued B granting the village of *Nibinnā*, is no other than *Binikā* in the *Sonpur* State. The villages *Nibinnā* and *Meṇḍā* (now a police station) are in the *Binikā* subdivision. From the source of the river to the Bay of Bengal there is no other town on the bank of the *Mahānadi* which bears such a name. Considering that even villages very often retain their old names, it is not likely that a town of such importance has lost its name altogether. For this reason I think *Vinītapura* is the Sanskritised form of the non-Aryan name *Binikā*.

It is a pity that the original find-spot of F 5 cannot now be known. How the charter relating to a village in the *Kōsala* country was carried to the Government record room at *Kaṭak*, was not at all inquired into by *Babu Rangalal Banerji* when he first edited it in 1877. I can easily imagine how the charters granted in favour of the chief minister of the king (F 2, F 3 and F 4) were carried by him and left behind.

I must, by the way, mention one fact here, regarding the names of those villages mentioned in the plates edited by Dr. Fleet, which I have failed to identify, because the locality where they were discovered could not be traced. *Raṇḍā*, *Meṇḍā*, *Maṇḍā*, *Loṇḍā*, *Tuḷuṇḍā*, *Kuḷuṇḍā*, *Buḷeṇḍā*, *Balaṇḍā*, and such other names many villages in the district of *Sambalpur* bear. *Raṇḍā*, *Tuḷeṇḍā*, *Alāṇḍā*, etc. of the plates bear the provincial peculiarities of the names of villages in the district of *Sambalpur*.

The district of *Sambalpur* and the Uriya-speaking feudatory states attached to it, were included in the *Chattisgarh* Division of the *Central Provinces* till October 1905, for administrative

¹ Above, Vol. III, p. 341.

convenience due to their geographical situation. It is perfectly clear that this tract of country was also once included within Kōsala-dēśa or Dakṣiṇa Kōsala of which Ratanpur (in the district of Bilaspur) was the capital, but did not form any part of Ōdra or Orissa. For, in the first place, Nibinnā in Sonpur (B, lines 4, 5, 15 and 16) and Satallamā (modern Satalma) in Sambalpur (S, line 9) are described as villages in Kōsala-dēśa.¹ Secondly, the Brāhmaṇa who came from Orissa to be settled in the district of Sambalpur, could not have been called a man of Ōdra-dēśa (S, lines 16 and 17) if the district were part of Orissa. It is worthy of note that even now, when anybody goes to Puri on pilgrimage, either from Sambalpur or from the feudatory states, he says he is going to Orissa. In popular language, Orissa does not include Sambalpur and its feudatory states.

The grantors of the charters F 1 to F 6, A, B, and S, called themselves lords of Kōsala-dēśa² as well as of Trikalīṅga. It is worthy of note that the Kēsari kings are counted in Orissa from Yayāti and not from his father Janamējaya. There is another Janamējaya in the list of kings, but he was a remote successor of Yayāti. Merely because no epigraphic record of Janamējaya has been obtained, it cannot be argued that it is Janamējaya Mahābhavagupta I., who has been wrongly shown on the list. This is at least certain that the Orissa record does not know anything of Śivagupta who is the first king of this line.

Since all the copper-plate grants of Mahābhavagupta I. relate to villages in Kōsala-dēśa³ (including Sambalpur of course) it must be presumed that, to begin with, the Sōmavamśi kings became powerful in Kōsala-dēśa only; and that it was only subsequently that they extended their influence into Orissa. Sādharāṇa, who was the chief minister of Mahābhavagupta I., was granted villages for his enjoyment in Kōsala-dēśa (F 2 to F 4). He could not have managed them if he had been living far away from those villages; nor would the king select such distant villages for his minister who was his favourite.

Whether the Guptas who were lords of Kōsala and Orissa were connected with the family of Śivagupta, son of Harshagupta of the Rājim, Sirpur and Ratanpur records is a question which awaits solution. That the Hinduised Śabara king Udayana belonged to, or rather claimed descent from, the lunar race, like the Sōmavamśi kings, and that the successors of Udayana from Tivara downwards assumed the title Gupta, and were all Śaivas, have been fully established. From the inscription of Bhavadēva published by Professor Kielhorn (J.R.A.S. 1905, pp. 617-624) it may be inferred that different branches of the same family reigned simultaneously at different places. The assumption by Bhavadēva of the title Kēsarin has also to be noted. Dr. Fleet did not accept the suggestion of Sir Alexander Cunningham, not because there was any chronological difficulty in identifying the father of Janamējaya with Śivagupta of the Rājim plates, but because he considered it not possible on palaeographic grounds.⁴

The characters of the Sambalpur and Orissa plates differ very much from those of the Rājim and Ratanpur records; but the cause of this difference may be the following. King Janamējaya and his successors had many Bengali Kāyasthas for their court officers. We get the names Kailāsa Ghōṣa, father of Vallabha Ghōṣa (S),⁵ Kōi Ghōṣa,⁶ son of Vallabha

¹ [Satallamā was in Kaśalōḍā-vishaya—not in Kōsala-dēśa.—Ed.]

² [In F 1, A and S, there is nothing to connect the donors with Kōsala; but in F 2 to F 6 and B the donative villages are said to be in the Kōsala country.—Ed.]

³ [See the preceding note.—Ed.]

⁴ Above, Vol. III, p. 333.

⁵ [The text of this inscription has कायस्थ आह्वयेन के(वि)लासमुनेन.—Ed.]

⁶ Kōi Ghōṣa seems to be a contraction of Kailāsa Ghōṣa.

Ghōsha (A and F 1), Malla Datta, son of Dhāra Datta¹ (F 1, F 2, F 3, F 4, and S) in the employment of Janamejaya; the names Chāru Datta,² Uchchhava Nāga and Allava Nāga³ under king Yayāti (B) and the names Siṅga Datta⁴ and Maṅgala Datta under Bhimaratha (F 6). None but Bengali kāyasthas bear Datta, Ghōsha, Nāga, etc., as surnames. The Uriya Karans (who may be called kāyasthas) never used such surnames. The words Datta, Ghōsha, etc., as inseparable parts of the names of men, were in use in other parts of Northern India; and such names could be borne by persons of any and every caste. But as these words are surnames here of Kāyasthas, there can be no doubt that the kings had Bengali officers under them when they acquired territories in the forest tract of Sambalpur.

The writers and engravers used the alphabet which was current amongst them. Mr. Thomas remarked long ago that these letters resemble mostly, and are identical in some cases with, the modern Bengali alphabet. The letters *kra*, *n̄ga*, *ācha*, *tu*, and *pha* are striking examples. But it must also be borne in mind that some letters represent the modern Uriya forms of them only. If we compare the alphabet of the epigraphic records of the Pāla and the Sēna kings of Bengal, we can clearly see how the modern forms of Bengali and Uriya letters were evolved. These characters were also in use in the district of Ganjam, but they were slightly modified by southern influence (*e.g.* above, Vol. III., plate facing p. 222). Inscriptions written purely by Uriya scribes also bear the forms of these letters with the provincial peculiarities of Bengali letters (C). I cannot deal with the historical significance of it here.

The cumulative effect of the forgoing facts is certainly on the side of the suggestion of Sir Alexander Cunningham that the Guptas who were Kōsalēndras and Trikalīṅgādhipatis must have sprung from the Hinduised Śabara family of Udayana.

[The identification proposed by Mr. Mazumdar of Vinitapura with Binikā in the Sonpur State has been arrived at independently by Rai Bahadur Hira Lal in his article on the Sirpur Stone Inscription of Mahāśiva Gupta which, though received prior to this paper, has been unavoidably delayed for want of proper impressions of the inscription.—Ed.]

NO. 9.—FIVE VALABHI PLATES.

By PROFESSOR STEN KONOW, PH.D.; CHRISTIANIA.

In the *Indian Antiquary*⁵ has been published an "Account of a collection of copper-plates belonging to the Palitānā State. By the late A. M. T. Jackson, I.C.S." The collection consists of twelve plates, which were found some forty years ago. They were strung together on a copper wire, about $\frac{3}{8}$ " thick, and suspended by it from the roof of a small underground chamber adjoining a tank in Palitānā. Two of these plates form a grant by the *Sāmanta Mahārāja* Siṃhāditya, the remaining ten make up four complete and two incomplete Valabhi grants.⁶ The twelve plates have been kindly lent to Rai Bahadur V. Venkayya, the Government Epigraphist for India, who has been good enough to send me impressions of eight of them, prepared at his request in Dr. Vogel's office.

Rai Bahadur V. Venkayya describes the wire on which the plates had been strung as being about 8" in length. Its two extremities are secured into an oval seal measuring $2\frac{1}{4}$ " by $1\frac{1}{4}$ ".

¹ [There is no evidence in the inscriptions to show that this man was a *kāyastha*. On the other hand, he is called a *rāṣaka* in F 2 and S.—Ed.]

² [See note 1 on page 98 above.—Ed.]

³ [Chāru Datta is called a *rāṣaka*, while the other two are not spoken of as *kāyasthas*.—Ed.]

⁴ [There is nothing in the inscription to show that Siṅga Datta, who held the office of *sandhivigrahin*, was a *kāyastha*.—Ed.]

⁵ Vol. XXXIX. pp. 129 f.

⁶ See above, pp. 16 and 80.

The seal bears in relief, on a countersunk surface, a recumbent bull, facing the proper right, with a pretty large hump, and below it the legend *Śrī-Bhaṭakkaḥ*. The bull and the legend are separated by two horizontal lines, of which the upper one is not quite distinct.

The eight plates contain three complete and two incomplete Valabhi grants. The three complete ones and one of the two incomplete ones belong to the *Mahāsāmanta Mahārāja Dhruvasēna I*. One of them is dated [Valabhī-] Sāmvat 206, two [Valabhī-] Sāmvat 210, while the incomplete one does not contain a date. The same is the case with the remaining plate, which forms the beginning of a grant issued by *Śilāditya I Dharmāditya*.

I. PALITĀNĀ PLATES OF DHURVASĒNA I; [VALABHĪ-] SĀMVAT 206.

These are two plates, each written on one side only. According to Rai Bahadur V. Venkayya, "the working of the engraver's tool shows itself almost completely on the back of both plates." The length of the plates is 9½" and the height 6½"—7". The size of the individual letters is about ¼". The plates are, to judge from the impressions, in a very good state of preservation. The first plate contains 14 and the second 16 lines of well executed writing.

The characters are the same as in other old Valabhī plates. They comprise the signs for initial *t* in *-īcāra-*, l. 16, and for *dh* in *Dhīṇḍaka-*, l. 17. There are two signs of interpunctuation, viz. a single dot in l. 18 and a double dot or *visarga* in *vasēḥ* instead of *vasēt*, l. 27; *-Dhruvasēnasyah*, i.e. *Dhruvasēnasya* ||, l. 29. The numerical symbols for 200, 6, and 5 occur in l. 30.

With regard to orthography, we may note that the name of the first ancestor of the Maṭrakas occurs in the form *Bhaṭakka*, as in all the older plates. The form *Bhaṭārka* is a later attempt at Sanskritizing the name, and there is no reason for preferring it, at least so long as we do not know whether the name is Indian or not. The *ō* in *-phalōpa-*, l. 12, looks almost like an *i*. The dropping of a final *t* in *kaiśchi*, l. 23; *vasēḥ*, i.e. *vasēt*, l. 27, and the writing of *s* instead of *sh* in *sōdasa-*, l. 17, are probably Prākṛitisms; compare also *-Dīṇasikah* *sika* l. 10. Note further the use of an *ś* instead of an *ś* before *t* in *chatvāriśad-*, l. 16, and *chatvāriśad*, l. 18, and the doubling of surds, nasals and liquids after an *r*; thus, *-ōpārjīt-*, l. 3; *-manir-* *mmant-*, *-dharmma* *Dharmma-*, l. 7; *-ārthā-*, l. 11; *-pālāvartta-*, ll. 16, 17, 18; *pārveṭṭara-*, l. 18, etc.; but *-ārka-*, l. 20; and finally, the spelling *jy* in *Jarabhujyi*, l. 19. The writing *jy* instead of *j* recurs in *Jyācala-* in l. 16 of the plates of Sāmvat 210, Ścāvapa śu. 15, which will be published below. It is comparable with the common modern spelling *jy* in order to denote the pure palatal and not the sound *ds* in Marāṭhī districts. This spelling is therefore of interest for the chronology of the change of *j* to *ds* in Marāṭhī. Professor Jacobi¹ has suggested to call the language usually designated *Jaina Mahārāshṭrī*, the language of *Jaina* commentators and poets, *Saurāshṭrī*. He draws attention to the old *Jaina* tradition that the ultimate redaction of the *Jaina* books was made in Valabhī in the year 980 after the Nirvāṇa of Mahāvira. It would therefore seem probable that *Jaina Mahārāshṭrī* represents the dialect of Valabhī about 500 A.D. *Jaina Mahārāshṭrī* is closely related to *Mahārāshṭrī*, the parent of modern Marāṭhī,² and not to *Śaurasēnī*, from which *Gujarātī* is mainly derived. There are also other features which point to the conclusion that the language of *Kathiyawar* and *Gujarat* generally has not always been of the same kind as at the present day, but more like the dialects from which Marāṭhī is derived,³ and it is therefore possible to compare the spelling *jy* in Valabhī plates and in modern Marāṭhī with each other, though Marāṭhī is not now spoken in the districts where these plates were issued. The writing *rājāśrīḥ* l. 3, where the published grants of Dhruvasēna have *rājyāśrīḥ*, is perhaps also comparable, the modern change of *j* to *ds* not taking place in the word *rājā*.

¹ *The Kalpadra of Bhadrabāhu*, Leipzig, 1879, pp. 15, 18.

² Pischel, *Grammatik der Prakrit-Sprachen*, para. 20.

³ See Dr. Grierson, *Linguistic Survey*, Vol. IX. Part II. pp. 326 f.

The writing is on the whole fairly correct. There are, however, some places in which the engraver has misread his draft. Thus we find *a* instead of *ā* in *chatvariśad-*, l. 16; *vapī*, l. 17; *-chāribhaya-*, l. 19; *sāmanyam*, l. 24; *a* for *i* in *-vachchurita-*, l. 5; *ā* for *a* in *-prāśata-*, l. 7; *-paddhātir-*, l. 8; *-mahattarā-*, l. 14; *āryava-*, l. 21; *ā* for *ē* in *-mōdāt-*, instead of *-mōdēta-*, l. 25; *i* for *a* in *-icabōddhā-*, l. 11; *i* for *ī* in *-maulimanir-*, l. 7; *g* for *i* in *-vaṅga-*, l. 23; *t* for *g* in *-bhōtyam*, l. 21; *t* for *n* in *-numattavyah*, l. 25; *t* for *v* in *-trijjat-*, l. 2; *d* for *p* in *-dātakail-*, l. 25; *dhru* for *hri* in *sudhrut-*, l. 12; *n* for *v* in *-jinyamāna-*, l. 6; *-nyavasthā-*, l. 8; *p* for *b* in *-āpādā-*, l. 23; *p* for *y* in *apam-*, l. 25; *ru* for *ka* in *-abhihāra-*, l. 9; and so forth. Note also the absence of *sandhi* in *-didhitiḥ dīn-*, l. 5; *śriṣṭaḥ yatō*, l. 22, etc., and the confusion of the dual and the plural in *Vyāsagillau śloka bhavanti*, l. 26.

The plates contain a grant issued from Valabhī by the *Mahāsāmanta*, the *Mahārāja Dhruvasēna* bestowing several plots of land in the villages *Madkaṇā*, *Tapasiya* and *Tinishaka*, in the *Hastavaprāharanī* (district), on the *Chhandogas Kumārasārman* and *Jarabhajin*, of the *Śaṇḍilya gōtra*, residents of *Śaṅkaravāṭaka*. *Hastavaprāharanī* is well known from other Valabhī inscriptions.¹ It corresponds to the modern *Hāthab*, 6 miles south of *Goghā* in the *Bhāvnagar State*. The lower classes pronounce this name *Hāthap*,² and this form is probably the correct one. It can be regularly derived from *Hastakapra*, but hardly from *Hastakavapra* or *Hastavapra*. These forms look like learned Sanskrit versions of an older *Haṭṭhaappa* and are hardly genuine. *Astakapra* of the *Periplus* points to an original *Hastakapra*. The names of the three villages in the district are not elsewhere known. The grant was issued from Valabhī, the present *Wālā*, situated in 21° 52' N. and 71° 57' E. I cannot identify *Śaṅkaravāṭaka*, where the two donees were residing. The *dātaka* was the *pratihāra Mammaka*, who appears in the same capacity in the two grants of *Dhruvasēna* of *Samvat 207*.³ The writer was the same *Kikkaka*, who wrote the remaining edicts of *Dhruvasēna*.⁴ The date of the grant was the 5th tithi of the bright fortnight of *Bhadrpadā* of the (Valabhī) year 206, corresponding to A.D. 525-26. It is the earliest known grant of *Dhruvasēna*.

TEXT.

First Plate.

- 1 Ōm⁵ svasti [||*] Valabhītaḥ prasabha-praṇat-āmitrāṇā[m] Maitrakāṇam-atula-bala-sapatna-
- 2 maṇḍal-ābhoga-samsakta-samprahāra-śata-lakṣha-pratāpaḥ pratāp-āpanata-dāna-mān-ārjjat(v)-ōpā-
- 3 rjjit-ānurāgo-nurakta-maula-bhṛita-mitra-śrēṇi-bal-āvāpta-rājāsriḥ⁶ para[ma]mahēśvaraḥ
- 4 sēnāpati-Śrī-Bhaṭakkaḥ tasya sutas-tat-pāda-rajo-ru-āvanata-pavitrikṛita-śrīś-śrī-va-
- 5 nata-śatru-chūḍāmaṇi-prabhā-va(vi)chchburita-pāda-nakha-paṇkti-didhitiḥ dīn-ānātha-jan-ōpaj-
- 6 n(v)yamāna-vibhavaḥ paramamahēśvaras-sēnāpati-Dharasēnaḥ tasy-ānujas-tat-pād-ābhīṣa-

¹ Compare the (spurious?) plate of *Drōṇasīmha* of *Samvat 183* (*Journ. Bom. Asiat. Soc.* Vol. XX. pp. 1 ff.); the *Gaṇḍigaḍ* plates of *Dhruvasēna* I. of *Samvat 207* (above, Vol. III. pp. 318 ff.); the *Bhāvnagar* plates of *Dhruvasēna* I. of *Samvat 207* (*Ind. Ant.* Vol. V. pp. 204 ff.); the *Wālā* plates of *Dhruvasēna* II. of *Samvat 209* (*Ind. Ant.* Vol. VI. pp. 10 ff.); and the *Bhāvnagar* plate of *Dhruvasēna* IV. of *Samvat 326* (*Ind. Ant.* Vol. I. p. 45); see *Ind. Ant.* Vol. V. p. 314; Vol. VII. p. 53 f.; Vol. VIII. p. 141; Vol. XIII. p. 358; Colonel Watson's *Statistical Account of Bhāvnagar*, p. 106, and above, Vol. III. p. 319.

² *Ind. Ant.* Vol. VII. p. 54.

³ *Ind. Ant.* Vol. V. p. 206 and above, Vol. III. p. 323.

⁴ See *Ind. Ant.* Vol. IV. p. 105; Vol. V. p. 206; *Vienna Oriental Journal*, Vol. VII. p. 300; above, Vol. III. p. 323, and below Nos. II. and III.

⁵ Expressed by a symbol.

⁶ Read perhaps, with the published plates of *Dhruvasēna*, *rājāsriḥ*.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ २ ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ ३ ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ ४ ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ ५ ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ ६ ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ ७ ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ ८ ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ ९ ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ १० ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ ११ ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ १२ ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ १३ ॥
 धर्मो रक्षति रक्षितः ॥ १४ ॥

[The manuscript page contains dense handwritten text in Devanagari script, which appears to be a continuation of the Sanskrit text from the previous page.]

- 7 pāma-prasā(śa)sta-vimala-maali(li)maṣir=Manu-v-ādi-praṇīta-vidhi-vidhāna-dharmmā
Dharmmarāja
8 iva vihita-vinaya-nya(vya)vasthā-paddhā(ddha)tir-akhila-bhuvana-maṇḍal-ābhoga-svāminā
parama-
9 svāminā svayam-upahita-rājy-ābhishēru¹-mahā-viśrājan-āvapūta-rājasriḥ paramamā-
10 hēsvarō mahārāja-Drōṇasi[m*]haḥ si[m*]ha iva tasy-ānujas=sva-bhūja-balēna para-
gaja-
11 ghaṭ-ānikānām-ēkaviṇṣi saraṇ-aishipā[m] saraṇam=i(a)vabōddhā sāstr-ārttha-ta[t*]tvā-
nā[m] kalpa-
12 tarur=iva sudhrut(hrit)-praṇayinām yathābhilashita-phal-ōpabhogaḍaḥ paramabhāgavataḥ
13 paramabhāṭṭyā(ṭṭā)raka-pād-ānudyātō mahāsāmanta-mahārāja-Dhruvasēnaḥ kuśali
14 sarvān=ēva svān-āyuktaka-viniyuktaka-drā[m]gika-mahattarā(ra)-chāṭa-bhaṭa-
dhruvādhikarāṇika-

Second Plate.

- 15 dāṇḍapāśik-ādin-anyā[m]ś=cha [ya]thā-sambadhyamānākānadh[i]yaty²=astu va(vō)
viṭṭam yathā
16 Hastavapr-āharayām Madkaṇa-grāmē kuṭumbi-Īśvara-pratyaya-pādāvarita-śataḥ
chatvāriṇśad³-adhikam
17 *śōḍaśa-pādāvarita-parisarā va(vā)pi cha tathā Tāpasīya-grāmē Dhiṇḍaka-pratyaya-
pādāvā(va)rtta-śataḥ
18 *chatvāriṇśad-adhikam tathā *Tinishaka-grāmē pūrva-ōttara-simni pādāvarita-śataḥ
saha vāpyā Śaṅkaravāṭaka-vā-
19 stavya-brāhmaṇa-Kumārasarmma-[Ja]rabhajyibhyā[m] Śāṇḍilya-sagōtrabhyām Chhandō-
gasabrahmachāribhyā(bhyā)m mayā mā-
20 tā-pitroḥ puny-āpyānāy-ātmanas=ch-aiḥik-ānashmika-yathābhilashita-phal-āvāpti-
nimittam-ā-chandr-ārka(a)-
21 āroṇava-kṣiti-sarit-parvvata-sthiti-samakālinam putra-putra-ānvaya-bhōtyam⁴ bali-
vharu-vaiśvadēv-ādyānām kri-
22 yāpām *samātsarpya-ārttham=udak-ātisarggēṇa brahmadāyō nisṛiṣṭaḥ yatō=nayōr-
uchitayā brahmadāya-
23 sthityā bhūmijatōḥ kṛiṣhatōḥ pradiśatōr=vvā na kaiś=chi[t*] svalp=āpy-āpādhā⁵
kāryy-āsmad-⁶vaṅga-jair-āgāmi-bhadra-
24 nripatibhiś=ch-ānityāny-aśvāryyāny=asthira[m*] mānuṣhya[m*] sāma(mā)nyam
cha bhūmi-dāna-phalam=avagachchhadbhiḥ
25 *apam=asmad-dāyō=numattavyaḥ¹¹ [I*] yas=ch-āchchhindyād=āchchhidyamānam v=
ānumōdāt=sa¹² pañchabhir=mmahādātakaiḥ¹³
26 sōpapātakais=sa[m]yuktas=syād=api ch=ātra Vyāsa-gītau¹⁴ ślokā bhavanti [I*]
Shashti-varsha-sahasrāpi svarggē
27 mōdati bhūmidaḥ [I*] āchchhettā ch=ānuman[t]ā cha tāny=ēva narakē vasēḥ¹⁵
[I*] Bahubhir=vvasudhā bhuktā rājabhi[h*]
28 Sagar-ādibhiḥ [I*] yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam . (II)
Svahaṭō mama mahā-

¹ Read -shēka-.² Read chatvāriṇśad-.³ Read -bhōgyam.⁴ Read -ābādha-.⁵ Read *mantavyaḥ.⁶ Read śloka bhavataḥ.⁷ Read *mānakān=anudarāyaty-.⁸ Read śōḍaśa-.⁹ Read *sarppa-.¹⁰ Read -vanta-.¹¹ Read *mōdāt sa.¹² Read vasēḥ.¹³ Perhaps tath=Ātinishaka-.¹⁴ Read ayam=.¹⁵ Read =mmahādātakaiḥ.

29 sāmanta-mahārāja-Dhruvasēnasya(h) [||*] Dātakaḥ pratibhāra-Mammakaḥ
 [||*] Likhitaṁ Kikkakēna [||*]
 30 Sam 200 8 Bhādrapada śu 5.

TRANSLATION.

(Line 1.) Oṁ. Hail! From Valabhī. (In the lineage) of the Maitrakas, who forcibly prostrated their enemies, (was born) the general, the glorious Bhāṭakka, who obtained splendour in hundreds of battles fought within the circuit of the territories of adversaries of unequalled strength; who gained devotion by gifts, honours and straightforwardness towards those whom he had prostrated by his splendour; who obtained the glory of royalty by the strength of the array of devoted hereditary servants and friends; the devout worshipper of Mahēśvara.

(Line 4.) His son (was) the general Dharaśēna, whose head was purified, bent before and reddened by the dust of his feet; the shining line of the nails of whose feet was inlaid with the lustre of the crest jewels of his foes when they bent with their heads (before him); whose wealth was being lived upon by poor and helpless people; the devout worshipper of Mahēśvara.

(Line 6.) His younger brother (was) the Mahārāja Drōṇasīmha, whose spotless crest-jewel became auspicious by bowing down to his (brother's) feet; whose nature (manifested itself in) the performance of the regulations laid down by Manu and others; who like Dharmarāja (i.e. Yudhisṭhira) fixed the path of the laws of good conduct; whose anointment to the kingdom was performed by the paramount sovereign in person, the lord of the circuit of the territories of the whole earth, and whose royal glory was purified by (his) great liberality; the devout worshipper of Mahēśvara.

(Line 10.) His younger brother, who like a lion defeated singlehanded, by the strength of his own arm, the array of the troops of the elephants of (his) enemies; who was the refuge of those who sought for refuge; who grasped the real purport of the meaning of the Śāstras; who, like the kalpa-tree, granted the enjoyment of rewards according to the wishes of (his) friends and favourites; the devout worshipper of Bhagavat; who meditates on the feet of the paramount lord; the Mahāsāmanta, the Mahārāja Dhruvasēna, being in good health, issues the following order to all his āyuktakas, viniyuktakas, officers of the watch-stations, mahattaras, district officers, soldiers, dhruvādhikaranikas, dāṇḍapāśikas, and others according as they are concerned:

(Line 15.) Be it known to you that I have given as a brahmadāya, with libations of water, in the Hastavapra-āharaṇī, in the village Madkaṇā, hundred and forty pādāvartas belonging to the householder Īśvara and an irrigation-well with an area of sixteen pādāvartas; further in the Tapasiya village, hundred and forty pādāvartas, the holding of Dhindaka; further on the north-eastern border of Tinishaka village hundred pādāvartas, together with an irrigation-well, to (two) inhabitants of Śaṅkaravāṭaka, (viz.) the brāhmaṇas Kumāraśarma and Jarabhajji, of the Śaṅḍilya gōtra, students of the Chhandāga school, for the increase of the religious merit of My mother and father and in order to obtain for Myself in this world and the other such rewards as I wish, to last for the same time as the moon, sun, ocean, earth, the rivers and mountains, to be enjoyed by the succession of their sons and sons' sons, for the performance of the rites of bali, charu, and vaiśvadeva and others. Therefore, not even a slight obstruction should be made by anyone to these two while they are enjoying it in accordance with the proper conditions of a brahmadāya, cultivating it or assigning it (to others). And this Our gift should be assented to by those born in Our lineage and by future pious kings, bearing in mind that power is perishable, that the life of man is uncertain, and that the reward of a gift of land is common. And he who confiscates it or assents to its being confiscated, incurs the guilt of the five great sins together with the minor sins.

(Line 26.) There are also two verses sung by Vyāsa about this. The giver of land rejoices in heaven for sixty thousand years; but he who confiscates or approves (of confiscation) dwells in hell the same number of years.

The earth has been enjoyed by many kings beginning with Sagara; whosoever at any time possesses the earth, to him belongs, at that time, the reward.

(Line 28.) The sign-mannual of Me the *Mahāsīmanta*, the *Mahārāja Dhruvasēna*. The messenger is the *pratihāra Mammaka*. Written by Kikkaka.

The year 200 (and) 6; (the month) Bhādrapada; the bright (fortnight); the 5th (tithi).

II.—PALITĀNĀ PLATES OF DHRUVASĒNA I.; [VALABHĪ] SĀMVAT 210.

These plates are described as follows by Rai Bahadur V. Venkayya,—“Two plates without ring or seal. Each of them has, however, two ring holes. The ring hole of the left-hand corner of the bottom of the first plate is not complete, a small piece of its lower margin being broken just below the ring hole. Each plate is written only on one side. The working of the engraver's tool shows itself in a few places on the back of both plates. The length of the plates varies from $10\frac{1}{2}$ " to $10\frac{1}{4}$ " and the height from $6\frac{1}{2}$ " to $6\frac{1}{4}$ ". The height of individual letters is about $\frac{1}{4}$ ". Each plate contains 14 lines of well executed writing in a very good state of preservation.

The alphabet is of the same kind as in the plates described above. The *visarga* is apparently used as a sign of interpunctuation in *bhavanti*, i.e. *bhavanti* ||, l. 23. The numerical symbols for 200, 10 and 5 occur in ll. 27 f.

The orthography is similar to that of the foregoing grant. Forms such as *kaiś=chī*, l. 21, *śiha*, l. 9, and *=anumati*, l. 23, look like Prākṛitisms. The forms *Jyāvala-* for the common *Jāvala-*, l. 16, and *-rāja-*, which perhaps stands for *rājya*, l. 3, have been discussed above. Sards, liquids and nasals are doubled after *r*; thus, *-ārjjavōpārjjit-*, l. 2; *-dharmma*, l. 7. A surd has been doubled before *y* in *-anuddhyātō*, l. 12; *-sambaddhyāmāna-*, l. 14. The engraver has not been careful to avoid miswritings. Thus the *anuvāra* has often been left out, and in ll. 9, 23 and 25, whole syllables are missing. An *a* is very often wrongly written instead of an *ā*; thus, *pratap-āpanata-dāna-man-*, l. 2; *-nuraḡō*, l. 2; and other instances in ll. 3, 5, 7, 13, 14, 19, 20, 22, 25, 26, 27; *a* is written instead of *i* in *-ayam-*, i.e. *-iyam-*, l. 23; *i* is used for *ī* in *vāpi*, l. 18; *i* for *ī* in *-maṇi-*, l. 4; *-maṇi-*, l. 7; *viditāṃ*, l. 15; *ē* for *ī* in *-numōdētāṃ*, l. 21; *u* for *ū* in *bhumi-*, l. 22; *g* for *ī* in *-vigrāṇa-*, l. 9; *n* for *ṇ* in *Maitrakānāṃ*, l. 1, and so forth. Writings such as *-didhitiḥ dān-*, l. 5, on the other hand, are not mistakes of the writer, but this instance of wrong *śaṃdhi* belongs to the original draft and recurs in most of the grants of Dhruvasēna. The redundant *bhavanti*, l. 23, is perhaps also due to carelessness in the original draft.

The grant was issued from Valabhi by the *Mahāsīmanta*, the *Mahārāja Dhruvasēna*, in order to confirm the Brāhmaṇa Viṣṇuśarmaṇ, of the Jāvāla *gōtra*, a student of the Vājisanēya (*śākha*) and a resident of Sindhapura, in the possession of some land in the Hastavapra-*āharaṇi*, viz. the *karada* field cultivated by the Brāhmaṇa Viśākha, on the south-western border of the Bhallara village, and the Āmrillika tank; and further 50 *pādāvartas* on the northern border of the Vasukiya village, to be entered from Akshasarakā. I am unable to identify the villages Bhallara and Vasukiya. Vasukiya is said to be Akshasarakā-*prāvēśya*. This corresponds to the Akshasarakā-*prāpiya* in the Gaṇeśgaḍ plates of Sāmvat 207, which Professor Hultzsch¹

¹ Above, Vol. III. p. 323.

translates "which belongs to the Akshasarakaprāpa," comparing the expression *Vaṭasthalika-prāyīya* in l. 5 of the copper-plate grant of Guhasena of Śaivāt 248,¹ instead of which we should perhaps read *Vaṭapallikāprāyīya*. It seems certain that *prāyīya* is synonymous with *prāvēśya*, which also occurs in the Khariār plates of Mahāsudēva.² *Prāvēśya* may, of course, be a fiscal term. It is, however, not likely that it means anything else than what it does in the common phrase *achāṭa-bhaṭa-prāvēśya*. *Prāyīya* must then be a Prākṛit form of *prāpya*.³ I would accordingly translate *Akshasarakā-prāvēśya* "which is entered from Akshasarakā," i.e. borders on Akshasarakā. I cannot locate Akshasarakā. The last part of the word is probably *saraka*, lake, pond. Of the remaining geographical names mentioned in the plates, *Valabhī* and *Hastavaprāharanī* have been referred to above. The name *Āmrilikā* probably means "abounding in mangoes." *Siṃhapura*, where the donee resided, also occurs in the plates of Dharasēna IV. of Śaivāt 326 published in the *Bombay Journal*, Vol. X, p. 77 ff. It is the present Sihor, situated in 21° 43' N. and 72° E.

The *dātaka* was the *pratihāra* Mammakā, and the writer Kikkakā, as in the preceding grant. The grant is dated on the 15th (tithi) of the bright fortnight of Śrāvana in the (Valabhi) year 210, corresponding to A.D. 529.

TEXT.

First Plate.

- 1 Ōm⁴ svasti [||*] Valabhitah prasabha-pranāt-āmitrāgām Maitrakānām⁵-atula-
bala-sapatna-maṇḍalābhoga-
- 2 saṃsakta-saṃprahāra-sāta-labdha-pratāpaḥ prata(tā)p-ōpanata-dāna-ma(mā)n-ārjjav-
ōpārjjitānura(rā)gō-nurakta-
- 3 m[an]labhṛita-mitra-śrēṇī-bal-āva(vā)pta-rājaśrīḥ⁶ paramamāhēśvaras-sēna(nā)pati-Śrī-
Bhaṭakkah
- 4 tasya sutas=tat-pāda-rajō-rup-āvanata-pavitrikṛita-śirās=śirō-vanata-satru-chūdāmaṇi(ṇī)-
- 5 prabhā-vichchurita-pāda-nakha-parikṛti-didhitiḥ di(dī)n-ānātha-jan-ōpajīvyama(mā)na-
vibhavaḥ
- 6 paramamāhēśvaras-sēnāpati-Dharasēnas=tasy-ānujas=tat-pād-ābhīpṛaṇāma-prasasta-
vimala-
- 7 maulimaṇḍir(pir)=Mmanv-ādi-praṇīta-vidhi-vidha(dhā)na-dharmma Dharmmarāja iva
vihita-vinaya-vy[a]vasthā-pa-
- 8 ddhatir-akhila-bhuvana-maṇḍalābhoga-svāminā parama-svāminā svayam-upahita-
rājyābhishheka-
- 9 mahā-vigrā(śrā)ṇan-apūta⁷-rājaśrīḥ paramamāhēśvarō mahārāja-Drōpasimhas-si[m*]ha
iva
- 10 tasy-ānujas=sva-bhuja-balēna para-gaja-ghaṭ-ānikānā(m)m=ēkaviṇṣṭi śaraṇ-aishipā[m*]
śaraṇa-
- 11 m=avaboddhā śāstr-ārttha-tattvānām kalpatarur=iva suhṛit-prapayinām
yathābhilashita-phal-ōpa-
- 12 bhōgadāḥ paramabh[a]gavataḥ paramabhaṭyā(tā)ṭṭā-raka-pād-ānuddhyātō mahāśmanta-
mahārāja-Dhruva-
- 13 sēnah kuśali s[a]rvvān=ēva svān-āyuktaka-viniyuktaka-cha(chā)ṭa-bhaṭa-drāṅgika-
mahattara-
- 14 dhruvādihikaraṇika-dāṇḍapāsik-ādīn=anyātmē-cha yathā-sambaddhyāmānaka(kā)n=anudarsa-

¹ *Ind. Ant.* Vol. V. p. 206 f. (No. 467 of the late Prof. Kielhorn's *Northern List*).

² See above, Vol. IX, p. 172, text-line 4.

Read *śrēṇī*.

³ [See above, p. 81 and note 1.—Ed.]

⁶ Perhaps *rājyaśrīḥ*.

⁴ Expressed by a symbol.

⁷ Read *-āpūta-*.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.

W. GRIFFS & SONS, LTD., PHOTO-LITHO.

SCALE - 8.

V. VENKAYYA.

Second Plate.

- 15 yaty-astu vō vidi(di)taṁ yathā Sīmhapura-vāstavya-brāhmaṇa-Vishṇuśarmmaṇē
 16 Jyāvāla-sagotrāya Vājisanēya-sabrahmachāriṇē Hastavapr-āharanyā[m*] Bhallāra-
 17 grām-āparadakshiṇa-simni brāhmaṇa-Viśākha-prabhuktaka-karada-kshētram dvādaśa-
 pādā-
 18 vartta-pariser-Āmrilikā vāpi(pī) tath=Ākshasaraka-prāvēśya-Vasukīya-grāmōttara-
 19 simn[i] pādāvaritāḥ pañchāśad=bhukta-bhujyamānakāḥ ētan-mayā māta(tā) pitrōḥ
 puṇy-ā-
 20 pyāyanāy-ātmanāś=ch=aiḥik-āmuśmika-yathābhilashita-phal-a(l-ā) vāpti-nimitta[m*]
 pūrvvachāra-
 21 sthity=ānumōdē(di)taṁ yatō=aya bhujjataḥ kṛishataḥ karshayataḥ pradiśatō vā
 na kaiś-chi[t*]
 22 paripanthanā kāryy=āsmad-varṇsajair=āg[ā]mi-bhadra-nripatibhiś=cha sāmā(mā)nyam
 bhu(bhū)mi-dāna-phalam=ava-
 23 gacchhaddbhīr=ayam=asmad-anumatī¹ mantavyā [||*] bhavanti ch=ātra Vyāsagītāḥ
 ślōkā bhavanti(h)
 24 Bahubbhir=vvasudhā bhuktā rājabbis=Sagar² tībhiḥ [||*] yasya yasya yadā bhūmis=
 tasya tasya tadā
 25 phalam [||*] Shashthim varsha-sahasrāṇi svarggē mōdati bhūmidah [||*]
 ācheliḥetta(ttā) ch=ānumanta(tā) cha ta(tā)ny-ē[va*] narakē vasō [||*]
 26 Svadattā[m*] paradattāḥ vā yō hrēta vasundharām [||*] gavā[m*] śatasahasasya
 hantuh pra(prā)pnōti kilbisham [||*]
 27 Svabastō mama maha(hā)sāmanta-maha(hā)rāja-Dhruvasēnasya [||*] Dātakaḥ
 pratihāra-Mammakaḥ [||*] Likhitaḥ Kikkakēna [||*] Sam 200 10
 28 Śrāvāṇa śu 10 5

TRANSLATION.

[Lines 1-14 are practically identical with the beginning of the plates of Sam. 206].

(Line 15.) Be it known to you that for the inhabitant of Sīmhapura, (*viz.*) the Brāhmaṇa Vishṇuśarmma, of the Jyāvāla gōtra, a student of the Vājisanēya (*śākhā*), the following (*property*), *viz.* in the Hastavapra-āharani, in the Bhallāra village, on the south-western border, the karada² field (*formerly*) enjoyed by the Brāhmaṇa Viśākha, (and) the irrigation well Āmrilikā extending over twelve pādāvaritas; further on the northern frontier of the Vasukīya village, which can be entered from (*i.e.* which borders on) Akshasaraka, fifty pādāvaritas, which have formerly been and are still being enjoyed (by the donee), has been confirmed by Me, in accordance with the settled rules of former usage, in order to increase the religious merit of My mother and father, and in order to obtain for Myself such rewards here and in the other world as I may wish. Therefore obstruction should not be made by any one to him while he enjoys it, cultivates it, causes it to be cultivated or assigns it (*to others*). This Our confirmation should be confirmed by those born in Our lineage and by future pious kings, bearing in mind that the reward of a gift of land is common.

(Line 23.) There are also verses sung by Vyāsa about this. The earth has been enjoyed, etc. The giver of land, etc. He who rescinds grants of land made by himself or others, incurs the guilt of the killer of hundred thousand cows.

¹ Read =iyam=asmad-anumatir=anumantavyā.

² Karada perhaps means 'tribute paying.' It is of course possible to read -prabhukta-kakarada.

(Line 27.) The sign-manual of Me the *Mahāsīmanta*, the *Mahārāja Dhruvasēna*. The messenger is the *pratihāra* Mammaka. Written by Kikkaka. The year 300 and 10; (the month) Śrāvana; the bright (fortnight); the fifteenth (*tithi*).

III.—PALITĀNĀ PLATES OF DHRUVASĒNA I.; [VALABHĪ-] SAMVAT 210.

These are two plates which have been described as follows by Rai Bahadur V. Venkayya,—
“Each of them has two ring-holes. Each plate is written only on one side. The working of the engraver's tool shows itself in a few places on the back. The length of the plates is about 10½”; the height varies from 6½” to 7½”.

The plates are in a good state of preservation. The first contains 15 and the second 12 lines of well executed writing. The average height of individual letters is ¼”.

The characters are of the same kind as in the plates dealt with above. They comprise the signs for an initial *au* in *Aupasvasti*, l. 17; for a final *t* in *trīṃśat*, l. 17 and *ve(va)sūt*, l. 24; for a final *m* in *-ānujñātam*, l. 19. The curious shape of the *visarga* in *krishataḥ*, l. 20; *-gītāḥ*, l. 22; *-ādibhīḥ*, l. 23; *-vāsīhanaḥ*, l. 25, is probably due to the engraver's misunderstanding his draft. Note also the signs of *-ā-* in *-kīm-āka-*, l. 11, and of *ī* in l. 12. A sign of inter-punctuation occurs in l. 25. The numerical symbols for 200, 10 and 5 are found in l. 27.

With regard to orthography the remarks made about the preceding grants also hold good here. The wrong *sandhi* in *bluṃjatō krish-*, l. 20, may be a Prākṛitism. The same is perhaps the case with *Drōṇasāhams-āha īva*, l. 10. Consonants are doubled after *r* in the usual way; thus, *-ṛjjacōpārjita-*, l. 2 f.; *-dharmma Dharmma-*, l. 8; *-maryyādaya-*, l. 20, etc. The doubling of a surd before *y* in *-ānuddhyātō*, l. 13, *-sambaddhyamāna-*, l. 15, is also in accordance with the practice in similar grants. There are several instances of careless writing; thus we find *a* for *ā* in *dānaman-*, l. 2; *vapi*, l. 16; *brahmapa-*, l. 17; *-āpyāyanaya*, l. 18; *tā(sā)manyam*, l. 22; *-ānumanta*, l. 24; *-dayam*, l. 25; *ā* for *a* in *chā*, l. 24; *krishnādhayō*, l. 25; *u* for *ū* in *bhumi-*, l. 25; *ri* for *ri* in *trīṃśat*, l. 17; *ē* for *a* in *vesūt*, l. 24; *ē* for *ai* in *śaraṇēshipīṃ*, l. 11; *chch* for *ch* in *chch-ānu-*, l. 24; *chhy* for *ndhy* in *Vichhyāṭavish-*, l. 25; perhaps *j* for *jya* in *-rāja-*, l. 3; *ācha* for *śva* in *āchayuja*, l. 27; *ta* for *gā* in *-ātami-*, l. 21; *t* for *tt* in *-tatvānām*, l. 11; *āchchētō*, l. 24; *tā* for *sā* in *tāmanyam*, l. 22; *p* for *y* in *mapāpi*, l. 18; *dā* for *ma* in *-āhikādēśmika-*, l. 19; *n* for *ṇ* in *maitrakānām-*, l. 1, for *t* in *nāny-ēva*, l. 24, and for *v* in *-anumantany-*, l. 22; *p* for *y* in *patō*, l. 20; *s* for *śh* in *śuka-*, l. 25. L. 21 contains a series of mistakes in *-chavityāny-āivaryyāny-ēsthira mōnuryya tāmanyam*. Note also the superfluous *anuvāra* in *-sihams-*, l. 10; *suhriṃt-*, l. 12; the superfluous *na* in l. 21; the redundant *ha* in *vāsīhanaḥ*, l. 25; the omission of *nā* in *-ānikā[nā*]m-*, l. 11; the omission of a *visarga* in *rajabhi*, l. 23, and the form *Kikkaka* instead of *Kikkakēna*, l. 26. In l. 5, on the other hand, we find the correct *sandhi* *-didhitir-ādīn-*, while the other grants of Dhruvasēna have *-didhitīḥ dīn-*.

The grant was issued from Valabhi by the *Mahāsīmanta*, the *Mahārāja Dhruvasēna* to the Brāhmaṇa Skanda of the *Aupasvasti gōtra*, a student of the *Vājisanēya śākhā*, a resident of *Akrōlaka* village, who was therewith confirmed in the possession of an irrigation well (*vāpi*) and a field of thirty *pādāvartas*, on the northern border of the village. I am not able to identify this village. The messenger was *Rudradhara*, who is not elsewhere known, and the writer, as in the preceding grants, *Kikkaka*. The grant is dated on the fifth (*tithi*) of the dark (?) fortnight of *Āśvayuja*, in the (Valabhi) year 210, corresponding to A.D. 529. The syllable denoting the fortnight has been miswritten, and it is possible that it should be restored as *śu* and not as *ba*. The mistake is due to the final syllable of the preceding word being wrongly repeated.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 धनुर्मास शुक्ल तृतीया ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 धनुर्मास शुक्ल तृतीया ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 धनुर्मास शुक्ल तृतीया ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 धनुर्मास शुक्ल तृतीया ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 धनुर्मास शुक्ल तृतीया ॥ १० ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥
 धनुर्मास शुक्ल तृतीया ॥ १२ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥
 धनुर्मास शुक्ल तृतीया ॥ १४ ॥

[illegible]

50336475

TEXT.

First Plate.

- 1 Ōm¹ svasti [l^{*}] Valabhitaḥ prasabha-praṇat-āmitrāṇā[m^{*}] Maitrakānām(pām)=
atula-bala-sapatna-ma-
2 pḍal-ābhōga-samsakta-sa[m^{*}] prahāra-śata-labha-pratāpaḥ pratāp-ōpanata-dāna-ma(mā)n-
ārjja-
3 v-ōpārjīṭ-ānurāgō=nurakta-maulabbhita-mitra-śrēṇi-bal-āvāpta-rājaśrīḥ² paramamā-
4 hēśvaras=sēnāpati-Śrī-Bhaṭakkas=tasya sutas-tach-charapa-rajō-rup-āvanata-pavitrikṛita-
5 śirāḥ śirō-vanata-śatra-chōḍāmaṇi-prabhā-vichchhurita-pāda-nakha-perṇkti-didhitir-ddin-
ānā-
6 tha-jan-ōpajīvyamāna-vibhavaḥ paramamāhēśvaras=sēnāpati-Dharasēnas=tasy-ānuja-
7 s=tat-pād-ābhīpraṇāma-prasasta-vimala-maulimaṇir-Mmanv-ādi-praṇita-vidhi-vidhāna-
8 dharmmā Dharmmarāja iva vihita-vinaya-vyavasth[ā]-paddhatir-akhila-bhuvana-maṇḍal-
ābhōga-
9 svāminā paramasvāminā svayam-upahita-rājy-ābhishēka-mahāvisrāṇa-āvapūta-rā-
10 ja[s]rīḥ paramamāhēśvarō mahārāja-Drōṇasiham(simha)s-si[m^{*}]ha iva tasy-ānujas=
svabhuja-balō-
11 na para-gaja-ghaṭ-ānikā[nā^{*}]m=ēkavijayi śaraṇē(ṇai)shīpām śaraṇam=avaboddhā
śāstr-ārt[th]a-ta[t^{*}]tvā-
12 nām kalpatarur=iva subhī(m)t-praṇayinām yathābhilashita-phal-ōpabhōgadah
parama-
13 bhāgavataḥ paramabhāṭṭāraka-pād-ānuddhyātō mahāsāmanta-mahārāja-Dhruvasēnaḥ
14 kuśālī sarvvān=ēva svān=āyuktaka-viniyuktaka-chāṭa-bhaṭa-mahattara-drāṅgika-
dhruvā-
15 dhikarāṇika-dāṇḍapāśik-ādīn=anyāms=cha yathā-sambaddhyamānakān-anudarsa-

Second Plate.

- 16 yaty=astu vō viditam yath-Ākrōlaka-grāma uttara-s[i]mni dvādaśa-pādā(r)vartta-
parisārā va(vā)pi(pi)
17 kshētra-pādāva[r]ttāś=cha tṛi(tri)mśat tatr=aiva vāstavya-bra(brā)hmaṇa-Skandāya
Aupasvasti-sagotrāya Vājisanēya-
18 sabrahmachāripē yad-ētat=[pū]rvvabhukta-bhujyamānakam tan=mapā(y=ā)pi
mātāpitroḥ puṇy-āpyāyana(nā)ya
19 ātmanas=ch-aiḥik-ādē(mu)śhmika-yathābhilashita-phal-āvāpti-nimittam pūrvv-achāra-
sthity-ānujñātam
20 pa(ya)tō=śya pūrvva-bhukti-maryyādayā bhūmijātā(taḥ) kṛishata[h]³ karshayataḥ
pradiśātō vā na kēna-vi(chi)t-svalp=āpy-ā-
21 b[ā]dhā vichārapā vā (na) kāryy-āsmad-vamśajair-āta(gā)mi-bhadra nṛpatibhiś=cha-
⁴vityāny-aiśvaryyāny=ēsthira mōnurya
22 tā(sā)ma(mā)nyam cha bhūmidāna-phalam-avagachchhadbhīr-iyam=asmad-anumatir=
anumantanyā(vy=ā)pi ch-ātra Vyāsa-gītaḥ⁵
23 ślokā bhavanti [l^{*}] Bahubhir=vvasudhā bhuktā rājabhi[h^{*}] Sagar-ādibhiḥ⁶[l^{*}]
yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā

¹ Expressed by a symbol.² Perhaps -rājyaśrīḥ.³ The engraver has misread his draft and misshaped the *cisarga*.⁴ Read *ch-aiśvityāny-aiśvaryyāny=ēsthira mōnurya*.⁵ The engraver has misread his draft and misshaped the *cisarga*.

- 24 phalaṁ [||*] Shashti-varsha-sahasrāpi svarggē modati bhūmid[a]ḥ [!*] āchchhe[t*]tā
(ch)ch=ānumanta(ntā) chā(cha) nāny(tāny)=ēva narakē vē(va)sēt [||*]
25 Vichhy(Vindhy)-ātavishv=atoṃyāsu śuska(śushka)-kōṭara-vāsihana[h](vāsinah) [!*]
kriṣṇābhā(ha)yō hi jāyante bhu(bhū)mi-da(dā)yam haranti yē ||
26 Svabastō mama mahāsāmanta-mahārāja-Dhruvasēnasya [||*] Dātako Rudradharaḥ
[||*] Likhitaṁ Kikakka(Kikkakēna)
27 Saṁ 200 10 ā[ñcha](āśva)yuja ja(ba?) 5

TRANSLATION.

[Lines 1-15 are practically identical with the beginning of the plates of Sam. 206.]

(Line 16.) Be it known to you that, in order to increase the religious merit of My mother and father and to obtain for Myself in this world and the other such rewards as I may wish, I have, in accordance with the settled rules of former usage, confirmed (*the enjoyment of*) an irrigation-well with an area of twelve *pādācartas* and thirty *pādācartas* arable land on the northern border of *Akrōlaka* village which had formerly been and are still being enjoyed (by the donee) for the benefit of the resident of that same place, (*viz.*) the *Brāhmaṇa* Skanda, of the *Anpasvasti gōtra*, a student of the *Vājisanyā (śākhā)*. Therefore not even a slight obstruction or dispute must be made by anybody to him while he enjoys (*this land*), cultivates it, causes it to be cultivated, or assigns it (*to others*) in accordance with the conditions under which he enjoyed (*it*) previously. This Our confirmation (*of the old grant*) should be confirmed by those born in Our lineage and by future pious kings, bearing in mind that power is perishable, that the life of man is uncertain, and that the reward of a gift of land is common.

(Line 22.) There are also verses sung by Vyāsa about this,—The earth has been enjoyed, etc. The giver of land, etc. Those who rescind a grant of land are reborn as black serpents living in the dry hollows of trees in the waterless forests of the *Vindhya*s.

(Line 26.) The sign manual of Me the *Mahāsāmanta*, the *Mahārāja* Dhruvasēna. The messenger is Rudradhara. Written by Kikkaka. The year 200 (and) 10; (the month) *Āśva*[yuja]; the dark (?) (fortnight); the 5th (*tithi*).

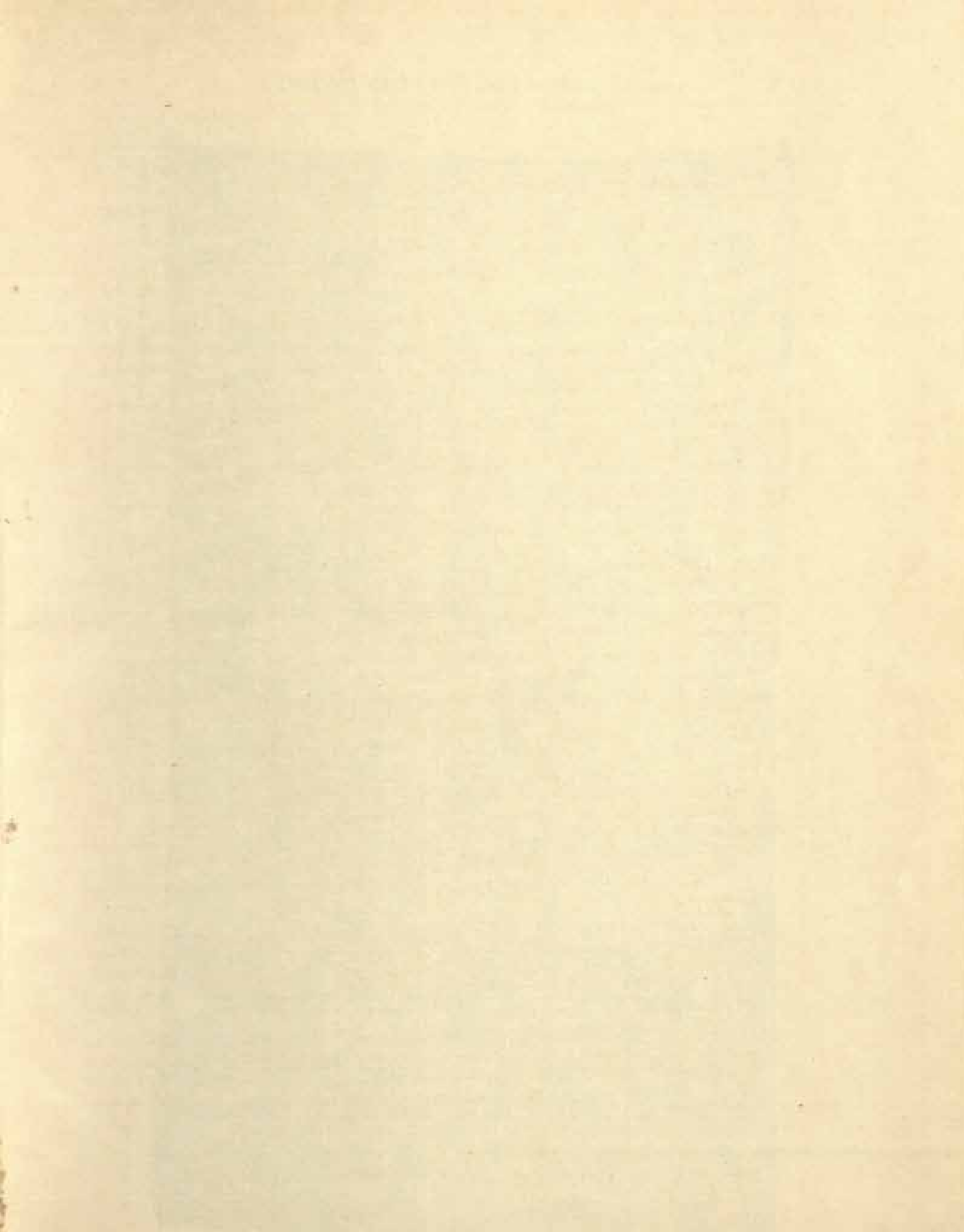
IV.—PALITĀNĀ PLATE OF DHRUVASĒNA I.

This plate has been described as follows by Rai Bahadur V. Venkayya,—“One plate only of the inscription is preserved. It is written on one side and has two ring-holes at the bottom. The working of the engraver's tool shows itself almost completely at the back. There is also a square hole in the left-hand top corner of the plate, bored into the symbol representing the syllable *om*. Length of plate varies from 11" to 11½"; height varies from 6¼" to 6½"."

The plate contains 13 lines of well executed writing. The average height of individual letters is ¼".

The characters are similar to those used in the other plates. They comprise the sign of the *ñivāmāliya* in *-Dhruvasēnah=kuśalī*, l. 12. There are three different forms of the medial long *-i-*. Two of them occur in *didhitiḥ dīn-*, l. 5, and the third in *-pranīta-*, l. 6. Note also the form of *-ē-* in *-nām=ēka-*, l. 9, which is likewise used in the corresponding passage of the grant just dealt with.

With regard to orthography, we may note the usual doubling of consonants after *r*; thus, *-ārttha-*, l. 10; *-sarvān-*, l. 12. On the other hand, we have a single *dh* before *y* in *-ānudhyātō*, l. 11; *-sambadhya-*, l. 13, as in the grant of Samvat 206. The absence of *saṁdhi* in *-didhitiḥ dīn-*, l. 5, is in accordance with the common practice in Dhruvasēna's grants. In l. 4 we find *-ruṇa-*



[illegible]

nata- instead of *-ruṇ-āvanata*-, and the syllables *pāma-pra* have been omitted in l. 6. In l. 7 we find *viphita*- for *vihita*-. On the whole the engraver has done his work carefully.

The grant was issued from Valabhī by the *Mahāsīmanta*, the *Mahārāja Dhruvasēna*, but only the formal portion is preserved.

TEXT.

- 1 Ōm¹ svasti [||*] Valabhitāḥ prasabha-praṇat-āmitra(trā)pām Maitrakāṇam-atula-bala-sapatna-maṇḍal-ābhōga-
- 2 saṁsakta- saṁprahāra-śata-labdha-pratāpaḥ pratāp-ōpanata-dāna-mān-ārjjav-ōpārjjit-ānurāgō-nurakta-maula-
- 3 bhṛita-mitra-śrēṇi-bal-āvāpta-rājyaśrīḥ paramamāhēśvaraḥ śrī-sēnāpati- **Bhaṭakkas-tasya** sutas=tat-pāda-
- 4 rājō-ruṇ-anata(ruṇ-āvanata)-pavitṛ[i]kṛita-śīrāḥ śīrō-vanata-śatru-chūḍāmaṇi-prabhā-vichchhurita-pāda-nakha-paṅkti-
- 5 didhitīḥ din-ānātha-jan-ōpajīvyamāna-vibhavaḥ paramamāhēśvaras= sēnāpati- **Dharasēnaḥ**
- 6 tasy= ānijas= tat-pād-ābhīpra[pāma-pra*]śasta-vimala-mauli-maṇir=Mmanv-ādi-praṇita-vidhi-vidhāna-dharmā Dharmma-
- 7 rāja iva vi[ph]ita-vinaya-vyavasthā-paddhatir=akhila- bhuvana-maṇḍal-ābhōga-svāminā parama-
- 8 svāminā svayam=upahita-rājy-ābhishēka-mahāvisrāṇan-āvapūta-rājaśrīḥ paramamāhēśvaraḥ
- 9 mahārāja-Drōṇasimhas=simha iva tasy=ānijaḥ svabhūja-balēna para-gaja-ghaṭ-ānikānām-ēka-
- 10 vijayī śaraṇa-nishīṇām śaraṇam=avabōddhā śāstr-ārttha-ta[t*]tvānām kalpatarur=iva suhṛit-praṇayinām
- 11 yathābhilashita-phal-ōpabhōgadah paramabhāgavataḥ paramabhāṭṭāraka-pād-ānudhyātō
- 12 mahārāja-Dhruvasēnaḥ=kuśali sarvvān-ēva svān=āyuktaka-mahattara-drāṅgika-chāta-bhaṭa-
- 13 dhruvasthānādhikarāṇa-daṇḍapāsik-ādin=anyānīś=cha yathā-sambadhya-

V.—PALITĀNĀ PLATE OF [ŚĪLĀDITYA I DHARMĀDITYA; VALABHĪ-SAMVAT 286].

Rai Bahadur V. Venkayya has favoured me with the following description of this plate,—“One plate only of the inscription is preserved. It has two ring-holes at the bottom, but neither the ring nor the seal which it might have borne is forthcoming. A small piece of the plate is broken at the left top corner, damaging a portion of the symbol for *ōm*. Likewise a small piece is missing at the beginning of l. 10, where, however, no letter has been damaged. The plate is engraved only on one side. The working of the engraver's tool shows itself almost completely at the back. Length of plate varies from 11½" to 11¾". Height about 8¼".

The plate contains 18 lines of well executed writing. The average height of individual letters is ¼".

The characters agree with those used in the grants of Śīlāditya I.

With regard to orthography, we may note the use of *ri* for *vi* in *tridasa*-, l. 7; of *ri* for *vi* in *triṣa*-, l. 7; the writing of *mgh* for *mḥ* in *saṁghatis*-, l. 5 and in *saṁghat*-, l. 13; the use of *n*

¹ Expressed by a symbol.

for *m* in *-ānsa-*, l. 15; the doubling of consonants after *r* and before *y* in *-ārjjarōpārjjit-*, l. 2; *Bhaṭārkkād-*, l. 3; *sthairyya-dhairyya-gāmbhīryya-*, l. 6; *-ānuddhyāta-*, l. 14, and so on. There are a few mistakes, such as *ā* for *a* in *-pētha-*, l. 18; *t* for *tt* in *-satva-*, l. 4; *j* for *jj* in *-ōjvala-*, l. 18; *p* for *pr* in *-pabhāva-*, l. 4; a superfluous *anusvāra* in *-rāmja-*, l. 3, and so on. The first *n* in *santāna-*, l. 9, has been misshaped and looks almost like a *v*. Note also the absence of *saṁdhi* in *-śabdaḥ rūpa-*, l. 6.

The plate contains only the formal portion of the grant and breaks off in the description of Śilāditya I. Dharmāditya, but it is absolutely certain that Mr. Jackson was right in assuming that the grant was issued by him. The absence of *saṁdhi* in *-śabdaḥ rūpa-*, l. 6; the word *-dhairyya-* in *-sthairyya-dhairyya-gāmbhīryya-*, l. 6; and the word *-bala-* in *-ākhila-bala-dhanurddharaḥ*, l. 11, occur in all the grants of Śilāditya but not in other Valabhi grants. It is also possible to state definitely that the plate belongs to a grant issued before Valabhi-Saṁvat 290, because the spellings *-saṁghatī-*, l. 5; *-tridaśaguru-*, l. 7, and *saṁghat-*, l. 13, which also occur in the Walā plates of Valabhi-Saṁvat 286, are not found in the Dhānk plates of Valabhi-Saṁvat 290. The last words of our plate are *-ōjvalatārī-kṛtī-ārttha-*, and by comparing other Valabhi grants we find that the second plate must have begun *-sukha-sampad-upasēvā-*. Now these are the first words of the fragmentary second Walā plate of Śilāditya I. Dharmāditya, dated Saṁ. 200 80 6 Vaiśākha-va(?) 6, which has been published by Dr. Bhandarkar.¹ The length of that plate is, according to the editor, 12" and the height 8½". The size therefore also agrees with that of our plate, and there cannot be any doubt that the two plates belong together, so that the whole grant is now before us. To judge from Dr. Bhandarkar's edition the second plate is not well preserved. I asked Rai Bahadur V. Venkayya to be good enough to try to get hold of it so that it could be republished together with the first plate. His endeavours to do so have not, however, been successful, and I therefore edit the beginning alone.

TEXT.

- 1 Ōm³ svasti [||*] Valsbhitaḥ prasabha-prapat-āmitrāṇām Maitrakṣṇām-
atula-bala-saṁpanna-maṇḍal-ābhōga-saṁsakta-prahā-
- 2 ra-śata-labdha-pratāpāt-pratāp-ōpanata-dāna-mān-ārjjav-ōpārjjit-ānurāgād-anurakta-
maulabhṛta-śrēṣṭi-bal-ā-
- 3 vāpta-rājya-śriyaḥ paramamāhēśvara-Śrī-Bhaṭārkkād-avyavacchhinna-rā(m)ja-
vamsān-mātā-pitṛi-charaṇ-āravinda-prapāti-pravidhaut-āśēsha-kalma-
- 4 shaḥ śaisavāt-prabhṛti khadga-dvitiya-bāhur-ēva samada-para-gaja-ghaṭ-āspḥoṭana-
prakāśita-sa[t*]iva-nikashas-tat-p[r*]abhā-
- 5 va-prapat-ārāti-chūdāratna-prabhā-saṁsakta-pāda-nakha-raśmi-saṁgha(ba)ti-sakala-
smṛiti-prapita-mārgga-samyak-paripālana-
- 6 prajā-hṛdaya-ramjan-ānvarttha-rāja-śabdaḥ rūpa-kānti-sthairyya-dhairyya-gāmbhīryya-
buddhi-sampadbhiḥ smara-śasāṅk-ādirāj-ō-
- 7 dadhi-tri(tri)daśaguru-dhanēśān-atiśayānaś-śaraṇ-āgat-ābhaya-pradāna-paratayā tri-
(tri)ṇa[va]d-apāst-āśēsha-svakāryya-
- 8 phala[h*] prārthan-ādihik-ārttha-pradān-ānandita-vidvat-suhṛit-prapayī-hṛidayah
pādachār-iva sakala-bhuvana-maṇḍal-ābhō-
- 9 ga-pramōdaḥ paramamāhēśvaraḥ Śrī-Guhasēnas-tasya sutas-tat-pāda-nakha-
mayūkha-sa[ntā]na-viṣṭa-Jāhnavi-jal-au-
- 10 gha-prakṣālit-āśēsha-kalmashaḥ prapayī-śata-sahasr-ōpājīryamāna-sampad-rūpa-lōbbhād-
iv-āśritas-sarabhasam-ābhi-
- 11 gāmikair-gguṇais-sahaja-śakti-śikṣā-viśēsha-vismāpit-ākhila-bala-dhanurddharaḥ
prathama-narapati-samatīrṣhṭānā-

¹ *Ind. Ant.* Vol. I. p. 46.² Expressed by a symbol.

[illegible]

- 12 m-anupālayitā dbarmadāyānām= apākarttā praj-ōpaghāta-kāripām=upaplavānām
darśayitā śrī-sarasvatyōr=āk-ā-
- 13 dhivāsaya saṅgha(ha)t-ārāti-paksha-lakshmi-paribhōga-daksha-vikramō vikram-
ōpasamprāpta-vimala-pārtthivaśrīh paramamābē-
- 14 śvaraḥ Śrī-Dharasēnas-tasya sutas=tat-pād-ānuddhyātas=sakala-jagad-ānandan-
ātyadbhuta-guṇa-samudaya-sthagita-samagra-dīnma-
- 15 ūdalas-samara-śata-vijaya-śobhā-sanātha-maṇḍalāgra-dyuti-bhāsuratar-ānsa-pīṭh-ōdūḍha-
guru-manōratha-mahābhārah
- 16 sarva-vidyā-parāvara-vibhāg-ādhigama-vimala-matir-api sarvatas=subhāshita-lavēn=āpi
sukh-ōpapādaniya-pari-
- 17 tōsha[h*] samagra-lōk-āgādha-gāmbhīrya-hridayō-pi sucharit-ātisaya-suvyakta-
parama-kalyāṇa-svabhāvaḥ khilī-bhū-
- 18 ta-kṛtayuga-nripati-pē(pa)tha-viśōdhan-ādhigat-ōdagra-kīrttir=ddharmm-ānuparōdh-ō[j*]-
jvala-tari-kṛit-ārttha-

TRANSLATION.

(Line 1.) Ōm. Hail! From Valabhi. (In the lineage) of the Maitrakas, who had by force prostrated (their) enemies, from the devout worshipper of Mahēśvara, the illustrious Bhaṭṭārka, who had acquired splendour in hundreds of battles connected with the circuit of the territories that he had obtained by means of his unequalled strength; who had gained the devotion of those whom he had prostrated by his splendour through his gifts, honours and straightforwardness; who obtained the glory of royalty by the strength of the array of devoted hereditary servants (*was descended*), the royal lineage being uninterrupted, the devout worshipper of Mahēśvara, the glorious Gubasēna, whose sins were all washed away by the prostrations at the lotus feet of (his) mother and father; to whom (his) sword was indeed a second arm from (his) childhood; and who brightened the touchstone of his strength by splitting open the temples of the rutting elephants of his foes; the collection of the rays of the nails of whose feet was combined with the lustre of the crest jewels of his foes who were prostrated by the power of that (*strength*); who rendered (his) title of king appropriate by pleasing the minds of (his) subjects by thoroughly observing the conduct laid down in all the *smṛitis*; who in beauty, loveliness, stability, firmness, profundity, wisdom and wealth surpassed (*respectively*) Cupid, the moon, the king of mountains, the ocean, the preceptor of the gods (Bṛhaspati) and Dhanēśa; who, through being intent upon granting safety to those who came for protection, threw away all the results of his deeds as if they were straw; who gladdened the hearts of learned people, friends and favourites by giving (them) riches in excess of their demands; and who was, as it were, the personified happiness of the vast circle of the whole world;

(Line 9.) his son (*was*) the devout worshipper of Mahēśvara, the glorious Dharasēna, whose sins were all washed away by the flood of the waters of the Ganges which flowed from the cluster of rays of the nails of the feet of his (*father*), whose wealth was being lived upon by hundreds of thousands of favourites; who was impetuously resorted to by attractive qualities as if from a desire for (*his*) beauty; who astonished the archers of all armies by his innate ability and excellent training; who was the preserver of religious grants bestowed by former kings; who was a remover of calamities that might oppress (his) subjects; who showed (the world) Śrī and Sarasvatī living together; whose prowess was skilful in enjoying the Fortune of the compact ranks of his foes; and who by his prowess obtained spotless royal splendour;

(Line 14.) his son [the devout worshipper of Mahēśvara, the glorious Śilāditya], who meditates on his (*father's*) feet; who covers the whole horizon by the rise of his wonderful virtues that gladden the whole world; who supports the great burden of weighty desires on the pedestal of his shoulders (which have got their) splendour increased by the lustre of his sword that is

possessed of the brilliancy of victory in hundreds of battles; who though his intellect is pure by mastering the higher and lower divisions of all sciences, is always easily gratified by even a trifle of wit; who, though his heart possesses a profundity that is unfathomable by the whole world, well manifests his noble disposition in abundance of good conduct; who has achieved exalted fame by purifying the path of the kings of the Kṛitayuga which had become abandoned; [whose second name of Dharmāditya arose from his enjoying riches, happiness, and] wealth which have been made more resplendent by (his) non-obstructing the law.

No. 10.—BURMESE INSCRIPTION AT BODH-GAYA.

By TAW SEIN KO.

Translations of this inscription have already been published at pages 208-210 of Rajendra-lāla Mitra's *Buddha Gaya*, and at page 76 of Cunningham's *Mahābodhi*. There is some controversy as to the correct reading of the dates. The initial date is undoubtedly 667, which corresponds to 1295 A.D., and the final date 660, which is equivalent to 1298 A.D. During the period indicated by these two dates, the Burmese empire of Pagan was in the throes of a Chinese invasion. In 1284, Pagan had been occupied by the Chinese. In 1298 A.D., Kyawzwa, the titular king, had been dethroned by three Shan brothers, who bore divided rule at the new capitals of Myinzaing, Metkaya, and Pinlé in the Kyaukse district. Two years later, the Chinese again invaded Myinzaing. In these circumstances, the only inference is that the last repairs to the Mahābodhi Temple alluded to in the inscription were carried out under the auspices of a king of Arakan.

There is, however, some difficulty in the identification of the personages mentioned in the inscription. *Mahāthera Pinthagugyi* cannot be identified with certainty. *Pinthagugyi* or the "great Pinthagu" is a title, designation, or *sobriquet*, rather than a personal name, and is derived from the Pāli word *pāṃsukālīka*, "one who obtains the materials for his clothing from a dust-heap or a cemetery." Such a title was usually conferred on a Buddhist monk of exceptional sanctity and austerity, who had secured the esteem and admiration of the laity. There was such a celebrated Buddhist monk at Pagan during the reign of Narapatisithu (1167-1204 A.D.).

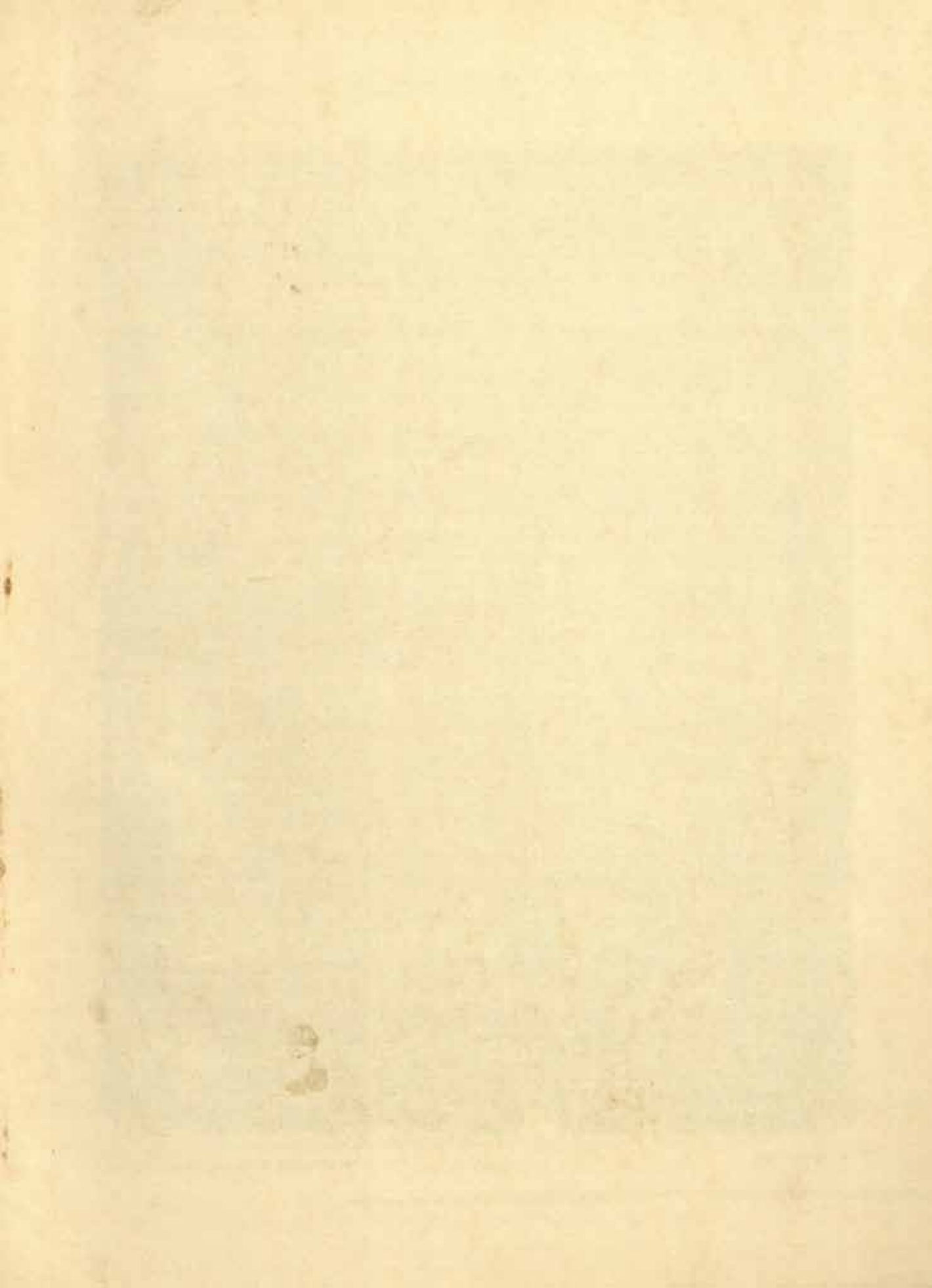
Thadomin sounds like an Arakanese title of a king or prince. It does not occur in the chronological lists appended to Phayre's *History of Burma*.

King Sinbyuthakin is called in the inscription *Sinbyuthikhin Trā Mingyi*. The first part means "the Lord of the White Elephant," and the second "Dhammarāja." Here, again, the expression is a common regal title and not a personal name.

Siridhammarājaguru is the title of a learned monk. All royal preceptors are called "Dhammarājaguru," or the "King's guru."

Sirikassapa and Varavāsi are ordinary names of Buddhist monks.

A great deal of interest centres round the designation "Pyu-ta-thein-min", which appears as "Pu-ta thin min" in lines 9-10 of the inscription below. I am inclined to identify this personage with the "King Sinbyuthikhin" mentioned in the same inscription, and both with Meng-di, No. 9 of the "Dynasty of the City Loung-Kyet" at page 301 of Phayre's *History of Burma*. This king reigned from 1279 to 1385, and is described as a "son of Meng-bhi-lu". There are two "Meng-bhi-lu", namely, No. 7 of the same dynasty, who reigned from 1272 to 1276 A.D., and No. 12 of the "dynasty of Ping-tsa City," who ruled from 1075 to 1078 A.D. (page 299, *ibid*). The latter king was driven out from his kingdom by a usurper, and his son and heir, Mengre Baya, sought refuge at the Court of Kyansittha, king of Pagan. Mengre Baya died leaving a son called Letyāmengnan. This Arakanese prince



[illegible]

was restored to his ancestral throne by Alaungsithu, Kyauzittha's grandson and successor, in 1103 A.D., with the aid of 100,000 Pyus and 100,000 Talaings. Hence the fortunate prince is known in history as "Pyu-ta-thein-min," or "Lord of the 100,000 Pyus" (*vide* page 40, *ibid*). It is most probable that Meng-di, during whose reign the inscription was set up at Bodh-Gaya, was a descendant of Letyāmengnan and was also called a "Pyu-ta-thein-min."

On the same page, Phayre says: "Alaungsithu caused the Buddhist temple at Gaya to be repaired." I am inclined to think that, on that occasion, the King of Pagan deputed the *Mahāthera* Pinthagugyi to superintend the work, and that he required his *protégé*, Letyāmengnan, to render the necessary assistance in this work of merit. It would then appear that the "Thadomin" mentioned in the inscription was a descendant of Letyāmengnan, the Prince, who first bore the title of "Pyu-ta-thein-min" or "Lord of the 100,000 Pyus."

It is quite possible that one of the conditions of Letyāmengnan's restoration to the Arakanese throne was that, for the accumulation of merit of Alaungsithu, his suzerain and benefactor, he and his descendants were to render material assistance in the repair and maintenance of the temple at Bodh-Gaya. Viewed in this light, the chronology of the inscription and the *raison d'être* of the proceedings recorded therein become clear, reasonable, and logical.

TEXT.

- 1 Purbātbikhiñ thāthanā 218 lunliē-pyithaw akhāhnaik sambuteik kyungo asoyathaw Si-
- 2 ridhammasoka myithaw Mingyi seti shatthaung 4 daung aphaw hnaik
- 3 sumtaw phonpiērā Pāyātha i-tango akhā liemyiu pyet
- 4 rwe myinthaw thikhiñ Pinthakūgyi tayauk. Thopyi y tachet py-
- 5 etkheragā Thadomin pyu-i. Thopyi(y) tachet pyetkhedon
- 6 ragā Sinbyuthikhiñ Trā Mingyi mimi kosa sira siridhamma-
- 7 rājakurugo siytaw mulatthaw akhāhnaik pā-la-
- 8 t thaw tabethā Sirikassapasa thi lōk antha utsā hilyet
- 9 malōk radat ragā Varavāsi thikhiñ therago sum kham siyragā Pu-
- 10 tathin min hu-i lok siykānu thikhiñ nge ko myatkyi The(r) ko
- 11 akhwin puragā Sakarac 657 khu pyatholazan 10 rak thaukkyaniy pyndōn-i
- 12 Sakarac 660 Tazaungmonlazan 8 rak tahninganu ni(y) hlū-sathaw
- 13 takhunkukā takhunpyādoko le pusao-i. Thimbōk thaung simi
- 14 thaungdo akyein myaswa hlin pusao-i. Thāthami hu hmat rwe thungē 2
- 15 yauk shwepan ngwepan khwet paso swēthaw padetha le pu-
- 16 sao-i. Akhākhapthein hlin thimbōkwut mapyat tisinthaw
- 17 kraung mrie kyun nwado ko le way ruy hlākhe. Ī ngā pyu
- 18 thaw kaunghmugā Nīppan pyitsi athauk apin phyitchin tha-
- 19 te. Yat (meik) ti purbātbikhiñ letthet hlin rahandāsu lothate.

TRANSLATION.

- 1 When 218 years of the era of the Religion of the Lord Buddha had passed away, Siridhammasoka, the Ruler of Jambudipa,
- 2 built 84,000 chaityas, one of which was situated on the site,
- 3 where the Buddha took a meal (of rice porridge offered by Sujātā before attaining Enlightenment). This shrine, owing to the effluxion of time, fell into ruin,
- 4 and was repaired by the *Mahāthera* Pinthagugyi. Subsequently,
- 5 it was repaired by Thadomin. It again fell into disrepair,

- 6 and King Sinbyuthikhin deputed the Royal Preceptor,
 7 Siridhammarajaguru, to undertake the work of repair.
 8 Sirikassapa, the disciple of the Preceptor, had sufficient funds,
 9 but could not take the work in hand (owing, probably, to the absence of skilled
 artisans)—
 10 He, therefore, sent Varavāsi, a junior *Thera*,
 11 to King Pyutathin Min, who complied with the solicitation for assistance.
 12 The work of repair was begun on Friday, the 10th, waxing of Pyatho 857 B.E.
 (January 1295 A.D.),
 13 and was completed on Sunday, the 8th, waxing of Tazaungmon 860 B.E. (November
 1298 A.D.)
 14 The following offerings were dedicated to the shrine: flags and streamers, 1,000 bowls
 of rice and 1,000 lamps (for several times), 2 boys in the place of the donor's own children,
 15 and gold and silver flowers and cloth hung on bamboo framework.
 16 In order to provide for the daily offering of rice at the shrine, at all times,
 17 land, slaves, and cattle were purchased and likewise dedicated. May this
 18 meritorious deed of mine lead me on to Nirvāṇa!
 19 May I become a disciple of Metteyya, the coming Buddha!

No. 11.—DATES OF CHOLA KINGS.

By PROFESSOR H. JACOBI, BONN.

I have received from the Government Epigraphist, Mr. Venkayya, a large number of dates for examination, of which I here publish 32 dates of Chōla kings. In accepting this task I may be permitted to give expression to my admiration of the work done by my predecessor, the late Professor Kielborn. Without the results he had worked out with inexhaustible patience, I probably should not have succeeded in verifying many of the dates which are now published.

The dates have been calculated with the help of my General Tables published in Volume I, p. 443 of this journal. The time of the end of *tithis* and *nakṣatras* is given in *ghaṭikās* only, when the result at issue would not be influenced by a few *ghaṭikās*, more or less. In those cases, however, where a higher degree of accuracy is wanted, I have made use of the new special tables which I am going to publish in Part iv. of this volume. These tables yield the result within a few *palas* according to the Ārya, Sārya, and Brahma-Siddhāntas, and the Siddhānta-Śirōmaṇi.

The date No. 198 reduces the time previously found for the commencement of the reign of Rājādhirāja II. to the period from the 7th to the 30th March 1163 A.D. The remaining dates confirm the results previously found.

A.—PARAKĒSARIVARMAN RĀJĒNDRA-CHŌLA I.

191.—In the Vēdapuriśvara temple at Tirukkāṭṭai.¹

- 1 Svasti śri [||*] Tiru-maṇṇi(maṇṇi) vaṭara . . .
 20 ko-Pparakēsaripa[u]mar-āṇa śri-R[ā]-
 21 j[ē]ntra-śōlādēvaṛkku yāṇḍu oṇbadāvadu . . .
 24 ivv-ātṭai Magara-n[ā]-
 25 ya]ṟu Budan-kiṭamai peṇṇa Tirukkēṭṭai-nāṇṇu.

¹ No. 223 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

"In the ninth year (*of the reign*) of king Parakēsarivarman *alias* the glorious Rājēndra-Chōladēva,— on the day of the auspicious (*nakshatra*) Jyēsthā, which corresponded to a Wednesday of the month of Makara in this year."

The date corresponds to Wednesday, the 8th February 1021, which was the 8th *tithi* of the second fortnight of Makara. The *nakshatra* was Jyēsthā which ended, according to the equal space system, about 18 *ghaṭikās* after mean sunrise.

B.—VIKRAMA-CHŌLA.

192.—In the Siddhanāthasvāmin temple at Tirunāraiūr.¹

- 1 [S]vasti śrī [||*]² Pāmādu pupara
 3 kō=Pparakēsaripatmar=āna Tribhuvanacha-
 4 kavattiga]³ śrī-Vikrama-Chōladēvarkku yāṇḍu 2 irāṇḍu āvadu Midhuna-nāyayru-
 [p]pā[r]vva- [pa]kshattu [dv]ādaśiyum Ti[ā]ga-kiḷamaiyum perṛa [Vi]śāgattu
 nā].

"In the 2nd—second—year (*of the reign*) of king Parakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Vikrama-Chōladēva,— on the day of Viśākhā, which corresponded to a Monday and to the twelfth *tithi* of the first fortnight of the month of Mithuna."

This date is intrinsically wrong. Monday, the 23rd June 1119 A.D. corresponded to the 14th *tithi* of the bright fortnight of Mithuna (Āshāḍha) and the *nakshatra* was Mūla.

193.—In the Siddhanāthasvāmin temple at Tirunāraiūr.⁴

- 1 Pāmādu pupara
 2 kō=Pparakēsaripatmar=āna Tribhuvanachakravartiga]
 3 śrī-Vikrama-Chōladēvarkku [y]āṇḍu māṇṇāvadu Midu[ṇa*]-nāyayru pā[r]vva-
 pakshattu shash[th]iyum Velli-kki[ḷam]aiyum perṛa Pārattu nā].

"In the third year (*of the reign*) of king Parakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Vikrama-Chōladēva,— on the day of Pūrva-Phalgunī, which corresponded to a Friday, and to the sixth *tithi* of the first fortnight of the month of Mithuna."

The date corresponds to Friday, the 4th June 1120 A.D., being the 6th *tithi* of the bright fortnight of Mithuna (Āshāḍha), the *nakshatra* being Pūrva-Phalgunī, which had begun about 12 *ghaṭikās* before mean sunrise and was current for the greater part of the day.

194.—In the Siddhanāthasvāmin temple at Tirunāraiūr.⁵

- 1 ⁶ Śrī-Vikrama-Śōladēvarkku yāṇḍu 3 māṇṇāvadu Miduna-nāyayru [p]ū[r]v[va]-
 pakshattu aṣṭamiyum Viyāḷa-kkiḷamai[yu]m perṛa Uttirattu [nā].

"In the 3rd—third—year (*of the reign*) of the glorious Vikrama-Chōladēva,— on the day of Uttara-Phalgunī, which corresponded to a Thursday and to the eighth *tithi* of the first fortnight of the month of Mithuna."

¹ No. 170 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² The space between *śrī* and *pā* was perhaps intended for a punctuation.

³ Read "*chakravartiga*].

⁴ No. 164 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁵ No. 171 of the same collection for 1908.

⁶ This inscription is engraved in continuation of No. 170 of 1908 (from the middle of line 17 of the latter).

This date is apparently wrong. It belongs to the same year and month as the preceding one and may be expected to fall on the day previous, if we take the week-day to be given correctly, and on the following day if we assume the *nakshatra* to be right; but these items are Friday and Pārva-Phalguni in the preceding date and Thursday and Uttara-Phalguni in this.

195.—In the Siddhanāthasvāmin temple at Tirunārāiyūr.¹

- 1 Svasti śri ||— Pāmādu puṇara
 3 kō=²Pparakēsari[var]mar-āna Tribhu[va]nuch-
 [cha]krava-
 4 ³rttiga[! śri-Vi]kra[ma-Śo]ladēva[r]kku⁴ yāṇḍu 12 ā[va]du Rishabha-[nā]ya[r]ru=
 ppūrvva-pakshattu shashthiyum Viyā[la]-ki[akki]lamaiyum⁵ pe[r]-
 5 ra Ma[gattu nā].

"In the 12th year (of the reign) of king Parakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious [Vikrama-Chō]ladēva,—on the day of M[agbā], which corresponded to a Thursday and to the sixth *tithi* of the first fortnight of the month of Rishabha."

The date corresponds to Thursday, the 15th May 1130 A.D., which was the 6th *tithi* of the bright fortnight of Rishabha (Jyāishṭha) and was coupled with the *nakshatra* Maghā. The 6th *tithi* ended about 41 *ghaṭikās* after mean sunrise, and the *nakshatra* Maghā commenced about 10 *ghaṭikās* after it according to the equal space system.

C.—PARAKĒSARIVARMAN RĀJARĀJA II.

196.—In the Siddhanāthasvāmin temple at Tirunārāiyūr.⁶

- 1 Svast[i] śr[ī] [!]* Puyal vāyttu
 3 kō=Pparakēsari[pa]mar-āna Rāja[r]ājādēva[r]kn
 yāṇḍu 5 āvadu nā[!]
 Vṛiśchika-nāya[r]ru=p[p]ūrvva-[pa]kshattu tṛtiyaiyum
 Śani-kki[lamaiyum] peṇṇa Uttirāḍat-
 4 [tu nā].

"In the time (nāl) of the 5th year (of the reign) of king Parakēsarivarman *alias* Rājarājādēva,—on the day of Uttarāshādhā, which corresponded to a Saturday and to the third *tithi* of the first fortnight of the month of Vṛiśchika."

The date seems to correspond to Friday, the 24th November 1150 A.D., which was the third *tithi* of the bright fortnight of Vṛiśchika (Mārgaśīrsha). The day was coupled with the *nakshatra* Uttarāshādhā, which commenced about 19 *ghaṭikās* before mean sunrise of that day, while the third *tithi* ended about 41 *ghaṭikās* after it. We must therefore assume that in the inscription, Saturday is wrongly given instead of Friday.

¹ No. 167 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² The letter *ad* of *kēsari* is written on an erasure.

³ The syllable *r* at the beginning of the line is corrected from *ra*.

⁴ The five syllables *meśo]adēva* are written on an erasure.

⁵ Cancel the first two letters *kī]a*.

⁶ No. 165 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

197.—In the Aiyānār temple at Tiruppaṭṭūr.¹

- 1 Svasti śrī [lī*] Pū maruviya tiṇu-mādam
 4 kō=Pparakēśaripatmar-āṇa Tiribuvapachchakkaravattiga! śr[ī]-
 Rājarājādēva[ku y]āṇḍu 7 āvadu Ishaba-nāyaru a-
 5 para-pakshattu dvādaśiyum Viyāla-kkiḷamaiyum peṇṇa Aśvati-nā!

"In the 7th year (of the reign) of king Parakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājādēva,— on the day of Aśvinī, which corresponded to a Thursday and to the twelfth *tithi* of the second fortnight of the month of Rishabha."

The date intended in this inscription is Thursday, the 21st May 1153 A.D. It is, however, not the 12th, but the 11th *tithi* of the dark fortnight of the month Rishabha (Jyāishṭha); it was coupled with the *nakshatra* Aśvinī, which ended about 11 *ghaṭikās* after mean sunrise. The 12th *tithi* ended about mean sunrise of Friday at Laṅkā, according to the Ārya-Siddhānta, 22 *palas* after it, according to the Sūrya-Siddhānta 7 *palas* before it, and according to the Brahma-Siddhānta 52 *palas* before it. But as we have to reckon with true sunrise, which occurred on that day, say at Conjeeveram, 1 *ghaṭikā* 49 *palas* before mean sunrise at Laṅkā, the end of the 12th *tithi* fell after true sunrise of Friday, which day therefore was called the 12th *tithi*. The 12th (lunar) *tithi* was however coupled with the *nakshatra* Aśvinī, which ended in it, though the day in which it ended was called the 11th *tithi*.

D.—TRIBHUVANACHAKRAVARTIN RĀJĀDHIRĀJA II.

198.—In the Siddhanāthasvāmin temple at Tirunāraiūr.²

- 1 Svasti śrī [ḍ] Kaḍal-ś[ā]nda³ pār-ēlun=
 8 Tribhuvapachchakkaravattiga! śrī-Rājāta(dhī)rājādēvarkku yāṇḍu āvadu
 Miṇa-nāyaru pūrva-pakshattu shashṭhiyum Viyāla-kka(kki)lamaiyum peṇṇa Urōṣaṇi-nā!

"In the sixth year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājādh[ī]rājādēva,— on the day of Rōhiṇī, which corresponded to a Thursday and to the sixth *tithi* of the first fortnight of the month of Mīna."

This date corresponds to Thursday, the 6th March 1169 A.D. On this day, the 6th *tithi* of the bright fortnight of the month Mīna (Chaitra) ended about 38 *ghaṭikās* after mean sunrise and the *nakshatra* Rōhiṇī about 36 *ghaṭikās* after mean sunrise (according to the equal-space system). The present inscription brings the accession to the throne of Rājādhirāja II. between 7th and 30th March 1163.

E.—KULOTTUNGA-CHŌLA III.

199.—In the Siddhanāthasvāmin temple at Tirunāraiūr.⁴

- 1 [k]karavatt[i]ga! śrī-Ku]lōttuṅga-śōḷadēva[x]ku yā[ṇḍu]⁵ 2 vaṇḍu⁶
 [Ku]m-
 2 [ba-nāyaru*] irubattō[rā]n=[diyadi]yum peṇṇa apara-[pa]kshattu pra[da]-
 m[ai]yum Budan-
 3 [pi]radamaiyum⁷ peṇṇa [Pā]rattu nā!

¹ No. 597 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² No. 172 of the same collection for 1908.

³ The syllable [a] seems to be entered below the line.

⁴ No. 166 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁵ Between *ṇḍa* and the figure 2 there is some space in which traces of a letter or a figure are seen.

⁶ The flourish added to the figure 2 may also be taken to represent the syllable *ṇḍa*.

⁷ The *tithi* seems to have been repeated by mistake.

"In the 2nd year (of the reign) of the emperor [of the three worlds], the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,—on the day of Pūrva-Phalgunī, which corresponded to the first *tithi* to a Wednesday, to the first *tithi* of the second fortnight and to the twenty-first solar day [of the month of Kumbha]."

The date corresponds to Wednesday, the 13th February 1180 A.D., which was the 21st day of the solar month Kumbha. The case is similar to that in No. 197; but here the first *tithi* of the dark fortnight of Kumbha was an expunged *tithi*, wherefore the day was to be called the 15th *tithi* of the bright fortnight. According to the Ārya-Siddhānta, the 15th *tithi* of the bright fortnight of Kumbha (Phālguna) ended 5 *ghaṭikās* 9 *palas* after mean sunrise at Laṅkā, and the 1st *tithi* of the dark fortnight 5 *palas* after mean sunrise of the next day (Thursday); but as the sun rose in Conjeeveram on that day 8 *palas* later, the end of the *tithi* was brought over to the preceding day, and was, therefore, expunged. But this first *tithi* of the dark fortnight of Kumbha was coupled with Pūrva-Phalgunī which ended on Wednesday about 34 *ghaṭikās* after mean sunrise.

200.—In the Siddhanāthasvāmin temple at Tirunaṟaiyūr.¹

1 Svasti śri [||*] Tiribuvanechakkaravatt[i]gn [śri]-Kulōttuṅga-Śōladēvaṟku
yāṇḍu 2 vadu² Miṇa-nā[ya]ṟṟu pūrva-pakshattu piradamaiyum Vi[y]āla-
kkiḷamaiyum peṟra [U]ttirattādi-nā].

"In the 2nd year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,—on the day of Uttara-Bhadrpadā, which corresponded to a Thursday and to the first *tithi* of the first fortnight of the month of Mīna."

The date corresponds to Thursday, the 28th February 1180 A.D. On that day ended the 1st *tithi* of the bright fortnight of the month Mīna (Chaitra) and the *nakshatra* Uttara-Bhadrpadā, both about 19 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā.

201.—In the Siddhanāthasvāmin temple at Tirunaṟaiyūr.³

1 Svasti śri [*] Pu(pū)-maruviya Tisaimugattōn kō-Pparakē-
[śa]ripaṟmar-āṇa Tiribuvanechakkaravattiga⁴ si-Virarājēndhra(dra)dēvaṟku
yāṇḍu [5]ñjavadu Kumba-[n]āyayṟu apara-pakshattu⁵ navamiyum Velli-
kkiḷamai peṟra Mūlattu nā].

"In the [5]th year (of the reign) of king Parakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Virarājēndradēva,—on the day of Mūla, which corresponded to a Friday and to the ninth *tithi* of the second fortnight of the month of Kumbha."

The date corresponds to Friday, the 18th February 1183 A.D., on which the 9th *tithi* of the dark fortnight of Kumbha (Chaitra) ended about 38 *ghaṭikās* and the *nakshatra* Mūla about 36 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā.

202.—In the Siddhanāthasvāmin temple at Tirunaṟaiyūr.⁶

1 Svasti śr[ī] [||*] Puyal vāy[ttu]
3 kōv= Virarāsakēsaripaṇ-

¹ No. 175 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² The flourish added to the figure 2 may also be taken to represent the syllables *vadu*.

³ No. 176 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁴ Read *śri*.

⁵ No. 178 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁶ Read *-pakshattu*.

⁷ Read *Irattakēṣari*.

- 4 mar-āna [Ti*]ribuvanachchakka[va]ttiga[śr[i]-Virarājendra-Śōladēvarkku
yāṇḍu āṛ[va]ḍu nā] Simha-nāyaggu apara-pakshattu navamiyum Śani-kkiḷamai-
yum perṛa [Mṛi]ga-
5 [śi]rsha[ttu n]ā].

"In the time (*nāl*) of the sixth year (*of the reign*) of king ¹Rājakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Virarājendra-Chōladēva,—on the day of Mṛigaśirsha, which corresponded to a Saturday and to the ninth *tithi* of the second fortnight of the month of Simha."

I take the date to correspond to Saturday, the 10th September 1183 A.D. For, on this day the *nakshatra* Mṛigaśirsha began at about 4 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā. The day, however, was not the 9th, but the 7th *tithi* of the dark fortnight of Simha (Bhādrapada), that *tithi* having ended about 16 *ghaṭikās* after mean sunrise.—The result shows that the word *navamiyum* of the original date should be altered to *saptamiyum* (or perhaps into *aṣṭamiyum*, if that *tithi* was intended with which the given *nakshatra* mainly coincided, or in which it ended, as was the case in Nos. 197 and 199).

203.—In the Viḷināthasvāmin temple at Tiruvīḷimilalai.²

- 1 [Sva]sti śr[i] [||*] T[i]ribuvapachchakka[va]tti[ga]³ śri-Kulō[t]tu[n]ga-[Ś]ōladē-
[va]ṅku y[ā]ṇḍu ēlā-
2 vaḍu Magara-nā[ya]ṅgu pū[rva]-pak[shat]tu śatadasi[y]n Viyāla-kkiḷa[mai]yum
perṛa Puṇarpōsatti=[n]ā].

"In the seventh year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,—on the day of Panarvasu, which corresponded to a Thursday and to the fourteenth *tithi* of the first fortnight of the month of Makara."

The date intended seems to be Wednesday, the 18th January 1185. For, on that day the 14th *tithi* of the bright fortnight of the month Makara (Māgha) ended about 45 *ghaṭikās* after mean sunrise, and the *nakshatra* Panarvasu ended about 14 *ghaṭikās* after mean sunrise. The week-day however was Wednesday, and not Thursday, as given in the original date, apparently by a mistake.

204.—In the Viḷināthasvāmin temple at Tiruvīḷimilalai.⁴

- 1 Svasti śr[i] [||*] [Payal vā][y*]ttu va[ḷa]m [peru]ga [||*]⁵ Tribuvapachchak-
karavatt[i]ga Maduraiyum Pa[ṇ]ḍiyan muḍittalai[y]uṇ-gop[ḍ]aru[i]ṇa śi-
Kul[ō]ttu[n]ga-[Ś]ōladēva[k]ku [y]āṇḍu paḍiṇārvadu
2 K[u]mba-nāyaggu pūrvva-pakshattu [pañja]miyum Veḷi-kkiḷamai[y]um perṛa
I[r]ēvati-nā].

"In the sixteenth year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva, who was pleased to take Madurai and the crowned head of the Paṇḍya,—on the day of Rēvati, which corresponded to a Friday and to the [fifth *tithi*] of the first fortnight of the month of Kumbha."

The date corresponds to Friday, the 28th January 1194 A.D., the 5th *tithi* of the bright fortnight of the month Kumbha ending about 54 *ghaṭikās* after mean sunrise of that day, and the *nakshatra* Rēvati ending about 15 *ghaṭikās* after mean sunrise. As the *tithi* might be an

¹ Kulōttuṅga III. bears the surname Parakēsarivarman in his other inscriptions.

² No. 386 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

³ Read "chakravartiga".

⁴ No. 418 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁵ Between *ga* and *tri* there is some space which may have contained a sign of punctuation.

expunged one, I calculated the beginning of 5th *tithi* for true sunrise at Conjeeveram according to the Ārya-Siddhānta; it began nearly a *ghaṭikā* before sunrise of Friday, which day accordingly was the 5th *tithi*.

205.—In the Viṇāthasvāmin temple at Tiruvīlmiḷalai.¹

- 1 Svast[ī] śr[ī] [||*] P[ā]ya[l vā][y*]ttu [va]lam
 Madurai koṇ[ḍu] Pāṇ[ḍiya]ṇ
 muḍitta[l]ai[y]uṇ-gond-arul[ina] śr[ī]-Kulōttu[ṇ]ga-Śolādēvaṇku yāṇḍa padinaḷa-
 [va]du Ka[r]-
 2 kaḍaga-nāyaṇṇu apara-pakshattu śa[turtesīya]m² Tiṅgaḷ-kiḷamai per[ra] Puṇa-
 [r]pū[śa]ttu nāl.

"In the seventeenth year (*of the reign*) of the glorious Kulōttuṅga-Chōḷadēva, who, having taken Madurai, was pleased also to take the crowned head of the Pāṇḍya,—on the day of Punarvasu, which corresponded to a Monday and to the fourteenth (or fourth) *tithi* of the second fortnight of the month of Ka[r]kāṭaka."

The *tithi* in this date must be the 14th; for the 4th *tithi* of the dark fortnight of Tula (and Vṛiśchika) only can be coupled with Punarvasu. The 14th of Karkāṭaka however cannot also be coupled with that *nakshatra*; but the 14th of Mithuna. If we calculate for the 14th of the dark fortnight of Mithuna which corresponded to the 8th July, 1195 A.D., the *nakshatra* is indeed Punarvasu, but we find the week-day to be a Saturday instead of a Monday. Indeed the week-day would be incorrect on any possible assumption.

F.—RĀJARĀJA III.

206.—In the Aiyaṇār temple at Tiruppattūr.³

- 1 [Sva]sti śrī [||*] Tiribuva[nachchak]karavattigaḷ śrī-Rājarāja-
 2 dēvaṇku yāṇḍa 4 vada Dhann-nāyaṇṇu pūrvva-pakshat-
 3 tu da[śa]miyūm Śovvā-kiḷamaiyūm per[ra] Rēvati-tā(nā)l.

"In the 4th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva,—on the day of Rēvati, which corresponded to a Tuesday and to the tenth *tithi* of the first fortnight of the month of Dhanuṣ."

This date is also a doubtful one. The *tithi* given in the inscription corresponds to the 18th December 1219 A.D., but it is a Wednesday and is coupled with the *nakshatra* Bharāṇi and Kṛittikā. The preceding day was a Tuesday, but it was the 9th *tithi* and was coupled with Aśvini and Bharāṇi. If we assume the month to have been Vṛiśchika instead of Dhanuṣ (for there are instances of such mistakes in these inscriptions, see above, vol. IX, p. 220, note 12, and p. 221, note 4), we find that Tuesday, the 19th November 1219 A.D., was the 11th *tithi* of the bright fortnight of Vṛiśchika, not the tenth *tithi* as stated in the inscription; but this tenth (lunar) *tithi* was coupled with the *nakshatra* Rēvati, the one ending 13 *ghaṭikās* before mean sunrise, the other beginning 40 *ghaṭikās* before it; cf. No. 202.

207.—In the Aiyaṇār temple at Tiruppattūr.⁵

- 1 [Svasti śrī || Tiru*]buva[nachchak]karavattigaḷ śrī-Rājarājadēvaṇku yāṇḍa 7 āvada
 Isha[ba]-nāyaṇṇu apara-pakshattu tri(tri)tiyaiyūm-Diṅgaḷ-kiḷamaiyūm per[ra]
 Mā[la]tti-nāl.

¹ No. 416 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² It is not impossible that the reading is *śodattiyum*, i.e. the fourth *tithi*.

³ No. 595 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁴ The *ē*-symbol attached to *dē* is at the end of l. 1.

⁵ No. 596 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

"In the 7th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva,—on the day of Mūla, which corresponded to a Monday and to the third *tithi* of the second fortnight of the month of Rishabha."

I take the date to correspond to Monday, the 30th March 1222 A.D., though the *nakshatra* of that day was not Mūla, but Uttarāśāḍhā and Śravaṇa. The third *tithi* of the dark fortnight of the month Rishabha (Jyaishṭha) ended, according to the Ārya and Sūrya Siddhāntas, 1 *ghaṭikā* 44 *palas*, and 46 *palas*, respectively, after mean sunrise, and something more after true sunrise; while the 4th *tithi* ended on the next day. According to the Brahma-Siddhānta, however, Sunday was the third *tithi* and Monday was an *adhika* or repeated *tithi*. The result is practically the same as was found by the two other Siddhāntas.

208.—In the Mantrapuriśvara temple at Kōvilūr.¹

- 1 6. Svasti śrī [||*]
- 2 Tiribuvapach[cha]-
- 3 kkaravattigal śrī-
- 4 Rājarājadēvarṅku y[ā]-
- 5 [u]ḍu 7 āvadi[u*] edirām=[ā]-
- 6 ḍu Kumba-nāyaru [p]ū-
- 7 rva-pakabattu tṛitiyaiyu[m]
- 8 Tiṅgal-kkiḷamai[y]u[m] pe-
- 9 rra Śodi-nāl.

"In the year opposite the 7th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva,—on the day of Svāti, which corresponded to a Monday and to the third *tithi* of the first fortnight of the month of Kumbha."

The date corresponds almost certainly to Monday, the 20th February 1223 A.D. But the original date contains two errors: (1) it was not the 'first' fortnight, because in it the *nakshatra* Svāti is impossible; (2) it was not the 3rd but the 4th *tithi*. For, on calculating the above date, we find that the 20th February corresponded to the 4th *tithi* of the dark fortnight of Kumbha (Phālgua), and that almost the whole day coincided with the *nakshatra* Svāti.

209.—In the Viḷināthasvāmin temple at Tiruvilimilalai.²

- 1 Svasti śrī [||*] Tribuvapachchakkaravattigal [ś]ri-Irājarājadēvarṅku yāḍu
[l]l [va]ḍu⁴ Kumba-nā[ya]rra apara-[pa]kshattu ākāḍaiyum Śaṇi-[k]kiḷamaiyum
pōrra
- 2 Mālattu nāl.

"In the [1]1th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva,—on the day of Mūla, which corresponded to a Saturday and to the eleventh *tithi* of the second fortnight of the month of Kumbha."

This date is the same as that in No. 214 below and will be dealt with in that place. It deserves to be remarked that, in this inscription just as in No. 214, the month Kumbha has been erroneously quoted instead of Makara.

¹ No. 215 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² The name Rājarāja is denoted by two abbreviations.

³ No. 400 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁴ The date may also be read as 21.

210.—In the Mantrapuriśvara temple at Kōvilūr.¹

- 1 Svasti śri [H*] T[i]r[i]buvanaḥchakkaravatt[i]ga[l] śi-Rāśarāśadēvaṅku yāḍu
[11]³ 'Ishava-nāyaṅ[ru] pū[r]va-pakkattu saptam[i]yum Nāyaṅru-kk[i]lamaiyum
peṅga Magattu nā.

"(In) the [11]th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva, — on the day of Maghā, which corresponded to a Sunday and to the seventh *tithi* of the first fortnight of the month of Rishabha."

If we take the year to be the 11th, neither the week-day nor the *nakshatra* comes out right. But if we calculate for the 21st year, both items come out right. The date corresponds to Sunday, the 3rd May 1237 A.D. The 7th *tithi* of the bright fortnight of Rishabha (Jyāishṭha) ended about 9 *ghaṭikās* after mean sunrise of the 3rd May, and the *nakshatra* Maghā covered nearly that whole day.

211.—In the Viṇāthasvāmin temple at Tiruvilimilalai.⁵

- 1 S[va]sti śri [H*] Tiribuvanaḥcha[k*]karavattiga śri-Rāja[rājadēvaṅ]ku [y]āḍu
11 a[va]du Dhanu-nāyaṅ pūrva-pakshattu daśamiyum T[i]ṅgaḥ-kk[i]lamai-
yu[m]
2 peṅga Irāvati-[n]ā.

"In the 11th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rāja-rājadēva, — on the day of Rēvati, which corresponded to a Monday and to the tenth *tithi* of the first fortnight of the month of Dhanu."

The date as given in the inscription would correspond to Thursday, the 31st December 1226 A.D., which was coupled with Kṛttikā. This result is wrong in all details. If we calculate Monday, the 29th December of the same year, the *nakshatra* comes out right, but it is the 7th *tithi*. Now, assuming that the month Dhanu has erroneously been quoted for Makara, the original date would correspond to Monday, the 30th November 1226 A.D. This is apparently the right date. On that day, the tenth *tithi* of the bright fortnight of Makara ended about 37 *ghaṭikās* after mean sunrise, and the *nakshatra* Rēvati ended about 18 *ghaṭikās* after mean sunrise.

212.—In the Mantrapuriśvara temple at Kōvilūr.⁶

- 1 S. Svasti śri [H*] Tiribuvanaḥchakkaravatt[i]ga śri-Irāśarāśadēvaṅku y[ā]-
2 vatt[i]ga śri-Irāśarāśadēvaṅku y[ā]-
3 nāḍu⁷ irubadāvadu Magara-nāyaṅ pū-
4 rva-pakkattu saptamiyum Tiṅga-kki[la]-
5 maiyum ppeṅga⁸ Aśvati-nā.

"In the twentieth year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva, — on the day of Aśvini, which corresponded to a Monday and to the seventh *tithi* of the first fortnight of the month of Makara."

The calculation of the original date yields Wednesday, the 16th January 1236 A.D., which day was coupled with the *nakshatra* Aśvini; but as the week-day is wrong, we must reject this.

¹ No. 198 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² Two unintelligible symbols are engraved at the beginning of the line before the akshara *sva*.

³ The figures in brackets may also be read as 21.

⁴ No. 409 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁵ No. 195 of the same collection for 1908.

⁶ Read *yāḍu*.

⁷ Read *Rishabha*.

⁸ Read *peṅga*.

date. Assuming a mistake in the month, viz. Makara for Dhanu, we get Tuesday, the 18th December, which corresponds to the given *tithi* (ending 9 *ghaṭikās* after mean sunrise), but the *nakshatra* was Rēvati (beginning 13 *ghaṭikās* after mean sunrise). If we calculate for the following year, the 21st instead of the 20th, the date comes out right in all details. It corresponds to Monday, the 5th January 1237 A.D. On that day, the 7th *tithi* of the month Makara ended 14 *ghaṭikās* after, and the *nakshatra* Aśvini began 13 *ghaṭikās* before mean sunrise. This is probably the equivalent of the date, though it is rather surprising that the number of the regnal year should have been erroneously quoted.

213.—In the Vīṇāthasvāmin temple at Tiruvīṇimīlalai.¹

1 Svasti śri:— T[i]-rabu[va]ṇachchā(cha)kravartti[ga] śri-Rājārājādēvaṅku [y]āṇḍu
20 ira[bad]ā[va]ḍu Rishabha-[n]āyay[ru] pār[vva]-pakshattu daśa[m]i[y]um
[V]e[lli]²-kkaṭamāi[yum] p[er]ra Utt[ira]ttu [nā].

"In the 20th—twentieth—year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājārājādēva,—on the day of Uttara-Phalgunī, which corresponded to a [Friday] and to the tenth *tithi* of the first fortnight of the month of Rishabha."

The date probably corresponds to Friday, the 16th May 1236 A.D. On that day, the 9th *tithi* of the bright fortnight of the month Rishabha (Jyāishṭha) ended 12 *ghaṭikās*, and the *nakshatra* Uttara-Phalgunī 14 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā. It appears therefore that, in the original date, the tenth *tithi* has been erroneously quoted instead of the ninth. Calculating Mēsha instead of Rishabha, we find that the 10th *tithi* of the bright fortnight ended on Thursday, the 17th April 1236 A.D., 40 *ghaṭikās* after mean sunrise, and the *nakshatra* Uttara-Phalgunī began only 50 *ghaṭikās* after mean sunrise. If this date be the right equivalent, we have to assume that the month as well as the week-day are erroneously quoted in the original.

214.—In the Vīṇāthasvāmin temple at Tiruvīṇimīlalai.³

1 Svasti[i] śr[i] [i] Tir[i]buvaṇachaka[va]ttigal⁴ śri-Irājārājādēva[r]kn⁵ yāṇḍu
21 vadu Kum[ba]-n[ā]yayga apara-pakshattu ēk[ā]daśamiyum⁶ Saṇ[i]-kkaṭam[aiyu]m
peṇṇa Mūlattu
2 nā].

"In the 21st year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājārājādēva,—on the day of Mūla, which corresponded to a Saturday and to the [eleventh] *tithi* of the second fortnight of the month of Kumbha."

The date corresponds to Saturday, the 24th January 1237 A.D. But the month Kumbha has erroneously been quoted instead of Makara. For, it is impossible that in Kumbha (Phālguna) the 11th *tithi* of the dark fortnight should coincide with Mūla; and besides, in that year Phālguna badi 11 was a Monday (or possibly a Sunday, for the end of the *tithi* fell very near sunrise), but certainly not a Saturday. But on the day stated above, the 11th *tithi* of the dark fortnight of Makara ended about 18 *ghaṭikās* after mean sunrise, and the *nakshatra* Mūla ended about 27 *ghaṭikās* after it.

¹ No. 407 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² The space between m and kka is just enough for *ceḷli* and not for *sevvāy* (Tuesday).

³ No. 410 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁴ Read "chakravartti".

⁵ Read "Rājārāja".

⁶ The syllable *mi* is written below the line. The *tithi* intended may have been either *ekādaśi* or *daśmi*. But No. 209 above, which is identically the same date, gives *ekādaśi*.

215.—In the Mantrapuriśvara temple at Kōvilūr.¹

- 1 [S]vasti śrī [||*] Tr[i]bhuvanachchakrava[tti]ga| śrī-[R]ājarā[ja]-
 2 d[ē]varkk[u] yāṇḍu [2]6 āvadin=edirā[m=ā-
 3 ṇḍu Kanni-nā[ya[r]ru=[p]pūrvva-[pakshattu ashṭa]ṇmi-
 4 [y]um Tiṅga[-ki]lāmai[um] [p]erra Aniḷattu nāl.

"In the year opposite the [2]8th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva,—on the day of Anurādhā, which corresponded to a Monday and to the eighth *tithi* (or the fifth *tithi*) of the first fortnight of the month of [Kanyā]."

The date as given in the inscription admits of four cases: (1) 16th year, 5th *tithi*; the equivalent is Tuesday, the 2nd September 1231 A.D.; the *nakshatra* Anurādhā began 34 *ghaṭikās* after mean sunrise; (2) 26th year, 5th *tithi*: Wednesday, the 11th September 1241 A.D.; Anurādhā ended 47 *ghaṭikās* after mean sunrise. Assuming the eighth *tithi* to be given, the week-days will be (3) Friday and (4) Saturday for the 16th and 26th year respectively, and the *nakshatra* will also be wrong. If we compute the same four cases for Sīṃha instead of Kanyā, we get a Monday only for case 1, viz. Monday, the 4th August 1231 A.D., but the *nakshatra* is Chitrā and Svāti. If we compute for Tulā instead of Kanyā, case No. 4 gives a Monday, viz. 14th October 1241; but then the *nakshatra* would be Śravana and Śravishtā. Therefore the date of this inscription seems not to admit of verification.

216.—On some detached stones in a grove at Tirukkāravāśāl.²

- 1 Svasti śrī [||*] Tiribuvanaachchak[karava]tt[i]ga| śrī-⁴Rājarājadēvaṛkku y[ā]ṇḍu
 28 āvadu Karkkaḍaga-nāyar[ru] pūrvva-pakshat[t]u śatuttes[i]yum Budag-
 k[i]lāmai[um] per[ra*] Utt[i]rattu nāl[|].

"In the 28th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva,—on the day of Uttara-Phalgunī, which corresponded to a Wednesday and to the fourteenth *tithi* of the first fortnight of the month of Karkāṭaka."

The original date erroneously quotes the 14th *tithi* instead of the 4th; for, Śravana (=Karkāṭaka) sudi 14 cannot coincide with Uttara-Phalgunī, but sudi 4 may coincide with it. The corrected date corresponds to Wednesday, the 22nd July 1243 A.D. On that day the 4th *tithi* of the bright fortnight of the month Karkāṭaka ended 36 *ghaṭikās* after mean sunrise, and the *nakshatra* Uttara-Phalgunī ended 24 *ghaṭikās* after mean sunrise.

217.—In the Mantrapuriśvara temple at Kōvilūr.³

- 1 ௨ Svasti śrī [||*] T[i]r[i]bhuvanaachchakkaravattiga| śrī-Rāsarāśadēva[r]kku
 yāṇḍu 31 āvadu Mēsha-nāyar[ru] ⁶[pā]ñjami[y]um Tiṅga[-
 ki]lāmai[um] [p]erra [A]ṇiḷattu nāl.

"In the 31st year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva,—on the day of Anurādhā, which corresponded to a Monday and to the fifth *tithi* of the month of Mēsha."

The 5th *tithi* of both fortnights in Mēsha did not fall, in the year of the inscription (1247 A.D.), on a Monday; and the *nakshatra* Anurādhā cannot be coupled with the 5th *tithi* of

¹ No. 182 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² The reading may also be *pañjamiyūm*.

³ No. 454 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁴ The word *Rājarāja* is expressed by two abbreviations.

⁵ No. 199 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁶ In the original it cannot be made out whether *apara-* or *pāra-paksha* was engraved.

either fortnight in Mēsha. The *tithi* is therefore wrong. Now, calculating for the week-day and the *nakshatra* given in the inscription, I find that on Monday, the 22nd, April 1247 A.D., the *nakshatra* Anurādhā commenced 4 *ghaṭikās* after mean sunrise. The first *tithi* of the dark fortnight ended 34 *ghaṭikās* after mean sunrise. If this day is the one intended in the inscription, the word 'pañjamiyū' is a mistake for 'pradamiyū.'

G.—RĀJĒNDRA-CHŌLA III.

218.—In the Mantrapuriśvara temple at Kōvilūr.¹

- 1 ||— Svasti śri [||*] Tiribuvanaḥchakkaravatt[i]ga[ī śri]-Irāśēndi[ra]-Śōladēvaṅku
yāṇḍu pa[t]tā[va]dinn- ed[i]rā[m-ā]ḍu Kaṇṇi-nā-
2 yaṅṅu a[pa]ra-pakṣattu shashṭhiy[u]m Tiṅga[k-i]lā[m]aiyu[m] perṛa Rōṣaṇi-nā.

"In the year opposite the [tenth] year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājēndra-Chōlādēva,— on the day of Rōhiṇī, which corresponded to a Monday and to the sixth *tithi* of the second fortnight of the month of Kanyā."

The date corresponds to Monday, the 11th September 1258 A.D.; however the month Kanyā has erroneously been quoted instead of Simha. On the day in question, the 6th *tithi* of the dark fortnight of the month of Simha (being the 15th solar Kanyā) ended 51 *ghaṭikās*, and the *nakshatra* Rōhiṇī 45 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā.

219.—In the Mantrapuriśvara temple at Kōvilūr.²

- 1 [S]vast[i] [śri] [||*] [Tiribuvana]chchakkaravatt[i]ga[ī śr[i]-Irāśēnd[i]ra-Śōladēvaṅku
yāṇḍu pa]dīṇ-ēlāvaḍu I.³
2 [I]shabha- nāyaṅṅu pūrvva- pa[k]shasattu⁴ tri(tri)tiyaṅṅu Nāyaṅṅa-kkiḷa[m]aiyu[m]⁵
perṛa Pūṣat[tu*] nā.

"In the seventeenth year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājēndra-Chōlādēva,— on the day of Pushya, which corresponded to a Sunday and to the third *tithi* of the first fortnight of the month of Rishabha."

The date corresponds to Sunday, the 21st May 1262 A.D., if we assume that the third *tithi* has erroneously been quoted instead of the second. For, on that day, the 2nd *tithi* of the bright fortnight of Rishabha (Jyāishṭha) ended about 42 *ghaṭikās* after, and the *nakshatra* Pushya commenced about 40 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā.

220.—In the Mantrapuriśvara temple at Kōvilūr.⁶

- 1 a. Svasti śri [||*] Tiribuvanaḥcha[kka*]ra[vatti*]ga[ī śri- Rā[j]ē[ndra]- Śōladēvaṅku
yāṇḍu
2 17 vaḍu Tulā-nāyaṅṅu pūrvva-pakṣattu chatu[rddasiy]um Veḷḷi-kkiḷa[m]aiyu[m]
3 perṛa Aśvati-nā.

"In the 17th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājēndra- Chōlādēva,— on the day of Aśvinī, which corresponded to a Friday and to the fourteenth *tithi* of the first fortnight of the month of Tulā."

¹ No. 208 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² No. 213 of the same collection for 1908.

³ Cancel the letter i.

⁴ Read -pakṣattu.

⁵ The m of kkiḷamai is entered below the line.

⁶ No. 223 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

The date corresponds to Friday, the 27th October 1263 A.D. The *nakshatra* *Āśvini* ended about 36 *ghaṭikās* after sunrise, and the 14th *tithi* of the bright fortnight of *Tulā* (*Karttika*) ended according to the *Sārya-Siddhānta* 58 *ghaṭikās*, and according to the *Brahma-Siddhānta* 52 *ghaṭikās* after true sunrise at Conjeeveram. As the same *tithi* was current at sunrise according to both these *Siddhāntas*, it was no expunged *tithi*. But it was an expunged *tithi* according to the *Ārya-Siddhānta*.

221.—In the *Vīlināthasvāmin* temple at *Tiruvīlīmīlalai*.¹

1 Svast[i] śri [||*] [Tiribuvanach]chakka[ravat]t[i]ga| śr[i]-²Rājendra-[Śo]adēvar[kku
yā[uḍu] 1[8]vadu³ [Kumba]-⁴nāyaggu [pārvva-pa]kshattu [pa]hcha[miyu]m
Budaṅ-k[i]lāmai[yum] peṅga Utt[i]rāḍa[ttu nāl].

"In the 1[8]th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājendra-Chōladēva,—on [the day of] *Uttarāshāḍhā*, which corresponded to a Wednesday and to the fifth *tithi* of the [first] fortnight of the month of [Kumbha]."

In the month *Kumbha*, the *nakshatra* *Uttarāshāḍhā* can occur only between the 8th and 11th *tithi* of the dark fortnight, in the month *Tulā* between the 5th and 8th *tithi* of the bright fortnight. We must therefore read *Tulā* in the inscription. The details of the date would be right if we assume that the fifth *tithi* has erroneously been quoted instead of the sixth. For, on Wednesday, the 10th October 1263, the 6th *tithi* of the bright fortnight of *Tulā* ended about 10 *ghaṭikās*, and the *nakshatra* *Uttarāshāḍhā* about 20 *ghaṭikās* after mean sunrise at *Lankā*.

222.—In the *Mantrapuriśvara* temple at *Kōvilūr*.⁵

1 [Sva*]st[i] śr[i] [||*] [Tribhuvana]chchakkara[vat]tiga| [śri]-R[ā]jēndira-
[Ś]s[ā]d[ē]varkku yāṇḍu [22] ā[vadu] Kumba⁶-nāya[ṅgu] a[para]-pakshattu
sha[shthi]yum Tiṅ[gaṭ]-k[i]lāmai

2 p[e]ṅga Śōdi-nāl.⁷

"In the [22]nd year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājendra-Chōladēva,—on the day of *Svāti*, which corresponded to a Monday and to the sixth *tithi* of the [second] fortnight of the month of *Kumbha*."

I cannot verify this date satisfactorily. The *tithi* or the *nakshatra* must be wrong; for, the sixth *tithi* cannot coincide with the *nakshatra* *Svāti*. The nearest approach to the given date is in the twentieth year, Monday, the 14th February 1267 A.D., on which day the *nakshatra* *Svāti* commenced about sunrise; but it was the 4th *tithi* of the dark fortnight of *Kumbha*, which ended about 18 *ghaṭikās* after mean sunrise.

No. 12.—DATES OF PANDYA KINGS.

By PROFESSOR H. JACOBI, PH.D., BONN.

V. Venkayya, M.A., Rai Bahadur, has sent me for examination the text and English translation of 17 Pāṇḍya dates, of which I herewith publish 15. In some cases my results

¹ No. 412 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² The syllable *rā* is denoted by an abbreviation.

³ The word *vadu* is expressed by a flourish added to the figure 8.

⁴ Between the letters *ba* and *nā* there is a symbol which may represent either *a* or the *ā*-sign. The name of the month is not quite clear. It may also be read [Tulā].

⁵ No. 216 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁶ There is some unaccountable space between the aksharas *ka* and *m* of *Kumba*.

⁷ The length of *nā* is inserted below the line.

are not satisfactory; still I thought it advisable to state what they are since they may be useful either for further consideration of historical questions involved by the inscriptions or for deciding the uselessness of the dates as being altogether wrong.

Nos. 90-94 enable us to fix the commencement of Jātavarman Vira-Pāṇḍya's reign, which has approximately been placed in 1310 A.D. by Mr. Krishna Sastri (*Annual Report on Epigraphy for 1908-09, Part II, § 27*). Four of these inscriptions quote, besides the details usually given in them, the corresponding solar day; thereby, as stated by Prof. Kielhorn (above, Vol. VI. p. 301), we can find the precise equivalent, though the year is not stated in any era, the regnal year only being given. For, as a given solar day may be coupled with any of the thirty *tithis* and of the seven week-days, a given combination of these three items will, on the average, occur only once in $7 \times 30 = 210$ years, and the chance will be still rarer if the *nakshatra* is mentioned, as is usually the case. In No. 89 the *tithi* is not given, but the combination of the remaining three items is such as will recur only once in about 150 years.

In order to solve the problems to which such dates give occasion, I have developed my tables (above, Vol. I) in detail for several centuries, and with their help the task became an easy one. These developed Tables will be published in book form in the *Encyclopædia for Indo-Aryan Research*. I shall there explain the method of solving the problem in question.

I now proceed to discuss the results of my examination of the dates in Nos. 90-94. They may be summarised as follows:—

Jātavarman Vira-Pāṇḍya (September 29, December 1, A.D. 1295).

No. 90. 6th year: 28th September 1302.

No. 91. 22nd year: 3rd May 1318.

No. 92. 44th year: 2nd December 1339.

No. 93. 43 (Cor. 46)th year: 2nd August 1339.

No. 94. 46th year: 16th June 1342.

Nos. 90-92 show that the king must have commenced to reign between the 29th September and the 1st December 1295. With this date for the commencement of the reign No. 94 agrees if we read the regnal year as 46, as we may, since the second figure of 4[9] put in brackets in the transcript, may also be read 6 as stated in the note. In No. 93, the regnal year cannot be 46, since No. 92 is dated in the same year of our era. The date, 2nd August, shows that the 46th year has wrongly been given instead of the 43rd.

According to No. 89 Tribhuvanachakravartin Kulasekhara seems to have begun reigning in 1379-80 A.D. I should, however, not place too much reliance on this result, before it has been corroborated by more inscriptions of the same king. For, if in our inscription the wrong *nakshatra* had been quoted, as is rather frequently the case in these records, the calculated equivalent would of course be also intrinsically wrong.

No. 84 fixes the beginning of the reign of a Tribhuvanachakravartin Sundara-Pāṇḍya in A.D. 1237-38.

MĀRAVARMAN SUNDARA-PĀṇḍYA I. (A.D. 1216-35).

81.—In the Tiruttaliśvara temple at Tirupputtūr.¹

1 a. Svasti[i] śri [i] śri-kō-Mārupa[p]mar-āṇa Tiribu[va]-
pachohakkavattigaḷ Śōṇḍu valāṅgiy-aruliya śri-Sundara-Pāṇḍi-

2 yadēvaṅku yāṇḍu 20 vadu(din) edirām-āṇḍu [Ka]ṇṇi-nāyaru spara-[pakshat]t[u]
Viya[la]-kkilamaiyu[m*] shashthiyum perra Pūṣattu pāḷ.

¹ No. 129 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

"In the year opposite the 20th year (*of the reign*) of the glorious king *Maṛavarman* *alias* the emperor of the three worlds, the glorious *Sundara-Pāṇḍyadēva*, who was pleased to distribute the *Chōla* country,—on the day of *Pushya*, which corresponded to the sixth *tithi* and a *Thursday* of the second fortnight of the month of *Kanyā*."

The date seems to correspond to *Thursday*, the 18th September 1236 A.D. That day was *Āśvina* *badi* 2 as required, the second *tithi* ending about 36 *ghaṭikās* after mean sunrise at *Laṅkā*. But the day was coupled with the *nakṣatras* *Āśvini* and *Bharanī*, and not, as quoted in the inscription, with *Pushya*. It is impossible, on any supposition, that *Āśvina* *badi* 2 should be coupled with *Pushya*; the *nakṣatra* will always be one between *Āśvini* and *Mṛigaśīras*, and never beyond the latter.

JATĀVARMAN SUNDARA-PĀṇḌYA I. (?)

(A.D. 1251 to 1261).

82.—In the *Vijināthasvāmin* temple at *Tiruvīlīmīlalai*.¹

- 1 *Kōr-Chaḍapan*(p)mar ²*Tiniribuvunach[cha]ttaravattiga* ³*Sundara-Pāṇḍiyadēvarkku*
⁴*ḍuṇḍu* 2 [*vaḍu*] *iraṇ[d]āvaḍu* *Danu-nāyaṛru* *apara-paśakṣat[tu⁵ cha]tu[r⁶]* *daśi-*
yum Nāyaṛ[u-kkiḷa]mmai⁶.
 2 *yum perṛa Āyiliyattu na(nā)l*.

"In the 2nd—second—year (*of the reign*) of king *Jatāvarman* (*alias*) the emperor of the three worlds, *Sundara-Pāṇḍyadēva*,—on the day of *Āślēṣhā*, which corresponded to a *Sunday* and to the fourteenth *tithi* of the second fortnight of the month of *Dhanu*."

In this date, the wrong fortnight is cited; for, in the month of *Dhanu* or *Pauṣa*, *Āślēṣhā* cannot be coupled with *badi* 14, but only with *sudi* 14. However, the week-day does not come out right in either fortnight, if we assume the king to have been *Jatāvarman Sundara-Pāṇḍya* II. For, in K.Y. 4378 (= 1276 *ff.* A.D.) *Pauṣa* was expunged, and both *sudi* 14 and *badi* 14 falling in the solar month of *Pauṣa* were not *Sundays*. The same holds good with *Pauṣa sudi* 14 and *badi* 14 of the preceding year. Assuming the king to have been the first of this name, the week-day comes out right for K.Y. 4354 *Pauṣa sudi* 14 corresponding to *Sunday*, the 4th January 1254. But the *nakṣatras* coupled with that day were *Punarvasu* and *Pushya*; on the next day occurred *Āślēṣhā*.

JATĀVARMAN SUNDARA-PĀṇḌYA.

83.—In the *Vijināthasvāmin* temple at *Tiruvīlīmīlalai*.⁷

- 1 *Svast[i]* *śr[i]* [*||*•] *Kō-Chchaḍapanmar* *Tr[i]bhuvanachchakravatt[iga]* *śr[i]*-
Su[ndara-Pāṇ]ḍya-dēva[rkku yāṇḍu] *eṭṭāva[d]u* *Dhanu-nāyaṛru pārvva-pakṣattu*
aṣṭami[yu]m Velli-[k]k[i]lammaiyum perṛa Rē-
 2 *vati-nā*l.

"In the eighth year (*of the reign*) of king *Jatāvarman* (*alias*) the emperor of the three worlds, the glorious [*Sundara-Pāṇḍyadēva*],—on the day of *Rēvatī*, which corresponded to a *Friday* and to the eighth *tithi* of the first fortnight of the month of *Dhanu*."

¹ No. 395 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² Read *Trībhuvanachchakravattiga*.

³ A symbol resembling the figure 4 is engraved before *Su*. Perhaps it stands for *śrī*.

⁴ Read *yāṇḍu*.

⁵ Read *pakṣattu*.

⁶ Read "*kki/ama*".

⁷ No. 411 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

I have calculated the date for both Jaṭavarman Sundara Pāṇḍya I. and II.; in both cases, the result is not satisfactory. I give them here. In 1258 A.D. Pausa was an expunged month; if we assume that *sudi* 8, falling in solar Pausa, was intended, we find that it ended 4 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā on Thursday, the 5th December, and the *nakṣatra* Rēvati began only 15 *ghaṭikās* after sunrise. Therefore, the date would be right, if the eighth *tithi* had been wrongly quoted instead of the ninth.—Now assuming the king to be the second of his name, the date would fall in 1292 A.D. The calculation proves that on Friday, the 19th December 1292 A.D., the 9th *tithi* ended a few *ghaṭikās* before the end of the day according to all Siddhāntas, and the 8th *tithi* ended on Thursday. But as the *nakṣatra* Rēvati ended about 5 *ghaṭikās* before sunrise of Friday, it could not have been coupled with that day.

TRIBHUVANACHAKRAVARTIN SUNDARA-PĀṇḌYA (A.D. 1237-38 to ?).

84.—In the Tiruttaliśvara temple at Tirupputtūr.¹

- 1 ||l ॐ Svasti śri ||* Tribhuva[ṇa]chechakravattiga|
 śri-Sundara-Pāṇḍiyadēvarṇu yāṇḍu 2 pḍavad[u] Dhanu-nāyarṇu 11 ndi[ya]d[i]-
 yum pūrvva-pakshattu daśamiyum
 2 Budhan-kiḷamai[ya]m [p]erra Aśvati-nāḷ.

"In the 3rd year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍyadēva,—on the day of Aśvinī, which corresponded to a Wednesday, to the tenth *tithi* of the first fortnight and to the 11th solar day of the month of Dhanu."

Between 1200 and 1500 A. D. there is but one day which fulfils all requirements of the date of our inscription, viz. 4340 Kaliyuga, Pausa *sudi* 10, which corresponds to Wednesday, the 7th December 1239 A.D. On that day, at mean sunrise at Laṅkā, the 10th *tithi* of the first fortnight of the month Dhanu (Pausa) was running, and ended about 42 *ghaṭikās* afterwards, and the *nakṣatra* Aśvinī had begun 7 *ghaṭikās* before mean sunrise at Laṅkā and ended about 49 *ghaṭikās* after it. Accordingly, this king began to reign in 1237-38 A.D.

JATĀVARMAN SUNDARA-PĀṇḌYA II. (?)

(A.D. 1275-76 to 1290).

85.—In the Viḷināthasvāmin temple at Tiruvilimilalai.²

- 1 Svasti [śri ||]³ K[ṛ]ṇ-Chaḍai[paṇ]mar T[i]ru[b]uṇaṇachechakka[rava]tt[i]ga| śr[i]-
 Śu[ṇ]dara-P[āṇḍi]yadē[va]rṇu yāṇ[ḍu] 9 vadu Tuḷā-nāyar[r]u [a]pura-pakshattu
 saptamiyum [N]āyarṇu-kkiḷa-
 2 maiyum per[ra] P[ṇ]ḍattu nāḷ.

"In the [9]th year (of the reign) of king Jaṭavarman (*alias*) the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍyadēva,—on the day of Pushya, which corresponded to a Sunday and to the seventh *tithi* of the second fortnight of the month of Tuḷā."

The week-day does not come out right for the 9th year of either Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I. or II. I have calculated the years 1259, 60, 61 and 1283, 84, 85 A.D.

¹ No. 130 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² No. 414 of the same collection for 1908.

³ The punctuation after *śri* is not distinct; the existing traces seem to point to the reading *Om*.

JAṬĀVARMAN SUNDARA-PĀṆDYĀ II.

(A.D. 1275-78 to 1290).

86.—In the Mantrapuriśvara temple at Kōvilūr.¹

- 1 Svasti [śri]² [||*] Kō=Ch[cha]ḍapaṃmar-āṇa Tiriba[va]ṇachchakkarava.
 2 ttiga[] Śu[ṇ][dara]-Pāṇḍiyadēvaṅku yāṇḍu 14 vadu Sīm-
 3 ha-nāyarṇu pūrvva-pakshattu trit[ra]ḡaiyum³ Budaṇ-kiḡamaiyum
 4 perṇa Attattu nā].

"In the 14th year (of the reign) of king Jaṭāvarman *alias* the emperor of the three worlds, Sundara-Pāṇḍyadēva,—on the day of Hasta, which corresponded to a Wednesday and to the third *tithi* of the first fortnight of the month of Sīmha."

The date of this inscription is K.Y. 4391, Bhādrapada sudi 3 = Wednesday, the 9th August 1290 A.D. For, on that day the 3rd *tithi* of the first fortnight of Bhādrapada (Sīmha) ended about 46 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā and the *nakṣatra* Hasta began about 9 *ghaṭikās* after mean sunrise.

KŌṆĒRIMĒLKOṆḌĀṆ JAṬĀVARMAN SUNDARA-PĀṆDYĀ.

87.—In the Nilakanṭhēśvara temple at Veḍāl.⁴

- 1 [Sva*]sti śri [||*] Kōṇērīmēlkoṇḍāṇ kōr=Chadapaṃmar Tirubuvachchakkaravattigal
 śri-Sundara-Pāṇḍiyadēvaṅku yāṇḍu paḍi[ṇ-mū]ṇrāvadiṇ=edir mu(mū)ṇrāvadu
 Karkāḍaga-nāyarṇu pūrvva-pakshattu saptam[iy]um Budaṇ-kiḡamaiyum perṇa
 Attattu nā].

"In the third (year) opposite the thirteenth year (of the reign) of Kōṇērīmēlkoṇḍāṇ king Jaṭāvarman (*alias*) the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍyadēva,—on the day of Hasta, which corresponded to a Wednesday and to the seventh *tithi* of the first fortnight of the month of Karkāṭaka."

[Professor Jacobi has not recorded the results of his calculation of this date.—Ed.]

MĀRAVARMAN KULASĒKHARA I. (A.D. 1288-1308).

88.—In the Sundararāja-Perumāḷ temple at Poṇ-Amarāvati.⁵

- 1 ௨. [Śri] Svatt[i](sti) kō-Māru[pa]-
 [ṇma*]r-āṇa(āṇa) Ti[ri*]buvachchakkaravatt[i]ḡal=emmaṇḍalamuṇ-gonḍ-araḡiya
 Kulasēga-
 2 raḍēvaṅku yāṇḍu 18 vadu Sīmha-nāyarṇu [pū]rvva-pakshattu pañchamiyum
 Tiṅḡaḡa⁶-kiḡamaiy[u]m perṇa Utt[i]rāḍattu nā].

"In the 18th year (of the reign) of king Māra[varman] *alias* the emperor of the three worlds, Kulasēkharadēva, who was pleased to take every country,—on the day of Uttarā-shāḍhā, which corresponded to a Monday and to the fifth *tithi* of the first fortnight of the month of Sīmha."

The date of the inscription seems to correspond to Monday, the 6th August 1295 A.D., on which day the 5th *tithi* of the month of Sīmha (Bhādrapada) ended, about 52 *ghaṭikās*

¹ No. 214 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² The punctuation after the syllable *śri* is indistinct.

³ Read *trityasi*.

⁴ No. 69 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁵ No. 21 of the same collection for 1909.

⁶ Read *Tiṅgaḡa*.

after mean sunrise at Laṅkā. But the *nakṣatra* was Chitrā. It may be remarked that the *nakṣatra* Uttarāṣāḍhā can never be coupled with Bhādrapada sudi 5, as required by the inscription.

TRIBHUVANACHAKRAVARTIN KULASĒKHARA (A.D. 1379-80 to ?).

89.—In the Tiruttaḷiśvara temple at Tirupputtūr.¹

1 [S]vasti [śri] [||*] [T]ribhuvanachakravattiga! śri-Kulasēkharade[va]rka
y]āṇḍu 4 vadin=edi[rā]m=a[ṇḍu] Kar]kaḍaga-[nā]yarr-irubattē[ān-tiyadi] Śaṇi-k-

2 [k]i[am]aiyum perra Rōsaṇi-nā.

"In the year opposite the 4th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Kulasēkharadēva,— on the day of Rōhiṇi, which corresponded to a Saturday (and) to the twenty-seventh solar day of the month of Karkāṭaka."

The only day between 1200 and 1500, which I found to correspond to the date of the inscription, would be Saturday, the 25th July 1383 A.D.; it was the 27th solar Karkāṭaka, (Śrāvapa *baḍi* 10) and the *nakṣatra* was Rōhiṇi. This king therefore would appear to have commenced reigning 1379-80 A.D.

In the years 1262 A.D., 23rd July, and 1475, 25th July, the 27th solar Karkāṭaka fell on a Saturday and the *nakṣatra* was the next after Rōhiṇi, viz. Mrigaśīras; we need therefore take no account of these years.

[The alphabet in which the inscription is engraved shows that it must be older than A.D. 1200.—Ed.]

JAṬĀVARMAN TRIBHUVANACHAKRAVARTIN VĪRA-PĀṆḌYA (A.D. 1295-1342 ?).

90.—In the Viḷināthasvāmin temple at Tiruvīḷimīlalai.²

1 Svast[i] śri:—³Kōr=Chadāpanmar Tirubuvanachchakravattiga! śri-Vira-
Pāṇḍiyadēvaṛka yāṇḍu 6 vadu⁴ āṇvadu

2 [Ka]ṇṇi-nāyarru pāruva-pa[k*]shattu shatti(shṭhi)yum Velli-kki[amai]yum perra
Mūlattu nāl.

"In the 8th—sixth—year (of the reign) of king Jaṭāvarman (alias) the emperor of the three worlds, the glorious Vira-Pāṇḍiyadēva,— on the day of Mūla, which corresponded to a Friday and to the sixth *tithi* of the first fortnight of the month of Kanyā."

The date of this inscription corresponds to Friday, the 28th September 1302 A.D. On that day, the 6th *tithi* of the first fortnight of Āśvina (Kanyā) 4403 Kaliyuga ended 6 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā and the *nakṣatra* Mūla was running till about 15 *ghaṭikās* after mean sunrise.

91.—In the Tiruttaḷiśvara temple at Tirupputtūr.⁵

1 Śri-kō=Chchadāpanmar=āpa Tribhuvanachchakravatti[ga]! śri-Vira-[P]āṇḍiyadēvaṛku
yāṇ[ḍu] 22[vadu⁶] I]shaba-nā[ya]rru [4]tēdiyum⁷ pū[rva-pa]kshattu
[dvi]tiyaiyum perra Rō[hi]ṇi-n[ā]ḥ.

¹ No. 101 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² No. 401 of the same collection.

³ In the syllable *kō*, the *ś* of the *ś*-sign is corrected from *tri*.

⁴ *Vadu* is expressed by a flourish added to the figure 6.

⁵ No. 128 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁶ *Vadu* is also expressed by a symbol.

The word *tēdi* is expressed by a symbol.

"In the 22nd year (*of the reign*) of the glorious king Jaṭavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Vira-Pāṇḍyadēva,—on the day of Rōhiṇī, which corresponded to the second *tithi* of the first fortnight and to the [4]th solar day of the month of Rishabha."

I take this date to correspond to Sunday, the 3rd May 1318 A.D. This day was actually the 8th solar Rishabha (Jyaishṭha), not the 4th as found in the transcript of the inscription; the 2nd *tithi* of the first fortnight of Jyaishṭha (Rishabha) ended about 13 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā, but the *nakshatra* Rōhiṇī had ended about 26 *ghaṭikās* before sunrise. It would therefore appear that the *nakshatra* quoted was that current at the beginning of the *tithi*, though it had ended before the day which is called after that *tithi*.

92.—In the Tiruttalīśvara temple at Tirupputtūr.¹

- 1 Svast[i] śri [||*] Kō-Chohaḍaivaṇ[mar-āṇa] Tr[i]bhuvapaḥchakravatt[i]ga| śri
Vira-Pāṇḍiyadēvaṅku yāḍu 44 vadu Dhanu-nāyaṅgu
2 5 tēdiy[um]² pūrvva-pakshattu prathamaiyum Bṛihaspati-vāramum perṛa Mūlattu
nā].

"In the 44th year (*of the reign*) of king Jaṭavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Vira-Pāṇḍyadēva,—on the day of Mūla, which corresponded to a Thursday, to the first *tithi* of the first fortnight and to the 5th solar day of the month of Dhanus."

This date corresponds to Thursday, the 2nd December 1339 A.D., on which day the first *tithi* of the first fortnight of Pausha (Dhanus) ended 32 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā, and the *nakshatra* Mūla was current at sunrise and ended about 41 *ghaṭikās* after it.

93.—In the Tiruttalīśvara temple at Tirupputtūr.³

- 1 Svasti ś[r]i [||*] Kō-Chohaḍaivaṇmar-āṇa Tr[i]bhuvapaḥchakravattiga| śri-Vira-
Pāṇḍiyadēvaṅku yāḍu 46 vadu Karkaḍaga-nāyaṅgu 1[4 tēdi]⁴
2 pūrvva-pakshattu [pa]ñjamiyum Sōmavāramum perṛa Uttirattu nā].

"In the 46th year (*of the reign*) of king Jaṭavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Vira-Pāṇḍyadēva,—on the day of Uttara-Phalguni, which corresponded to a Monday and to the fifth *tithi* of the first fortnight (and) to the 14th solar day of the month of Karkaṭaka."

This date apparently corresponds to Monday, the 3rd August 1339 A.D. On that day, the fifth *tithi* of the first fortnight of Śrāvaṇa (Karkaṭaka) ended about 15 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā, and the *nakshatra* Uttara-Phalguni was current at sunrise, and ended about 6 *ghaṭikās* after it. However, the calculated date was actually the 15th solar Karkaṭaka, and not the 14th as stated in the inscription.

94.—In the Tiruttalīśvara temple at Tirupputtūr.⁵

- 1 [a-] Svasti śri [||*] Kō-Chohaḍaivaṇmar-āṇa Tr[i]bhuvapaḥchakravatt[i]ga|
śr[i]-Vira-P[ā]ṇḍiyadēvaṅku yāḍu 4[9]⁶ vadu Mithuna-
nāyaṅgu , 21 tēdim⁷ pūruva-pakkattu tuvādeṣiyum Āditya-v[ā]ramu[m] p[e]rṛa
Anilattu nā].

¹ No. 122 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² The word *tēdi* is expressed by a symbol.

³ No. 119 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁴ The word *tēdi* is expressed by a symbol.

⁵ No. 120 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁶ The figure in brackets may also be read 6.

⁷ *Tēdi* is denoted by a symbol; *tēdim* stands for *tēdiyuma*.

"In the 4[9]th year (*of the reign*) of king Jaṭavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Vira-Pāṇḍyadēva,— on the day of Anurādhā, which corresponded to a Sunday, to the twelfth *tithi* of the first fortnight and to the 21st solar day of the month of Mithuna."

The date corresponds to Sunday, the 18th June 1342 A.D. On that day, at mean sunrise at Laṅkā, the 12th *tithi* of the first fortnight of Āshāḍha (Mithuna) and the *nakshatra* Anurādhā were current, the former ending about 24 *ghaṭikās*, and the latter 45 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā. And the day actually was the 21st solar Mithuna.

JATĀVARMAN VIKRAMA-PĀṆDYA.

95.—In the Tiruttalīśvara temple at Tirupputtūr.¹

- 1 ||| ॐ Svasti śr[i] [||*] Kō-Chhaḍaipanmar-āṇa Tr[i]bhuvanaachchakravatt[i]ga
śrī-Vikrama-Pāṇḍiyadēvaṅka yāṇḍu 8[vadi]ṇ² edir 14 āvadu
- 2 Śak-ābdam 1344ṇ mēl śellāniṅga Śubhakṛi³-varuṣham Dhanu-ravi 19 tēdi⁴
pūrvva-pakshattu tritigaiyūm Buda-vāramuṁ perra Tiruvōṇattu
- 3 nā].

"In the 14th (year) opposite the 8th year (*of the reign*) of king Jaṭavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Vikrama-Pāṇḍyadēva,— in the (cyclic) year Śubhakṛit, which was current after the (expiry of the) Śaka year 1344,— on the day of Śravaṇa, which corresponded to a Wednesday and to the third *tithi* of the first fortnight (and) the 19th solar day (when) the Sun (was in) Dhanu."

This date apparently corresponds to Wednesday, 18th December 1422 A.D., the corresponding Jovian year of southern reckoning being Śubhakṛit. But the third *tithi* has wrongly been quoted for the second. For, on the calculated day which was the 19th solar Dhanu, the 2nd *tithi* of the first fortnight of Pausa (Dhanu) was current at sunrise at Laṅkā and so was the *nakshatra* Śravaṇa. The third *tithi* began about 5 *ghaṭikās* after mean sunrise at Laṅkā, and the *nakshatra* Śravaṇa ended about 52 *ghaṭikās* after sunrise. It would therefore appear that the current *tithi* has been quoted instead of the one which ended on that day.

No. 13.—GOHARWA PLATES OF KARNADEVA.

By PROFESSOR E. HULTSCH, PH.D.; HALLE (SAALE).

These plates were found, whilst ploughing, in a field in an old fort at Goharwa, a village in the Manjhanpur tahsil of the Allahabad District. The finder was a Kewat. He states that his plough turned up the plates and broke the ring which fastened them together. The find was rescued from him by one Rampath, a zamindar of Mawai Kalan, and produced first before the Collector, and then, by the Collector's directions, before Mr. E. A. H. Blunt, C.S., Sub-Divisional Officer, Karwi, Banda district, who sent the plates to Rai Bahadur Venkayya. I edit the inscription from two sets of ink-impressions received from Mr. Venkayya.

These are two copper plates, resembling ordinary trays, which fit one into the other and form a compact box, with corresponding ring holes at the bottom of the first and at the top of the second plate. They were originally held together by a ring, in such a way that the

¹ No. 124 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

² The syllables *vadi* are expressed by a flourish added to the figure 8.

³ Read *Śubhakṛit*.

⁴ The word *tēdi* is expressed by a symbol.

inscription was inside. The box measures nearly 15½ inches in length and about 11½ inches in breadth. The second plate, which fits into the box, is a little smaller than the first. The depth of the margin of each plate is about ½ inch. When Mr. Venkayya examined the plates, the seal had no ring and was detached from the plates. It is bell-shaped and has an almost circular surface which measures 3 inches in diameter. The upper portion of the seal bears, in relief, a seated figure of the goddess Lakshmi,¹ facing the front and attended by two elephants pouring water over her. At the bottom is a bull couchant, facing the proper right, between two indistinct symbols (drums?). Across the centre is engraved the name of the king who issued the plates:—

श्रीमत्कर्णदेवः ॥

Thanks to the peculiar arrangement by which the inscription was protected from damage the writing is on the whole well preserved. The language of the inscription is Sanskrit, prose (ll. 1, 33-44, 49) and verse (ll. 1-33, 45-49). The metre is irremediably wrong in two places (ll. 9, 20).

The alphabet is an early type of Nāgarī. व is nowhere distinguished from व. य is often written like प, and च like व. The three letters घ, ञ, and द्य are very similar in shape. If at the end of a line no spare place was left for the next *akṣara*, the engraver has filled up the line by a vertical dash. The end of a section is marked by the symbols ॥ छ ॥ in three cases (ll. 33, 35, 44).

As regards orthography, the vowel *ri* is expressed by *ra* in *grahā* (l. 5) and takes the place of the syllable *ri* in *tribhuvana* (l. 4). Instead of the vowel *ī* a *u* is employed in *kupta* (l. 28). The palatal sibilant occurs instead of dental *s* in *śrūta* (l. 26), and *ś* for *s* in eight instances (*bhṛīṣam* and *āsā*, l. 15; *suṇḍā*, l. 23; *asvapati*, l. 34; *sākhinā* and *sarmmaṇā*, l. 40; *sukla*, l. 41; *vaiśā*, l. 48). The *anuvāra* is replaced by *n* in *yaśāsi* (l. 32), *kḥ* by *śh* in *mayūśha* (l. 3), *ṇ* by *n* in *grihṇāti* (l. 46), *ph* by *p* in *pāṭhāra* (ll. 15, 24), and *y* by *j* in *iyāja* (l. 33). Other vulgar forms are *tāmra* for *tāma* (l. 32), *sāmra* for *sāma* (l. 39), *sirmā*² for *sīmā* (l. 39), *Kośamva-pattalāyām* for *Kauśāmba-pattalāyām* (l. 37), and *utkīrṇatām* for *utkīrṇam* (l. 49).

In the prose portion of the inscription, the rules of *sandhi* are not always observed, and even in the metrical portion, the *sandhi* is neglected in °*chayaik tasmāt* (l. 18). Two cases of wrong *sandhi* are °*vandyaś Chāndra*° (l. 11) and °*chaturātramēka*° (l. 30). Final *t* is often written in the Hindi way without the *virāma*, and after such a *t* the *sandhi* is neglected in °*śṛṣṭatvetālo*° (l. 26), °*vśāt mēcā* (l. 30), and °*śrīmatsarvathī*° (l. 42).

The inscription opens with 30 verses praising the (Kalachuri) king Karṇadēva and his ancestors. Three of these verses (1, 12, 18) are found also in the Benares plates of the same king,³ and the two first in the Rewah plate of Vijayadēva.⁴ After an invocation of Brahman (verse 1) and Brāhmī (v. 2), the genealogy starts from the Moon, from whom was produced Budha, the progenitor of Purūravas (v. 3). Among the kings of the race of the Moon was Bharata (v. 4). The panegyrist next mentions the thousand-armed Haihaya emperor (Arjuna) who captured the demon Rāvaṇa (v. 5 f.). The first historical person is Lakshmanarājadēva, who defeated the kings of Vaṅgāla, Pāṇḍya, Lāṭa, Gurjara, and Kāśmīra (v. 8). His son was the 'moon among the kings of Chēdi,' Yuvarājadēva (v. 10), who became a supreme ruler

¹ In Captain Wilford's description of the seal of the Benares plates of Karṇadēva, the goddess is erroneously called Pārvatī; see above, Vol. II. p. 297.

² Compare Tamil *śirmā* and *śīrma* for *śīmā* and *śīrā*.

³ Above, Vol. II. p. 305 ff., verses 1, 16, 26.

⁴ *Ind. Ant.* Vol. XVII. p. 228.

(*Paramēśvara*, v. 12). His son was Kōkalla (v. 13), whose son, again, was Gaṅgēyadēva, the conqueror of the kings of Kira, Aṅga, Kuntala, and Utkala (v. 17). His son was Karṇa (vv. 19, 30), king of Chēdi (vv. 25, 29). It will be observed that the panegyric portion of the inscription contains nothing of historical interest besides the bare names of a few Kalachuri kings who are already known to us from other sources.

The prose portion of the inscription (l. 33 ff.) records a grant of land made by "this *Paramabhaṭṭāraka Mahārājādhirāja Paramēśvara*, the devout worshipper of Mahēśvara (Śiva), the lord of Trikalīṅga, the glorious Karṇadēva, who meditated at the feet of the P. M. P., the glorious Vāmadēva,¹ the glorious Karṇadēva who has acquired by his own arm the sovereignty of the triad of kings, (*viz.*) of the Aśvapati, the Gajapati, and the Narapati,—being in good health (*and residing*) at the camp of victory pitched at the holy Karṇa-tirtha."

Among the officers to whom the king's order was addressed, the following are specified: *mahādēvi*, *mahārājaputra*, *mahāmantrin*, *mahāsārdhivigrahika*, *mahāmātya*, *mahādharma-dhikarāṇika*, *mahāpratihāra*, *mahākṣapāṭalika*, *mahābhāṇḍāgārika*, *mahāsāmanta*, *mahāpramatavāra*, and *mahāsivasādhanika* (ll. 35-37).

The object granted was the village Chandapahā in Kōśamba-pattalā (l. 37). The donee was "the Brāhmaṇa *Paṇḍita-śrī-Sāntīśarman*, son of *Āvasathika-Mālhat*, grandson of *Upādhyāya-Silā*, (*residing at*) *Vidabhi*, of the *Kauṇḍinya-gōtra*, with the three *pravaras* *Āṅgiraśa*, *Āmbarisha*, and *Yauvanāśva*, (*and*) studying the *Vājasaneyā-śākhā*" (l. 39 f.).

The date of the grant was "during the administration (*vyavahara*) renowned by the glorious Karṇa," in the seventh year, in the month Kārttika, on the Kārttikī full-moon tithi of the bright fortnight, on Thursday" (l. 41 f.). These details answer quite regularly to Thursday, 5th November, A.D. 1047: see Dr. Fleet's remarks, p. 146 below.

Before making the grant, the king had "bathed in the Gaṅgā at the holy Argha-tirtha and worshipped the divine lord Śiva" (l. 42).

Ll. 45-49 contain six of the usual benedictory and imprecatory verses. At the end we are informed that "this (*edict*) was written by *Karāṇika-śrī-Sarvānanda* and engraved by *Vidyānanda*" (l. 49).

Among the geographical names mentioned in the grant, I cannot localise any besides Kōśamba-pattalā, which is a vulgar form of Kausāmba-pattalā, 'the district of Kausāmbi.' The same term occurs as Kōśamba-pattalā in a grant of Jayachandra of Kanauj,² and the Karra inscription of Yaśahpāla³ refers to a village in the Kausāmba-maṇḍala, 'the province of Kausāmbi.' Manjhanpur, the headquarters of the tahsil in which the Goharwa plates were found, lies west of Allahabad. The same remark applies to Kosam, which used to be identified, without hesitation, with the ancient city of Kausāmbi. Mr. V. A. Smith has proposed to locate Kausāmbi further south, near Bharhut;⁴ while Major Vest would place it at Gārgi.⁵ But the finding of the present record at Goharwa in the Manjhanpur tahsil is another item of evidence showing that the country west-north-west of Allahabad between the Gaṅgā and Yamunā rivers must have formed part of the province of Kausāmbi. Regarding Goharwa Mr. Blunt states that there are several temples, Jaina and others, inside the 'fort' in which the plates were found. I would suggest that this site might be carefully examined by one of the officers of the Archaeological Department.

¹ Compare Professor Kielhorn's remarks above, Vol. II. p. 298 f.

² *I.e.*, apparently, 'during the reign of king Karṇa.'

³ *Ind. Ant.* Vol. XVIII. p. 137.

⁴ *Colebrooke's Misc. Essays*, Vol. II. p. 246.

⁵ *J. R. A. S.* 1898, p. 511.

⁶ *Id.* 1904, p. 262.

TEXT.¹*First Plate; Second Side.*

- 1 श्री² स्वस्ति ॥ श्री ब्रह्मणे³ नमः ॥ निर्गुणं व्यापकं नित्यं शिवं पर[म]-
कारणं । [भ]ावयाह्यं परं 'द्योतिस्तस्मै सङ्ग्रहाणे⁴ नमः ॥ [१*] श्वे
हृदयचेत्रे वल्लीमिव रोपयन्ति
- 2 यां मुनयः ॥ मोक्षमहाफलजननी ब्राह्मी⁵ स[स्म]ापि सा जयति ॥ [२*]
चीरोदधेरपरिमियसुधानिधानमाविर्वभूव⁶ भवभूषणमिन्दुरेषः ।
- 3 अस्मादजायत बुधः⁷ स किल चित्तीशमाद्य⁸ पुरुरवसमाप तनूजरत्नं ॥ [३*]
इति महति सुधामयूषवंशे¹⁰ नृपतिरजायत मौक्तिकायमानः ॥
- 4 अलभत भरतस्य चक्रवर्ती¹¹ तुभुवनभूषणभूयमेकमेव ॥ [४*] अचेदितो-
दितकुले¹² जगतीपतोनामीशः कमादजनि हैहयचक्रवर्ती [१] य-
- 5 स्य प्रचण्डभुजपंजरमध्यवर्ती काराग्रहे¹³ हृत इव प्रसभं दशास्यः ॥ [५*]
वैरिध्वान्तभिदः सहस्रकरता¹⁴ भूपालचूडामणेर्यस्मादद्भुतवाहुव-
- 6 श्वविधुरो¹⁵ नक्तंचरयामणी¹⁶ हिलोक्तासितवाहुदण्डविहितः (:) श्रीकंठशैलोद्धतिः प्राग्वि-
क्रान्तममृन्वत¹⁷ स्वयमपि स्वमिन्दुजालोपमं ॥ [६*] यज्ञाग्नि-
- 7 धूमैः परितोषितेन्द्रास्तस्मादभूवन्वहवो¹⁸ नरेन्द्राः । राज्ये न येषां विरराम
वृष्टिर्विपक्षनारीनयनान्वुवाहैः¹⁹ ॥ [७*] वज्रालभङ्गनिपुणः परि-
- 8 भूतपा[ण्य]ी साटेशलुण्ठनपटुर्जितगुर्जरेन्द्रः । काश्मीरवीरमुकुटाञ्चितपादपीठ-
स्तेषु क्रसादजनि²⁰ लक्ष्मणराजदेवः ॥ [८*] आसीद्यदि-
- 9 जयप्रयाणजनितव्यायामस्वेदोदयोन्मज्जनसैनिकगात्रसिंदूरशिरःसिंदूरपुरो[रु]णः²¹ ।
त्वङ्गंतुङ्गतुरङ्गताडितमहाचोणी[सु]-
- 10 द(र)श्मोनिधिः पूषर्षो वैरिक्ठोरकंचदलनास्त्रसिंहवपूरैरिव²² ॥ [९*] साहित्य-
विद्याललनाभुजङ्गो²³ निःशेषवाचीधरणाय²⁴ शेषः । ततः स
- 11 जज्ञे जगदैकवंद्यो²⁵ चेदीन्द्रचन्द्रो युवराजदेवः ॥ [१०*] बौवनेन तनौ यस्य
प्रतापेनारिमर्हसु²⁶ । कुलाद्रिकु[चे]ज्वरिभि[स्त्रि]भिस्तुल्यं पदं (।)

¹ From ink-impressions received from Mr. Venkayya.² Expressed by a symbol.³ Read ब्रह्मणे.⁴ The Benares plates (above, Vol. II. p. 305, verse 1) read द्योति.⁵ Read सङ्ग्रहाणे.⁶ Read ब्राह्मी.⁷ Read 'वभूव'.⁸ Read बुधः.⁹ Read 'माद्य'.¹⁰ Read 'मयूष'.¹¹ Read चक्रवर्ती.¹² Read 'अचेदितो'.¹³ Read 'गुहे'.¹⁴ Read 'करता'.¹⁵ Read 'वाहुव'.¹⁶ Read 'शैः' । हिलोक्तासितवाहुः.¹⁷ Read 'ममृन्वत'.¹⁸ Read 'वहवो'.¹⁹ Read 'नान्वुवाहैः'.²⁰ Read 'क्रसा'.²¹ Instead of म of 'व्यायामस्वेदो' the metre requires a short syllable; read 'दीन्यव्यस्वेनिकगात्रसिंदूर'.²² Read 'ललनाभुजङ्गो'.²³ Read perhaps 'क्ठोरकंचदलनास्त्रःसिंहवपूरैरिव'.²⁴ Read 'निःशेषवाची'.²⁵ Read 'वाची'.²⁶ Read 'जगदैकवंद्यो'.²⁷ Read 'मर्हसु'.



From a photograph.

॥ अथ ह्येतन्मः ॥ तिगुं व्यापकनिर्णयवपननेको गणोसावग्राह्यपभाद्यात्स्वसद्वहाणेनमः ॥ शुद्धहृदयदेववल्लीमिवरापयान्ति
 २ यो गुरुतयः ॥ ॥ माकमहापत्नेजननो वास्तीन्त्रापिसा जयति कोरादव रप निमयसु वास्तिस्वतमा वि वन्तु वनवन्तुषा ॥ मिदुनधः
 ४ अस्मादजायत ववः साकलेक्षितोरा माघ पुत्रवत्समापतनृजवयो ॥ इतिमहात्मसमयधुषवरावृपतिनजयतमोक्ति कायघनः ॥
 ६ अलततनन तम्भवक वत्रिस्तुवनसूषणपामिकाप्रवा ॥ आदितादितकुलिङ्गतीपतीनामोराः कुमादजनिहृदयवक्तवतीदा
 ८ सप्रवाउन्मुङ्गपंजनमवावत्रीकोगायुस् ॥ ८ तहवपुससंदरासाः ॥ खेनिश्चत्रतिरः सहस्रकन नीतपालवृद्धमाणसिमादधुतवाहव
 १० वविपुमानकं वनशासणोदितला त्रासितजडादुवावोस्तः श्रीकंठरोलेदुतिः प्राप्तिक्तात्रममनतस्यधमोपस्थमिदुजातापमोषकुपि
 १२ ग्रामेः परिताषितजालादनुववहवा नागद्वीः गाधनायषाविनरामदमिद्विपकमायनयेनाबुवाहेगावन्तानन निगुणः प नि
 १४ भूतपाण्यालाहशलुडे नपङ्क्तिउक्ता निद्वनकाभोगवीनमुकुटावैतपादगाठस्तपु कमादजनिल ॥ आगनाजधुकी ॥ आसधधि
 १६ जयप्रधाणजनितव्यापामासायादाया न्मरुनसिनिकगात्रसिंदु गशिनः सिंदुगप्रताकणः त्वजंजुजतुगदगाडितमहाद्याणीह
 १८ दामोनिवः प्राप्तिवेनिकाठनकं वदल नश्चसिंदुषप्रनिनवा साह्यविद्याणलनातज्जोनिः राषवात्रोय नगाधाराधः ॥ ततः स
 २० डाहडागपिकवायावदीडवदो लुवगाडावः ॥ आवाननततोयसा प्रताषनात्रमर्दसु कुलादि कुन्ने सुगिनि सिंतिह्यु लोपद
 २२ दविान्नसोनकुमष्टककति प्रणयिनीमालेवमानुस्त्रुं कुशीणः समानपि नाकं पषगा नागकताविधि सावित्यातोसुवितमिमात्रेण
 २४ मनामुच्चैर्द वहास्त्रिनीयः साक्षात्पमस्वनः समतवसम्पकारावागावनात ॥ दिकोर्धननिस्वानयुपनिवयः ॥ आषालवृद्धमाणध
 २६ स्मादधुतविक्रमः कुमवशाकाकलनामानवतावाकपेद्विजयप्रचाणपणवः स्रगीजनसमान सैमजलनृपकायमहृतकोमा
 २८ तीनामसं ॥ आसाजयसमदसिंदुगगवासा ॥ अद्यात्पाद्यदायतकुनाः कुकुलो कशीद्याः प्रकायमातर्मिवाखवरनोपकुसायैत
 ३० काफालमेदुपधनिनिर्निगाथाः ॥ एस्मि सारवकप्रतवप्रजाताताजानिवावतासिवर्द्धमानतात्वपुनस्मिन्निवेद्योभाज्जातिता
 ३२ समतस्रमसाप्रलीना ॥ आक्रान्दध्वस्माउ सदाद्वेस्तु रतं गराः ॥ मुनोपात्यदु नकुत्रतागवाकानतागता ॥ कागापशुवदकी
 ३४ गनपतिदी प्रोदलञ्जावयोः तस्माकुत्रलतदुताजि नसिकोगाजिपादवोस्तवतायनाकारिकगीद्रकुमुदतनव्यापानसा नान्पना
 ३६ निर्जिह्वाकलेमवविर्सा मिजयस्तसुः स्वकायालुजः ॥ अमुण्डोतिलाततिख्यातं यदिरुद्ध र्यशः ॥ तस्यासदधुनाक्षितेदिबमादाप
 ३८ नदपुः ॥ अमिमाना नवमार्जिजानवनदिरातिपत्रसंकल्पतकस्तुः ॥ मिथुपराः कुमुदाकनसास्त्रिः सुतमस्रतसकल्लनरावि
 ४० यमागोकाभेदप्रसामत्रप्रतापप्रसगादिवा वनगो नगारो सुसासा आणो रसा ॥ अजुः ॥ सागुप्रावडावक्राभासकृष्याडानह
 ४२ म्रामाः ॥ वमोनयः ॥ एरासा ॥ अदिद्यापिद्रावडातिनी ॥ म्रुद्धीचतवनाता गदिकुङ्कनकुगायतागानेयतामुडावसाहलादतवसु
 ४४ वना ॥ पागभसनितायसा विपुलेशरवागादरा निदकन विवितामनादि गुणीकृतमर्पिता ॥ उदपुष्टाडाप्रविमिखित
 ४६ नपुमाभसमिकुतशीकनिपाधुक्तातपत्रापितमभुगाई यस्य प्रयाणपुतनामजा नान्नाहनाघविपकुगोत्रवस

- 12 दधे ॥ [११*] भूभारक्षमष्टक^१ श्रुतिप्रणयिनीमालंघ्यमानस्तनं^२ (1) कुर्वाणः
समरेपि नाकपथगानागच्छतो विद्धिषां^३ । विख्यातां भुवि भूरिमार्गग^४-
13 मनासुचैर्दधहाहिनीं यः साक्षात्परमेश्वरः समभवत्त्वय्यक् शिवाराधनात् ॥
[१२*] दिक्त्रयन्तनिखानयूपनिचयः^५ आपालचूडामणैस्त-
14 आदद्भुतविक्रमः क्रमवशात्लोकजनामाभवत् । चक्रे यद्विजयप्रयाणपणवः स्वर्गा-
ङ्गनास[ङ्ग*]मारम्भे मङ्गलतूर्यकार्यमहितचोणीप-
15 तीनां भुसं^६ ॥ [१३*] आसाजये^७ समदसिंधुरगंधरोषाद्यस्योद्यदायतकराः
ककुभां करीन्द्राः[१*] पूत्कारमार्त्तमिव^८ खेचरनायकस्य चक्रः
16 कपोलमधुपध्वनिभिर्निराशाः ॥ [१४*] यस्मिन्मुखैकप्रभवे प्रजानां तेजोनिवौ^९
चेतसि वर्त्तमाने । त[त्वे]^{१०} परस्मिन्नैव योगभाजां निता-
17 न्तमन्तस्तमसा प्रलीनां^{११} ॥ [१५*] आक्रामदूर्ध्वं^{१२} ब्रह्माण्डसंचट्टस्फुटितं यशः ।
मन्ये यस्येन्दुनक्षत्रताराद्याकारतां गतं ॥ [१६*] कारापंजरवद्वकी^{१३}
18 रत्नपतिर्दीप्तोङ्गलक्ष्मीचयैः^{१४} तस्मात्कुन्तलभङ्गभङ्गिरसिको गाङ्गेयदेवोभवत्^{१५} । येना-
कारि करीन्द्रकुम्भदलनव्यापारसारात्मना
19 निर्जित्योत्कलमवधिसीन्नि^{१६} जयस्तम्भः स्वकीयो भुजः ॥ [१७*] अगुणप्रेति
लोलिति ख्यातं यदिह दुर्यशः । ^{१७}लक्ष्मास्तदधुना धौतं दिव्यमादाय
20 तद्वपुः ॥ [१८*] अतिमनोरथमर्घ्यजने धनं दिशति यत्तत्^{१८} कल्पतरुस्तदः ।
रिपुयशःकुसुदाकरभास्करः^{१९} सुतमसूत स कर्णनराधि-
21 पम् ॥ [१९*] आक्रान्तदृप्तसामन्तप्रतापप्रसरादिव । चरणी रणशौण्डस्य
सोष्माणी यस्य रजतः ॥ [२०*] स्फुरद्भां वज्रचक्राभ्यामेक[व्य]जिन ह-
22 स्तयोः । वभार^{२०} यः त्रियं सा[च]ादिन्दोपेन्द्रविजृम्भिनीं^{२१} ॥ [२१*] ^{२२}सूर्वाहु-
तधराभारदिकुंजरकराय[तौ] । आनद्यतां^{२३} भुजौ यस्य हेलोहतवसु^{२४}
23 श्वरौ ॥ [२२*] त्याग[व्य]सनिनो यस्य विपुलं शंखयोर्द्वयं । निधानं विधिना
मन्ये द्विगुणीकृतमर्पितं ॥ [२३*] उद्दण्डमुण्डायविमि[सि]ते-

^१ The Benares plates (above, Vol. II. p. 307, verse 16) read 'इक्'.

^२ Read 'मालंघमान'.

^३ Read 'खात'.

^४ Read 'पूरकार'.

^५ Read 'प्रलीना'.

^६ Read 'भुसं'.

^७ Read 'मन्त्रिसौमनि' or 'मन्त्रिसौमि वि'.

^८ Instead of 'त' of यत्तत् the metre requires a short syllable.

^९ Read 'वभार'.

^{१०} Read 'आनद्यता'.

^१ Read 'विद्धिषां'.

^२ Read 'भुसं'.

^३ Read 'निचय'.

^४ Read 'दूर्ध्वं ब्रह्माण्ड'.

^५ Read 'भवत्'.

^६ Read 'मार्गग'.

^७ Read 'आसा'.

^८ Read 'तत्त्वे'.

^९ Read 'वद्वकी'.

^{१०} Read 'लक्ष्मा'.

^{११} Read 'कुसुदा'.

^{१२} Read 'सूर्वा'.

^{२१} Read 'मन्त्रिसौ'.

^{२२} Read 'हेलोहत'.

- 24 न¹ पूत्कारचू[र्णी]कृतशीकरेण । सुक्तातपत्रायितमम्बराह² यस्य प्रयाणे पृतना-
गजानाम् ॥ [२४*] नाहं नाथ विपक्षगोचवस-

Second Plate ; First Side.

- 25 तिर्न [त्य]क्तपूर्वस्थितिर्यस्याख्यातुमितीव चेदिदिनपतेर्द्विक्रमाक्रामत[:*]³ ॥
प्रान्त(:)श्रान्तवरुथिनीकरिकरास्फाला-
26 वहेलोत्तासितकल्लोलावलिर्वाहुदण्डमुदधिचक्रंद⁴ सान्द्रस्वनैः ॥ [२५*] यत्कुन्त-
प्रोतशत्रु(:)श्रुतरुधिरसुरापानमत्तप्रनृत्यतवेता-⁵
27 लोत्तालतालारवभरितककु[पूच]क्रपर्या(र्य)न्तसोन्नि । अन्योन्यालक्षवाचा⁶ समिति
सुरभसं⁷ दत्तहस्तादिमञ्ज्राव्यापारेणामराणां वररम-
28 णविधिः कुतमासीन्मुहूर्त⁸ ॥ [२६*] श्रानन्दमन्दसुमनस्सुमनोवकीर्ण(:)शंघाम-
रङ्गभुवि भूमिभृतां पुरस्तात्⁹ । वीरस्य वीरचरितं ननृवे¹⁰ कवं-
29 धैर्लक्ष्मीहठग्रहकठोरभुजस्य यस्य ॥ [२७*] नीतेषु प्रमदावियोगविधिना
प्रागुद्यचारित्रतं¹¹ सार्हं वन्धुतया¹² गृहस्थपदवीं का[र]गृहस्थापनात् [।*]¹³ वा-
30 नप्रस्थपदं वनाश्रयवशात्¹⁴ भैक्षाच्च तिक्तोः स्थितिः¹⁵ (।) येनैव¹⁶ चतुरा-
श्रमेकगुक्ता स्यष्टाकृता¹⁷ शत्रुषु ॥ [२८*] यस्यार्थिन्नजवांक्षिताधिकफल-
31 प्रास्यै निसन्धभूः¹⁸ प्राकप्रत्यग्धरणीधरान्तरस्यपरत¹⁹ स्फुरद्दोषणाः । एते²⁰ निर्मि-
तमाः [पु]रा परिनिर्ते ब्रह्माण्डे अस्मिन् कथं²¹ सम्प्रा[स्य]-
32 न्ति यशान्ति²² चेदिदिनपतेराकुलोभूचिरं ॥ [२९*] किं तस्य कर्ण[नृ]पते-
र्व्वत वर्णयामो यस्य द्विजातिजनशसनताम्बुपटैः²³ । उत्कीर्यमाणनिवि-
33 ङाक्षरचक्रवालवाचालितैर्वधिरभावमियाज²⁴ विश्वं ॥ [३०*] छ ॥ स पय-²⁵
परमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरश्रीवामदेवपादानु-(।)
34 ध्यात(।)परमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरपर[म]भाहेश्वरचिकलिङ्गाधिपतिश्रीमत्क-
र्णदेव²⁶ निजभुजोपार्जितास्त्रपतिगजप-²⁷
35 तिनरपतिराजत्रयाधिपतिः²⁸ श्रीमत्कर्णदेवः कुशली (॥ छ ॥) जयस्कन्धावार²⁹
श्रीमत्कर्णतीर्याधिवासिते महादे[वो] महाराजपुत्रो महाम-

¹ Read 'पूत्कारचू[र्णी]कृतशीकरेण'.

⁴ Read 'हेलोत्तासितकल्लोलावलिर्वाहु'.

⁷ Read 'सुरभसं'.

¹⁰ Read 'ननृवे'.

¹² Read 'वन्धुतया'.

¹⁷ Read 'श्रमेकगुक्ता स्यष्टाकृता'.

²⁰ Read 'एते'.

²² Read 'यशान्ति' चेदिदिनपतेरिक्ताकुलो'.

²⁴ Read 'वधिरभावमियाज'.

²⁸ Read 'राजपति'.

² Read 'मम्बराह'.

³ Read 'श्रुत' and 'वृत्तदेता'.

⁸ Read 'कुतमासी'.

¹¹ Read 'प्रागुद्यचार'.

¹⁴ Read 'भैक्षाच्च'.

¹⁹ Read 'निजभुजोपार्जिता'.

²³ Read 'परिमितं ब्रह्माण्डमस्मिन्कथं'.

²⁶ Read 'कर्णदेव'.

²⁹ Read 'पय'.

³⁰ Read 'महाम'.

⁵ Read 'चेदिदिनपतेर्द्विक्रमाक्राम'.

⁶ Read 'लक्ष्मी'.

⁹ Read 'लाल'.

¹³ Read 'वन्धु'.

¹⁶ Read 'येनैव'.

¹⁸ Read 'धरान्तरस्यपारात्'.

²¹ Read 'देवी'.

²⁷ Read 'वार'.

- 36 न्नी महासान्धिविग्रहिको महामात्यो महाधर्माधिकरणिको महाप्रतीहारो
महाचपटलिको महाभाण्डागारिको महासामन्तो महाप्र-(1)
- 37 मत्तवारो महाश्वसाधनिकः एतानन्यांश्च[1*]कीर्त्तितान¹ यथास्थाननियुक्तराजपुरु-
पान्यथाप्रतिस्थान² कोशस्वपत्तलाय³ (॥) चन्दपद्माग्रामनि-
- 38 वासिनो निखिलजनपदान्यथाहं मानयति बोधयति⁴ समाजापयति⁵ [॥*]
विदितमस्तु भवतां यथा ग्रामोयमस्माभिश्चतुराष्ट्राटविशुद्धः सजल-
- 39 खलः साम्प्रमधूक[:*]⁶ सगर्तोपरः सलोहलवणाकरः स्वसोर्मापर्यन्त[:*]⁷
सवनतृणयूतिगोचरपर्यन्तः (1) विदमो कौण्डिन्यगोत्रायाङ्गिरसाम्ब-⁸ (1)
- 40 रोषयौवनास्पत्रिः(ः)प्रवराय⁹ वाजसनेयसाखिने¹⁰ उपाध्यायसीलूपौत्राय आवसथिक-
माल्लूपुत्राय पंडितश्रीशान्तिसर्मणे¹¹ ब्राह्मणाय
- 41 ग्रामोयं एतेषां पवं¹²कृत्वा श्रीमत्कर्णप्रकाशे व्यवहरणे सप्तमसंवत्सरे
कार्तिके मासि ¹³सुक्लपक्षकार्तिकीपौर्णमास्यां तिथौ गुरुदि-
- 42 ने एवं संवत्सरमासपक्षतिथिवारानुक्रमेणाद्येह श्रीमतअर्चतीर्थे¹⁴ गंगायां स्नात्वा
भगवन्तं शिवभट्टारकं समभ्यर्च्य मातापित्रोरा-
- 43 क्कनश्च पुण्ययशोभिवृद्धये चंद्रार्कक्षितिपर्यन्तं शासनत्वेन प्रदत्त इति मत्वा
यथादीयमानभागभोगहिरण्वादिसमस्तराजप्र-(1)
- 44 त्वादायाः एतस्मान्नाश्रवणविधेयीभूय दातव्याः । तदपचिकीर्षया न केनापि
(न)¹⁵ गन्तव्यमिति ॥ छ ॥ भवन्ति चात्र पुण्यश्लोकाः ।
- 45 सर्वानेतान् भाविनः पार्थिवेन्दान¹⁶ भूयो भूयो याचते रामभद्रः [1*]
सामान्योयं धर्मसेतुर्नृपाणां कालि कालि पालनीयो भवद्भिः ॥ [३१*] व¹⁶-
- 46 हुभिर्वसुधा भुक्ता राजतिः¹⁷ सगरादिभिः । यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य
तदा फलं ॥ [३२*] भूमिं यः प्रतिगृह्णाति¹⁸ यच्च भूमिं प्रयच्छति¹⁹
- 47 उभौ तौ पुण्यकर्माणौ²⁰ नियतं स्वर्गगातिनौ²¹ ॥ [३३*] षष्टिं वर्षसहस्राणि
स्वर्गे तिष्ठति भूमिदः । आच्छेत्ता चानुमन्ता च तान्येव नरके व-(1)
- 48 सेत²² ॥ [३४*] अस्मिन्वंसे²³ द्विजघ्नोपि यथान्यो नृपतिर्भवेत्²⁴ । तस्यापि
करलग्नीहं शासनं न व्यतिक्रमेत्²⁵ ॥ [३५*] सुवर्णमेकं गामेकां भूमेरप्ये-

¹ Read °तान्.⁴ Read बोध°.⁷ Read °सीमा°.²⁰ Read °शाखिने.¹³ Read शक्°.¹⁴ Read भूमि°.¹⁹ Read प्रयच्छति.²² Read वसेत्.²⁵ Read °मेत्.² Read °पुरुषा° and °स्थानं.³ Read समाश°.⁸ Read °साम्ब°.¹¹ Read °शर्मणे ब्राह्म°.¹⁴ Read श्रीमदच°.¹⁷ Read राजभिः.²⁰ Read °कर्माणौ.²³ Read °वंसे.⁶ Read कौशास्वपत्तलायां.⁸ Read साम°.⁹ Read °यौवनाश°.¹² Read एवं.¹⁶ Read °वेन्दान्.¹⁸ Read °गृह्णाति.²¹ Read °गामिनी.²⁴ Read °वेत्.

49 कर्मफलं । हरवरकमाप्नोति यावदाद्भुतसंपन्नं ॥ [३६*] लिखितं चेदं
करणिकशपोसर्वानन्देन^१ । उत्कीर्णितं^२ च विद्यानन्देन ॥ मङ्गलं महाश्रीः ॥

REMARKS BY DR. FLEET ON THE DATE OF THE RECORD
PUBLISHED ABOVE.

The record is dated "in the administration (*vyavaharāṇa*) renowned by the glorious Karṇa," in the seventh year, and on the full-moon *tīthī*, coupled with a Thursday, of the month Kārttika. Karṇadēva's predecessor was his father Gāṅgēyadēva, who was reigning, we know, in A.D. 1030,⁴ and for whom we have perhaps also a date in A.D. 1037-38.⁵ For Karṇadēva as king we have the date Phālguna vadi 9, answering to 18 January, A.D. 1042.⁶ On that day he made a grant, having bathed in the river Vēṇī on Phālguna vadi 2 on an occasion which the record mentions as *samvatsarē śrāddhē* (read *śrāddhē*) of his father Gāṅgēyadēva. The editor emended the text here into *samvatsara-śrāddhē*, and interpreted the phrase as meaning "at the annual funeral ceremony" in honour of his father Gāṅgēyadēva. The emendation hardly seems necessary. However, in any case, the text appears to indicate distinctly, not some indefinite anniversary of the death of Gāṅgēyadēva, but the first anniversary of his death; and it is at any rate fully capable of being understood in this sense. Accordingly, Gāṅgēyadēva died on Phālguna vadi 2, = 22 January, A.D. 1041.⁷ The month Kārttika in A.D. 1041 was, therefore, in the first year of Karṇadēva. The month Kārttika in his seventh year came in A.D. 1047. In this year the given *tīthī* was connected quite regularly with a Thursday: it ended at about 11 hours 45 minutes after mean sunrise (for Ujjain), that is, at about 5.45 P.M., on Thursday, 5 November; and, being current at sunrise, it gave its number to that same day. And this date, Thursday, 5 November, A.D. 1047, seems clearly to be the date of the record.

The result stated above is in agreement with the points, that this record gives the full titles of paramount sovereignty to Karṇadēva in lines 33-4, and that it does not contain anything to suggest that Gāṅgēyadēva was living when it was drawn up. The following remarks, however, may be added, in case it might be thought that the use of the term *vyavaharāṇa*, 'transaction of business, management, administration,' instead of *rājya* or *viśaya-rājya*, implies that Karṇadēva was reigning as the representative of his father, the latter being still alive. As we have seen, Gāṅgēyadēva was dead by 22 January, A.D. 1041. Before that, the nearest occasions on which the full-moon *tīthī* of Kārttika can be connected with a Thursday are as follows:—In A.D. 1026 it began at about 21 hours 5 minutes after mean sunrise on Thursday, 27 October: but the lateness of the time (3 hours 5 minutes after midnight) precludes the possibility that the *tīthī* should have been cited with that day. In A.D. 1023 it ended at about 11 hours 35 minutes after mean sunrise, that is, at about 5.35 P.M., on Thursday, 31 October, and consequently, being current at sunrise, gave its number to the day: but this is altogether too early a date for Karṇadēva to have been associated with his father in the administration for already six years; especially in view of the points, that for Karṇadēva's son and successor Yaśaḥkarṇa the earliest known date is in A.D. 1120, and that for Yaśaḥkarṇa's son and successor Gayākarṇa we have dates in A.D. 1151 and 1155-56.

¹ Read °द्वल°.

² Read °वी°.

³ Read सरकोष°.

⁴ Al-Bērūnī tells us this: *India*, trans. Sachau, Vol. I. p. 202.

⁵ Kielhorn's List of Northern Inscriptions, above, Vol. V. Appendix, No. 405.

⁶ *Ibid.*, No. 407: edited above, Vol. II. p. 305.

⁷ Or on 23 December, A.D. 1040, = Māgha vadi 2, if this *tīthī* is preferred in consequence of what the editor pointed out in connexion with the weekday being not correct for Phālguna vadi 2 in A.D. 1042, and being correct for Māgha vadi 2, = 12 December, A.D. 1041. But it seems probable that the mistake lies in the weekday (or else in the *tīthī*), rather than in the month.

No. 14.—NARASAPATAM PLATES OF VAJRAHASTA III.;
SAKA-SAMVAT 967.

By PROFESSOR STEN KONOW, PH.D.; CHRISTIANIA.

The grant inscribed on these plates was first brought to light by Mr. Appa Rao, and a short note on it appeared on page 111 of Mr. Krishna Sastri's Annual Report on Epigraphy for the year 1908-1909. I now edit it from ink-impressions supplied by Rai Bahadur V. Venkayya, who has kindly sent me the following description of the plates:—

"These are five copper-plates with slightly raised rims, of which the first bears writing only on the inner side. They measure roughly $7\frac{1}{4}$ " in length and fluctuate between $3\frac{1}{4}$ " and $3\frac{1}{2}$ " in breadth. The plates are held together by a circular ring, which measures $4\frac{1}{4}$ " in diameter and is nearly $\frac{1}{2}$ " thick. The edges of the ring are secured in the bottom of an oval seal, which measures roughly $2\frac{1}{2}$ " and $2\frac{1}{4}$ " in its diameters. The seal is surmounted by a high recumbent bull with various emblems around it, which Mr. Appa Rao says represent a conch, an elephant-goad, a *trifūla*, a battle-axe, a crescent, a mace, a rope, and a drum. The plates with seal and ring weigh 295 *tolas*. The plates were received from the Narasapatam tāluka of the Vizagapatam district".

The inscription consists of 74 lines and is in a fair state of preservation.

The alphabet is the same kind of Nāgarī as in Vajrahasta's Nāḍagām plates of Śaka-Samvat 979,¹ and in his Madras Museum plates of Śaka 984.² The *ñ* in conjuncts such as *ñch* and *ñj* is placed after the consonant. The compound *ñj*, which occurs in l. 69, is not used in any of the other known plates of Vajrahasta. It will be seen that the form of the *j* of this compound is slightly changed. There is almost no difference between *ḍa* (l. 55) and *dā* (l. 51); between *tu* (cf. l. 25) and *tta* (cf. l. 26); between *lu* (cf. l. 23) and *ṛṇṇ* (cf. l. 22). The *anusvāra* is usually denoted by a circle after the consonant. At the end of line 3 and before the sign of interpunction in l. 52, a *virāma* is added underneath. The sign of the *virāma* is also found in *-nivāḥan*, l. 17; *-samabhūnak*, l. 27. It has been omitted in *-avdāna*, l. 21; *-purasarāna* . . . *-janapadāna*, l. 51; *-yāvata*, l. 56; *-adityāta*, l. 58; *-gaurāvāta*, l. 64 f. In *-avdāna*, l. 21, and *-janapadāna*, l. 51, the bottom of the letter *ṇ* has been somewhat lengthened. There are several superfluous signs of interpunction in the grant itself, ll. 53 ff. The numerical figures 967 occur in l. 73.

In ll. 7 and 50 some syllables and words are written in Telugu letters.

With regard to orthography we may note forms like *-prakehyalita* instead of *-prakehālita*, l. 4; *nairityē* instead of *nairityē*, l. 67, and the use of *v* instead of *b*; compare *-śavda*, l. 9 f.; *-lavdha*, l. 12; *-valāt*, l. 16; *-avdāna*, l. 21; *-avdakāna*, l. 27; *-ludha*, l. 23; *Vaidumv*, ll. 36, 58; *-āveda*, ll. 39, 73; *-āvjayōḥ*, l. 48; *-vāhira*, l. 53. The class nasal and not the *anusvāra* is regularly written before surds. Before *k* and *p* we also find the *anusvāra*; thus, *śaśāṅka*, l. 7; *-alaṅkarishyō*, l. 14; but *-Aniyanika*, l. 26; *-paśka*, l. 46; *Tampavā*, ll. 52 f., 71; but *-alimpanti*, l. 46. Before *kh*, *gh* and *chh* there are no instances of the class nasal, but the *anusvāra* is used in all cases; thus, *-śaṅkha*, l. 9; *-saṅghaṭṭa*, l. 11; *-saṅghē*, l. 39; *lāṅchana*, i.e. *lāṅchhana*, l. 10. In all other nasal compounds, the class nasal is used.

The consonants *k*, *p*, *t*, *dh*, *m*, *y*, and *v* are doubled in all the instances where they occur after an *r*; thus, *-ārka*, l. 56; *-karṇa*, l. 8; *-kirttēḥ*, l. 36; *-sārdḍha*, l. 53; *-dharmma*, l. 64; *-sūryya*, l. 40; *-sarvva*, ll. 18, 54. A *g* after *r* sometimes remains single and is sometimes doubled; thus, *-mārgēṇa*, l. 42; *-vinirgata*, l. 58; but *-nripatir-Ggaṅg*, l. 26; *-varg[ga]*, l. 42. The other consonants which are used after *r* in these plates, viz. *j*, *tḥ* and *bḥ*, are never doubled.

¹ Above, Vol. IV. p. 183 ff.

² Above, Vol. IX. p. 94 ff.

Compare -*nirjit-*, l. 33; -*varjitah*, l. 55; -*arthibhyah*, l. 24; *pārthivaiḥ*, l. 27; *maṇēr-bhagavatō*, l. 8; -*tir-bhuvam*, l. 30; *krimir-bhūtvā*, l. 71. Between *m* and *r* a *v*, i.e. a *b*, is inserted in *tāmra-*, l. 61. There are besides, several other mistakes which may be due either to the writer or to the engraver. Thus we find *a* for *ā* in -*prakhyaṣita-*, l. 4; *Gaṅg-*, ll. 13, 26, 44; *saṃpriddhiman-*, l. 30; -*giyaman-*, l. 36; -*chaṭṭa-*, l. 55; *a* for *i* in -*kṛita*, l. 39; *a* for *u* in -*ācharitaṃ*, l. 41; *ā* for *a* in *ānu-*, l. 48; *gaurāvāta*, l. 64 f.; *ā* for *ō* in -*kuḷ-attamasya*, l. 44; *i* for *ī* or *ai* in *iṣānyē*, l. 69; *i* for *ī* in *sāsanika-*, l. 71 f.; *ū* for *u* in -*sūdārāya*, l. 61; *ū* for *ō* in -*śkāna-*, l. 34; *j* for *jj* in -*ujvala-*, ll. 10, 30; -*vā[j*]=jātō*, l. 22; *ṭṭ* for *ṭ* in -*chaṭṭa-bhaṭṭa-*, l. 55; *t* for *tt* in -*chchhatra-*, l. 10; -*ōtūga-*, l. 12; *t* for *d* in -*samutbhavāyās-*, l. 37; *d* for *t* in *praśchyōdan-*, l. 23; *y* for *yy* in *nyāyēna*, l. 41; *ś* for *s* in *śīnō*, l. 48; -*śīm-*, l. 54; *śūnu*, l. 59; *śīmānō*, l. 65; *s* for *ś* in -*vīmaṣṭiṃ*, l. 34; -*māhēśvara-*, l. 49; -*pravēśō*, l. 55; -*yaśō-*, l. 57; *kāśyapa-*, l. 57; *sāsanī-*, l. 61; *vāmsa-*, l. 68; -*śilā*, ll. 68, 70; *iṣānyē*, l. 69; *sāsanika-*, instead of *sāsanika-*, l. 71 f.; *s* for *sh* in -*visayasya*, l. 65, and so forth. Mistakes such as *sē* for *tea* in *prasādāsēm(-dāt=sam-)*, ll. 8 f., the numerous instances where an *anusvāra* (cf. ll. 27, 39, 42, 53, 56, 72, 74) or a *visarga* (cf. ll. 21, 28, 51, 54) has been omitted; the omission of *jō* in *tasy-ānu[jō*]*, l. 21; of *r* in -*karishṇō[r*]*, l. 14; *śūnu[r*]*, l. 58; of *s* in *śamā[s*]*, l. 21; of *sa* in *śā[sa*]nam-*, l. 73, and the many mistakes in l. 62, are probably due to the engraver, while the long omissions in ll. 34 and 65 just as well can be due to the writer of the draft.

There are several instances of wrong or irregular *saṃdhi*: compare -*dattām=vā*, l. 70; -*nivahān śrī-*, l. 17; -*gajānu=arthibhyah*, l. 24; *śah śrī-*, l. 25; *prasiddhah chatur-*, l. 54; -*ādityāta Rūpadēvyah jātaḥ*, l. 58; -*pārvaṇ=īā-*, l. 61 f.

In l. 51 several dots indicate a correction. The engraver probably had to copy a corrected draft, and has reproduced it as he found it. The original reading of the passage was probably *samastāmātyapramukhajānapadān-* as in the Naḍagām and Madras Museum plates, or perhaps, *sāmantāmātyapramukhajānapadān-*; see the footnote to the passage.

The language is Sanskrit, but the construction in ll. 58 ff. is very loose and shows that the composer of the grant was not very well versed in the sacred tongue. With the exception of one imprecatory stanza, the body of the grant is written in prose. The introduction contains the same twelve verses as the Naḍagām and Madras Museum plates, with only one slight variation in verse 2, where our grant has *mahīpatiḥ* while the other two read *vanīpatiḥ*. In the grant itself we find the curious expression *bhūmicchhidrapidhānanyāyēn*¹ instead of the common *bhūmicchhidrapanyāyēna*, l. 55. The epithet *paranārīśa(su)dārāya* used of one of the donees in l. 60 f., is also curious.

The grant was issued from Dantipura by the devout worshipper of Mahēśvara, the *Paramabhaṭṭāraka Mahārājādhirāja Vajrahasta (III)*, the overlord of the three Kālīngas, and bestows some land on Irugana [*alias*] śrī-Mānāditya Chotta and Vira-Bhūriśrava. The name of the former was perhaps not Mānāditya Chotta but Āditya Chotta, though this reading would imply a serious grammatical slip in l. 60. He was the son of Mānāditya or Āditya Chotta, the son of Chotta Vādayarājā and Rūpadēvi of the Vaidumba family, to which Vajrahasta's mother Vinayamahādēvi likewise belonged. The donee Irugana Mānāditya Chotta was consequently a relative of the king.

The land granted comprised the Gōrasatta district with, i.e. including thirty-five villages outside Tāmpavā. Its boundaries are given in ll. 65 ff.: to the east Vistirnaśila, to the south-east a banyan tree sacred to Gaṇēśa (*Vināyaka-vaṭa*); to the south a hill with the temple of Ṭaṅku-Bhaṭṭārikā, probably some form of Durgā; to the south-west the Andharavēṇī hill; to the west Kāñchaśilā on the Vāṃśadhārā; to the north-west Amrāpathara; to the north

¹ *Bhūmicchhidrapicāna-* and *bhūmicchchāitr-āpidhāna-* occur in the two grants of Daṇḍimahādēvi published by the late Prof. Kielhorn (above, Vol. VI., p. 139, text line 81 and p. 142, text line 29), who has corrected them into *bhūmicchchāitr-āpidhāna-*.

Madhupapālī; to the north-east Tālāñjaraśilā. I cannot localise any of these names with the exception of the river Vamśadhārā, which flows through the Ganjam and Vizagapatam districts. On it is a village which in the Indian Atlas is called Varanasy, situated in 18° 51' N. and 83° 56' E., and which I would identify with the Vārāṇasi-kāṭaka mentioned in the Puri plates of Narasiṃhadēva IV.¹ Another locality mentioned in Gāṅga plates, the Varāhavartani,² I would look for in the course (*vartani*) of the Varāhanadī, which rises in the Golkonda hills to the north of Narasapatam and flows into the Bay of Bengal at Vātāda.

The date of our grant is the Śaka year 987, on the ninth day of the (solar) month Mīna, on a Monday. It is consequently the oldest known grant of Vajrahasta III.

The writers of the grant, the *sandhivigrahin* Dhavala, who is described as the grant writer (*śāsanika kāyastha*) of Tampavā, and the *kārakī* Mēṇṭōju, are not elsewhere known.

TEXT.

First Plate.

- 1 Ōm³ svasti [||*] Śrīmatām=akhila-bhuvana-vinuta-naya-vi-
- 2 naya-dayā-dāna-dākṣiṇya-satya-śaucha-śauryya-dhairyy-ā-
- 3 di-gu[ya]-ratna-pavitrapām-Ātrōya-gotrāpām
- 4 vimala-vichār-ā[ch]ā[ra]-punya-salila-pra[kshyali]ta-⁴
- 5 Kali-kāla-kalmasha-mashipām mahā-Mahēndr-ācha-
- 6 la-śikhara-pratishṭhitasya sa[charā]chara-guroḥ sakala-
- 7 bhuvana-[nirmāp-aika]-su(sū)tradhārasya śaśānka-chu(chū)ḍā-⁵

Second Plate; First Side.

- 8 maṇḍar=bhagavatō Gokarṇṇasvāminah prasādā-
- 9 śemāsādit-aikaśaśānka-bhēri-pañcha-mahāśa-
- 10 vda(bda)-dhavalachchhatra⁷-hēmachāmara-varavṛishabhalāñchana⁸-samujva-
- 11 la-samasta⁹-sāmrajya-mahimnām-anēka-samara-saṅgha-
- 12 tta-samupalavdha(bdha)-vijaya-lakṣmī-samālīṅgit-ōtūṅga-¹⁰
- 13 bhuja-daṇḍa-maṇḍitānāḥ Trīkalīṅga-mahibhujām ¹¹Gaṅgānām-anva-
- 14 yam-alamkarishṇō[r*] Viṣṇōr-iva¹² vikram-ākṛānta-[dha]rā-maṇḍalasya Guṇa-
- 15 mahārṇṇava-mahārājasya putraḥ || ¹³P[ū]rvvām bhūpatibhir-vvibhajya va-

Second Plate; Second Side.

- 16 sudhā yā pañchabhiḥ pañchadhā bhuktā bh[ū]ripārākramō bhuja-
- va(ba)lāt-tā-
- 17 m-ēka ēva svayam | śikṛitya vijitya śatru-nivahān¹⁴ śrī-Vaj[ra]ha-
- 18 [sta]ś-chaṭuścha[tvā]rīmśatam=atyudāra-charitaḥ sarvvām=arakṣhīt-sa-
- 19 māḥ || [1*] Tasya tanayō Guṇḍama-rājā¹⁵ varsha-trayam-apā-
- 20 layata mahīm || tadanujāḥ Kāmārṇṇavadēvaḥ¹⁶ pañchatrī-

¹ Journ. Beng. As. Soc., Vol. LXIV, Part I, pp. 136 ff.; 151 ff.

² Above, Vol. III, p. 127, note 5; Vol. IV, p. 185, note 5; Vol. IX, p. 95. ³ Expressed by a symbol.

⁴ Read -*prakhālita*.

⁵ This line, with the exception of the syllables *mmā*, *yai*, and *śaśānka*, is written in Telugu characters.

⁶ Read *prasādāt-sam*.

⁷ Read -*chchhatra*.

⁸ Read -*lāñchana-samujjala*.

⁹ The *ta* of -*samasta*- has been engraved over the *pa* of -*samupalavdha*-, l. 12.

¹⁰ Read -*ōtūṅga*.

¹¹ Read *Gāṅgānām*.

¹² [There is a superfluous *ssu* over the *akṣara vi* of *ōrica*.—Ed.] ¹³ Metre: Śārdūlavikṛīṭa.

¹⁴ Read -*nivahān*.

¹⁵ Read -*rājā*.

¹⁶ Close to the upper circle of the *visarga* there is another circle whose significance is not clear.

- 21 *māsaṁ*=avdāna¹ | *Tasy*=ānu² *Vinayāditya*[h*] *samā*[s*]=tiaraḥ
 22 || ³*Tataḥ Kāmārṇava* jāto jagati-kalpabhūraḥ [i*] yō-rājad=rājita-
 23 *obchhāyo Vajrahastō mahipatiḥ* || [2*] ⁴*Praschyōdan-mada-gandha-*
luvdha(bda)-madhu-
 24 *pa-vyālīdha-gaṇḍān-gajān*⁵= arthibhyaḥ

Third Plate ; First Side.

- 25 *samadāt=sahasram=atulo yas=tyāginām=agraṇiḥ* [i*] *sah*^{6a} *śri-*
 26 *mān=Aniyanābhima-nripatir*⁷*Ggaṅg-ānvay-ōttamsakah pa-*
 27 *ñchatri*[m*]*śatam=avda*(bda)*kān=samabhunak prithivim*⁸ *stutaḥ pārthi-*
 28 *vaiḥ* || [3*] ⁹*Tad-agrasūnu*[h*] *Surarāja-sūnnā samah sama-*
 29 *stām śamit-āri-maṇḍalaḥ* [i*] *śma pāti Kāmārṇava-bhūpa-*
 30 *t[i]r=[bhu]vām sampriddh[i]man*¹⁰-ar[ddha]*śamām* ¹¹*samujvalaḥ* || [4*] ¹²*Tad-anu-*
tad-anu-
 31 *janmā chittajanm-ōpamānō guṇanidhir=anayadyō Guṇḍam-ā-*
 32 *khyō mahiśaḥ | sakalam=idam=ara-*

Third Plate ; Second Side.

- 33 *kshat-tri*[ṇi] *varshā*[ṇi] *dhātrim*(tri)-*valayam=alaghu-tōjō-nirjit-ārāti-*
 34 *chakraḥ* || [5*] ¹³*Tatō* [dvai]*mātura*[s-tasya*] *Madhukāmārṇavō nripa*[h |
*avati sm=āvanim-ōtām=avdān**] *ekūnavimsatiḥ*¹⁴ || [6*] ¹⁵*Atha Va-*
 35 *jahasta-nripatēr=ag*[r]*a-sutād=akhila-guṇi-jaṇ-āgranyaḥ* [i*] *Kāmārṇavat=kav-i-*
 36 *ndra-p*[r]*agiyaman*¹⁶-*āvadāta=śubha-kirttōḥ* |(l) [7*] ¹⁷*Śriya iva Vaidumv-*
(mb)-ānva-
 37 *ya-payah-payōnidhi*¹⁸-*śamutbhavāyās=cha* [i*] *yaḥ samajani Vina-*
 38 *ya-mahādēvyāḥ śri-Vajrahasta iti tanayaḥ* || [8*] ¹⁹*Viyad-ritu-nidhi-*
 39 *sa*[m*]*khyām yāti Śāk-āvda*(bda)-*sarṅghē Dinakṛita*²⁰ *Vṛishabha-athē*
Rōhīṇi-bhē su-
 40 *lagnō* [i*] *Dhanushi cha sita-pakahē Sūryyavārē tṛitiyā-yuḥ sakala-dhari-*
 41 *trīm rakshitum yō=bhishiktaḥ* || [9*] ²¹*Nyāyēna yatra samam*²²=*ācharitām*
tri-va-

Fourth Plate ; First Side.

- 42 *rg*[ga][m*] *mārgēṇa rakshati ma*[hīm] *mahita-pratāpē | nirvyādhayaś=cha*
 43 *niraghās=cha nirāpadaś=cha śāśvat=prajā bhuvi bhavanti vibhūti-*
 44 *matyaḥ* || [10*] ²³*Vyāptē Gaṅga-kul-āttamasya yaśasā dik-chakravāl*[ē] *śaśi-pra-*
 45 *dyōt-āmalinēna ya*[sya bhu]*vana-prahlāda-sarṇpādīnā* [i*] *saindū-*
 46 *[air=a]tisāndra-paṇka-pāṭalāḥ kumbhasthali-paṭṭakeśhv=ālimpa-*

¹ Read -*āddān*.

² Read, with the Nagagām and Madras Museum plates, *tasy-ānujō*.

³ Metre: Ślōka; read -*ōj-jātō*.

⁴ The Nagagām and Madras Museum plates read -*canipatiḥ*.

⁵ Metre: Śārdūlavikṛīṭa; read *praschyōdan*.

⁶ Read -*gajān*.

^{6a} Cancel the *visarga*.

⁷ Read -*Ggaṅg*.

⁸ Read *prithivī*, to suit the metre.

⁸ Metre: Vāṇastha.

⁹ Read *sampriddhīmān*.

¹¹ Read *samujjvalaḥ*.

¹² Metre: Mālinī.

¹² Metre: Ślōka.

¹³ Metre: Giti; read *Vajra*.

¹⁶ Read -*pragiyamān*.

¹⁸ Read -*samudbha*.

¹⁹ Metre: Mālinī.

²⁰ Metre: Vasantatilaka; read *nyāyēna*.

¹⁴ Read *ekūna-vimsatiḥ*.

¹⁷ Metre: Giti.

²⁰ Read -*krīti*.

²² Metre: Śārdūlavikṛīṭa; read *Gāṅga-kul-ōtta*.

²³ Read -*ācharitā*.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 २ ॥ मातापुत्रादिभिरुत्पन्नैः ॥ २ ॥
 ३ ॥ उक्तं च विष्णुसामं ॥ ३ ॥
 ४ ॥ विष्णुसामं ॥ ४ ॥
 ५ ॥ ॥ ५ ॥
 ६ ॥ ॥ ६ ॥

ii a.

८ ॥ मातापुत्रादिभिरुत्पन्नैः ॥ ८ ॥
 ९ ॥ ॥ ९ ॥
 १० ॥ ॥ १० ॥
 ११ ॥ ॥ ११ ॥
 १२ ॥ ॥ १२ ॥
 १३ ॥ ॥ १३ ॥
 १४ ॥ ॥ १४ ॥

ii b.

१६ ॥ ॥ १६ ॥
 १७ ॥ ॥ १७ ॥
 १८ ॥ ॥ १८ ॥
 १९ ॥ ॥ १९ ॥
 २० ॥ ॥ २० ॥
 २१ ॥ ॥ २१ ॥
 २२ ॥ ॥ २२ ॥
 २३ ॥ ॥ २३ ॥
 २४ ॥ ॥ २४ ॥

26
 28
 30
 32

34 36 38 40

[illegible]

- 47 [nti] punaḥ punaś=cha [h*]ritām=ā[dhōra]nā vārapān || [11*] ¹Anurāgē-
 48 na guṇino ya[sya va]ksho-mukh-āvja(bja)yōḥ | ²āsina Śrī-Sarasvatyāv-
³ānukū-
 49 lō vi[r]ājataḥ || [12*] Sa dēvaḥ || Dantipurāt-parama-⁴māhēvara-
 puramabha-
 50 ⁵ṭṭarakō mahārājādhirāja-Trikaliṅg-ādhipati-śrīmad-Vajrahasta-

Fourth Plate; Second Side.

- 51 dēva[h*] kuśali mō[h-ā]mātya-purassarāna(n) sāmanta-pramukha-janapadāna(n)
 52 rāja-pād-ōpajīvinaḥ⁶ samāhūya samājāpayati viditam=astu bhavatā[m] | Tam-
 53 pavā-grāma-vāhira-(l)pañchatrinśata⁷ grāmōṇa sārddha[m*] Gōrasatta-
 visha-
 54 yō=yam ⁸prasiddhaḥ chatuḥ-sim-āvachchhinna[h*] sajala-sthalaḥ sarvva-
 pa(pi)-
 55 dā-vivarjitaḥ (l) ⁹achattā-bhattā-prav[ō]sō bhūmi-chhidra-pidhāna-nyā-
 56 yōn=āchandr-ārka-kahiti-sama-kāla¹⁰ yāvata mātā-pitrōr-ā[tma]nāḥ pu-
 57 nya-yasō¹¹-vridhaya (l) Minamāsa-(l)navam[ō]¹² Sōmavarē ¹³Kāsyapa-gōtrāya
 58 Pettakallu-vinirgāta-Chotta-Vādayarāja tasya sūnu¹⁴ Vaidumvādityāta
 59 Rūpadēvyāḥ¹⁵ jātaḥ ¹⁶śrī-Mānāditya-Chottaḥ | asya sūnu¹⁶

Fifth Plate; First Side.

- 60 Irugana-śrī-Mānāditya-Chottāya Vira-Bhūriśravāya cha | para-
 61 nārisūdūrāya¹⁷ (l) saty-ādhishtita-chētasō || udaka-pūrvvan=tānvrasāsa-¹⁸
 62 ni-kṛitya paṭṭaka-p[r]adattō-smābhir-ātōsābhidhāyibhūyastūra-¹⁹
 63 vaṇakaraḥ kshētrakarais=cha samuchita-bhāga-bhōgādikaḥ samupanē-
 64 tavyam yathākāla-bhāvibhiḥ²⁰ svapati dānam=idam Manuṇō dharmma-gau-
 65 rāvata²¹ || Gōrasatta-visayasya²² śimānō likhyantō || pūrvvataḥ
 66 Vistiraṇasīla || āgnēyē parvvata-samipē Vināyaka-vataḥ ||
 67 dakṣhiṇē Tāṅku-Bhaṭṭārikā-[ā]ma-parvvataḥ | nairityē²³ Andhārāvōpi-
 68 parvvataḥ || paśchi[m]ē ²⁴Vamsadhārā-tatē Kāṭchas[a]lā²⁵ || vāyavyē A-

¹ Mētre: Ślōka.² Read āsina.³ Read -ānukūlō or -ānukūlyē.⁴ Read -māhēvara-.⁵ The aksharas ṭṭarakō mahārōjē are in Telugu characters.

⁶ It looks as if the engraver has placed two dots under ā in *māhē*, three under *sa* in *purassarāna*, one before and one after *ā* in *sāmanta* and three under *i* in *jivinaḥ*. The *ma* of *māhē* seems to have been cancelled. I take the three dots under *purassarāna* and *rājapādōpajīvinaḥ* to signify that these words should be cancelled. The two dots under *ā* perhaps correspond with the two dots, before and after *ā*, and indicate that *-ā-* should be replaced by *sāmanta*. We would then arrive at the reading *sāmantāmātyapramukhajjanapadān=samāhūya*. The Nagagūm and Madras Museum Plates read *samantāmātyapramukhajjanapadān=samāhūya*, which may also be the reading intended.

⁷ Read -bāhira-pañcha-trinśatā.⁸ Read *prasiddhaḥ-chatuḥ-sim-*.⁹ Read *achattābhattāpravatō*.¹⁰ Read -kālam yāvan-.¹¹ Read -yasō.

¹² The *ā* of *mā*, the *ā* of *pravatō* in line 55 and the *ā* of *chakravālē* in line 44 look like *ī*; also the *ā* of *Māyōya* in line 73 f.

¹³ Read *Kāsyapa*.¹⁴ Read *sūnu=Vaidumbādityād-*.¹⁵ Cancel the *visarga*.

¹⁶ In spite of *śrī-Mānādityachottāya*, (l. 60) which begins a verse in the ślōka metre, we should perhaps read *śrīmaṇ-āditya-Chottaḥ*.

¹⁷ Read *sūnava*.¹⁸ Read -sūdūrāya.¹⁹ Read *tānvrasāsa*.

²⁰ Read -atō-ya vidhāy-bhāya samasta-pravāṇikaraiḥ. [It is not impossible that -bhāy-āyā-śrāṇikaraiḥ was meant; see above, Vol. IX. p. 173, text l. 10 f.—H. K. S.]

²¹ Read -bhāvidhāy-bhāpatibhāy-.²² Read -gaurat-paripālanīyam-iti.²³ Read -visayasya śimānō.²⁴ Read *nairityē*.²⁵ Read *Vamśa*.²⁶ Read -tālā.

Fifth Plate; Second Side.

- 69 m[r]āpātharāḥ | uttarē Madhupapālīḥ || (1) isānyē¹ Tālāñjara-
 70 silā² || Svadattām parādatām-vā³ harōt-kāśchid-vasundharām [!]^{*}
 sa vi-
 71 śhthāyām kṛimīr-bhūtā pītṛbhiḥ saha pachyatē || Tampavā-
 grāma-sāśa-⁴
 72 nīka-kāyastha-śrī-sandhivigrahi-Dhavalēna likhita[m]^{*}
 73 śā[sa*]nam-idaṁ || Śakāvda(bda) 987 || iti kāraki-Mē-
 74 nṛōjun-āpi likhita[m]

TRANSLATION.

(Line 1.) Ōm! Hail. The son of the *Mahārāja* Gunamahārjaya, who by his prowess conquered the circle of the earth, as (*the god*) Vishṇu by his strides, wishing to adorn the lineage of the glorious G[a]ṇgas, the lords of the three Kālīngas, who were purified by gems (*in the shape*) of virtues praised over the whole earth, such as prudence, good breeding, generosity, charity, courtesy, truthfulness, purity, valour and firmness; who were of the Ātrēya gōtra; who washed off the stains of the impurities of the Kali age by the holy water of (*their*) taintless thoughts and deeds; the grandeur of whose universal sovereignty was resplendent by the unique conch-shell, the drum, the five *mahāśabdas*, the white parasol, the golden chowrie, and the excellent bull crest which they had obtained by the favour of the blessed Gokarṇasvāmin, who resides on the summit of the lofty Mahēndra mountain, the lord of what moves and what cannot move, the sole architect in the creation of all the worlds, whose crest jewel is the moon; who were adorned by lofty staff-like arms which were embraced by the goddess of victory won in the scuffles of many battles,—

(Verse 1.) The glorious Vajrahasta [I.], of exalted conduct, protected the entire (*earth*) for forty-four years, after he, the very valiant one, had, himself single-handed by the prowess of his arm, conquered the hosts of his foes and united the earth, which had formerly been divided and enjoyed in five parts by five kings.

(L. 19.) His son king Guṇḍama [I.] protected the earth for three years; his younger brother Kāmārṇavadēva [I.] for thirty-five years; his younger brother Vinayāditya for three years.

(V. 2.) Thereafter king Vajrahasta [II.] who was born of Kāmārṇava [I.], and who shone like a wishing-tree on earth, with radiant lustre,

(V. 3.) the incomparable head of liberal men, who gave to mendicants a thousand elephants, whose temples were sucked by bees attracted by the smell of the rut flowing (from them), he who was praised by kings, the glorious king Aniyāṅkabhima, the ornament of the family of the G[a]ṇgas, enjoyed the earth for thirty-five years.

(V. 4.) His eldest son, who was like the son of the king of gods, king Kāmārṇava [II.] protected the whole earth for half a year, prosperous and resplendent, after he had conquered the circle of (*his*) foes.

(V. 5.) After him his younger brother who was comparable to the mind-born (Cupid), a blameless treasure of virtues, the king named Guṇḍama [II.], protected this whole circle of the earth for three years, after he had vanquished the host of (*his*) enemies with (*his*) mighty splendour.

(V. 6.) Then his brother from a different mother, king Madhu-Kāmārṇava, [protected this earth for nineteen years].

¹ Read *aiśānyē*.² Read *-dattām vā*.³ Read *-silā*.⁴ Read *-śāśanika*.

iv b.

52 52
54 54
56 56
58 58

v a.

60 60
62 62
64 64
66 66
68 68

70 70
72 72
74 74

(V. 7-8.) Then the son, named the glorious Vajrahasta [III.], born from Kāmārpava [II.], the foremost of all virtuous men, the eldest son of king Vajrahasta [II.], whose pure and shining fame was praised by the chiefs of poets, and from Vinayamahādēvi, who had sprang from the family of the Vaidumbas, as Śrī from the milk-ocean,

(V. 9.) he who was anointed to protect the whole earth when the aggregate of Śaka years reached the number of the sky (0), the seasons (6) and the treasures (9), while the sun was standing in Taurus, under the Rōhiṇi *nakṣatra*, in the auspicious *lagna* of Dhanus, in the bright fortnight, on a Sunday, combined with the third (*tithi*);

(V. 10.) whose subjects are always enjoying wealth without ailments, sins and misfortunes, while (he), whose prowess is praised, protects the earth on the right path in order to get the three objects of life accomplished simultaneously;

(V. 11.) while the circle of the (eight) quarters is being filled with the fame, spotless as the light of the moon and procuring joy to the earth, of him (who was) the best of the G[ā]ṅga family, the mahouts of the quarters over and over again anoint (their) elephants on the surface of (their) frontal globes with masses of thick red-lead paste;

(V. 12.) through love of which virtuous man Śrī and Sarasvatī, sitting in (his) bosom and lotus-like mouth (respectively), shine in concord,

(L. 49.) he, the king, the devout worshipper of Mahēśvara, the *Paramabhaṭṭāraka Mahārājādhirāja*, the lord of the three *Kaliṅgas*, the glorious king Vajrahasta, being in good health, issues the (following) order from Dantipura, having called together the people headed by the feudatories, preceded by the high ministers, who live at the king's feet,—

(L. 52.) Be it known to you (that), for the increase of the religious merit and fame of (Our) mother and father and of Ourselves, the well known Gōrasatta district (*viśaya*) with (its) thirty-five villages outside (*bāhira*) Tampavā village, circumscribed by the four boundaries, including water and land, free from all molestation, not to be entered by district officers (*chāṭas*) and *bhaṭas*, has been granted by Us, with libations of water, by means of a charter, after having made (it) into a copper-plate grant, according to the maxim of the covering of a hole in the ground (*bhūmi-chhidrapidhāna-nyāya*) to last as long as the moon, the sun, and the earth, on the ninth day of the month Mīna, on a Monday, to Irugana śrī-Mānāditya Chotta, of the Kāśyapa *gōtra*, the son of śrī-Mānāditya Chotta, the son of Chotta Vādayarāja, who came from Petta-kallu, born of Rūpadēvi, the sun of the Vaidumba family,¹ and to Vira-Bhūriśrava (Bhūriśravas), who keeps far off from the wives of others, whose mind is set on truthfulness. Therefore, being obedient to him, the proper *bhāgabhōga* and other (*income*) should be brought to him, together with the *pravanikara* and the *keṣṭrakara*. Future kings [should preserve] this (my) gift, from reverence for the law of Manu, from time to time.

(L. 65.) The boundaries of the Gōrasatta district (*viśaya*) are (here) written : to the east Vistirpaśilā ; to the south-east the Vināyaka-vaṭa (tree) near the hills ; to the south the border hill of Taṅku-Bhaṭṭārikā ; to the south-west the Andhārāvēṇī hill ; to the west Kañchaśilā, on the bank of the Vamsādhārā ; to the north-west Amrāpāthara ; to the north Madhupapālī ; to the north-east Tālañjaraśilā. [Here follows one of the customary verses].

(L. 72.) This charter was written by the illustrious *sandhivigrahin* Dhavala, the grant-writer (*śāsanika-kāyastha*) of Tampavā village. The Śaka year 987. Thus also written by the *karaki* Mēṇṭōju.

¹ [It is difficult to reconcile the fact that Rūpadēvi, a lady, is called the 'Sun' of the Vaidumba family. Perhaps Vaidumbāditya is to be taken as a proper name.—H. E. S.]

No. 15.—TIRUVELLARAI INSCRIPTION OF DANTIVARMAN.

By K. V. SUBRAHMANYA AITAE, B.A., OOTACAMUND.*

The subjoined inscription¹ is engraved on some of the stones forming the margin of the well on the southern side of the Puṇḍarikāksha-Perumāḷ temple at Tiruvellārai. This village is at a distance of 12 miles to the north of Trichinopoly and has several interesting ancient monuments. Among them may be mentioned (1) the rock-cut Śiva temple of Jambunātha² called in its inscriptions the Tiruvāpaikkal-Perumāṇḍigal, with an inscribed boulder in front;³ (2) the Viṣṇu temple of Puṇḍarikāksha-Perumāḷ with another rock-cut cave⁴ on the southern side of its first *prākāra*; and (3) the well on which the subjoined inscription is engraved.⁵ Besides the above, there are the ruins of another Śiva temple in that part of the village where the Pallava well is situated. A big *līnga* and a large sized Nandi are still to be seen in a field not far from the well.

The stones bearing the record under notice are not in proper order, but as none of them is missing, it has been possible to piece them together and make out the inscription completely. It is in an excellent state of preservation, having been engraved after the stones had been dressed for the purpose. The engraver seems to have taken great care as the record is almost free from any mistakes. The letters are cut deeply and the inscription is written in two sections of two lines each. The language of the record is Tamil prose and verse with an admixture of Sanskrit words and phrases written in Grantha characters.

The following peculiarities of the alphabet deserve notice. The vertical line to the right of *va* in *sva* reaches the full height of the top letter *sa*. The secondary *i* is written from the right to the left and touches the consonant on the right side only. The secondary *ā* is denoted by a short vertical stroke added to the right of the letter so as to touch it by a small horizontal line at the top. The length of the vowel *ā* and the *a* of the combined consonant *vā* are as distinctly marked as in the modern characters. *Va* presents an early type. The bottom portion of *ḍa* is drawn out into a flourish as sometimes to completely cover the letter that precedes it. All the *ya*'s occurring in this inscription have a big loop at the beginning. The *ṣ* symbol

* No. 541 of the Madras Epigraphical collection for 1905.


¹ The inscriptions on the outer walls of this temple which may be considered not so old as the cave itself, belong to the time of Rājākṣarivarman, Parāntaka I. and Rājendra-Chōla I. (Nos. 512 to 514 of 1905). The cave consists of a cell cut into the rock with two niches on either side. Of the two to the right, the first contains an image of Viṣṇu, while the second enshrines the god Gaṇeśa. In the two niches on the left side are put in stone images of a later date. The front part of the cave may be described as a verandah with four pillars cut out of the same rock.

² As many as 16 inscriptions have been copied from this boulder (Nos. 515 to 530 of 1905). They range in date from the time of a Pallava king whose inscription is partially built in by a modern platform raised in front of the shrine of the goddess, to those of the early Chōla sovereigns Rājākṣarivarman, Parākṣarivarman, Parāntaka I. and Vikrama-Chōla. The texts of 13 of these records have been printed by the late Pandit Natesa Sastri (*Ind. Ant.* Vol. XXXIV, pp. 265 ff.).

³ Ten inscriptions of the Epigraphical collection for 1905 (Nos. 531 to 540) are from this cave, the kings represented being Nandivarman, Rājākṣarivarman, Parākṣarivarman, Bājarāja I., and Parākṣarivarman 'who took the head of the Pāṇḍya.' One of the inscriptions (No. 534 of 1905) dated in the 8th year of a Parākṣarivarman is interesting as it refers to gifts made by the queen of Uḍaiyār-Āṇaimēruṇṇijār (i.e. the king who died on an elephant's back) to the god Śrī-Kṛṣṇa and his consort Rukmiṇī of the big temple at Tiruvellārai. At present there is no shrine in the Puṇḍarikāksha-Perumāḷ temple dedicated to Śrī-Kṛṣṇa but there is an image of that god found on the outer *gōpera*, right of entrance. We cannot be certain if this is the image referred to.

⁵ Nos. 541 and 542 of the Madras Epigraphical collection for 1905 are engraved on stones forming the margin of this well.

touches the consonant that follows it. One graphic peculiarity of the record is that the loops of *ṇ* and *ṇa* are fully developed and the consonant *rai* resembles to a great extent the letter *ṇa*. The *pulli* (or *virāma*) is invariably marked by a slightly curved line cut on the top of the letters. It is wrongly marked on *pe* in *peruṅṇināru* (l. 2, section 1) and on *ṇe* in *vaimmigēy* (end of l. 2, section 2). The Sanskrit words and letters that occur in the inscription are: *svasti* and *śrī* at the beginning of the record, *Bhāradvāja-gōtra*, *Dantivarmā* and *Pallavati-lakulōrbhava* in line 1; *ratshī* of *ratshippār* in line 2 and *śrī* at the commencement of the Tamil verse in section 2, line 1.

The object of the inscription is to record the construction of the well called *Mārppidugu-peruṅṇināru* by one *Kamban-Araiyaṇ*, the younger brother of a certain *Viśaiyanallūṇ* of *Ālambākkam*. The work was commenced in the 4th year of *Dantivarman*, who belonged to the *Pallavatilata* (*tilaka*) family which is said to have sprung from the *Bhāradvāja-gōtra*, and completed in his 5th year. The capacity of the well accounts for the time taken in its construction. There are four entrances leading into the well and they are so constructed as to give it the shape of the *evastika* symbol  ¹. The Tamil verse in section 2 is written in the *Āiriyaviruttam* metre, each line containing six feet (*śīr*). It declares that no object in this world is permanent, that life is sure to decay, and that, therefore, if one commands wealth, he must, after taking what is required for his maintenance, utilise the remainder in doing works of charity.

An inscription dated in the 8th year (=A.D. 1262-3) of the *Hoysala* king *Vira-Rāmanāthadēva* found on the margin of the same well records that a merchant (*vāṇiyaṇ*) repaired it as it had suffered considerable damage from floods and other causes.² The same record refers to the well as having been built by a merchant. In the 13th century A.D. the builder of the well was believed to have been a private individual and not a chief, as the title *Araiyaṇ* appended to his name would lead one to believe.³ It is also interesting to learn that repairs were executed to it in A.D. 1262. It was perhaps then that the inscribed stones got out of order.

The proper names that occur in this record are of special interest. *Ālambākkam* may be identified with the village of the same name situated at a distance of 12 miles from *Lālguḍi* on the road to *Ariyalūr*. *Dantivarmamaṅgalam* and *Madhurāntaka-chaturvēdimāṅgalam* were its other names in ancient times, and it was situated in *Poygai-nāḍu* which was a subdivision of *Rājendraśiṅgavaṇaṇḍu*.⁴ *Tiruvellarai* is said to have been a village in *Vaḍavaḷi-nāḍu*, a district of *Rājāśraya-vaṇaṇḍu*.⁵ The members of the village assembly of *Tiruvellarai* are referred to in two records of the *Chōla* king *Rājārāja I.* found in the *Rājaraḷeśvara*

¹ From each of the entrances, a flight of steps leads to the interior of the well. Midway between the entrance and the bottom of the well, on what may be described as the portal, is a piece of sculpture which was, in all probability, carved at the time when the well was constructed and hence synchronous with it. There are thus four groups of sculptures in all, on the four sides. The principal figures on the northern side are *Śiva* and *Pārvatī* seated on a pedestal with attendant deities, flanked on either side by a *śaṇḍi*. A number of female figures, probably the *saptamātṛis*, are found on the southern side. With an attendant deity on the right side, the god *Yōga-Narasimha* is figured on the eastern side in a sitting posture with legs folded and crossed and with something like a cloth passing round them. This group is flanked on the left by a lion while to the right is a *gāī*. I am not able to identify the images on the western side. Here are the figures of a warrior armed with a sword, a horse and a few other images.

² No. 542 of the Epigraphical collection for 1905 and *Annual Report* on Epigraphy for 1905-06, p. 63, paragraph 4.

³ In spite of this belief it is not impossible that the builder *Kamban-Araiyaṇ* was a chief who belonged to the *Muttaraiyaṇ* family.

⁴ *Annual Report* on Epigraphy for 1909-10, Part II., paragraphs 14 and 25.

⁵ *South-Ind. Insers.* Vol. II. Part III. p. 338.

temple at Tanjore and were required to supply two *brahmachārins* as temple-servants and two other persons as watchmen to that temple.¹

The well Mārppidugu-peruṅgiṇṇu should have been named either after the reigning king or a local chief under him. That it was not called after the builder is evident from the fact that he bore a different name. Nor do we know that Dantivarman had the surname Mārppidugu. It may be pointed out here that there was in ancient times a family of kings called Muttaraiyan ruling over a portion of the Tanjore and Trichinopoly districts and a part at least of the Pudukkōṭṭai State.² Some of the members of this family had for their surnames Perumbidugu, Viḍai-vidugu, etc. Śendalai, one of the places where their inscriptions have been found, is not far off from Ālambākkam whence the builder of the Tiruvellārai well hails. It may further be noticed that at Ālambākkam, there was, according to its inscriptions a big tank called Mārppidug-ēri. It is just possible that both the Mārppidug-ēri of Ālambākkam and the Mārppidugu-peruṅgiṇṇu of Tiruvellārai came into existence at the same time and were named after the same person who, to judge from the similarity of the name, might have been a member of the Muttaraiyan family and a feudatory of the Pallava king Dantivarman of our record.

From the Tamil work *Nāḷiyiraprabandham*, it appears that the Viṣṇu temple at Tiruvellārai was in existence from an early period,³ as the Vaishṇava saints Periyālvār and Tirumaṅgai-Ālvār composed hymns in its praise. The latter saint mentions the village not less than four times in his compositions and there is not much doubt that one of these references, viz. *Vellāraiṇṇi kallaraimeḷ*⁴ has to be taken to denote the rock-cut cave in the Paṇḍarikāksha-Perumāl temple. From the fact that Tirumaṅgai-Ālvār mentions in his hymn on Paramēśvara-viṇṇagar some of the battles where the Pallava king Nandivarman Pallavamalla gained victories over the Pāṇḍya sovereign and refers to another Pallava king Vayiramēgan, it has been surmised that the Ālvār was a contemporary of the latter and lived in the period immediately following the reign of the former whose achievements were fresh in the saint's mind.⁵ Tirumaṅgai-Ālvār⁶ has thus been assigned to the 3rd quarter of the 8th century A.D. Accordingly, the cave in the Paṇḍarikāksha-Perumāl temple probably came into existence before that time. One of the earliest inscriptions in the cave belongs to the time of a Pallava tilaka king Nandivarman. This record mentions a certain Viśaiyanallōḷān, who is perhaps the same as that Viśaiyanallōḷān whose younger brother was Kamban-Araiyan, the builder of the well at Tiruvellārai. If this be the case, it may be concluded that Nandivarman was perhaps the predecessor of Dantivarman. At any rate he could not be far removed in point of time from the other.

¹ *Ibid.* pp. 326 and 335.

² Inscriptions of this family have been found at Śendalai and Tiruchchatturai in the Tanjore District where there was a village called Viḍai-vidugu-chaturvēdimāngalam. Tirumaiyan and Malaikkōyil in the Pudukkōṭṭai State also contain their records. The cave at Nāritāmalai was excavated by the son of Viḍai-vidugu-Muttaraiyan. A weight called *Viḍai-vidugu-kal* was in use at Uyyakkonḍān-Tirumalai near Trichinopoly.

³ From some of these stanzas, it appears that the god in the Viṣṇu temple was in a standing posture in ancient times also.

⁴ *Minnaiy-iru-fudarai Vellāraiṇṇi-kallaraimeḷ* occurs in the *Periyatirumoli* of Tirumaṅgai-Ālvār.

⁵ Above, Vol. VIII, pp. 293-4.

⁶ One other king referred to by this saint is the ancient Chōḷa Kō-Chcheṅganṇān who is mentioned both in the large Leyden and the Tiruvāṅkāḍu plates. Tamil literature speaks of this sovereign as having fought with the Chēra Kaṇaikkāl-Irumbōrai whom he eventually took prisoner and confined in a place called Kuḍavāyil-kōṭṭam (*Parom* 74). The poet Poygaiyār celebrates the valour of this king in his *Kaṇaṇṇi-nāṇṇadu*. *Parom* 48 and 49 contain stanzas composed by the same author in honour of another Chēra king Kō-Kkōḍai-māmban who, if not identical with Kaṇaikkāl-Irumbōrai, must have been a near relation of his and a contemporary of the Chōḷa Kō-Chcheṅganṇān. It is worthy of note that the *Periyaparaṇam* refers to the extensive building operations of this ancient Chōḷa king. The Śaiva saint Tiruṇāṇāmbandar alludes to the construction of the temple at Tiruvaiṅgamāḍakkōyil and other places by the same king.

श्री गुरुदेव गुरुदेव गुरुदेव गुरुदेव
 गुरुदेव गुरुदेव गुरुदेव गुरुदेव

கனையுபலுபகலகநுலாபக
எனக்கனையுபலுபகலகநுலாபக

பெரிய நாயன்மார்க்கு எழுந்தருளியிருக்கின்ற
கன்னியாசுந்தரி பிறந்தது

[illegible]

கருவியுடையது

Second Section.

Second Section.

100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 श्रीकृष्णाय नमः

King Dantivarman of the subjoined record is stated to have been born in the Pallavatilaka family which had sprung from the Bhāradvāja-gotra. In editing the Triplicane inscription of Dantivarman-Mahārāja, Mr. Venkayya remarked that he was perhaps the immediate successor of Nandivarman Pallavamalla and added in a note that his successors probably spoke of themselves as belonging to the "family of the Pallavatilaka." And *Pallavatilaka* is a shortened form of *Pallavakulatilaka* which was actually borne as a title by Dantivarman-Mahārāja of the Triplicane inscription.¹ Nandivarman Pallavamalla was a usurper as we know from the Kāśākuḍi plates. Subsequent kings (there are at least two known so far) claiming descent in the Pallava line, trace their ancestry apparently to Dantivarman of the Triplicane inscription as evidenced by the epithet *Pallavatilaka-kulōdbhava* prefixed to their names. The application of this epithet to the king of the present record necessitates our distinguishing him from Dantivarman-Mahārāja, "the ornament of the Pallava race." That such a distinction has to be made is also evident from the fact that this is not the only inscription which introduces this family. Not less than five records have, so far, been found where members belonging to the Pallavatilaka family are mentioned,² and it is therefore difficult to suppose that all the writers did not intend any difference between the terms *Pallavakula* and *Pallavatilakakula*.

From the Tiruvālaṅgāḍu grant of Rājendra-Chōla I., we know that Āditya I, father of Parāntaka I. (A.D. 907—947) fought with the Gaṅga-Pallava Aparājita.³ This king may be supposed to be the son of Nripatuṅgavikramavarman and his successor. In two records of the 18th and 22nd years of Nripatuṅga, Adigaḷ-Kambaṅ-Mārambāvai, queen of Nandivarman of the Pallavatilaka family makes grants and there is a much damaged inscription in the Airāvātēśvara temple at Niyamam apparently dated during the reign of a Chōla king also registering a grant made by the same queen.⁴ From these facts it may be concluded that, of the two kings of the Pallavatilaka family hitherto known, Nandivarman was either a contemporary of the Gaṅga-Pallava Nripatuṅgavikramavarman or lived prior to his time by a few years. As Dantivarman of the subjoined inscription has been shown to be closer in point of time to this Nandivarman, he may be assigned roughly to the beginning of the 9th century A.D.

TEXT.

First Section.

- 1 Svaati śri [||*] Bhāradvāja-gōtrattiṅ vaḷi-ttēṅṅiya Pallava-tilata⁵-kulōrbhavaṅ
Dantivarmmaṅku yaṇḍu naṅḡavad-eḍuttukkoṇḍu [ai]n)dāvadu murguvittāṅ
Ālamb[ā]kka-Viśaiyanallūḷaṅ
- 2 tambi Kambaṅ Araiaṅ Tiruvellārai-Tteṅṅūr-pperuṅ-giṇaṅ [||*] Idaṅ piyar
Mārppiḍuṅgu-[pe]ruṅḡiṇaṅ-eṇbādu |— Idu ratshippar⁶ ivv-ūr-Mūvāiratt-^{6a}
eḷunūḡḡavaruṅ |—

Second Section.

- 1 Śri [||*] Kaṇḍār kāṇāv-nlagattir-kādālseydu nillādēy⁷ paṇḍēy⁷ Paramaṅ
paḍaitta nāḷ pārttu niṅṅu naiyyādēy⁷
- 2 taṇḍār⁸ mūppu vand-uṅṅai-ttāḷara-ehcheydu nillāmūṅṅ-uṇḍell⁹-uṇḍu mikkaḍu
ulagamm-aṅiya [v]aimminēy⁷

¹ Above, Vol. VIII. p. 292.

² Nos. 16 of 1899, 300 and 303 of 1901 and 537 and 541 of 1905 of the Madras Epigraphical collection.

³ *Annual Report on Epigraphy for 1905-06*, p. 66, paragraph 10. * *Ibid.* for 1898-9, p. 7, paragraph 18.

⁴ *Tilata* is a *tadbhāsa* of the Sanskrit *tilaka*.

⁵ Read *rakēḷi*.

^{6a} Read *Mūvāy*.

⁷ In these four instances the final *y* seems to have been inserted to represent the full sound produced in pronouncing the words.

⁸ *Taṇḍu* is a variant of the Sanskrit *daṇḍa*.

⁹ The doubling of the consonant *l* is a mistake. The first of them has to be deleted.

TRANSLATION.

First Section.

Hail! Prosperity! In the fourth year (of the reign) of Dantivarman who was born in the Pallavatilaka family which had sprung from the Bhāradvāja-gotra, Kamban Araiyan, the younger brother of Viśaiyanallūṭṭan of Ālambākkam, commenced (to build) the big well at Tennūr¹ in Tiruvellārai and completed (it) in the fifth (year of the same reign). Mārppidugu-peruṅṅināru is the name of this (well). The three-thousand and seven hundred² of this village shall protect this (charity).

Second Section.

Prosperity! Without being (passionately) attached to this world where men seen (today) are not seen (tomorrow); without giving (yourself) up to despair looking for the (final) day appointed by the Creator; and before your (limbs) become weak at the appearance of old age with its (appendage of a) stick; if you have (wealth) maintain (yourself) and devote (what remains to charity) so that (all) the world may know (it).

No. 16.—NEW SPECIAL TABLES FOR THE COMPUTATION OF HINDU DATES.

By HERMANN JACOBI, Ph.D.,

Sanskrit Professor at Bonn, Germany.

The new Special Tables which I publish now are intended to supplement the General Tables in the same way as the old Special Tables do, which were published in Vol. I. above, p. 450 ff., i.e. they are intended to test, according to one of the principal *siddhāntas* named at the head of the several Tables, the approximate result calculated previously by the General Tables. To these new Tables the remark in § 4, p. 403 l. c. applies also. "The General Table is to be used first; and only when by that table the end of the *tithi* falls very near the beginning of the day, and the week day comes out in error by one day only, need the Special Tables for the several *siddhāntas* be tried to see if one of them will furnish the desired result."

The plan on which the new Tables have been constructed is the same as in the General Tables, as far as their object, the highest possible degree of accuracy, will allow. Therefore the new Tables (1) refer throughout to mean sunrise at Lañkā, not, as the old Special Tables do, to the beginning of the Solar year; (2) they furnish the quantities on which the *tithi* depends, in decimals of the circle and not in degrees, minutes and seconds as is the case in the old Tables. These innovations render the working of the new Tables very easy and almost mechanical.

The Special Tables differ from the General Tables in two points; (1) They contain three columns headed *a*, *b*, *c* instead of the two in the General Tables headed '*Tithi*' and '*☾*'s anomaly. *a* denotes mean distance of Sun and Moon, expressed in five decimals of the circle. By Tables XVIII, XIV, XV *a* can be converted into *tithis*, *ghaṭikās*, and *palas*; *b* denotes the mean anomaly of the moon in four decimals of the circle; and *c* the mean anomaly of the Sun, also in

¹ The southern part of Tiruvellārai was probably called Tennūr in ancient times.

² The signatory in one of the inscriptions of Rājārāja I (A.D. 985-1013) found at Māmallapuram in the Chingleput District is a certain Tiruvadigal Manikāṇṭhan, a native of Tiruvellārai. He calls himself as one of the 3,700 of that village (*South-Ind. Insers.* Vol. I, p. 65). This seems to indicate that at an early period there was a body of 3,700 persons at Tiruvellārai to whom later members traced their descent. Reference to another such body of men is found in the expression *Tillai-mūcāyiracar*.

four decimals. (2) To the sum of a (mean distance of Sun and Moon) *two* corrections (equations) must be applied, while in the General Tables only one equation is needed. The arguments of these equations are the sums of b and c , respectively, and they are to be looked out in the tables of equations under the several *siddhāntas*. In order to calculate the value of the equation for an argument not entered in the table, but lying between two table values, a column headed $\Delta 10$ has been inserted in the middle of these tables, which gives the increase or decrease of the equation for a difference of ten in the argument.

I now proceed to illustrate the working of the new Tables by a few examples.

First example.—Let it be proposed to verify the date: Kali-Yuga 4198, Chaitra *su. di. 2* *raavan*, according to the Sūrya-Siddhānta. We first calculate the date according to the General Tables, and write down the calculation in the proper form (see above, Vol. I. p. 410).

| | | | | | |
|-------------------|-----|-----------|-----|----------------|--------|
| 4100 K.Y. | (1) | 5.58 | 111 | Ind. ● | =20.43 |
| 98 years | (4) | 399 | 59 | Ind. su. di. 2 | =22.43 |
| <hr/> | | | | | |
| 4198 K.Y. | (5) | 9.57 | 170 | | |
| 15th sol. Chaitra | (4) | 22.52 | 593 | | |
| <hr/> | | | | | |
| | (2) | 2.09 | 763 | | |
| | | eq. 763=0 | | | |
| <hr/> | | | | | |
| | | 2.09 | | | |

Result: On the Monday (2) in question, the third *tithi* was running; it commenced on the preceding day (Sunday), about $5\frac{1}{2}$ *ghaṭikās* before mean sunrise. Now in order to calculate the result according to the Sūrya-Siddhānta, proceed as follows. Look out K. Y. 4199 or 41st century K. Y. in table I, 98 years in table II, and 15th Chaitra in table XIII (which is the same for all Siddhāntas) and sum up the quantities in the several columns (rejecting integers); thus—

| | w | a | b | c |
|------------------------|-----|-------|------|------|
| 41st century | (1) | 18563 | 6157 | 7863 |
| 98 years | (4) | 13299 | 571 | 9999 |
| 15th sol. Chaitra | (4) | 75053 | 5932 | 9500 |
| <hr/> | | | | |
| K. Y. 4198, 15 Chaitra | (2) | 6915 | 2660 | 7353 |

Now find the equation for b 2660 from table III, *viz.* 5, and the equation for c 7353 from table IV, *viz.* 3; then add these equations to a , *viz.* $6915 + 5 + 3 = 6923$. Table XVIII gives $6667 = \text{su. di. 2}$; the difference from a just found, $6923 - 6667 = 256$; this is according to tables XIV and XV equal to 4 *ghaṭikās* ($a = 226$) and 32 *palas* ($a = 30$). Therefore, according to the Sūrya-Siddhānta, the 2nd *tithi* ended 4 *ghaṭikās* 32 *palas* before mean sunrise. This result is very nearly right, and we may in most cases rest satisfied with it. If the highest degree of accuracy be required we subtract the increase of a b c for 4 *ghaṭikās* 2 *palas* from tables XIV and XV to the result found before; *viz.* from 6915 22—

| | | | | | | |
|-------------------|-----|----|---|------|------|------|
| 4 <i>ghaṭikās</i> | 226 | 24 | 2 | 6915 | 2660 | 7353 |
| 32 <i>palas</i> | 30 | 3 | — | —256 | 27 | 2 |
| <hr/> | | | | | | |
| | 256 | 27 | 2 | 6659 | 2633 | 7351 |

Equation for $b=2633$ is 4; equation c for 7351 is 3; the sum of both equations=7 added to 6659 makes 6666, which falls short of 6667 by 1. Therefore the end of the *tithi* occurred one *palā* after the moment calculated or 4 *ghaṭikās* 31 *palas* before mean sunrise at Laṅkā.

Second example.—Computing the date K. Y. 4276 Bhādrapada *su. di* 13 *ravan*, our calculation by the General Tables stands thus (*l. c.* p. 411):—

| | | | | |
|------------|-----|-------|------------------------------|-------------------------------|
| 4200 K. Y. | (1) | 2.19 | 699 | Ind. ● = 26.54 |
| 76 years | (5) | 1.27 | 454 | Ind. <i>su. di.</i> 13 = 9.54 |
| | (6) | 3.46 | 153 | |
| 3rd Āśvina | (2) | 8.83 | 661 | |
| | (1) | 12.29 | 814 | |
| eq. 814 | = | 0.03 | | |
| | (1) | 12.32 | = Sunday, <i>su. di.</i> 13. | |

Let it now be required to calculate the end of the 13th *tithi* according to the *Ārya-Siddhānta*. By the General Tables we find that this moment occurred about 40 *ghaṭikās* (=0.68 *tithi*, table IV) after mean sunrise at Laṅkā. The Tables for *Ārya-Siddhānta* furnish the following data:—

| | | | | |
|--------------------|-----|-------|------|------|
| 4200 K. Y. | (1) | 7236 | 1988 | 7848 |
| 76 years | (5) | 4208 | 4555 | 9 |
| 3 Āśvina | (2) | 28266 | 6615 | 4271 |
| | (1) | 39710 | 3158 | 2128 |
| 40 <i>ghaṭikās</i> | | 2257 | 242 | 18 |
| | | 41967 | 3400 | 2146 |

equation b for 3400 is 215, equation c for 2146 is 1178; their sum 1393 added to a 41967=43360. The difference from 43333, the value of 13th *tithi*, is a 27=25 *palas*, by which the end of the *tithi* occurred before the moment calculated. The exact time is therefore 39 *ghaṭikās* 35 *palas* after mean sunrise at Laṅkā.

Possible error.—As in the tables fractions are neglected or counted as 1, according as they are less or larger than $\frac{1}{2}$, the absolute error in every quantity may amount to ± 0.5 . Usually the plus and the minus of the different figures will compensate for each other, but in extreme cases the neglected fractions may sum up to ± 2.5 or ± 3.5 , according as 5 or 7 a 's are summed up. This error, in time, would be 2, 7 and 3, 7 *palas*, or 1 minute 5 seconds and 1 m. 29 s., respectively.

SŪRYA-SIDDHĀNTA.

TABLE I.—For centuries (of the Kali-Yuga).

| cent. | $\frac{cc}{s}$ | a | b | c | sol. corr. | |
|-------|----------------|-------|------|------|------------|--|
| | | | | | gh. p. | |
| 30 | 2 | 46261 | 2028 | 7854 | + 1 10 | For Sūrya-Siddhānta with <i>btja</i> the last two figures of b must be augmented by: 42 in 4500 K. Y.
" 43 " 4600 "
" 43 " 4700 "
" 44 " 4800 "
" 45 " 4900 "
" 46 " 5000 " |
| 31 | 2 | 34960 | 7891 | 7857 | — 6 18 | |
| 32 | 2 | 23659 | 3754 | 7861 | —13 46 | |
| 33 | 2 | 12348 | 9616 | 7864 | —21 13 | |
| 34 | 2 | 1057 | 5479 | 7868 | —28 41 | |
| | | | | | | For mean Distance \odot — \odot add 2006 to a . |
| 35 | 1 | 86370 | 979 | 7843 | +23 52 | |
| 36 | 1 | 75068 | 6842 | 7847 | +16 24 | For mean Longitude of the Sun add to c : |
| 37 | 1 | 63767 | 2705 | 7850 | + 8 56 | 2145 between 3000 and 3300 |
| 38 | 1 | 52466 | 8568 | 7853 | + 1 29 | 2146 " 3400 " 4400 |
| 39 | 1 | 41165 | 4431 | 7857 | — 5 59 | 2147 " 4500 " 5000 |
| | | | | | | For true Longitude of the Sun add 2206 to c , and subtract tenth part of equation c . |
| 40 | 1 | 29864 | 294 | 7860 | —13 27 | |
| 41 | 1 | 18563 | 6157 | 7863 | —20 54 | |
| 42 | 1 | 7262 | 2020 | 7867 | —28 22 | |
| 43 | 0 | 92574 | 7520 | 7842 | +24 10 | |
| 44 | 0 | 81273 | 3383 | 7846 | +16 43 | |
| 45 | 0 | 69972 | 9246 | 7849 | + 9 15 | |
| 46 | 0 | 58671 | 5109 | 7853 | + 1 47 | |
| 47 | 0 | 47370 | 972 | 7856 | — 5 40 | |
| 48 | 0 | 36069 | 6835 | 7859 | —13 8 | |
| 49 | 0 | 24768 | 2698 | 7863 | —20 36 | |
| 50 | 6 | 10080 | 8198 | 7838 | +31 57 | |

TABLE II.—*Sūrya-Siddhānta: Years of the century.*

| year | s | a | b | c | corr. | | year | s | a | b | c | corr. | |
|------|---|-------|------|------|-------|----|------|---|-------|------|------|-------|----|
| | | | | | gh. | p. | | | | | | gh. | p. |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 50 | 0 | 44349 | 7931 | 2 | -3 | 44 |
| 1 | 1 | 36006 | 2464 | 9993 | +15 | 32 | 51 | 1 | 80356 | 395 | 9995 | +11 | 47 |
| 2 | 2 | 72013 | 4928 | 9986 | +31 | 3 | 52 | 2 | 16362 | 2860 | 9987 | +27 | 12 |
| 3 | 4 | 11406 | 7756 | 6 | -13 | 25 | 53 | 4 | 55755 | 5687 | 8 | -17 | 10 |
| 4 | 5 | 47412 | 220 | 9999 | +2 | 6 | 54 | 5 | 91762 | 8151 | 1 | -1 | 38 |
| 5 | 6 | 83419 | 2684 | 9992 | +17 | 38 | 55 | 6 | 27768 | 616 | 9994 | +13 | 54 |
| 6 | 0 | 19426 | 5148 | 9985 | +33 | 9 | 56 | 0 | 63775 | 3080 | 9987 | +29 | 25 |
| 7 | 2 | 58818 | 7976 | 5 | -11 | 19 | 57 | 2 | 3168 | 5907 | 7 | -15 | 3 |
| 8 | 3 | 94825 | 440 | 9998 | +4 | 12 | 58 | 3 | 39174 | 8371 | 0 | -0 | 28 |
| 9 | 4 | 30831 | 2904 | 9991 | +19 | 44 | 59 | 4 | 75181 | 836 | 9993 | +16 | 0 |
| 10 | 5 | 66838 | 5368 | 9984 | +35 | 15 | 60 | 5 | 11187 | 3300 | 9986 | +31 | 31 |
| 11 | 0 | 6231 | 8196 | 4 | -9 | 13 | 61 | 0 | 50580 | 6127 | 6 | -12 | 57 |
| 12 | 1 | 42237 | 660 | 9997 | +6 | 18 | 62 | 1 | 86587 | 8591 | 9999 | +2 | 34 |
| 13 | 2 | 78244 | 3124 | 9990 | +21 | 50 | 63 | 2 | 22593 | 1056 | 9992 | +18 | 6 |
| 14 | 4 | 17637 | 5951 | 10 | -22 | 39 | 64 | 3 | 58600 | 3520 | 9985 | +33 | 37 |
| 15 | 5 | 53643 | 8416 | 3 | -7 | 7 | 65 | 5 | 97993 | 6347 | 5 | -10 | 51 |
| 16 | 6 | 89650 | 880 | 9996 | +8 | 24 | 66 | 6 | 33999 | 8811 | 9998 | +4 | 41 |
| 17 | 0 | 25657 | 3344 | 9989 | +23 | 56 | 67 | 0 | 70006 | 1276 | 9991 | +20 | 12 |
| 18 | 2 | 65049 | 6171 | 9 | -20 | 32 | 68 | 1 | 6012 | 3740 | 9984 | +35 | 44 |
| 19 | 3 | 1056 | 8636 | 2 | -5 | 1 | 69 | 3 | 45405 | 6567 | 4 | -8 | 45 |
| 20 | 4 | 37062 | 1100 | 9995 | +10 | 30 | 70 | 4 | 81412 | 9031 | 9997 | +6 | 47 |
| 21 | 5 | 73069 | 3564 | 9988 | +26 | 2 | 71 | 5 | 17418 | 1496 | 9990 | +22 | 18 |
| 22 | 0 | 12462 | 6391 | 8 | -16 | 26 | 72 | 0 | 56811 | 4323 | 10 | -22 | 10 |
| 23 | 1 | 43468 | 8856 | 1 | -2 | 55 | 73 | 1 | 92818 | 6787 | 3 | -6 | 39 |
| 24 | 2 | 84475 | 1320 | 9994 | +12 | 37 | 74 | 2 | 28824 | 9251 | 9996 | +8 | 53 |
| 25 | 3 | 20482 | 3784 | 9987 | +28 | 8 | 75 | 3 | 64831 | 1716 | 9989 | +24 | 24 |
| 26 | 5 | 59874 | 6611 | 7 | -16 | 20 | 76 | 5 | 4224 | 4543 | 9 | -20 | 4 |
| 27 | 6 | 95881 | 9076 | 0 | -0 | 49 | 77 | 6 | 40230 | 7007 | 2 | -4 | 33 |
| 28 | 0 | 31887 | 1540 | 9993 | +14 | 43 | 78 | 0 | 76237 | 9471 | 9995 | +10 | 59 |
| 29 | 1 | 67894 | 4004 | 9986 | +30 | 14 | 79 | 1 | 12243 | 1936 | 9988 | +26 | 30 |
| 30 | 3 | 7287 | 6831 | 6 | -14 | 14 | 80 | 3 | 51636 | 4763 | 8 | -17 | 58 |
| 31 | 4 | 43293 | 9296 | 9999 | +1 | 17 | 81 | 4 | 87643 | 7227 | 1 | -2 | 27 |
| 32 | 5 | 79300 | 1760 | 9992 | +16 | 49 | 82 | 5 | 23649 | 9691 | 9994 | +13 | 5 |
| 33 | 6 | 15307 | 4224 | 9985 | +32 | 20 | 83 | 6 | 59656 | 2156 | 9987 | +28 | 36 |
| 34 | 1 | 54699 | 7051 | 6 | -12 | 8 | 84 | 1 | 99049 | 4983 | 7 | -15 | 52 |
| 35 | 2 | 90706 | 9516 | 9998 | +3 | 13 | 85 | 2 | 35055 | 7447 | 0 | -0 | 21 |
| 36 | 3 | 26712 | 1980 | 9991 | +18 | 55 | 86 | 3 | 71062 | 9911 | 9993 | +15 | 11 |
| 37 | 4 | 62719 | 4444 | 9984 | +34 | 26 | 87 | 4 | 7068 | 2376 | 9986 | +30 | 42 |
| 38 | 6 | 2112 | 7271 | 5 | -10 | 2 | 88 | 6 | 46461 | 5203 | 6 | -13 | 46 |
| 39 | 0 | 38118 | 9736 | 9997 | +5 | 29 | 89 | 0 | 82468 | 7667 | 9999 | +1 | 45 |
| 40 | 1 | 74125 | 2200 | 9990 | +21 | 1 | 90 | 1 | 18474 | 181 | 9992 | +17 | 17 |
| 41 | 2 | 10132 | 4664 | 9983 | +36 | 32 | 91 | 2 | 54481 | 2596 | 9985 | +32 | 49 |
| 42 | 4 | 49524 | 7491 | 4 | -7 | 56 | 92 | 4 | 93874 | 5423 | 5 | -11 | 40 |
| 43 | 5 | 85531 | 9956 | 9996 | +7 | 35 | 93 | 5 | 29880 | 7887 | 9998 | +3 | 52 |
| 44 | 6 | 21537 | 2420 | 9989 | +23 | 7 | 94 | 6 | 65887 | 351 | 9991 | +19 | 23 |
| 45 | 1 | 60930 | 5247 | 10 | -21 | 22 | 95 | 0 | 1893 | 2816 | 9984 | +34 | 55 |
| 46 | 2 | 96937 | 7711 | 3 | -5 | 50 | 96 | 2 | 41286 | 5643 | 4 | -9 | 34 |
| 47 | 3 | 32943 | 176 | 9995 | +9 | 41 | 97 | 3 | 77293 | 8107 | 9997 | +5 | 58 |
| 48 | 4 | 68950 | 2640 | 9988 | +25 | 13 | 98 | 4 | 13299 | 571 | 9990 | +21 | 29 |
| 49 | 6 | 8943 | 5467 | 9 | -19 | 16 | 99 | 5 | 49306 | 3036 | 9983 | +37 | 1 |

TABLE III.—*Sarya-Siddhanta*.

Equation *b*.

| argument : <i>b</i> | | equation. | Δ 10. | equation. | argument : <i>b</i> | |
|---------------------|------|-----------|--------------|-----------|---------------------|------|
| 0 | 5000 | 1402 | 8.92 | 1402 | 0 | 5000 |
| 104 | 4896 | 1307 | 8.83 | 1495 | 9896 | 5104 |
| 208 | 4792 | 1215 | 8.74 | 1587 | 9792 | 5208 |
| 313 | 4687 | 1124 | 8.64 | 1678 | 9687 | 5313 |
| 417 | 4583 | 1035 | 8.54 | 1767 | 9583 | 5417 |
| 521 | 4479 | 947 | 8.45 | 1855 | 9479 | 5521 |
| 625 | 4375 | 861 | 8.35 | 1941 | 9375 | 5625 |
| 729 | 4271 | 777 | 8.26 | 2025 | 9271 | 5729 |
| 833 | 4167 | 696 | 8.17 | 2106 | 9167 | 5833 |
| 938 | 4062 | 619 | 8.07 | 2183 | 9062 | 5938 |
| 1042 | 3958 | 546 | 7.97 | 2258 | 8958 | 6042 |
| 1146 | 3854 | 473 | 7.87 | 2329 | 8854 | 6146 |
| 1250 | 3750 | 407 | 7.77 | 2393 | 8750 | 6250 |
| 1354 | 3646 | 344 | 7.67 | 2458 | 8646 | 6354 |
| 1458 | 3542 | 286 | 7.57 | 2516 | 8542 | 6458 |
| 1562 | 3438 | 233 | 7.47 | 2569 | 8438 | 6562 |
| 1667 | 3333 | 185 | 7.37 | 2617 | 8333 | 6667 |
| 1771 | 3229 | 142 | 7.27 | 2660 | 8229 | 6771 |
| 1875 | 3125 | 104 | 7.17 | 2698 | 8125 | 6875 |
| 1979 | 3021 | 72 | 7.07 | 2730 | 8021 | 6979 |
| 2083 | 2917 | 45 | 6.97 | 2757 | 7917 | 7083 |
| 2187 | 2813 | 25 | 6.87 | 2777 | 7813 | 7187 |
| 2292 | 2708 | 10 | 6.77 | 2792 | 7708 | 7292 |
| 2396 | 2604 | 2 | 6.67 | 2800 | 7604 | 7396 |
| 2500 | 2500 | 0 | 6.57 | 2804 | 7500 | 7500 |

TABLE IV.—*Sarya-Siddhanta*.

Equation *c*.

| argument : <i>c</i> | | equation. | Δ 10. | equation. | argument : <i>c</i> | |
|---------------------|------|-----------|--------------|-----------|---------------------|------|
| 0 | 5000 | 604 | 3.84 | 604 | 0 | 5000 |
| 104 | 4896 | 644 | 3.84 | 564 | 9896 | 5104 |
| 208 | 4792 | 684 | 3.84 | 524 | 9792 | 5208 |
| 313 | 4687 | 724 | 3.74 | 484 | 9687 | 5313 |
| 417 | 4583 | 763 | 3.65 | 445 | 9583 | 5417 |
| 521 | 4479 | 801 | 3.55 | 407 | 9479 | 5521 |
| 625 | 4375 | 839 | 3.45 | 369 | 9375 | 5625 |
| 729 | 4271 | 875 | 3.36 | 333 | 9271 | 5729 |
| 833 | 4167 | 910 | 3.26 | 298 | 9167 | 5833 |
| 938 | 4062 | 943 | 3.17 | 265 | 9062 | 5938 |
| 1042 | 3958 | 975 | 3.07 | 233 | 8958 | 6042 |
| 1146 | 3854 | 1006 | 2.98 | 202 | 8854 | 6146 |
| 1250 | 3750 | 1034 | 2.89 | 174 | 8750 | 6250 |
| 1354 | 3646 | 1061 | 2.80 | 147 | 8646 | 6354 |
| 1458 | 3542 | 1086 | 2.70 | 122 | 8542 | 6458 |
| 1562 | 3438 | 1108 | 2.61 | 100 | 8438 | 6562 |
| 1667 | 3333 | 1129 | 2.51 | 79 | 8333 | 6667 |
| 1771 | 3229 | 1147 | 2.42 | 61 | 8229 | 6771 |
| 1875 | 3125 | 1163 | 2.32 | 45 | 8125 | 6875 |
| 1979 | 3021 | 1174 | 2.23 | 31 | 8021 | 6979 |
| 2083 | 2917 | 1188 | 2.13 | 20 | 7917 | 7083 |
| 2187 | 2813 | 1197 | 2.04 | 11 | 7813 | 7187 |
| 2292 | 2708 | 1203 | 1.94 | 5 | 7708 | 7292 |
| 2396 | 2604 | 1206 | 1.85 | 2 | 7604 | 7396 |
| 2500 | 2500 | 1208 | 1.75 | 0 | 7500 | 7500 |

ĀRYA-SIDDHĀNTA.

TABLE V.—Centuries of Kali-Yuga.

A.—Original Ārya-Siddhānta.

| cent. | <i>m</i> | <i>a</i> | <i>b</i> | <i>c</i> | sol. corr. | |
|-------|----------|----------|----------|----------|------------|------|
| 36 | 1 | 76166 | 6718 | 7826 | gh. +15 | p. 0 |
| 37 | 1 | 63891 | 2580 | 7830 | + 7 | 5 |
| 38 | 1 | 52615 | 8442 | 7834 | — 0 | 50 |
| 39 | 1 | 41340 | 4304 | 7837 | — 8 | 45 |
| 40 | 1 | 30064 | 166 | 7841 | —16 | 40 |
| 41 | 1 | 19789 | 6028 | 7845 | —24 | 35 |
| 42 | 1 | 7515 | 1890 | 7848 | —32 | 30 |

B.—The same with Lalla's corrections.

| cent. | <i>m</i> | <i>a</i> | <i>b</i> | <i>c</i> | sol. corr. | |
|-------|----------|----------|----------|----------|------------|------|
| 36 | 1 | 76166 | 6718 | 7826 | gh. +15 | p. 0 |
| 37 | 1 | 63844 | 2596 | 7830 | + 7 | 5 |
| 38 | 1 | 52523 | 8475 | 7834 | — 0 | 50 |
| 39 | 1 | 41201 | 4353 | 7837 | — 8 | 45 |
| 40 | 1 | 29880 | 232 | 7841 | —16 | 40 |
| 41 | 1 | 18558 | 6110 | 7844 | —24 | 35 |
| 42 | 1 | 7236 | 1988 | 7848 | —32 | 30 |
| 43 | 0 | 92528 | 7504 | 7824 | +19 | 35 |
| 44 | 0 | 81206 | 3383 | 7828 | +11 | 40 |
| 45 | 0 | 69684 | 9261 | 7832 | + 3 | 45 |
| 46 | 0 | 58563 | 5140 | 7835 | — 4 | 10 |
| 47 | 0 | 47241 | 1018 | 7840 | —12 | 50 |
| 48 | 0 | 35919 | 6896 | 7843 | —20 | 0 |
| 49 | 0 | 24597 | 2775 | 7847 | —27 | 55 |
| 50 | 6 | 9890 | 8291 | 7823 | +24 | 10 |

For mean Distance (—☉ add 1987 to *a*.

For mean Longitude of the Sun add 2167 to *c*.

For true Longitude of the Sun add 2227 to *c* and subtract tenth part of equation *c*.

TABLE VI.—*Ārya-Siddhānta: Years of the Century.*

| year | <i>a</i> | <i>α</i> | <i>δ</i> | <i>c</i> | sol. corr. | year | <i>a</i> | <i>α</i> | <i>δ</i> | <i>c</i> | sol. corr. |
|------|----------|----------|----------|----------|------------|------|----------|----------|----------|----------|------------|
| | | | | | gh. p. | | | | | | gh. p. |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 50 | 0 | 44339 | 7939 | 2 | — 3 58 |
| 1 | 1 | 36006 | 2464 | 9993 | +15 31 | 51 | 1 | 80345 | 404 | 9995 | +11 34 |
| 2 | 2 | 72013 | 4928 | 9986 | +31 2 | 52 | 2 | 16312 | 2868 | 9988 | +27 5 |
| 3 | 4 | 11405 | 7756 | 61 | —13 26 | 53 | 4 | 55744 | 5695 | 8 | —17 24 |
| 4 | 5 | 47412 | 220 | 9999 | + 2 5 | 54 | 5 | 91751 | 8160 | 1 | — 1 53 |
| 5 | 6 | 83418 | 2685 | 9992 | +17 36 | 55 | 6 | 27757 | 624 | 9994 | +13 39 |
| 6 | 0 | 19424 | 5149 | 9985 | +33 7 | 56 | 0 | 63763 | 3089 | 9987 | +29 10 |
| 7 | 2 | 58817 | 7977 | 5 | —11 21 | 57 | 2 | 3156 | 5916 | 7 | —15 19 |
| 8 | 3 | 94823 | 441 | 9998 | + 4 10 | 58 | 3 | 39162 | 8380 | 0 | + 0 12 |
| 9 | 4 | 30830 | 2906 | 9991 | +19 41 | 59 | 4 | 75169 | 845 | 9993 | +15 44 |
| 10 | 5 | 66836 | 5370 | 9984 | +35 12 | 60 | 5 | 11175 | 3309 | 9986 | +31 15 |
| 11 | 0 | 6928 | 8197 | 4 | — 9 16 | 61 | 0 | 50568 | 6136 | 6 | —13 14 |
| 12 | 1 | 42235 | 662 | 9997 | + 6 15 | 62 | 1 | 86574 | 8601 | 9999 | + 2 17 |
| 13 | 2 | 78241 | 3126 | 9990 | +21 46 | 63 | 2 | 22580 | 1065 | 9992 | +17 49 |
| 14 | 4 | 17634 | 5953 | 10 | —22 43 | 64 | 3 | 58587 | 3530 | 9985 | +30 20 |
| 15 | 5 | 53640 | 8418 | 3 | — 7 11 | 65 | 5 | 97979 | 6357 | 5 | —11 9 |
| 16 | 6 | 89646 | 882 | 9996 | + 8 20 | 66 | 6 | 33086 | 8822 | 9998 | + 4 12 |
| 17 | 0 | 25653 | 3347 | 9989 | +23 51 | 67 | 0 | 69692 | 1252 | 9991 | +10 54 |
| 18 | 2 | 65045 | 6174 | 9 | —20 37 | 68 | 2 | 5999 | 8751 | 9984 | +25 15 |
| 19 | 3 | 1052 | 8639 | 2 | — 5 6 | 69 | 3 | 45391 | 6378 | 4 | — 9 4 |
| 20 | 4 | 37058 | 1103 | 9995 | +10 25 | 70 | 4 | 81397 | 9042 | 9997 | + 6 27 |
| 21 | 5 | 73064 | 3567 | 9988 | +25 56 | 71 | 5 | 17404 | 1507 | 9990 | +21 59 |
| 22 | 0 | 12457 | 6395 | 8 | —18 33 | 72 | 0 | 56796 | 4334 | 10 | —22 30 |
| 23 | 1 | 48464 | 8859 | 1 | — 3 1 | 73 | 1 | 92803 | 6799 | 3 | — 6 59 |
| 24 | 2 | 84470 | 1324 | 9994 | +12 30 | 74 | 2 | 28809 | 9263 | 9996 | + 8 32 |
| 25 | 3 | 20476 | 3788 | 9987 | +28 1 | 75 | 3 | 64816 | 1727 | 9989 | +24 4 |
| 26 | 5 | 59869 | 6615 | 7 | —16 28 | 76 | 5 | 4208 | 4555 | 9 | —20 25 |
| 27 | 6 | 95875 | 9080 | 0 | — 0 56 | 77 | 6 | 40215 | 7019 | 2 | — 4 54 |
| 28 | 0 | 31882 | 1544 | 9993 | +14 35 | 78 | 0 | 76221 | 9484 | 9995 | +10 37 |
| 29 | 1 | 67888 | 4009 | 9986 | +30 6 | 79 | 1 | 12227 | 1948 | 9988 | +26 9 |
| 30 | 3 | 7281 | 6836 | 7 | —14 23 | 80 | 3 | 51620 | 4775 | 8 | —18 20 |
| 31 | 4 | 43287 | 9301 | 9999 | + 1 9 | 81 | 4 | 87626 | 7240 | 1 | — 2 40 |
| 32 | 5 | 79293 | 1765 | 9992 | +16 40 | 82 | 5 | 23633 | 9704 | 9994 | +12 42 |
| 33 | 6 | 15300 | 4229 | 9985 | +32 11 | 83 | 6 | 59639 | 2169 | 9987 | +28 14 |
| 34 | 1 | 54692 | 7057 | 6 | —12 18 | 84 | 1 | 99032 | 4996 | 7 | —16 15 |
| 35 | 2 | 90699 | 9521 | 9999 | + 3 13 | 85 | 2 | 35038 | 7360 | 0 | — 0 44 |
| 36 | 3 | 26705 | 1986 | 9991 | +18 45 | 86 | 3 | 71044 | 9925 | 9993 | +14 47 |
| 37 | 4 | 62711 | 4450 | 9984 | +34 16 | 87 | 4 | 7051 | 2389 | 9986 | +30 19 |
| 38 | 6 | 2104 | 7277 | 5 | —10 13 | 88 | 6 | 46443 | 5217 | 6 | —14 10 |
| 39 | 0 | 38110 | 9742 | 9998 | + 5 19 | 89 | 0 | 82450 | 7681 | 9999 | + 1 21 |
| 40 | 1 | 74117 | 2206 | 9990 | +20 50 | 90 | 1 | 18456 | 145 | 9992 | +16 52 |
| 41 | 2 | 10123 | 4671 | 9983 | +36 21 | 91 | 2 | 54462 | 2610 | 9985 | +32 24 |
| 42 | 4 | 49516 | 7498 | 4 | — 8 8 | 92 | 4 | 93865 | 5437 | 6 | —12 5 |
| 43 | 5 | 85522 | 9962 | 9997 | + 7 24 | 93 | 5 | 29861 | 7002 | 9998 | + 3 26 |
| 44 | 6 | 21528 | 2427 | 9990 | +22 55 | 94 | 6 | 65866 | 366 | 9991 | +18 57 |
| 45 | 1 | 60921 | 5254 | 10 | —21 23 | 95 | 0 | 1874 | 2830 | 9984 | +34 29 |
| 46 | 2 | 96927 | 7719 | 3 | — 6 3 | 96 | 2 | 41267 | 5638 | 5 | —10 0 |
| 47 | 3 | 32934 | 183 | 9996 | + 9 28 | 97 | 3 | 77273 | 8122 | 9997 | + 5 31 |
| 48 | 4 | 68940 | 2647 | 9989 | +25 0 | 98 | 4 | 13280 | 587 | 9990 | +21 2 |
| 49 | 6 | 8333 | 5475 | 9 | —19 29 | 99 | 5 | 49286 | 3051 | 9983 | +36 34 |

TABLE VII.—*Ārya-Siddhānta* :Equation *b*.

| argument : <i>b</i> . | | equation | Δ 10 | equation | argument : <i>b</i> | |
|-----------------------|------|----------|-------------|----------|---------------------|------|
| 0 | 5000 | 1300 | 8.74 | 1300 | 0 | 5000 |
| 104 | 4896 | 1299 | 8.74 | 1481 | 9896 | 5104 |
| 208 | 4792 | 1208 | 8.64 | 1572 | 9792 | 5208 |
| 313 | 4687 | 1118 | 8.54 | 1662 | 9687 | 5313 |
| 417 | 4583 | 1029 | 8.35 | 1751 | 9583 | 5417 |
| 521 | 4479 | 942 | 8.16 | 1838 | 9479 | 5521 |
| 625 | 4375 | 857 | 7.97 | 1923 | 9375 | 5625 |
| 729 | 4271 | 774 | 7.68 | 2006 | 9271 | 5729 |
| 833 | 4167 | 694 | 7.59 | 2086 | 9167 | 5833 |
| 938 | 4062 | 626 | 7.10 | 2164 | 9062 | 5938 |
| 1042 | 3958 | 542 | 6.72 | 2238 | 8958 | 6042 |
| 1146 | 3854 | 472 | 6.43 | 2308 | 8854 | 6146 |
| 1250 | 3750 | 405 | 5.95 | 2375 | 8750 | 6250 |
| 1354 | 3646 | 343 | 5.57 | 2437 | 8646 | 6354 |
| 1458 | 3542 | 285 | 5.09 | 2495 | 8542 | 6458 |
| 1562 | 3438 | 232 | 4.61 | 2548 | 8438 | 6562 |
| 1667 | 3333 | 184 | 4.03 | 2596 | 8333 | 6667 |
| 1771 | 3229 | 152 | 3.64 | 2638 | 8229 | 6771 |
| 1875 | 3125 | 104 | 3.07 | 2676 | 8125 | 6875 |
| 1979 | 3021 | 72 | 2.69 | 2708 | 8021 | 6979 |
| 2083 | 2917 | 46 | 2.02 | 2734 | 7917 | 7083 |
| 2187 | 2813 | 25 | 1.44 | 2755 | 7813 | 7187 |
| 2292 | 2708 | 10 | 0.77 | 2770 | 7708 | 7292 |
| 2396 | 2604 | 2 | 0.19 | 2778 | 7604 | 7396 |
| 2500 | 2500 | 0 | | 2780 | 7500 | 7500 |

TABLE VIII.—*Ārya-Siddhānta* :Equation *c*.

| argument : <i>c</i> . | | equation | Δ 10 | equation | argument : <i>c</i> | |
|-----------------------|------|----------|-------------|----------|---------------------|------|
| 0 | 5000 | 597 | 3.74 | 597 | 0 | 5000 |
| 104 | 4896 | 636 | 3.74 | 558 | 9896 | 5104 |
| 208 | 4792 | 675 | 3.64 | 519 | 9792 | 5208 |
| 313 | 4687 | 713 | 3.64 | 481 | 9687 | 5313 |
| 417 | 4583 | 752 | 3.55 | 442 | 9583 | 5417 |
| 521 | 4479 | 789 | 3.46 | 405 | 9479 | 5521 |
| 625 | 4375 | 825 | 3.46 | 369 | 9375 | 5625 |
| 729 | 4271 | 861 | 3.26 | 333 | 9271 | 5729 |
| 833 | 4167 | 895 | 3.26 | 299 | 9167 | 5833 |
| 938 | 4062 | 929 | 2.98 | 265 | 9062 | 5938 |
| 1042 | 3958 | 960 | 2.88 | 234 | 8958 | 6042 |
| 1146 | 3854 | 990 | 2.78 | 204 | 8854 | 6146 |
| 1250 | 3750 | 1019 | 2.59 | 175 | 8750 | 6250 |
| 1354 | 3646 | 1046 | 2.40 | 148 | 8646 | 6354 |
| 1458 | 3542 | 1071 | 2.11 | 123 | 8542 | 6458 |
| 1562 | 3438 | 1093 | 2.02 | 101 | 8438 | 6562 |
| 1667 | 3333 | 1114 | 1.73 | 80 | 8333 | 6667 |
| 1771 | 3229 | 1132 | 1.63 | 62 | 8229 | 6771 |
| 1875 | 3125 | 1149 | 1.25 | 45 | 8125 | 6875 |
| 1979 | 3021 | 1162 | 0.96 | 32 | 8021 | 6979 |
| 2083 | 2917 | 1174 | 0.77 | 20 | 7917 | 7083 |
| 2187 | 2813 | 1182 | 0.66 | 12 | 7813 | 7187 |
| 2292 | 2708 | 1189 | 0.38 | 5 | 7708 | 7292 |
| 2396 | 2604 | 1193 | 0.10 | 1 | 7604 | 7396 |
| 2500 | 2500 | 1194 | | 0 | 7500 | 7500 |

BRAHMA-SIDDHĀNTA AND SIDDHĀNTA-ŚIRŌMAṆI.

TABLE IX.—Centuries of Kali-Yuga.

A.—BRAHMA-SIDDHĀNTA.

| cent. | <i>m</i> | <i>a</i> | <i>b</i> | <i>c</i> | sol. corr. |
|-------|----------|----------|----------|----------|---------------------------------------|
| 37 | 1 | 63840 | 2581 | 7857 | ^{gh.} ^{p.}
+13 7 |
| 38 | 1 | 52564 | 8469 | 7861 | + 3 45 |
| 39 | 1 | 41287 | 4358 | 7866 | — 5 37 |
| 40 | 1 | 30010 | 247 | 7870 | —14 59 |
| 41 | 1 | 18734 | 6135 | 7874 | —24 22 |
| 42 | 1 | 7458 | 2034 | 7878 | —33 44 |
| 43 | 0 | 92795 | 7550 | 7855 | +16 53 |

B.—SIDDHĀNTA-ŚIRŌMAṆI.

| cent. | <i>m</i> | <i>a</i> | <i>b</i> | <i>c</i> | sol. corr. |
|-------|----------|----------|----------|----------|--|
| 42 | 1 | 7263 | 1995 | 7849 | ^{gh.} ^{p.}
—33 44 |
| 43 | 0 | 92595 | 7520 | 7825 | +16 53 |
| 44 | 0 | 81114 | 3408 | 7828 | + 7 31 |
| 45 | 0 | 70033 | 9296 | 7832 | — 1 52 |
| 46 | 0 | 58752 | 5184 | 7836 | —11 14 |
| 47 | 0 | 47471 | 1072 | 7839 | —20 37 |
| 48 | 0 | 36190 | 6960 | 7841 | —29 59 |
| 49 | 0 | 24909 | 2848 | 7846 | —39 22 |
| 50 | 6 | 10241 | 8373 | 7822 | +11 16 |

For mean Distance (—⊙ add 1999 to *a*.

For mean Longitude of the Sun add to *c*: 2164 before 4100 K. Y. and 2165 after 4100 K. Y.

For true Longitude of the Sun add 2224 to *c* and subtract tenth part of equation *c*.

NOTE.—The beginning of the Solar month according to the Brahma-Siddhānta and the Siddhānta-Śirōmaṇi is earlier by one day than according to the other Siddhāntas.

TABLE X.—*Brahma-Siddhānta and Siddhānta-Śirōmaṇi; Years of the Century.*

NOTE.—The Table is correct for Siddhānta-Śirōmaṇi; for Brahma-Siddhānta the table value of *a* must be augmented: by 1 after the year 7, by 2 after 22, by 3 after 37, by 4 after 51, by 5 after 65, by 6 after 80, by 7 after 94.

| year. | <i>m</i> | <i>a</i> | <i>b</i> | <i>c</i> | sol. corr. | | year | <i>m</i> | <i>a</i> | <i>b</i> | <i>c</i> | sol. corr. | |
|-------|----------|----------|----------|----------|------------|----|------|----------|----------|----------|----------|------------|----|
| | | | | | gh. | p. | | | | | | gh. | p. |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | 0 | 50 | 0 | 40359 | 7944 | 2 | — 4 | 41 |
| 1 | 1 | 36006 | 2465 | 9993 | +15 | 30 | 51 | 1 | 80366 | 408 | 9994 | +10 | 49 |
| 2 | 2 | 72013 | 4929 | 9986 | +31 | 1 | 52 | 2 | 16373 | 2873 | 9987 | +26 | 19 |
| 3 | 4 | 11406 | 7756 | 6 | —13 | 29 | 53 | 4 | 55766 | 5700 | 8 | — 8 | 10 |
| 4 | 5 | 47413 | 221 | 9999 | + 2 | 2 | 54 | 5 | 91773 | 8165 | 1 | — 2 | 40 |
| 5 | 6 | 83420 | 2685 | 9992 | +17 | 32 | 55 | 6 | 27779 | 629 | 9993 | +12 | 51 |
| 6 | 0 | 19427 | 5159 | 9985 | +33 | 2 | 56 | 0 | 63786 | 3094 | 9986 | +28 | 21 |
| 7 | 2 | 58820 | 7977 | 5 | —11 | 27 | 57 | 2 | 3179 | 5921 | 7 | —16 | 9 |
| 8 | 3 | 94827 | 442 | 9998 | + 4 | 3 | 58 | 3 | 39186 | 8386 | 0 | — 0 | 38 |
| 9 | 4 | 30833 | 2906 | 9991 | +19 | 33 | 59 | 4 | 75193 | 850 | 9993 | +14 | 52 |
| 10 | 5 | 66840 | 5371 | 9984 | +35 | 3 | 60 | 5 | 11199 | 3315 | 9985 | +30 | 22 |
| 11 | 0 | 6233 | 8198 | 4 | — 9 | 26 | 61 | 0 | 50593 | 6142 | 6 | —14 | 7 |
| 12 | 1 | 42240 | 663 | 9997 | + 6 | 4 | 62 | 1 | 86599 | 8607 | 9999 | + 1 | 23 |
| 13 | 2 | 78247 | 3127 | 9990 | +21 | 35 | 63 | 2 | 22606 | 1071 | 9992 | +16 | 54 |
| 14 | 4 | 17349 | 5669 | 19 | —12 | 55 | 64 | 3 | 58613 | 3536 | 9981 | +32 | 24 |
| 15 | 5 | 33646 | 8419 | 3 | — 7 | 24 | 65 | 5 | 98006 | 6363 | 5 | —12 | 6 |
| 16 | 6 | 89653 | 884 | 9996 | + 8 | 6 | 66 | 6 | 34013 | 8828 | 9998 | + 3 | 25 |
| 17 | 0 | 25660 | 3348 | 9989 | +23 | 36 | 67 | 0 | 70019 | 1292 | 9991 | +18 | 55 |
| 18 | 2 | 65053 | 6176 | 9 | —20 | 53 | 68 | 1 | 6026 | 3757 | 9983 | +34 | 25 |
| 19 | 3 | 1060 | 8640 | 2 | — 5 | 23 | 69 | 3 | 45417 | 6584 | 4 | —10 | 4 |
| 20 | 4 | 37066 | 1195 | 9995 | +10 | 7 | 70 | 4 | 81426 | 9049 | 9997 | + 5 | 26 |
| 21 | 5 | 73073 | 3569 | 9988 | +25 | 38 | 71 | 5 | 17433 | 1513 | 9990 | +20 | 57 |
| 22 | 0 | 12466 | 6397 | 8 | —18 | 52 | 72 | 0 | 56826 | 4341 | 10 | —23 | 33 |
| 23 | 1 | 48473 | 8861 | 1 | — 3 | 21 | 73 | 1 | 82832 | 6805 | 3 | — 8 | 3 |
| 24 | 2 | 84480 | 1326 | 9994 | +12 | 9 | 74 | 2 | 28839 | 9270 | 9996 | + 7 | 28 |
| 25 | 3 | 20487 | 3790 | 9987 | +27 | 39 | 75 | 3 | 64846 | 1734 | 9989 | +22 | 58 |
| 26 | 5 | 59880 | 6618 | 7 | —16 | 51 | 76 | 5 | 4239 | 4562 | 9 | —21 | 32 |
| 27 | 6 | 95886 | 9082 | 0 | — 1 | 20 | 77 | 6 | 40246 | 7026 | 2 | — 6 | 1 |
| 28 | 0 | 31893 | 1547 | 9993 | +14 | 10 | 78 | 0 | 76253 | 9491 | 9995 | + 9 | 29 |
| 29 | 1 | 67900 | 4011 | 9986 | +29 | 41 | 79 | 1 | 12260 | 1955 | 9988 | +25 | 0 |
| 30 | 3 | 7293 | 6839 | 6 | —14 | 49 | 80 | 3 | 51652 | 4785 | 8 | —19 | 30 |
| 31 | 4 | 43309 | 9303 | 9999 | + 0 | 42 | 81 | 4 | 87659 | 7247 | 1 | — 4 | 0 |
| 32 | 5 | 79306 | 1768 | 9992 | +16 | 12 | 82 | 5 | 23666 | 9712 | 9994 | +11 | 31 |
| 33 | 6 | 15313 | 4232 | 9985 | +31 | 42 | 83 | 6 | 59673 | 2176 | 9987 | +27 | 1 |
| 34 | 1 | 54706 | 7060 | 5 | —12 | 57 | 84 | 1 | 99066 | 5004 | 7 | —17 | 29 |
| 35 | 2 | 90713 | 9524 | 9998 | + 2 | 43 | 85 | 2 | 35072 | 7468 | 0 | — 1 | 58 |
| 36 | 3 | 26720 | 1989 | 9991 | +18 | 13 | 86 | 3 | 71079 | 9933 | 9993 | +13 | 32 |
| 37 | 4 | 62726 | 4453 | 9984 | +33 | 44 | 87 | 4 | 7086 | 2397 | 9986 | +29 | 3 |
| 38 | 6 | 2119 | 7281 | 4 | —10 | 46 | 88 | 6 | 46489 | 5225 | 6 | —15 | 27 |
| 39 | 0 | 38126 | 9745 | 9997 | + 4 | 45 | 89 | 0 | 82486 | 7689 | 9999 | + 0 | 3 |
| 40 | 1 | 74133 | 2210 | 9990 | +20 | 15 | 90 | 1 | 18492 | 154 | 9992 | +15 | 34 |
| 41 | 2 | 10140 | 4674 | 9983 | +35 | 45 | 91 | 2 | 34499 | 2618 | 9985 | +31 | 4 |
| 42 | 4 | 49533 | 7592 | 3 | — 8 | 44 | 92 | 4 | 93892 | 5446 | 5 | —13 | 26 |
| 43 | 5 | 85540 | 9966 | 9996 | + 6 | 46 | 93 | 5 | 29899 | 7910 | 9998 | + 2 | 5 |
| 44 | 6 | 21546 | 2431 | 9989 | +22 | 16 | 94 | 6 | 65906 | 375 | 9991 | +17 | 35 |
| 45 | 1 | 60939 | 5256 | 10 | —22 | 13 | 95 | 0 | 1912 | 2839 | 9984 | +33 | 6 |
| 46 | 2 | 96946 | 7723 | 2 | — 6 | 44 | 96 | 2 | 41396 | 5667 | 4 | —11 | 24 |
| 47 | 3 | 32953 | 187 | 9995 | + 8 | 47 | 97 | 3 | 77312 | 8131 | 9997 | + 4 | 6 |
| 48 | 4 | 68960 | 2652 | 9988 | +24 | 18 | 98 | 4 | 13319 | 596 | 9990 | +19 | 37 |
| 49 | 6 | 8353 | 5479 | 9 | —20 | 12 | 99 | 6 | 49826 | 3060 | 9983 | +35 | 7 |

TABLE XI.—*Brahma-Siddhānta and Siddhānta-Sirōmāṇi.*

 EQUATION *b*.

| argument : <i>b</i> . | | equation. | Δ 10 | equation. | argument : <i>b</i> . | |
|-----------------------|------|-----------|-------------|-----------|-----------------------|------|
| 0 | 5000 | 1395 | 8.74 | 1395 | 0 | 5000 |
| 104 | 4896 | 1304 | 8.73 | 1486 | 9896 | 5104 |
| 208 | 4792 | 1212 | 8.64 | 1578 | 9792 | 5208 |
| 313 | 4687 | 1122 | 8.54 | 1668 | 9687 | 5313 |
| 417 | 4583 | 1033 | | 1757 | 9583 | 5417 |
| | | | 8.35 | | | |
| 521 | 4479 | 946 | 8.25 | 1843 | 9479 | 5521 |
| 625 | 4375 | 861 | 7.97 | 1929 | 9375 | 5625 |
| 729 | 4271 | 772 | 7.78 | 2012 | 9271 | 5729 |
| 833 | 4167 | 697 | 7.59 | 2093 | 9167 | 5833 |
| 938 | 4062 | 619 | | 2171 | 9062 | 5938 |
| | | | 7.01 | | | |
| 1042 | 3958 | 546 | 6.91 | 2244 | 8958 | 6042 |
| 1146 | 3854 | 474 | 6.43 | 2316 | 8854 | 6146 |
| 1250 | 3750 | 407 | 5.95 | 2383 | 8750 | 6250 |
| 1354 | 3646 | 345 | 5.57 | 2445 | 8646 | 6354 |
| 1458 | 3542 | 287 | | 2503 | 8542 | 6458 |
| | | | 5.09 | | | |
| 1562 | 3438 | 234 | 4.61 | 2556 | 8438 | 6562 |
| 1667 | 3333 | 186 | 4.13 | 2604 | 8333 | 6667 |
| 1771 | 3229 | 143 | 3.64 | 2647 | 8229 | 6771 |
| 1875 | 3125 | 105 | 3.07 | 2690 | 8125 | 6875 |
| 1979 | 3021 | 73 | | 2717 | 8021 | 6979 |
| | | | 2.49 | | | |
| 2083 | 2917 | 47 | 2.02 | 2743 | 7917 | 7083 |
| 2187 | 2813 | 26 | 1.44 | 2764 | 7813 | 7187 |
| 2292 | 2708 | 11 | 0.86 | 2779 | 7708 | 7292 |
| 2396 | 2604 | 2 | 0.19 | 2788 | 7604 | 7396 |
| 2500 | 2500 | 0 | | 2790 | 7500 | 7500 |

 TABLE XII.—*Brahma-Siddhānta and Siddhānta-Sirōmāṇi.*

 EQUATION *c*.

| argument : <i>c</i> . | | equation. | Δ 10 | equation. | argument : <i>c</i> . | |
|-----------------------|------|-----------|-------------|-----------|-----------------------|------|
| 0 | 5000 | 604 | 3.75 | 604 | 0 | 5000 |
| 104 | 4896 | 643 | 3.85 | 665 | 9896 | 5104 |
| 208 | 4792 | 683 | 3.75 | 725 | 9792 | 5208 |
| 313 | 4687 | 722 | 3.65 | 786 | 9687 | 5313 |
| 417 | 4583 | 760 | | 848 | 9583 | 5417 |
| | | | 3.65 | | | |
| 521 | 4479 | 798 | 3.56 | 910 | 9479 | 5521 |
| 625 | 4375 | 835 | 3.46 | 971 | 9375 | 5625 |
| 729 | 4271 | 871 | 3.36 | 1032 | 9271 | 5729 |
| 833 | 4167 | 908 | 3.26 | 1093 | 9167 | 5833 |
| 938 | 4062 | 940 | | 1154 | 9062 | 5938 |
| | | | 3.07 | | | |
| 1042 | 3958 | 972 | 2.88 | 1216 | 8958 | 6042 |
| 1146 | 3854 | 1002 | 2.78 | 1277 | 8854 | 6146 |
| 1250 | 3750 | 1031 | 2.59 | 1338 | 8750 | 6250 |
| 1354 | 3646 | 1058 | 2.40 | 1399 | 8646 | 6354 |
| 1458 | 3542 | 1083 | | 1460 | 8542 | 6458 |
| | | | 2.21 | | | |
| 1562 | 3438 | 1108 | 2.02 | 1521 | 8438 | 6562 |
| 1667 | 3333 | 1127 | 1.83 | 1582 | 8333 | 6667 |
| 1771 | 3229 | 1146 | 1.53 | 1643 | 8229 | 6771 |
| 1875 | 3125 | 1162 | 1.34 | 1704 | 8125 | 6875 |
| 1979 | 3021 | 1176 | | 1765 | 8021 | 6979 |
| | | | 1.15 | | | |
| 2083 | 2917 | 1188 | 0.86 | 1826 | 7917 | 7083 |
| 2187 | 2813 | 1197 | 0.58 | 1887 | 7813 | 7187 |
| 2292 | 2708 | 1203 | 0.38 | 1948 | 7708 | 7292 |
| 2396 | 2604 | 1207 | 0.10 | 2009 | 7604 | 7396 |
| 2500 | 2500 | 1208 | | 2070 | 7500 | 7500 |

TABLE XIII.

For the months and days.

| 7
आश्विन. | | | | 8
कार्तिका. | | | | 9
मार्गशीर्ष. | | | | 10
पश्चिम. | | | | 11
मिघ. | | | | 12
पुष्य. | | | | |
|--------------|----|--------|------|----------------|-----|----|--------|------------------|------|-----|----|---------------|------|------|-----|------------|--------|------|------|--------------|----|--------|------|------|
| day | to | a | b | c | day | to | a | b | c | day | to | a | b | c | day | to | a | b | c | day | to | a | b | c |
| 0 | 6 | 18168 | 5336 | 4159 | 0 | 2 | 23033 | 6776 | 5098 | 0 | 4 | 24672 | 7664 | 5859 | 0 | 5 | 22576 | 8188 | 6553 | 0 | 6 | 21079 | 8713 | 7447 |
| 1 | 0 | 21493 | 3889 | 4216 | 1 | 3 | 26469 | 7159 | 5065 | 1 | 5 | 28029 | 8037 | 5980 | 1 | 6 | 26262 | 8551 | 6880 | 1 | 0 | 24405 | 9076 | 7474 |
| 2 | 1 | 24579 | 6253 | 4244 | 2 | 4 | 29855 | 7602 | 5092 | 2 | 6 | 31445 | 8390 | 5914 | 2 | 0 | 29618 | 8914 | 6768 | 2 | 1 | 27581 | 9439 | 7462 |
| 3 | 2 | 28266 | 6615 | 4271 | 3 | 5 | 33242 | 7865 | 5120 | 3 | 0 | 31881 | 8753 | 5941 | 3 | 1 | 32035 | 9277 | 6735 | 3 | 2 | 31298 | 9862 | 7629 |
| 4 | 3 | 31653 | 6978 | 4298 | 4 | 6 | 36638 | 8228 | 5147 | 4 | 1 | 35218 | 9116 | 5968 | 4 | 2 | 36421 | 9640 | 6762 | 4 | 3 | 34624 | 105 | 7554 |
| 5 | 4 | 35040 | 7341 | 4326 | 5 | 7 | 40014 | 8591 | 5174 | 5 | 2 | 41604 | 9479 | 5996 | 5 | 3 | 39897 | 93 | 6790 | 5 | 4 | 38010 | 558 | 7584 |
| 6 | 5 | 38427 | 7704 | 4353 | 6 | 8 | 44901 | 8954 | 5202 | 6 | 3 | 44990 | 9842 | 6023 | 6 | 4 | 43198 | 366 | 6817 | 6 | 5 | 41397 | 891 | 7611 |
| 7 | 6 | 41811 | 8066 | 4380 | 7 | 9 | 49757 | 9317 | 5229 | 7 | 4 | 48377 | 204 | 6051 | 7 | 5 | 46380 | 719 | 6844 | 7 | 6 | 44783 | 1253 | 7638 |
| 8 | 0 | 45197 | 8429 | 4408 | 8 | 10 | 55173 | 9680 | 5257 | 8 | 5 | 51763 | 567 | 6078 | 8 | 6 | 49966 | 1092 | 6872 | 8 | 7 | 48109 | 1616 | 7666 |
| 9 | 1 | 48584 | 8792 | 4435 | 9 | 11 | 59360 | 43 | 5284 | 9 | 6 | 55149 | 930 | 6105 | 9 | 7 | 53352 | 1455 | 6899 | 9 | 8 | 51556 | 1979 | 7693 |
| 10 | 2 | 51970 | 9155 | 4463 | 10 | 12 | 63646 | 406 | 5311 | 10 | 7 | 58535 | 1293 | 6133 | 10 | 8 | 56739 | 1818 | 6927 | 10 | 9 | 54942 | 2943 | 7720 |
| 11 | 3 | 55356 | 9518 | 4490 | 11 | 13 | 68032 | 769 | 5359 | 11 | 8 | 61922 | 1656 | 6160 | 11 | 9 | 60195 | 2181 | 6954 | 11 | 10 | 58338 | 2705 | 7748 |
| 12 | 4 | 58743 | 9881 | 4517 | 12 | 14 | 73719 | 1131 | 5368 | 12 | 9 | 65308 | 2019 | 6187 | 12 | 10 | 63511 | 2543 | 6981 | 12 | 11 | 61715 | 3063 | 7775 |
| 13 | 5 | 62129 | 244 | 4545 | 13 | 15 | 79105 | 1494 | 5393 | 13 | 10 | 68694 | 2382 | 6215 | 13 | 11 | 66898 | 2906 | 7009 | 13 | 12 | 65101 | 3431 | 7803 |
| 14 | 6 | 65515 | 697 | 4572 | 14 | 16 | 84931 | 1857 | 5421 | 14 | 11 | 72081 | 2745 | 6242 | 14 | 12 | 70294 | 3369 | 7036 | 14 | 13 | 68487 | 3794 | 7830 |
| 15 | 7 | 68902 | 970 | 4599 | 15 | 17 | 90803 | 2250 | 5448 | 15 | 12 | 75467 | 3108 | 6270 | 15 | 13 | 73570 | 3832 | 7063 | 15 | 14 | 71874 | 4157 | 7857 |
| 16 | 8 | 72288 | 1333 | 4627 | 16 | 18 | 97264 | 2583 | 5476 | 16 | 13 | 78853 | 3471 | 6297 | 16 | 14 | 77057 | 3995 | 7091 | 16 | 15 | 75360 | 4520 | 7884 |
| 17 | 9 | 75674 | 1696 | 4654 | 17 | 19 | 10450 | 2946 | 5503 | 17 | 14 | 82240 | 3834 | 6324 | 17 | 15 | 80443 | 4358 | 7118 | 17 | 16 | 78646 | 4983 | 7912 |
| 18 | 10 | 79061 | 2059 | 4682 | 18 | 20 | 111906 | 3309 | 5530 | 18 | 15 | 85626 | 4196 | 6352 | 18 | 16 | 83629 | 4721 | 7146 | 18 | 17 | 82053 | 5246 | 7940 |
| 19 | 11 | 82447 | 2421 | 4709 | 19 | 21 | 118423 | 3673 | 5558 | 19 | 16 | 89013 | 4559 | 6379 | 19 | 17 | 87216 | 5084 | 7173 | 19 | 18 | 85419 | 5606 | 7967 |
| 20 | 12 | 85833 | 2784 | 4736 | 20 | 22 | 125909 | 4035 | 5575 | 20 | 17 | 92399 | 4922 | 6406 | 20 | 18 | 90602 | 5447 | 7200 | 20 | 19 | 88805 | 5971 | 7994 |
| 21 | 13 | 89220 | 3147 | 4764 | 21 | 23 | 133015 | 4398 | 5612 | 21 | 18 | 95785 | 5285 | 6434 | 21 | 19 | 93988 | 5810 | 7228 | 21 | 20 | 92192 | 6534 | 8021 |
| 22 | 14 | 92606 | 3510 | 4791 | 22 | 24 | 140132 | 4761 | 5640 | 22 | 19 | 99171 | 5648 | 6461 | 22 | 20 | 97575 | 6173 | 7255 | 22 | 21 | 95778 | 6997 | 8049 |
| 23 | 15 | 95992 | 3873 | 4818 | 23 | 25 | 147149 | 5124 | 5667 | 23 | 20 | 102558 | 6011 | 6489 | 23 | 21 | 100961 | 6506 | 7283 | 23 | 22 | 98984 | 7600 | 8076 |
| 24 | 16 | 99378 | 4236 | 4846 | 24 | 26 | 154166 | 5490 | 5695 | 24 | 21 | 105944 | 6374 | 6516 | 24 | 22 | 104347 | 6908 | 7310 | 24 | 23 | 102550 | 7423 | 8104 |
| 25 | 17 | 102765 | 4599 | 4873 | 25 | 27 | 160783 | 5869 | 5722 | 25 | 22 | 110927 | 6737 | 6543 | 25 | 23 | 108750 | 7361 | 7337 | 25 | 24 | 106963 | 7788 | 8131 |
| 26 | 18 | 106151 | 4962 | 4901 | 26 | 28 | 167300 | 6248 | 5749 | 26 | 23 | 115910 | 7100 | 6571 | 26 | 24 | 112653 | 7824 | 7365 | 26 | 25 | 110866 | 8149 | 8159 |
| 27 | 19 | 109537 | 5325 | 4928 | 27 | 29 | 173817 | 6627 | 5777 | 27 | 24 | 120893 | 7453 | 6598 | 27 | 25 | 117446 | 7967 | 7392 | 27 | 26 | 115059 | 8512 | 8186 |
| 28 | 20 | 112924 | 5688 | 4955 | 28 | 30 | 180334 | 6998 | 5804 | 28 | 25 | 125880 | 7826 | 6625 | 28 | 26 | 122439 | 8350 | 7419 | 28 | 27 | 120652 | 8875 | 8213 |
| 29 | 21 | 116310 | 6051 | 4983 | 29 | 31 | 186851 | 7391 | 5831 | 29 | 26 | 130867 | 8195 | 6653 | 29 | 27 | 127032 | 8683 | 7448 | 29 | 28 | 124265 | 9258 | 8241 |
| 30 | 22 | 119696 | 6414 | 5010 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

TABLE XV.—For Palas.

| palas | a | b | palas | c | b |
|-------|----|---|-------|----|---|
| 1 | 1 | 0 | 31 | 29 | 3 |
| 2 | 2 | 0 | 32 | 30 | 3 |
| 3 | 3 | 0 | 33 | 31 | 3 |
| 4 | 4 | 0 | 34 | 32 | 3 |
| 5 | 5 | 0 | 35 | 33 | 3 |
| 6 | 6 | 1 | 36 | 34 | 4 |
| 7 | 7 | 1 | 37 | 35 | 4 |
| 8 | 8 | 1 | 38 | 36 | 4 |
| 9 | 9 | 1 | 39 | 37 | 4 |
| 10 | 10 | 1 | 40 | 38 | 4 |
| 11 | 11 | 1 | 41 | 39 | 4 |
| 12 | 12 | 1 | 42 | 40 | 4 |
| 13 | 13 | 1 | 43 | 41 | 4 |
| 14 | 14 | 1 | 44 | 42 | 4 |
| 15 | 15 | 1 | 45 | 43 | 4 |
| 16 | 16 | 2 | 46 | 44 | 5 |
| 17 | 17 | 2 | 47 | 45 | 5 |
| 18 | 18 | 2 | 48 | 46 | 5 |
| 19 | 19 | 2 | 49 | 47 | 5 |
| 20 | 20 | 2 | 50 | 48 | 5 |
| 21 | 21 | 2 | 51 | 49 | 5 |
| 22 | 22 | 2 | 52 | 50 | 5 |
| 23 | 23 | 2 | 53 | 51 | 5 |
| 24 | 24 | 2 | 54 | 52 | 5 |
| 25 | 25 | 2 | 55 | 53 | 5 |
| 26 | 26 | 3 | 56 | 54 | 6 |
| 27 | 27 | 3 | 57 | 55 | 6 |
| 28 | 28 | 3 | 58 | 56 | 6 |
| 29 | 29 | 3 | 59 | 57 | 6 |
| 30 | 30 | 3 | 60 | 58 | 6 |

TABLE XIV.—For Chaitika.

| gh | a | b | c | gh | a | b | c |
|----|------|-----|----|----|------|-----|----|
| 1 | 56 | 6 | 0 | 31 | 1756 | 187 | 14 |
| 2 | 113 | 12 | 0 | 32 | 1896 | 194 | 15 |
| 3 | 169 | 18 | 1 | 33 | 1862 | 200 | 15 |
| 4 | 225 | 24 | 2 | 34 | 1919 | 206 | 16 |
| 5 | 282 | 30 | 2 | 35 | 1975 | 212 | 16 |
| 6 | 339 | 36 | 3 | 36 | 2032 | 218 | 16 |
| 7 | 395 | 42 | 3 | 37 | 2088 | 224 | 17 |
| 8 | 451 | 48 | 4 | 38 | 2145 | 230 | 17 |
| 9 | 508 | 54 | 4 | 39 | 2201 | 236 | 18 |
| 10 | 564 | 60 | 5 | 40 | 2257 | 242 | 18 |
| 11 | 621 | 66 | 5 | 41 | 2314 | 248 | 19 |
| 12 | 677 | 73 | 5 | 42 | 2370 | 254 | 19 |
| 13 | 734 | 79 | 6 | 43 | 2427 | 260 | 20 |
| 14 | 790 | 85 | 6 | 44 | 2483 | 266 | 20 |
| 15 | 847 | 91 | 7 | 45 | 2540 | 272 | 21 |
| 16 | 903 | 97 | 7 | 46 | 2596 | 278 | 21 |
| 17 | 959 | 103 | 8 | 47 | 2653 | 284 | 22 |
| 18 | 1016 | 109 | 8 | 48 | 2709 | 290 | 22 |
| 19 | 1072 | 115 | 9 | 49 | 2765 | 296 | 22 |
| 20 | 1129 | 121 | 9 | 50 | 2822 | 302 | 23 |
| 21 | 1185 | 127 | 0 | 51 | 2878 | 308 | 23 |
| 22 | 1242 | 133 | 10 | 52 | 2935 | 314 | 24 |
| 23 | 1298 | 139 | 10 | 53 | 2991 | 321 | 24 |
| 24 | 1354 | 145 | 11 | 54 | 3048 | 327 | 25 |
| 25 | 1411 | 151 | 11 | 55 | 3104 | 333 | 25 |
| 26 | 1467 | 157 | 12 | 56 | 3161 | 339 | 26 |
| 27 | 1524 | 163 | 12 | 57 | 3217 | 345 | 26 |
| 28 | 1580 | 169 | 13 | 58 | 3273 | 351 | 27 |
| 29 | 1637 | 175 | 13 | 59 | 3329 | 357 | 27 |
| 30 | 1693 | 181 | 14 | 60 | 3385 | 363 | 27 |

TABLE XIII.
(Continued from p. 177.)

| day | 10 | a | b | c |
|-----|----|--------|-------|-------|
| 0 | 3 | 24269 | 488 | 9089 |
| 1 | 4 | 27640 | 851 | 6117 |
| 2 | 5 | 31033 | 1214 | 9144 |
| 3 | 6 | 34419 | 1577 | 9172 |
| 4 | 7 | 37805 | 1940 | 9193 |
| 5 | 8 | 41192 | 2303 | 9220 |
| 6 | 9 | 44578 | 2665 | 9254 |
| 7 | 10 | 47964 | 3028 | 9281 |
| 8 | 11 | 51349 | 3391 | 9308 |
| 9 | 12 | 54735 | 3754 | 9336 |
| 10 | 13 | 58121 | 4117 | 9363 |
| 11 | 14 | 61507 | 4480 | 9391 |
| 12 | 15 | 64894 | 4843 | 9418 |
| 13 | 16 | 68280 | 5206 | 9445 |
| 14 | 17 | 71666 | 5569 | 9473 |
| 15 | 18 | 75053 | 5932 | 9500 |
| 16 | 19 | 78439 | 6295 | 9527 |
| 17 | 20 | 81825 | 6658 | 9555 |
| 18 | 21 | 85212 | 7020 | 9582 |
| 19 | 22 | 88598 | 7384 | 9610 |
| 20 | 23 | 91984 | 7746 | 9637 |
| 21 | 24 | 95371 | 8109 | 9664 |
| 22 | 25 | 98757 | 8472 | 9692 |
| 23 | 26 | 102143 | 8835 | 9719 |
| 24 | 27 | 105529 | 9198 | 9747 |
| 25 | 28 | 108915 | 9561 | 9774 |
| 26 | 29 | 112302 | 9924 | 9801 |
| 27 | 30 | 115688 | 10287 | 9829 |
| 28 | 31 | 119075 | 10650 | 9856 |
| 29 | 32 | 122461 | 11013 | 9883 |
| 30 | 33 | 125848 | 11376 | 9910 |
| 31 | 34 | 129234 | 11739 | 9938 |
| 32 | 35 | 132620 | 12102 | 9965 |
| 33 | 36 | 136007 | 12465 | 9993 |
| 34 | 37 | 139393 | 12827 | 10020 |

FOLLOWING YEAR

TABLE XVI.—For converting Decimals of the circle into Degrees, Minutes and Seconds.

| 1st
Decim. | | 2nd
Decim. | | 3rd
Decim. | | 4th
Decim. | | 5th
Decim. | |
|---------------|-----|---------------|--------|---------------|----------|---------------|-------|---------------|------|
| 0.1 | 36 | 0.01 | 3 36 | 0.001 | 0 21 36 | 0.0001 | 2 10 | 0.00001 | 0 13 |
| 0.2 | 72 | 0.02 | 7 12 | 0.002 | 0 43 12 | 0.0002 | 4 19 | 0.00002 | 0 26 |
| 0.3 | 108 | 0.03 | 10 48 | 0.003 | 1 4 48 | 0.0003 | 6 29 | 0.00003 | 0 39 |
| 0.4 | 144 | 0.04 | 14 24 | 0.004 | 1 26 24 | 0.0004 | 8 38 | 0.00004 | 0 52 |
| 0.5 | 180 | 0.05 | 18 ... | 0.005 | 1 48 ... | 0.0005 | 10 48 | 0.00005 | 1 5 |
| 0.6 | 216 | 0.06 | 21 36 | 0.006 | 2 9 36 | 0.0006 | 12 58 | 0.00006 | 1 18 |
| 0.7 | 252 | 0.07 | 25 12 | 0.007 | 2 31 12 | 0.0007 | 15 7 | 0.00007 | 1 31 |
| 0.8 | 288 | 0.08 | 28 48 | 0.008 | 2 52 48 | 0.0008 | 17 17 | 0.00008 | 1 44 |
| 0.9 | 324 | 0.09 | 32 24 | 0.009 | 3 14 24 | 0.0009 | 19 26 | 0.00009 | 1 57 |

TABLE XVIII.—Tithi Table.

(Argument A = a corrected
by eq. b and eq. c.)

TABLE XVII.—For converting Degrees, Minutes and Seconds
into Decimals of the circle.

| Degrees. | | Minutes. | | Seconds. | |
|----------|-----------|----------|----------|----------|----------|
| 1 | 0.0027778 | 1 | 0.000046 | 1 | 0.000001 |
| 2 | 0.0055556 | 2 | 0.000093 | 2 | 0.000002 |
| 3 | 0.0083333 | 3 | 0.000139 | 3 | 0.000003 |
| 4 | 0.0111111 | 4 | 0.000185 | 4 | 0.000004 |
| 5 | 0.0138889 | 5 | 0.000231 | 5 | 0.000005 |
| 6 | 0.0166667 | 6 | 0.000278 | 6 | 0.000006 |
| 7 | 0.0194444 | 7 | 0.000324 | 7 | 0.000007 |
| 8 | 0.0222222 | 8 | 0.000370 | 8 | 0.000008 |
| 9 | 0.0250000 | 9 | 0.000417 | 9 | 0.000009 |
| 10 | 0.0277778 | 10 | 0.000463 | 10 | 0.000010 |
| 20 | 0.0555556 | 20 | 0.000926 | 20 | 0.000020 |
| 30 | 0.0833333 | 30 | 0.001389 | 30 | 0.000030 |
| 40 | 0.1111111 | 40 | 0.001852 | 40 | 0.000040 |
| 50 | 0.1388889 | 50 | 0.002315 | 50 | 0.000050 |
| 60 | 0.1666667 | | | | |
| 70 | 0.1944444 | | | | |
| 80 | 0.2222222 | | | | |
| 90 | 0.2500000 | | | | |
| 100 | 0.2777778 | | | | |
| 200 | 0.5555556 | | | | |
| 300 | 0.8333333 | | | | |

| Tithi. | Bright
fort-
night. | Dark
fort-
night. |
|--------|---------------------------|-------------------------|
| | A | A |
| 0 | 0 | 50000 |
| 1 | 3333 | 53333 |
| 2 | 6667 | 56667 |
| 3 | 10000 | 60000 |
| 4 | 13333 | 63333 |
| 5 | 16667 | 66667 |
| 6 | 20000 | 70000 |
| 7 | 23333 | 73333 |
| 8 | 26667 | 76667 |
| 9 | 30000 | 80000 |
| 10 | 33333 | 83333 |
| 11 | 36667 | 86667 |
| 12 | 40000 | 90000 |
| 13 | 43333 | 93333 |
| 14 | 46667 | 96667 |
| 15 | 50000 | 00000 |

No. 17.—NAVALAKHI PLATES OF SILADITYA I.—[GUPTA-] SAMVAT 286.

By PROFESSOR H. M. BHADKAMKAR.

I edit the following plates from two impressions kindly sent to me by Mr. D. R. Bhandarkar, M.A., Archaeological Superintendent, Western Circle. The two impressions together leave no doubt as to the correct reading of the original, with the exception of two names at the beginning of the second plate. In the case of these two names, the original itself seems to be damaged.

The plates were first found in 1904-5 at Navalākhī, near Shahāpūr, a village about 8 or 10 miles from Junāgaḍh, and are now preserved in the Bahadur Museum, Junāgaḍh. They are two in number, each inscribed on one side only. The edges are fashioned into rims on the four margins. The plates appear to have been held together by thick rings passing through two holes at the bottom of the first plate and at the top of the second. The holes are nearly $\frac{1}{4}$ " in diameter, and seem to have been bored before the grant itself was inscribed. The usual seal must have been attached to one of these copper rings, but as it is not forthcoming, I presume it has been lost. The plates measure about 10·8" by 9". The first bears 21 lines and the second 16. The average size of the letters is about $\frac{3}{16}$ ".

The subjoined inscription is comparatively free from mistakes and differs in this respect from other records of the same dynasty, e.g. the Rājokṭ Museum plates of the same reign dated in Gupta-Samvat 290, published by Dr. Bühler¹ (referred to in the sequel for the sake of brevity as 'the grant of 290'). The characters belong to the western variety of the southern alphabets. As regards palmography, it is enough to note that the aksharas *ph* and *qh* are hardly distinguished (e.g. *kāryya-phalak*, l. 7, and *piṭhādūḍha*, l. 14). The language is Sanskrit prose with the exception of three imprecatory verses at the end. The rules of *sandhi* are followed in many places but neglected in others. As regards orthography, the following points may be noted:—

The letter *gh* is used instead of *h* in *saṃghatī* (l. 5), and *saṃghatārātī* (l. 11). The guttural *ṣ* is used instead of the *anuvāra* in *chatvāriṃśatī* (l. 25) according to the practice of the Yajurvedi Brāhmaṇas in their Vedic recitations; and the dental *n* takes its place in *bhāsurataransa* (for *tarāṃsa*) as is the practice with the Gujarātī of the present day. The final *m* of a word is changed only once into the nasal of the class to which the following letter belongs in *sāmānyāṇ-cha* (l. 30), while in other cases it is generally changed into an *anuvāra*. The letters *tri* in *tridatagurū* (l. 6), and *tri* in *triṣavad* (l. 7) are both wrong and should be corrected by a reciprocal interchange. Consonants conjunct with the *vāpha* are generally doubled (according to Pāṇini VIII, 4. 46) except in the case of sibilants, e.g. *darṭayitā* (l. 11), and *varsha* (l. 33). When the letter *dh* is conjunct with *ya*, the unaspirated *d* is also prefixed, e.g. *padānuddhyātā* (ll. 12-13), in *śambaddhyamānakān* (l. 18), and in *śvāddhyāya* (ll. 19-20). The double *ṇa* is written as *ṇa* in *chandrārkaśraṇava* (l. 28). The sign of *jihvāmūlīya*, which, in form, is just the letter *m*, is written conjunct with *kḥ* in l. 16, and *k* in l. 17, and to the group so formed the vowel signs of *i* in the first case, and of *u* in the second are added in the way usual with other conjunct letters. These are the only two occasions for this sign in the whole of this inscription, but while there are about half a dozen cases where the *upadhmanīya* symbol may be expected, it is written only twice in conjunction with *p* in *mātāpitrōhpunypāyanāya*, l. 19, and *sīdhuhpunarādadīta*, l. 33. This sign is like the letter *chh*. Final *t* is denoted by the usual sign for the syllable *ta* with a slight stroke at the top slanting to the right.

¹ *Ind. Ant.*, Vol. IX. p. 237, et seq.

This inscription is one of the *Paramamāhēvara śrī-Silāditya I. alias Dharmāditya*, the son of *śrī-Dharasēna*, and grandson of *śrī-Guhasēna* who belonged to the royal family founded by *Bhaṭārka*. It is dated in the year 286 (A.D. 805) on the 8th day of the dark half of *Āshāḍha*. The date furnishes the numerical symbols for 200, 80, 6, and 8. The preamble of this grant, including the description of each one of the kings, is, as is quite natural, exactly the same as that of the grant of 290, referred to above.¹ A comparison of the copper-plate records of the family shows that *Silāditya I.* was the first king who omitted the names of the kings intervening between *Bhaṭārka*, the founder, and *Guhasēna*, the grandfather of the present donor,—a practice which was subsequently adopted in all the later grants of this family.

The subjoined inscription records the gift of a village called *Bhōpḍānaka*, situated within the provincial limits of *Vaṭanagara*. I am not certain whether this *Vaṭanagara* is the same as *Vaḍnagar* in the Baroda State, or is the *Vaṭapadra* which Dr. Bühler took to be the modern *Vaḍodra* or Baroda.² In any case, the village cannot be identified. The gift was made to forty-four *Brāhmaṇas* who had emigrated from *Samgāpurī*, which is believed to be the same as the present *Shahāpūr* near *Junāgadh*. The cause of the immigration is not recorded. Probably they were induced to settle in this place by the present gift.

The names of the *Brāhmaṇas* are curious. Some look like surnames or family names, while others are clearly the names of particular individuals. The name *Boppasvāmi* may show that he was very likely a *Tailaṅga Brāhmaṇa*.³ Some are *Prākṛit* forms of *Sanskṛit* names, e.g. *Khanda=Skanda*, *Sīha=Sīha*, *Naṭṭaka=Nartaka*, *Gōvaśarmā=Gopāśarmā*, as also *Bhaṭṭi* which seems to be derived from *Bhartṛi*. The last name is familiar as the one borne also by the author of the *Bhaṭṭi-kāvya*. It is probable that the names *Bappaṭaka*, *Nāvuvaka*, *Khokkhaka*, *Ginjaka*, and *Goggaka* are also similar in origin, though I am unable to suggest the precise derivation.⁴ Other names are pure *Sanskṛit*. *Vaṭsa* is a *gōtra* or family name of several *Brāhmaṇas* even at present. The names *Drōṇa*, *Bhaṭṭi*, *Āditya*, *Bhadra*, *Bappaṭaka* and *Gōpa* appear to belong to more persons than one among the donees of the present grant, and hence the individual of the same name subsequently mentioned is distinguished from the first named person, by prefixing *dei*, *tri* as may be required. The prefixes mean, I believe, the second and the third.⁵

The following officials are mentioned in the grant :—

- (a) *Āyuktaka*.—This word appears to be very old being found in *Pāṇini* II. 3, 40, where it signifies a person appointed to some small work of a special character, and from the nature of the example given in the *Kaumudī* to illustrate the rule, it seems probable that these may be *Brāhmaṇas* employed for religious or charitable purposes, such as the *pūjāris* or the worshippers at temples, etc., or the *āśrītas*, i.e. the learned men patronised by the king for holy merit.

¹ [The text follows more closely the *Walā* plates of *Silāditya I.* dated in Gupta-Saivrat 286.—Ed.]

² The fact that the grant of 290 records the names of several villages ending in *śaṭka*, gives greater probability to the second alternative. The fame, however, of *Vaḍnagar* as an early residence of *Brāhmaṇas* is yet preserved in the name of the local caste of *Brāhmaṇas*, and hence one feels inclined to the first supposition. I cannot decide the matter for want of more accurate information.

³ Compare the name of *Bōpadēva*, the grammarian.

⁴ It is not unlikely that they are derived from the names of the villages to which their families originally belonged. The name *Gukilāśāṭṭi* (l. 20) may be traced to *Gohilwad-prānta* of *Kāthiāwād*.

⁵ This leads to the inference that these may be family names. It is worthy of remark that among these names we recognise two of the modern ones of the *Kōkapaṭha* families, viz. *Bāpaṭ* and *Bhānu*. These are now met with only amongst the so-called *Dakṣiṇī Brāhmaṇas* and I believe are not to be found amongst the original residents of *Gujarāt* or *Kāthiāwād* at present. [In later inscriptions, e.g., the *Māndhātā* plates (above, Vol. IX, p. 106), the abbreviations *dei* and *tri* stand for *dvicēda* and *trivēda*.—H. K. S.]

- (b) *Viniyuktaka*.—This may be the officer in charge of the village as *pāṭil* (the headman), *kuṣakarnī* (the clerk of the village) or some such village officer.
- (c) *Drāṅgika*.—The word *drāṅga* means 'a town,' and *drāṅgika* may denote a town officer or merely an inhabitant of it.
- (d) *Maha'tura*.—This is often used to signify men of special respectability in a place, such as the heads of particular communities. It is also possible that this may form one word with the previous one and the two together may then mean 'the respectable inhabitants of the town.'
- (e) *Chāṭa*.—Monier Williams' Dictionary raises the query whether this should properly be *chāra* (a spy). As, however, the word occurs in this form in almost all the grants of this family, this explanation is not tenable. Dr. Bühler renders it by 'fortune-teller' (*Ind. Ant.* Vol. IV. p. 106, note) though he is not certain of it. Yājñavalkya speaks of *chāṭas* along with thieves, etc., as men who are likely to be injurious to the public. In *Mṛichchhakatika*, Act V, the friend of the hero remarks in Prākṛit that "even dogs won't go to a place where the *chāṭas*, courtesans, etc. reside" (Bombay Sanskrit series, Vol. I, p. 223, line 63). The similarity in sound with *chāṭu*, 'flattery' which this word presents is so close as to lead one to translate the word by 'flatterer'; and the word may in that case denote the attendants of the king who are very likely to misuse their position by being harmful to others. Or they may be the servants whose duty is to sing the praises of the king and his forefathers. [For other explanations of the term *chāṭa*, see above, Vol. IX, p. 284, note 10, and p. 296.—Ed.]
- (f) *Bhaṭa* means 'a soldier.' Perhaps the word is connected with *Bhāṭa*—the herald attendant on a king, whose duty is to sing his praises.
- (g) *Kumārāmātyas* is rendered by Dr. Bühler as 'the princes and ministers' (*Ind. Ant.*, Vol. IV, p. 175). As, however, the word *rājasthānīya* occurs before the expression under consideration, I believe it should be rendered as one word by 'the princes, the noble lords of *Rājasthāna*.' Dr. Bühler, however, translates the epithet as 'representing royalty.' The princes of the royal blood are even now given the epithet of *kumāra*, and I believe in old times they formed a council of the nobles, and were consulted by the ruling chiefs on points of imperial importance. [For a different explanation of the word *kumārāmātya*, see above, Vol. X, p. 50, note 2.—Ed.]

The requirements of a formal *śāsana* include also an accurate description of the granted land, which should be declared as given free of all dues for ever. The subjoined attributes of the word *grāma*, should accordingly be interpreted as supplying these requirements:—

śādrangaḥ.—The word *śādranga* is given in the Petersburg Dictionary as a synonym of *drāṅga* (a town) and hence this adjective of *grāma* may be rendered by 'together with the hamlets.'

śāparikarāḥ.—Possibly means 'together with its appurtenances' as timber, trees, etc. standing on the land. Drs. Bühler and Fleet, however, suggest that all these attributes signify different sorts of land and other revenue. In that case, this adjective may mean 'together with municipal taxes levied on tradesmen, etc. for the management of the town' in accordance with Manu VII, 137.² It appears to

¹ वाटतकरदुर्गुत्तमहासाहसिकादिभिः ।

प्रीयमानाः प्रजा रघोरकायस्थैश्च विशेषतः । Yāj. Sm. I. 334-5.

² यत्किञ्चिदपि वर्षस्य दापयेत्करसंज्ञितम् ।

अवधारय जीवन् राजा राष्ट्रे दुर्गञ्जम् ॥

me, however, that all such dues accruing from the village are mentioned by the adjective *sadhānyakiranyādēyaḥ*. Hence it seems preferable to take the first three adjectives as referring to the description of the gift.

savātabhātapatyāyāḥ.—Several grants read *pratyayāḥ* instead of *pratyāyāḥ*. The meaning of both seems to be nearly the same. The compound word may be translated by 'as determined by wind and other marks of the limits of a place.' I am told that this word is actually used in the *Narmadāmāhātmya* to signify the extent of the region on either bank as belonging to the Narmadā, where the distinctive breeze from the river is recognised. The boundary marks are, broadly speaking, described by Nārada,¹ quoted in many other *smṛitis*, as fivefold: viz. (1) huge trees or mountains; (2) rivers or tanks, (3) underground signs, (4) artificial marks made by men, and (5) by the order of the king. It is, I believe, to all these that this adjective refers. See, however, Dr. Bühler's note on the word (*Ind. Ant.* Vol. IV. p. 106). He understands the word as referring to certain dues from the village. Dr. Fleet also, in his *Gupta Inscriptions*, p. 170, note 9, appears to agree with Dr. Bühler.

sadhānyakiranyādēyaḥ is clearly 'together with the revenues in grain and gold.'

sadaśāparādhaḥ.—'with the right to the fines for the ten offences,' see *Gupta Inscriptions*, p. 189, note 4.

sōtpadyamānavishīṭḥ.—*viśīṭi* yields *vēṭha* in Marāṭhi. The adjective means 'with the right to forced labour as occasion for it occurs' as prescribed by Manu VII. 138.²

ahastaprakṣhēpanīyāḥ.—This word is equivalent to the Marāṭhi idiom *hāta ghālanē* (lit. to put one's hand in a matter). The phrase, therefore, should be rendered 'not to be meddled with' by any of the royal officers.

bhāmichchhidranīyāyēna.—'according to the principle of a hole in the earth.' This popular maxim is variously explained by Dr. Phandarkar (*Ind. Ant.* Vol. I. p. 46) and by Dr. Bühler (*ibid.* Vol. IV. p. 106, note). In the uncertainty thus caused I may propose a third explanation. The word usually occurs after *pūrvapratta-dēvabrahmadēyavarjitāḥ*, though sometimes without it, and is to be connected grammatically with *niśīṣhāḥ* that follows. It appears from this that both these words signify the reservation³ from the gift. The previous attribute having reserved the gifts to temples or Brāhmaṇas previously made, this word seems to reserve the right of the grantor to the mineral resources and treasure-trove, etc. The right of the king to these³ is always urged against a gift unless it is expressly transferred. The word, therefore, may reserve this right in favour of the royal donor in spite of the gift of the land.

The word *dātaka* (l. 34) is translated by some as 'messenger.' Seeing, however, that in several cases, princes of the royal blood are styled in this manner, I believe this must be a responsible officer who had to attest such *śālanas* as required by the *Smṛitis*. In Manu VII. 63-5 the *dāta* is spoken of as a chief minister in special confidence with the king. His counsel was always sought on matters of utmost importance like peace and war. The word, therefore, should

¹ धजिनौ ऋत्विजौ चैव मेधाजी भयवर्जिता ।

राजशासननीता च सीमा पञ्चविधा ख्यता ॥

² कारुष्यं तन् शिस्तियश्चैव शूद्राद्यात्मोपजीविनः ।

एकै र्जं कारयेत्कर्म मासि मासि महीपतिः ॥

³ See *Anandarāmāyaṇa*, *Sārakāṇḍa* III, 264.

च द्रुम्या वर्तते विचं तद्रूपस्य न संशयः ।

be translated with Dr. Bhandarkar as 'the minister, the executive officer.' In this sense the word may perhaps be derived from द्वितीय, a joint officer.¹

The word *divirapati*² seems to signify the head-clerk or at the most the chief secretary of the king. According to the Smritis, a *śāsana* had to be in the handwriting of the clerk whose business was to draft the important orders of peace and war; so it must be such an officer who is spoken of as *divirapati*.

TEXT.

First Plate.

- 1 श्री³ स्वस्ति 'वलभीतः प्रसभप्रणतामिचाणां 'मैत्रकाणामतुलवल'संपन्नमण्ड-
लाभोगसंसक्त'प्रहारशतलक्षप्रतापा[य]-
- 2 तापोपनतदानमानार्ज्वोपार्ज्वितानुरागादतुरक्तमौलभृत[ये]णीवलावामरान्यश्रियः प-
रममाहेश्वरयो-
- 3 भटार्कादिव्यवच्छिन्नराजवंशास्मातापिष्टचरणारविन्दप्रणतिप्रविधौताशेषकल्पः शेष-
वाग्रभृति खड्गद्वितीयवा-
- 4 हुरेव समदपरगजघटास्फोटनप्रकाशितसत्त्व⁴निकषस्तत्प्रभावप्रणतारातिचूडारत्नप्रभासं-
सक्तपादनखरश्मि-
- 5 'संवति'सकलसृतिप्रणीतमार्गसम्यक्परिपालनप्रजाहृदयरजनान्वर्त्यराजशब्दः रूप-
कान्तिस्थैर्यवैर्य⁵गा-
- 6 श्रीर्यद्विसंपद्भिः ¹⁰स्वरशङ्खाद्विराजोदधि¹¹तदग्रगुरुधनेशानतिशयानस्वरणागता-
भयप्रदान¹²परतया
- 7 ¹³विणवदपास्ताशेषस्वकार्यफल¹³ प्रार्थनाधिकार्यप्रदानानन्दितविद्वत्सुहृदप्रणयि¹⁴हृदयः
पादचारीव¹⁵ सकलभुवन-

¹ See also Dr. Fleet's *Gupta Inscriptions*, page 100, note 3.

² It is interesting to note that this word *divira* presents a close similarity to the word *dabira*, and is possibly a Sanskritised form of the latter. *Dabira*, I learn, is an Arabic word meaning 'manager' or 'secretary.' It was the official name of one of the eight ministers of Shivaji and is equivalent to the title *sumonta* of Sanskrit origin. This officer was very much the same as a "foreign secretary" and had charge of all the records concerning treaties, etc. with foreign powers.

³ Expressed by a symbol.

⁴ For the position, etc. of this city, see *Gupta Inscriptions*, p. 165, and note.

⁵ For *Moitras* see *Ind. Ant.* Vol. XV. p. 361, note.

⁶ For "*sampanna*" here and in later grants; the earlier reading is "*sapatna*", on which see Dr. Hultzsch's interesting remarks in Vol. III, p. 319, above.

⁷ For "*prabhāra*" here and in later grants; the earlier ones of the same family read "*samprabhāra*".

¹⁰ Read "सुख".

¹¹ Read "संहति".

¹² The word *dhairyya* does not occur in this compound in any of the Valabhi grants except the present one, the grant of 290, and that of Dharmasena II. (*Ind. Ant.* Vol. VII. p. 71). In its absence the word *adhirāja* in the following compound means *Himālaya*, but when the word occurs, the phrase *adhirāja* has to be split into two to correspond to the two qualities *sthairyya* and *dhairyya*. In that case *adri* may mean any mountain as a type of steadiness (*sthairyya*) and *rāja* may perhaps denote *Dharmarāja* as a type of courage (*dhairyya*), as suggested by his name *Yādhisāhira*.

¹³ Read "शशाङ्क".

¹⁴ Read "विदग्धगुरु".

¹⁵ Read "तुष्यद".

¹⁶ Read फल. The reading *phala* is also found in other grants.

¹⁷ Read "सुहृत्प्रणयि".

¹⁸ *Pādachār-ita* means 'personified as it were'; cf. प्रकटस्यैव धर्मस्य प्रसादो सूर्यसंहर; *Uttararāmācharita*, VI. 10.

[The manuscript page contains dense handwritten text in a cursive script, likely from a historical document or letter. The ink is dark, and the parchment shows signs of age and wear.]

[illegible]

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

- 8 मण्डलाभोगप्रमोदः परममाहेश्वरः श्रीगुहसेनस्तस्य सुतस्तत्पादनखमयूखसन्तान-
विसृतजाङ्ग[वी]जलौघप्र-
- 9 चालिताशेषकल्पः प्रणयिप्रतसहस्रोपजीव्यमानसम्पद्रूपलोभादिवाञ्छितस्त्रभसमा-
भिगामिकैर्गुणैः¹
- 10 सहजशक्तिश्चाविशेषविस्मापिताखिलबलधनुर्दरः प्रथमनरपतिसममिसृष्टानामनुपाल-
यिता धर्मदा-
- 11 यानामपाकर्ता प्रजोपचातकारिणामुपप्लवानां दर्यायिता श्रीसरस्वत्योरेकाधिवा-
सस्य संवतारातिपल-
- 12 लक्ष्म[ीपरि]भोगदक्षविक्रमो विक्रमोपसंप्राप्तविमलपार्त्विर्वचिः² परममाहेश्वरः श्रीध-
रसेनस्तस्य सुतस्तत्पादानु-
- 13 ज्ञातस्मकलजगदानन्दनात्यद्भुतगुणसमुदयस्थगितसमग्रदिङ्गलक्ष्मरशतविजयशो-
भासनाथमण्डला-
- 14 अद्युतिभासुरतरन्ध्रपिठो³ दृढगुरुमनो[र]थमहाभारक्षर्व्वविद्यापरावरविभागाधिगमविम-
लमतिरपि सर्व्व-
- 15 तस्मभाषितलवेनापि सुखोपपादनीयपरितोषस्त्रमयलोकागाधगाभीर्य्यहृदयोपि
सुचरितातिशयसुव्य-
- 16 क्तपरमकल्याणस्वभाव⁴ खिलीभूतकृतयुगनृपतिपथविशोधनाधिगतोदयकोर्त्तिर्दमनोप-
रोधोज्वल⁵ तरीकता-
- 17 र्यसुखसंपदुपसेवानिरूढधर्मादित्यद्वितीयनामा परममाहेश्वरः श्रीशीलादित्य⁶ कु-
शलो सर्व्वानिवायुक्त-
- 18 कविनियुक्तकद्राङ्गिकमहत्तरचाटभटकुमारामात्यादीनन्धाश्च यथाभिसंवद्ध्यमानका-
न्समाज्ञापयत्यस्तु वः
- 19 संविदितं यथा मया मातापित्रो⁷ पुण्याप्यायनाय संगपुरीविनिर्मातनाना-
गोचरणतपस्व⁸
- 20 ज्ञायोपेतब्राह्मणद्रोण⁹ इन्द्रवसु-वल्ह-वष्टि-गुहिला-भट्टिसूर्य्य-दिन्नभट्टि-
- 21 लुद्रक-आदित्यवसु-द्विद्रोण-चिद्रोण-कुमारशर्म-भट्टि-आदित्यरवि-

Second Plate.

- 22 [गणकः]¹⁰ उ[वृक्ष]क¹¹ गोपाव्यक-खन्द-शर्म-भद्र-आदित्य-द्विआदित्य-वप्पटक-मनुश-¹²
- 23 म्ना-ईश्वर-वोपस्त्रामि-द्विवप्पटक-गोप-दाम-दिभद्र-खोक्कक-केशव-

¹ *Abhigāmiṣṭh gṛhāḥ*, 'inviting virtuous qualities'; see *Gupta Inscr.* p. 169, note 2.

² Read संवताराति¹⁰.

³ Read पाथिवयी.

⁴ Read मासुरतरासपीठो¹¹.

⁵ Read ज्वल¹².

⁶ Read स्त्रायायोपेत¹³.

⁷ Read इन्द्रवसु (P).

⁸ I am not able to make out the name. It may be *Ganaka*, or *Ganarkka* (a mistake for *Ganarkka*). But the letter after *ga* is more probably *na*, in which case it may be *Ganafna* (a mistake for *Ganaratna*).

⁹ I am not sure whether I have read the name correctly, nor can I make out anything of it.

¹⁰ Read मादशर्मा.

- 24 गोवशर्मा-अग्निशर्मा-द्विगोप-नावुव[क]-कुमारभद्र-सीह-नटक-गिंजक-गोगक-संगम[-]
 25 द्विभट्टि-भानु-एवं चतुस्त्वारिंशते¹ ब्राह्मणेभ्यः षटनगरस्वल्पन्तर्गतभोण्डानक-
 ग्रामस्रोदङ्ग-
 26 स्तोपरिकरकवातभूतप्रत्यायस्त्वान्यहिरण्यादेयस्त्वदशापराधस्तोत्पद्यम[१]नंविष्टि-
 स्वर[१]-
 27 जकीयानामहस्तप्रक्षेपणीयः पूर्वप्रत्तदेवब्रह्मदेयवर्जितः भूमिच्छिद्रन्यायिनाच-
 28 न्द्रार्काग्नर्वर्जितिसरित्पर्वतसमकालीनः पुत्रपौत्रान्वयभोग्य उदकातिसर्गेण
 धर्मदायो
 29 निश्चष्टः यतः ए[षां] भुंजतां [क्त]पतां कर्षयतां प्रदिशतां वा न कैश्चिद्वा-
 सेधे वर्तितव्यमागामिभद्र-
 30 नृपतिभिरप्यस्म[द्]शर्जरन्यैर्वा अनित्यान्यैश्चर्यास्थस्विरं मानुषं सामान्यश्च
 भूमिदानफलम-
 31 वगच्छद्विरयमस्मदायोनुमन्तव्यः परिपालयितव्यचेति ॥ 'बहुभिर्वसुधा भुक्ता राज-
 भिस्सुग-
 32 रादिभिः [१*] यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलं ॥ 'यानीह
 दारिद्र्यभयाद्वरेन्दैर्जनानि ध-
 33 म्नायतनोक्तानि [१*] निर्भुक्तमाख्यप्रतिमानि तानि को नाम साधुX
 पुनराददेत ॥ [५]ष्टिं वर्षस-
 34 ह्रस्वाणि स्वर्गं मोदेत² भूमिदः [१*] आच्छेत्ता चानुमन्ता च तान्येव
 नरके वसेत् ॥ दूतकथा-
 35 च भट्टादित्ययशः [१*] लिखितं सन्धिविग्रहाधिकृतदिवोरपतिवचमद्विना³ ॥⁴
 36 सं २०० ८० ६ आषाढ व ८ ॥०।
 37 सहस्रो मम ॥

¹ More properly ^५ चतुस्त्वारिंशते.

² Read ^० विष्टिस् or ^० विष्टिस्त्व, according to several other grants.

³ Read ^० वसुधा.

⁴ This verse is introduced in the grant of 290 by the words *uktam cha bhagavatā Vidyāyāsina Vyāsina*.

⁵ The metre is *Upajāti* made up of *Upāndrarajrā* and *Indrarajrā*.

⁶ For *mōdēta* many other grants read *mōdati*, but we have got *nasati* instead in the Smṛiti passages where it occurs.

⁷ The original clearly reads the name as *Vatrabhattinā*, which does not make any sense. The grant of 290 reads *Chandrabhattinā* instead which perhaps is the proper spelling of the name. It should be noted, however, that Dr. Bhandarkar's plate (*Ind. Ant.* Vol. I, p. 17) also appears to read the name as *Vatrabhatti* which the Doctor reads as *Vashabhata*, as it does not look quite clear at the place.

⁸ [The symbol here corresponds to the symbol at the beginning and may be read *ōm*. — H.K.S.]

No. 18. —BANSWARA PLATES OF BHOJADEVA; [VIKRAMA.]SAMVAT 1076.

By PROFESSOR E. HULTZSCH, PH.D.; HALLE (SAALE).

Although the approximate period of the reign of the Paramāra king Bhōjadēva of Dhārā is settled from references in contemporary literature,¹ the only inscription of his time which had been discovered so far was the Ujjain copper-plate grant of Sunday, 24th December, A.D. 1021.² The copper-plate inscription now published is dated about two years earlier, viz. in the [Vikrama] year 1076, on the 5th *tithi* of the bright fortnight of Māgha (l. 31). The date of the grant was the anniversary of the conquest of Koṅkaṇa (l. 10). It follows from this that Bhōjadēva had undertaken an expedition into the Koṅkaṇ either in Samvat 1075 or in one of the years preceding it.

The subjoined transcript is based on an ink-impression prepared by Pandit Gaurishankar H. Ojha, Superintendent, Rajputana Museum, Ajmer, and transmitted to me by Rai Bahadur V. Venkayya. I have received no description of the original, which was found in the possession of the widow of a *ṭhaṭhērā* (copper-smith) living at Banswara.³ But as the impression shows two ring-holes at the bottom of the first side and at the top of the second side, it may be presumed that the inscription is engraved on two copper-plates which are held together by two rings and measure $13\frac{1}{2}$ inches in breadth and $9\frac{1}{2}$ inches in height. The inscribed side of the second plate bears at its bottom in a rectangular border (before lines 25 to 32) a flying figure of Garuḍa, facing the proper left and carrying a snake in his left arm.

The alphabet is Nāgarī of the same type as in the Ujjain plates.⁴ The *avagraha* is used, improperly, for marking the elision of a short *a* after a long *ā* in ll. 10 and 22. The consonant *ṣ* is expressed by *ṣ* throughout. Once *ṣ* is wrongly replaced by *ś*,⁵ and *ṣ* by *ṣ* in four cases.⁶ The gerund *कुवा* is twice spelt *कुवा*.⁷

The document is drawn up in Sanskrit prose mixed with verses which are nine in number. Excepting the different date and the particulars of the donee and the object granted, the new grant is practically identical with the Ujjain plates. A short abstract of it will therefore be sufficient for all purposes.

After two verses invoking the god Śiva (*Vyōmakēśa*, v. 1, or *Smarārātī*, v. 2), Bhōjadēva, successor of Sindhurājadēva, successor of Vākpatirājadēva, successor of Siyakadēva informs all royal officers coming to Vaṭapadraka included in the Ghāghradōra district (*bhōga*) of the Sthālī province (*maṇḍala*) and the Brāhmaṇas and other inhabitants, that, at the anniversary of the conquest of Koṅkaṇa, having bathed and worshipped Śiva (*Bhavānīpati*, l. 10), he granted 100 *niartanas* (in words and figures, l. 16) of land in the above-mentioned village (viz. Vaṭapadraka) to the Brāhmaṇa Bhālla, son of Vāmana, of the Vasishṭha *gōtra* and the Vāji-Mādhyaṇidina *tākha*, whose ancestors had emigrated from Chhīcchhā city (*sthāna*, l. 18).⁸

¹ See Bühler's remarks in Vol. I. pp. 230-233, above.

² Published, with English translation, by N. J. Kirtane, *Ind. Ant.* Vol. VI. p. 53 ff. The date was calculated by Kielborn, *id.* Vol. XIX. p. 361, No. 169.

³ This fact is very suggestive. If the copper-smith had not died, and if Mr. Ojha had not rescued the copper-plates from his widow, they would have shared the fate of many of their fellows, viz. the conversion into copper vessels.

⁴ See the lithograph, *Ind. Ant.* Vol. VI. pp. 53 and 54. Instead of *विनिर्गत* (l. 2 f. of plate II) we may have to read *विनिर्गत* (II) भूत.

⁵ See note 3 on p. 183.

See notes 6 and 11 on p. 183.

⁶ See notes 6 and 9 on p. 182, and 2 and 5 on p. 183.

⁷ Cf. *Chāimcha-kshētra*, above, Vol. IV. p. 207, text line 29.

Line 31 contains the date: *Samvat 1076 Māgha śu di 5*. A facsimile of the royal signature: "this (is) the own hand of śrī-Bhōjadēva" is affixed at the end of either plate (ll. 15 and 32).

The date does not include any details which admit of actual verification. But Dr. Fleet tells me that, with the year 1076 taken as expired, as in the Ujjain record, the details which are given take us to 3rd January, A.D. 1020. The localities named in the grant cannot be identified, because there is no clue as to the exact neighbourhood in which we are to look for them, and because enough of them are not mentioned.

TEXT.¹

First Plate; Second Side.

- 1 श्रीं [॥*] जयति व्योमकेशौसौ² यः सर्गाय विभर्त्ति³ तां । ऐंदवीं
शिरसा लेखां ज-
- 2 गङ्गोर्जाकुलजतिं⁴ ॥ [१*] तन्वन्तु वः स्मरारातिः कल्याणमनिशं जटाः ॥ क-
- 3 त्यांतसमयोद्दामतडिद्वलयविंगलाः ॥ [२*] परमभट्टारकमहारा-
- 4 जाधिराजपरमेश्वरश्री[भी]यकदेवपादानुध्यातपरमभट्टारकम-
- 5 हाराजाधिराजपरमेश्वरश्रीवाक्कतिराजदेवपादानुध्यातपरमभ-
- 6 ट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरश्रीसिंधुराजदेवपादानुध्यात-
- 7 परमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरश्रीभोजदेवः कुशलो ॥
- 8 स्वलीमंडलि घाघ्रदोरभोगांतःपातिवटपद्रके "शमुपगतान्समस्ताराजपु-
- 9 रूषान्नाह्मणीत्तरान्प्रतिनिवासिजनपदादींश्च समादिशत्यसु⁵ वः संविदितं ॥
- 10 यथाऽस्माभिः कौक्कणविजयपर्वणि आत्वा⁶ चराचरगुरुं भगवन्तं भवानोपतिं
- 11 समभ्यर्च्य सं[स]ारस्वा[स]ारतां दृष्ट्वा । वाताभ्रैविभ्रममिदं वसुधाधिपत्यमापातमा-
- 12 नमधुरो विषयोपभोगः । प्राणास्तृणागजलविदुसमा¹⁰ नराणां (i) धर्मैः सखा
- 13 परमही परलोकयानि ॥ [३*] भ्रमसंसारचक्राग्रधाराधाराभिमां त्रियं ।
प्राप्य ये न
- 14 ददुस्तेषां पञ्चात्तापः परं फलं ॥ [४*] इति जगतो विनश्यत् स्वरूपमा-
कलय्योपरि¹¹
- 15 स्वहस्तोयं श्रीभोजदेवस्य [॥*]

Second Plate; First Side.

- 16 लिखितग्रामात¹² भूनिवर्त्तनशतैकं नि १०० स्वसीमातृणगोचरयूतिपर्यंतं
हिरण्या- (i)

¹ From the ink-impression.

² Expressed by a symbol.

³ Read °केशौसौ.

⁴ Read विभर्त्ति.

⁵ Read जगद्बीजां.

⁶ Read समुप.

⁷ Read °रूषान्नां.

⁸ Read °लसु.

⁹ Read कारिवा.

¹⁰ Read °वायजलविदु.

¹¹ This line is continued on the next plate (l. 16).

¹² Read °ग्रामाद्.

८ कुयति गोमके सोऽयः स शोयति रुति तां पेटुं शिपसा लेख्यं कु
 गृहीतं कुशति ॥ तव उवः असा तातः कल्याणमनि शं कटाः ॥ १ ॥
 ल्या तममला दामत दिहल य पियलाः ॥ परमरु हान कम दारा
 जा विराज परमशर शी नीय कएव माया नु थात परमरु हान कम
 ता राजा विराज परमशर शी वा नु थात परमरु हान कम
 हान कम दा राजा विराज परमशर शी मिशु राजा एव पाया नु थात
 परमरु हान कम दा राजा विराज परमशर शी नु दवः कुशली
 कुली मडल वायसा नरागातः पाति वट दूद किशमु घराता ममराज पु
 क बा दामा लोत ग मुति निवा मिऊ नयदा दी श्वसमा दिशत नु नः रं विदिता
 य वाश्मा निः ता क ए विजय प वृणि द्वा वा र मार मरु रुद रा व न व नीयति
 समरु शी मसा र मार मां दृष्टा वाता रु विजु मरु रुद रा व न व नीयति
 वम वरा विषयो पद्मशः ॥ द्रा पा म्भु पां राजल विजु मरु रुद रा व न व नीयति
 परमरु प र लौ क आन ॥ इम ल मार र का श स र भि मा शि या वा या य न
 र दृष्टा वा पद्मशः ॥ २ ॥ निज राता विजु शर व न व नीयति

[illegible]

- 17 दायसमेतं सभागभोगं सोपरिकरं सर्वादायसमेतं 'ब्राह्मणभाइलाय वामन-
 18 सुताय 'वशिष्ठसगोत्राय वाजिमाध्यंदिनशास्त्रायैकप्रवराय च्छिच्छास्थानविनिर्ग-
 तपूर्व-
 19 जाय मातापित्रोरात्मनश्च पुण्यसोमिहृदये³ अदृष्टफलमंगीकृत्य चंद्राकार्णव-⁴
 20 वलितिसमकालं यावत्परया भक्त्या 'शाशनेनोदकपूर्वं प्रतिपादितमिति
 मत्वा त-
 21 त्रिवासिजनपदैर्यथादीयमानभागभोगकरहिरण्यादिकमाज्ञायवर्णविधेयै-
 22 भूत्वा सर्वमस्मै समुपनेतव्यमिति ॥ सामान्यं चैतत्पुण्यफलं 'बुध्वाऽऽमदंशजै-
 रन्यै-
 23 रपि भाविभोक्तृभिरस्मत्पदत्तधर्मादायोयमनुमंतव्यः⁷ पालनीयश्च ॥ उक्तं
 च । व.⁸
 24 हुमिर्व्वसुधा भुक्ता राजभिः सगरादिभिः । यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य
 तस्य तदा फलं ॥ [५*]
 25 यानोह दत्तानि पुरा नरेद्वैर्दानानि धर्मार्थयशस्कराणि । निर्मात्यवांतिप्र-
 तिमानि
 26 तानि को नाम साधुः पुनराददीत ॥ [६*] अस्मत्कुलक्रममुदारमुदाहरद्भि-
 रन्यैश्च दानमि-
 27 दमभ्यनुमोदनीयं । लक्ष्म्यास्तडित्सलिलबुधुदचंचलाया⁹ दानं फलं परयशः-
 परिपाल-
 28 नं च ॥ [७*] सर्वानितान्माविनः पार्थिवेन्द्राग्भूयो भूयो याचते रामभद्रः ॥
 29 सामान्योयं धर्मसेतुर्दृष्टपाणां काले काले पालनीयो भवद्भिः ॥ [८*]
 इति कम-
 30 लदलांबुविंदुलोलां¹⁰ त्रियमनुचिन्त्य मनुष्यजीवितं च । सकलमिदमुदा-
 31 हृतं च बुध्वा¹¹ न हि पुरुषैः परकीर्त्तयो विलोप्या इति ॥ [९*]
 संवत् १०७६ माघ शु दि ५ [१*]
 32 स्वयमाज्ञा । मंगलं महाश्रौः ॥ स्वहस्तोयं श्रीभोजदेवस्य [१०*]

¹ Read ब्राह्मण^०.⁴ Read चंद्राकार्णव^०.⁷ Read 'धर्मदायी^०.¹⁰ Read 'दलांबुविंदु^०.² Read वशिष्ठ^०.⁴ Read शाशने^०.⁸ Read व^०.¹¹ Read बुध्वा^०.³ Read 'यशो^०.⁶ Read बुध्वा^०.⁹ Read 'बुधुद^०.

No. 19.—THE SIRPUR STONE INSCRIPTION OF THE TIME OF MAHASIVA-GUPTA.¹

By RAI BAHADUR HIRA LAL, B.A., NAGPUR.

Sirpur is a small village on the right bank of the Mahānadi in the Mahāsāmunda tahsil of the Raipur District in the Central Provinces. It is 37 miles north-east of Raipur and 15 miles from Ārang. Sirpur was once the capital of Mahā-Kōśala² and was then known as Śrīpura,³ as given in the stone inscriptions found there, and also in the copper plates found in Rājim⁴ and Baloda.⁵ The ruins in and around the village indicate that it was once a great city and there are scores of temple sites, the identification of which is now rendered impossible by the removal of the idols they contained to a place near a brick temple, which is the only one now standing as it was originally built. It is popularly known as the 'Lakshmana temple.' Writing of the bricks with which it is built, Mr. Cousens who visited it in 1904 remarked⁶ that they were of a finer make than any he had till then seen, either ancient or modern. They are moulded and carved with considerable artistic skill. About a third of the temple tower was gone, while the *maṇḍapa* had totally collapsed and was a heap of ruins when it was taken under Government conservation. It was while removing the *debris* of this *maṇḍapa* that the subjoined inscription was found and removed to the Raipur Museum where it is at present deposited. Sir A. Cunningham visited Sirpur in 1881-82 and noticed all the inscriptions he found there, remarking that *one of them* must belong to this temple. He was right in supposing that the temple must have had some inscription but it had not come to light then and it was about 2 years⁷ ago that it was accidentally discovered.

It is perhaps the biggest inscription yet found in Sirpur. It is engraved on a thick reddish stone, which is not exactly rectangular, the breadth of the upper corner being 3' 8½" and that of the lower 3' 2", while the height at the right side is 2' 3½" and at the left 2' 1½". The writing covers a space 3' 8" by 2' 1". There are altogether 26 lines of writing, but some parts of the stone coming in contact with others have peeled off, and portions of lines 3, 4, 5, 6 at the left hand top corner and the last 4 lines have been partially damaged. The characters are Nāgarī, beautifully engraved, their average height being ¼". They belong to the Northern class of alphabets of about the 8th or 9th century A.D. The most noticeable peculiarities are the antiquated forms of the letters *i*, *na*, *sa*, *dha*, *tha*, *bha* and *ja*. The *mātrā* of *ā* is represented by a top stroke, and *ē* by a small stroke prefixed to the letter. The sign of *u* is added in the middle of the letter *ra* as usual, but when made long it is bent upwards as in *gurūpacharaṇē* in line 7 and *-rūpaḥ* in line 12. In the case of the short *ru* in *Purushōttama* in line 1, the bend is upwards instead of downwards, but this is probably a mistake as other short *rus* have it in the usual way downwards. The signs for *ā* and *ē* when joined to a class letter appear to be identical: compare *puṇḍra* in line 1 and *maṇḍanam* in line 12. Forms of final *m* occur in ll. 4, 11, 12, 13 and 14 and of *i* and *a* in ll. 6 and 16 respectively.⁸ The language is excellent Sanskrit, highly rhetorical, containing 42 verses in various metres.

The record consists of two parts, viz. a eulogy in 23 verses and rules for the temple management from line 16 to the end. The inscription begins with an invocation to Purushōttama, which is in prose. The first three verses are devoted to the praise of the Nṛsiṃha or man-lion incarnation of Viṣṇu. King Mahāśivagupta, his mother and two ancestors

¹ [This paper was partially prepared for the Press by Dr. Sten Konow when he was Government Epigraphist in 1908 and by Mr. H. Krishna Sastri when he officiated in that post for two months, from 17th July to 17th September 1911.—Ed.]

² [On this name and its denotation, see Cunningham's *Reports*, Vol. XVII. p. 68 f. —Ed.]

³ *Ind. Ant.*, Vol. XVIII. p. 179, and Cunningham's *Reports*, Vol. XVII. p. 25 ff.

⁴ Fleet's *Gupta Inscriptions*, p. 291.

⁵ Above, Vol. VII. p. 102.

⁶ *Progress Report of the Archaeological Survey of Western India for the year 1904*, p. 20.

⁷ That is calculating from the date this article was given for publication in 1903.

⁸ [Final *a* occurs in line 6 also.—Ed.]

(father and grandfather), are next mentioned. The historical information which is here furnished is that, in the lunar race, there was a hero whose name is illegible (v. 4). His son was **Harshagupta** (v. 9). From him was born **Mahāśivagupta** (v. 12) who was also known as **Bālārjuna** owing to his proficiency in the use of arms (v. 13). He apparently had a younger brother named **Ranakēśarin** (v. 12). We are then informed that his mother, named **Vasatā** (v. 15), was the daughter of **Sūryavarmā**, king of **Magadha** (v. 16). She became a widow (v. 17) and caused to be constructed a temple of **Hari** (v. 20), the same to which this inscription was affixed. She and her acts are praised in seven verses (vv. 17 to 23).

The writer of this eulogy who calls himself *prastikārah kavī* was **Chintāturaṅka Īśāna** (v. 24)¹, who in the second part proceeds to lay down the regulations for the management of the temple as follows:—Five villages, viz. **Tōḍaṅkaṇa**, **Madhuvēḍha**, **Nalipadra**, **Kurapadra**, and **Vānapadra**, were given (v. 25) for the maintenance of the temple to which apparently a *sattra* or an almshouse was attached. The villages were divided into four shares, three of which (subdivided into three separate parts) were to be reserved for the maintenance of the almshouse, repairs (to the temple) and for the support of the servants attached to the sanctuary (v. 26). The fourth share was divided into fifteen parts, of which twelve were to be enjoyed by a corresponding number of **Brāhmaṇas** fully conversant with the **Vēdas**, each of the three **Vēdas** (**Rik**, **Yajus** and **Sāman**) having four experts. The remaining three parts were to be enjoyed by a sacrificial priest and two others who were **Bhāgavatas**.² The names of these fifteen persons are duly recorded and it is enjoined that their descendants should inherit the gift if properly qualified for it, otherwise the grant should go to some other relatives by their own selection and not by order of the king (vv. 27 to 34). An additional village named **Vargullaka** is stated to have been given separately to the god himself, for meeting the expenses of offerings to him (v. 36). The engraver was a certain **Ārya Gopna** (v. 35), the same who wrote the slab built flat into the pavement of the new work outside the court wall of the **Gandhēśvara** temple at Sirpur.³

Like other inscriptions of Sirpur this is also undated, and therefore its age can only be determined from its characters, which, as stated before, belong to the 8th or 9th century A.D. **Mahāśivagupta** who is mentioned in almost all the inscriptions so far found in Sirpur, seems to have been a temple-builder, or at least he encouraged others to build them. Apparently he was a **Śaiva**, although his mother was a **Vaiṣṇava** and so was his father who is described in verse 20 as *upāsītachyutah*, i.e. by whom **Vishṇu** was worshipped. From an inscription⁴ in the temple of **Gandhēśvara** (correctly **Gandharvēśvara** as given in an inscription affixed to the parapet there) we know five ancestors of **Mahāśivagupta**, so that our inscription gives no additional information about the family, as it only takes us back to his grandfather. But verse 6 leads us to the important inference that **Mahāśivagupta's** grandfather [**Chandragupta**] had an elder brother who was the king's commander in chief. This elder brother cannot I suppose be any other than the **Tivaradēva** of the **Rājim** and **Balōḍā** plates. He was the son of **Nannadēva**, **Chandragupta's** father. **Tivaradēva's** inscriptions were issued from **Śrīpura** and he is described as being the 'supreme lord of **Kōśala**'.⁵ He had apparently no issue and his brother probably succeeded him. A second historical fact to be gleaned from our inscription is the discovery of one additional name in the line of **Varmā** kings of **Magadha**, viz. **Sūryavarmā** who must have flourished about the 8th century A.D. He apparently belonged to the **Western Magadha** dynasty. He must have been a contemporary of **Chandragupta**, to whose son **Harshagupta** he gave his daughter in marriage.

Attention may be called to the name **Ranakēśarin** (in verse 12) who would appear to have been a younger brother of **Mahāśivagupta**, although the word has been used in a double sense. **Dr. Kielhorn**⁶ has drawn attention to this name with a view to show that names

¹ [The name intended seems to be **Īśāna** alias **Chintātura**.—H. K. S.]

² [That these three parts were to be so disposed of, is implied. It is not clearly expressed in the text of the inscription.—Ed.]

³ *Progress Report of the Archaeological Survey of Western India*, 1904, p. 50.

⁴ *Ind. Ant.* Vol. XVIII. p. 179.

⁵ *Fleet's Gupta Inscriptions*, p. 296.

⁶ Above, Vol. IV. p. 257.

ending in Kēsari were not foreign to this family as a curious coincidence between the Sirpur kings and the Orissa Kēsari family. The second name of Bhavadēva who, Dr. Kielhorn says,¹ was 'a cousin of Indrabala's son Nannadēva, the father of both Tivaradēva and Chandragupta,' was also Rapakēsari, but we meet it in the direct line here. In spite of the overwhelming palaeographic evidence² which tends to disprove any connection between the Sirpur dynasty and that of the Sōmavamśi kings of Katak (or more correctly of Vinitapura or Yayātinagara), in both of which a Śivagupta occurs, it seems possible that General Cunningham may still prove to have been right in linking them together, although the dates assigned to them by him are all wrong.³ The kings of Sirpur appear to have been ousted by the kings of Śarabhapura,⁴ which place has not been identified as yet.⁵ The inscriptions of the latter have been found in the country round about and in close vicinity of Sirpur, viz. at Ārang, Raipur, Khariār and Śarangarh which enclose Sirpur from all directions, north, south, east and west. I have already identified several of the villages mentioned in them (see above, Vol. IX. p. 283) and their position shows that a very large portion of the present Chhattisgarh Division came under their sway. Probably they could not conquer the whole of Mahā-Kōsala which extended from the confines of Berār to the boundary of the Katak District. The Sirpur dynasty having been driven further east settled in some place on the bank of the Mahānadi. They still continued to rule at least a part of Kōsala. That seems to be the reason why they continued to call themselves 'Lord of Kōsala' unwilling to show a reduced front. They had probably lost the western portion of Mahā-Kōsala for ever, and that seems to be the reason why most of the villages granted by them are situated in the Sambalpur District and the adjoining feudatory states of Patnā and Sonpur.⁶ The Sirpur dynasty probably regained its former power but could not regain the lost kingdom, as although the Śarabhapura kings seem to have fallen as quickly as they rose, they were succeeded by another rising power, the Haihayas of Tummāna, who eclipsed the chiefs of the whole of Chhattisgarh and extended their dominions still farther.

Dr. Fleet assigns the characters of the records of the Sōmavamśi kings of Katak to the eleventh century and says that even if a somewhat earlier period than what has been arrived at, should be hereafter established for Śivagupta and his successors of the Katak line, the palaeographic changes in so many details appear more than can possibly be covered by the lapse of a single generation.⁷ His conclusion is that the kings mentioned in these inscriptions 'are to be placed somewhere between A.D. 1000 and 1100.'⁸ Since the characters of the Sirpur inscriptions are believed to belong to about the 9th century, it would appear that Dr. Fleet would place an interval of a little more than 100 years to account for the palaeographic difficulties. This is a period which may easily be covered by three generations, and on examining the genealogical table made out from the records of the Sōmavamśi kings as given by Dr. Fleet,⁹ it seems to me that a link of two generations is at present missing, which further discoveries might bring to light.

¹ J. E. A. S. 1905, p. 622.

² Above, Vol. III. p. 333.

³ [The date assigned by Prof. Kielhorn to Śivagupta Bālārjuna on the 'amalgamated Sirpur and Katak Gupta dynasty' is about the beginning of the 9th century, while the Katak king Mahābhavagupta II. and his three predecessors belong to about the 11th century (above Vol. IV. p. 257). If these two approximate dates are correct, then we would have two kings, viz. a doubtful Mahābhavagupta and Mahāśivagupta, of whom no records have so far been found, for about two centuries.—Ed.]

⁴ [Mahāśudēva of Śarabhapura has been assigned by Mr. Hiralal to about the 8th century (above, Vol. IX. p. 283). And Tivaradēva, Prof. Kielhorn has assigned without hesitation to the middle of the 8th century. If these two approximate dates are correct, the usurpation by the Śarabhapura kings would have taken place at a time when the Sirpur kings must have been powerful.—Ed.]

⁵ It may perhaps have been a new name imposed on the conquered city of Śrīpura by the victor from the fabulous animal of that name, who is believed to be a match for a lion, with reference to the claim of the Sirpur dynasty to be Kēsari (lions).

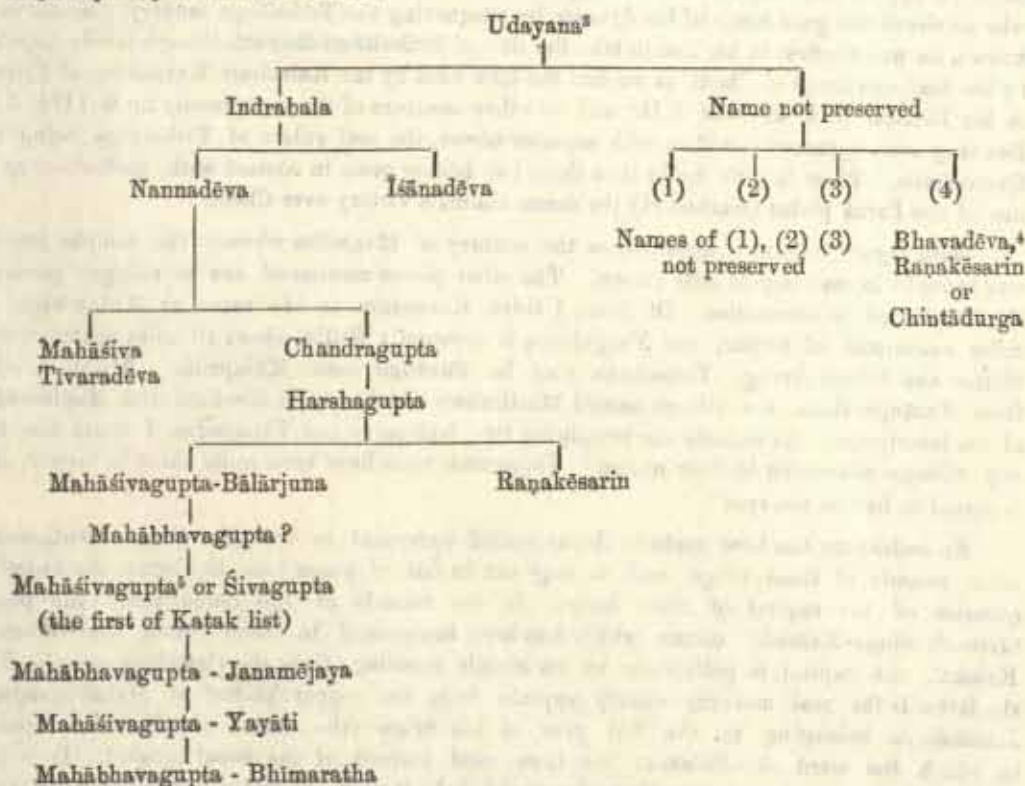
⁶ See tabular statement appended at the end giving the geographical information ascertained by local enquiry or otherwise and map showing the situation of places identified.

⁷ Above, Vol. III. p. 334.

⁸ Ibid. p. 333.

⁹ Ibid. p. 323.

There are four kings in this list, but there are only two names, viz. Śivagupta and Bhavagupta.¹ Three of them have a second name which may have been their birth-names or titles. The Śivagupta of our inscription had also a second name, i.e. Bālārjuna. This Bālārjuna Śivagupta may possibly be the grandfather of the titleless Śivagupta of the Katak inscriptions. By the way it may be noted that his granduncle Tivaradēva who was king was also called Mahāśiva as stated in the Balodā and Rājim plates.² I suppose that the title of Harshagupta must have been Mahābhavagupta, and any further discoveries giving both the names would, I venture to think, confirm this surmise. So we can trace back the official title of Mahāśiva up to Tivarvadēva at least and he was possibly great-great-granduncle of the first Śivagupta of the Sōmavarāṇśi records. According to this view the genealogical tree of the amalgamated Sirpur and Katak Gupta dynasty would be as under:—



¹ These were probably official names, assumed on installation as king, as is still done in some of the states towards Orissa; for instance, the Rāja of Bāmra is either a Śaṅhaladēva or a Tribhuvanadēva. The present chief whose name was Satchidānanda when he was *yuvārjya*, is Tribhuvanadēva, and so was his grandfather, and his grandson will bear the same name.

² See above, Vol. VII. p. 103, and *Gupta Inscriptions*, p. 296.

³ For sources of information for this genealogy, see *Ind. Ant.*, Vol. XVIII. p. 179, *J. R. A. S.* 1905, p. 621, Conson's *Progress Report of the Archaeological Survey of Western India* for 1904, p. 54, and above, Vol. III. p. 327. Note that Mahāśiva Tivaradēva's regal uncle and his possible predecessor at least in one part of Mahā-Kōśala was a Bhavadēva, Chintādurga or Raṇakēśarin. Whether the name Bhavadēva was merely fortuitous or otherwise, I leave the reader to consider.

⁴ [From the extracts given by Prof. Kielhorn (above, Vol. IV. p. 257) it appears that Bhavadēva was the fourth son of Udayana and not the fourth grandson as represented in the genealogical table. But on further examination of the inscription, Prof. Kielhorn has stated that "Bhavadēva Raṇakēśarin was the fourth son of Indrabala's younger brother whose name has not been preserved;" (*J. R. A. S.* for 1907, p. 621 f.—Ed.)

⁵ Above, Vol. VIII. p. 140.

The Sirpur inscriptions show that Bālārjuna Mahāśivagupta must have been in a fairly prosperous state and so it was probably his son, a possible Mahābhavagupta, who was ousted from his ancestral capital. If we do not find any of his records, there is nothing to wonder at. A person in calamity driven out of his home would hardly think of bestowing grants or revel in perpetuating his name when his own position was so shaky, and his descendants would hardly be inclined to mention one who was in such a plight, it being better to omit than to record his tale of defeats.¹ For the matter of that, they might also have omitted his son Śivagupta's name as he also does not seem to have been in a much better position, but he was the direct ascendant of his renowned son, and it is possible that he might have prepared the way to the conquest of Trikalīṅga of which all his successors are called *adhīpati*, though no such title attaches to his name in any of the inscriptions. It appears that it was Janamējaya Mahābhavagupta (I) who retrieved the good name of his dynasty by conquering the Trikalīṅga country. So far as is known, he was the first in his line to take the title of Trikalīṅga² *adhīpati*, though it was disputed by the Haihaya kings of Chēdi, as we find the title used by the Kalachuri Karṇadēva of Tripuri in his Benares plate of 1042 A.D.³ and by other members of the same family up to 1174 A.D. But they were apparently raiders with superior power, the real rulers of Trikalīṅga being the Somavamsīs. There is little doubt that these two houses came in contact with each other as in one of the Paṭṇā plates (marked H) the donor claims a victory over Chēdi.

With regard to geographical names, the country of Magadha whence the temple builder was brought in marriage is well known. The other places mentioned are 6 villages given to the temple and its accessories. Of these, I think Karapadra is the same as Kulapadar, 15 miles south-east of Sirpur, and Vargullaka is apparently Gullā, about 10 miles south-west of Sirpur and 5 from Ārang. Toḍaṅkaṇa may be Turēṅgā near Kulapadar. About 4 miles from Turēṅgā there is a village named Madhuban which may be identical with Madhuvēdha of the inscription. As regards the remaining two, Nālipadra and Vāṇapadra, I could not find any villages answering to their names. Vāṇapadra must have been quite close to Sirpur, as it is stated to be 'on the spot'.

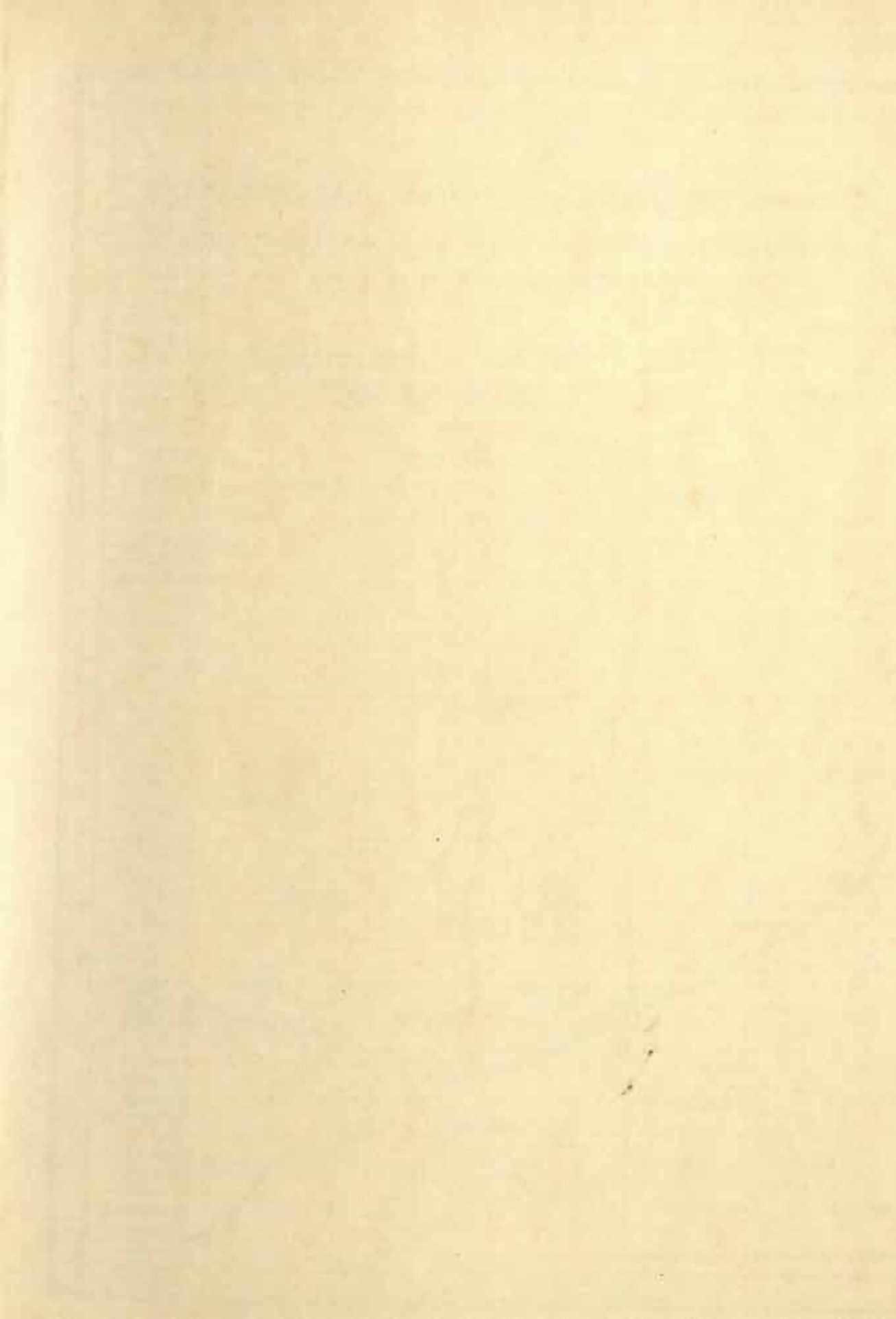
An endeavour has been made in the appended statement to identify places mentioned in other records of these kings, and it may not be out of place here to discuss the unsettled question of the capital of these kings. In the records of the Somavamsīs the phrase '*śrīmatō vijaya-Kaṭakāt*' occurs which has been interpreted to mean 'from the victorious Kaṭaka', the capital, in preference to its simple meaning 'from the victorious camp'. That the latter is the real meaning clearly appears from the copper plates⁴ of Mahābhavagupta Janamējaya belonging to the 3rd year of his reign (the oldest of all so far found), in which the word *skandhāvāṭ* has been used instead of the usual *kaṭakāt*. It will be observed from other inscriptions that whenever *kaṭaka* is used, the name of the camp (a separate place-name) is invariably⁵ given, but this is not the case when the charters purport to be issued from Yayātinagara or Vinitapura, which Dr. Fleet considers to be fanciful names of Kaṭaka itself. It has been assumed that Kaṭaka was the capital of these kings, but I am

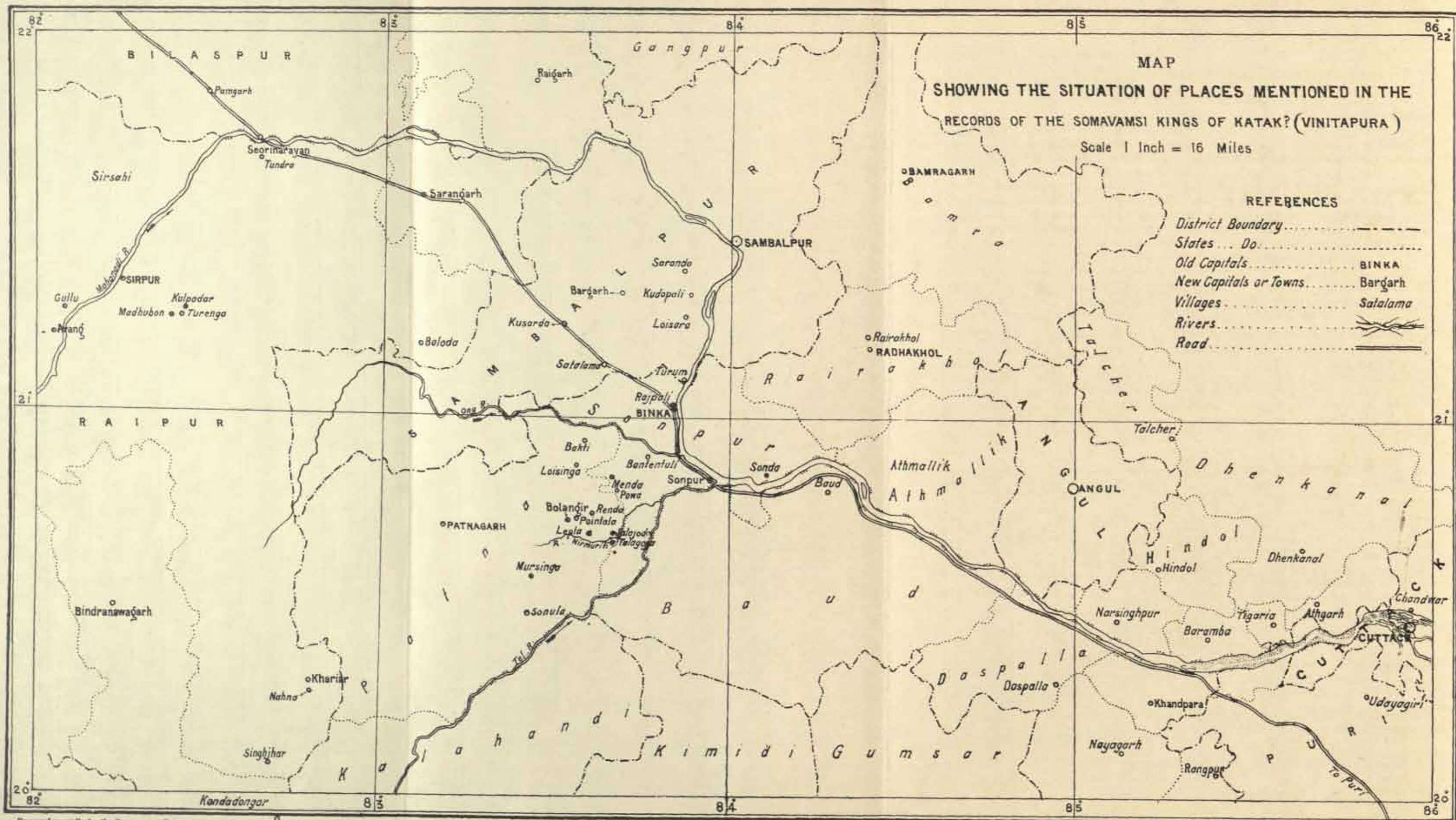
¹ Another reason why his name is omitted may be found in the fact that all the records of this dynasty give only the name of the donor and his father in the ordinary business-like way, and since his son Śivagupta for reasons stated further on in the text probably never made a grant, it seems very doubtful whether we would ever get a direct proof of his existence.

² Above, Vol. II. p. 298.

³ These plates were found some 13 years ago at Sōspur, the capital of the state of the same name. They were shown to me when I visited that place about 12 years ago (i.e. 1896) and I took a copy of the inscription. [They have been published by Mr. Maxumdar (above, pp. 93 ff.).—Ed.]

⁴ There is only one exception found in the Paṭṇā plates marked H in which Vinitapura and Kaṭaka are both mentioned; but Mr. Laskar has noted that this record is full of mistakes and gross inaccuracies. See *J. A. S. B.* 1905, Vol. I. p. 6.





unable to share this view. The question has already been discussed by other scholars,¹ and the identification of Yayātinagara with the modern Jāipur has been suggested, but Dr. Fleet² has pointed out that this suggestion is untenable as the inscriptions distinctly imply that Yayātinagara was on the Mahānadi, whereas Jāipur is only on the Vaitarapi, about 50 miles away from the former river.

The name Yayātinagara was apparently imposed upon Vinitapura during the reign of Yayāti otherwise known as Mahāśivagupta. It is noteworthy that prior to his time the name Yayātinagara does not occur in any inscriptions. In fact he himself used the older name Vinitapura in the records of the 8th and 9th years of his reign, which fact shows that till then the idea of naming the town after himself had not occurred to him. It was probably somewhere between the 15th and 24th year of his reign that the town changed its name. Since then the official name seems to have become Yayātinagara, and we have in all four inscriptions mentioning it, two of which belong to the 24th and 28th years of his own reign, and two to the 3rd and 13th year of his son's. This name apparently continued to be used as long as Vinitapura was the capital, at least in official circles, but as is well known the original name usually sticks so persistently in the popular mind that it is difficult to eradicate it. Many a monarch has endeavoured to change the names of big cities after his own, but the old name has usually asserted the ground, and I suppose the same happened with Vinitapura, which name can now be traced in the corrupted form Binkā. This is a small town in the Sonpur State, 16 miles north of the present capital of that state. It fulfils all the conditions appertaining to Vinitapura. It is on the bank of the Mahānadi, and the river scenery there is as beautiful as described in the inscriptions. From Sirpur it is about 100 miles as the crow flies and about 180 by river—quite a safe distance to which the ousted family might have removed itself. The two places are so situated that if one fled straight to the east he would meet Binkā as the first place on the Mahānadi, as between these two places the river flows in a curve.³ Binkā, moreover, is central to all the camps from which the kings issued their charters. Of the 13 so far discovered, 5 were issued from the capital itself, 3 from a pleasure garden, which must have been somewhere in the big groves still to be seen on the outskirts of Binkā, 3 were issued from Mūrasima or the present Mursingā in the Paṭṇā state, about 11 miles from Binkā, one from Sonpur, and one from Vāmaṇḍāpātī⁴ or Bāmra, 60 miles to the north-east, but this last was issued by a feudatory from his own headquarters, and he has mentioned his overlord's capital as Yayātinagara. The villages granted so far as they have been identified are situated close to and round about Binkā as a glance on the accompanying map will show.⁵ The existence of a village named Rājpalī (meaning royal hamlet) within a mile of the present Binkā town is significant. There are also remains of a fort close by and a ghāt embankment on the Mahānadi.

¹ See above, Vol. VIII. p. 189 (where Professor Hultzsch prefers to take *kaṭaka* in the sense of 'a camp') and *J. A. S. B.*, 1905, Vol. I., pp. 2 and 3.

² Above, Vol. III. p. 355.

³ My idea is that when Bālārjuna's successor was driven out from Sirpur he fled straight off to the east and settled at a spot where he first met the sacred Mahānadi whose waters had sanctified generations of his ancestors. To this obscure place he in his dejection gave the appropriate name of Vinitapura or the 'town of the humbled.' I feel this is rather fanciful, as at this distance of time it is difficult to read the motives which actuated the founder to name the town in that way, and all that can be said is, that the explanation is plausible.

⁴ It may be noted that Bāmra is still called Bāmaṇḍā by the Oriyā people of Sambalpur.

⁵ It is remarkable that there are amongst the donees Brāhmaṇa immigrants from Madhyadēśa and even distant Śrāvastī in Oudh. Their advent to this remote place may easily be explained by the fact that Binkā lay, as it does now, on the high road to Jagannāth Puri, one of the four *dhāmas* or the most sacred places of India, which Hindus from all corners of the country visited as they still continue to do. Some of these learned Pandits of the celebrated district of Śrāvastī might have been induced to settle there, either by solicitations of the king or by necessity owing to the difficulty of crossing long distances for want of good communications, accentuated by the dangers of the road which was infested by robbers of all description.

TEXT.]

- 1 श्री³ नमः पुरुषोत्तमाय ॥² अन्योन्यप्रान्तरान्तर्विचलदुरुमरुत्युञ्जगुञ्जारवोयै-
रङ्गुल्यैरुदञ्चन्नखकिरणशिखास्यष्टदंष्ट्राकरालैः । क्रामन्वः पातु पञ्चानन
इ[व] चरणचक्रिणः खे घनौघान्विध्वस्य ध्व[1]-
- 2 न्तधान्नः करिण इव किरन्मौक्तिकाभानि भानि ॥⁴ [१*] लब्धो निर्भंतुमेभिर्न रिपु-
रिति रसादत्तचक्षुर्नखेषु चासात्तत्रोड⁵ रन्ध्रोदरकुक्षरदरीमेव लीनं विलोक्य ।
हामोलासावहेलं तदितरकरजाग्रेण निर्भिद्य [सद्यः कोशा] ⁶चिन्तेप तज्जं
मलमिव
- 3 दनुजं यः स वीव्यावृसिद्धः ॥⁷[२*] वहदिव [६]चा शा[ङ्ख्या दंष्ट्रा]
सजिह्ममिवाभिना ज्वलदिव दधच्चक्रेणास्यं गदां मुकुटीमिव । यसितुमसुरा-
न्धंभूयेव त्रितान्तकविभ्रमं दुरितमिति [विदीय⁸ विष्णोः] ७ — ७ ७
— ७ — ॥⁹[३*] [आसीच्छशी]व भुवनाद्भुतभूतभूति¹⁰—
- 4 रुद्रभूतभूतपति[भक्तिमम]प्रभावः । चन्द्रान्वयैकति[ल]क[ः] खलु चन्द्रगुप्तरा]जा-
ख्यया पृथुगुणः प्रथितः पृथिव्याम् ॥¹¹[४*] गरीयान्भारोयं दुरधिगमिदं
वर्त्म पुरतो न मे प्रष्ठः कश्चिन्न च समधुरः कश्चन सखा । इ —
— — — ७ ७ ७ ७ ७ — — ७ गणशः स्वशक्त्या
- 5 निर्व्यूढिं ७ ७ ७ ७ ७ — — ७ ७ ७ — ॥¹²[५*] दुर्धर्ष[कीर]-
वर[दो] रणदारुणेषु¹³ सीरायुधः स इव कंसनिपूदनस्य । राजाधिकारधवलः
सखलो वभूव यस्याग्रजोप्यनुचरचरतो रणेषु ॥¹⁴[६*] कुम्भैरङ्कितमस्तका-
नति[ग¹⁵]¹⁶दिव्याहारमुग्धात्मनो वक्तव्यस्ततुणानघःकृतकरा-
- 6 आतङ्गकास्मारयन् । श्वेव श्वापदराट् न यस्य नृपतेः शौर्यं जगामोपमां
हन्तुः कोशपराक्रमान्वयनयस्कीतत्विषां विद्धिषां ॥¹⁷[७*] तस्याभूद्वनिभृता-
मधीश्वरस्य प्रख्यातो जगति सुतो यथा हिमाद्रेः । रत्नानां वसति-
रखण्डितोरुप[क्षी] मैनाको गिरिरिव यः [स्त्र]भावतुङ्गः ¹⁷[८*]

¹ From the original stone.² Expressed by a symbol.³ This stroke is corrected from a *śaṅga*.⁴ Metre: Sragdhara.⁵ Read ^०चोड or ^०चोड^०. [On the impression the reading seems to be ^०रकोड. —H. K. S.]⁶ Read ^०क्षीपा^०.⁷ Read ^०चिह्नः. Metre: Sragdhara.⁸ [The reading here intended appears to be वेदीयं.—Ed.]⁹ Metre: Hariṇi.¹⁰ The *akṣhara* त of भूत looks as if it had been corrected from ति.¹¹ Metre: Vasantatilaka.¹² Metre: Śikharīṇi.¹³ Mr. Krishna Śāstri suggests the reading वैरिवरवारणदारुणेषु which gives better sense and is adopted in the translation.¹⁴ Metre: Vasantatilaka.¹⁵ Probably नघच. [On the impression the reading appears to be ^०नतिमद^०.—H. K. S.]¹⁶ Metre: Sārūlavikriḍita.¹⁷ Metre: Prahambhī.

[illegible]

- 7 स्थानं चिरादुचितमेतदभून्ममिति लक्ष्मीः प्रसूतिसमये यमुवाह हर्षम् । तेना-
हुतः सततमेव शुचामगम्यः श्रीहर्षगुप्त इति नाम ततो [य ऊहे] ॥¹[८*]
संसत्ताः सकलोपभोगविषये धर्माध्वनि प्र(प्रा)ध्वराः सद्गोष्टोषु निरन्तराः
परबलध्वन्सेप्यवन्ध्याः सदा । [अच्छुण्णाः] सततं [गुरु]पचरणे
- 8 यान्ति स्म विस्मापिनी यस्थानिकसुखाक्रियासु युगपत्संभाविनी वासराः ॥² [१०*]
क्षुण्णा भित्तिरनेकधा विघटिताः सर्वेप्यमी [स]न्धयो वीथ्यङ्गान्यपि विच-
तानि परितः शुष्कोऽस्थिव(व)न्धक्रमः । चित्रं प्रच्युतमासुखादपि कथं किं
वोचितेनामुना यस्येति द्विषतां कुनाटकमिष द्विष्टं पुरं
- 9 प्रेक्षकैः ॥³[११*] तस्मादजायत महाशिवगुप्तराजो धर्मावतार इति निर्वि-
तथं प्रतीतः । भीमेन यः सुत इव प्र[थ]मः पृथायाः पृथ्वीं जिगाय
रणकेसरिणानुजेन ॥⁴[१२*] भावी हन्त पितामहादपि महाना⁵चर्यमप्यो-
जसा जेथत्येष रणे बलेन भविता तत्कोस्य वैकर्त्तनः । अस्त्रा[भ्य]स्तिष
यं सम[स्त]-
- 10 जयिनं मत्वेति बालार्जुनं स्वे देहेपि जडुः स्पृहामरिगणाः प्रागिव
सम्पत्तिषु ॥⁶[१३*] यः प्रदेष्टवतां वधाय विक्रतोरास्थाय मा[य]ामयोः
क्षणी [योव]तरन्नभूदिह स खल्वव्याजलूनद्विषः । नासीदेव समो
हरिर्धवलतामात्यन्तिकीं विभ्रतो यस्याकल्कमतेर्न चापि भविता क[ल्की]
भविष्यन्पुनः ॥⁷[१४*]
- 11 तस्योरुजन्मजयिनो जननी जनानामीशस्य शैलत[न]येव मयू[रके]तोः ।
विस्मापनी विबुधलोकधियां बभूव श्रीवासटेति नरसि[ङ्गत]नोः⁸ सटेव ॥⁹
[१५*] निष्पङ्के भगधाधिपत्यमहतां जातः कुले वर्मणां पुण्याभिः
कृतिभिः कृतो कृतमनःकम्पः सुधाभो[जि]नाम् ।
- 12 यामासाद्य सुतां हिमाचल इव श्रीसूर्यवर्मा नृपः प्राप प्राक्परमेश्वर-
श्वश्रुतागर्वानिखर्वं पदम् ॥¹⁰[१६*] गतेपि पत्न्यौ दिव[मेक]रूपैः सदो-
पवासन्नतकशितैरपि । न मुक्तमेवावयवैर्यदीयैः स्तुभावलीलामयमात्ममण्डनम्
॥¹¹[१७*] या वगर्णायमिणां चयीव शरणं राज्यस्य नीति[र्य]था
- 13 प्रज्ञेव प्रविवेचनी सदसतोस्तृणावतां श्रीः स्वयम् । उत्खाताखिलकल्मषप्रसरया
किञ्चिच्चलन्ती स्थितेः सन्धानाय यथा सखीव पृथिवी भूयः कृतं स्मारिता ॥¹²

¹ Metre: Vasantatilaka.² Read 'चसे'.³ Metre: Śārdūlavikrīḍita.⁴ Metre: Śārdūlavikrīḍita.⁵ Metre: Vasantatilaka.⁶ Read 'चार्य'.⁷ Metre: Śārdūlavikrīḍita.⁸ Read नरसिंह तनुमूर्त्तौ लक्षि स्त्री सात् चिचल्ये विरले जज्ञे—इति मेदिनी.⁹ Metre: Vasantatilaka.¹⁰ Metre: Śārdūlavikrīḍita.¹¹ Metre: Upajāti.¹² Metre: Śārdūlavikrīḍita.

- [१८*] दमयन्त्या [ह्यपि] पुरा यः स्खलं प्राप्य गर्वितः । स
क[लिः] स्त्रेपि समये हतमानः कृतो यया ॥¹[१८*] तथा निजः
- 14 प्रेत्य पतिर्यथाविधे वसत्यसौ नित्यमुपासिताच्युतः । प्रकाशितं तादृशमेव
कारितं विभोरिदं धाम हरः सनातनम् ॥²[२०*] दिव्यादेः सकलस्य
जन्तुनिवहस्योच्चावचैः कर्मणां वैचित्र्यादयमद्भुतो बहुविधावस्थैर्वपुःपञ्चरैः ॥
[यः*] प्रासादह[ह]च्छलेन क-
- 15 धितः संसार एव स्फुटं पश्यन्तस्तदिमं मनः कुरुत भो पापेषु मा
भूमिपाः ॥³[२१*] क्षणमधः क्षणमुत्पतितैर्नभः पवनलोल[त]या [ध्वज]-
पङ्क्तयैः ॥ (।) हरणपालनयोरुचिते गतो कथयति स्वयमेष महोभुजां
॥⁴[२२*] तट एव भवास्वधेस्तरीतुं निहि-
- 16 तो धर्ममयः भ्रूवो महान् । परिपालयितव्य एष भूपैरवदोर्णो हि निमज्ज-
यत्यधः ॥⁵[२३*] इति वः प्रशस्तिकारः कविः स चिन्तातुराङ्ग ईशानः
॥ यत्पालनार्थमर्थयति पार्थिवास्तां स्थितिं शृणुत ॥⁶[२४*] तोडङ्गण-
म[धु]-
- 17 [विटौ] नालीपद्रव कुरपद्रव⁷ [।*] स्थानेच वाणपद्रव पञ्च दत्ता इमे ग्रामाः
॥⁸[२५*] एषां भागाश्चयः सचे खण्डस्फुटितसंस्कृतौ । पादमूलपरीवा-
रपोषणे च विधाकृताः ॥⁹[२६*] यस्तु [च]तुर्था भागः स पञ्चदश-
धाकृ-
- 18 तो विभागेन ॥ तच्च द्वादश विप्राः प्रतिवेदं प्रतिचतुष्केन ॥¹⁰[२७*]
ब्रह्मचिविक्रमोर्कश्च विश्वदेवस्तथापरः ॥ तथा महिरदेवश्च चत्वारो
बह्वृचोत्तमाः ॥¹¹[२८*] एवं कपर्दीपाध्यायो भास्करो मधुसूदनः ॥ वेद-
गर्भश्च चत्वा-
- 19 रो यजुर्वेदस्य पारगाः ॥¹²[२९*] तथा भास्करदेवश्च स्थिरोपाध्याय एव
च ॥ त्रैलोक्यह[न्तो] मोउहृद्यत्वारः सामपारगाः ॥¹³[३०*] भाव्यं
तत्पुत्रपौत्रैश्च साम्नि[हो]चैः षडङ्गिभिः ॥ द्यूत[वि]श्यादनासक्तेरपिष्टाकैरसिक्कैः
॥¹⁴[३१*] य[स्तु]
- 20 नवविधो¹⁵ स[ह] यद्यापुत्रो विपत्स्यते ॥ तयोरङ्गे प्रवेश्योन्मः पूर्वोक्तगुण-
वान्निजः ॥¹⁶[३२*] स चैषामिव सम्बन्धो सविद्यत्वे वयोधिक¹⁷ [।*]

¹ [On the impression the reading seems to be अपि. — H. K. S.]

² Metre: Anushtubh.

³ Metre: Varishasthavi.

⁴ [On the impression the reading seems to be ऋ instead of ॠ. — H. K. S.]

⁵ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁶ Metre: Drutavilambita.

⁷ Metre: Āryā.

⁸ Read ० पद्रः.

⁹ Metre: Vaitāliya.

¹⁰ Metre: Āryā.

¹¹ Metre: Anushtubh.

¹² Metre: Āryā.

¹³ Metre: Anushtubh.

¹⁴ [On the impression the reading appears to be भावो. — H. K. S.]

एभिरेव च साम्प्रत्याख्येय्यो न नृपा[ज्ञ]या(तु) ॥¹[३३*] ततो वास-
वनन्दोति [वि]प्रः

21 पु[ष्पाङ्ग]²वाचकः ॥ द्वौ च भागवतौ नास्मा वामनः श्रीधरस्तथा ¹॥
[३४*] एते पञ्चदशाङ्गा विवर्जिता दानविक्रियाधानैः ॥ सर्वेपि
[च] सङ्गोच्याः (॥) लेख³कचार्यगोष्ण इति इति⁴ [॥३५*] यस्तल ए[व]
ग्रामो वर्गुलकसंज्ञितः स [दे]-

22 वस्य [॥] बलिचरुनिवेद्यसचो[प]करणहेतोः पृथग्दत्तः ॥⁵[३६*] अथ च
साधिष्ठानैः सपादमूलैश्च सर्वकार्याणि ॥ सम्भूय विप्रमुख्यैः करणीयान्वै-
कमत्वेन ॥⁶[३७*] स्थितिरियं क्षितिपाः परिपात्यतां च[ल]तु

23 ⁷सैष कृतोपकृति[क]मः ॥ [न]नु भविष्यति का पुनरु[त्तरा] गतिरहो
भवतामपि की[र्त्ति]षु ॥⁸[३८*] [ग]जस्नानं आतं [खलु] चरणकुहास-
नमिदं स्वयं पुण्योस्थानं⁹ यदिह परकीर्त्तिक्षतिकतां ॥

24 ¹⁰मदक्लाम्यत्तन्वीनयनतरलान्वीक्ष्य विभवानतः श्रेयः ¹⁰शुभं व्रतम[नुचर]न्कीर-
[नु?]दिरं ॥¹¹[३९*] भवाब्धिध[र्म्म]प्लवक[र्ण]धारी बभूव देव्याः कुलश्रीश्च-
शाली ॥ केदारनामा स [इ]दं समग्र-

25 मकारयत्पुष्पमहानिधानं [॥¹²४०*] श्री शिवगुप्तो राजा कृत्वा चैलोक्य —
— — — — — त्वेन प्रादा[त्गो]णा-
[र्थ्य]भट्टाय ¹³[४१*] भागमिदं स्था[नं]¹⁴ गुणवद्भि¹⁵जभोज्यमुत्तमगु-
[णाय] ॥

26 शास्त्रव्याख्याविदुषे विदुषे [१६]शास्त्रेषु वेदेषु ॥¹⁷[४२*]

¹ Metre: Anuṣṭubh. [The letter, read नृ, resembles a floral device which was perhaps inserted to indicate that the main part of the grant ended here.—H. K. S.]

² [On the impression this word looks like पुस्तक^o—Ed.]

³ [The metre requires this syllable to be long; perhaps we have to read लेखाङ्गवाच.—H. K. S.] [On the impression the reading appears to be लेखकवाच.—Ed.]

⁴ इति is repeated a second time by mistake. It must be cancelled. Metre: Āryā.

⁵ Metre: Āryā.

⁶ सै looks like सै.

⁷ Metre: Drutavilambita.

⁸ [On the impression the reading is पुण्योस्थानं.—H. K. S.]

⁹ [On the impression the reading seems to be ^oह्याम्यन्तरी.—H. K. S.]

¹⁰ [On the impression the reading seems to be पञ्च कुल ननु भी श्रीरमदिरं.—H. K. S.]

¹¹ Metre: Śikharinī.

¹² Metre: Upajāti.

¹³ Metre: Āryā. [On the impression

the reading seems to be प्रादाग्नीषायभट्टाय.—Ed.]

¹⁴ [On the impression the reading seems to be स्थाने.—Ed.]

¹⁵ [Read गुणवद्भिजं.—H. K. S.]

¹⁶ [On the impression the letter looks like सा.—Ed.]

¹⁷ Metre: Āryā.

TRANSLATION.

(Line 1.) Ōm! Salutation to Purushōttama (Viṣṇu).

(Verse 1.) Let the discus-holder's (*Nṛsiṃha's*¹) foot protect you—the foot whose sharp claws emitted a sound like that of *guñjā* berries (*shaken*) by the gust of strong winds passing through the long spaces between each other, and (*looked*) terrific (more so) with the jaws shining with the flame of rays (*emanating*) from the nails, when they being lifted up, tore through the mass of dark clouds in the sky and revealed the stars with pearly brilliance, like a lion who, having overcome that storehouse of darkness,—the elephant, jumps about scattering brilliant pearls (*torn from his temples*).

(V. 2.) Let that *Nṛsiṃha* protect you, who looking with eagerness at (*his own*) nails, for the enemy (*Hiraṇyakaśipu*) who had not been secured for being torn with these (claws), happened to see him hiding through fear in the cavern-like cavity in the interior of the deep hollow of those (nails). With a laugh (*at his foolishness in taking shelter in the place where he could be easily crushed out*), joy (*at finding him out*) and contempt (*at the miserable creature*) he split the demon at once with the point of the other claw and threw him away with wrath like dirt that had collected there.

(V. 3.)² As if bearing the jaws like a beautiful conch and the tongue like a sword, with the face burning like the discus (*and*) with the eye-brows (*as if carrying*) the mace, this form of Viṣṇu born for devouring, like sins, the demons, presented the appearance of the god of death

(V. 4.) There was the unequalled crest-jewel of the lunar race, whose wealth was wonderful on earth, just as the origin of the moon was miraculous and whose dignity was commensurate with his devotion to the lord of goblins (*Śiva*). He was indeed of manifold virtues, (*and*) famous on the earth by the name of [*Chandraguptarāja*].

(V. 5.) This task is very difficult, this path before (me) insurmountable. I have no guide nor (*have I*) any friend (*who can*) share the burden (*with me*). I accomplish this single-handed

(V. 6.) Even his elder brother shining with regal power,³ became his follower in battles and (*through him*) mighty, like him whose weapon is the plough (*Balarāma*); who likewise followed the killer of *Kaṁsa* (*Kṛishṇa*) in tearing up the mighty elephants of his unassailable enemy.⁴

(V. 7.) In bravery, a lion killing the elephants with (*swelling*) frontal globes,—rendered dull by the cries (*due to*) excessive rut,—with fodder placed in their mouths, or the trunks hanging down, is like a dog and cannot stand comparison with the king destroying (*his*) enemies blooming with the prosperity of their treasures, prowess, race and statesmanship.⁵

¹ [There seems to be a reference here not to *Nṛsiṃha* but to the *Trivikrama-avatār* of the god Viṣṇu.—H. K. S.]

² The poet here seems to show that the terrific face of *Nṛsiṃha* bore the symbols of Viṣṇu as also of Yama. The jaws being white bones were like the conch, the tongue like the sword which is also one of the weapons of Viṣṇu, the round face, the discus and eye-brows the mace. Yama's attributes are projecting jaws, long tongue, red hot face and a club.

³ [Perhaps *Adhikārādhava* was a name or surname of his elder brother.—H. K. S.]

⁴ [As the reading in the text is clearly *°dārṇāśān* (not *dārṇāśān* as Mr. Hiralal seems to take it) the compound ending with that word is evidently an attribute of the word *raṇāśān*.—Ed.]

⁵ [The passage कुम्भेरदिवसकालतिसद्व्याहारमगधायनो वक्रवृक्षदधानधुतकरोन् admits of two meanings, one applicable to the subdued kings and the other to elephants.—H. K. S.]

(V. 8.) Of him, the lord of the rulers of the earth, was born a son famous in the world (*who was*) a very treasure of jewels, (*who had*) a large number of undivided allies and (*who was*) high in character, (*thus*) resembling the high Maināka hill which is the offspring of the lord of mountains, *viz.* the Himādri (mountain), has extensive wings which are unclipped and is a mine of jewels.

(V. 9.) At the time of his birth, the goddess of wealth was transported with joy saying 'It is a long time since I found such a suitable place for myself.' Ever filled with joy (*harsha*) and verily inaccessible to grief he accordingly bore the name **śrī Harshagupta**.

(V. 10.) His precious days passed in enjoying all the sensuous objects, (*they were*) indefatigably applied in the path of virtue, and unceasingly (*spent*) in good assemblies; they never went fruitless (*when employed*) in the destruction of hostile power and were uninterruptedly devoted in the service of the elders. Thus they always caused wonder in (*the performance of*) many pleasing duties simultaneously.

(V. 11.) His enemies' town is hated by the spectators as the walls are crushed to powder, all the joints are separated in various ways, the limbs of the streets are also torn asunder, and on all sides there is an exhibition of dry bones. (*They exclaim*) 'what is to be seen here? How has the variegated appearance even of the entrance (*of the town*) disappeared?' Thus (*saying*) (*the spectators*) hate it like a bad drama destitute of interest even in the prologue, with torn curtains (*bhitti*), disjointed incidents, broken dialogues and dry plot.

(V. 12.) From him was born king **Mahāśivagupta** truly renowned as an incarnation of virtue (*dharmaśāldra*)¹ who conquered the earth with (*his*) younger brother **Raṇakēśarin** as did **Prithā's** first son (**Yudhishtira**) with the aid of his younger brother **Bhīma** who was like a lion in battle.

(V. 13.) Indeed! greater than even his grandfather (*as he is*) he would beat even his teacher in battle with his prowess and strength; who would therefore be his vanquisher (*karttana*)? The crowd of enemies considering him **Balarjuna**, (to be) an all-conqueror amongst practisers of arms, gave up the hope even for their lives (*as they had done*) already for their wealth [like the foes of Arjuna (*i.e.* the sons of **Dhṛitarāshṭra**) who first gave up their hope for wealth when they found that young Arjuna promised to excel **Bhishma** and surpass **Drōṇa** in prowess. What was **Karna** before him is the practice of weapons!]

(V. 14.) He who took deceptive forms for destroying the enemies, who was born black (**Kṛishṇa**) on this (*earth*) and who again becomes in the future also sinful (**Kalki**)—that **Hari** (**Vishṇu**) could not really stand comparison with him who kills his enemies without practising any deception, who bears the utmost whiteness² and who has no sinful motives.

(V. 15.) Of that lord of men, the conqueror in fierce battles, the illustrious **Vasatā** was the mother, like the very mane (*śaṭā*) of the man-lion form (of **Vishṇu**) bewildering the minds (*even*) of wise men (and of the gods), just like the mother of him who rides the peacock (**Kārttikēya**), the daughter of the mountain (*viz.* **Pārvati**).

(V. 16.) Born in the unblemished family of the **Varmans** great on account of (*their*) supremacy over **Magadha**, the illustrious (and) pious king **Sūryavarma** who had caused trembling in the hearts of the gods by his virtuous acts, having got this daughter, obtained the very proud honour of being the father-in-law of the great lord (*Paramēśvara*) of the East, like **Himāchala** (who obtained before a similar honour by marrying his daughter **Pārvati** to the great god (*paramēśvara*), **Śiva**).

¹ [Dharmāvatāra may have been a *bird* of the king.—H. K. S.]

² [Perhaps the king had the surname *Atyantadhavala*.—H. K. S.]

³ [It is worthy of note that the Śarabhapura kings **Mahājayaṛāja** and **Mahāsudēva** granted villages in the Eastern country (*Pūrva-rāshṭra*); Gupta Inscriptions, pp. 192, 195, 197 and 199.—Ed.].

(V. 17.) Even after (*her*) lord went to heaven, in spite of her always observing fasts and austerities, which cause leanness (*of the body*), her unaltered limbs retained their natural charming grace.

(V. 18.) She, like the Vēdas, was the shelter to the people belonging to the four *varṇas* (castes) and *āśramas*¹ (or) like Policy to a kingdom, like Wisdom (*herself*) in deciding between truth and falsehood, (*and*) the goddess of Wealth herself to the greedy. The spread of all sins was checked by her and the earth that was about to abandon her fidelity (*by wooing, so to speak, the Kali age*) was again reminded by her, as a friend, of the *krīta* (*age*) for the sake of reunion [as a lady's maid reminds her mistress of (*her husband's*) acts to bring about a union (*between them*) when somewhat disturbed.]

(V. 19.) By whom Kali during his own regime (*i.e.* the Kali age) was dishonoured, that Kali who boasted of having access even to Damayanti² in olden times.

(V. 20.) By her this eternal abode of the lord Hari was caused to be made, to show exactly (*the abode Vaiṣṇava*) where her deceased lord lived worshipping daily the imperishable (*Vishṇu in the heavens*).

(V. 21.) Oh kings! do not turn your minds to sins, seeing what has been clearly described of this wonderful world (*samsāra*) under the guise of the temple (*i.e.* the diversity of acts of all creatures high and low— with cage-like bodies (*passing*) through various stages of existence—from the celestial beings (*downwards*).

(V. 22.) This itself tells the kings the appropriate fate of destruction and protection (*of charity*) by (*the waving of*) its flags (*tossed*) by the unsteady wind, in one moment going down, and in another rising up towards the sky.

(V. 23.) On the very bank of (*this*) ocean of the world, the great boat of *dharma* has been placed to cross it. This must be protected by kings. Neglected (*it*) would sink down.

(V. 24.) O (*future*) kings! (*Now*) listen to the perpetuation which the poet Chintā-turāṅka Īśāna, author of the *prāśastī*, submits to you for the protection of it (*i.e.* the charity).

(V. 25.) Tōḍaṅkaṇa, Madhuvēḍha, Nalipadra, Kurapadra and in this place (*sthāna*) Vāṇapadra,— these five villages are given.

(V. 26³.) Of these (*villages*) three shares have been divided in three ways for (*the maintenance of*) the almahouse, the repair of breaks and cracks (*in the temple*) and the support of the servants of the sanctuary (*one share being allotted for each of the purposes*).

(V. 27.) The fourth share has been divided into fifteen parts. These are (*for*) twelve Brāhmaṇas, four for each Vēda.

(V. 28.) Brahma-Trivikrama, Arka and another Viṣṇudēva, as well as Mahiradēva (*are*) the four best learned in the Rīgvēda.

¹ The Sūtras cannot study the Vēdas and have no *āśramas*.

² Damayanti pretended that she would remarry, thinking that hearing this news, her husband Nala would come forward and disclose himself, and although her intention was most noble, she nevertheless committed a sin by pronouncing an unholy wish, and Kali thus secured a victory over this exemplary chaste lady, who was free from sin by act, thought or speech. The 19th verse alludes to this occurrence, and I am indebted to Pandit Hirananda, M.A., Officiating Principal of the Oriental College, Lahore, for pointing it out to me and for his kindness in going over the manuscript.

³ I am indebted to Mr. Kṛishṇa Śāstri for pointing out that *स्थान* has a technical sense here. *पादमूल* he thinks means 'the sanctuary', both of which I have adopted in the translation.

(V. 29.) Similarly, Kapardōpādhyāya, Bhāskara, Madhusūdana and Vēdagarbha (are) the four fully conversant with the Yajurveda.

(V. 30.) Again, Bhāskaradēva, Sthirōpādhyāya, Trailōkyahamsa and Mōudḍha (are) the four accomplished in the Sāmaveda.

(V. 31.) Their sons and grandsons (*who succeed them*) should be such as offer sacrifice to fire and know the six supplements of the Vēdas, who are not addicted to gambling, prostitutes and such other (*bad associations*), who have their mouths clean (*apiṭṭaka*) and who are not servants.

(V. 32.) If one does not answer to this description, (*he should be abandoned*); also one who dies sonless—in their places must be appointed other Brāhmaṇas possessing the foregoing qualifications.

(V. 33.) He should be their relative, advanced in age while being learned. He should be appointed by their consent alone and not by order of the king.

(V. 34.) Further, (*there are*) the Brāhmaṇa Vāsavanandin who at sacrifices declares holidays¹ and the two Bhāgavatas by name Vāmana and Śrīdhara.

(V. 35.) These fifteen parts, (*the alienation of which is*) prohibited by gift, sale and mortgage, must all be (*thus*) enjoyed by virtuous men. The writer of this is Ārya-Gopṇa.

(V. 36.) The village which is on a low level² and is known as Vargullaka is separately given (*as a supplementary contribution*) for the maintenance of the almshouse, for *bali*, *charu* and *nivēdya* to the god.

(V. 37.) All the transactions should be performed unanimously by the principal Brāhmaṇas (resident there), and the worshippers (*pādamūla*) meeting together.

(V. 38.) Oh kings! protect this organization. Let this arrangement of mutual obligation continue (*for ever*). Alas! what indeed, will be the future of your fame!

(V. 39.) The establishment of (*the places of*) *punya* (*i.e. almshouses, etc.*) by those who destroy the (*deeds of*) glory of others is just like an elephant-bath (*throwing dust on one's own head*) or an axe for (*cutting one's*) feet. Therefore, seeing that riches are as fickle as the eyes of an intoxicated woman, it is better to follow the path of virtue and³

(V. 40.) He who was distinguished for the nobility of his character and family and whose name was Kēdara, became the helmsman of the boat of virtue in the ocean of existence for the queen and got this great receptacle of religious merit built completely.

(V. 41.) The illustrious king Śivagupta the three worlds, gave to Gōpārya-Bhaṭṭa

(V. 42.) One part of this (*gift*) which is to be enjoyed by a virtuous Brāhmaṇa is reserved for one who is well read in the *Śāstras* and (*their*) commentaries, as well as the Vēdas and is of excellent character.

¹ [*Puṇyāṅga-vācchaka* (as Mr. Hiralal has read) is a priest who officiates in all auspicious ceremonies and proclaims by certain mantras a happy day to the ceremony and its performer.—H. K. S.]

² [*Tala* *śca* may be more appropriately translated 'close at hand'.—H. K. S.]

³ [Following the note 10 on page 193 above, I translate:—'O men! keep therefore (your) virtue, which is lovely as milk, unsullied'.—H. K. S.]

Geographical names in the records of the Somavamsi kings of (Kakati) Vatapiyura, with identifications where ascertained.

| Designation of the record and reference to its publication. | Place of find. | Name of place whence issued. | Villages granted. | Name of country in which the village granted was situated. | Grantor's residence and place from which he emigrated. | REMARKS. |
|---|----------------|--|---|---|---|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| A.—Patnā copper-plate grant of the 6th year of Mahābhavagupta I. Above, Vol. III. p. 341. | Patnā State | (1) Mūrasīma = Mursīgā, in Patnā State, about 13 miles south-west of Bolangir, the present capital of Patnā State. | (1) Vakaveddā = probably Bakṭi, 15 miles north of Bolangir and 4 miles south of the Oṅgā river. | (1) Oṅgā-tā-viśa-ha-yā = District on the bank of the Oṅgā river which flows in Patnā forming the boundary between it and Sonpur in the north. | (1) Lēśīrīgā = Lolīrīgā, the head-quarters of a Zamindār of the same name in Patnā State, 11 miles north of Bolangir.
(2) Kṣaṇḍa-kā-hē-tra = Kṣandapara? in the tributary state of the same name touching the south-western boundary of Cuttack district.
(3) Līpātūrīgā = probably Lepā (?), 6 miles south-east of Bolangir.
(4) Pampāsaurī.
(5) Oḍayāśīrīgā = probably Udayagiri in Cuttack district, 4 miles from the celebrated Bhuvanēśvar.
(6) Kṣaṇḍedda = probably Kṣnara in Bora Sambhar Zamindārī of Sambalpur district, 4 miles from Narsingdāth.
(7) Kalinga = country on the coast of Bay of Bengal Kalinganagara = Mukhalingan in the Ganjam district. | In all the inscriptions of these kings they are invariably recorded as lords of Trikalīngā, which is identified with Telu-gāna and is believed to have included the whole of Orissa. |

Geographical names in the records of the Śamavānīś kings of (Kāṭak) Vinītapura, with identifications where ascertained—contd.

| Designation of the record and reference to its publication. | Place of find. | Name of place whence issued. | Villages granted. | Name of country in which the village granted was situated. | Grantee's residence and place from which he emigrated. | REMARKS. |
|---|---|--|---|---|--|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| F.—Kāṭak copper-plate grant of the 3rd year of Mañabhavagupta II. Above, Vol. III. p. 365. | Believed to have been found somewhere close to Cuttack. | (4) Yayātinagara, apparently another name of Vinītapura No. (3). | (7) Gaṇḍasimīpīlī. | (10) Kōśala-Sikhānagā-dyānāś (Khaḍgiyānāś)-vīśaya. | (14) Singhā-grāma = probably Singhar in the Khariār Zamināri in the extreme south of the Raipur district.
(15) Dēvībhūga-vīśaya = Deobhog in the Hindrā Nāwāgarh Zamināri in the extreme south of Raipur District. Kōśala-dēśa = Chhattāgarh.
(16) Kāśīlī.
(17) Śrāvastī-maṇḍala in Oudh, round about the present Sahet Mahet.
(18) Kōmmāpīra. | |
| G.—Paṭṭā copper plates of the 6th year of Mañabhavagupta I. J. A. S. B. 1905, Vol. I. p. 4. | Paṭṭā State | Mūrasīma, same as No. (1). | (9) Pāṭitāś = Pōintālā, 2 miles east of Bolangir. | (11) Pōtā? probably same as No. (3). | | |
| H.—Paṭṭā copper plates of the 8th year of Mañabhavagupta. J. A. S. B. 1905, Vol. I. p. 6. | Paṭṭā State | Vinītapura, same as No. (3). | (6) Talakajja = Talagja, 10 miles south-east of Bolangir.
(10) Dāśnariyānādī. This is probably now known as Nīmaruti river to the north of which is Jalajoda and to its south Talagja, the distance between the two villages being only 3 miles. | (12) Saṇḍāś = Solmūlā in Patnā State, 30 miles south of Bolangir and 23 miles south-west of Talagja.
Kōśala-dēśa, same as No. 3. | (19) Jalajōḍa = Jalajōḍa near Talagja, 10 miles south-east of Bolangir.
(20) Mādhvīla. | The plates mention the Chōḍī country which lay south of the Jumna and extended at least up to the Bihār District of the Central Provinces; also Dabhāḡ, probably another name of Dāhala, or Jabulpore country. |

| | | | | | |
|--|---|--|--|---|--|
| L.—Patna copper plates of the 24th year of Mahāśi vagupta. J. A. S. B. 1905, Vol. I, p. 7. | Patna State | Yayātingara, same as No. (4). | (11) Hāhāli or Dāhāli. | (13) Telāta = country on the bank of the river Tel, a tributary of Mahā-madi rising in Kāśā-bendi and joining it at Sonpur. | (21) Antarādī. |
| J.—Patna copper plates of the 28th year of Mahāśivagupta. J. A. S. B. 1905, Vol. I, p. 8. | Patna State | Yayātingara, same as No. (4). | (12) Lūtārumā. | Kōśāla, same as No. (3).
Telāta, same as No. (13).
Kōśāla, same as No. 3. | Kāśī, same as No. (16).
Śāśvati, same as No. (17).
Antarādī, same as No. 21.
Lāvudā, same as No. 22.
Kāśī, same as No. 10.
Śāśvati, same as No. 17. |
| K.—Kudopali plates of the time of Mahābhavagupta II. Above, Vol. IV, p. 250. | Kudopali in Bargarh tahsil of Sambalpur district. | (5) Vāmanādā pāti = Hāmā, a feudatory state in Bengal still called by the Orissas Bāmanādā. Hāmā-garh (old capital of Hāmā) is 60 miles north-east of Binkā. | (13) Lōlēnā, a village of the same name in Bargarh tahsil of Sambalpur District, 13 miles south-east of Bargarh and 16 miles south-west of Sambalpur. It is 9 miles south of Sarapāda and 3 miles south of Kudopali. | (14) Gidāpāda (correctly, Siḍḍāpāda)-maṇḍala, is the same as Sarapāda in Bargarh tahsil, 11 miles south-west of Sambalpur town. | (23) Hastipada.
Lēnapura is mentioned as the inscription writer's resi-dence. |
| L.—Nāgpur Museum plates of the 9th year of Mahābhavagupta I. Above, Vol. VIII, p. 133. | Sālamā in Sambalpur district. | M[ā]lāma, same as No. 1. | (14) Setaḥamā—Sālamā, in Bargarh tahsil of Sambalpur District, 15 miles south of Bargarh and 33 miles south-west of Sambalpur. | (15) Kāśāpāda-vishaya = Kusāda, 15 miles south-west of Bargarh and 34 miles south-west of Sambalpur. It is 10 miles north-west of Setaḥamā. | (24) Morujūga.
(25) Paruṣamāṇḍapa in Oāra-dēśa (same as No. 11). |
| M.—Sonpur copper plates of the 3rd year of Mahābhavagupta I. Above, p. 93 ff. | Sonpur | Suvarṇapara = Sonpur on the Mahānadi, the capital of a feudatory state of the same name in Bengal. | (15) Vaktantallī = Bantallī in Sonpur State, 16 miles west of Sonpur town. | (16) Lupaṭiārī-khāṇḍa, probably the same as No. 3 of column 6. | (26) Mācāpāda = Mōṇḍā, 17 miles west of Sonpur.
(27) Rādābhāṣivallikā-dara = Rairākhōl, a feudatory state contiguous to Sonpur, the village Rairākhōl being 45 miles from Sonpur. |

✓ No. 20.—THE INSCRIPTION ON THE WARDAK VASE.

By F. E. PARGITER, M.A., I.C.S. (RETD.)

The Wardak vase or urn was found by Masson in the topes of Khawat in the district of Wardak in Afghanistan during the years 1834-7. He called the place Kohwāt and gave this description of it:—"These topes are situated on the course of the river, which, having its source in the Hazārajāt, flows through Loghar into the plain east of Kabul, where it unites with the stream passing through the city. They are distant about 30 miles to the west of Kabul" (*Ariana Antiqua*, 117). The map of Kabul and its neighbourhood compiled by the Survey Department of India shows the district as "Khawat or Wardak," and as lying from 34 to 50 miles south-west of Kabul. Khawat therefore and not Kohwāt is the correct name of the spot where the vase was found in the Wardak district. Masson's description of the finding of the vase is this:—"There are five or six topes, strictly so called, with numerous *tumuli* I found that three or four of these structures had been opened at some unknown period; and before the present Afghan inhabitants had dispossessed the former occupants, Hazāras, about one hundred years since . . . In the principal tope an internal cupola was enclosed, or rather had been I directed certain operations to be pursued, even with the opened topes, and pointed out a number of *tumuli* which I wished to be examined, as they were very substantially constructed: the results proved successful, in great measure, and comprised seven vases of metal and steatite, with other and various deposits. One of the brass vases was surrounded with a Bactro-Pali inscription, of which I did not take a copy, as to have done so I must have cleansed it. I was averse to take this liberty, being aware that the characters being firmly dotted in could by no chance be obliterated" (*Ariana Antiqua*, 117-8).

The inscription was copied and published in a plate, which is numbered X in E. Thomas's Edition of *Prinsep's Essays*, vol. 1; and E. Thomas there says:—"I have devoted plate X to the exhibition of the inscription on the brass urn discovered in a tope about 30 miles west of Kabul in the district of Wardak. This urn, which in shape and size approximates closely to the ordinary water-vessels in use in India to this day, has originally been thickly gilt, and its surface has in consequence remained so excellently well preserved, that every puncture of the dotted legend may be satisfactorily discriminated" (*ibid*, 161-2). He tried to decipher the inscription and published his results there. Mr. E. C. Bayley then took the inquiry up but was not satisfied with his endeavours, and the elucidation was then entrusted to Baba Rajendralala Mitra. He published his rendering of the inscription together with the same plate in *J. A. S. B.*, 1861, p. 337, to which Mr. Bayley added a note (*ibid*, p. 347). Prof. J. Dowson next undertook the decipherment of this and other records in the Kharōshthī character and published his results together with the same plate in *J. R. A. S.*, 1863, vol. XX, pp. 221-68. His scrutiny left many parts of this inscription still undeciphered, and so the matter rested. Other scholars have given some attention to this inscription lately but were unable to complete the investigation.¹ Dr. Fleet then asked me in November 1910 to undertake the work, and supplied me with excellent ink-impressions. I now publish the results that I have been able to obtain.²

This vase is now in the British Museum, and I have inspected it and compared the ink-impressions with the inscription. The vase is 6·9 inches high and 6·6 inches broad at its

¹ See for instance M. Senart's rendering of part, *Journal Asiat.*, sér. 8, vol. XV (1890), p. 121; and sér. 9, vol. VII (1896), p. 8; and Prof. Lüders', *J. R. A. S.*, 1909, p. 661.

² I have to thank Dr. F. W. Thomas for valuable suggestions and criticisms on my results; and for the convenience of scholars I have mentioned many of them, at his desire, when they differ from my results.

widest part. Dr. Read tells me that it bears no traces of ever having been gilt, but that parts of the brass might have presented a brilliant appearance like gold, if they had been protected by remaining in contact with certain earth while buried in the tumulus.

The inscription is in the Kharōṣṭhī script and consists of two portions. The first is written in three lines encircling the shoulder of the vase; and the second consisting of one line is written around the broadest part of the vase below the former and separated from it by three lines, and occupies not quite half the circumference. The first is the main portion and is in letters varying generally from $\frac{1}{4}$ to $\frac{3}{8}$ inch in height. In the fourth line or second portion the letters are about $\frac{1}{2}$ inch longer and correspondingly broad. They are formed of minute dents pricked into the metal, and the dents are so close together that from 8 to 10 are generally contained in $\frac{1}{2}$ inch in the first three lines, and from 7 to 8 in the last line.

The two plates annexed hereto, giving a facsimile of the record, have been prepared under Dr. Fleet's supervision from the ink-impressions which also were made under his direction. The shape of the part of the vase where lines 1 and 2 lie is such that ink-impressions of them cannot be made without introducing a gap at some point or another; the place selected was naturally that where the record begins, and a supplementary ink-impression was made of that part of the record and has been reproduced below the complete lines. It shows how the lines run right round the vase without any blank space in line 1, and with only a small space at the end of line 2, and gives in their complete forms the final *ti* of line 1 and the initial *i* of line 2, which are not perfect in the circular impression. To have reproduced line 3 in one piece would have entailed a somewhat cumbersome folding plate, hence it has been treated in three parts overlapping each other; thus 3-B repeats the last six syllables of 3 A, and 3 C repeats the last five syllables of 3 B and also shows at its end the *bha* with which 3 A begins. A fourth piece 3 D has been added to show how this line also practically runs quite round the vase, and contains the last seven and the first eight letters of the line.

The style of the script is that of the Kushana inscriptions portrayed by Bühler in Table I of his *Indische Palæographie*, cols. x to xii. Further specimens of the script have been published lately, namely, the Taxila plate by Bühler (E. I. iv, 54), the Taxila vase by Prof. Lüders (E. I. viii, 296) and the Mathurā Lion-capital by Dr. F. W. Thomas (E. I. ix, 135). Mr. E. Thomas in discussing this inscription spoke of "the little care that has been taken to mark the nicer shades of diversity of outline which, in many cases, constitute the only essential difference between characters of but little varying form" (*Prinsep's Essays*, vol. I, p. 162). But it seems to me after a careful and detailed comparison of the letters, that the inscription has been carefully made, the letters are generally well-formed, only a few clerical errors occur, and the distinctions between letters which are similar in shape are generally expressed clearly¹ except as regards two particular letters, *y* and *ś*. For instance, *t* and *r* have the same general shape, and are fairly well distinguished, in that the downward stroke of *t* is usually of about the same length as the horizontal stroke, while in *r* it is generally about twice as long; and in only one or two places is the difference neglected. No distinction is made between long and short vowels, and the only special form that need be mentioned is *nē* in *munē* (l. 1).

The exception just referred to occurs in the letters *y* and *ś*, and these are the only letters that cause real uncertainty. Ordinarily *y* has a pointed top and *ś* a flat top, but the distinction is very far from being observed here and is indeed more often ignored; especially since sometimes the top has an intermediate roundish form and sometimes the letters are distorted by

¹ Characters should primarily be read as what they strictly appear to be, and the resultant words accepted and scrutinized. This is essential in dealing with the endless diversities in the different kinds of Prakṛit. To read characters so as to agree with the commoner forms of the Prakṛit words intended seems to be almost certain to obscure Prakṛit modifications that may be important critically and linguistically. See p. 208, note 2.

being tilted over to the right. We may confidently read *y* in *iya Khavadamri* (l. 1), and *ś* in *Śakya* and *śarira* (l. 1), *śava* (l. 3 A) and *śaphatiga* (l. 3 B); but in all other instances it is hardly possible to say positively, solely from the shape of the letter, whether it is *y* or *ś*, and regard must be had to the meaning. This is well illustrated by the word *puyae* which occurs thrice in l. 2 and once in l. 3 B. The *y* has a different shape in each of these places; in the last place it has undoubtedly the form of *ś*, and in all the other places its appearance is far more that of *ś*, than of *y*. In all these instances then what looks like *ś* is really *y*. Hence it is clear we must be prepared for similar confusion in other passages where one or other of these letters is intended, and the decision must rest mainly, if not entirely, on the sense. Thus we can read without doubt *y* in *Arāmisīyasa* (l. 1) and in *paḍiyamśam* (ll. 2 and 3 C); and *ś* in the words *kuśala* (l. 2), *mahīśa* (ll. 2 and 3 B) and also in *paḍiyamśam*. There remain some words in which *y* or *ś* is combined with a vowel mark or another consonant, and, since *y* is written sometimes with a flat or rounded top, there would be nothing surprising if its top is made wide in order to find room where the vowel marks *i* and *o* have to be inserted, so that *yi* and *yō* would then look like *śi* and *śō*. Accordingly *y* and not *ś* appears to be the correct reading in *kadalayigra* (l. 1), *paryata* (l. 3 A), *jālayuga* (l. 3 B), and *yō adra* (l. 3 A); while *ś* is right in *śōcha* (l. 2); while what looks like *śamśrana* (l. 4) is doubtful. These words will be discussed in the Notes *infra*.

The characters for *b* and *v* require some notice. *V* proper approximates to the character for *b*, but they are distinguished in that the top line is flat in *v* and is curved upwards on the left side in *b*. Thus we have *v* initial in *vagra* (thrice, ll. 1, 2) and *vihara* (ll. 1, 4) and medial in *bhavagra* (l. 3 A) and *avashatri* (l. 3 C); while *b* occurs in *bhradaba* (l. 2) and *nabagra* (l. 3 A); and in conformity therewith it is proper to read *b* rather than *v* in *paridhabēti* (l. 1). Another character is found for what is properly *va*, which occurs only as a medial and is evidently distinguished from *va* proper, for it is always small and without the stroke to the left at the bottom. It is used in *bhavatu* always, also in *bhagravada* (l. 1) and *parivāra* (l. 3 C), and apparently in *Khavadamri* (l. 1). This difference in shape may denote a difference in value, and this small form may perhaps have had the sound of *w*.

No distinction appears to be recognized between the letters *n* and *ṇ*. A slight difference may be perceived between the character in *imēna* (l. 1) and *mulēna* (l. 2) and that in *Haṣṭana* (l. 2) and *avashatrigana* (l. 3 C); and that constitutes the difference which Bühler has shown in his Table I, cols. x and xi; but his form of *ṇ* occurs here, not only in words where it should properly appear as in *sarvina* and *Rohana* (l. 3 B), but also in words where it is inadmissible as in *imēna* (l. 1), *mulēna* (l. 2) and *satvana* (l. 3 A). There appears therefore to be no real distinction observed between *n* and *ṇ*, and this is what Prof. Lüders has noticed in his paper on the Taxila vase (E. I. viii, 297).

A letter that presents some difficulty is that which I read as *ḍi* in *gaḍigrēna* (l. 1) and *paḍiyamśam* (twice ll. 2, 3 C). It is one and the same in all three places, for its form in the first and second places is identical, and, though it varies somewhat in the third place, yet it occurs there in precisely the same expression *agra bhaga paḍiyamśam* as in the second, and must be the same in these two places.¹ Hence it must be read the same in all. It is certainly

¹ The letter has a tail or stroke to the right at the bottom; in the first two places the stroke is a straight line and in the third an upward curve. The difference seems to be intentional. In discussing the *r* stroke *infra* (p. 206) I have pointed out the difference made in it in the two portions into which the inscription must be divided, namely, the straight *r* stroke does not denote a real *r* in the first portion but does so in the second. The first two instances of this letter occur in the first portion, and its tail being made straight there like the unreal *r* could not create a misunderstanding; but in the third instance, which occurs in the second portion, that straight stroke might have suggested a real *r* stroke, and misunderstanding has been avoided by turning the tail into a curve, which has no special significance in the second portion (though it does represent a real *r* in the first portion).

not *ri*. M. Senart has taken it as *tī* and Prof. Lüders as *trī*, thus they read the word as *patīamśaē* and *patriyamśaē* respectively;¹ but I do not think it is *tī* or *trī*, because the right shoulder of the character is carried upwards far higher than in all other instances of the letter *t*,² and it differs from the genuine *tī* found in *paridhabēti* (l. 1), *rajaṭibaja*, *natigra*, *sambhātī* (l. 2) and *śaphatiga* (l. 3B), and from the *trī* found in *avashatī* (l. 3C). There is no other letter that it resembles except *ḍ* and *ḍh*, which are figured in Bühler's Table I and in Dr. Thomas's Table IV (E. I. ix, 146). The word is evidently the same as in *agrapatīśaē* on the Mānikyāla stone, in *agrapratīśatāyē* (E. I., i, 390, n° XVIII) and in *agrābhāva-pratīyamśatāyāstu* (E. I., i, 240) as noticed by M. Senart and Prof. Lüders.³ Since this letter corresponds to the first *t* in those words, it cannot be *ḍhī* and can only be *ḍī*, which in this Prākṛit represents that *t* as will be explained (p. 208). This then is a modified or new form of *ḍ*.

A character occurs, which must apparently be a final *anuvāra*, in the word *paḍīyamśam* (ll. 2, 3 C). M. Senart and Prof. Lüders have read it as *ē* as noticed above, but *ē* occurs in *bhagraē* and *puyāē* (ll. 2, 3B) and *dachhinaē* (l. 3A) and is wholly different from this letter, so that it cannot be *ē*. Moreover, it is quite different from the *ē* in *agrapatīśaē* on the Mānikyāla stone.⁴ All the letters in the Kharoṣṭhī script have been figured by Bühler in his Table I and by Dr. Thomas in his Table IV (E. I. ix, 146) except *ṁ*. This character is like none of those, nor can it be *ṁ* which never occurs as a final in Prākṛit. The only other sound for which no separate character has been met with is *m* standing by itself as a final. *Anuvāra* is generally denoted by a leftward curve added to the bottom of a consonant, as in *sam* (l. 1), *sambhātī* (l. 2), *am̐tara* (l. 3 A) and thrice in l. 4; but, if it should be difficult or inconvenient to add the curve to certain characters, such as *ku*, *bu* or *ho*, final *m* could only be expressed by some independent sign, so that presumably there must have been some character to denote it in such cases; and it appears to be this character. The construction of the sentence supports this inference. It is not necessary to suppose that the dative is intended after *bhavatu* here, for the construction with *bhavatu* is clearly changed afterwards to the nominative, as in *agra bhaga bhavatu* (l. 3 C), and here the construction is evidently similar. *Paḍīyamśam* is obviously the nominative to *bhavatu* which follows it in both places; and, as its termination is not masculine nor feminine, it must be a neuter nominative ending in *m* (see p. 209). This character can hardly denote a final *m*, because *m* does not occur as a final in Prākṛit, as far as I know, except in poetry where a short syllable is required or before a vowel,⁵ and neither of these conditions exists here; yet it would come practically to the same result if this character be read as final *m*.

A letter occurs which appears to be a new form of *ph*. It is discussed in the note on the word *śaphatiga* (l. 3 B), *infra*, p. 217.

As regards compound letters, we have *ṛḥ* in *Arṭa*^o (l. 1), *ṛy* in *paryata* (l. 3 A), *śr* or *ry* in *asamśrana* (l. 4), *shk* in *Hōvēśhkasya* (l. 2) and *shṭ* in *Haṣṭuna* (l. 2). *Rv* occurs plainly in *sarva* (l. 3 A) and the first *sarvina* (l. 3 B), and is apparently intended by the similar character without the loop in the second *sarvina* (l. 3 B). *Tv* appears to be meant by the *t* with the upright line added in *satvana* (l. 3 A); and a new letter which I take to be *m̐bi* in *ṭumbimri* (l. 1) is discussed in the Notes (p. 213).

¹ Journ. Asiat., sér. 9, vol. VII (1896), p. 10; J. R. A. S., 1909, p. 661.

² This seems to me a most important feature and constitutes a strong reason why the letter cannot be read as *t*; besides which the arguments mentioned in note 3 on p. 208 militate against its being read as *t*, and this character, if taken as *t*, would add a fourth form to the three noticed there. Dr. Thomas however would read it as *t*.

³ Journ. Asiat., sér. 9, vol. VII, pp. 8-10; J. R. A. S., 1909, p. 661.

⁴ See plate in Journ. Asiat., sér. 9; vol. VII, p. 8.

⁵ See Pischel's Prakrit Grammar, §§ 348, 349.

The letter *y* as the second member of a compound letter is well illustrated here, being formed by a rightward hook added to the tail of the first member as in *arupyata* (l. 3 B). Since the tail is often curved to the left, the addition of the hook gives the appearance of a double curve as in *Kamagulya* (l. 1) and *tya* in *Mityagasya* (l. 3 C), or even a triple curve as in *Śakya* (l. 1). This conjoint *y*-mark is added to another letter which resembles *d* or *n*, but the compound can only denote *sy* in the genitive termination *syā* because of its position. It is best formed in *masya* (l. 1), *Hōvāshkasya* (l. 2), *Vagra Marēgrasya* (l. 2) and *Mityagasya* (l. 3 C), somewhat variant in *Hashūna Marēgrasya* (l. 2), and badly shaped in *Marēgrasya* (l. 1).

The mark for *r* as the second member of a compound letter is a stroke to the right attached to the lowest point of the first member. It occurs often and raises some interesting questions. Dr. THOMAS found on the Mathurā Lion-capital that conjunct *r* is so represented and also in two other ways, namely, by a similar stroke to the left and by a dot (E.I. ix, 137). The dot is not so used in this inscription. The stroke to the left occurs often, but has no significance; thus (to cite only a few instances) it is added to an initial *a* sometimes as in *Arjāmisīyasa* (l. 1), *agra* sometimes (ll. 2, 3) and *arupyata* (l. 3 B), to the first *ja* but not the two others in *maharaja rajatiraja* (l. 2) and to *bha* in *bharatu* sometimes but not always (ll. 2, 3). These illustrations also shew that it cannot denote the doubling of a letter, nor a distinction between the vowels *a* and *ā*, nor the vowel *u* or *ri*. It seems to be a mere flourish in finishing the tails of letters written from right to left.

This stroke to the right occurs chiefly with the letter *ga*, which represents the suffix *ka* and is thus a very common termination and a very useful criterion for dividing the words. It occurs with *t* in *avashatī* (l. 3 C), thrice with *d* in *pudra* (l. 1), *midra* (l. 2) and *adra* (l. 3 A),¹ and once with *bh* in *bhradaba* (l. 2). In all these words, except perhaps the first, this *r* stroke represents a real *r*, and it is only in conjunction with *g* that uncertainty arises.

The letter *g* occurs both with and without this *r* stroke. The downward line of *g* ends straight in *jalayuga* (l. 3 B) and *bhaga* (twice in l. 3 C), and has the slight leftward flourish in *arōga* (l. 3 A), *śaphatiga* (l. 3 B), *avashatrigana* and *Mityagasya* (l. 3 C), and *saṃghigana* (l. 4). In all other places the rightward stroke appears, and in discussing it we must divide the inscription into two parts, the first part down to *bhacagra* (l. 3 A) and the second comprising the remainder. In the first part it has two shapes; first a horizontal stroke more or less straight, as in *gaḍigrāna*, *kadalayigra*, *Marigra* and *bhagravada*² (l. 1), *Marēgrasya* (ll. 1, 2), *bhagraś*, *natigra*, *saṃbhatigrana* and *bhagra* (l. 2), *nabagra* and *bhavagra* (l. 3 A); and secondly, an upward curve which appears always in *Vagra* (ll. 1, 2) and *agra* (l. 2 twice). In the first part then the curved form represents a genuine *r* in *agra* and apparently also in *Vagra*, and the straight form is used in all the other cases and always incorrectly, for even in *Marēgra* and *Marigra* the *gra* probably does not contain a real *r*. In the second part, however, the *r* stroke is never added to *g* except where there is a real *r*, as in *agra* (l. 3 C) and *parigraha* (l. 4), and then it is denoted by the straight horizontal stroke which is the correct form.

It appears therefore that it was discovered while the record was being inscribed on the vase, that the straight *r* stroke was being improperly inserted, and that the fault was corrected after the word *bhavagra*; hence the difference between the first and second parts. The horizontal form, which is the correct sign, is used with *g* in the second part, and with all other consonants throughout the inscription, wherever a real conjunct *r* occurs; but in the first part a distinction was made in the case of *g*, the horizontal stroke being improperly employed to represent an unreal *r*, and the curved form being used to denote a real *r*. This peculiarity was discovered and rectified after the word *bhavagra* as mentioned. That word occurs in the middle of what seems to be a poetical quotation (see p. 218). Was it some discussion about the quotation that

¹ See p. 208, note 3.

² Compare *bhagravada* (A. II, line 12, in E. I. ix, 141) where Dr. Thomas styles the *r* stroke otiose (p. 142).

raised the question of orthography? Thus it might have been noticed that the addition of the unreal *r* vitiated the metre, as it certainly does in that word. Whatever be the explanation, it is certain that there is a difference in the use of the *r*-stroke with *g* in the two portions.

The persistent and incorrect addition of the horizontal *r* stroke to *g* throughout the first part cannot however be accidental, but must have some significance; and suggests that it denoted a modification of *g*. Such a modification could hardly be anything else than to give *g* the sound of *ḡ*. After I came to this conclusion, I found that Dr. Thomas had put forward a similar suggestion with regard to the peculiar *kr* which is employed on the Mathurā Lion-capital (E. I. ix, 137). There is however an important difference between this inscription and those on that capital, namely, that there an original *g* is hardened to *k*, as in *bhagravātō* (= *bhagavatō*) and *nagravāsa* (= *nāgarakasa*), while here an original *k*, when not initial and not compounded, is (as will be explained, see below) softened to *g*. It seems probable therefore that *gr* in the first part here had the sound of *ḡ*, and that *kr* on that capital had a sound like *ḡ*. It will be convenient to transliterate this diacritical *r* as an italic *r*.

Similar to the *r* stroke is a straight stroke to the right, attached to the lowest point of the character for *mī*. It obviously denotes something different from plain *mī*, which occurs in *Arāminiyasa* (l. 1), *midra* (l. 2) and *Mityagasya* (l. 3 C). All the instances in which it appears are singular locative cases, and as the locative singular in the Prākṛits ends in *mhi* or *mmi*, we may justly take this character *mri* as meaning *mhi*. It can hardly denote *mmi*, because this means a doubled *m*, and letters are never written double in this script. It will however be convenient to transliterate this stroke also as an italic *r*.

It seems therefore from this examination that the straight *r* stroke was used as a diacritical sign to denote a modification of the main consonant in certain cases, certainly with *g* and *m* here and with *k* on the Lion-capital, in the way of giving that consonant a rougher, thicker or doubled sound.

The language is a form of Prākṛit and in discussing its character the phonetic changes may be noticed first, and the inflectional forms afterwards. Vowels remain the same as in Sanskrit except that *au* is reduced to *ā*, and *ri* is replaced by *a* or *i*. There is no clear instance of the elision of consonants (except a final *t* once), not even of the semi-vowels *y* and *v* which are so liable to suffer in Prākṛit, except *y* of the genitive termination sometimes. Speaking generally the only changes that occur among consonants are, first, a uniform softening of all single tenses or hard consonants of the five classes to their corresponding medise or soft consonants; and secondly, the assimilation of the more difficult compound consonants. The changes may be conveniently set out in the form of rules.

Rule 1.—Sanskrit tenses or hard consonants, when not initial and not compounded, are changed to their corresponding medise or soft consonants. This holds good for *k*, *t* and *p* throughout,¹ except *t* in verbal terminations. Thus *d* represents an original *t*—*bhagravāda* = *bhagavata* (l. 1), *mada-pidara* = *mātā-pitara* and *bhradaba* = *bhrātāba* (l. 2). *B* represents an original *p*—*paridhabēti* = *paridhāpēti* (l. 1) and *nabagra* = *napagra* (l. 3 A). And *g* represents an original *k*, and thus the common suffix *ka* appears here as *ga*² or (with the diacritical *r* stroke discussed above) as *gra*—so *natigra* = *natika* and *sambhatigra* = *sambhatika* (l. 2), *nabagra* = *nripaka* (l. 3 A), *jalayuga* = *jalāyuka* (l. 3 B), and *saṃghiga* = *saṃghika* (l. 4). Whether this corrective applies to the name *Marēgra* and its variant *Marigra* is doubtful; yet it does probably because the stroke in them is that of the unreal *r*. One exception occurs, *rajatiraja* (l. 2), in which the original *t* has been preserved, probably because it is a special royal title.

¹ Pischel's Prakrit Grammar, § 192.

² *Ibid.* § 202.

This rule applied also to ¹, thus *paṭiyamīṣaṃ=vaṭiyamīṣaṃ* (ll. 2, 3 C) for which see rule 6. Only one case of medial *ch* occurs, namely, *śōcha* (l. 2), and there the rule did not hold good if *śōcha*=Skt. *śauṇḍya* (but see rule 4). The rule probably applied to aspirated tenuis², but no instance occurs.

As mentioned above, an original *t* in verbal terminations remains unchanged; thus we find *paridhātī* (l. 1) and *bhavatu* (ll. 2, 3).

Rule 2.—Rule 1 applied also where an original medial *t* was compounded with *r*—thus *puḍra=putra* (l. 1), and *midra=mitra* (l. 2). The akshara in these words is clearly *dr* and not *t* or *tr*, for it has exactly the form of *d* (as in *dachhinaś*, l. 3 A) with the *r* stroke, and there is no instance here where an undoubted *t* approximates to *d* in shape as it appears to do at times on the Lion-capital.³ But *t* combined with any other consonant was not softened, e.g., *antara*=*antara* (l. 3 A), and see note on *arupyata* (p. 217). The *t* in *Arṣamisiyasa* (l. 1) remains unchanged, but this is a Greek word.

Rule 3.—Consequently in reading this inscription it must be noted that, where a media or soft consonant occurs as a non-initial, it may represent an original media or (since consonants are never written double here) a doubled media, or the corresponding tenuis; thus *d* can represent original *d* or *dd* or *t*, and similarly *g* and *b*. So *d*=original *d* in *sada* (l. 3 B), and=original *t* in *mada* (l. 2), and *b*=*bb* in *bhradaba* which=*bhratabba*.

Rule 4.—Where a tenuis or hard consonant appears here singly (or combined with *r* or *v*) and as a non-initial (except *t* in verbal terminations), it represents a doubled letter, for otherwise it would have been modified according to rule 1. Thus as regards *t*, *natigra=nattigra=nattika* (by rule 1), and *sambhatigra=sambhattigra=sambhattika* (l. 2); *satra=sattva* (l. 3 A); and *arupyata=arupyattā* (l. 3 B). *Śōcha* would follow this rule if we read *śōchecha*=a possible Skt. form *śauṇḍya*, but see rule 1. So also in the case of aspirated tenuis; thus, *dachhinaś=dachchhinaś* (l. 3 A), and *śaphatiga=śapphattiga* (l. 3 B).

Rule 5.—Conjunct *y* appears only where respect required the full form of the word, as in the personal names whether in the nominative or in the genitive case, *Kamagulya* (l. 1), *Marṅgrasya* (ll. 1, 2), *Hōvēshkasya* (l. 2), and *Mityagasya* (l. 3 C); and in the special term *arupyata* in a quotation (l. 3 B). Elsewhere it is assimilated, as in *Arṣamisiyas(s)a* (l. 1), and *bhradaba* (l. 2) which=*bhratabba* (by rule 3)=Skt. *bhrātrīya* (*vy* turning to *bb* as in *kabba* and

¹ Pischel's Prakrit Grammar, § 198.

² *Ibid.* §§ 192, 200.

³ E.I. ix, plate IV at p. 146. Having regard to the forms used there, Dr. Thomas thinks that this letter *dr* is *t*, but there appear to me to be grave objections thereto. First, as handwritings varied, each writing must primarily be scrutinized by itself as urged in p. 203, note 1; here the writing is minute, neat and well-formed, so that the presumption is that the differences between characters were made deliberately and have their special significance. Secondly, *t* proper appears in the words *paryata*, *antara*, and *arupyata* (ll. 3 A and B), as well as in *paridhātī* (l. 1), *rajatibaja* (l. 2) and *śaphatiga* (l. 3 B); and if this character *dr* is really *t* also, then *t* is made in two ways markedly different, and moreover without any reason, as we see especially in the compound words *natigra-midra-sambhatigra*, where there was no reason to write the *dr* in *midra* different from the *t* in the two other words, if they are all alike *t*. Thirdly, if this *dr* is *t*, all distinction between *t*, *tr* and *dr* would be obliterated, a conclusion that seems to me highly improbable, considering how important and significant these three letters *t*, *d* and *r* are in the different kinds of Prakrit. Fourthly, Sanskrit *t* medial and uncompounded is certainly changed to *d* in this Prakrit as shown under Rule 1, and the same change would be natural when *t* is compounded with *r* which is only a liquid, so that we should by analogy expect the *t* in Sanskrit *putra* and *mitra* to appear here as *d*. My readings of the three characters as *t* (as in the words cited above), *tr* (as in *avashatri*, l. 3 C) and *dr* (as in *puḍra*, *midra* and *adra*) give each character a consistent value throughout, a value which accords fully with definite phonetic changes; whereas, if we read all these characters as *t*, we should have three different forms for *t* (with none apparently for *tr* or *dr*) and this Prakrit would become chaotic in its modifications. The confusion would be still further increased, if the letter which I read as *d* (see p. 204) be treated as a fourth form of *t*.

bhabba); or is resolved into *iy* as in *paḍiyamāsa* from Skt. *pratyamśa*; but it remains when combined with *r* as in *paryata* (l. 3 A), see rule 6, and also note on *asamśrana* (p. 218).

Rule 6.—Conjunct *r* as the second member of an initial consonant is dropped; thus *paḍiyamāsa* = *paṭiyamāsa* (by rule 1) = Skt. *pratyamśa*, where the disappearing *r* has cerebralised the following *t* (ll. 2, 3 C) and *śava* = *śāva* (l. 3 A), except in *bhāradaba* (l. 2) where it has persisted perhaps in consonance with the old Persian *bhrātar*, "brother". In a medial aksara *r* is retained, whether as the first member as in *sarva* and *paryata* (l. 3 A) and *sarvina* (l. 3 B); or as the second member, as in *agra* (ll. 2, 3 C) and *parigraha* (l. 4), and see Rule 2.

The changes in the consonants then, it will be seen, are not random (if one may use the word) as so often seems to happen in Prakṛit, but follow a consistent plan, so that, if any word be re-adjusted according to these rules, it appears at once as actual Sanskrit or but one step removed therefrom.

In considering the inflectional forms, it will be convenient to cite the words as they would appear in their more correct Prakṛit form when re-adjusted according to the foregoing rules, that is, to cite them from the reading in italics (p. 210 f.).

The Prakṛit of this inscription has more affinities with Ardha-Māgadhī than with Śaurasēni, if we compare the grammatical terminations that occur with those given by Pischel.¹ The dative singular ends in *āḥ*, both for the masculine as in *bhāgāḥ* (l. 2), and for the feminine as in *pāyāḥ* (ll. 2, 3 C) and *dachchhīnāḥ* (l. 3 A); and these are Ardha-Māgadhī forms. The locative singular ends apparently in *mhi* for the masculine and neuter, if we read *mri* = *mhi* in *Kharatamhi* and *vihāramhi* (l. 1); and it is only in Ardha-Māgadhī (as I understand) that the locative sing. ends in *mhi*, from which easily comes the form *mhi*, that is found in Pāli but not in any other Prakṛit, I believe. The genitive plural ends in *āva*, as in *sambhattikīna* (l. 2), *acchattirikāna* (l. 3 C), etc.; and this termination is found in Ardha-Māgadhī as well as other dialects, but not apparently in Śaurasēni.

There are other peculiarities which mark this Prakṛit. The nomin. singular masculine of nouns ending in *a* appears as *a* and not *ō*, as *putra*, *katālayika* (l. 1), *bhāga* (l. 3 C) and *parigraha* (l. 4); except in the poetical quotation in l. 3 A, B, where the *ō* form appears in *yō* and *aṇḍajō*. The neuter nomin. ends in *aṃ* as in *paḍiyamāsaṃ* (ll. 2, 3 C) and *vihāraṃ* (l. 4) both which words appear to be considered neuter instead of masculine; but *tōcha* (l. 2), which should be neuter, does not support this rule and suggests that the nomin. also ended in *a*; and the accus. ends in *a*, as in *śarira* (l. 1). The genitive masculine has its ordinary ending *sa* as in *Arāmisiyasa* (l. 1), but when used honorifically has its full form *syā*, as in *Marīgasya* (ll. 1, 2), *Hōvēshkasya* (l. 2) and *Mityagasya* (l. 3 C). From other noun-bases may be noticed the genitive *bhagavata* *Śākyamunō* (l. 1), which = Skt. *bhagavataḥ Śākyamunēḥ* without the visarga which disappears in Prakṛit;² and a form *va* of the genitive singular of noun-bases ending in *ā*, that is, Skt. *ri*, as in *mātā-pitara* (l. 2), which is discussed in the Notes (p. 215). Among pronouns we find *śaha* used as a neuter nomin. (l. 4)³; and from *idam*, not only the instrumental singular *imēna*⁴ (ll. 1, 2), but also probably a new base *iya*.⁵ Among the very few verbs that occur may be noticed *bhāyā* the apocopated form of Skt. *bhāyāt* (l. 2).⁶

The inscription records that in the year 51 and in Huvishka's reign, Kamagulya (or perhaps Kamakulya, by rule 1), son of Vagra Marēga (or perhaps Marēka, by rule 1), interred a relic of

¹ Prakrit Grammar, §§ 363-76.

² I do not find *munō* mentioned as a genitive by Pischel; it is given in Dr. E. Müller's Pāli Grammar, p. 70, citing Oldenberg, KZ. xiv, 318.

³ Noticed in Pischel's Prakrit Grammar, § 426.

⁴ This is found in other inscriptions.

⁵ See note on *iya* *Kāśavadamri* (p. 212).

⁶ Pischel's Prakrit Grammar, §§ 459, 464.

Buddha at the Vagra-Mariga monastery, and enunciates a series of pious aspirations in favour of the Emperor Huvishka, his own father and relatives, a neighbouring Rāja and other persons and all creatures generally. The last line states that the monastery was bestowed on the Mahāsaṅghika sect among the Buddhists.

The dedicator Kamagulya does not say he has founded the monastery, nor does he imply that he dedicates the relic at the time of the foundation, but he simply declares that he places the relic in this vase inside a small vault within the monastery.¹ The natural inference therefore is that his father Vagra Marēga founded the monastery before and named it after himself, and that Kamagulya afterwards interred the relic within it. The last line does not conflict with this inference, because it seems, both from its purport and also from the larger letters in which it is written, to be a separate declaration, recorded no doubt as a safeguard for the Mahāsaṅghika sect on this sacred vase which would be sure of reverent preservation; and because it may be read in the past tense just as well as in the present, there being no verb.

The father Vagra Marēga is styled a *mahīsa* or local Rāja. He bears the name or title Marēga and so does his grandson (Kamagulya's nephew) Haṣṭana, but Kamagulya does not use this name for himself, and only says that he has fixed his residence at Khavata, the very place where the monastery was. One is tempted to infer that Marēga is an appellation derived from some town or district, that Vagra had his home there or was ruling there, and that Haṣṭana was also living there, perhaps as Vagra's heir-apparent (for Haṣṭana's father is not mentioned and may have been dead). Kamagulya speaks of his grandchildren (son's sons) but not of his son; hence it would seem that his son was dead.

None of the names mentioned, except Rohana who was also a *mahīsa* or neighbouring Rāja, appears definitely to be Indian. Vagra might be read as Vakra (by rule 1), and this name and Kamagulya (or Kamakulya) may have Indian affinities, but Haṣṭana seems more like an Iranian name.² Moreover Marēga (or Marēka) is not Indian, but suggests Marē, the old name of Merv, or other places of similar name which exist southward of Khawāt. It seems probable that the dedicator and his family were Persian. The only other name mentioned, Mityaga (or perhaps Mityaka, by rule 1), appears almost certainly to be Greek.³

I will now set out the transliteration of the inscription and interlineate with it in italics the more ordinary Prākṛit forms of the words, as they would appear if re-adjusted in the light of the foregoing rules and of the discussion on the diacritical *r* stroke. As I read the inscription, all the different characters are treated as distinct and each has the same value consistently throughout; and the supposition that there are errors in it is reduced to the smallest limits; in fact, only three words appear to have mistakes, namely *rajaṭibaja* (l. 2), *aviya* (l. 3 A) and *asamāraṇa* (l. 4)—with perhaps *avashatri* also (l. 3 C).⁴

TEXT.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---------------------|----|----|----|----|---------------|---------------------|--------------|----|----|---|----------------|------------------|
| 1 | Sam | 20 | 20 | 10 | 1 | masya | Arjāmisīyasa | stāhi | 10 | 4 | 1 | Imēna | gaḍigrēna |
| | <i>Sam[vatsarā]</i> | | | | 51 | <i>māsasa</i> | <i>Arjāmisīyasa</i> | <i>stāhi</i> | | 15 | | <i>Imēna</i> | <i>gaḍḍikēna</i> |
| | Kamagulya | | | | | putra | Vagra-Marēgrasya | | | | | iya-Khavadamri | kadalayigra |
| | Kamagulya | | | | | putra | Vagra-Marēgasya | | | | | iya-Khavatamhi | katālayika |

¹ This is clear, whether we read *paridhābēti* or *patitṭhābēti* in l. 1. See notes, p. 214.

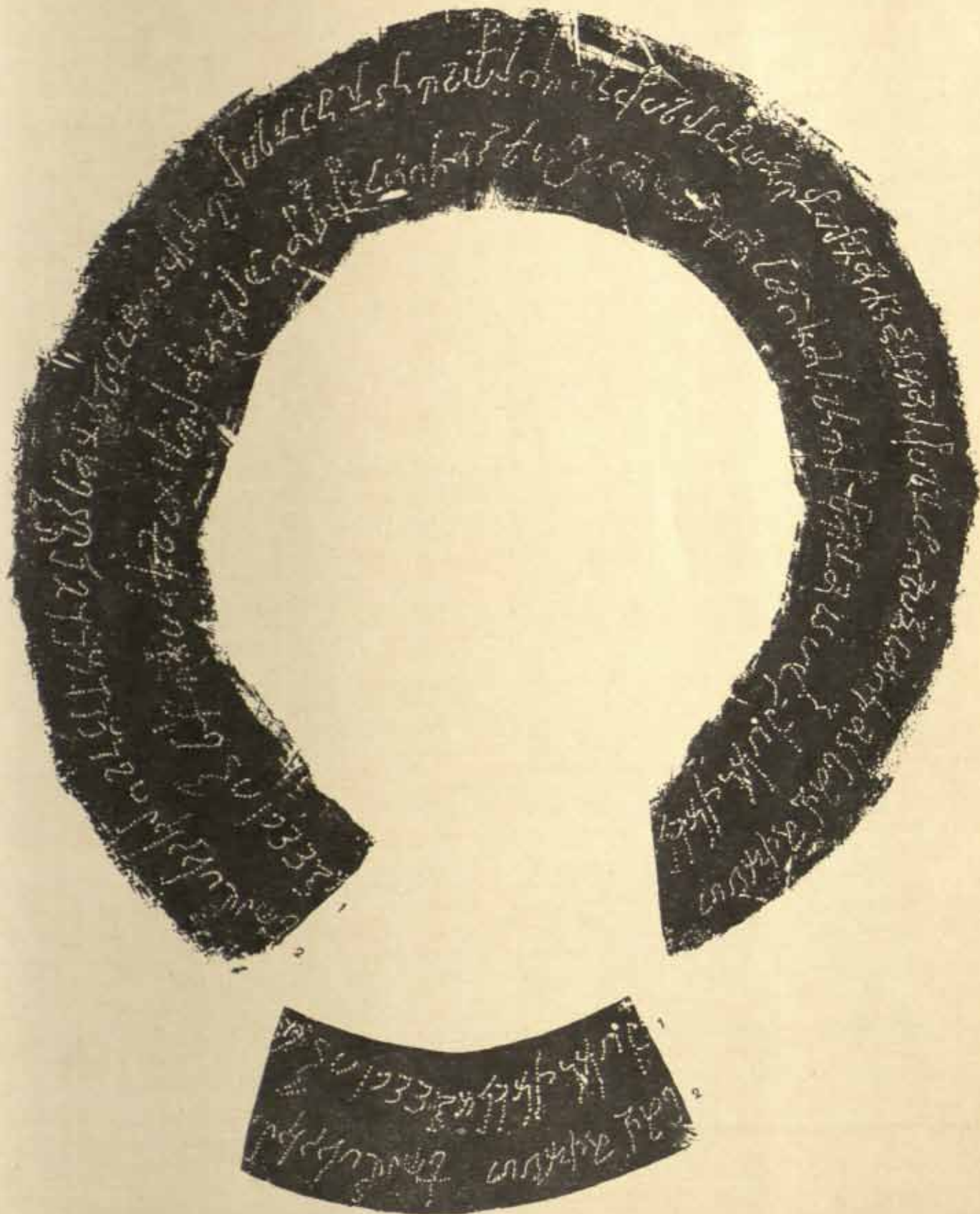
² It seems hardly possible to derive Haṣṭana from *hriṣṭa*. Dr. Thomas suggests O. P. *ha-ya* 'god' as the derivation of Baga (or Vagra); and compares Haṣṭana with *Histones* and *Bisthanes*, and Marēga with the termination *dera* in *Sasabures*, etc. (J. R. A. S., 1906, p. 214). The *r* in Vagra is real.

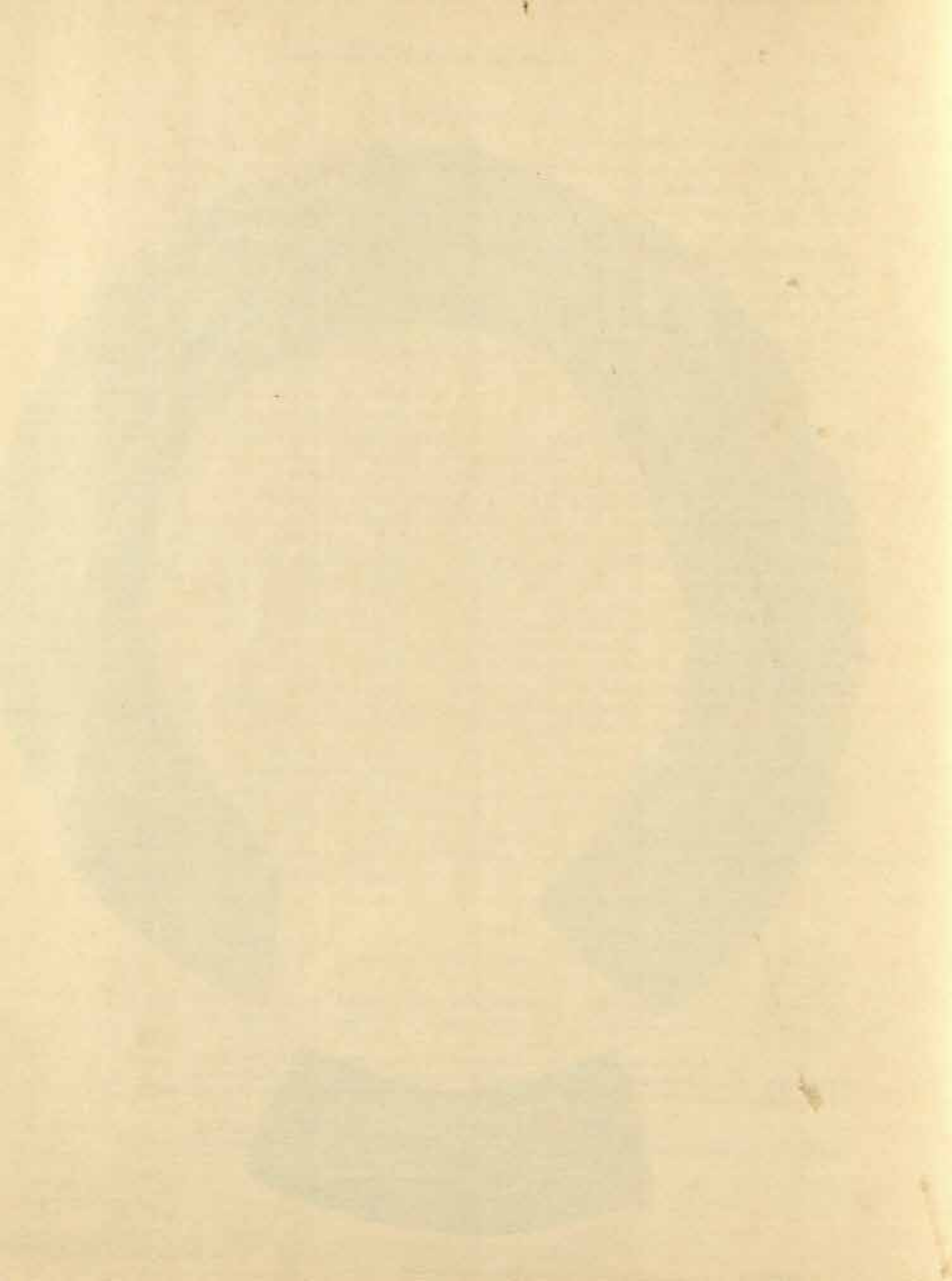
³ See Notes, p. 218.

⁴ Dr. Thomas would add to this list the words *bharadaba*, *iṣṭha*, *nabagra*, *paryata*, *apṭatiga* and *arupyata*.

Inscription on the Wardak vase.

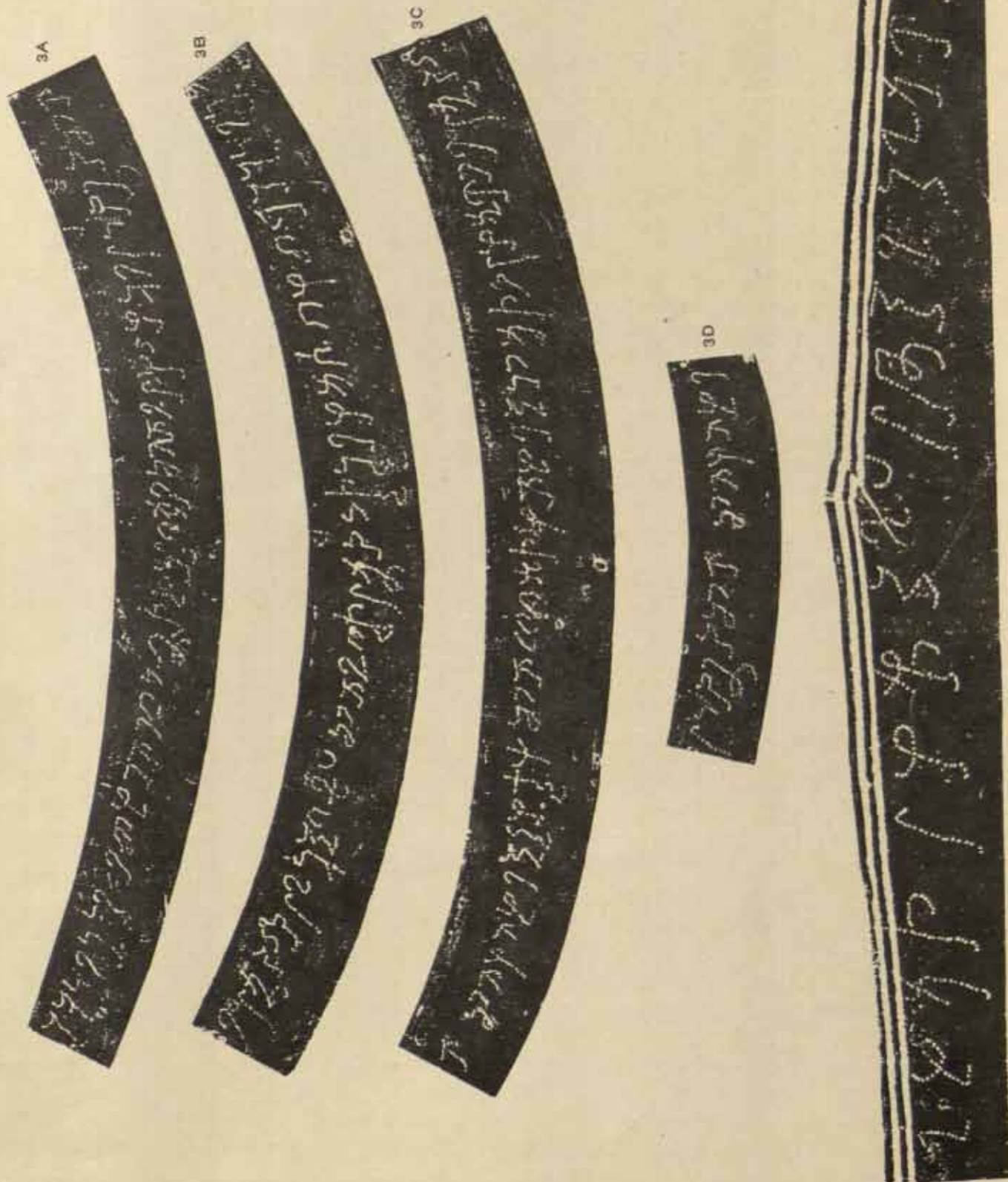
Lines 1 and 2.





Inscription on the Wardak vase.

Lines 3 and 4.



- Vagra-Marigra-viharamri tumbimri bhagravada Śākya-munē śarira
 Vagra-Mariga-vihāramhi tumbimhi bhagavata Śākya-munē śarira
 paridhabēti
 paridhāpēti
- 2 Imēna kuśala-mulēna maharaja-rajatibaja¹-Hōvēśhkasya agra-bhagraḥ bhavatu
 Imēna kuśala-mulēna mahārāja-rājatirāja-Hōvēśhkasya agra-bhagāḥ bhavatu
 Mada-pidara mē puyāḥ bhavatu Bhradaba mē Hashtuna-Marēgrasya puyāḥ
 Mātā-pitara mē pūyāḥ bhavatu Bhrātābba mē Hashtuna-Marēgrasya pūyāḥ
 bhavatu Śōcha mē bhūya Natigra-midra-sañibhatigrana puyāḥ bhavatu
 bhavatu Śōcha mē bhūyā Nattika-mitra-sambhattikāna pūyāḥ bhavatu
 Mahiśa cha Vagra-Marēgrasya agra-bhagra-paḍiyamśam
 Mahiśa cha Vagra-Marēgrasya agra-bhāga-paḍiyamśam
- 3 * bhavatu Sarva-satvāna arōga-dachhinaḥ bhavatu Aviya²-nabagra paryata-śava-
 bhavatu Sarva-sattvāna arōga-dachchhiṇāḥ bhavatu Ariya-napaka paryatta-śava-
 bhavagra yō adra-ṭambara-anḍa-jō* jalayuga śaphatiga arupyata sarvina
 bhācaka yō āḍḍra-antara-anḍa-jō jalayuka śapphattika arūpyattā sārēṇa
 puyāḥ bhavatu Mahiśa cha Rōhana † sada-sarvina† avashatrigana
 pūyāḥ bhavatu Mahiśa cha Rōhana sada-sārēṇa avashattirikāna
 sa-parivara cha agra-bhāga-paḍiya(m)śam bhavatu Miṭṭagasya cha agra-bhāga
 sa-paricāra cha agra-bhāga-paḍiyamśam bhavatu Miṭṭagasya cha agra-bhāga
 bhavatu ‡
 bhavatu
- 4 Eśa viharām asaṁhāraṇa Mahasaṁghigana parigraha
 Eśa vihāram asaṁhāraṇa or āchāryāna³ Mahasaṁghikāna parigraha

TRANSLATION.

In the year 51, on the day 15 [of the first half ?] of the month Artemisios. By means of this vase Vagra Marēga's son Kamagulya, who has fixed his residence in this place Khavata, inters a relic of the Lord Śākya-muni inside a vault within the Vagra Mariga monastery.

By means of this meritorious foundation—may it (the relic) tend to the pre-eminent lot of the great king, the suzerain of kings, Hōvēśhka! May it tend to the veneration of my parents! May it tend to the veneration of my brother's son Hashtuna Marēga! May there be purity for me! May it tend to the veneration of my grandsons, friends and associates! And may there be a share of a pre-eminent lot for the territorial lord Vagra Marēga! May it tend to the bestowal of perfect health on all beings! May it tend to the veneration of all these, namely, the saintly king,⁴ him who has obtained the condition of having mastered the doctrine, the creature which is born from moisture, from a womb (?) or from an egg, the creature whose life is in water, the graminivorous animal and the incorporeal soul! And

¹ The *ba* is a mistake for *ra*.

* to * including the next letter *ja* is line 3 A.

† to † excluding the first letter *sa* and including the letter *a* of *avashatrigana* is line 3 B.

‡ to ‡ excluding the first letter *sa* is line 3 C.

² The *vi* is probably a mistake for *ri*, see p. 216.

³ This word is very difficult; see note on it *infra*.

⁴ Or perhaps "the saint, the king" (see p. 216).

may there be a share of a pre-eminent lot for the territorial lord Rōhana, all his household and his dependants together with his retinue! And may there be a supreme lot for Miṭyaga!

This monastery is (or was) a gift to the Mahasaṅghikas, who are teachers (or who had no habitation?).

NOTES.

Line 1.

Māsa may be a clerical error for *māsa* or *māsasya*, unless it should be a genitive formed from the old Persian word *māh*, "month," Prakṛitized. A clerical error at the very beginning certainly seems improbable. Prof. Lüders has suggested that *māsasya* passed into **māhasya* and then into *māsa*,¹ but such a modification hardly agrees with the general character of this Prakṛit, which is close to Sanskrit as explained above. His view however lends support to my suggestion that the Persian word may have been Prakṛitized as *mā*, the final *h* being dropped as visarga is dropped in Prakṛit, and the genitive *māsya* formed from it. The month may have been designated by a regular term *māh Arāmisiya*, and this term may have been adopted here in its entirety, and then both words put into the genitive; the termination *syā*, and not *sa*, being added to *mā*, in order to distinguish the word from the common noun *māsa* and shew that it is a genitive. The general practice in this inscription is to inflect only the last of two or more words placed in apposition, but in this case both words are certainly in the genitive, unless we suppose *māsya* is a clerical error for *māsa*, which is improbable. The general rule then may have been varied in this formal and precise statement of the date.

Arāmisiya = the Greek month *Artemisios* Prakṛitized, the Greek *t* being transliterated by the cerebral *ṭ*. At the present time the English *t* is always so transliterated.

Stēhi, and not *stihī*, appears to be the actual reading. I cannot offer any explanation of this puzzling word, and can only throw out a suggestion that, as the Greek month was sometimes divided into two parts called *mēn histamenos* and *mēn phthiṇōn*, *stēhi* might, through the old Persian root *stā*, "to stand," possibly and perhaps in abbreviation represent *histamenos*. If this be possible, the date would be the 15th day of the first half of the month.

Gaḍigrena.—The difficult letter *ḡi* in this word has been discussed above (p. 204). *Gaḍigra* may = *gaḍika* (by rule 1), or *gaḍḍika* (by rules 1 and 3), or *gaṭika* (by rule 1). It undoubtedly refers to this vase. *Gaḍika*, or better *gaḍḍika*, is probably a dialectical form of Sanskrit *gaḍḍuka*, which means "a kind of jar, especially a golden vase"—a term that would have well suited this vase in its pristine brilliance, for when discovered portions of it were so bright as to resemble gold (see p. 203).

Pudra must, it seems to me, agree with *Kamagulya* and govern *Vagra-Marēgrasya*, though this construction varies from the ordinary arrangement by which it should follow the word it governs. The ordinary construction, by which *pudra* would govern *Kamagulya*, seems to me to lead to serious difficulties. The rendering I have adopted, though not common, is not irregular, and makes the whole sentence plain.²

*Iya-Kharadamhi*³ is obviously the locative case of the place to which the following word *kadalayigra* refers, and the place therefore is denoted by the expression *Iya-Khavada* or *Iya-Khavata* (by rule 1). There can be no doubt that we have here the ancient form

¹ J. R. A. S. 1909, p. 656.

² Dr. Thomas would prefer to make *Vagra-Marēga* the donor, though there are serious difficulties in doing so.

³ This might be read as *Iyakḥā adamhi*, for the fourth letter has some resemblance to *a*, and the *ḥā* would be doubled by rule 4; but *Iyakḥā* conveys no meaning, and *adamhi* as a locative from the pronominal base *gda* (see Pischel's Prakrit Grammar, §§ 429, 432) would be out of place.

of the present name of the place, Khawat, where this vase was found. If this expression be taken as one word, it would be *Iyakkhavata* (by rule 4), and this is suggestive of the Greek *Iakkhos*, "Bacchus or Dionysos," whose legend was localised in this region as is well known. This view was tempting but appears untenable, because it is highly improbable (as a distinguished Greek scholar has informed me) that the oriental Greeks of this region would have had the name *Iakkhos* in public vogue, as it only had a real base in Attica and was a literary figment outside. Moreover, no Greek derivation can apparently be suggested except perhaps *Iakkho* + *hodos*, which is unsuitable. Again *Iyakkhavata* is hardly an Indian word. The only alternative is to divide it into *iya Khavata*, and this division gives forthwith the modern name Khawat, while *iya* appears to be a pronoun meaning "this," or "here." The pronoun *idam* developed, or had as an equivalent, a base *ia* in Prakrit (apart from the feminine nomin. *iyam*), for the masculine or neuter locative *iammi* is found¹ and the base *ia* itself did exist.² This *ia* might well be written *iya* here, for this inscription has literary qualities, and the neighbouring old Persian word *iyam*, which is its exact equivalent and is both masculine and feminine, might naturally influence the spelling. *Iya Khavatanhi* would then mean "in this very Khavata," where the monastery was situated. Or *iya* might equally well be taken as = Skt. *iha*, "here."³ Either way the meaning is the same. Khavata, or Khāvata or Khāvāta as it might be read, does not seem to have any meaning, if considered to be of Indian derivation though *āvata* was a termination used in the names of places, as *Vārāṇāvata*.⁴

Kadalayigra = *kṛtālayika* (by rule 1), which is formed from *kṛtālaya*, as *hṛdayika* from *hṛdaya*, *kāyika* from *kāya*, etc. The whole is a more precise adjective than *kṛtālaya*, both meaning "having fixed one's residence." It suggests that Kamagulya did not belong to this place originally, but had come to reside here.

Tumbinhi.—The first akshara is clearly *tu* or *thu*, and *thūpa*, *thūba* or *thūva* suggests itself, but is inadmissible because the second akshara is not plain *p*, *b* or *v*. No other word beginning with *thu* seems possible. The letter must be read then as *tu*. The second akshara is a new character. At first sight it seems to be based on the character for *st*; see the previous word *stāhi* and the forms of *sti* and *stu* in Bühler's Table I (nº. 33, v, vi and vii) and Dr. Thomas' Table IV (E. I. ix, p. 146); but it cannot be *sti* or *stu*, because (1) it has a stroke to the left at the bottom more than *st* has and also the vowel mark *i*; (2) that stroke cannot denote *u*, for *u* is not so made here and *u* would be in addition to *i*; and (3) *st* could not follow the preceding vowel *u*, and *st* alone would be permissible after *u* in this dialect which clearly distinguishes between the three sibilants. The character however is not *st*, for *st* is found in the name *Hashūna* afterwards. Moreover all such renderings are meaningless, and the character cannot denote *st* at all. In shape it is a *b* (or *v*) with a cross-line through its middle and the vowel-mark *i*, hence presumably it represents *bi* (or *vi*) in combination with some other consonant denoted by the cross-line. If it be so, then, since the language is a Prakrit, the cross-line can only mean some secondary consonant such as *m*, *y*, *r* or *v*. It is not *y* nor *r*, for their forms have been discussed above (p. 206); and *v* is hardly possible in

¹ Pischel's Prakrit Grammar, § 429.

² See Prakṛita-Paṇḍita (Ed. Biblioth. Indica); references in the Index.

³ See J. R. A. S. 1909, p. 1089.

⁴ M. B. 1, 142, 5675. It does not make the matter easier if we read *Iakḥavata*, which is not impossible since there is very little distinction between *ya* and *ia* in this inscription (see p. 203). This rendering might be resolved as *Ia* + *khavata* or *Ia* + *akḥavata* (by rule 4); but these words yield no satisfactory solution (though *akḥavata* could = *akḥavata*) and do not account for the present name Khawat. Moreover any such solution would weaken the special significance of *kadalayigra*. Professor Rapson has pointed out to me that *ia* occurs with the meaning "here" in the third line on the reverse of figure N. xvi. 2 in Plate CI of Dr. Stein's "Ancient Khotan." If we read *ia* here, the expression becomes *ia Khavadamāi* with precisely the same meaning as *iya Khavadamāi*; but the latter reading is preferable because the letter resembles *y* rather than *a*.

combination with *b*, and hardly probable in combination with *v*, for *vv* would be a doubled *v* and letters are not written double here. Only *m* therefore seems possible, and the character is presumably *m̐bi* (or *m̐vi*). In support of this it may be observed, that *m* could hardly be expressed by the usual curve for *m̐* (see p. 205) added to *tu*, and could therefore be only indicated by some addition to the letter *b* (or *v*) to form the compound *mb* (or *mv*). The word therefore is *tumbim̐ai* (or *tumvim̐ai*), the locative case of *tumbi* (or *tumvi*). No Indian word seems possible, and the only inference that arises is that *tumbi* (or *tumvi*) is a foreign word adopted and Prākṛitized. Since the cerebral *t* is used to denote the Greek *t*, as in *Arjamsiya*, *tumbi* suggests the Greek word *tumbion*, the diminutive of *tumbos*, "a sepulchral chamber or vault." *Tumbion* would become *tumbiya* in Prākṛit and might be shortened to *tumbi* in ordinary parlance. Greek influence was strong in this region, and *tumbion* would be an appropriate word to denote the substantially constructed cavity or cupola in the tumulus in which the vase was found (see p. 201). This rendering is surprising, yet none other seems to me possible from the scrutiny.

Bhagavadā Śakya-munē has been discussed above (p. 209).

Paridhābēti = *paridhāpēti* (by rule 1) = Skt. *paridhāpayati*, causal of *pari-dhā*, and means "encloses." The usual term to express the installation of a relic-shrine is *patitthāvēti*, and this suggests itself as the word intended here. *Th* and *dh* are similar and the third akshara might be read either way, but *patitthābēti* (as *patitthāvēti* might appear here by rule 4) does not appear to be intended for three reasons based upon the writing, the grammar and the sense. First, the second akshara is certainly not *t* but *r*, for it agrees exactly with the two *r*'s which immediately precede in the word *śarīra*; secondly, if it were intended, it would presumably appear as *paditthābēti* or perhaps *paditthāvēti* (by rules 1 and 4) and *di* or *ḍi* could hardly lead to an erroneous *ri*; and thirdly, this word must be taken with *imēna gaḍigṛēna*, in which the relic was enclosed, and *paridhābēti* suits the context better than *patitthābēti*.

Line 2.

Kusala-mālēna.—This expression occurs on the Mānikyāla stone,¹ and is also a technical Buddhist term. As a technical term—"The three Kusalamūlas, "roots of goodness or ground-work of merit" are *alobho*, *adoso*, *amoho*, freedom from covetousness, from anger, and from ignorance";² but this interpretation is unsuitable here, and the expression here presumably means something different, as Prof. Lüders also apparently holds when dealing with the Mānikyāla stone.³ It may mean "well-conceived foundation," "virtuous endowment," if *kusala* be taken as an adjective; and "root of well-being," "source of meritorious action," if *kusala* be taken as a noun.⁴ Here from its general adaptability it may imply all these meanings with reference to the relic.

Agra bhāga.—*Agra* means "foremost, pre-eminent," and *bhāga* "portion, lot, destiny." The word might be read *bhagga* (by rule 3), which would = Skt. *bhāgya*, "fortune, lot, destiny." The meaning is the same either way. M. Senart has pointed out that *agrabhāga* here corresponds to *agrēbhāva* in the inscription of Tōramāya Shāha of Kura (E. I., i, 240), which has *agrēbhāva-pratyakṣatīyānu*.⁵ *Agrebhāva* denotes a state or condition, and *agrabhāga* here must presumably imply the same, "a pre-eminent lot," and not "a first share." I do not understand

¹ See J. R. A. S. 1909, p. 645.

² See Childers' Pali Dictionary, s. v. *kussalo*; and Aṅgut. Nik. vol. I, p. 203. Dr. Thomas takes it to mean "a work of merit," "a pious work."

³ Prof. Lüders explains it as equivalent to the phrase which is found at Mathurā, *anena* (or *imēna*) *deyadharmoparitṛāṇena* (J. R. A. S. 1909, p. 660). Is not that a parallel rather than an equivalent phrase?

⁴ See Childers' Pali Dictionary.

⁵ Journ. Asiat., sér. 9, vol. VII, p. 10. See note to *padīyāntam* *infra*.

to what *bhāga* as a "share" could refer,¹ whereas a condition is intelligible and natural. He first translated *agrabhāga* as "prosperity," but afterwards agreed with Bühler to seek in it a direct allusion to the acquisition of bodhi.² I would rather suggest that, since the expression appears to denote a condition, it refers to Buddhahood. With the word *pratyahsa* added (see note to *paṭiyamāṇa*, *infra*), "a share of Buddhahood" seems to be as appropriate as "a share of bodhi." The expression can hardly refer to any worldly blessing, because in that case is it not rather witless to utter such a wish on behalf of Huvishka, who enjoyed already the highest position on earth?

Bhavatu is used here with the dative, as *agra bhāgāḥ* and *pūyāḥ*. Since the dative implies 'purpose, intention, aim,' *bhavatu* with the dative means "may it be for the purpose of," "may it be with an aim towards," that is, "may it tend towards," "may it operate towards."

Mada-pidara = *mātā-pitara* (by rule 1). This must be the genitive of *mātā-pitā* treated as a singular noun;³ and it is so treated in the Taxila plate, where the accus. *mātā-pitaraṁ* occurs (E. I. iv, 55). The genitive must be employed here after *pūyāḥ* as in all the other similar sentences. This appears to be a new form of Prakrit genitive, and the nearest approach to it is *piaraḥ* which is a genitive of *pitā*.⁴ Its real formation appears to be this—*pitara* = *pitaraḥ* (the visarga disappearing in Prakrit) which would be correctly formed as a genitive from *pitar* (which is the essential base of *pitṛi*),⁵ just like *giraḥ* from *gir* and *charaḥ* from *char* in Sanskrit.⁶ The declension of *pitṛi* in Sanskrit shows similar forms from the base *pitar*, as *pitaram*, *pitaraṁ*, *pitaraḥ* and *pitari*.

Pūyāḥ.—*Pūjā* means more than "honour" and implies some degree of veneration or reverence; hence *pūyāḥ bhavatu* means "may it tend to the veneration."

Bhradaba as the word clearly is and not *bhradara*. *Haṣṭuna Marēgrasya* is in apposition to this word and not to *mā*, for the declarant is Kamagulya and *mā* refers to him; and the meaning is that Haṣṭuna Marēga is the *bhradaba* in relation to *mā*, that is, Kamagulya. *Mā* is inserted parenthetically, like *cha* in *mahisā Vagra Marēgrasya* (l. 2) and in *mahisā Rōhana* (l. 3 B). *Bhradaba* cannot well be treated as a mistake for *bhradara* on the analogy of the preceding *mātā-pitara* and so taken as the genitive of *bhradā*, because (1) it is contrary to the general practice to inflect two words in apposition as would happen if we read *bhradara Haṣṭuna-Marēgrasya*; and (2) it is unnecessary to suspect any mistake. Indeed one should hesitate to suppose there is an error in spelling, unless the mistake is patent (as in *rajatibaja*, l. 2) or the word actually written appears impossible (as in *aviya*, l. 3 A, and *asamśrana*, l. 4); and one should presume that what has been written is what was intended, if it has an intelligible

¹ Unless we adopt a valuable suggestion by Dr. Thomas. Taking *agrabhāga* in its literal meaning "chief share," he thinks that it denotes a chief share in the merit resulting from this donation. To my mind the addition of the word *pratyahsa* makes a difficulty in this rendering.

² Journ. Asiat., sér. 8, vol. XV, p. 123; and sér. 9, vol. VII, p. 10.

³ Dr. Thomas is inclined to think it may be a genitive plural in *-rāṁ*.

⁴ Fische's Prakrit Grammar, § 391.

⁵ This explanation is supported by the exactly analogous use of the genitives *bhagavata(ḥ)* *Śākyamunā(ḥ)*; see p. 209.

⁶ The word *bhratara* appears in the Taxila plate, and Bühler takes *bhratara sarva* there as = *bhrātṛin sarvān*, but finds the construction irregular, as it occurs in the middle of several genitives. It is really the genitive, exactly analogous to *mātā-pitara* here, and as such accords fully with the other genitives there. That passage would then run thus—*sa-putra-darasa (ayu-bala-vardhā) bhratara sarva-(cha)-natiga-(bāṁ)dhavasa cha*, the first *cha* being inserted parenthetically (like *cha* in this inscription, see note on *bhradaba*) with reference to *sarva-natiga*, and the second *cha* being in its correct place grammatically but referring specially to *(sarva)-(bāṁ)dhava*. These *cha*'s are used more with regard to the sense than strict grammar. *Bhratara* also occurs on the Mānikyāla stone inscription and is treated as a genitive by Prof. Lüders (J. R. A. S., 1909, p. 666). *Natiga* there must = *natigra* here; see note on it.

and appropriate meaning.¹ Nor can the word be read as *bhrada* *ba*, treating *ba* as = Skt. *vā* or *ēva*, because (1) Skt. *v* when single is not changed to *ḍ* here, and (2) neither word would suit the context but only *cha*. *Bhradaba* is therefore one word and = *bhrātabba* (by rules 1 and 3), which = Skt. *bhrātrivya*, "nephew;" and the whole phrase = Skt. *mad-bhrātrivya-Ḥaṣṭana-Marāgasya*.

Śocha has been discussed above (p. 208).²

Bhuya = Skt. *bhūyāt*, the final *t* being dropped in Prakṛit.³ This word is well chosen here to convey a less positive meaning than *bhavatu*. Where the declarant expresses his desire on behalf of other persons he uses the imperative tense, but here in uttering his desire on his own behalf he modestly uses the precative.

Natigra = *nattika* (by rules 1 and 4) = Skt. *naptri + ka*.

Sambhatigra = *sambhattika* (by rules 1 and 4) = Skt. *sambhaktri + ka*, "sharer, favourer" here no doubt "partisan, associate."

Mahisa = *mahīsa*, Skt. *mahī + isa*. It occurs again in l. 3 B,⁴ and, as the persons named are inferior to the Emperor Huvishka, it evidently means a local Rāja. There were apparently two Rājas in this part of the country, Vagra Marēga and Rohaṇa.

Paḍiyamśam.—This word occurs again in l. 3 C. It has been fully discussed above (pp. 204 f., 209, 215), where the similar expressions found elsewhere have been mentioned, *agrēbhāva pratyamśatāyāstu*,⁵ *agra-pratyamśatāyāḥ bhavatu*,⁶ and *bhatara Svarabuddhis agra-patīśaḥ*.⁷ It = *paḍiyamśam*, (by rule 1) = Skt. *pratyamśa* "division, share," as M. Senart and Prof. Lüders have pointed out. I would translate *agra-bhāga-paḍiyamśam* as a "share in a pre-eminent lot." It is to be noticed that this phrase is used only with reference to the two local Rājas, Vagra Marēga here and Rohaṇa in l. 3 B, whereas full *agra-bhāga* is applied to Huvishka and Mityaga.

Line 3.

Arōga may = Skt. *a-rōga*, or stand for *ārōga* (by rule 3) and = Skt. *ārōgya*. The meaning is the same, and the latter is probably preferable because *ārōgya-dukṣināyē* is said to occur on an inscription at Mathurā.⁸

Aviya-nabagra.—*Aviya* is no doubt a mistake for *ariya*,⁹ for the *v* is as large as the usual size of *r* and only the small stroke at the top of *r* is wanting. These words then = *ariya-*

¹ Dr. Thomas however thinks that there must be a mistake, and that the word intended is *bhrādara*, genit. sing. of *bhrāda*, that is *bhrātā*, 'brother'; *ḍ* being wrongly written for *r* as in *rajaṭibaja*.

² Dr. Thomas suspects that it is really an error for *sō cha* and = *tat cha*. *Tat* appears as *tam* in Prakṛit (Pischel's Prakrit Grammar, §435).

³ Pischel's Prakrit Grammar, §§ 459, 464.

⁴ This word might also be read as *mahiya*, because *ś* and *y* are often made alike here (see p. 203), and Dr. Thomas would read it so and take it as = *mahyam* or *mama*, referring to the donor; but if so, the two passages seem tautological as regards the donor.

⁵ Bühler read this as *śatāyāstu*, and translated it "(their) share being a preferential one" (E. I., i, 241); but Prof. Lüders takes it as *śatāya astu*, and I agree with him. I would translate it thus, "may it tend to the condition of (their obtaining) a share of a pre-eminent existence."

⁶ Which Bühler translated as, "may (the merit of this gift) be by preference for their parents" (E. I., i, 390) but I would suggest that *agra* is short for and = the full phrase *agrēbhāva* or *agrabhāga*, for *agra* is a noun and means the "foremost or topmost point"; and that the translation should be, "may it tend to their parents' having the condition of (obtaining) a share in a pre-eminent position."

⁷ Which Prof. Lüders translates "for the principal share of (my) brother Svarabuddhi"; but I would suggest it means, "(let it tend) to my brother Svarabuddhi's (having a) share in a pre-eminent position."

⁸ Referred to in I. A., vol. 33 (1904), p. 155.

⁹ I have to thank Dr. Thomas for this suggestion. He thinks further that *nabagra* may be a mistake for *naragra* and = *nāraka*, "beings in hell;" *ḍ* being wrongly written for *r* as in *rajaṭibaja*.

napaka (by rule 1)=Skt. *ārya-nṛpa+ka*, "the saintly king." They might be taken separately as "the saint, the king," if it is probable that the dedicator would have invoked a blessing not only on the saintly king, but also on kings generally. If so, the *ariya* must be distinguished from the *śrāvaka* who is mentioned next.

Paryata-śava-bharagra=*paryatta-śiva-bhāvaka* (by rules 1 and 4)=Skt. *paryāpta-śīva-bhāva+ka*.¹ *Śīva* which means "hearing" appears to signify "learning, instruction" here and the whole phrase to be a circumlocution for *śrāvaka*.

Yō adra aṁtara aṁḍa-jō.—The first letter might be read as *śō*, but that could only represent Skt. *śvas*, "tomorrow," and is meaningless here. The *jō* at the end clearly answers to *yō* at the beginning, so that the whole is one long phrase; and, as no sandhi blends the intervening words as in the following words *jalāyuga*, *śaphatiga* and *arupyata*, the intervening words are obviously distinct and must each be read with *jō*; otherwise they would have had the same termination *ō* instead of ending in *a*. The whole phrase therefore becomes *yō adra-jō aṁtara-jō aṁḍa-jō*, and as *aṁḍa-jō* clearly means an "egg-horn creature" and the following word *jalāyuga* means "a creature that has its life in water," *adra-jō* and *aṁtara-jō* must denote other great groups of living creatures. *Adra* (as the word appears to be, though the second letter is not clear even in the original)=*īddra* (by rule 3)=Skt. *ardra*, "moist"; and this adjective is evidently used substantively here,² so that *adra-jō* means "a creature born from moisture," and=Pali *samsēda-jō*. *Aṁtara*=Skt. *antara*, "the interior," and *antara-jō* may mean "born from the interior," and=*garbha-ja*, that is, "mammalian."

Jalāyuga=*jalāyuka* (by rule 1)=Skt. *jala + āyu + ka*, "a creature which has its life in water." The word might be read as *jalāyukā* or *jala-śūka*, which mean "a leech," but such a narrow and unsatisfactory allusion is out of the question.

Śaphatiga.—The word looks like *śasētiga* or *śasvētiga*, or we might read *y* instead of *ś* in either or both places, since these two letters are not well distinguished (see p. 203); but no such reading gives any sense, because the latter part whether read as *ētiga* or *ettika* (as it should be by rules 1 and 4) is an impossible ending, however we attempt to restore the word in Sanskrit. The first letter certainly seems to be *ś*. The second letter however differs markedly from the first and diverges from *ś* or *y*, in that its left limb is prolonged unusually downward as in *p* and *ph*. I am led therefore to think that it is not *ś* or *y* but is a badly formed *p* or *ph*, and that the stroke which resembles the vowel mark *ē* is really the top part of *p* or *ph* shifted slightly to the right.³ Of these two letters *ph* is preferable, because the right limb has an upward curve which *p* does not possess and which is not the mark of *r* in *pr*. As *ph* it is a new form, yet *ph* has two different shapes in Bühler's Table I, so that its character was not rigidly settled. Taking the second letter then as *ph*, we obtain a reading which is appropriate. *Śaphatiga*=*śapphattika* (by rules 1 and 4)=Skt. *śaṣpāṭṭri + ka* "an animal feeding on grass." This is no doubt a pretentious word,⁴ but it accords with the contiguous words and occurs as will be seen in a poetical quotation.

Arupyata=*arūpyattā* (by rule 4), "incorporeal soul."⁵ This may represent Skt. *arūpin + ātmā*, but not *arūpya + ātmā*, because *arūpya* does not have the meaning "incorporeal." Pali

¹ Dr. Thomas would read *paryata* as = *paryānta*.

² *Adra* might = a possible noun *ardra*, "moisture"; but the general character of this Prākṛit seems against it. Dr. Thomas would read *adra aṁtara* as *atra antara* and as = *atrdntara*; but as regards the character *dr*, see p. 208, note 3.

³ Dr. Thomas however would read the word as *śa(ṣ)ētiga*, that is *sāṁśvēdika*, equivalent to Pali *sāṁśēda-ja*, from Skt. *sam* and *śēda*; but there is no instance here where an original *ś* is turned to Prākṛit *ś*, or an original *ḍ* to Prākṛit *ḍ* (see rules 1 and 3, pp. 207, 208).

⁴ *Śaṣpā-ḍāṭṭri* is in the dictionary.

⁵ Dr. Thomas would take this word as = *arūpyānta*.

has *arūpī* and *aruppa* (=Skt. *ārūpya*, formed directly from *a-rūpa*), both meaning "incorporeal." *Arupyata* might represent the latter word, if read as *ārūpyattā*, but *arūpyattā* seems preferable, because the first syllable is probably short since we have here presumably a śloka quoted.

All these words from *ariya* to *arupyata*¹ have a particularly literary style and rhythm, and here alone occurs the nomin. termination *ō*. These features suggest that we have a poetical quotation here, in which all the words were in the nomin. singular as shown by the *ō* form and the word *arūpyattā*. If then these words be adjusted according to the rules set out above, and the nomin. form *ō* be restored, and *jō* be added to the two words from which it has been omitted, the passage falls into the śloka metre :—

.. .. ariya-napakō paryatta-śāva-bhāvako
Yo āddra-jō antara-jō aṇḍa-jō [cha] jalāyuko
Śapphattikō arūpyattā.²

Sarvina=Skt. *sārvīṇām*, genitive plural of *sārvī*,³ a feminine collective noun formed from *sarva*, precisely like *sāmagrī* from *samagra*, and with the same meaning. It is used in the plural, because it applies to each of the preceding terms.

Sada=Skt. *sadas*, "residence, dwelling"; *sada-sīrvī* means "household." It is used in the plural, probably honorifically, with reference to all the houses that composed the residence of the Rāja Rohaṇa.

Avashatriga=*avashattriḥ* (by rules 1 and 4)=Skt. femin. form *avasaktṛī* + *kā*. But perhaps the *ri* is a mistake for or a reminiscence of the vowel *ri* of the masc. form, and the word intended would be *avasaktṛī*+*kā*. *Avasaktṛī* is not actually found in Sanskrit, but would be a legitimate formation from the root *ava-sañj* (which does occur) and would mean "an adherent." The preposition *ava* sometimes changes a following *s* to *śh* as in *avashāmbh* and *avashvan*, and, though it does not so modify the root *sañj* in Sanskrit, yet it might do so in Prākṛit, especially when there is a closely allied root *śvañj*, "to embrace," which would I imagine be modified after *ava*.⁴ Both roots would be alike in Prākṛit.

Paḍiyamśaś is discussed above (p. 216). The medial *ś* is not so clear here as in that earlier place.

Mityaga (or perhaps *Mityaka* by rule 1) seems to be Greek both from its appearance and also from the use of the cerebral *t*, see *Aṛjāminiya* (p. 212); but the only Greek words I can suggest after enquiry are *mētoikos*, which means "a foreign settler" but is hardly a name, and *mētiókhos*, in which the *kh* could hardly be represented by *k*. It is noteworthy that the dedicator expresses the same wish for full *agra-bhāga* for *Mityaga* as for *Huvishka*.

Line 4.

Esha viharas.—*Vihāra* appears to be treated as a neuter noun, because *viḥāraṃ* is clearly the nomin. case. *Esha* is used as a neuter in Prākṛit.⁵

Aśaśraṇa is a difficult word. The second akshara is like *śaṃ* at the beginning of the inscription, and the third appears to be *ś* or *y* compounded with *r*⁶; and if the former is *śaṃ*,

¹ Dr. Thomas would put a different meaning on the text, thus—"I propose (tentatively) to understand all creatures to be referred to, 'from āryas to the beings in hell, and all the *asḍajās*, etc. in between (*atrdntare*) including the invisible (*arūpa*).'"

² Can any Pāli scholar identify these verses?

³ *Sārvīṇām* occurs in a Skt. quotation in Fiebel's Prākṛit Grammar, § 16.

⁴ See Pāṇini viii, 3, 68-9.

⁵ Fiebel's Prākṛit Grammar, § 426.

⁶ It differs from the usual forms of *ś* and *y*, in that the left limb is extended unusually downward.

the only tenable reading for the latter is *śra*, and the whole word would be *asaśrāna*; but this seems impossible, if taken as one word, and if it is divided into *asaś śrāna*, we only obtain two difficult words, and initial *śr* is inadmissible since it drops its *r* as shewn in *śīva* (see p. 217). There seems to be a clerical error in the word. Two emendations may be offered. First, it may be a mistake for *a-saśrāya*, "having no asylum or habitation;" the gift of a vihāra to Mahāsaṅghikas who had no sanctuary would have been a natural act of piety. Or secondly, as Dr. Thomas suggests, the *saś* may be a mistake for the somewhat similar letter *cha*, and then the next letter may be read as *rya*,¹ so that the word would be *āchāryāna*, genitive plural of *āchārya*, "teacher." On the whole this seems preferable,² and I have adopted it in the translation.

NO. 21.—SURAT PLATES OF VYAGHRASENA; THE YEAR 241.

By PROFESSOR E. HULTZSCH, PH.D.; HALLE (SAALE).

In my article on the Pārđi plates of the Traikūṭaka king Dahrasēna³ it was stated that the late lamented Mr. A. M. T. Jackson, I.C.S., had in his hands an unpublished copper-plate grant of Dahrasēna's son and successor Vyāghrasēna.⁴ At my request Rai Bahadur Venkayya obtained the original plates on loan through the Government of Bombay, who were good enough to permit them to be sent to me for inspection.

As stated by Mr. Jackson, the copper-plates come from Surat. They are two in number, each measuring between $9\frac{1}{2}$ and $9\frac{3}{4}$ inches in breadth, and about $3\frac{1}{2}$ inches in height, and bear writing only on their inner sides. They are comparatively thin and have no raised rims, but the writing on them is in a state of fairly good preservation. A number of letters are filled with verdigris and therefore have not come out on the impressions, though their outlines are quite visible on the original plates. As in the case of the Pārđi plates, there are two ring-holes at the bottom of the inscribed side of the first plate, and two corresponding ones at the top of the second plate. A long copper wire is passed through the two holes on the right, and its ends are twisted round, but not soldered. A second copper wire may have held the plates together on the left, but is now missing. The total weight of the plates and wire is 50 tolas.

The alphabet is of an early southern type. The Jihvāmūliya occurs once (l. 1) and the Upadhmaniya five times (ll. 4, 5, 6 (twice), and 14). In three instances (*mā*, l. 9, and *lā*, ll. 13 and 18) the secondary form of *ā* is expressed by a hook at the bottom of the preceding consonant. The date at the end of the inscription contains the abbreviation *saś* (for *saśvat*) and the numerical symbols 1, 5, 10, 40, and 200.

The language is Sanskrit prose; but two verses of Vyāsa are quoted near the end. The rules of grammar and of *sandhi* are carefully observed; only ll. 10-14 contain a few blunders, and l. 8 two clerical mistakes. *Anusvāra* is replaced by *ṣi* in *vaṣa* (l. 5) and *vaṣya* (l. 12).

The inscription records a grant of land to a Brāhmaṇa by the Mahārāja Vyāghrasēna (l. 7 f.) of the Traikūṭaka family (l. 1), who issued his order from "the victorious Aniruddhapurā" (l. 1). This city, which appears to have been the capital of the Traikūṭaka kings, is mentioned also in the slightly different form "the victorious Aniruddhapurī" as the place of residence of the Jōnes in the Bagumrā plates of [Kalachuri-]Saśvat 406.⁵ Vyāghrasēna

¹ This *ry* is different from the *ry* in *paryata* (l. 3 A) in that the left limb extends downwards here much further than in *paryata*. Whether this difference is accidental or implies a distinction is doubtful.

² Though, on this interpretation, one would have expected Mahāsaṅghika āchāryāna.

³ Above, Vol. X. p. 52 f.

⁴ Journ. Bombay Br. R. As. Soc. Vol. XXIII. p. 6 f.

⁵ Ind. Ant. Vol. XVIII. p. 270.

claims to have ruled the Aparānta country¹ (l. 2). This statement furnishes an interesting confirmation of two verses of Kālidāsa's *Raghuvamśa* (iv. 58 f.), where the mountain Trikūṭa, from which the designation of the Traikūṭaka family must be derived, is placed in the territory of the king of Aparānta.² According to the *Vaiṣṇavī* (ed. Oppert, p. 37, verse 35), which is quoted by Mallinātha on *Raghuvamśa*, iv. 53, the chief place of Aparānta seems to have been Śūrpāraka, the modern Sōpārā, with which I feel tempted to identify Aniruddhapura, the capital of the Traikūṭakas. The object of Vyāghrasēna's grant was the hamlet Purōhitapallikā in the Iksharakī district (*Ahāra*, l. 8), which I am unable to identify. From the name given to the hamlet we may perhaps infer that the donee, Nāgasarman (l. 10), was the king's family priest (*purōhita*).

The date of the grant was the 15th tithi of the bright fortnight of Kārttika in the year 241 of an unspecified era (l. 18). As we know from coins that Vyāghrasēna was the son of Dahrasēna,³ whose Pārī plates are dated in [Kalachuri-]Sāhvat 207, the date of the new inscription must be also referred to the Kalachuri era of A.D. 249, and the specified month places the record in A.D. 490 or 491.

The following short pedigree comprises all that we know from coins and inscriptions regarding the Traikūṭaka kings of Aparānta, residing at Aniruddhapura:—

Mahārāja Indradatta.

Mahārāja Dahrasēna

(A.D. 456 or 457).

Mahārāja Vyāghrasēna

(A.D. 490 or 491).

TEXT.⁴

First Plate; Second Side.

- 1 स्वस्ति विजयानिरुद्धपुराक्षैकुटकान[i] मातापितृपादानुद्धातो भगवत्यादकर्मकरकर-
गतक्रमागत-
- 2 स्त्रीतापरान्तादिदेशपतिरपरिमितवृत्तिनतचरणकमलस्त्रभुजपरिपालनप्रता-
- 3 पाधिगतप्रचुरद्रविणविश्राणनावामसर्वदिग्भ्यापिग्रुक्तयशस्वारदरजनिकरुचिरवपु-
- 4 रनद्यकालीनपुरुषविशेषसदृशोदारचारितस्सुचरितनिदर्शनार्थमिव निर्मितप्रति-
- 5 हतसामन्तारतिरन्धनरपतिप्रतिविशिष्टस्त्रवङ्गालङ्कारभूतप्रभूतप्रवीरसाधना-
- 6 धिष्ठितदुर्मानगरसागरस्त्रागरगन्धीरगिरिगुरुस्त्रिप्रकृतिप्रकृतिजनमनोहरप्राञ्च-

¹ See *Ind. Ant.* Vol. XXII. p. 173, and Prof. Rapson's *Catalogue of the Coins of the Andhra Dynasty, etc.*, p. xxiil.

² *Op. cit.* p. clix and note 3.

³ From the original copper-plates.

⁴ See above, Vol. X. p. 52 and note 6.

⁵ Read 'वशा'.

i. b.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

ii. a.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

- 7 संयितगुरुस्वजनसाधुसाधारणधनोभिजनसदृश्यत्वंणोपष्टहोतस्पृहणीययोश्चोमहा-
 8 राजव्याघ्रसेनः^१ सर्वानवेचरक्याहारान्तर्गतपुरोहितपत्निकाप्रतिवासिनो-^२
 9 क्षमाज्ञापयति [१*] विदितमस्तु वो यथास्माभिर्ष्मतापिचोरात्मनश् स्वपुष्पाभि-
 वृद्धये

Second Plate; First Side.

- 10 भारद्वाजसगोचब्राह्मणनागशर्मणे^३ इयं पत्निका चोरराजापत्यकारिवर्ज^४ अचाटभट-
 11 प्रावेश्वा सर्वदित्यविष्टिपरिहीणोग्राह्यस्थित्यान्वयभोज्या^५ आचन्द्रार्कार्णव-
 12 क्षितिस्थितिसमकालीनोतिष्ठिटा^६ [१*] तदस्मदङ्ग्यराजभिरन्यैश्च^७ विभवानभावानुव-
 हानायुर्वि-
 13 योगानुगतकुणांश्च दीर्घकालानुगुणान्विगणय्य दानञ्च गुणवतामवदातमपदान-
 14 मिति प्रमाणोक्त्य शशिकरशुचि रुचिरश्चिराय यशश्चिचोषुभिरियं^८ पत्निकादा-
 योनुमन्तव्य^९ पा-
 15 लयितव्यश्च [१*] यस्मादुक्तभगवता वेदव्यासेन व्यासेन [१*] पूर्वदत्तान्विजा-
 तिभ्यो यद्वाद्रच युधि-
 16 ष्ठिर [१*] महोष्महिमतां श्रेष्ठ दानाच्छ्रेयोनुपालनं [॥ १ ॥*] षष्टिवर्षसहस्राणि
 स्वर्गे मोदति
 17 भूमिदः [१*] आच्छेत्ता चानुमन्ता च तान्येव नरके वसेदिति [॥ २ ॥*]
 प्रतिपृच्छ लिखितं मया महासांभविष्य-
 18 द्विकर्केण हालाहलदूतकं सं २०० ४० १ कार्तिक श १० ५ [॥*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! From the victorious Aniruddhapura, the glorious Mahārāja Vyāghrasēna,— (who belongs to the family) of the Traikūṭakas; who meditates on the feet of (his) mother and father; who is a servant of the feet of Bhagavat (Vishnu); who is the lord of Aparānta and other rich countries, annexed or inherited (by him); to whose lotus-feet innumerable kings are bowing; who has obtained bright fame, pervading all directions, by distributing the vast treasures acquired with his own arm by ruling (his kingdom) and by conquest; whose body is as brilliant as the autumnal moon; whose conduct is as noble as that of excellent men of former times; who has been created, as it were, as an example of good conduct; who has repelled neighbouring enemies; who is more distinguished than other kings; who has become the ornament of his family; who has occupied forts, cities, and oceans by armies of many great heroes; whose nature is as deep as the ocean and as firm as the chief of mountains (Himālaya); who ravishes the hearts of men by nature; whose wealth is shared

^१ Read सञ्चानि^०.

^२ Read वासिन^०.

^३ Read अच्येण

^४ Read वर्जन्.

^५ Read परिहीणायहार^० and भीष्माधरा^०.

Read वासोनाति^०.

^६ Read इयं.

^७ Read निरदं.

by scholars, refugees, elders, relatives, and devotees; (and) who has acquired desirable glory by practising self-restraint in a manner worthy of (his) descent,— commands all residents of Purôhitapallika included in the Iksharaki district (*dhāra*):—

(L. 9.) “Be it known to you, that, in order to increase the merit of (*Our*) mother and father and of *Ourself*, we have granted to the Brāhmaṇa Nāgaśarmaṇ of the Bhāradvāja *gōtra* this hamlet (*pallikī*), not to be entered by irregular or regular soldiers, unless (*in order to arrest*) robbers or persons guilty of high-treason, exempt from all taxes and from forced labour, to be enjoyed, under the rules of an *agrahāra*, by (*the donee's*) descendants, (*and*) to last as long as the moon, the sun, the ocean, and the earth shall exist.

(L. 12.) “Therefore kings belonging to *Our* lineage and others, considering that sovereignty is liable to cessation, that life is followed by separation, and that (*only*) virtues are lasting a long time, admitting the principle that gifts to virtuous men are noble achievements, and desirous of accumulating for a long time brilliant fame, as bright as the rays of the moon, must approve and protect this grant of a hamlet.

(L. 15.) “For the holy Vyāsa, the arranger of the Vēdas, has spoken:—

[Here follow two of the customary verses.]

(L. 17.) Having enquired (*regarding the necessary details of the grant?*), (*this edict*) was written by me, the great minister for peace and war (*mahāsāndhivigrahika*) Karka, Halāhala being the messenger (*dātaka*), in the year 241, on the 15th (*tīthi*) of the bright (*fortnight*) of Kārttika.

No. 22.— FIVE BANA INSCRIPTIONS FROM GUDIMALLAM.¹

By V. VENKATYA, M.A., RAI BAHADUR.

Gudimallam is a village in the Kālahasti Zamindari of the modern Chittoor District, about 8 miles from Rāṅgūṇa Junction, and 13 miles south-west of Kālahasti town. On a hurried visit to the village which I paid in August 1903, I found important inscriptions; and subsequently a member of the Madras epigraphical establishment was deputed to examine the place more leisurely. In all, 26 inscriptions were copied in the Paraśurāmēśvara temple at the village.² They belong to the Pallava king Nandippōttaraiyar (No. 229 of 1903); the Gaṅga-Pallava kings Vijaya-Dantivikramavarman (No. 226 of 1903) and Nripatūṅga (No. 228 of 1903); the Bāṇa prince Vijayāditya (Nos. 223 and 224 of 1903); the Chōla kings Parāntaka I. (No. 225 of 1903), Rājakeśarivarman (No. 222 of 1903), Vikrama-Chōla (Nos. 212 and 213 of 1903) and Rājarāja III. (Nos. 204-11, 214, 216-21 and 227 of 1903). The village is called Tiruvirperumbēdu in Silai-nādu, a sub-division of Vēṅgaḍa-kōṭṭam in Perumbānappādi, a district of Jayaṅgaṇḍa-Chōla-maṇḍalam. In the earlier records (Nos. 226, 223, 225, 229 of 1903) the forms Tiruvippirambēdu and Tiruvirpirambēdu (Nos. 228 and 224 of 1903) and Tiruvirperumbēdu (No. 222 of 1903) occur. In three of them, the village is mentioned without the district to which it belonged (Nos. 223, 226 and 229 of 1903). In four others Silai-nādu and Vēṅgaḍa-kōṭṭam are added. If we accept the form which occurs in the earliest inscription, *viz.* Tiruvippirambēdu, the name may be analysed into Tiruvippiraṇ and pēdu. Vippiraṇ is apparently a *tadbhava* of the Sanskrit *vīpra*, ‘a brāhmaṇa.’ Consequently, the name would signify ‘the sacred village of the brāhmaṇa.’ The temple receives the names— Paraśurāmīśvararattu-Mahādēva (A. below), Paraśurāmīśvararattu-Perumbānappādi (D. below), Paraśurāmīśvararattu-Pirāṇār (E.

¹ My thanks are due to Dr. Fleet who very kindly read two proofs of this article at my request and made a number of valuable suggestions, almost all of which I have adopted.

² Nos. 204 to 229 of the Government Epigraphist's collection for 1903.

below), Paraśurāmiśvarattu-Perumāṇḍiḡal (No. 222 of 1903) and Paraśirāmiśvaramuḍaiyār (No. 221 of 1903). Thus the temple is invariably called Paraśurāmiśvara from the time of the earliest inscriptions down to the present day. None of the epigraphs, however, furnishes any clue as to the circumstances which led to the choice of this name.

The subjoined inscriptions A. to E.¹ are the earliest records of the temple and are selected for publication as they throw some light on the history of a feudatory family, that of the Bāṇas, the members of which appear to have played an important part in Southern India in ancient times: a general note on the history of this family is given on pp. 229 to 240, below. Most of the stones on which these inscriptions are engraved were found lying in the court-yard of the temple. The fact that three of them register gifts to the Paraśurāmiśvara temple may be taken to show that the stones belonged originally to it: perhaps they became detached from the temple when it was built (or rebuilt) during the reign of the Chōḷa king Vikrama-Chōḷa.²

The palæography of these records does not call for any special remarks. Attention may, however, be drawn to the fact that two dots placed one above the other are used as a sign of punctuation in line 10 of A.³ The initial vowel *i* is written in line 31 of B. and line 25 of D. exactly as in the Grantha portion of the Kāśakuḍi plates of the Pallava king Nandivarman Pallavamalla, while the more common form of the letter occurs in line 52 of the former record. Less important peculiarities are noticed in the footnotes to the text of each of the records. As regards the language, which is Tamil, the only point that deserves to be noted is the use of the phrase *chandrādityagatam* (ll. 32 to 35 of B; and l. 10 of E.) instead of the more common *chandrādityavat*.⁴

A. records a gift of land for a lamp to burn in the Paraśurāmiśvara temple by a certain Muḷḷirkiḷār who was one of the members of the committee administering the village of Tiruvippirambēḍu. The land granted was purchased by the donor from another member of the same committee. In B. a third member of the same committee granted land for removing silt from the tank called Vellēri at Tiruvippirambēḍu. Out of the produce of this land were to be met the charges for digging pits in the tank and depositing the silt on the tank-bund. In C. the stone is mutilated on the right side, so that the writing has suffered on three sides of it. The missing letters on the first side can be restored with some certainty, while on the third side restoration is not possible. The object of the grant is consequently not clear; but it probably registers the gift of a lamp. In D. the Bāṇa queen Mādēvi-aḍiḡal granted 30 *kaḷaṇḷu* of gold from the interest of which was to be met the expenditure on account of twilight offerings and lamps to the Paraśurāmiśvara temple at Tiruvippirambēḍu. The assembly of Tiruvippirambēḍu accepted the endowment and undertook to provide twilight offerings and lamps. E. registers a gift of gold by a native of Viramaṅgalam for a perpetual lamp. The amount consisted of twenty *kaḷaṇḷu* of gold, and the interest on it was calculated at the rate of four *maṇḍāḍi* per year for each *kaḷaṇḷu*. Out of the interest amounting to 4 *kaḷaṇḷu*, 180 *nāḷi* of ghee was to be purchased at the rate of 45 *nāḷi* for each *kaḷaṇḷu*. At one *uri* of ghee per day, 180 *nāḷi* would be enough for the whole year. The assembly of Tiruvippirambēḍu took charge of the endowment and agreed to provide the ghee required every day.

¹ These five inscriptions have also been published by Mr. T. A. Gopinatha Rao, M.A., in the *Indian Antiquary*, Vol. XL, pp. 104-114. It will be seen that there are some differences both in the readings and in the translations. Further, ll. 46 to 58 of B. are altogether omitted by him and ll. 18 to 43 of C. are left out as they are fragmentary.

² *Madras Epigraphical Report for 1903-04*, p. 24, No. 212 of 1903.

³ Compare *South-Ind. Inscr.*, Vol. II, p. 111, note 1.

⁴ The expression *chandrādityagatam* occurs in an inscription of the Chōḷa king Paraśavarman at Kuṇḍumiya-malai (No. 350 of 1904).

The relationship which the members of the committee or commissioners (*gaṇattār*) bore to the village assembly is not clear. In other words, their respective jurisdiction is not known. The commissioners are said to be ruling the village. Two other villages besides Tiruvipirambēḍu are at present known to have possessed this constitution, *vis.* Uttiragmērūr, the modern Uttaramallūr in the Chingleput district¹ and Aimbāḍi, the modern Ammuṇḍi near Tiravaṇam in the North Arcot District.² These seem to have been pretty large villages. Perhaps the commissioners were expected to represent the interests of the king.

A.—Inscription of the time of Vikramāditya Māvali-Vāṇarāya : dated in the 23rd year of Nandippōttaraiyar.³

TEXT.

- | | |
|---|---|
| 1 Svasti [\|\|*] Śri-Nanti(ndi)- | 13 r Vēppamboja- |
| 2 ppō[t*]taraiyark- | 14 ppāl ivv-ūr=ālu- |
| 3 ku yāṇḍu iru- | 15 ā-gaṇattāru\| Ku- |
| 4 battu-mūgrā ⁴ | 16 laippa[\|]ūr-Kka- |
| 5 vadu Vikkiramā- | 17 piyar [A]gnīśa[r]mma- |
| 6 ditte(tta)-Māvali- | 18 p vilaiśrāva[\|]ai- |
| 7 Vāṇarāyar Vaḍu- | 19 yāl viṅṅa koṇ- |
| 8 gavaḷi-mērku | 20 ḍu ivv-ūr Paraśu- |
| 9 pṛithivirājyañ= | 21 ra(rā)miśvarattu Mahādē ⁵ · |
| 10 jeya : ⁶ Tiruvi[p*]pira- | 22 varkku tiruvi\|ak- |
| 11 mbēḍ=ā\|nū-gaṇa- | 23 ku-ney-ppuṇam=[ā]- |
| 12 ttāru\| Muḷḷir-ki[\|]a- | 24 ga kuḍuttār [\|\|*] |
| 25 ivv-ūr sabhaiyōmmum i-nnilattē ivv-ūr=ch[che]kk-n[\|]a[\|]a ellām | |
| 26 naṭṭu-ttiruvi\|akkukkēy vāya eṇṇai koḷvadāga=ppaṇittōm ⁷ [\|\|*] |  |

TRANSLATION.

Hail ! In the twenty-third year (*of the reign*) of the glorious Nandippōttaraiyar,—while Vikramāditya-Māvali-Vāṇarāya was ruling over the Vaḍugavaḷi-mērku (province), Muḷḷir-kiḷār, (one) of the members of the committee (*gaṇa*) administering (the village of) Tiruvi[p]-pirambēḍu, purchased by a deed of sale⁸ (the field called) Vēppamboḷappāl (*from*) Kaṇiyar Agniśarman of Kuḷaiṇṇalūr, (one) of the members of the committee administering this village, and gave (it) to (the god) Mahādēva (Śiva) of (the temple of) Paraśurāmiśvara at this village, as an endowment for (supplying) ghee to the sacred lamps.⁹ The assembly of this village

¹ *South-Ind. Insers.* Vol. III. p. 3.

² *Ibid.* p. 113. [Vēlaṅcheri in the North Arcot district was another such village; see Nos. 302, 308, 312 and 313 of the Madras Epigraphical Collection for 1911.—H. K. S.]

³ No. 229 of the Madras Epigraphical collection for 1903. As will be seen from the accompanying photograph plate, ll. 1 to 24 are engraved on one of the broad sides of the stone and ll. 25-26 on one of the narrow sides.

⁴ The secondary ā of rā is a separate symbol.

⁵ The *visarga* is used here as a sign of punctuation; compare *South-Ind. Insers.* Vol. II. p. 111, note 1.

⁶ The *aksharas* ādē are much smaller than the rest of the inscription.

⁷ The *pulli* which is conspicuous by its absence in the whole inscription is marked on the last letter *m*.

⁸ The term *vilai-śrāvaṇai* occurs twice in a similar context in *South-Ind. Insers.* Vol. III. p. 105, text-line 5.

⁹ With *tiruvijakku-ney-ppuṇam* compare *ambala-ppuṇam* (above, Vol. III. p. 285, text-line 7), *mandavina-ppuṇam* (*South-Ind. Insers.* Vol. III. p. 5, text-line 5), *puḍukku-ppuṇam* (*ibid.* p. 7, text-line 8) and *ppuṇaiṅai-ppuṇam* (*ibid.* p. 19, text-line 6).

ordered that all the oil-mills (*śekku*) of this village shall be set up on this land¹ and the oil required exclusively for the sacred lamps shall be procured (*from them*).

B.—Inscription of the time of Vijayāditya-Mahāvali-Vaṇarāya: dated in the 49th year of Vijaya-Dantivikramavarman.

TEXT.²

On one of the broad faces of the stone.

| | | |
|-----------------------------|--------------------|----------------------|
| 1 [Sva]sti [\|\|*] Śri-kō-Vi- | 9 jyañ=jeyya Ti- | 17 n\|\|ai Nandiku- |
| 2 ś[ai]ya-Dantivikki- | 10 ruvippiramb[ē]- | 18 nḍil=[ā]ṇa śeṭ[ū] |
| 3 [ra]maparumarku y[ā]- | 11 ḍ-ā\|nā-gaṇat- | 19 ivv-ūr Ve[\|]- |
| 4 nḍu nārpatto- | 12 tāru\| Kaliyama- | 20 lāriyḱku ē- |
| 5 pbadāvadu Vi- | 13 ṅgilañ-gilār | 21 riḱeḱeṇuv=āga |
| 6 jaiyāditta-Ma- | 14 Ayyappō[r]- | 22 vaittēṇ [\|\|*] i- |
| 7 hāvali-Vā[ṇa]- | 15 riyeṇ eṇga- | 23 diṭ=bhōga[ā]= |
| 8 rāyar prithivirā- | 16 \| Tūmbaṇēri | 24 goṇḍa i-v- |

On one side of the same.

| | | |
|----------------------------------|-----------------|--------------------------|
| 25 [ve][\|]ē- | 32 rmmañ=cha- | 39 luttī- |
| 26 riye[\|]ē | 33 ndrādi- | 40 nāṇ 1000 ³ |
| 27 ku\|ḱi kut- | 34 tyagata- | 41 aśvamē- |
| 28 ti aṭṭu- | 35 ṇ=jel- | 42 dhañ=jey- |
| 29 vadāga | 36 vadāy- | 43 da palāṇ |
| 30 vaittē- | 37 ttu [\|\|*] i- | 44 peruvā |
| 31 n [\|\|*] i ³ -ddha- | 38 ddharmañ=je- | 45 r [\|\|*] |

On another side of the same.⁵

| | | |
|--------------------------|-------------------------|-------------|
| 46 id=aḷi- | 51 tu=ppaḍu- | 56 n muḍi- |
| 47 ttāṇ | 52 vār [\|\|*] i-ddha- | 57 mēli- |
| 48 Vāraṇāsi ⁶ | 53 rmmam rakshi- | 58 ṇa [\|\|*] |
| 49 alittā- | 54 ttāṇ | |
| 50 n pāvat- | 55 aḱi e ⁷ - | |

TRANSLATION.

Hail! In the forty-ninth year of the glorious king Vijaya-Dantivikramavarman,—while Vijayāditya-Mahāvali-Vaṇarāya was ruling over the earth,—I, Ayyappōṭṭi, the headman (*kūḷār*) of Kaliyamaṅgalam, (one) of the members of the committee administering (the village of) Tiruvippirambēḍu, gave the field called Nandikuṇḍil in (the tank) Tūmbaṇēri of our

¹ It is also possible that the reading is *śēkk-uḷḷaṇa* (instead of *śēkk-uḷḷaṇa*), in which case the translation would be "all (the crops) for which the fields of this village are (fit) shall be raised on this field, and the oil required for the sacred lamps shall be purchased (out of the produce)."

² No. 226 of the Madras Epigraphical collection for 1903.

³ This initial vowel *i* is written as in the Grantha portion of the Kāśākuḍi plates. The more usual form occurs in ll. 37, 46 and 52 below.

⁴ This symbol for one thousand occurs in one of the Nānāghāt inscriptions. This line has been read by Mr. Gopinatha Rao as **śārai*, which is probably a printer's mistake for **śārai*. The reading **śārai* is unlikely as the symbol for *ai*, in other cases where it occurs in the inscription (ll. 6, 23 and 30), is not separated from the consonant to which it belongs. Besides the accusative **śārai* would be wrong and would have to be corrected into **śāṇ* or **śār*.

⁵ This side of the stone is damaged, but no letters have suffered on that account.

⁶ The length of *ṇa* is added to the right of *n* and goes up; compare *South-Ind. Inscriptions*. Vol. I. p. 114 and Vol. II. p. 200, note 1.

⁷ The vowel *e* is almost a semicircle with a loop at the left end.

(village) to (the tank called) *Veļļēri* of this village, as the tank-field (*ērichcheruvu*). I gave (it) so that (they) may dig pits in this *Veļļēri* (tank) and deposit (the silt on the bund)—(paying the charges) from the produce (*bhōga*) of this (field).

This charity has to last (as long) as the moon and the sun endure. One who maintains this charity shall obtain the merit of having performed one thousand horse-sacrifices. One who destroys it shall incur the sin of ruining *Vāraṇāsi*. The feet of one who protects this charity shall be on my head.

C.—Inscription of the time of *Vāṇavidyādhara-Mahābali-Vāṇarāya* : dated in the 24th year of *Nṛpatuṅga*.¹

TEXT.

On the first side of the stone.

- | | | | |
|---|-------------------------|----|------------------------|
| 1 | Sva[st]i [i]* [Śri*]- | 9 | ra-pratihārikṛita |
| 2 | Nṛi[pa][tuṇ*]- | 10 | śri-Mahābali- |
| 3 | gar[ku y][āy*]- | 11 | kul-ōtbbhava(ōdbhava). |
| 4 | ḍu iruba[ttu-nā*]- | 12 | śri-Vāṇavi- |
| 5 | l[ā]vadu [sa][kula*]- | 13 | vyādhara-Mah[a]- |
| 6 | jagat-tr[a][y-ābhi*]- | 14 | bali-Vāna- |
| 7 | vandita-[su][r-āsura*]- | 15 | rāyar Vaduga- |
| 8 | dhīsa-Parama[śva*]- | | |

On the second side of the stone.

- 16 valiyiṇ mērku pr[i](pr)thivirāyaṇ=jeyya-Ttīruvēṅgaḍa-k-
17 kōṭṭattu=[Ch]chilai-nāṭṭu-Ttīruvirppirambēṭṭu sabhai-

On the third side of the stone.

- | | | | |
|----|-----------------------|----|---------------------|
| 18 | . . rkka ² | 30 | . . ga i-pparu- |
| 19 | . . . m vi[n] | 31 | . līśada=muṭṭamē- |
| 20 | . . d[a]va[nā]r | 32 | r[pa]ḍu yēttuv[ō]- |
| 21 | . . nariyulā | 33 | [m]āyōm sabh[ai]- |
| 22 | . . [a] tēya | 34 | yōm [i]* ippa[ru]- |
| 23 | . . poṇ | 35 | . ādit[t]aṇu- |
| 24 | . . ti oru-vi | 36 | ñ-jandiraṇu- |
| 25 | . . . ira[n]- | 37 | mm=n[a]a[va]- |
| 26 | . . . [vu]m[m]o | 38 | m uḍuvōmā- |
| 27 | . . [n]ayya[n] | 39 | ḍōm i-ppa- |
| 28 | . . mōrum o- | 40 | ru[s]u muṭṭiṇar[n]- |
| 29 | . . yuṇ . yu | | |

On the fourth side of the stone.³

- 41 . . . iṇaṇ uttamāṇ dha[r]māmāva-
42 . . . mēṭṭu sabheyē⁴ [i]* i-ddha-
43 . . . ttaṇ pādāṇ eṇ talai mēla [i]*

¹ No. 228 of the Madras Epigraphical collection for 1903. As will be seen from the accompanying photographic plate, ll. 1 to 15 and 18 to 40 are engraved on the two broad sides of the stone and the rest of the inscriptions on the two narrow sides.

² The secondary ā is added to the y at the bottom.

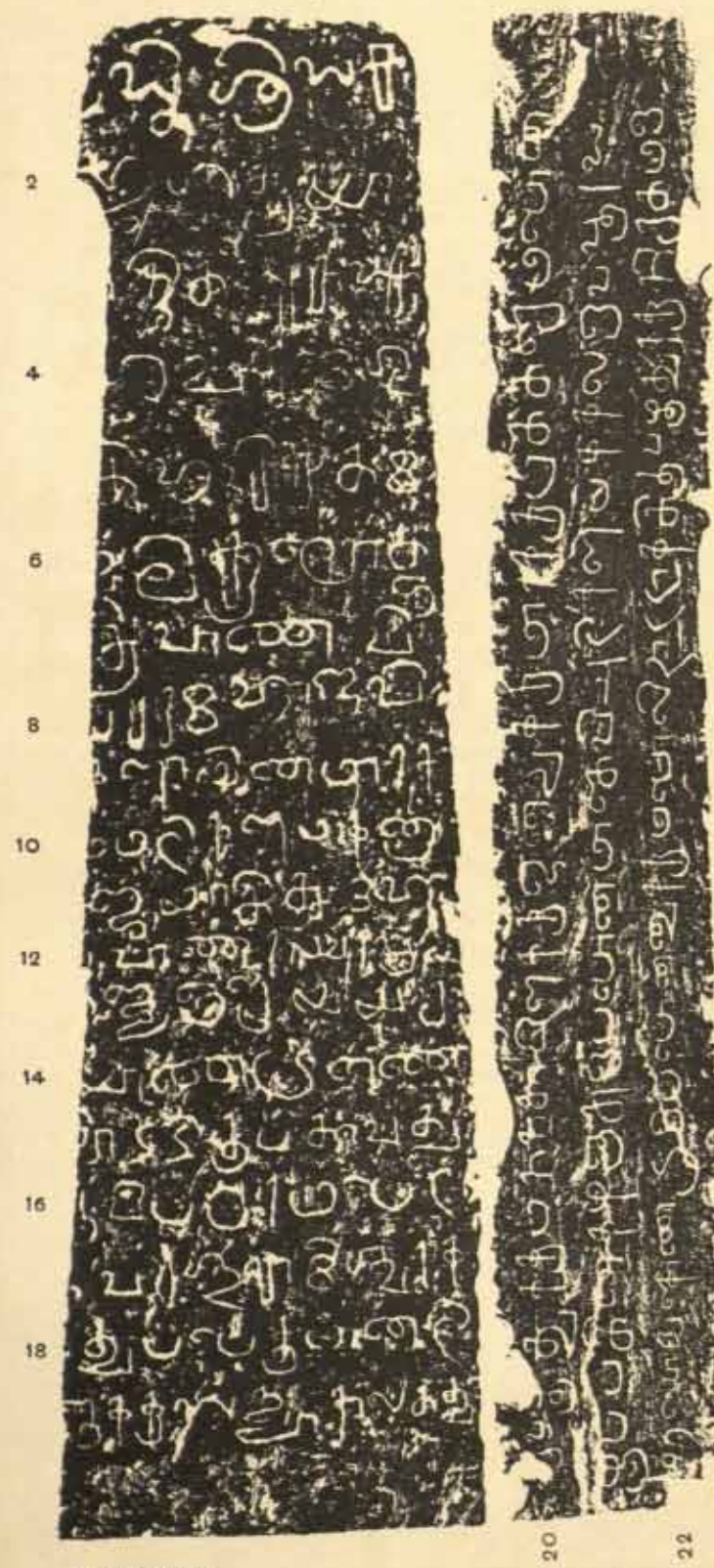
³ One or more lines of the inscription are completely broken at the top of this side of the stone.

⁴ A few akṣaras are lost at the beginning of each line on this side of the stone.

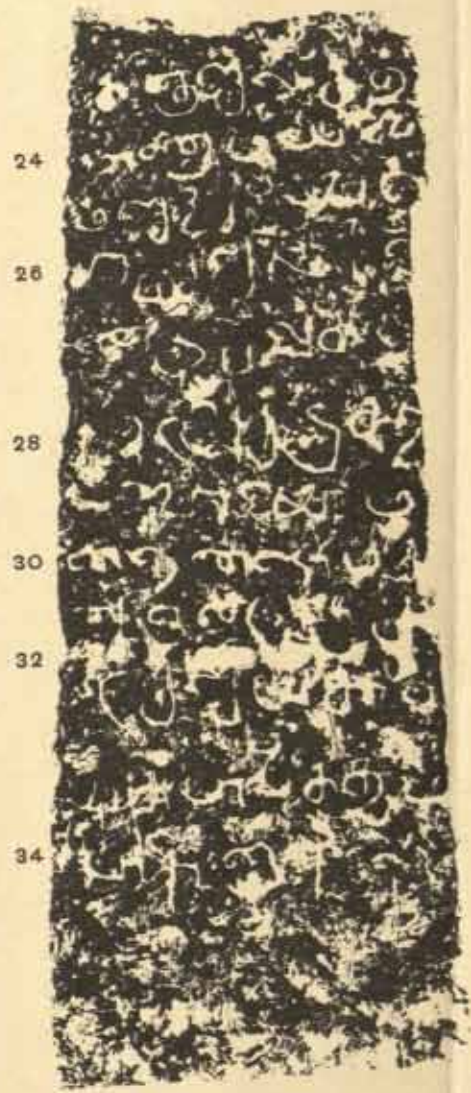
⁵ Read *sabhaigōm*.

Five Bana Inscriptions from Gudimallam.

D. Inscription dated Saka 820.



V. VENKAYYA.



24
26
28
30
32
34

SCALE: ONE-SIXTH.

FROM IMPRESSIONS PREPARED BY K. V. SUBRAHMANYA AIYAR.

E. Inscription dated Saka 8[2]7.

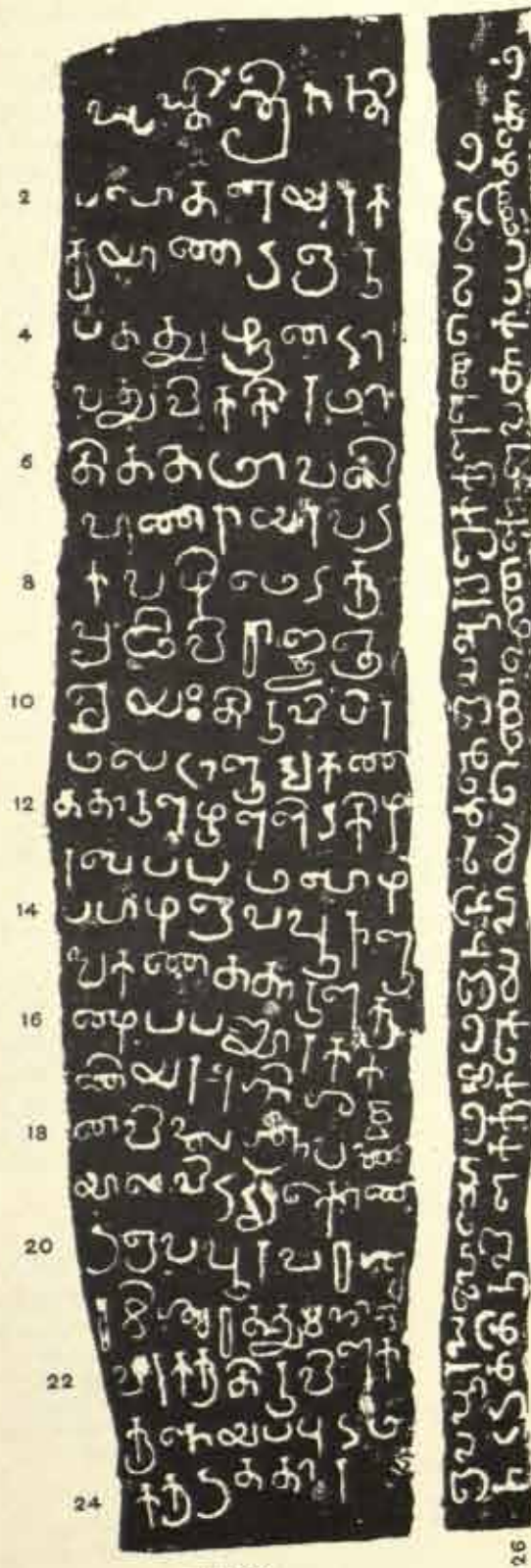


2
4
6
8
10
12
14
16
18
20

W. GRIGGS & SONS, LTD., PHOTO-LITH.

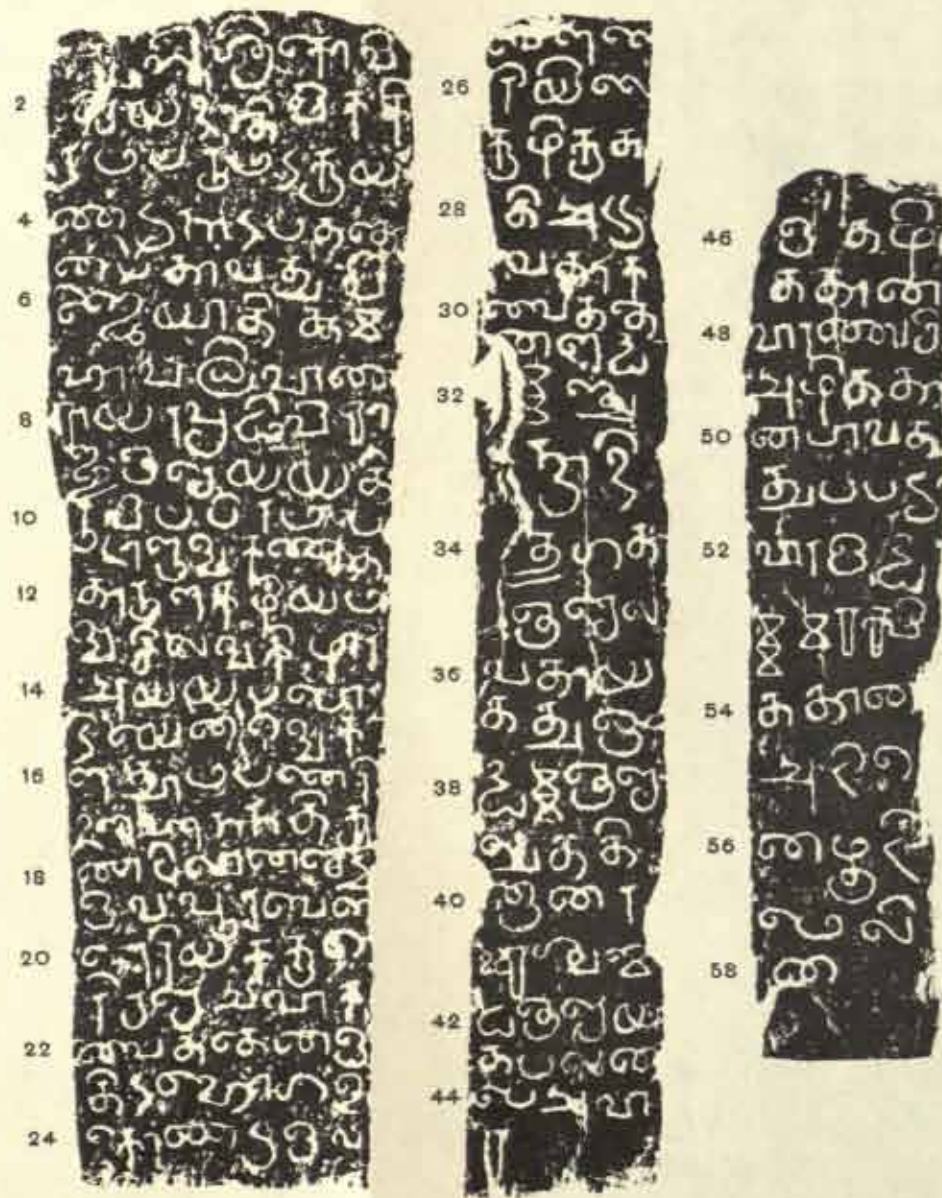
Five Bana Inscriptions from Gudimallam.

A. Inscription of Nandippottaraiyar.



V. VENKAYYA.

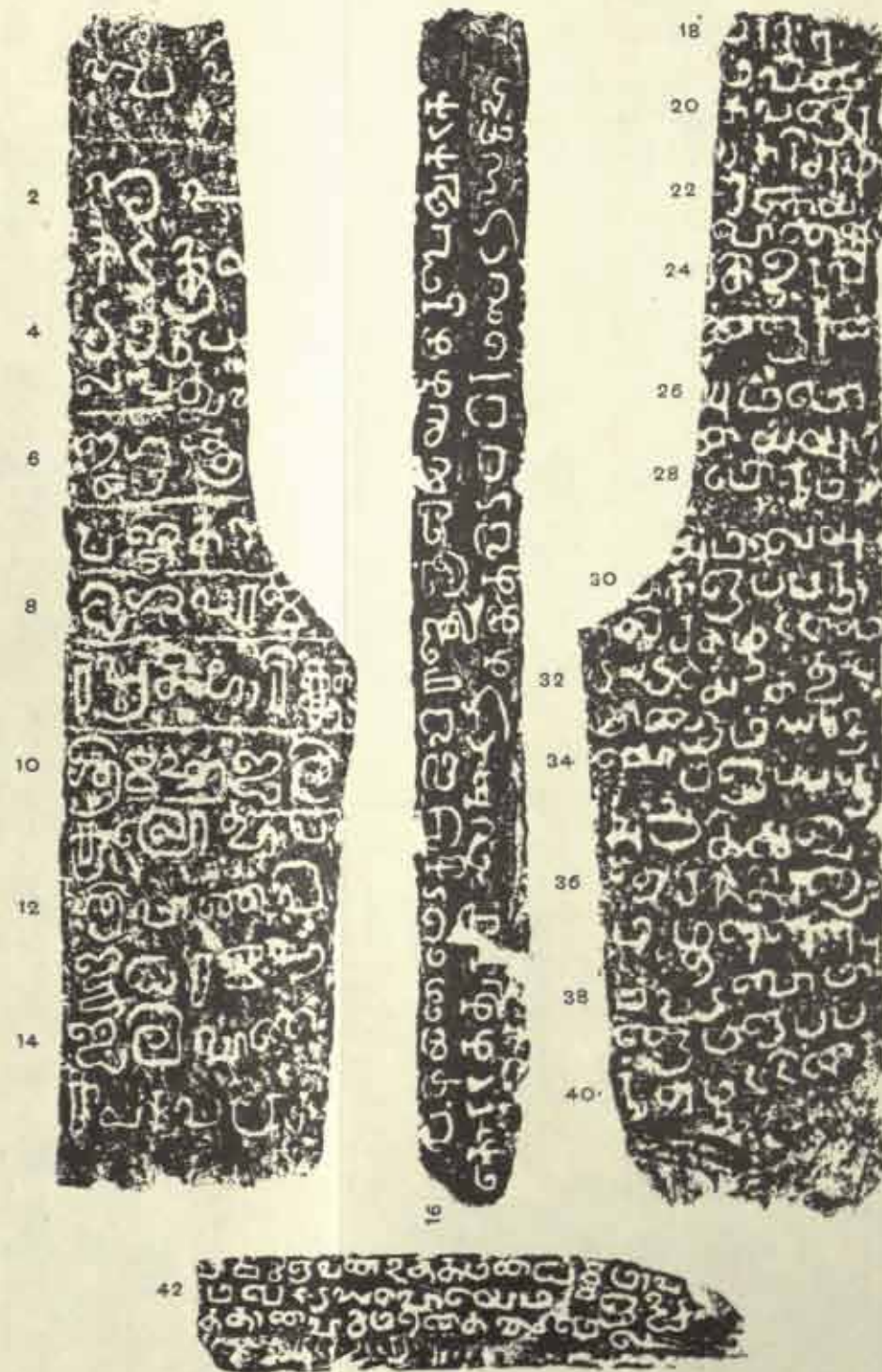
B. Inscription of Vijaya-Dantivikramavarman.



SCALE: ONE-SEVENTH.

FROM IMPRESSIONS PREPARED BY K. V. SUBRAHMANYA AIYAR.

C. Inscription of Nripatunga.



W. GRIGGS & SONS, LTD., PHOTO-LITH.

TRANSLATION.

Hail! In the twenty-fourth year (of the reign) of the glorious Nripatuṅga, — while the illustrious Vāṇavidyādharu-Mahābali-Vāṇarāya, born in the prosperous race of Mahābali who had been made door-keepers by the lord of gods and demons, Paramēśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds, was ruling the west of Vaṇugavaḷi, (the members of) the assembly of Tiruvirpirambēḍu in Śilai-nāḍu (a subdivision) of Tiruvēṅgaḍa-kōṭṭam

[The rest of the inscription is too fragmentary to be translated.]

D.—Inscription of the time of Vijayāditya-Māhābali-Vāṇarāya : dated Śaka 820.¹

TEXT.

On the first side of the stone.

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1 [Sva]sti śri [i*] Saka- | 11 [r Vi*]jayāditta-Mahā- |
| 2 [la*]-jagat-tray-ā- | 12 [ba*][li]-Vāṇarāyar pri[thi]- |
| 3 [bhiva*]ndita-sur-āsu- | 13 [virā*]jyañ=jeyya Śa- |
| 4 [r-ādhi*]śa-Paramēśva- | 14 [kar*] [y]āṇḍu en- |
| 5 [ra-pra*]tiharikṛita-Ma- | 15 [nū]rr-irubadāvadu |
| 6 [hā*][ba]li-kul-otbha- | 16 [Ti*]ruvipirambēṭ- |
| 7 [va*](ōdhava)-[śri]-Vāṇavi- | 17 [tu*] Paraśurāmiśva[ra]ga- |
| 8 [dyā*][dha]rar Mahādēvi- | 18 [rat*]tu-pperumāṇaḍi- |
| 9 [aḍiga*]=āyina Māraka- | 19 [ga*]lukkū sandhyā ² -kālatu |
| 10 . . [m]maḍigaḷ magapā- | |

On the second side of the stone.

- 20 [tiru]va[mu]dukkum nandāvilakku oṇṇukkum-āga-kkaḍutta śembon
 21 muppaḍiṇ kaḷaṇḍu [i*] i-ppon Mādēvi-aḍigaḷ pakkal ivv-ūr sa-
 22 bh[ai]yōṇ-gōṇḍu i-pponukku-ppoli-ūṭṭāga tiruvamudakku niśadam i

On the third side of the stone.

[One or more lines are mutilated here.]

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 23 [da]ñ-jeluttu- | 29 [tōm*] [sa]bhāiyōm [i*] |
| 24 [vō*]māpōm sa[bh]ai- | 30 [id-a*]ṇṇ-egṇōm ³ Ga- |
| 25 [yō*]m [i*] ⁴ i-ddha | 31 [ā*]gai-iḍai-Kkuma- |
| 26 | 32 [ri-i*]ḍai-chcheydā . |
| 27 [ko*]ḍu [śe]lu[ttu]- | 33 [śe*]yda pāpattu=[p]- |
| 28 [vadā*]ga oṭṭi-kkaḍut- | 34 [paḍu*]vārāpār [i*] |

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the year of the Śakas, eight hundred and twenty, when [Vi]jayāditya-Mahā[ba]li-Vāṇarāya, son of Mahādēvi-Aḍigaḷ alias Māraka . . maḍigaḷ,

¹ No. 223 of the Madras Epigraphical collection for 1903.

² The secondary ā is added to the right of y.

³ If my reading be correct, the old form of i is used here as in the Grantha portion of the Kāśikūḍi grant; *South-Ind. Insers.* Vol. II. plate facing p. 351, text-line 103.

⁴ This line is doubtful. Perhaps the reading is

25 . . i-ddharmam patmā-

26 hēcararēy-kkaik-

⁵ The ā of rō is a separate symbol instead of being added to the r as in modern Tamil; compare *South-Ind. Insers.* Vol. III. p. 90.

(queen)¹ of the glorious Vāṇavi[dyā]dhara, born from the race of Mahābali who had been made door-keepers by the lord of gods and demons, Paramēśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds, was ruling the earth,— thirty *kaḷaṇḍu* of pure gold were given for a perpetual lamp and offerings at twilight to the god (*perumāṇḍigaḷ*) of (the temple called) Paraśurāmiśvaragaram at Tiruvippirambēdu. We, (the members of) the assembly of this village received this gold from (the queen) Mādēvi-Aḍigaḷ every day for offerings as interest for this gold.

[A portion of the inscription is here lost.]

We, (the members of) the assembly shall pay We, (the members of) the assembly agreed and gave [that we] shall pay Those who deny this shall be guilty of the sins committed by all sinners between the Ganges and Kumari.

E.—Inscription of the time of Vijayāditya-Vāṇarāya: dated Śaka 827.²

TEXT.

- 1 Svasti Śri [||*] Śa[kar] yāṇ-
- 2 ḍu 8[2]7 [āva]ḍu Vi-
- 3 jayāditta-Vā[ṇa]rāya-
- 4 [r] p[ri] [th] uvirāyaṇ=[] oyya=
- 5 Ttiruvēṅgaḍa-kkōṭ[ṭa]ttu=Chchilai-
- 6 nāṭṭu=Ttiruvirpirambēṭṭu
- 7 [sabhaiyō]m [a]ḍig[āri] Viramaṅga-
- 8 laṇ=[gi]lā[n]=Rāli-pakkal [e]ṅgaḷar(lār)=P-
- 9 paraśi[rāmi]śvaragaratt[u]=ppir[ā]nārkkku=
- 10 ch[cha]ndirāḍittagata[m] na[nḍ]āvilak-
- 11 [ku e]rip[paḍar]ku ko[n]ḍa poṇ
- 12 [i-p*]poṇ mudal [i]rubadiṇ kaḷa-
- 13 [n*]jinaḷl=āṇḍuvarai [nā]lu māṇj[ā]-
- 14 [ḍi]=ppaliśaiyāṅ=poṇ [n]āṅ=kaḷaṇḍi³.
- 15 nāṅ=kaḷaṇḍukku nārpatt[ai]y-nnāli-
- 16 ppaḍi nāṅṇṇbadi-nāli n[e]yyāl
- 17 nīṣaḍi uriy ney ko[n]ḍu nandā-
- 18 vilakku muttāmai⁴ erip[pō]māṇōm [!*
- 19 mutt[ṭi]r-Kaṇḍaiy-iḍai-Kkuma[ri]y-iḍai-chche-
- 20 yḍār śeyḍa pa(pā)vam pa[ḍu]vōmāṇō-
- 21 m sa[bhaiyō]m |||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the year of the Śakas 8[2]7, while Vijayāditya-Vāṇarāya was ruling the earth,— we, (the members of) the assembly of Tiruvirpirambēdu in Śilai-nāḍu, (a subdivision) of Tiruvēṅgaḍa-kōṭṭam, received gold from the magistrate (*aḍigāri*) Tāli, the headman of Viramaṅgalam, for burning (one) perpetual lamp, as long as the moon and the sun endure, to the god (*pīrāṇṇar*) of (the temple called) Paraśurāmiśvaragaram in our village. The interest on this gold—the capital of twenty *kaḷaṇḍu*— is four *kaḷaṇḍu* of gold annually, at the rate

¹ Another translation of the passage is: "Son of Māraka . . . maḍigaḷ, who was the great queen *maḍāḍēvi-Aḍigaḷ* of the glorious Vāṇavidyādhara."

² No. 224 of the Madras Epigraphical collection for 1903.

³ The *akṣara* *ṭi* (*ji*) is corrected from *tu*.

⁴ Above the *akṣara* *ffā* is a secondary *i* which seems to have been erased by the engraver himself.

of four *mañjāḍi* (for each *kaḷaṇḍu*). One hundred and eighty *nāḷi* (may be purchased annually) for (this amount) at the rate of forty-five *nāḷi* of ghee for (each) *kaḷaṇḍu*. We shall without obstruction burn a perpetual lamp with one *uri* of ghee daily. If there be any obstruction, we (the members of) the assembly shall incur the sin committed by sinners between the Ganges and Kumari.

Note on the history of the Bāṇa princes.

Of the foregoing records, the inscription A. is dated during the reign of the Pallava king Nandippōttaraiyar¹ whose feudatory was the Bāṇa chief Vikramāditya-Māvali-Vāṇarāya. B. belongs to the time of the Gaṅga-Pallava king Dantivikramavarman, who had Vijayāditya-Mahāvali-Vāṇarāya for his feudatory, and C. to that of Nripatuṅga, who probably belonged to the same family, though the characteristic portions of the names of the kings of that line are here missing. The grant recorded in the latter was made while Vāṇavidyādhara-Mahāvali-Vāṇarāya was governing the Vaḍugavaḷi-meṇku (province). D. and E. are dated in the Śaka era² and belong to the time of the Bāṇa chief Vijayāditya-Māvali-Vāṇarāya. The tract of country in which Kālahasti and Guḍimallam are situated belonged to the Pallavas,³ and it is therefore no matter for surprise that an inscription of that dynasty and two of the Gaṅga-Pallavas have been found there.

The identity of Nandippōttaraiyar of the Guḍimallam inscription A. with Nandivarman Pallavamalla of the Kāśākūḍi plates remains doubtful, though not unlikely. As regards Dantivikramavarman, another inscription of his reign dated two years later than his Guḍimallam record has been found at Tiruchchāṇūr near Tirupati;⁴ and we may, for the present, identify him with the first Gaṅga-Pallava king Dantivarman of the Bāhūr plates, and Nripatuṅga with his grandson Nripatuṅga-Vikramavarman. Earlier inscriptions of the former, ranging from the 10th to the 21st year, have been so far found in the vicinity of Conjeeveram⁵ and may be taken to show that his territory was limited. Why the two later inscriptions are found in a different part of the country is a point on which no information is at present forthcoming. His son Nandivikramavarman, too, seems to have been ruling a limited country, to judge from his inscriptions found

¹ Mr. Gopinatha Rao identifies Nandippōttaraiyar with Kō-Vijaya-Nandivikramavarman and accordingly concludes that B. is older than A. It will be seen that the photo-lithographs of these two records issued with this paper do not bear out this conclusion. Apart from his wholesale identification of all kings in whose names the word *nandi* is found as well as of those with *danti* as part of their names, both of which I consider untenable, even Mr. Gopinatha Rao cannot deny that there were at least two kings with the name Nandivarman, viz. Nandivarman Pallavamalla and Kō-Vijaya-Nandivikramavarman or -Nandivarman. Surely it cannot be contended that Nandivarman Pallavamalla has left no stone inscriptions. And as he is called Nandipōtarāja in the Kāśākūḍi plates, Nandippōttaraiyar of A. may for the present be identified with him. This initial mistake of Mr. Gopinatha Rao has led him to other errors in the chronology of the Bāṇas.

² The fact that the Śaka era is used in them is probably due to the fact that the Gaṅga-Pallavas had completely collapsed and the overlordship of the Chōḷas had not yet been recognised in that part of the country. The Bāṇas who had been feudatories of the Gaṅga-Pallavas had probably not yet made up their minds to transfer their allegiance to the Chōḷas. Similarly, in a Tiruvallam inscription, we find the Śaka date 810 given and no overlord of the Bāṇa chief is mentioned (*South-Ind. Inscriptions*, Vol. III. p. 25). Other Tamil epigraphs which are dated in the Śaka era are No. 338 and 356 of 1902 (*Ep. Ind.*, Vol. VII, pp. 136 and 137) and No. 426 of 1903 (*Annual Report on Epigraphy for 1903-04*, paragraph 20). One of the inscriptions of the Chōḷa king Virarājendra I. is dated in the Śaka year coupled with the cyclic year (No. 273 of 1904). A record of Parāntaka I. found at Grāmam in the South Arcot District is dated in the Kaliyuga era and gives the number of days that had actually elapsed on a certain day during the reign of the Chōḷa king (*Ep. Ind.*, Vol. VIII. p. 261). Another of Parakēsarivarman Uttama-Chōḷa found at Tiruvijāimarudūr in the Tanjore District is also dated in the Kaliyuga era (*Madras Epigraphical Report for 1907-08*, paragraph 53).

³ See the *Madras Epigraphical Report for 1906-07*, Part II, paragraph 38.

⁴ No. 262 of the *Madras Epigraphical collection for 1904*.

⁵ See the *Director-General's Annual for 1906-07*, Part II, p. 238, note 7.

so far. Nandivarman's son Nripataṅga was evidently the most powerful king of the family, as his inscriptions are found both in the ancient Pallava territory and in the Chōla country.¹ In fact, it may be presumed that the Gaṅga-Pallavas occupied a comparatively insignificant position during the reign of the first two kings. This partly accounts for the fact that the descendants of the original Pallavas of Conjeeveram continued until a very late period side by side with the Gaṅga-Pallavas.²

Apart from the Pallavas and the Gaṅga-Pallavas, the five subjoined records throw considerable light on the history of a feudatory family which played an important part in the ancient history of Southern India. These are the Bāṇas, who traced their descent to the demon Mahābali. They claim to be lords of Nandagiri, i.e. Nandidroog in the Chik-Ballāpur taluka, Kōlār District, Mysore State, and their traditional capital, the place of origin claimed by them, was Parivipura, regarding which place see p. 231 below. The inscriptions of this family have been found in the northern portion of the North Arcot District and in the Kōlār District of the Mysore State.³ They seem to have been the guardians of the Pallava and Gaṅga-Pallava territories in the north and often figure in cattle-raids and similar frontier wars.

The earliest mention of the Bāṇas is in the Tālgund pillar inscription of the Kadamba king Kāksthavarman. Here it is said that Mayūraśarman, the first Kadamba king, who may be assigned roughly to the 5th century A.D., levied tribute from 'the great Bāṇa' who was perhaps a Pallava feudatory. We are not told definitely where 'the great Bāṇa's' dominion lay.⁴

The country ruled over by the Bāṇas is called *Āndhrat pathaś paścimatī kṣitīḥ*, 'the land to the west of the Āndhra road (or of the country called Āndhrapatha),' in Sanskrit in the Udayandīram grant of Vikramāditya II;⁵ *Vaḍugavaḷi-mērku* in A. above; *Vaḍugavaḷiyin mērku* in C. above; the *Vaḍugavaḷi* twelve-thousand in a Tiruvallam inscription of Vijaya-Nandivikramavarman;⁶ *Vaḍugavaḷi* 12,000 and *Maṇne* 200 in a record from the vicinity of Puṅganūr in the North Arcot District;⁷ and "the twelve-thousand villages in the Āndhra-Maṇḍala" in the Muḍiyanūr plates, professing to be dated in A.D. 338.⁸ The last mentioned record is spurious, but there seems to be no objection to admit its evidence on the geographical point.

Perumbāṇappāḍi, which occurs in later Tamil inscriptions, was apparently another name for the Bāṇa territory. This province seems to have extended from Puṅganūr in the west to Kāla-hasti in the east. The river Pālār probably formed the southern boundary of the province in ancient times.⁹ None of the foregoing terms make it clear if the Bāṇa dominions formed part of the Āndhra country, or were situated to the west of it, or should be looked for to the west of a road running from the Tamil to the Vaḍuga, Āndhra or Telugu, country. The question is further complicated by the absence of any definite boundaries of the Āndhra country that could be

¹ See above, Vol. VIII, p. 203.

² See the Director-General's *Annual* for 1906-07, Part II, p. 239 f.

³ *Madras Epigraphical Report* for 1906-07, paragraph 45.

⁴ Above, Vol. VIII, p. 35. The *Bṛihad-Bāṇa* of verse 15 corresponds to the term *Perum-Bāṇa* of the territorial term *Perumbāṇappāḍi* which appears to denote the Bāṇa dominions.

⁵ From the way in which he is here mentioned it looks as if his dominions were not very far from Śrīparvatam, i.e. Srīraḥm in the Kurnool District.

⁶ Above, Vol. III, p. 76, text-line 21.

⁷ *South-Ind. Inscriptions*, Vol. III, p. 90.

⁸ *Madras Epigraphical Report* for 1906-07, Part II, paragraph 45.

⁹ *Ind. Ant.* Vol. XV, p. 175. Dr. Fleet has told me that the real reading is not *Āndhramaṇḍalā dvādaśa* but *Āndhramaṇḍalā dvādaśaśaśagrāma-sampādita*, etc., "lord of the seven and a half lakh country supplemented by the Āndhramaṇḍala twelve-thousand villages."

¹⁰ *Madras Epigraphical Report* for 1906-7, Part II, paragraph 45.

easily recognised and identified. On the analogy of the terms *Dakṣiṇāpatha* and *Uttarāpatha*, *Āndhrapatha*, which actually occurs in the Mayilavōlu plates with *Dharmākaṣa* or *Amarāvati* as its capital (or one of its towns),¹ may be taken to be a synonym of *Vaḍugavaḷi* occurring in Tamil inscriptions. In this case, it is not clear why the Bāṇas are said in some of the records to be ruling the western portion of it, and not the whole of it as the others make us believe. Besides, Perambānappāḍi, which seems to have been another name of the Bāṇa territory, and which has been tentatively located in the northern portion of the modern North Arcot District, could not have formed part of the Āndhra country. On the other hand, we have reason to suppose that it was included in *Toṇḍai-nāḍu* or *-maṇḍalam*, also called *Drāviḍa*.² The Chinese pilgrim Hsuen-Tsiang who visited India in the 7th century A.D. locates Āndhra in the modern Godāvāri and Kistna districts.³ Varāhamihira's location of Āndhra in the 6th century A.D. also takes us to the same locality.⁴ The tract of country in which the inscriptions of the family have been found, i.e. the northern portion of the North Arcot District and a part of the Kolār District of the Mysore State, would correspond to the Perambānappāḍi of Tamil inscriptions, but cannot be in the west of the Āndhra country, nor form any part of it, as implied in the term *Vaḍugavaḷi-mēṅku*, *Vaḍugavaḷiyin mēṅku* and *Āndhrāt pathaḥ paścīmataḥ*. Consequently we have to suppose, at least provisionally, either that there was a road leading to the Āndhra country (perhaps from *Drāviḍa*) or that the country which lay between Āndhra and *Drāviḍa* was called *Vaḍugavaḷi*, as the road to the Āndhra country lay through it, and it was the country to the west of this road or the western portion of it that was ruled by the Bāṇas. There is still a third possibility. It may be supposed that the name *Vaḍugavaḷi-mēṅku* or its equivalent was the name correctly applied to the Bāṇa dominions in very early times. Then they were probably ruling, as Pallava feudatories, a portion of the modern Ceded districts which would be situated to the west of the Āndhra country. That this is not altogether a wild conjecture is shown by the fact that the Pallava dominions originally extended into the Ceded districts and that the Bāṇas were also ruling some frontier province in that part of the country during the time of the Kadamba king Mayūrasarman. With the rise of the Chalukyas of Bādāmi in the 7th century, the Pallavas appear to have been driven out of the Telugu country and it may be supposed that the Bāṇas were forced into the northern portion of the North Arcot District. This province they continued to call *Vaḍugavaḷi* or *Vaḍugavaḷi-mēṅku*, though it was no longer to the west of the Āndhra country.⁵

Their traditional capital seems to have been *Parivipuri* (corrupted into *Prapuri*), *Parivai*, *Parigipura* or *Paṇvapura*. This place has not yet been identified. The form *Parigipura* may be taken to show that it may be identified with *Parigi* in the *Hindupur tāluka* of the *Anantapur District*.⁶ This capital is mentioned for the first time in the *Sholinghur rock-inscription* of *Parāntaka I*.⁷ It may, therefore, be assumed that *Parivipura* became the chief town of the Bāṇas

¹ Above, Vol. VI. p. 88.

² See the *Director-General's Annual* for 1906-7, Part II. p. 238, note 2.

³ Beal's *Buddhist Records of the Western World*, Vol. II. p. 217 f.

⁴ *Ind. Ant.* Vol. XXII. p. 173.

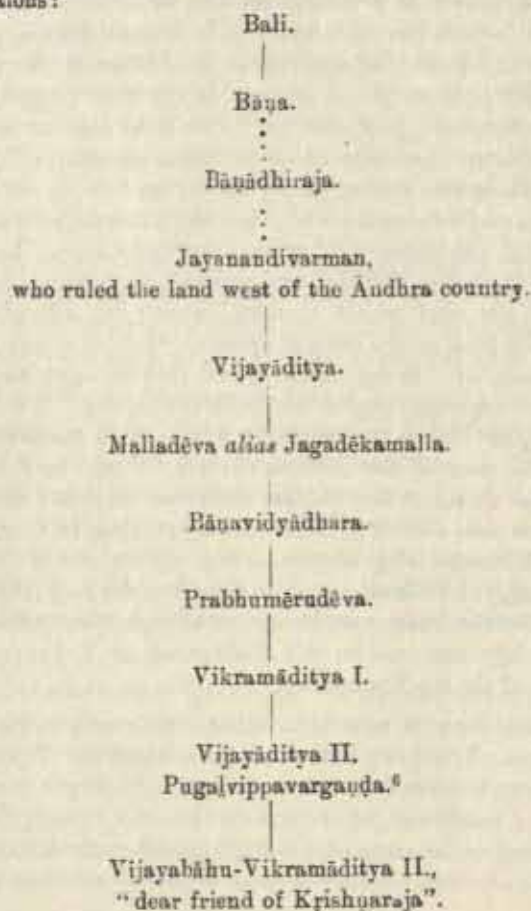
⁵ The Western Guṇḡas called themselves lords of *Kuvalāpura* though their capital was *Tajakāḍ*. The Telugu-Chōḡas claimed to be lords of *Uraiyūr*, though their dominions lay in the Telugu country. Similarly, local families claiming descent in the Pallava race called themselves lords of *Kāñchipura* and devotees of the goddess *Kāmakōtyambikā* (i.e. the *Kāmakshi* temple at *Conjeeveram*). In the same way, the Bāṇas might have applied the original name of their territory to any district occupied by them in later times. See also pp. 238 and 239 below.

⁶ Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I. p. 122.

⁷ Above, Vol. IV. p. 221. Here the forms *Parivai* and *Prapuri* occur. *Parivipuri* occurs in the *Udayaṇḍi-ram plates* of *Prithivipati II.* (*South-Ind. Inscri.* Vol. II. p. 388) and *Parigipura* in an inscription of the Bāṇa chief *Aggaparāja* (*Nellore Inscriptions* by Messrs. Butterworth and Venugopaul Chetty, p. 1201) and *Parivipura* in No. 86 of the *Madras Epigraphical collection* for 1900 (*Annual Report* for 1906-7, Part II. paragraph 46). The form *Parai* is furnished by No. 194 of the same collection for 1899 (*Annual Report* for 1899-1900, paragraph 85).

after they were reduced to the position of Chōla feudatories. Tiruvallam in the North Arcot District seems to have borne the other name *Vāpapuram*, and it is not unlikely that it was one of the important towns, if not the capital, of the Bāṇa territory.¹ Long after the Bāṇas ceased to be rulers, members of the family claimed to be lords of Paṇivipura and Nandagiri.² The Bāṇa crest was a bull, and their banner bore the emblem of a black-buck, while their drum was called *Paṇḍaka*.³ Mahābali, the progenitor of the Bāṇas, is said to have been made door-keeper by the lord of gods and demons, Paramēśvara (Śiva) worshipped in all the three worlds.⁴

The Udayēndiram grant of Vikramāditya II,⁵ furnishes the following genealogy of the Bāṇas for eight generations:



¹ *South-Ind. Insers.* Vol. III, p. 89.

² See e.g. *Madras Epigraphical Report* for 1899-1900, paragraph 85.

³ These are mentioned for the first time in the Udayēndiram plates of the Gaṅga-Bāṇa king Prithivipati II. (*South-Ind. Insers.* Vol. II, p. 388, verse 24.)

⁴ The expression *sakala-jagat-tray-ābhicandita-sur-āsur-ādhitā-Paramēśvara-pratihāri-kṛita-Mahābali-kuiḍōḥkara* is translated by Mr. Rice, on the strength of some Kanarese tradition, "born of the family of Mahābali, who had made Paramēśvara, lord of gods and demons worshipped in all the three worlds, (his) door-keeper;" *Ep. Cars.* Vol. X, p. ii, note 5.

⁵ Above, Vol. III, p. 74 f.

⁶ The title Puṅgalvippavarganḍa was also borne by a brother-in-law of the Chōla prince Rājāditya, son of Parantaka I. (above, Vol. VII, p. 134). This Puṅgalvippavarganḍa is called Ilāḍarāja (i.e. chief of Virāṣa or Berar) (*Madras Epigraphical Report* for 1906-7, Part II, paragraph 65). His son Vira-Chōla was a contemporary of the Chōla king Rājārāja I. and made a gift to the Jaina shrine at Pañchapāṇḍavamalai in the North Arcot District (above Vol. IV, p. 139).

As the last of them, Vikramāditya II., is said to have been the "dear friend of Kṛishṇarāja," who is no doubt identical with the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa II. (A.D. 883 to 911-12),¹ we may assign him roughly to the beginning of the 10th century A.D. This would carry Jayanandivarman, the earliest known member of the family, to about the end of the 7th century A.D. But the Udayēdiram plates tell us that Jayanandivarman came to the throne after "many" Bāṇa princes had passed away. The antiquity of the family is carried farther by the Tālgunda inscription of Kākusthavarmān,² which, as I have already noted, reports that Mayūśarman, the first Kadamba king, levied tribute from "the great Bāṇa." Thus the history of the family is carried back to the 5th century A.D.

According to the Tamil poem *Maṇimēgalai*, the queen of the Chōḷa king Neḍumudikkilī³ was Śirtti, daughter of a descendant of Māvāli. This is apparently a reference to the Bāṇa family. Śirtti was also called Rājamādēvi and she had a son named Udayakumara. The time when the Bāṇa father-in-law of the Chōḷa king flourished, cannot be made out satisfactorily at present. But it may be presumed that the former is earlier than Jayanandivarman, the first Bāṇa king mentioned in the Udayēdiram plates.

No authentic records of the earlier kings of the family have come down to us. Of Koṅganivarman, the progenitor of the Gaṅgas of Kōlār, it is said that he was anointed to conquer the Bāṇa-maṇḍala.⁴ It may be presumed that this statement gives pointed expression to the hostility which generally existed between the Gaṅgas and Bāṇas in their later history, particularly during the period of supremacy of the Rāshtrakūṭas of Mālkheḍ who were the suzerain lords of the Western Gaṅgas.

A stone inscription of the Gaṅga king śrī-Mādhava-Muttarasa at Tallapalli⁵ which Mr. Rice assigns approximately to A.D. 725,⁶ refers to his expedition against Mahāvali-Bāṇarasa and to a battle at Kōyattūr, i.e. the modern Laddigam in the Pāṅgauṛ Zamindāri. At Kendattī-Maḍivāla in the Kōlār District is a stone inscription of Nitimārga-Koṅganivarman (Kl. 79) which Mr. Rice assigns to about A.D. 890. The Gaṅga king's feudatory Nōḷambādhirāja of the Pallava family is here said to have ordered a general of his to fight against the Bāṇa

¹ *South-Ind. Insers.*, Vol. III. p. 92.

² Above, Vol. VIII. pp. 24 ff.

³ He also bore the other names Kilji-Vajavan, Māvankilji, Vajivarkilji and Venvarkilji and is said to have wedded a Nāga princess named Piliṇḍai. It is believed that he fought a battle on the bank of the river Kāri against the Chēras and Pāṇḍyas. The Chōḷa king also overcame the former by besieging Karuvūr. It was apparently during his reign that Kāvīrippūmpattinam, the Chōḷa capital, was destroyed by a tidal wave. The king is said to have died at a place called Kuḷamurraṁ and he was known in later times as "Kiljiṇḍai, who died at Kuḷamurraṁ." In the Tamil anthology known as *Paranāṇḍu*, there are 18 pieces in his honour composed by ten poets. In the notes appended to each of these poems is mentioned this name of the king which does not figure in the body of the poem. Consequently, the assumption that these ten poets were contemporaries of the king is based on tradition current at the time when the notes were added. In the absence of definite information as to the authenticity of the tradition on which the notes are based, it is safer to abstain from drawing any historical conclusions from them. The anthology in which these 18 poems are included is believed to have been compiled by a poet named Perundēvaṇār, who probably flourished in the 8th or 9th century A.D. (*Annual Report on Epigraphy for 1898-99*, paragraph 16). The date A.D. 105-120 for Kilji-Vajavan assigned by the late Mr. Kanakasabhai Pillai is based on the Singhalese chronicles, whose chronology is far from satisfactory. Without being dogmatic on the point, I would leave the chronology of early Tamil literature an open question until indisputable evidence is available on the point. For a tentative date of the Chōḷa king Karikāl, who was the grandfather of Kilji-Vajavan according to Mr. Kanakasabhai, see the Director-General's *Annual for 1906-7*, Part II, p. 224, note 1; and p. 225, note 10.

⁴ *South-Ind. Insers.*, Vol. II. p. 337, verse 13.

⁵ *Ep. Carn.* Vol. X. Kōlār, Bp. 13.

⁶ *Ep. Carn.* Vol. X. Introduction, p. vi. The date given for the same record on p. 137 of the Translation is "about 890 A.D."

king (Bāparasa). At Baṅgavāḍi in the same district is a Bāpa epigraph which refers to the capture by the Permanadigal (i.e. the Western Gaṅga king), of Mahārājara-nāḍ which belonged to the Bāpa chief (Mb. 228).¹ That the Gaṅgas and the Bāpas were also occasionally on friendly terms is shown by the marriage of the Gaṅga princess Kundavvaiyār, daughter of Pṛithivipati I., with the Bāpa king Bāpavidyādhara.²

The kings mentioned in the stone inscriptions bear several names, and, consequently, it is often very difficult to identify them with those in the foregoing genealogical table. Though we have reason to suppose that the Bāpas were feudatories of the Pallavas, the references to them in Pallava inscriptions are very few. In A. above, Vikramāditya-Māvali-Vāṇarāya, governing the Vadugavali-mēṅku, figures as a feudatory of the Pallava king Nandippōttaraiyar, who may be identical with Nandivarman Pallavamalla, the last powerful king of the Pallavas. If this be the case, the Bāpa king Vikramāditya under reference, cannot be identified with Vikramāditya I. of the foregoing table. One of the earlier kings must have borne the surname Vikramāditya; perhaps Bāpavidyādhara, or his predecessor.

After the downfall of the Pallavas of Conjeeveram, their empire seems to have been split up, and we find the Bāpas playing a very important part in all the frontier wars. The Gaṅga-Pallava king Narasiṃha-Vikramavarman, whose initial date has been placed by Dr. Fleet between A.D. 760-70, had a feudatory named Skanda-Bāgādhirāja.³ At Baṅgavāḍi in the Muḷbāgal taluka of the Kōlār District is an inscription recording the death of a servant of this king on the occasion of a cattle-raid.⁴ Vijaya-Skandaśishya-Vikramavarman of the Rāyakōṭa plates, who may have been a successor of Narasiṃha-Vikramavarman, also had a Bāpa feudatory.⁵ Danti-Vikramavarman (B. above) had Vijayāditya-Mahāvali-Vāṇarāya for his feudatory. This Vijayāditya must be earlier than Vijayāditya II., in the foregoing table. Dantivikramavarman's son and successor Nandivikramavarman had Vikramāditya-Māvali-Vāṇarāya for his feudatory in the 17th year of his reign⁶ and an unnamed Māvali-Vāṇarāya in the 62nd year of his reign.⁷ The former has perhaps to be identified with Vikramāditya I., as we have some reason to suppose that Nandivikrama married a daughter of the Rāshtrakūṭa king Amōghavarsha I. (814-15 to 877-78).⁸ This Vikramāditya is probably identical with Bāpavidyādhara who married a daughter of the Western Gaṅga Pṛithivipati I., another contemporary of the Rāshtrakūṭa king Amōghavarsha I.⁹ The Bāpa contemporary of Nandivikrama's son Nripatnāga was Vāpavidyādhara-Mahāvali-Vāṇarāya according to C. above. As Professor Hultzsch has tentatively identified the Pirudi-Gaṅgaraiyar, mentioned in the Āmbūr inscriptions as a feudatory of Nripatnāga, with the Gaṅga Pṛithivipati I.,¹⁰ it may be supposed, at least for the present, that this Vāpavidyādhara is identical with the son-in-law of the Gaṅga king Pṛithivipati I.

The accompanying table shows at a glance the synchronisms of the Bāpas, the Pallavas and the Gaṅga-Pallavas:—

| Bāpas. | Pallava. |
|----------------------------------|---|
| 1. Vikramāditya Māvali-Vāṇarāya, | feudatory of Nandippōttaraiyar (23rd year). |

¹ EI. 235, Bp. 48 and Bp. 86 of the Kōlār volume mention a Mahāvali Bāparasa ruling the Gaṅga 6,000 province. The first two are assigned by Mr. Rice to about A.D. 890 and the third to about A.D. 770. These inscriptions may imply a temporary occupation of the Gaṅga country by the Bāpas; see *Ep. Carn. Vol. X. Introduction*, p. vi.

² *South-Ind. Inscrip.* Vol. III. p. 99.

³ Above, Vol. V. p. 160. The first member of the name Skanda-Bāgādhirāja might denote his overlord.

⁴ Above, Vol. VII. p. 23; see also *Ep. Carn. Vol. X. Kōlār*, Mb. 228.

⁵ *Ibid.* Vol. V. p. 52.

⁶ Above, Vol. IV. p. 181.

⁷ *South-Ind. Inscrip.* Vol. III. p. 94.

⁸ *South-Ind. Inscrip.* Vol. III. p. 99.

⁹ *Ibid.* p. 21.

¹⁰ Above, Vol. IV. p. 182.

| Bānas. | | | Gaṅga-Pallavas. |
|--|-----------|-----|--|
| 2. Skanda-Bāpādhiraṇja | feudatory | of | Vijaya-Narasimhavarman. |
| 3. Māvali-Vāṇarāya | do. | do. | Vijaya-Skandaśishya-Vikramavarman. |
| 4. Kārōniri-Bāṇarāja | do. | do. | Vijaya-Īśvaravarman. ¹ |
| 5. Vijayāditya-Mahāvali-Vāṇarāya | do. | do. | Vijaya-Dantivikramavarman (49th year). |
| 6. Vikramāditya (I.) Māvali-Vāṇarāya | do. | do. | Vijaya-Nandivikramavarman (17th year). |
| 7. Māvali-Vāṇarāya | do. | do. | Vijaya-Nandivikramavarman (62nd year). |
| 8. Vāṇavidyādhara-Mahāvali-Vāṇarāya | do. | do. | Nripatunga (24th year). |
| 9. Mahāvali-Vāṇarāya, Śaka-Saṃvat 810. ² | | | |
| 10. Vijayāditya-Māvali-Vāṇarāya, son of 8, Śaka-Saṃvat 820, 827, 831. ³ | | | |
| 11. Vikramāditya (II), contemporary and "dear friend" of Kṛishṇarāja, i.e. the Rāshtrakūṭa-king Kṛishṇa II. (A.D. 888 and 911-12). | | | |

The inscriptions discovered in the Puṅganūr Zamindāri of the North Arcot District mention Mahāvali-Bāṇarasa-Vikramāditya-Bāṇakandarpa-Jayamēru, Mahāvali-Vāṇarasa-Bāṇavidyādhara and Mahāvali-Vāṇarasa-Vijayāditya-Virachūlāmaṇi-Prabhumēru. One of the records of the first of these kings refers to a battle fought at Soromaṇi, where the Bāṇa opposed, on behalf of the Permanaḍi (i.e. the Western Gaṅga king?), the Nolamba (king?) and Rāchamalla and Mayindaḍi.⁴ A *viragal* at Madanapalle in the Cuddapah District refers to a battle at the same place, which probably took place during the reign of the Vaidumba king Gaṇḍa-Trinētra.⁵ A stone at Baṅgavāḍi in the Kōlār District refers to an encounter between the same parties.⁶ If the Rāchamalla in these *viragals* was a Gaṅga, he may be identified with the Satyavākya Kōṅgunivarman-Permanaḍi Rājamalla, whose final date is about A.D. 870-71.⁷ If this identification be correct, the date of the Mahāvali-Bāṇarasa of the Puṅganūr inscriptions may be taken roughly as the middle of the 9th century A.D.

According to the Gūlgānpode epigraphs,⁸ Vikramāditya, who has been identified by Dr. Fleet and Professor Hultzsch with Vikramāditya I. (No. 6 in the foregoing genealogical table) was also called Jayamēru.⁹ It may, therefore, be concluded that the above mentioned Mahāvali-Bāṇarasa-Vikramāditya-Bāṇakandarpa-Jayamēru is identical with Vikramāditya (No. 6 in the preceding table of synchronous kings). Perhaps the Mahāvali-Vāṇarasa-Bāṇavidyādhara mentioned in another Puṅganūr inscription is also identical with Vikramāditya I. In the two Gūlgānpode inscriptions, reference is made to a commander named Prabhumēru, who might have been a general called after the father of Vikramāditya I. It is, however, not unlikely that Vijayāditya-Virachūlāmaṇi-Prabhumēru mentioned above is identical with Vijayāditya II., in which case the Prabhumēru of the Gūlgānpode records might be the son of Vikramāditya I. This identification receives some support from the fact that, in one of the Gūlgānpode tablets, it is said that, by order of Prabhumēru, a hero fought against the Kāḍuvāṭṭi force, while in the Puṅganūr record of Vijayāditya reference is made to a raid on Kōyatūr, i.e. Laddigam in the Puṅganūr Zamindāri, by Kāḍuvāṭṭi-Muttarasa.¹⁰

As Vikramāditya II. was a friend of Kṛishṇarāja, who has been identified with the Rāshtrakūṭa Kṛishṇa II. (A.D. 888 and 911-12), it may be concluded that the Vijayāditya,

¹ Above, Vol. VII. p. 25.

² *South-Ind. Inscriptions*, Vol. III. p. 95.

³ No. 99 of the Madras Epigraphical collection for 1899.

⁴ No. 543 of the Madras Epigraphical collection for 1906.

⁵ No. 295 of the Madras Epigraphical collection for 1905.

⁶ Above, Vol. VII. p. 23.

⁷ Above, Vol. V. p. 153.

⁸ *Ind. Ant.* Vol. X. p. 39 and *Ep. Carn.* Vol. X. Kōlār, Sp. 5, 6.

⁹ *South-Ind. Inscriptions*, Vol. III. p. 99.

¹⁰ *Madras Epigraphical Report for 1906-7*, Part II., paragraph 45.

son of Bāpavidyādharma, mentioned in D. and E. above, must be identical with Vijayāditya II. This identification, if confirmed by future researches, would show that Vikramāditya I. also bore the surname Bāpavidyādharma—a fact already surmised by Dr. Fleet from the Gulānpode records.

The fact that the two Guḍimallam inscriptions of Vijayāditya are dated in the Śaka era and that they mention no overlord is significant: the dates are Śaka-Saṃvat 820 and 827 corresponding to A.D. 897-98 and 904-5. We have another date for the same king in an inscription at Maṇigaṭṭa-Gollarahalli:¹ here the Bāpa prince Bejeyitta-Bānarasa is said to be ruling in Śaka-Saṃvat 831, corresponding to A.D. 909-10. If this be the case, the Bāpa king Vikramāditya II. must have assumed the leadership of the Bāpas towards the close of the reign of the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa II. The reasons which must have led to Vikramāditya's courting the friendship of the Rāshtrakūṭas may now be examined.

We have already seen that the Gaṅgas and Bāpas were often fighting with one another. At Kendatṭi-Maḍivāla in the Kōlār District is a stone inscription of Nītimārga Koṅgupivarman which Mr. Rice assigns to about A.D. 890.² The Gaṅga king's feudatory, Noḷambādhirāja of the Pallava family, is here said to have ordered a general of his to fight against the Bāpa king (Bānarasa). Another unnamed Bāpa king is said in a *viragal* at Baṅgavāḍi in the same district to have opposed a confederacy of the Noḷamba king, Rāchamalla, Mayindaḍi and Daḍiga.³ At Dharmapuri in the Salem District is a pillar (now removed to the Madras Museum) which records a gift by the Pallava king Mahēndrādhirāja-Noḷamba. The latter claimed to have "destroyed the Mahābali (i.e. Bāpa) family." The inscription is dated in A.D. 892-93. Mahēndrādhirāja-Noḷamba was the son of Noḷambādhirāja by Jāyabbe, the daughter of the Gaṅga king Rājamalla.⁴ As the latter was the grandfather of the Noḷamba king Mahēndrādhirāja, whose date is A.D. 892, we may identify the Gaṅga king Rājamalla with the Satya-vākya-Koṅgupivarman-Permanaḍi Rājamalla for whom Dr. Fleet gives the date A.D. 840 to 870-71.⁵ The Nītimārga-Koṅgupivarman of the Maḍivāla inscription, whose contemporary and feudatory was the Noḷamba king Noḷambādhirāja, has to be identified with Rājamalla's father Rapavikrama, for whom Dr. Fleet gives the approximate dates A.D. 810 to 840. It is just possible that Noḷambādhirāja was contemporaneous with both Rājamalla and his father Rapavikrama and fought against the Bāpas. We have already seen that the northern portion of the North Arcot District was included in the Bāpa dominions. At Vaḷḷimalai, which would be almost in the centre of the Bāpa territory, we have an inscription of the Gaṅga king Rājamalla. Of him it is said that, having seen the Vaḷḷimalai Hill, he took possession of it and caused a Jaina *baṭī* to be made on it.⁶ Though it is not stated from whom the Gaṅga king took possession of the hill, we may suppose that it was wrested from the Bāpas. An image of a pupil of the Bāpa prince's spiritual preceptor is cut in relief on the hill not far from the Gaṅga inscription. This unfortunately is the only vestige of Bāpa rule which is now traceable on the hill. But Mēlpāḍi, which is only a mile from the hill, is said to have belonged to Perumbāpappāḍi in the Chōḷa inscriptions found in two Śiva temples at the village.⁷ It may, therefore, be supposed that the Gaṅgas and Noḷambas had joined together⁸ to fight against the Bāpas.⁹ The capture of Vaḷḷimalai by the Gaṅga king Rājamalla was effected apparently in the campaign

¹ *Ep. Carn.* Vol. X. Kōlār, Mb. 229.

² *Ibid.*, Kl. 79. In the introduction to the Kōlār volume, p. vii, Mr. Rice assigns the Bāpa prince mentioned in the inscription to about A.D. 850.

³ Above, Vol. VII. p. 23.

⁴ Above, Vol. IV. p. 141.

⁵ Above, Vol. X. p. 56.

⁶ Above, Vol. VI. p. 66.

⁷ *South-Ind. Inscr.*, Vol. III. p. 22.

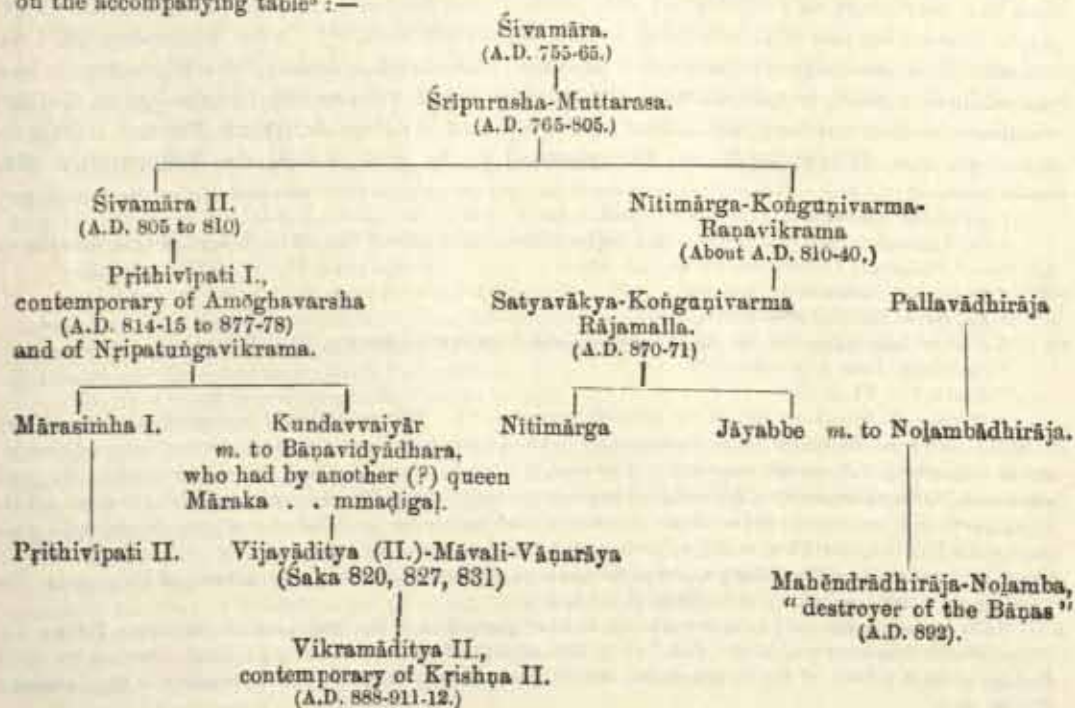
⁸ In the 10th century the relationship between the Gaṅgas and Noḷambas seems to have been completely altered and the Gaṅga prince Mārasimha II. boasted of having destroyed the Noḷambas; above, Vol. V. p. 179.

⁹ The animosity between the Bāpas and Noḷambas is also indirectly shown by the fact that the Gaṅga 6,000 district was sometimes governed by the Bāpas and at other times by the Noḷambas; see *Ep. Carn.* Vol. X., Kōlār, Introduction, pp. vi and vii.

against the Bāṇas.¹ The claim of the Nōḷamba king Mahēndrādhiraṇṇa, grandson of the Gaṅga king Rājamalla, to have destroyed the Mahābali family was evidently not an empty boast. Consequently, the Bāṇas must have been driven to a corner about the time of which we are now speaking.

Again, in the Tamil country, the Gaṅga-Pallavas who had been overlords of the Bāṇas were evidently tottering at the time. Prior to A.D. 897-98, the date of the earlier Guḍimallam inscription (D.), the decisive battle of Tiruppurambiyam must have been fought between the Gaṅga-Pallava Aparājita and the Pāṇḍya king Varaguṇa. The Chōḷas must also have taken the place of the Gaṅga-Pallavas in the tract of country of which we are at present speaking. It was evidently a time when the Gaṅga-Pallavas had disappeared from the scene and their place had not been actually taken by the Chōḷas. Perhaps this was why the two last of the subjoined inscriptions do not mention any overlord, but are dated in the Śaka era. This state of things probably continued for some time. For, in Śaka-Samvat 831, corresponding to A.D. 908-9,² the same Bāṇa prince Vijayāditya II. was ruling, but there is no mention of any overlord in the inscription. Perhaps his son Vikramāditya II. of the Udayēndiram plates represents himself as an independent king for this reason. The political condition of Southern India at the time rendered it necessary for Vikramāditya II. to make friends with some powerful king. As the Bāṇa prince Vijayāditya seems to have ruled until at least A.D. 909, his successor Vikramāditya II. must have assumed the leadership of the Bāṇas subsequent to that date. In this case, he must have become the friend of Kṛishṇa II. towards the close of the latter's reign.

Though the Nōḷamba king Mahēndrādhiraṇṇa claims to have "destroyed" the Bāṇas, they continued much longer. They appear to have lost their power and influence with the decline of the Gaṅga-Pallavas. The synchronisms of the Gaṅga, Bāṇa and Nōḷamba dynasties are shown on the accompanying table³ :—



¹ Reference is made in a Bāṇa inscription to an invasion of Kāñchi by the Gaṅga king Rājamalla. The Bāṇa prince was apparently ruling the Gaṅga 6,000 district at the time; see *Ep. Carn.* Vol. X. Kōlār, Bp. 86.

² *Ep. Carn.* Vol. X. Kōlār, Introduction, p. vi.

³ For the Gaṅgas, compare the table given by Dr. Fleet, Vol. VI. above, p. 59.

The subsequent history of this feudatory family is not altogether devoid of interest. How long Vikramāditya II. continued to rule, we have at present no means of ascertaining. Either he or his successor must have been conquered by the Chōla king Parāntaka I. in or before A.D. 921-22. The latter claims to have uprooted by force two lords of the Bāṇa kings.¹ We are not, however, told whether he uprooted two Bāṇa kings in succession or simultaneously. Anyhow, he made over the Bāṇa kingdom to his Gaṅga feudatory Prithivipati II. Hastimalla in or before A.D. 915-16² and called him Śembiyaṇ Māvalivāṇarāyaṇ, i.e. "the Māvalivāṇarāja (who was a feudatory) of the Chōla king."³ At Yedarūr in the Kōlār District of the Mysore State is a stone inscription dated in Śaka-Saṃvat 883 corresponding to A.D. 961 which mentions a Bāṇa chief named Sambayya as a feudatory of Iriva-Nolamba.⁴ Again at Sannamūru in the Podili division of the Nellore District is another stone inscription of the Bāṇa family. I have read the date tentatively as Śaka-Saṃvat 890 (corresponding to A.D. 968) and the name of the Bāṇa chief as Aggaparāju.⁵ The latter does not mention any overlord and this may be taken to show that he was semi-independent. The date falls into the reign of the Eastern Chālukya king Amma II.⁶ and is a few years prior to the interregnum in the Vēṅgī country.⁷ What part, if any, this Bāṇa king played in the interregnum we have at present no means of ascertaining. We shall not be far wrong if we suppose that the Chūraballirāju, who figures in a stone inscription at Koṇidena (near Narsaraopet in the Guntur District)⁸ was a descendant of Aggaparāju. The inscription of Chūraballirāju is dated in Śaka-Saṃvat 1073, corresponding to A.D. 1150-51, which falls into the reign of the Chālukya king Rājarāja II.⁹

In the Tamil districts of the Madras Presidency, the history of the Bāṇas does not come to an end with their conquest by Parāntaka and the transfer of their dominions to their rivals, the Gaṅgas. It has been surmised that the Bāṇas were originally settled in the Telugu country and that at a later stage in their history they moved into the northern part of the modern North Arcot District but retained the original designation of their territory. After Perumbāṇappāḍi was transferred to the Gaṅgas, or perhaps at an earlier period in their history,¹⁰ the Bāṇas seem to have moved further south, crossed the river Pālār which seems to have been originally the southern boundary of their territory, and settled on the banks of the river Southern Pennar, calling the new province Vāṇakōppāḍi or Vāṇagappāḍi.¹¹ In A.D. 948-9, the Rāshtrakūṭa king

¹ *South-Ind. Insers.* Vol. II. p. 387, verse 9.

² The Sholinghur rock inscription which refers to this event (above, Vol. IV. p. 225, verse 5) is dated in the 9th year of Parāntaka I. corresponding to A.D. 915-6.

³ *South-Ind. Insers.* Vol. II. p. 389.

⁴ *Ep. Carn.* Vol. X. Introduction, p. viii.

⁵ *Nellore Inscriptions* by Messrs. Butterworth and Venugopaul Chetty, p. 1201 ff.

⁶ He reigned from A.D. 945 to 970.

⁷ Above, Vol. VI. p. 349.

⁸ *Madras Epigraphical Report* for 1899-00, paragraph 85. The description of Chūraballirāju is as follows:—*Sakala-sur-āsur-ādhitara-Paranāṣvara-pratiharikṛita-(vīkṛita)-Vatishṭa-gōtra-kṛishya(kṛishya)dhraja - Patishchika-paṭu-pajaka-ghōshaya-rishabha(vīshabha)-lāṃchchana(lāṃchhāna)-Nandagirinātka - P a r v i - puravar-ādhitara-kārmukha(kārmuka)-Rāma-monage-muṅkolva-ahita-Dhamaṃjaya-patikhilābharaṇa-sahaja-bhikāra-taṇṇāgata-rajapṛākāra-samarakamārtta[ṇa*]-yubhagarāya-kaṭakamu ne[ṇva]-chēlcānegal-a g a j a - dānamalla-kirttiganalla - Viraperbbā[ṇa]-frimannahāmaṇḍalāṣara-Chūraballirāju.*

⁹ A later reference to the Bāṇas occurs in the Sanskrit work *Pratāparudraya-tōṣāṣhaya* of Vidyānātha. But this does not throw any light on the history of the family.

¹⁰ The name Vāṇakōvaraiyar occurs already in two inscriptions of the 17th year of the Gaṅga-Pallava king Vijaya-Nandivikramavarman (above, Vol. VII. p. 139 and No. 302 of the *Madras Epigraphical collection* for 1902). Perhaps a small colony of the Bāṇas moved out of Perumbāṇappāḍi soon after the decline of the Pallavas of Conjeeveram.

¹¹ In the time of Rājendra-Chōla I, Vāṇagappāḍi or Vāḍagarai-Vāṇagappāḍi was called Madurāntaka-vaṇ-ṇāḍu and Rājendra-vaṇṇāḍu during the reign of Kulōttuṅga I: *Madras Epigraphical Report* for 1906-7, Part II, paragraph 46.

Krishna III. had a Gaṅga feudatory named Prithivīgaṅgaraiyar, whose wife was the daughter of Vāṇakōvaraiyar.¹ This may be taken to show that the province of Vāṇagappādi had come into existence prior to A.D. 948-9. Krishna III. appears to have made over the province to a Vaidumba feudatory of his, as it figures among the territories administered by the latter.² We have, however, no reason to suppose that the Bāpas were completely driven out of Vāṇagappādi at the time. The Vāṇarāja Aḷagāraiyan who is mentioned in a Tirumālpuram inscription of Pārthivēndravarmān was apparently a member of the family who had settled in the vicinity of Conjeevaram.³ We have a certain Maravaṇ Narasiṃhavarman *alias* Rājārāja-Vāṇakōvaraiyar, with the usual Bāpa titles, as a feudatory of the Chōla king Rājārāja I. in an inscription at Jambai in the South Arcot District.⁴ The same Bāna chief built the tank at Neṅkuṇṇam *alias* Vayiramēga-chaṭurvēdimaṅgalam.⁵ In an inscription of a Chōla king named Karikāla, whose time is at present unknown, reference is made to a certain Vāṇakōvaraiyar Viraparumar (*i.e.* Viravarman).⁶

In later times⁷ there was a chief named Ponparappiṇa Vāṇakōvaraiyar, a feudatory or officer of Sakalabhuvanachakravartin Peruṇjīṅgaḍēva.⁸ He is apparently identical with Magadēṣaṇ Vāṇakulōttamaṇ and Viramāgadāṇ Rājārājaḍēvaṇ Ponparappiṇāṇ⁹ Magadaipperumāl,¹⁰ mentioned in certain inscriptions from Tiruvaṇṇāmalai in the South Arcot District and Kuḍumiyāmalai in the Pudukkōṭṭai State. A number of Tamil verses in his praise have been found engraved on stone in the South Arcot District and in the Pudukkōṭṭai State.¹¹ His title Magadēṣaṇ or Magadaipperumāl is interesting. From Hoysala inscriptions we know that the Hoysala king Narasiṃha II. uprooted the Makara or Magara kingdom.¹² The Tiruvēndiparam inscription of the Chōla king Rājārāja III. informs us that Narasiṃha II. "uprooted the Mahara kingdom, seized him (*i.e.* the Mahara chief), his women and treasures and halted at Pāchchūr." In editing the inscription Dr. Hultsch had remarked that the Magara kingdom has to be looked for in the Coimbatore or Salem District.¹³

At Tiṭṭagaḍi on the border between the districts of Trichinopoly and South Arcot has been found an epigraph of Magadēṣaṇ Ponparappiṇa Vāṇakōvaraiyar recording the gift of a

¹ Above, Vol. VII. p. 195. This Prithivīgaṅgaraiyar, who also bore the surname Hastinalla, was different from and later than his namesake who was a contemporary of the Chōla king Parāntaka I. In a Tirukkōvalūr inscription of the Chōla king Parakēsarivarman, the queen of Vāṇakōvaraiyar figures as the donor (*ibid.* p. 141).

² *Madras Epigraphical Report* for 1904-5, Part II, paragraph 28.

³ *Ibid.* for 1906-7, Part II, paragraph 46.

⁴ No. 86 of the Madras Epigraphical collection for 1906. This is how he is described in the inscription: *Sakala-sar-āyura-samadhikata(-gata)-vijaya-tri-manōhāri-vallabha-mahārāja-Maḷa(hā)ḷi-kula-tilakāya-māno-[-Pa]ṇṇaiṭṭarirundaiyananda-Nandagiri(giri)nāṭha-Parivaiyura-paramēṣvara-ṇeṇṇi-chinnāl a ṇ g ḥ r i t a* (*Chōla-ālaṅkṛita-ṇṇiṣabhaḷāṇṇaṇ* ("āḷḥḥaṇṇaṇ").

⁵ No. 84 of the Madras Epigraphical collection for 1906.

⁶ No. 109 of the same collection.

⁷ In the time of Kulōttuṅga I., his throne at Muḍiṅṇaḍōḷṇapuram was called Vāṇāthirājan (Nos. 93, 94, 95 and 96 of 1910). One of his officers was Vāgarājan or Vāgarāya (No. 128 of 1896 and No. 312 of 1901). Vikrama-Chōla had also an officer named Mahāball-Vāgarāya (No. 545 of 1904 from Tiruvārūr) and another called Virudarājabhayaṇkara-Vāṇakōvaraiyan (No. 112 of 1895).

⁸ No. 159 of the Madras Epigraphical collection for 1906.

⁹ It is doubtful if this chief is identical with Rājārājaḍēvaṇ Ponparappiṇāṇ *alias* Vāṇakōvaraiyan of Ārkālūr who was a feudatory of Kulōttuṅga III. (Nos. 532, 533 and 557 of the Madras Epigraphical collection for 1902).

¹⁰ Nos. 507, 543 and 544 of 1902 and Nos. 381, 382, 383 and 385 of the Madras Epigraphical collection for 1906.

¹¹ The chief's claim to have covered with gold (*ponparappiṇa*) is obscure. He might have gilt the Tiruvaṇṇāmalai temple. It may also be that he rebuilt the Śiva temple at Chidambaram.

¹² *Bombay Gazetteer*, Vol. I. Part II, p. 507.

¹³ Above, Vol. VII. p. 161. Toḷadagaiyūr, where Śōḷakōṇ, an adherent of the rebel Peruṇjīṅga, was staying is probably identical with Toḷadūr on the Madras-Trichinopoly road, 8 miles from Vālikanḍapuram and 28 miles west-south-west of Viddhachalam.

village in Magadai-maṇḍalam.¹ Three other records from the same village² show that the district of Magadai should have been close to the village, if it was not actually included in it. It would not be an altogether wild conjecture to suppose that Mahara, Makara and Magara of the Hoysala inscriptions, is identical with the Magadai-maṇḍalam ruled over by the Vāṇakōvaraiyar Ponparappiṇ mentioned in the foregoing paragraph.³ If this identification be true, it would indicate the movement of the Bāpas farther south as far as the Pudukkōṭṭai State. The chief of this province who was evidently a feudatory of the rebel Perunṅiṅga had to be overcome before the latter could be attacked by the Hoysala generals commissioned to liberate the Chōla king Rājarāja III. from captivity.⁴

We have traced the movement of the Bāpas as far south as the Pudukkōṭṭai State. In still later times they figure as feudatories and officers of the Pāṇḍyas in the 13th century A.D.⁵ Mr. Sewell mentions two chiefs, one named Sundara Tōḷ Mahāvilivāṇādirāyar and the other Mutterasa Tirumalai Mahāvilivāṇādirāyar as rulers of Madura in the period A.D. 1451—1499.⁶ We have a few inscriptions of the 16th century which show that the Bāpas continued to wield some power and influence. These have been found at Kāḷaiyārkōyil, Tiruppullāpi and Dēvipattanam in the Madura district. The earliest of the chiefs mentioned in them is Mahābali-Vāṇādarāya-Nāyaka.⁷ Then came Sundarattōḷ-Uḍaiyār Māvali-Vāṇādarāyar⁸ or Sundarattoḷuḍaiya Mahābali-Vāṇādarāyar.⁹ He was apparently also known as Māvali-Vāṇādarāyar without any additional designation.¹⁰ In two of them he bears the epithet *irandakālam eḍutta* 'who revived the past,' (i.e. re-established the Pāṇḍya kingdom). This may be taken to show that he took some part in the attempt made by the contemporaneous Pāṇḍya princes Śrīvallabha and Kulasekhara to set up a show of Pāṇḍya sovereignty.¹¹

Thus the history of the Bāpas furnishes another instance of the movement of a tribe from one part of Southern India to another. This aspect of Indian history has already been explained in my article on the Pallavas published in the Director-General's *Annual* for 1906-7.

¹ No. 10 of the Madras Epigraphical collection for 1903. The donee in the Madras Museum plates of the Pāṇḍya king Jaṭavarman was a native of Śabdūji in the province of Magadha. In editing the plates, I assumed (*Ind. Ant.* Vol. XXII. p. 74, footnote 91) that this was the well-known province of that name in Northern India. It is, however, not impossible that the former is identical with Magadai-maṇḍalam.

² Nos. 12, 14 and 15 of the Madras Epigraphical collection for 1903.

³ It is worthy of note that there is a village named Ponparappi in the Kallakurchi tāluka of the South Arcot District which may be supposed to have been included in the dominions of the Bāpa chief Magadēṇ. It is just possible that the name Ponparappi has to be traced to the Bāpa chief of whom we are now speaking.

⁴ Above, Vol. VII. p. 168.

⁵ In the Sir Walter Elliot collection is an impression of Tribhuvanachakravartin Kōṇṛimaikōṇḍāp, whose feudatory was Aḷagāṇḍār alias Mahābali-Vāṇādirāyar. The king's surname was apparently Avagivēndarāma which may be that of a Pāṇḍya king; *Arch. Surv. of Southern India*, Vol. IV. p. 185. In the reign of Māravarman Sundara-Pāṇḍya I. (A.D. 1216-35) the throne of the Pāṇḍya king at Madura was called Vāṇādarāyan, while Vikrama-Pāṇḍya-Vāṇādarāyan was one of the officers of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I. (A.D. 1251-61). Prince Kulasekhara-Mahābali-Vāṇādirāyar figures in a record of Jaṭavarman Vira-Pāṇḍyadeva from Siṅṅamaṇḍūr in the Madura District.

⁶ *Lists of Antiquities*, Vol. II. p. 223.

⁷ No. 113 of the Madras Epigraphical collection for 1903.

⁸ No. 585 of the same collection for 1902 and No. 109 of 1903.

⁹ No. 121 of the same collection for 1903.

¹⁰ No. 597 of the same collection for 1902.

¹¹ See the *Madras Epigraphical Report* for 1908-9, Part II. paragraph 32, and the same report for 1909-10, Part II. paragraph 35.

No. 23.—DATES OF CHOLA KINGS.

By R. SEWELL, I.C.S. (RETD.), M.R.A.S.

RAJARAJA I.

223.—In the Umamahēśvara temple at Kōnērīrājapuram.¹

1 [Sva]sti śr[i] [||*] Tirumaga[] pō[]la 2]6
 4 śrī-Kōv-Irārājā-Rājakēsariparma[rk]k-iy[ā]n[du]
 āvadu
 5 i[y]-ā[t]tai [Kar]ka[da]ga-nā[ya*]r[ru] apara-pakshattu
 padi[nā] . . . m Bu[da]n-ki[]amai²
 6 pe[]ra P[un]ar[pūsat]ti-n[ā]n[ru].

"In the [2]8th year (of the reign) of the glorious king Rājarāja-Rājakēsarivarman,—on the day of Punarvasu, which corresponded to a Wednesday and to the [four]teenth³ [tithi] of the second fortnight of the month of Karkāṭaka of this year."

The date in this case is, like most others of this early period, worded in a manner a little different from the stereotyped form of later years in South India; so much so that while Mr. Krishna Sastri has stated it as referring to the 14th, or possibly 16th, solar day in Karkāṭaka, I find that it tallies with the 14th tithi of the second fortnight of Āshāḍha but with the 19th solar day of Karkāṭaka, and, since the word for "14th", padi[nā] . . . m, occurs in the original between apara-pakshattu and Bu[da]n-ki[]amai, I presume that it is possible that the number "14" refers rather to the tithi than to the solar day.⁴

In the 26th year of Rājarāja I Rājakēsarivarman, the 14th tithi of the second fortnight of Āshāḍha was current at mean sunrise on Thursday, July 13th A.D. 1010, which was the 19th solar day of Karka. Now the 14th tithi of Āshāḍha is devoted to one of the Śivarātri festivals, and accordingly this tithi is liable to be joined with the Wednesday rather than with the Thursday, the midnight between the two having been included in it (Kielhorn, *Ind. Ant.* 1897, pp. 177, 181). This 14th kṛishṇa tithi began 13h. 15m. before mean sunrise on the Thursday and included the midnight in question; while the nakshatra Punarvasu began, according to the equal-space system, 18h. 6m. before that mean sunrise, and considerably earlier than that by the systems of Garga and the Brahma-siddhānta, being current both at midnight on Wednesday and at mean sunrise on Thursday. I think therefore that the day corresponding to the given day was Wednesday, July 12th A.D. 1010. If this is correct the accession of this sovereign must have taken place between June 25th and July 12th A.D. 985.

KULOTTUNGA-CHOLA I.

224.—In the Umamahēśvara temple at Kōnērīrājapuram.⁵

1 Svasti śrī [||*] Puḡa[]mādu vi[]āṅga
 7 [śrī-Rājakē-
 8 śariva]nmar-āna *Dhīribhyanachchakkaravatt[i]ga[]l] śrī-

¹ No. 624 of the Madras Epigraphical collection for 1903.² The letter m is engraved at the beginning of line 6.³ The tithi may also be the sixteenth.⁴ Mr. Krishna Sastri's reason for thinking of the solar day and not of the tithi is that the numbers of lunar tithis are in South India commonly given in Sanskrit and not in Tamil. But neither the 14th nor the 16th solar day of Karka was Wednesday in this year, but Saturday and Monday respectively, and the use of the Tamil numeral is probably a consequence of the high age of the record.⁵ No. 647 of the Madras Epigraphical collection for 1903.⁶ Read Triśāṣṭa.

- 9 [Kulō]ttu[ō]ga-Sōladēvarckku iyaṇ-
 10 ḍu [nā]pattō]badāvadu Mēsha-nāyarru pūrvva-
 11 [pak]sha[ttu Utti]ramam Budan-kilamaiyum [p]e-
 12 [ira] tra[y]ōdasi-nāggu.¹

"In the forty-ninth year (of the reign) of the glorious Rājakesarivarman, *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,—on the day (which was) the thirteenth *tithi* and which corresponded to a Wednesday and to (the day of) [Uttara-Phalguni] of the first fortnight of the month of Mēsha."

The given date corresponds to Wednesday, March 26th A.D. 1119, on which day the 13th śukla *tithi* of the first fortnight of Chaitra was current at mean sunrise, as also the *nakshatra* Uttara-Phalguni. This day was the 3rd solar day of Mēsha.

Thus the 49th year of Kulōttuṅga-Chōja I began on, or later than, 27th March A.D. 1118 and the reign must have begun on, or later than that date in A.D. 1070; so that for this king's accession we now have the period March 27th to October 8th A.D. 1070.

225.—In the Umāmahēśvara temple at Kōnērirājapuram.²

- 1 Svasti śri [i] [Puga] śūlada]
 13 Kō[v=ī]rājakesaka(ri)[va]rmmar-āṇa Tr[i]-
 bhuvā[ṇach]chakkarava[r]ttiga] śri-Kulōttuṅga-Sōladēva[ku] yāṇḍu
 47āvadu Dhan[u]-nāyarru pūrvva-pakshattu piradamaiyum Tiṅga]-
 14 kilamaiyum perga Mūlatti-nā].

"In the 47th year (of the reign) of king Rājakesarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,—on the day of Mūla which corresponded to a Monday and to the first *tithi* of the first fortnight of the month of Dhanus."

To paraphrase the opening passage of Professor Kielhorn's remarks on his Chōja date No. 40 (Vol. VI, p. 279),—"a date in the month of Dhanus of the 47th year of the king's reign will be expected to fall near the end of A.D. 1116." Now, as detailed, the given date is incorrect for the 47th regnal year. But it is perfectly correct for the 48th year, *viz.*, towards the end of A.D. 1117. Now Mr. Krishna Sastri informs me that the figures 47 are perfectly clear in the original and cannot be read 48. We must therefore assume that the composer of the record made a mistake.

The given date, except for that mistake, corresponds with Monday, November 26th A.D. 1117, which was the 2nd solar day of Dhanus, and on which day at mean sunrise the first *tithi* of the first fortnight of Pausa was current. By the equal-space system the *nakshatra* current at that mean sunrise was Mūla, but by the system of Garga and by the Brahma-siddhānta the current *nakshatra* was Pūrva-Aśāḍha. I conclude that the date is genuine, but that the composer erroneously stated the 47th instead of the 48th regnal year.

226.—In the Sāra-Paramēśvara temple at Tiruehchirai.³

- 1 4Tr[i]bhuvanachchakrava[t]tiga] [śri-Kulōttu]ga-Sōladēva[ku] yāṇḍu
 47 āva[ḍu] Ishaba-[u]āyarru apara-pakshattu daśami[y]um Budan-
 k[i]lamaiyum
 2 porra Śadaiya[t]ti-nā].

¹ Read *nāggu*.

² No. 653 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

³ No. 620 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

⁴ Read *Trībhuvā*.

"In the 47th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,—on the day of Śatabhishaj which corresponded to a Wednesday and to the tenth *tithi* of the second fortnight of the month of Rishabha."

This date is unreliable. In the 47th year of Kulōttuṅga-Chōla I the 10th *kṛishṇa tithi* of Vṛishabha was current on Tuesday, May 9th A.D. 1116 (not on Wednesday), and on that Tuesday at mean sunrise the *nakshatra* current was Uttara Bhādrapadā; so that it was not possible for any moment of the Wednesday to be connected either with the *nakshatra* Śatabhishaj or with the 10th *kṛishṇa tithi*. Śatabhishaj had expired before mean sunrise on the previous Monday. Working for the 48th year of this king I find that in that year the 10th *kṛishṇa tithi* fell on Saturday, the 5th day of Vṛishabha, the *nakshatra* current at mean sunrise being Pūrva-Bhādrapadā. The corresponding day in European reckoning was April 28th A.D. 1117.

It is incorrect for a possible 47th year of Kulōttuṅga-Chōla II, or of Kulōttuṅga-Chōla III.

VIKRAMA-CHOLA.

227.—In the Sāra-Paramēśvara temple at Tiruchchirāi.¹

- 1 T[ri]bhuvanach[akravattiga] śri-Vi[kki]ra[ma-Śō]ladēva]rku yāṇḍu 5āvadu
Miduna-[n]āya[ṛṇu] apa[ra-pa]kshat[tu] tra-
2 [yōde]śiyum Viyāla-kk[i]la[maiyum] perṛa Urōśaṇi-nā.

"In the 5th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Vikrama-Chōladēva,—on the day of Rōhiṇī, which corresponded to a Thursday and to the thirteenth *tithi* of the second fortnight of the month of Mithuna."

This date is unsatisfactory. Given that the accession day of this sovereign was, as settled by Professor Kielhorn (*Ep. Ind.*, Vol. VII, p. 5), the 29th of June A.D. 1118, the date should correspond to a day in A.D. 1122 or 1123. In A.D. 1122 the 10th day of Mithuna was Sunday, June 4th, and on that day the 13th *tithi* of the second fortnight of Jyēshṭha and the *nakshatra* Rōhiṇī were current at mean sunrise. The week-day stated in the inscription is, however, Thursday. Consequently I hesitate to accept it. Moreover, that June 4th would be in the king's 4th not 5th year.

For A.D. 1123 both week-day and *nakshatra* would differ from those stated in the original; the week-day of June 23rd, which was the day on which the 13th *śukla tithi* in Mithuna was current at mean sunrise, being Saturday, and the then current *nakshatra* being Mṛigaśīras.

Nor does the result agree with the given details for the 5th year of the king, on the supposition that his reign began, as originally set forward by Kielhorn, on 18th July A.D. 1108. Hence I can find no exact agreement in any case.

228.—In the Māgāḷēśvara temple at Tirumālam.²

- 1 ||@ S[va]stī [śr]i [i]Pā-mādu puṇḍara
3 Kō-Pparakēsa[r]ipannar-āna Tri[buva]nachchakravattiga] śri-Vikrama-
Śōladēvarku yā[ṇḍu]⁴ 1[3]āvadu⁵ Āni-māsattu Tiṅgaṭ-kkiḷamai perṛa
Tiruvōḍamum tr[i]tigaiyum-āna nā.

¹ No. 621 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

² No. 97 of the Madras Epigraphical collection for 1910.

³ The syllable *pps* is written as a group.

⁴ The syllable *ṇḍu* is perhaps written as a group.

⁵ *śeade* is denoted also by an incomplete flourish added immediately after the figure 13.

"In the 1[3]th year (*of the reign*) of king Parakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Vikrama-Chōladēva,—on the day which was the third *tīthi* and (*the day*) of (*the nakshatra*) Śravana, which corresponded to a Monday of the month of Āṣi."

This date is correct in all respects for the 13th year of the reign of Vikrama-Chōla as fixed by Professor Kielhorn, who established the day of the king's accession as June 29th A.D. 1118. It corresponds to Monday, June 15th A.D. 1131, the fourteenth year of the reign beginning June 29th of that year and June 15th being still in the thirteenth year. The date proves that the reign could not have begun before June 16th A.D. 1118.

On that Monday, June 15th A.D. 1131, the 3rd *tīthi* of the second fortnight of solar Āṣi (or Mithuna), was current at mean sunrise, as was also the *nakshatra* Śravana.

KULOTTUNGA-CHOLA II.

229.—In the Māgālēśvara temple at Tirumāḷam.¹

- 1 || || ॐ Svasti śrī [||*] Pāmapnu padumam
 4 Kōv-Ir[ā]jakēsaripapmar-āṇa Tribhuvana-
 chakravartiga] śrī-Kulō]ttuṅga-Śōladēvaṅku yāṇḍa-
 11 pa[dī]n-onṛāvadu Danu-nāyarra iraṇḍān-diyaḍiyum Śani-kkiḷamaiyum perra
 [Pū]ṣatti-[nāl].

"In the 11th—eleventh—year (*of the reign*) of king Rājakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,—on the day of Pushya, which corresponded to a Saturday and to the second solar day of the month of Dhanus."

The date regularly corresponds to Saturday, November 27th A.D. 1143, which was the second day of the solar month Dhanus, and on which day at mean sunrise the moon was in the *nakshatra* Pushya by all systems. This day fell in the eleventh year of Kulōttuṅga Chōla II, which began, as at present found by me (Vol. X, p. 138, No. 190), between 26th March and 14th July A. D. 1143, his accession having taken place on some day between those dates in A.D. 1133.

The stated date would be incorrect for the eleventh year of Kulōttuṅga-Chōla I, in which year the 2nd Dhanus fell on a Thursday (November 26 A.D. 1080), with Bharanī as the *nakshatra* current at sunrise. And the record cannot belong to the reign of the third king of that name whose title was Parakēsarivarman.

PARAKESARIVARMAN VIRARAJENDRA-CHOLA (KULOTTUNGA III.)

230.—In the Kailāsanātha temple at Ālambākkam.²

- 1 Svasti śrī [||*] Pūyal vāyṭṭu vaḷam peruga
 11 Kō-Pparakēsa-
 12 ri[panma]r-āṇa Tiribuvanachchakkaravattiga]³
 13 śrī-[V1]rarājēndira-[Śōlad]ē[va]ṅku yā-
 14 ṇḍu nāṇḍava[ḍu Mē]sha-nāyarra pūrvva-
 15 [pa]kshattu *pra[dha]m[iyu] [Śa]ṇi-kkiḷamaiyum pe-
 16 rra Aśvati-nāl.

¹ No. 109 of the Madras Epigraphical collection for 1910.

² No. 733 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

³ There is, in the original, a letter erased between the syllables *ra* and *ca*.

⁴ Read *prathamaigum*.

"In the fifth year (*of the reign*) of king Parakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Virarājendra-Chōladēva,—on the day of Aśvinī, which corresponded to a Saturday and to the first *tīthi* of the first fortnight of the month of Mēsha."

Virarājendra (Kulōttuṅga III) having come to the throne between the 6th and 8th July A.D. 1178 (Vol. IV, p. 266; VIII, p. 264, No. 108) the month of Mēsha in his fifth year must fall in A.D. 1183, and the details of the date are perfectly correct for Saturday, March 26th A.D. 1183, which day was the 2nd solar day of Mēsha. On that day the 1st *tīthi* of the first fortnight of *adhika-Vaiśākha* was current at mean sunrise, the moon being then in the *nakshatra* Aśvinī.

231.—In the Vyāghrapādēśvara temple at Siddhalingamaḍam.¹

- 1 Svasti śri [||*] Puyal vāyttu
 4 Kō=Pparakēsariparman-āna T[r]ib[hu]vaṇachchakkara-
 vattigaḷ śri-Kulōttuṅga-Śōladēvaṅku yāṇḍu vādu² Viruchchiga-n[āy]arū
 irubāt-
 5 t[u]-nālān-diyadiyum pūrvva-pakshattu saptamiyum Viyāla-kkilaṁmayum perṇa
 Śadaiyattu nāl.

"In the 9th year (*of the reign*) of king Parakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,—on the day of Śatabhishaj, which corresponded to a Thursday, to the seventh *tīthi* of the first fortnight and to the twenty-fourth solar day of the month of Vṛiśchika."

The date regularly corresponds to Thursday, November 20th A.D. 1183, a day in the 9th year of Kulōttuṅga-Chōla III, which was the 24th day of Vṛiśchika, and at whose mean sunrise the 7th *tīthi* of the first fortnight was current, the moon being, by the equal-space system, in Śatabhishaj. By the systems of Garga and the Brahma-siddhānta the *nakshatra* was Pūrva Bhādrapadā, but they do not seem to have been used. By the equal-space system Śatabhishaj ended 7h. 52m. after mean sunrise; whereas by Garga that *nakshatra* had ended 4h. 16m., and by the Brahma-siddhānta 3h. 17m. before that moment.

232.—In the Kailāsanātha temple at Ālambākkam.³

- 1 Svasti śri [||*]
 2 Puyal vāyttu
 21 Kō=[Ppa]rakō[sari]pa[uma]r-ā-
 22 ṇa Tiribuva[ṇachcha]kkarava[tti]gaḷ Madu-
 23 rai[ya]m Ilā[mu]ṇ-Garuvā[rum] P[āṇḍi]-
 24 yāṇḍi mūḍi-t[ta]laiy[um] kōḍ-aru-
 25 [liya] śr[i]-Kulōttuṅga-Śōladē[va]ṅku [y]āṇḍu 26
 26 [vadu] Ku[m]ba-n[ā]ya[rū] pūrvva-pa[kshattu] m Ti-
 27 ṇgaṭ-[kila]mayum per[ṇa] Kārtti[gai]-nā[li].

"In the 26th year (*of the reign*) of king [Pa]rakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva who was pleased to take Madurai (Madura), Ilam (Ceylon), Karuvūr and the crowned head of the Pāṇḍya,—on the day of Kṛittikā, which corresponded to a Monday and to the . . . [*tīthi*] of the first fortnight of the month of [Kumbha]."

¹ No. 400 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

² *vadu* is expressed by a flourish added to the figure 9.

³ No. 732 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

The 26th year of Kulōttuṅga-Chōla III began between the 6th and 8th July A.D. 1203, and in that 26th year this date corresponds to Monday, February 9th A.D. 1204. At sunrise on that day, which was the 17th day of Kumbha, the 7th *tithi* of the first fortnight was current, and the moon was then in Kṛittikā.

233.—In the Umamahēśvara temple at Kōnērīrājapuram.¹

- 1 Svast[i] śr[i]h—Tr[i]bhuvanachohakravatt[i]ga [Ma]darai[y]am [P]āndi[y]a
[muḍi]-tta[liyuṇ-go]ḍ-arul[i].
- 2 na śri-Kulōttuṅga-Śōladēvaṅku y[ā]ḍu padip-ārāvadu Miṇa-nā[ya]ṅru apara-
pa[kashat]tu pra[ta]maiṇum Budaṅ-
- 3 kilamaiṇum peṅra Atta[t*]tu nā.

"In the sixteenth year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva who was pleased to take Madurai (Madura) and the crowned head of the Pāṇḍya,—on the day of Hasta which corresponded to a Wednesday and to the first *tithi* of the second fortnight of the month of Mīna."

This date regularly corresponds to Wednesday, March 9th A.D. 1194, which was the 15th of Mīna and was in the sixteenth year of Kulōttuṅga-Chōla III. At mean sunrise on that day the 1st *tithi* of the second fortnight was current, and the moon was in the *nakshatra* Hasta.

234.—In the Unnatapuriśvara temple at Melatūr.²

- 1 [a] Tiribuva[na]chehakkara[va]rttiga ś[iri]-Kulōttuṅga-Śōladēva[r*]kku yāḍu
[3]vadu Ishaba-nāyaṅru [pā]rva-pashshattu³ t[i]r[i]t[iy]aiṇum Budaṅ-k[i]a]m-
[aiṇum peṅra Pu]ṇarpūsa[ta] n[ā].

"In the [3]rd year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,—on the day of Punarvasu which corresponded to a Wednesday and to the third *tithi* of the first fortnight of the month of Rishabha."

Since this date is so worded as to afford no clue as to which of the three known Kulōttuṅgas' reign it belongs, I have tested it for each of those sovereigns; with an unsatisfactory result in the end.

In the third year of the reign of Kulōttuṅga-Chōla I the 3rd śukla *tithi* of Vaiśākha in the solar month Vṛishabha was current at mean sunrise on Tuesday, April 24th, A.D. 1072, and also at mean sunrise on Sunday, May 12th, A.D. 1073; either of which days, according to our present knowledge as to the date of that king's accession, might have fallen in his third year. In the first case the *nakshatra* current at mean sunrise was either Mrigaśīras or Ārdra according to the authority used, and in the second case was Ārdra by all systems.

For the reign of Kulōttuṅga II we also have the choice of two years; and the day mentioned in the record, so far as the *tithi* is a guide, may have been Friday, May 17th, A.D. 1135 when the *nakshatra* was Ārdra by the equal-space system for 7h. 1m. after mean sunrise, but Punarvasu by Garga and the Brahma-siddhānta; or it may have been Wednesday, May 6th A.D. 1136, when the corresponding *nakshatra* was similar to that in the last case, Ārdra lasting by the equal-space system for 7h. 36m. after mean sunrise.

This latter date, therefore, would exactly tally with the given details if we could assume that the *pañcāṅgas* of that day were calculated, in the matter of the *nakshatra*, either by the

¹ No. 662 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

² No. 30 of the Madras Epigraphical collection for 1910.

³ Read *paśshattu*.

system of Garga or that of the Brahma-siddhānta; but at present I think that the weight of evidence shows that the equal-space system was then in use. Though the week-day is correct therefore the *nakṣatra* is not so. And for that reason I hesitate to accept the date.

For the reign of Kulottuṅga-Chōla III the 3rd śukla *tithi* of Jyēṣṭha corresponded to Monday, May 18th, A.D. 1181, which was the 25th solar day of Vṛishabha; on which day at mean sunrise the moon was in Purnarvasu by all systems. This therefore would coincide with the given date if we presumed that the week-day had been wrongly stated as Monday instead of Wednesday. The 3rd śukla *tithi* in question ended at 1h. 41m. after mean sunrise on the Monday, so that it could not be connected with the Tuesday, still less with Wednesday. I am therefore, as before, unable to accept that date as correct.

From the above transliteration it appears that the number of the regnal year "3" is somewhat doubtful. If the number is capable of being certainly ascertained, no doubt the date could be conclusively verified.¹

RAJADHIRAJA II (?).

235.—In the Kailāsanātha temple at Ālambākkam.²

1 Svasti śrī [||*] Tiribuvanachchakkara[va]ttiga[ī] śrī[Rājādhirājādēva]ṅku yāṇḍu paṇṇirapḍā[va]ḍu ³[Si]maha-nāyaru apara-pakṣattu daśa[mi]yum Tiṅga[ī-k]-ilamaiyum peṇṇa Mūlattu nāi.

"In the twelfth year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājādhirājādēva,—on the day of Mūla which corresponded to a Monday and to the tenth *tithi* of the second fortnight of the month of [Si]mha."

This date is intrinsically wrong. During the month of Simha a tenth *tithi* of the second fortnight can never be connected with the *nakṣatra* Mūla; but a tenth *tithi* of the first fortnight can be so, and I have therefore tested the date for both these days in the reigns of Rājādhirāja I and II respectively.

Taking the latter first, the date must, for his 12th year, fall in A.D. 1174. In that year, in the month of Simha, the 10th kṛishṇa *tithi* fell on a Friday, and the 10th śukla *tithi* also on a Friday; the *nakṣatra* in the second case being Mūla by all systems. As the week-day is thus altogether wrong I reject this date, although in the second case the *nakṣatra* stood as stated.

For the reign of Rājādhirāja I we have it, as established by Kielhorn, that his twelfth year began between March 15th and December 3rd, A.D. 1029. Hence the month of Simha in that regnal year may have been either in A.D. 1029 or 1030. In the first of these two cases the 10th kṛishṇa *tithi* of Simha fell on a Thursday, the *nakṣatra* being Mṛigaśiras. This is plainly wrong. The 10th śukla *tithi* of Simha in A.D. 1029 was current at sunrise on a Thursday, the *nakṣatra* Mūla having expired 3h. 36m. before that sunrise. This also does not fit the description.

Now for the second case, *viz.*, the Simha of the year A.D. 1030 (Śaka 952). The 10th kṛishṇa *tithi* was current at sunrise of Monday, July 27th, A.D. 1030, which was the 1st day of Simha; but the *nakṣatra* then current was Rōhiṇi. This is altogether wrong. In the same year, A.D. 1030, the 10th śukla *tithi* was current at sunrise of Tuesday, August 11th, which

¹ After examination of the original Mr. Krishna Sastri informs me that it is possible, though not probable, that the regnal year was "2," and not "3." I have consequently calculated the date for the 2nd year of each of these kings, finding it irregular in each case, both week-day and *nakṣatra* being different to the given ones.

² No. 728 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

³ The letter *Si* appears to be a correction; read *Simha*.

was the 16th *Śinḥa*, the then current *nakṣatra* being, by the equal-space system, *Mūla*. This 10th *śukla tithi* had begun 13h. 54m. before mean sunrise on the Tuesday, and had been current during that time on the latter part of Monday, August 10th. During the whole of that period of 13h. 54m. on Monday, *Mūla* had been current. If, therefore, it is assumed that the *tithi* quoted in the record was the *tithi* current at the time the action referred to in the inscription was accomplished, and not the *tithi* current at sunrise, the date may be accepted as genuine and stated as corresponding to Monday, August 10th, A.D. 1030, the second fortnight having been wrongly stated instead of the first. In that case—and it is possibly correct—we shall have the period within which this king's accession must have taken place narrowed to the interval between March 15th and August 11th, A.D. 1018.

But I am rather doubtful about this date because the *tithi* in question was the 10th *śukla tithi* of Bhādrapada, and according to Alḥarūnī the 10th *śukla tithi* of Bhādrapada was considered an unlucky day.¹

RAJARAJA III.

236.—In the Kachchhapēśvara temple at Tirukkachchūr.²

- 1 Svasti śrī [|| *] Tribhuvana[eh]chakkaravattiga| śrī-Rājarājadēvaṅku yāṇḍu 14-
vadu Dhanu-nāya-
2 ru-ppārvva-pakṣattu prathamaiyum Uttirādamum perṇa nā|.

"In the 14th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva,—on the day which corresponded to the (day of the *nakṣatra*) Uttarāṣāḍhā and to the first *tithi* of the first fortnight of the month of Dhanu."

No week-day being given here we can only be guided by the *nakṣatra*. The date corresponds to Tuesday, December 18th A.D. 1329, which was the 23rd Dhanu, and on which day at mean sunrise the first *tithi* of the first fortnight of Pausa, and, by all systems, the *nakṣatra* Uttara-Āṣāḍhā, were current.

237.—In the Kachchhapēśvara temple at Tirukkachchūr.³

- 1 Svasti[ī] śr[ī] [|| *] T[iri]buvana[eh]chakkaravattiga| śr[ī]-Rājarā[ja]dēva[ṅ]ku
3[ṛ]vadu⁴ Magara-nāya-
2 ru-p[ā]rvva-pa[kṣ]attu⁵ saturdayum Mōlam[u]m perṇa [N]āya[ṅ]ru-kki[ṛ]ama[i]-
nā|.

"In the 3rd (year) (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva,—on the day (which was a) Sunday, (and) which corresponded to (the day of) *Mūla* and to the fourth *tithi* of the first fortnight of the month of Makara.

This date is irregular in itself, besides being wrong in other respects. On a 4th *tithi* of the first fortnight in Makara the moon cannot be in the *nakṣatra* *Mūla*. Makara in the 3rd year of Rājarāja III occurred late in A.D. 1218 and early in 1219. The 4th *śukla tithi* corresponded to Monday, January 21st, A.D. 1219, which was the 27th day of Makara, on which day

¹ Mr. Krishna Sastri informs me that it is just possible to read the solar month in the original as "Rishabha," and that the characters show that it could not belong to the reign of Rājādhirāja I. I have freshly computed the date: finding that it is irregular for the solar month *Vṛishabha* in the reign of either of the known Rājādhirājas. In no case can either a 10th *śukla* or 10th *kṛishṇa tithi* in solar *Vṛishabha* be connected with the *nakṣatra* *Mūla*. The week days also do not correspond.

² No. 264 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

³ No. 270 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

⁴ The usual flourish for expressing *āraḍa* is also written in continuation of the figure '3'.

⁵ Read *chaturthi*.

at mean sunrise the *nakshatra* was Uttara-Bhadrapadā. The day corresponding to Mūla in that solar month was Tuesday, January 10, A.D. 1219, which was the 21st day of Makara, and on that day the 12th *tithi* of the second fortnight was current at mean sunrise.

238.—In the Chōlīśvara temple at Turaiyūr.¹

1 Svasti[i] śri [i] Tribhuvānachechakkara[va]t[ti]ga śri-Rājarājadēvaṅku yāṇḍu
3vadu Mipa-nāyarru apara-pakshattu [e]kādaśi[yu]m Śaṇi-kki[ama]iyum peṭṭa
Śadaiyattu nā[i].

"In the 3rd year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva,—on the day of Śatabhishaj, which corresponded to a Saturday and to the eleventh *tithi* of the second fortnight of the month of Mīna."

This date is also irregular. In the third year of Rājarāja III the month of Mīna fell early in A.D. 1219. The eleventh *tithi* of the second fortnight in that month corresponded to Thursday, March 14th 1219, which was the twentieth day of Mīna. On that day at mean sunrise the 11th *kṛishṇa tithi* and the *nakshatra* Dhanishṭhā were current. On Friday, March 15th, at mean sunrise the current *tithi* was the 12th *kṛishṇa* and the current *nakshatra* was Śatabhishaj. On Saturday, March 16th, at mean sunrise the current *tithi* was the 14th *kṛishṇa*, the 13th being expunged, and the current *nakshatra* was Pūrva-Bhadrapadā. So that it is not possible in that year to form at any time a combination, even at any time of a day, of a Saturday, the 11th *kṛishṇa tithi*, and the *nakshatra* Śatabhishaj; nor can we arrive at any solution without altering two out of three of the elements given in the date as stated. This would be dangerous.

The date is irregular for the reigns of Rājarāja I or II.

239.—In the Umāmahēśvara temple at Kōnērīrājapuram.²

1 Svasti[i] śr[i]b [i] Tribhuvānachechakkara[va]t[ti]ga śri-R[ā]jarājadēvaṅku yāṇḍu
irubattunālāvadig ed[i]rām-āṇḍu Mēsha-nāyarru a[pa]ra-[pakshattu a]ṣṭamiyum
Ve[i]-kki[ama]iyum peṭṭa T[ir]u[va]ṇṇattu nā.

"In the year opposite the twenty-fourth year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva,—on the day of Śravaṇa, which corresponded to a Friday and to the eighth *tithi* of the second fortnight of the month of Mēsha."

The given date corresponds to Friday, April 5th A.D. 1241, which was the 12th day of Mēsha. On that day at mean sunrise the 8th *kṛishṇa tithi* was current, and the moon was in Śravaṇa.

240.—In the Muktiśvara temple at Samayavaram.³

1 [Svas]ti śri [i] Tirubuvāṇa[ch]chakkara[va]t[ti]ga śri-Rāsarājadēvaṅku yāṇḍu
[e]-
2 ā[va]du [Mē]sha-[ṇā]yarru apara-pakshattu pañchamiyum Budaṇ-gi[ama]i peṭṭa
Māla-
3 [ttu] nā

"In the [6]th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, the glorious Rājarājadēva,—on the day of Mūla, which corresponded to a Wednesday and to the fifth *tithi* of the second fortnight of the month of Mēsha."

¹ No. 701 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

² No. 661 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

³ The syllable *rō* seems to be a correction from *krara*.

⁴ No. 746 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

The date is unsatisfactory. From the details given it would seem that the number of the regnal year is not clear. On the supposition that the number of the year is shown by a single *akshara* I have tested the date for every year of Rājārāja III's reign from the first to the ninth inclusive, and in no case have obtained the desired combination.¹

The nearest approach was found in the 1st regnal year, Mēsha of A.D. 1217, the 4th regnal year, Mēsha of A.D. 1220, and the 8th regnal year, Mēsha of A.D. 1224.

In A.D. 1217 the week-day corresponding to the 5th *krishṇa tithi* was Wednesday, and the day was the 5th day of Mēsha, or March 29th; but the *nakshatra* Mūla only began, by the equal space system, at 1h. 23m. after mean sunrise on that day, though at that moment (mean sunrise) the moon was in Mūla by the systems of Garga and by the Brahma-siddhānta. This was in the king's first regnal year.

In A.D. 1220 the 5th *krishṇa tithi* was current at mean sunrise of Thursday, March 26th which was the 2nd day of Mēsha, having been current for the last 20h. 3m. on the previous Wednesday. According to the equal-space system Jyēsthā was the *nakshatra* current during all those hours of Wednesday, Mūla only beginning 1h. 38m. after mean sunrise on Thursday; though by the system of Garga Mūla was current for the last 11h. 17m. and by the Brahma-siddhānta for the last 16h. 12m. on the Wednesday. So that by these latter authorities Mūla and the 5th *krishṇa tithi* ran together for a considerable period on Wednesday, March 25th. But I can ascertain no reason why the Wednesday and not the Thursday, at whose sunrise the 5th *krishṇa tithi* was current, should have been coupled with that *tithi*. There was nothing special, so far as I can gather, in that *tithi* which would warrant a departure from the usual procedure of naming the day from the *tithi* current at sunrise. These days in A.D. 1220 were in the king's fourth regnal year.

In A.D. 1224 the 5th *krishṇa tithi* fell on Wednesday, April 10th, which was the 17th day of Mēsha, but the *nakshatra* current at mean sunrise of that day was Pūrva-Āshādhā by all systems, Mūla having ended on the Tuesday. This was in the eighth regnal year of Rājārāja III.

The date is irregular for his other regnal years from the first to the ninth inclusive.

It is also irregular for the 6th year of either Rājārāja I or II.

RAJANARAYANAN SAMBURAYA.

241.—In the Kachchhapēśvara temple at Tirukkachchūr.²

- 1 S[va]sti śrī[||*] Irājanārāyaṇaṇ Ṣāmbā(bu)rāyaṇku yāṇḍu³
- 2 13 āvadu⁴ Tulā-ravi apara-pakshattu ḍutiyai[ya]m Na-
- 3 yaru-kīṇaiyumu per[ra] Kātti[ga]i nā.

"In the 13th year (of the reign) of Rājanārāyaṇaṇ Samburāya,—on the day of Krittikā which corresponded to a Sunday and to the second *tithi* of the second fortnight of the month of Tuliā."

¹ Since the above was in print I have been informed that a clause in the body of the inscription makes it clear that the 6th regnal year was intended. This being so the date must be held to be irregular.

² No. 268 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

³ Śa is engraved below the line.

⁴ The syllable *adu* is represented by a flourish added to *yā*.

⁵ The word *āvadu* is represented by a flourish added to the figure 13.

⁶ Read *ḍutiyai*.

Two inscriptions, one at the Ulagaṇḍa-Perumā temple at Kāñchi, and the other at the Kailāsanātha temple at Śēvvalimēḍu, are dated in the year Vyaya, and expressly state the year as Ś. 1268 (A.D. 1346-47) and as being in the 9th year of this king's reign. A third record of the 7th year also exists at Śēvvalimēḍu. If these are found on examination to contain fuller details of the date it may be possible to gather from them sufficient evidence as to the date of his accession. But so far this can only be fixed as being in Ś. 1259 or 1260, i.e., on some day between March 26th A.D. 1337, the first solar day of Mēsha Śaka 1259, and March 25th A.D. 1339, the last solar day of Mina Śaka 1260. Consequently the thirteenth year must lie between March A.D. 1349 and March 1351, and the month of Tūlā stated in the present inscription at Tirukachchūr must correspond either to (about) October A.D. 1349 or the same month in A.D. 1350.

The details of the date are irregular for A.D. 1349, the second *tithi* of the second fortnight in Tūlā in that year falling on Tuesday, September 29th, on which day at mean sunrise the moon was in Bharāṇi. I doubt even if the date can be accepted as regular for A.D. 1350. In that year the second *krishṇa tithi* of Kārttika was current at mean sunrise of Monday, October 18th, that day being the 20th day of Tūlā, and the moon at its sunrise being in Rōhiṇi. The *tithi* had been current for the last 21h. 11m. of Sunday, October 17th, and up to 3h. 5m. before sunrise on the Monday the moon had been in Kṛittikā, according to the equal-space system. By the system of Garga the moon had been in Kṛittikā up to 15h. 13m., and by the brahmasiddhānta up to 15h. 56m. before the Monday sunrise. If therefore the week-day had been stated as Sunday, the date given would have proved regular as regards the *nakṣatra* but wrong as regards the *tithi*, which should have been stated as the 1st *krishṇa*. The 2nd *krishṇa tithi* and the *nakṣatra* Kṛittikā had been together current for some hours on the Sunday, but not on the Monday; and I can ascertain no ceremonial reason why a 2nd *krishṇa* in Kārttika should be coupled with the day prior to that on whose sunrise it was current.

I have tested the date for several other years about this period but quite without success. It is not correct for A.D. 1351, in which year the given *tithi* corresponded to Friday, October 6th, which was the 9th Tūlā and on which day at mean sunrise the moon was in Bharāṇi.

[Incidentally I may mention that I find the date quoted by Professor Hultzsch for the 17th year of this king's predecessor, Veṅṛumāṇkoṇḍa Śāmbuvarāya (*South-Indian Inscriptions* I, p. 78, No. 52) to be perfectly regular. The date corresponds to May 10th A.D. 1339, and the king's accession is fixed as having taken place between May 11 A.D. 1322 and May 10 1323].

RAJANARAYANAN SAMBUVARAYA.

242.—In the Vyāghrapādēśvara temple at Siddhalingamadam.¹

1 Svās[ti] [śrī] [||*] Sakalalōkachecha[kra]²vatt[i] Irāṣanārā[ya]ṇa Śāmbuvarāyarku yiyāṇḍu³ 20 āvāṇ⁴

2 Magara-nāyayru pūrvva-pakṣhattu⁵ titigaiyum⁶ Buda[ṇ]m perra Tiruvāṇa[t]tūnāl.

"In the 20th year (of the reign) of Rājanārāyaṇa Śāmbuvarāya the emperor of all the worlds,—on the day of Śrāvana, which corresponded to a Wednesday and to the third *tithi* of the first fortnight of the month of Makara."

¹ No. 396 of the Madras Epigraphical collection for 1900.

² Between the syllables *kra* and *ra* is a letter which is indistinct.

³ Cancel the syllable *gi*.

⁴ The word *āvāṇ* is represented by a flourish added to the figure 20.

⁵ Read *titigai*.

⁶ The word *Budaṇm* is written below the line.

It is almost certain that the *nakshatra* or the *tithi* quoted in this inscription must be wrong, for by the equal-space system and that of Garga the 3rd śukla *tithi* in the solar month Makara can never correspond to Śravana, while by the Brahma-siddhānta it could only do so for about 12 minutes at the beginning of the *tithi*. The moon could, however, be in Śravana on the 1st or 2nd śukla *tithi* of that month. In the present case I think that the quoted *tithi* is correct, since it fell on a Wednesday as stated, but that the *nakshatra* has been wrongly quoted as Śravana when it should have been Dhanishṭhā.

If I am correct in this supposition the given date corresponds to Wednesday, January 2nd A.D. 1359, on which day at mean sunrise the 3rd śukla *tithi* was current, the day being the 7th civil day of Makara. The current *nakshatra* at mean sunrise was, however, Dhanishṭhā and not Śravana. This day being in the 20th regnal year of Rājanārāyaṇa Śambavarāya we have it that his accession occurred on some day between January 3rd A.D. 1339 and January 2nd 1340. As stated above, p. 251, the Kāñchi and Śervallimēdu inscriptions show that the accession could not have taken place later than the last day of Śaka 1260, which was March 25th A.D. 1339. And consequently, if the present date is accepted, the reign of this king began between January 3rd and March 25th A.D. 1339.

But if so, the last date examined, No. 241, is not regular, for it should have corresponded with a day in September-October A.D. 1351, being in the 13th year. And for that year it is incorrect.

PERUNJINGADEVA.

243.—In the Vyāghrapādēśvara temple at Siddhalingamaḍam.¹

- 1 Svasti śri [H*] Sakalabuvapachakkaravattigal śri-Kō=P[p]erunjinga-[d]ē-
- 2 varaku yāḍu 19 vad[u] Rishabha-nāya[r]u apara-pakshattu t[r]i-
- 3 tiyayum Tiṅga-kāṇaiyum peṇra Mūlattu nāl.

"In the 19th year (of the reign) of the emperor of all the worlds, the glorious king Perunjingadēva,—on the day of Mūla, which corresponded to a Monday and to the third *tithi* of the second fortnight of the month of Rishabha."

The reign of this king has been previously determined by the late Prof. Kielhorn to have begun between 11th February and 30th July A.D. 1243.

The present date is quite regular for the 19th regnal year. It corresponds to Monday, May 8th A.D. 1261, which was the 14th Vṛishabha, Śaka 1184 expired. On that day at mean sunrise, and thereafter for 13h. 31m., the 3rd kṛishṇa *tithi* of Vaiśākha was current; the moon being by the equal-space system in Mūla at sunrise and for 3h. 40m. after it. By the systems of Garga and the Brahma-siddhānta the *nakshatra* current at mean sunrise was Pūrva-Āshādhā.

We now therefore know that the accession of Perunjingadēva took place between May 4th and July 30th A.D. 1243.

¹ No. 417 of the Madras Epigraphical collection for 1896.

No. 24—DATES OF PANDYA KINGS.

By R. SEWELL, I.C.S. (RETD.), M.R.A.S.

MARANJADAIYAN.

96.—In the Jambunāthasvāmin temple at Tiruvellārai.¹

- 1 Svasti śri [||*] Kō Mārañjadaiyaṅku yāṇḍu nāl[ā]-
- 2 vadaṅk=ēdir oṇḍāṇḍu Vṛiśchika-ñāirru Ti-
- 3 ṅaṅ-ki[lamai] perṛa Aśvati [muda]l-āga.

"In the ninth (year) opposite to the fourth year (of the reign) of king Mārañjadaiyaṅ.—from (the day of) Aśvini which corresponded to a Monday of the month of Vṛiśchika."

The names of two sovereigns bearing the title Mārañjadaiyaṅ have been brought to light in the territories at one time subject to the Pāṇḍyan kings. The earlier was alive in A.D. 770 as is gathered from the Āṇimalai inscription; the later is believed to have succeeded to the throne some time in A.D. 862-63 (*Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 88). No sufficient details exist for verification of the date given for the former. I have examined the date of the present record on the supposition that it might refer to that Mārañjadaiyaṅ whose reign is said to have begun in A.D. 862-63.

It appears to belong to his thirteenth year, which would perhaps be the year A.D. 874-75. The date given is so far regular that on Monday, the 29th day of the solar month Vṛiśchika, the *nakṣatra* Aśvini was current for 3h. 24m. at the end of the day by all the three *nakṣatra* systems. This civil day corresponded to Monday, November 22nd A.D. 874. On that day Rōvati expired and Aśvini began at 20h. 36m. after mean sunrise. Therefore according to the ordinary practice of Southern India the Monday in question would have been coupled with Rōvati and not with Aśvini. The lunar day current at the Monday sunrise was the 10th śukla of Mārgaśīrsha. The 11th śukla *tithi* began at 18h. 34m. on that Monday, or 34m. after midnight.

Now I understand that the 10th śukla of Mārgaśīrsha is considered an unlucky *tithi* (at least Albérūni says that it is so); but that the 11th is peculiarly auspicious since it is the occasion of the great *Vaiṅkṇaṭha*, or *Mukkōṭi-ēkādasi*, festival in Southern India, and of the *mokṣada ēkādasi* in other parts.² And as this *tithi* ran for about 5½ hours before the end of the civil day, Monday, while the *nakṣatra* Aśvini was similarly current for about 3½ hours before the end of the day, it seems quite possible that this constituted an occasion justifying a departure from the usual practice and the coupling of the Monday in question with Aśvini instead of with Rōvati.

If I am right in this surmise the date may be accepted as genuine, and if so this king's reign began some time between November 23rd, A.D. 861, and November 22nd, 862; always supposing that "in the ninth year opposite the fourth year" means "in the thirteenth year." Coupling with this the date given in the Aivarmalai record (*Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 88), which makes Śaka 792 synchronous with the king's eighth year, we have for his accession the period March 22nd to November 22nd A.D. 862. This presupposes that the quoted Śaka year 792 was the current year.

¹ No. 84 of the Madras Epigraphical collection for 1910.

² That the *Mukkōṭi-ēkādasi* festival takes place on 11th śukla of *Mārgaśīrsha* I gather from the late S. M. Natesa Sastri's *Hindu Feasts, Fasts, and Ceremonies*, p. 60. Mr. L. D. Swamikannu Pillai (*Indian Chronology*, p. 50), places it on the 11th śukla of *Pauṣa*; but I believe that this is not the case.

MARAVARMAN SUNDARA-PANDYA.

97.—In the Muṇḍiśvaramuḍaiyār temple at Maṇappaḍaiviḍu.¹

- 1 Ḷ Svasti śri [||*] Kō Mārappaṇmar=āpa Tribhavaṇachchakravattiga[||] emmaṇḍala-muṇ=goṇḍ-aruḷi[ya*] śri-Sundara-Pāṇḍiyadēvaṛku yāṇḍa 10vadu Vṛiśchikanāyaṛru pūrvva-pakshattu aṣṭamiyum porra Rēvati-nā[||].

"In the 10th year (of the reign) of king Māravarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍyadēva, who was pleased to take every country,—on the day of Rēvati, which corresponded to the 8th *tithi* of the first fortnight of the month of Vṛiśchika."

I have tested this date for the 10th year of the three known Māravarman Sundara-Pāṇḍyas, the first of whom began to reign between March 29 and September 4, A.D. 1216, the second between June 15, A.D. 1238, and January 18, 1239, and the third between June 2, A.D. 1531, and June 1, 1532; that is to say I have calculated the *tithi* and *nakshatra* mentioned, during the course of the solar month Vṛiśchika, in each of the years A.D. 1225, 1226, 1247, 1248, 1540, 1541. In no case was Rēvati current at any time during the civil day which might have been connected with the 8th *śukla tithi* of a lunar month. I must therefore hold this date to be unsatisfactory.

JATAVARMAN SUNDARA-PANDYA.

98.—In the Neḍuṅgaḷanathasvāmin temple at Tiruneḍuṅgaḷam.²

- 1 Svasti śri [||]*Kō-Chchadaipapaṇmar=āpa T[i]r[i]buvanaṇachchakkara[va]t[igal] śr[i]-Sundara-P[ā]ṇḍiyadēvaṛku yāṇḍa
2 mōṇṇāvadu Rishabha-nāyaṛru pūrvva-pakshattu ākādaṣiyum Tiṅgaṭ-kiḷa[m]ai-
[yu]m porra Pūṣattu nā[||].

"In the third year (of the reign) of king Jatavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍyadēva,—on the day of Pushya which corresponded to a Monday and to the eleventh *tithi* of the first fortnight of the month of Rishabha."

This date is also irregular when examined for the third year of any known king of the name declared in the record. Tested for the reigns of the first or second Jatavarman Sundara-Pāṇḍya the stated day must fall in either A.D. 1253, 1278, or 1279. In the first case the given *tithi* fell on a Saturday, in the second on a Wednesday, in the third on a Tuesday; in the first two cases the *nakshatra* was Hasta and in the third Chitrā. On an 11th *śukla tithi* in Vṛiśabha the moon cannot be in Pushya.

99.—In the Kachchhapēśvara temple at Tirukkachchūr.³

- 1 Svast[i] śri[||*] [Kōr-Śaḍai]
2 buvaṇachcha[k]karavatti[ga] śri-Śundara-[P]āṇḍi[ya]dēvaṛku y[ā]ṇḍa-
3 ḍu 7vadu⁴ Mina-nāyaṛru pūruva-pakshattu deṣamiyum Nāyaṛru-[ki]ḷa-
4 maiyum [p]orra⁵ Atta[t*]ta nā[||].

"In the 7th year (of the reign) of king Jata[varman *alias*] the emperor of the [three] worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍyadēva,—on the day of Hasta which corresponded to a Sunday and to the tenth *tithi* of the first fortnight of the month of Mina."

¹ No. 446 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

² No. 680 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

³ There is some space between Śri and Kō which might have been intended for a punctuation.

⁴ No. 303 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

⁵ *orra* is expressed by a flourish added to the figure 7.

This date is altogether unsatisfactory. In the 7th year of the reign of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I the 10th śukla tithi in Mīna corresponded to Saturday, March 16th A.D. 1258, the Pushya nakṣatra being current at mean sunrise.

For the 7th year of the reign of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya II I have tried all the possible years. In no case is the nakṣatra quoted correct for the day corresponding to the 10th śukla tithi in Mīna, these being always either Panarvasu, Pushya, or Āślēshā, and never Hasta. Only in one year, A.D. 1284, does the 10th śukla tithi correspond to a Sunday, and that was on 27th February of that year; but the nakṣatra for that day was Panarvasu.

The record cannot belong to the reign of any possible king of the name coming between Māravarman Kulasekhara I, whose last known date is June 9th A.D. 1302, and the second king of that name, whose reign began in March A.D. 1314; since in all the possible years that I have tried, the nakṣatra, on the given day, is either Panarvasu or Pushya. Indeed during the month of Mīna the moon cannot be in Hasta on a 10th śukla tithi.

100.—In the Vighnēśvara temple at Tirukkachchūr.¹

- 1 Svasti śrī [||*] Kōr-Chaḍapaṇmar-āṅa Tiribhu[va]ṇa²chchakkaravattiga[
o[m*]maṇḍa[la]muṇ-gonḍ-aruliya śrī-Sundara Pāṇḍiyadēvaṅka yāṇḍu Svadu³
Risha-
- 2 bha-nāyaru pūrvva-pakṣattu tradiyaṇu[m*]⁴ Viyā[ā-kki[la*]maiym perṇa
Pūṣattu nā[ī].

"In the 8th year (of the reign) of king Jaṭavarman alias the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍyadēva, who was pleased to take every country,—on the day of Pushya which corresponded to a Thursday and to the third tithi of the first fortnight of the month of Rishabha."

This date is irregular. To correspond with the 8th year of the named king, either the first or the second of the dynasty, the day must fall in either A.D. 1258, 1283, or 1284. In 1258 the 3rd śukla tithi in Vṛishabha was current at sunrise of a Tuesday, and the nakṣatra was Mrigaśiras or Ārdra at sunrise. In 1283 the week-day was Saturday, and the nakṣatra was Mrigaśiras by all systems. In 1284 the week-day was Friday, and the nakṣatra at sunrise was Panarvasu by all systems. Part of the 3rd śukla tithi, in this last case, coincided with Thursday; it did so in fact for the last 10½ hours of that day; but during that period the nakṣatra was Ārdra or Panarvasu.

101.—In the Neḍuṅgaḷaṇṭhasvāmin temple at Tiruṇḍuṅgaḷam.⁵

- 1 [Sva]s[t]i [||*]samasta-jagad-ādhāra
- 5 [Sun]ḍa[ra]-Pā[ṇḍiya]dē[va]rku⁶ yāṇḍu pa[ī]to[n]ṇāvadu⁷ Makara-nāyaru pū[rvva]-
pakṣattu [sha]sh[th]iy[u]m Budhan-ki[ā]m[ai]yum
- 6 perṇa Urōṣaṇ[ī]-nā[ī].

"In the eleventh year (of the reign) of [Sun]ḍara-Pāṇḍyadēva, —on the day of Rōhiṇī which corresponded to a Wednesday and to the sixth tithi of the first fortnight of the month of Makara."

¹ No. 319 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

² Read *Tiribhuvana*.

³ *vadu* is represented by a flourish.

⁴ Read *tridiyaṇu*.

⁵ No. 677 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

⁶ The portion of this line, from *ṇḍiya* to *vadu*, is written over an erasure.

⁷ Read *puḍiṇṇāvadu*.

The date is irregular whether for the reign of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I, or for the second king of that name. The given *tithi* in Makara corresponded with a Wednesday in A.D. 1261, the 11th year of Jaṭavarman Sundara I, and in January of A.D. 1286 which might possibly have been in the 11th year of Jaṭavarman Sundara II; but the corresponding *nakshatra* on those Wednesdays was either Pūrva or Uttara-Bhadrapadā. In January 1287 the 6th śukla *tithi* in Makara fell on a Tuesday, with the *nakshatra* Aśvinī current at mean sunrise, and in January 1288 it fell on a Sunday, with the *nakshatra* Rēvatī current at mean sunrise.

102.—In the Kachchhapēśvara temple at Tirukkachehūr.¹

- 1 Svasti śri[||*] 6. Kō-Ch[cha]da[pa]mar-āpa
Tiribavapachchakkaravattiga! śri-Ś[Su]ndara-Pāṇḍiyadēvar[ku] yā[ṇ]du 13vaṇḍ²
pad[i]ṇmāṇ[r]āvaḍu Kum[bha]-nāyagga pārvva-[pa]kshattu pañchamiyum Bu-
2 dan-ki[la]mai[u]m perga Aśvati-nā.

"In the 13th—thirteenth—year (of the reign) of king Jaṭavarman alias the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍyadēva,—on the day of Aśvinī which corresponded to a Wednesday and to the fifth *tithi* of the first fortnight of the month of Kumbha."

This date is irregular. For the 13th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I the 5th śukla *tithi* in Kumbha has Aśvinī for *nakshatra*, but the week-day was Monday. It corresponded to 4 February, A.D. 1264. For the 13th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya II we may test the date in two ways, according as we accept one or the other of the accession periods fixed by the two groups of inscriptions. If we accept the earlier period, the 5th śukla *tithi* of Kumbha in the 13th year corresponded to 8 February, A.D. 1288, and at sunrise on that day the *nakshatra* was Aśvinī; but the week-day was Sunday. If we accept the later, the quoted day corresponded to 27 January, A.D. 1289; but on that day at sunrise the *nakshatra* current was Rēvatī, and the week-day was Thursday. The fifth śukla *tithi* was current for 3h. 24m. at the end of Wednesday, but the *nakshatra* Aśvinī did not begin till 13h. 46m. after mean sunrise on the Thursday, so that it could not possibly be connected with the Wednesday previous.

JATAVARMAN SUNDARA-PANDYA I.

103.—In the Kachchhapēśvara temple at Tirukkachehūr.³

- 1 Svasti[i] śr[i] [||*] [Kōr-Chaṇḍai]paṇmar-āpa
T[i]ribuva[ua]chcha[k]karavati[i]ga! śr[i]-Śundara-P[ā]ṇḍ[i]yadēvar[k].
2 ku yāṇḍu 8vaṇḍ⁴ Miduna-nāyagga apara-pakshatt[u] Tiṅga-kiḷamaiyum perga
Uttirai[t]jādi-nā.

"In the 8th year (of the reign) of king Jaṭavarman alias the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍyadēva,—on the day of Uttara-Bhadrapadā which corresponded to a Monday of the second fortnight of the month of Mithuna."

The month of Mithuna in the 8th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I fell in A.D. 1258, in which year the 1st day of that month corresponded to Monday, May 27th, and the 8th *krishṇa tithi*. The *nakshatra* current at mean sunrise by the systems of Garga and Brahmagupta was Uttara-Bhadrapadā, but by the equal-space system Pūrva-Bhadrapadā was

¹ No. 315 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

² *vaṇḍ* is represented by a flourish.

³ No. 305 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

⁴ *vaṇḍ* is expressed by a flourish added to the figure 8.

then current. Examining Kielhorn's dates Nos. 11 to 18 (*Ep. Ind.*, Vol. VI, pp. 306 ff.) I find that in six cases it is impossible to say which system was generally in use in the Chingleput tract during that reign; but No. 12 proves that in A.D. 1253, near Trichinopoly, neither the system of Garga nor that of the Brahma-siddhānta was in use, and No. 16 from near Tanjore shows that the latter was not used there in A.D. 1260.

On the morning in question, according to the equal-space system, Uttara-Bhadrapadā began 55 m. after mean sunrise; and though this throws a slight doubt on the date I think it may be accepted.

For the reign of the second king of that name the date must fall in A.D. 1283 or 1284 and for those years the quoted *nakṣatra* would be incorrect; though it is correct in all respects for Monday, June 1st, A.D. 1282, which was the 6th day of Mithuṇa. And if the quoted regnal year had been the 6th instead of the 8th, I should have had no hesitation in accepting it.¹ As the case stands, however, I think that the date is genuine and that it belongs to the reign of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I.

104.—In the Muktiśvara temple at Pūrattukkōyil.²

- 1 Svast[i] śrī [||*] Kō=Ch[cha]ḍai[paṇma]r=ā[ṇa Tribhuva]na[chchakkarava]-
- 2 tti[ga] śrī-Śundara-[Pāṇḍiya]dēvaṛku [yā]ṇḍu llvadu
- 3 Kaṇṇ[i]-nā[ya]ṇṇu [apara-pa]kka[ttu] [yam Buda]ṇ-kiḷa[m]ai-
- 4 [yū]m peṇṇa Śōdi-nāḷ.

"In the 11th year (of the reign) of king Jaṭavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍyadēva,—on the day of Svāti which corresponded to a Wednesday and to the *tithi* of the second fortnight of the month of Kanyā."

The given elements of the date do not correspond to any possible 11th or—supposing a wrong regnal year to have been stated,—10th or 12th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya II; nor to any śukla *tithi* on a Wednesday in Kanyā in any of those years, supposing that the fortnight was wrongly recorded.

The day apparently corresponds to Wednesday, August 31st A.D. 1261, which was in the 11th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I, and on which day at mean sunrise, which was the 3rd day of Kanyā, the 4th śukla *tithi* was current, the current *nakṣatra* being, by the equal-space system, Svāti. By the other two systems of Garga and the Brahma-siddhānta the *nakṣatra* was Viśākhā.

I think that the record is one of the reign of Jaṭavarman Sundara Pāṇḍya I, and that the fortnight was wrongly stated. The date does not correspond to any day in the dark fortnight during the given solar month.

JATAVARMAN SUNDARA-PANDYA II.

105.—In the Neṇḍuṅgaṇāthasvāmin temple at Tiruneṇḍuṅgaḷam.³

- 1 Svast[i] śrī [||*] svast[i] samasta-jagad-ādhāra
- 5 śrī K[ō]=Ch[cha]ḍai[paṇma]r=āna T[i]ribuvapa-
chchakkaravattigaḷ śrī-Śundara-Pāṇ-

¹ Since the text was in print I am informed that the figure "8" is quite clear in the original.

² No. 741 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

³ No. 667 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

- 6 [diya]dēvaṅ[k]ku yāṇḍu Svadu¹ | Ma[ka]ra-[n]āyarra [p]ūrvva-pakshattu
daśamiyūm Budaṅ[k]iḷamaiyūm perṛa Rō-
7 [ṣaṇi]-nāḷ.

"In the 8th year (*of the reign*) of the glorious king Jaṭavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍyadēva,—on the day of Rōhiṇi which corresponded to a Wednesday and to the tenth *tithi* of the first fortnight of the month of Makara."

For the 8th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I, the 10th śukla *tithi* in solar Makara fell on a Sunday, at whose sunrise the *nakṣatra* was Kṛittikā. Neither Rōhiṇi nor the 10th śukla *tithi* could be connected with a Wednesday.

For the 8th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya II the year may correspond either with A.D. 1282-83, or 1283-84, according to the initial date accepted for the reign. The given date is irregular for both these years. It is, however, perfectly regular for the 9th regnal year of this king, if his accession dated from some day in the year 1276-77; for the given lunar day falling on the 23rd day of Makara, corresponds regularly to Wednesday, January 17th A.D. 1285, on which day at mean sunrise the 10th śukla *tithi* and the *nakṣatra* Rōhiṇi were current. Since this date is regular in all its details, I think it should be accepted. But in that case either it clashes with most of the other records of this king as to the initial date of his reign, or the regnal year is wrongly given as the 8th, when it should have been stated as the 9th. A mistake of this kind is frequently made, and I believe it to have been made in this instance.

108.—In the Vyāghrapādēśvara temple at Siddhalingamaḍam.²

- 1 Svasti śri: Kō[r]-Śaḍaipagmar-āṇa Tirubu[va]ṇa[ch]chak[ka]ra[va]ṭṭigaḷ śri-
2 Śandara-Pāṇḍiyadēvarkku [y]āṇḍu 13[vadu] Mina-[nāya]ṅṅa pū[rvva]-paksha-
3 tta Śaṇi=kkīḷamaiyūm³ shash[ṭh]iyu[m]⁴ perṛa Rō[ṣa]ṇi-nā[ḷ].⁵

"In the 13th year (*of the reign*) of king Jaṭavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍyadēva,—on the day of Rōhiṇi which corresponded to the sixth *tithi* and to a Saturday of the first fortnight of the month of Mina."

For the reign of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I the date is irregular, as the given *tithi* in his 13th year fell on a Wednesday, though the *nakṣatra* was Rōhiṇi.

Working by the group of inscriptions which fixes the reign of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya II as beginning in 1276 and, therefore, his 13th year as beginning in 1288, I find the date so far satisfactory that for 4h. 31m. at the end of Saturday, February 26, A.D. 1289, which was the 4th day of Mina, the 6th śukla *tithi* of Phālguna and the *nakṣatra* Rōhiṇi were together current. At sunrise on Sunday, both this *tithi* and *nakṣatra* were current, and by ordinary practice they would have been coupled with Sunday, February 27, and not with Saturday, February 26th. Phālguna śukla 6th began 7h. 8m. after mean sunrise on that Saturday.

Working by the earlier accession-date fixed by the other inscription-group the date is irregular.

With the reservation above stated the date corresponds to Saturday, February 26th, A.D. 1289; and this fixes the beginning of the reign as subsequent to February 26th, A.D. 1276.

¹ eadē is represented by a flourish.

² No. 418 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

³ The syllables *yam* are engraved below the line.

⁴ The *akṣara* *m* is engraved below the line.

⁵ The *akṣara* *ḷ* is engraved below the line.

107.—In the Kachchhapēsvara temple at Tirukkachchūr.¹

- 1 Svasti śri [||*] Kō-Chchadapaṇṇa[r]-āṇa
Tiribuvanaachchakkaravattigaḷ śri-Sundara-Pāṇḍiyadē[va]rkku yāṇḍu 1[3]vadukku
edirām-ā-
2 ṇḍu Karkaḍaga-nāyaṛṇu apara-pakshattu deśamiyum Tiṅgaḷ-kilamaiyum peṛṇa
Kāttigai-nāḷ.

"In the year opposite to the 1[3]th year (*of the reign*) of king Jaṭavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍiyadēva,—on the day of Kṛittikā which corresponded to a Monday and to the tenth *tithi* of the second fortnight of the month of Karkāṭaka."

The date given is incorrect for the 14th year of the reign of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I, but correct for that of the second of that name. It corresponds to Monday, July 3rd, A.D. 1290, which was the 6th day of solar Karkāṭaka, or Karka, and on which day the 10th *kṛishṇa tithi* of Jyēṣṭha was current at sunrise. At sunrise, also, on that day the *nakṣatra* Kṛittikā was current according to all the three systems of calculation. According to this the accession-day of Jaṭavarman-Sundara-Pāṇḍya II must have been subsequent to July 3rd A.D. 1276.

108.—In the Kachchhapēsvara temple at Tirukkachchūr.²

- 1 Kō Śadapaṇṇa- āṇa Tiribuvanaachchakkaravattigaḷ śri-Sundara-Pāṇḍiyadēvarkku [y]āṇḍu 17vadu Siṁha-nāyaṛṇu pūrvva-pakshattu
2 . . . miyum Tiṅgaḷ-kilamaiyum peṛṇa Uttirāḍattu nāḷ.

"In the 17th year (*of the reign*) of king Jaṭavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Sundara-Pāṇḍiyadēva,—on the day of Uttarāṣhāḍhā which corresponded to a Monday and to the . . . *tithi* of the first fortnight of the month of Siṁha."

This date is incorrect for the 17th year of the reign of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I. It is, however, correct for the reign of the second king of that name. It corresponds to Monday, August 25th A.D. 1292, which was the 28th Siṁha, and on which day at sunrise the 11th *śukla tithi* was current, the *nakṣatra* being Uttara-Āṣhāḍhā by all systems. This was in the 17th year of the reign of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya II., if his accession took place on or before August 25th, A.D. 1276.

I have given great attention to the question of the date of accession of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya II, because the evidence regarding it has hitherto been in a very unsatisfactory condition; and after concluding my examination of the eleven inscription dates sent to me this year, which, with those previously examined by the late Professor Kielhorn and myself, make a total of twenty-six records, I have come to the conclusion that this king ascended the throne on a day between the 6th and 25th August A.D. 1276.

As I differ from the opinion expressed by the late Professor Kielhorn and have modified the conclusions I had previously formed (above, Vol. X, pp. 144 f.) it is necessary to state the case at some length. The difference of opinion alluded to has reference to records Nos. 23 to 27. Kielhorn considered that the regnal years stated in Nos. 23 and 24 were wrong, and adhered to those given in Nos. 25 and 27. He considered that a wrong *tithi* had been stated in No. 26, and corrected, rightly as I think, the "13th" *tithi* to the 3rd. After this correction the date

¹ No. 302 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

² No. 308 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

agrees with Nos. 23 and 24 as regards the day of the king's accession. Accepting this alteration I think that instead of altering the regnal years given in Nos. 23 and 24, it was those given in Nos. 25 and 27 that required correction. It is only fair to remember that apparently Professor Kielhorn had, at the time that he wrote, very few inscriptions of this king before him.

With these preliminary remarks I proceed to summarize the results for all the records yet examined, from which it will be seen that there is now a strong presumption in favour of the accession-date put forward by me. In the list, "K" stands for Kielhorn, and "S" for Sewell. The inscription-dates are published above, in Vols. VI, pp. 310-12, VIII, pp. 278-280, and X, pp. 127-28 as well as in the present article.

| No. | Date of inscription A. D. | Regnal year. | Accession later than A. D. | Notes. |
|-------|---------------------------|--------------|----------------------------|-------------------------------|
| K 23 | Mon. 1 Aug. 1289 . | 13 | 1 Aug. 1276. | |
| " 24 | Fri. 5 Aug. 1289 . | 13 | 5 Aug. 1276. | |
| " 25 | Mon. 21 July 1281 . | 6 | 21 July 1275 . | Year 6 should be year 5. |
| " 26 | Fri. 12 Sept. 1287 . | 12 | 12 Sept. 1275 . | "13th tithi" should be "3rd." |
| " 27 | Mon. 15 May 1290 . | 15 | 15 May 1275 . | Year 15 should be year 14. |
| " 52 | Mon. 23 July 1235 . | 10 | 23 July 1275 . | Year 10 should be year 9. |
| " 53 | Wed. 29 Oct. 1287 . | 11 | 29 Oct. 1276 . | Year 11 should be year 12. |
| " 54 | Wed. 27 Aug. 1287 . | 12 | 27 Aug. 1275. | |
| " 55 | Mon. 28 Aug. 1290 . | 15 | 28 Aug. 1275 . | "Kanyā" should be "Simha." |
| " 56 | (Doubtful). | | | |
| S 74 | Mon. 30 Sept. 1286 . | 10 | 30 Sept. 1276 . | Year 10 should be year 11. |
| " 75 | Mon. 20 Feb. 1290 . | 15 (?) | 20 Feb. 1275 . | Year 15 should be year 14. |
| " 76 | Wed. 18 Mar. 1293 . | 17 | 18 Mar. 1276. | |
| " 77 | Sat. 14 Mar. 1293 . | 17 | 14 Mar. 1276. | |
| " 78 | (Irregular). | | | |
| " 98 | (Irregular). | | | |
| " 99 | (Irregular). | | | |
| " 100 | (Irregular). | | | |
| " 101 | (Irregular). | | | |
| " 102 | (Irregular). | | | |
| " 103 | (Reign of J. San. P.I.) | | | |

| No. | Date of inscription A. D. | Regnal year. | Accession later than A. D. | Notes. |
|-------|---------------------------|--------------|----------------------------|--------------------------|
| S 104 | (Reign of J. S. P. I.) | | | |
| „ 105 | Wed. 17 Jan. 1285 . | 8 | 17 Jan. 1277 | Year 8 should be year 9. |
| „ 106 | Sat. 26 Feb. 1289 . | 13 | 26 Feb. 1276. | |
| „ 107 | Mon. 3 July 1290 . | 14 | 3 July 1276. | |
| „ 108 | Mon. 25 Aug. 1292 . | 17 | 25 Aug. 1275. | |

From this statement it will be seen that we have six dates, *viz.*, Nos. 23, 24, 76, 77, 106 and 107 which as they stand, without any alteration, show that the king's accession took place in 1276 A.D. after August the 5th; one, No. 108, which shows that it may have taken place on or before August 25, 1276; and two, which, as they stand show that it took place before August 27th in that year. These are Nos. 54 and 55. Also one, No. 26, which, without alteration of the regnal year, supports that conclusion though a wrong *tithi* was quoted. Seven others, Nos. 25, 27, 52, 53, 74, 75 and 105, are not inconsistent with it if one year is either added to or deducted from the given regnal year. Nine others are either irregular or belong to the reign of a different king.¹

Referring to my remarks on the accession-date of this king at p. 129 of Vol. X, it will be seen that I now accept K. 26, with Kielhorn's proposed alteration. It was "intrinsically wrong" for the stated *tithi*, but, with the alteration made, it supports the accession-date which I now believe to be the correct one. With regard to two other dates, Nos. 55 and 75, I was doubtful on account of apparent errors in them; but in view of the light since thrown on the matter they may be accepted with those errors corrected.

JATAVARMAN KULASEKHARA.

109.—In the Mūlasthānēśvara temple at Tenkarai.²

- 1 || Svasti śr[ī] : śrī³ Kō=Chcha-
- 2 ɕaiyavarmanmar=āṇa Tribh[uv*]a-
- 3 ṇach[cha]kravattiga] śrī.³
- 4 Kulasekharadēva-
- 5 rkku yāḍu 2vaḍu
- 6 Midhuna-nāyaṇṇu iru-
- 7 badān-diyadiyum pā-
- 8 rva-pakshattu trayō-
- 9 daṣiyum Budhaṇ-kīla-
- 10 maiyum peṭ[ra A]-
- 11 piḷattu nāḷ.

"In the 2nd year (of the reign) of the glorious king Jaṭavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulasekharadēva,—on the day of Anurādha which corre-

¹ Since this paper was in print I have seen Professor Jacobi's article above (pp. 132, ff.). His No. 86 (p. 136) confirms my opinion, since it shows that the king could not have begun to reign earlier than 10th August A.D. 1276, 9th August of that year being still in his 14th year. This still further reduces the doubtful days of his accession, and, being accepted, proves that he ascended the throne on a day between 10th and 25th August A.D. 1276.

² No. 135 of the Madras Epigraphical collection for 1910.

³ A letter *ku* has been engraved and erased after *śrī*; *kula* is written over an erasure.

sponded to a Wednesday and to the thirteenth *tithi* of the first fortnight and to the twentieth solar day of the month of Mithuna."

This date is irregular for any year in the reign of Jaṭavarman Kuśāśekhara I, as well as for any in the reign of Māṇavarman Kuśāśekhara II; nor is it correct for any date between A.D. 1190 and 1350 except in the case of two years. One is in A.D. 1239 and the other is in A.D. 1334. In each case the 13th śukla *tithi* coincided with the 20th day of solar Mithuna; and in each case the week-day was Wednesday and the *nakṣatra* current at mean sunrise was Anurādhā; the only exception being that in A.D. 1239, if the calculation were made by the Brahmasiddhānta, Anurādhā had expired 20m. before mean sunrise on that day. But this objection need not be taken into account, since that *nakṣatra* was probably current at true sunrise.

For the year A.D. 1334 the coincidence is absolute. In the first case the given date corresponds to Wednesday, June 15, A.D. 1233; in the second case it corresponds to Wednesday, June 15, A.D. 1334. In the first case the king's reign began after June 15, 1237, and before June 15, 1238; in the second case the reign began after June 15, 1332, and before June 15, 1333. Careful study of the characters and form of the original inscription will doubtless lead to certain determination as to which of these two years is the correct one.¹ If this king's reign should be found to begin between 1332 and 1333 A.D., we shall have the name of a hitherto unknown Pāṇḍyan king, coming probably between Māṇavarman Kuśāśekhara II and Māṇavarman Parākrama Pāṇḍya, and bearing the title "Jaṭavarman" according to custom. And if his reign began between 1237 and 1238 A.D. we shall similarly have a new "Jaṭavarman" between Māṇavarman Sundara Pāṇḍya I and Māṇavarman Sundara Pāṇḍya II, but with a certain overlapping of reigns. In the other case there is no overlapping; and if this should prove correct the king's title will have to be, at least provisionally, stated as "Jaṭavarman Kuśāśekhara II."

MARAVARMAN KULASEKHARA.

110.—In the Mūlasthānēśvara temple at Tenkarai.²

- 1 Svast[i] śri: śri: Ko Mā[ra]paṇmar-āna Tribhuvanachchakkaravatti-
- 2 ga| e[m*][ma]ḍalamuṇ-gonḍ-aruli[ya śri]-Kulaśēgaradōvaṛ[k]u yāḍu 23va[da Ma]gara-
- 3 nāyaṛru pūrvva-pakshattu [sapta]m[i]y[um] T[ih]ga|-kkiḷamaiyum perṛa Attattinā|.

"In the 23rd year (of the reign) of the glorious king Māṇavarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kuśāśekharadēva, who was pleased to take every country,—on the day of Hasta, which corresponded to a Monday and to the seventh *tithi* of the first fortnight of the month of Makāra."

This date is irregular. In the first place the moon can never be in Hasta on a 7th śukla *tithi* during the solar month Makāra. For the 23rd year of either of the known kings of the name stated, which correspond, for the 7th śukla *tithi* of Makāra, to a day in January A.D. 1291 or January A.D. 1337, the week-day is Monday in the first case, and Friday in the second; and the corresponding *nakṣatras* are Rēvatī in the first case, and Aśvinī in the second. Working for a possible 7th kṛishṇa *tithi*, on the supposition that a mistake had been made by the engraver, I find the week-days to have been respectively Tuesday and Friday, with *nakṣatras* Chitrā and Viśākhā.

¹ I have since been informed that, while it is difficult to decide the point from characters alone, the earlier date is the more probable.

² No. 123 of the Madras Epigraphical collection for 1910.

111.—In the Muktiśvara temple at Pūrattukkōyil.¹

- 1 Svasti² śri [i] Kō Mārappaṃmar-āṇa Tir[i]buvāṇachchakkaravatt[i]ga[ī] śr[i]-Kulaśēgaradēvarṇu yāṇḍa
 2 28vadu Kapp[i]-nāyarru [ama]ru-pakshattu³ deśamiyū Velli-kki[ā]maiyaṃ peṇṇa Attattu
 3 nā[ī].

"In the 28th year (of the reign) of king Māravarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulaśēkharadēva, — on the day of Hasta which corresponded to a Friday and to the tenth *tithi* of the second fortnight of the month of Kanyā."

This date is intrinsically wrong, for on a tenth *kṛishṇa tithi* in solar Kanyā the moon cannot be in the *nakṣatra* Hasta. In such a month the day of Hasta must be either the 14th or 15th *kṛishṇa*, or the 1st or 2nd *śukla tithi*. Moreover the week-day given is incorrect for the tenth *kṛishṇa tithi* in Kanyā, both in the 28th year of Māravarman Kulaśēkhara I (A.D. 1295) and in a possible 28th year of Māravarman Kulaśēkhara II, which would fall in A.D. 1341.

MARAVARMAN KULASEKHARA I.

112.—In the Mūlasthānēśvara temple at Tenkarai.⁴

- 1 || Svasti śri ; śri-Kō Mārappaṃmar-āṇa Tiribuvā-
 [ṇa]chchakkiravattiga[ī] [em]maṇḍalamuṇ-
 2 [gond-a]ru[i]ya śri-Kulaśēgaradēva[r]ku yā[ṇ]ḍu 14vadu Kappi-nāya[r]ru
 pō[r]vva-pakshattu [sa]pta[m]iyū [N]āyarru-kki[ā]maiyaṃ peṇṇa
 3 [M]ūlattu nā[ī].

"In the 14th year (of the reign) of the glorious king Māravarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulaśēkharadēva, who was pleased to take every country, — on the day of Mūla, which corresponded to a Sunday and to the seventh *tithi* of the first fortnight of the month of Kanyā."

This date is regular for the 14th year of Māravarman Kulaśēkhara I, and incorrect for that of M. Kulaśēkhara II. For the former it corresponds to Sunday, September 21st, A.D. 1281, which was the 24th day of solar Kanyā. At mean sunrise on that day the 7th *tithi* of the first fortnight was current, and the current *nakṣatra* was Mūla, by all systems.

For the 14th year of Māravarman Kulaśēkhara II the given day would correspond to September 23rd, A.D. 1327; but that day was Wednesday.

113.—In the Mūlasthānēśvara temple at Tenkarai.⁵

- 1 Svast[i] śr[i] : śri-Kō [Mārappaṃmar-āṇa Tri]bhuvā[ṇa]chchakkaravatt[i]ga[ī] [em]maṇḍalamu[ṇ]-go[ṇḍ-arū]! [i]ya [śri]-Kula[śē]garadēvar-
 [kku] yāṇḍu [2]8vadu⁶ Vriśchika-*[nāya]*rru
 2 apara-pakshattu chatu[r]tthiyū Nā[ya]rru-kki[ā]maiyaṃ peṇṇa Pūsat[tu] nā[ī].

"In the [2]8th year (of the reign) of the glorious king Māravarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulaśēkharadēva, who was pleased to take every country, —

¹ No. 784 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

² The *es* of *Sea* is not added in the right place.

³ Read *apara-pakshattu datamiyū*.

⁴ No. 124 of the Madras Epigraphical collection for 1910.

⁵ No. 126 of the Madras Epigraphical collection for 1910.

⁶ The year might also be read as 20. What is taken for 8 would in that case be the first letter *ā* of *āṇḍu*.

on the day of **Pushya**, which corresponded to a **Sunday** and to the fourth *tīthi* of the second fortnight of the month of **Vṛiśchika**."

For the 28th year of the reign of **Māṅavarman Kulasekhara I**, which began in June A.D. 1295, this date is perfectly regular. It corresponds to **Sunday, November 27th, A.D. 1295**, on which day, the 30th day of solar **Vṛiśchika**, the 4th *tīthi* of the second lunar fortnight was current at mean sunrise, the *nakshatra* then being **Pushya** by all systems.

It would be incorrect for the 20th year of that king, or for a possible 20th or 28th year of the second king of that name.

MARAVARMAN KULASEKHARA II.

114.—In the Muktiśvara temple at Pūrattukkōyil.¹

- 1 Sva[s]t[i] śr[i] [||*] Kō Māra[pa]ma[r-ā]pa T[i]rubu[va]pachcha[ka]ravattiga[
[śrī]-Kulaś[ga]radēvarkku y[ā]v[du] ṅvadu]
2 Magara-nāya[r]ru pūrva-pakshat[ta] pratha]maiyum Śapi-kki[a[m]ai[yum p]erra
Aviṭṭattu nā].

"In the [6th] year (of the reign) of king **Māṅavarman** *alias* the emperor of the three worlds, the glorious **Kulaśēkharadēva**,—on the day of **Dhanishṭhā** which corresponded to a **Saturday** and to the [first] *tīthi* of the first fortnight of the month of **Makara**."

This date regularly corresponds, for the 6th year of the reign of **Māṅavarman Kulasekhara II**, to **Saturday January 12th, A.D. 1320**, which was the 17th day of **Makara**; on which day at mean sunrise the 1st śukla *tīthi* was current, the *nakshatra* being **Dhanishṭhā** by all systems.

It is incorrect for the 6th year of the reign of **Māṅavarman Kulasekhara I**.

JATAVARMAN PARAKRAMA-PANDYA.

115.—In the Vikrama-Pāṇḍyēśvara temple at Śōlapuram.²

- 1 Svasti śr[i] [||*] Śakābdam āyirattu-iru-[n]ārru-[nār]pattu-nālip mēl śrī-Kō-
Chchāḍaipa[umar-āpa] Tr[i]bhuvā[na]chchakravatt[iga] śrī]-Parākrama-
P[ā]ṇḍiyadēva[rku] yāṇḍu 8] M[ī]pa]-nāya[r]ru 28³[tēdi]yu[m]
paṇ[r]v[ai]y[ai]m Budan-kilamai[y]um perra Sittirai-n[ā].

"After the Śaka year (one) thousand two hundred and forty-four (had passed)—in the year 8 (of the reign) of the glorious king **Jatavarman** *alias* the emperor of the three worlds, the glorious **Parākrama-Pāṇḍyadēva**,—on the day of **Chitrā**, which corresponded to a **Wednesday**, to the full-moon *tīthi*, and to the 28th solar day of the month of **Mina**."

This date is regular when calculated by the **Ārya-siddhānta**. It corresponds to **Wednesday, 23rd March, A.D. 1323**, on which day at mean sunrise—the day being the 28th of **Mina**,—the full moon, or 15th śukla *tīthi*, was current; it having begun 15h. 35m. in mean time before, and ending 7h. 52m. after mean sunrise.

The *nakshatra*, however, is found to have begun, by the equal-space and **Garga** systems, 1h. 30m. after mean sunrise; though by the **Brahma-siddhānta** it was current at mean sunrise, having begun 2h. 14m. earlier. I have calculated the date by the **Brahma-siddhānta**, and find that that authority was not used by the framers of the *pañchāṅga* in current use at the

¹ No. 742 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

² No. 487 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

³ The syllables *tēdi* are expressed by a symbol.

time; for by it the day of the week, of the solar month and the number of the *tithi* all work out differently, as also does the *nakshatra* for mean sunrise of the day so established. It follows that the date was calculated by the *Ārya-siddhānta*; but that (i) either there was a slight error in the calculation of the *nakshatra*, or (ii) the *nakshatra* for which calculation was made was the one current at the time of the action recorded in the inscription,—which action probably took place between 1h. 30m. and 7h. 52m. after mean sunrise on the same 23rd March. The inscription belongs to the reign of a king named Jaṭavarman Parākrama-Pāṇḍya whose reign began between 24th March A.D. 1315 and 23rd March 1316.

MARAVARMAN VIKRAMA-PANDYA.

116.—In the Vyāghrapādēśvara temple at Siddhalingamaḍam.¹

- 1 [S]vasti śri [i]* Kō [M]ārapatmar-āṇa² Tribhuvanaś[ch]akkaravattigal śri-
³Vikrama-Pāṇḍ[ya]yadēvaru yāḍu
 2 [6]vadu [Kaṇṇi]-nāyaru pūrvva-pakshattu prathamaiyum Nāyaru-k[ki]lamaiyum
 perra At[ta][t*]tu nā.

"In the [6]th year (of the reign) of king Māravarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Vikrama-Pāṇḍyadēva,—on the day of Hasta, which corresponded to a Sunday and to the first *tithi* of the first fortnight of the month of Kanyā."

According to the information supplied to me, doubtless from palaeographic deduction, this inscription belongs to a period later than the fifteenth century A.D., and consequently to a king whose date has not yet been established, and with whose name we are not yet familiar. This may well be so, but I find it impossible, the details being given as they are here, to find a date which would correspond with those details, without examining them separately for every year; and this would entail a vast and perhaps unnecessary amount of labour.⁴

Meanwhile I would point out that, if it is permissible to suppose that this Māravarman Vikrama may be identical with the Kōṣṛipmaikondān Vikrama whose reign began (*Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 228) between 13th January and 27th July, A.D. 1401, the given date very fairly well fits in with his reign. In the 6th year of this king's reign the 15th day of Kanyā corresponded to Monday, September 13th, A.D. 1406. On that day at mean sunrise the 1st *tithi* of the first fortnight was current, as also, by all systems, the *nakshatra* Hasta. The 1st śukla *tithi* had begun 11h. 20m. before mean sunrise, that is to say, it had been current for 11h. 20m. on the Sunday (September 12); and during that time the *nakshatra* Hasta had been current by all systems, it having begun by the equal-space system and that of Garga 17h. 11m., and by the Brahma-siddhānta 20h. 35m. before the Monday sunrise. That Sunday was a particularly sacred day being the Mahālaya-amāvāsyā day, with both sun and moon in Hasta. The moon's *nakshatra* has been already stated. At the moment when the 1st śukla *tithi* began on the Sunday the sun's mean longitude was 165° 4' 27", proving him to have been in Hasta.

It may be that the same conditions existed at an altogether later date, and the years can be examined individually if a palaeographic study of the original inscription can be undertaken which would confine possibilities within a limit of, say, 50 years.

¹ No. 410 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

² The length of *rā* is written in continuation of the letter *r*.

³ Read *Vikrama-Pāṇḍyadē*.

⁴ [Mr. Krishna Sastri now informs Mr. Sewell that palaeographically the inscription more probably belongs to the end of the 13th century. Mr. Swamikannu Pillai has accordingly calculated the date as corresponding to Sunday, August 29, A.D. 1288.—S.K.]

MARAVARMAN VIRA-PANDYADEVA.

117.—In the Vyāghrapādāśvara temple at Siddhalingamaḍam.¹

- 1 Svasti śri [H*] Kō Mārappamar ²Ntribhuvanachchakkaravattiga] śri-Vira-
Pāṇḍiyadēvarku yāḍu 15vadu Dhanusu-nāyarru [a]para-
2 pakshattu ash[ta]m[i]yum Sapi-kkilamaikum peṇṇa Attattu nā].

"In the 15th year (of the reign) of king Māravarman, the emperor of the three worlds, the glorious Vira-Pāṇḍyadēva,—on the day of Hasta, which corresponded to a Saturday and to the eighth *tithi* of the second fortnight of the month of Dhanus."

The date is incorrect for the reign of the only Māravarman Vira-Pāṇḍya as yet known to history, whose 15th year began between 13th March and 28th July, A.D. 1457. In that year the 12th Dhanus corresponded to Friday, December 9th, A.D. 1457, on which day the 8th *tithi* of the second fortnight was current at mean sunrise. But the week-day was not Saturday, and the given *tithi* could not be connected with Saturday; while though the *nakshatra* at mean sunrise was Hasta by the Brahma-siddhānta having begun 2h. 26m. earlier, it was Uttara-Phalguni by the equal-space system and that of Garga.

In the previous year the given *tithi* was current at sunrise on a Monday.

The date, however, is perfectly regular for the 15th year of Jaṭavarman Vira-Pāṇḍya which year began between the 11th November A.D. 1266 and the 13th July 1267. In that 15th regnal year the 14th day of Dhanus corresponded to Saturday, December 10th A.D. 1267, and at mean sunrise on that day the 8th *tithi* of the second fortnight was current, having begun 5h. 40m. before mean sunrise. At that sunrise the *nakshatra* Hasta was current by all systems.

I think, therefore, that the date is correct, but that the record belongs to the reign of Jaṭavarman Vira, and not of Māravarman Vira-Pāṇḍyadēva. A study of the palaeography of the record will settle this question, since of course the inscription may belong to the reign of a later sovereign, bearing the name as given, who is not yet known to us historically.³

If my identification is considered satisfactory the commencement of the reign of Jaṭavarman Vira-Pāṇḍya is fixed as having taken place between December 11th, A.D. 1252, and July 13th, 1253.

No. 25.—THE TIBETAN ALPHABET.

Br A. H. FRANCKE.

Tibetan accounts of its origin.

As regards Tibetan historiography in general, there are two distinct schools of it, viz. the Central Tibetan and the West Tibetan school. Thus, the records referring to the introduction of the Tibetan alphabet vary to a certain degree, according to the schools of writers.

Central Tibetan records.—The Petersburg *rgyal rabs gsalbai melong*, Sarat Ch. Das' *The Tibeto-Mongolian dictionary*, Togbarlova and the Bodhimör. They all agree on the following points: king Sroṅ btsan sgampo (c. 600—650 A.D.) sent his minister Thonmi to Hindustan, Southern Hindustan or Magadha, to learn reading and writing. He received instruction from a certain Lā byin (the Lijin of the Mongols) in reading and writing, and formed the Tibetan alphabet after the Laṭṭsha and Vartula characters, Tibetan dBu chan after Laṭṭsha, and Tibetan dBu med after Vartula. He brought the Tibetan alphabet up to 30 characters,

¹ No. 395 of the Madras Epigraphical collection for 1909.

² Read *Tribhuvana*.

³ Since the above was in print I am assured that the title *Māravarman* is quite clear in the original.

by taking 24 from the Indian alphabet, and inventing six new characters himself. For the expression of the Tibetan vowels he added four vowel signs.

The West Tibetan school states that king Sroñ btsan sgampo sent his minister Thonmi and 16 fellow students to Kashmir, to learn the characters. They learnt the characters from the Brahman Li byin, and pandit Señge taught them the language (Sanskrit). Bringing them into agreement with the Tibetan language, they formed 24 *gSal byed* and 6 *Riñs*, altogether 30 characters. (The following sentence is probably a later addition): Besides, they made them to agree with the Nagara characters of Kashmir and brought them into shape.

Looking at these two, the West Tibetan record strikes me as being the more original of the two. In the first place, the country from which the alphabet was brought to Tibet, is given here as being **Kashmir**. This is more in accordance with the result of Dr. Vogel's examination of the alphabet. Then, the passage about the forming of the Tibetan alphabet after the Indian *Lañtsha* and *Vartula* characters, which is altogether doubtful, is omitted here. The West Tibetan account makes mention of the Indian *Nāgarī* alphabet, it is true, but this passage looks like a later interpolation.

European statements.—The Central Tibetan account, which makes the Indian *Lañtsha* and *Vartula* characters the parents of the Tibetan alphabet, was accepted by a number of European and Indian writers on this subject. Thus, Jäschke in his Tibetan grammar, p. 1, says that the Tibetan script was adapted from the *Lañtsha* form of Indian characters. Grünwedel, in his *Mythology* says, that the Tibetan script was formed after the Indian characters of those times, the so-called *Varitula*; and Sarat Ch. Das, in his article 'The Sacred and Ornamental Characters of Tibet' (J. A. S. B., Vol. LVII, p. 41) speaks of the 'letters which *Sambhoṭa* had introduced from *Magadha*, and which he had shaped partly after the form of some of the *Wartu* characters of *Magadha*'.

As we now know, the Tibetan characters were directly derived from Indian **Gupta**. And this fact was already recognised by Csoma de Kőrös, the Nestor of Tibetan studies. He says on p. 204 of his grammar: "The Tibetan alphabet itself, as has been noticed in other places, is stated to have been formed from the *Dēvanāgarī* prevalent in Central India in the seventh century. On comparing the forms of its letters with those of various ancient Sanskrit inscriptions, particularly that at *Gaya*, translated by Mr. (now Sir Charles) Wilkins, and that on the column at *Allahabad*, translated by Capt. Trover and Dr. Mill, a striking similitude will be observed." When Csoma wrote this, the term of **Gupta** had not yet been coined for that particular kind of script. Otherwise he would have used the term.

The next student of Tibetan, who told me the same thing, was Dr. F. W. Thomas of the India Office Library. In his opinion, this fact was so apparent and firmly established, that he did not think it necessary to write a line about it. And in his letter of the 7th June, 1906, he sent me a list of **Gupta** characters from *Indore*, of the year 465 A.D., which agree very closely with the Tibetan characters.

The same view has been expressed more recently by Col. Waddell, in his article on ancient Tibetan inscriptions from *Lhasa* (J. R. A. S., 1910).

With regard to the date of the introduction of the Tibetan alphabet, and the place of its provenience, Dr. Vogel has favoured me with the following note:—

Relation of Tibetan to Indian scripts.


"Besides the ordinary Tibetan character, the lamas have the so-called *Lañtsha* which is exclusively used for Sanskrit formulas. The local tradition (of Central Tibet) holds, that the

Lañisha is the older of the two, and that from it the ordinary Tibetan alphabet has been derived. This has been repeated by European writers, but in view of palaeographical evidence there cannot be the slightest doubt that the tradition has reversed the real facts.

"The ordinary Tibetan character is the more ancient of the two, and the Lañteha originated several centuries later. Both were derived from Indian scripts, but quite independently of each other. The time of their origin can be approximately fixed, by a comparison with the characters used in Indian Sanskrit inscriptions.

"The Tibetan alphabet is based on the Indian script, which had developed from the Western Gupta and which used to be designated by the name of Kuṭila. Bühler has rejected this appellation and has proposed to call it 'acute-angled' (spitz-winklig).¹ The Tibetan has retained the characteristics of this script; acute angles at the lower ends, small wedges at the tops, and in general a very ornamental and elegant appearance. As regards the date, when it was introduced into Tibet, the following points may be noted.

"Initial *ā* is indicated by the sign for initial *a* with a curve attached to the bottom of the vertical, and not by a stroke to the right as in Nāgarī. The stroke came into general use in India from about 900 A.D. [Let me note that this curve is a subjoined small 'a' (No. 23 of the Tibetan alphabet). But another ancient form of *a* is found in inscriptions near Khalatse.

There the syllable *ām* is written like that  —F.]

"The *ja* has the ancient type of the Gupta period (with central bar to the right) which was preserved in India till about 700 A.D. [The Śāradā has kept this form throughout].

"The *ta* closely agrees with the corresponding Śāradā letter in that the left half of the curve has disappeared. [But see some forms of the 8th century.—F.]

"The *da* has no wedge at the lower end, as is found in India from about 700 A.D.

"In *pa* the vertical is not prolonged beneath, as happens in India from about 700. Neither is this the case in Śāradā.

"The *pha* has retained its Gupta type, which existed in India till about 700 A.D. It differs considerably from the Śāradā *pha*.

"The *ba* resembles Śāradā *va*. The vertical, as in *pa* is not prolonged beneath. [But see one case from the 8th century.—F.]

"The *ma* has a loop, but the vertical is not prolonged beneath. It is therefore different from the Śāradā letter, but closely resembles the Indian *ma* of about 700 A.D.

"The *ya* is of special importance, as it has the tripartite shape, which in India became changed into the bipartite form in the seventh century. [The most ancient Ladakhi *yē dharma* formula from Khalatse which Dr. Vogel believes to date from c. 600 A.D., exhibits already the bipartite form of *ya*.—F.] The Śāradā has the bipartite type.

"In *la* we observe the same as in *pa* and *ba*: the vertical is not prolonged beneath, as happened in India after 700 A.D. The absence of these prolongations is the more remarkable, as the Tibetan is fond of long down-strokes.

¹ *Indische Palaeographie*, p. 49.

"Our conclusion is, that the Tibetan is derived from the Northern Indian script, which was used in the 7th century. It is not based on the Śāradā, but has certain points of similarity with this script, which suggest that both were derived from the same Northern Indian character."

My own view is, that the Tibetan alphabet was quietly worked out in the ancient monasteries of Turkistan, the Tibetan *Li yul* and that *Sroñ btsan sgampo's* minister *Thonmi* reaped the fruit of such learning. My reasons are the following: The script used for Sanskrit in Turkistan, the so-called Central Asian Brāhmī, is another descendant of Indian Gupta, and closely related to the Tibetan script.¹ Similar characters were used also in Ladakh for Sanskrit formulas between 600 and 800 A.D. These characters were probably the parent of the so-called *Brutsha* (*Bruzha*, *Dard*) form of writing.² The Turkistan monasteries were the very places where any new kind of script might have been invented, as is shown by a number of new languages which were first reduced to writing in Turkistan. Then, the man who taught *Thonmi* in Kashmir, is called *Li byin* which name doubtless means, 'Blessing of the land *Li*' (blessing of *Khotan*). This name may be compared with such names as *Khri bdun yul byin*, 'Blessing of the land *Khri bdun*.' Thus, the man who taught *Thonmi* may have been a native of Turkistan. We have a single testimony of history for the early use of Indian characters in Western Tibet, in the Chinese *Sui shu*, where it is stated, that such characters were used in the Empire of the 'Eastern Women' (*Guge*), etc. The Tibetan alphabet, though probably invented earlier, may have followed the development of the North Indian alphabets, until it remained stationary from the 7th or 8th century.

Regarding the language for which the alphabet was invented, I am of opinion, that it certainly was the classical Tibetan. But we must not believe that classical Tibetan was generally spoken in the 7th century. From passages occurring in a good number of documents excavated by *Sir Aurel Stein* in the deserts of Turkistan, we know for certain that the Tibetan dialects were then already developed to an advanced degree. It is very improbable that the prefixes should have been pronounced in full in those days. There is a possibility that Tibet was in possession of an archaic sacred language from time immemorial, that it was this language which was first reduced to writing, and that this already sacred language was accepted as the language of Buddhism. In this connection the following note from *Dr. Barnett's* article 'Tibetan MSS., in the Stein collection' (*J. R. A. S.*, 1903, p. 112) will be of interest. "It was probably in the reign of *Khri Sroñ lde btsan*, if not later, that the larger part of the Northern Canon, including the Śālistamka Sūtra, was translated into Tibetan. If this be so, it is singular, that a nation, which according to tradition had been hitherto buried in barbarism, should within a century and a half have accepted a new faith, assimilated its doctrines in the most scholastic form of Mahāyāna, and concurrently developed a culture and a political organisation, which made it a formidable rival to the older homes of civilisation on its north-western frontier. Probably tradition has exaggerated the facts; it may be that Buddhism was fairly well known in Tibet before the seventh century, and *Sroñ btsan sgampo* was only its Constantine. A new page of history is opening before us."

The Tibetans themselves distinguish between two types of characters in their alphabet. One type was taken directly from the Indian alphabet, whilst the other was invented by *Thonmi Sambhoṭa*, or his forerunners. The first type is called *gSal byed* (consonants), and the second,

¹ Compare *A. H. Franke*, *The similarity of the Tibetan to the Kashgar-Brahmi Alphabet*. *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. I, pp. 43 ff. [The correspondence between Central Asian Gupta and Tibetan is not so great that it is necessary to assume that they have been developed in the same locality. They have both been developed from the same source, and that explains the similarity—S. K.]

² Plate III, of *Sarat Ch. Das's* article 'The Sacred and Ornamental Characters of Tibet', *J. A. S. B.*, Vol. LVII, p. 41.

Riñs. The order of the Tibetan alphabet is of Indian origin. But it is strange to observe, that the group of gSal byed was divided into two parts, by inserting the Riñs between them. The Tibetan alphabet was arranged as follows :

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|---|-----|-----------|----|----|------|----|-----|-----------|----|---|
| gSal byed | 1 | k | gSal byed | 9 | t | Riñs | 17 | ts | gSal byed | 24 | y |
| | 2 | kb | | 10 | th | | 18 | tsb | | 25 | r |
| | 3 | g | | 11 | d | | 19 | dz | | 26 | l |
| | 4 | n | | 12 | n | | 20 | w | | 27 | ś |
| | 5 | ch | | 13 | p | | 21 | z | | 28 | s |
| | 6 | obh | | 14 | ph | | 22 | z | | 29 | h |
| | 7 | j | | 15 | b | | 23 | 'a | | 30 | a |
| | 8 | ñ | | 16 | m | | | | | | |

As we see, there are seven Riñs, instead of six. Regarding the gSal byed, Dr. Vogel's note will suffice. Let me add a few words about the Riñs. The sibilants *ts*, *tsb*, and *dz* are distinguished from the signs for the ordinary palatals by an additional stroke.—The Tibetan *w* is a combination of *l* and *b*. We may say it is a *b* with a prefixed *l*. Also *b* with other prefixes may become a *w*; thus, the West Tibetan pronunciation of the word *dbañ*, power, is *wañ*.—The Tibetan *ś* was derived directly from the most ancient form of the Tibetan *ś*, by omitting the stroke on the left side of the *ś*.—The letter *z* is simply an inverted *j*.—The Tibetan character for 'a may have been developed from the Indian *g*. 'A as initial is in many dialects pronounced like *gh*. But as a prefix it generally has a nasal sound. Before the noose of the Tibetan *g* was properly developed, the characters for *g* and 'a may have looked much the same. To distinguish them, 'a was furnished for a time with an additional stroke. Compare the accompanying tables.¹

It is strange that *a*, the first letter of the Indian alphabet, should be found at the end of the Tibetan alphabet. I am rather inclined to believe that it was a later development. In many ancient documents, the Tibetan *a* looks almost exactly like a *ya*, and there are a number of words in which an original *ya* has been dropped, or been turned into a vowel-bearer *a*. Thus, *yañ* becomes 'añ; *yid* becomes *id*; *yoñ* becomes 'oñ, etc. But in its later development the letter *a* became decidedly similar to the *a* of the Takari script, for which reason it was derived from it by General Cunningham. As has been noticed, old forms of the *a* in Ladakh are furnished with a hook at the lower left hand corner.

Lañtsha and Vartula.

Dr. Vogel has favoured me with the following note on Lañtsha: "As regards the Lañtsha, it is based on the Indian script of the tenth century. A characteristic of this script, to which Bühler has drawn attention, are the small tails, slanting to the right from the ends of the verticals. These are most prominent in the Nāgari of the 10th century. Notice also the long straight topstrokes found in Nāgari. Notice especially the letters *gha*, *ja*, *ya* (bipartite), *ra* (with loop). See plates in Sarat Ch. Das' 'Sacred and Ornamental Characters of Tibet,' J. A. S. B., Vol. LVII, and Hodgson's plates in *Asiat. Res.*, Vol. XVI (1828).

¹ There are several incomplete tables of Tibetan alphabets from the eighth or ninth century among the documents of the Stein collection. There, the arrangement of the characters is in the following respect different from the present day arrangement: The letter *ḥ* (often pronounced *v*) is not placed between *pā* and *m*, as shown above, but between *l* and *ś*. Thus it has the place of the *v* in the Sanskrit alphabet. In the same tables the letter *w* appears as a *ba* with a superadded 'a. This ancient alphabet consists of 29 letters only.

THE TIBETAN ALPHABET.

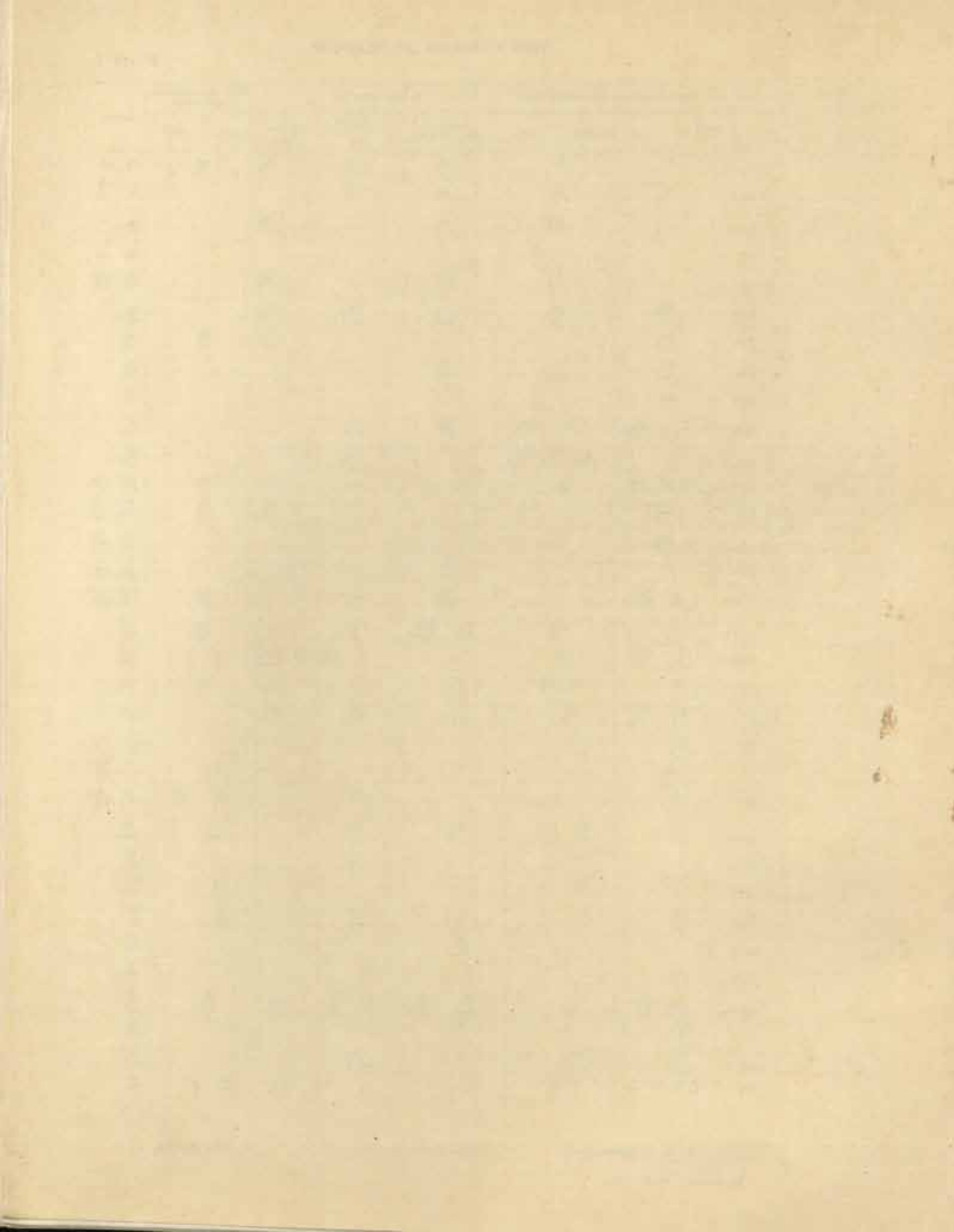
PLATE I.

| | STEIN COLLECTION 8TH, 9TH CENTURY. | | C. 1000—1200 A.D. | | | 13TH, 15TH CENTURY AND AFTER. | | Modern. | | | |
|------|------------------------------------|------|-------------------|-----|----------------------|-------------------------------|-----------------------------|---------|-----------------------------|-----|------|
| | dbu | chan | dbu | med | Atiśa's time.
dbu | chan | Kyelang
document.
dbu | | Ala
inscriptions.
med | dbu | chan |
| ka | ཀ | | ཀ | | ཀ | | ཀ | | ཀ | | ཀ |
| ki | ཀི | | ཀི | | ཀི | | ཀི | | ཀི | | ཀི |
| ku | | | ཀུ | | ཀུ | | | | ཀུ | | ཀུ |
| ke | | | | | | | | ཀེ | | | ཀེ |
| ko | | | ཀོ | | ཀོ | | | ཀོ | | | ཀོ |
| kya | ཀྱ | | ཀྱ | | ཀྱ | | ཀྱ | ཀྱ | | | ཀྱ |
| kra | ཀྲ | | | | | | | | | | ཀྲ |
| kla | ཀླ | | ཀླ | | ཀླ | | | | ཀླ | | ཀླ |
| rka | རྐ | | | | | | | | | | རྐ |
| ska | སྐ | སྐ | སྐ | སྐ | སྐ | | སྐ | | | | སྐ |
| sky. | སྐྱ | | སྐྱ | སྐྱ | | | སྐྱ | | | | སྐྱ |
| kha | ཀྲ | ཀྲ | ཀྲ | | ཀྲ | ཀྲ | ཀྲ | | ཀྲ | | ཀྲ |
| khi | ཀླ | | | | | | | ཀླ | | | ཀླ |
| khu | ཀྴ | | | | | | | | | | ཀྴ |
| khe | | | | | ཀྵ | | | | | | ཀྵ |
| kho | ཀྶ | ཀྶ | ཀྶ | | ཀྶ | | ཀྶ | | ཀྶ | | ཀྶ |
| khya | ཀྷ | | ཀྷ | | ཀྷ | ཀྷ | ཀྷ | | ཀྷ | | ཀྷ |
| khra | ཀྸ | ཀྸ | ཀྸ | | ཀྸ | ཀྸ | ཀྸ | | ཀྸ | | ཀྸ |
| ga | ག | | ག | | ག | | ག | | ག | | ག |
| gi | གི | གི | གི | | གི | | གི | | གི | | གི |
| gu | གུ | གུ | གུ | | གུ | | གུ | | གུ | | གུ |
| ge | གེ | གེ | གེ | | གེ | | གེ | | གེ | | གེ |
| go | གོ | གོ | གོ | | གོ | | གོ | | གོ | | གོ |
| gya | གྱ | | གྱ | | གྱ | | གྱ | | གྱ | | གྱ |
| gyu | གྲ | | གྲ | | གྲ | | གྲ | | གྲ | | གྲ |
| gra | གླ | | གླ | | གླ | | གླ | | གླ | | གླ |
| gru | གྴ | | གྴ | | གྴ | | གྴ | | གྴ | | གྴ |
| gla | | | | | གྵ | | | | གྵ | | གྵ |
| rga | རྐ | | | | | | རྐ | | | | རྐ |
| rgya | རྐྱ | རྐྱ | རྐྱ | | རྐྱ | རྐྱ | རྐྱ | | རྐྱ | | རྐྱ |
| sga | སྐྱ | | སྐྱ | | སྐྱ | | སྐྱ | | སྐྱ | | སྐྱ |
| sgru | སྐྲ | | སྐྲ | | སྐྲ | | སྐྲ | | སྐྲ | | སྐྲ |
| na | ང | ང | ང | | ང | ང | ང | | ང | ང | ང |

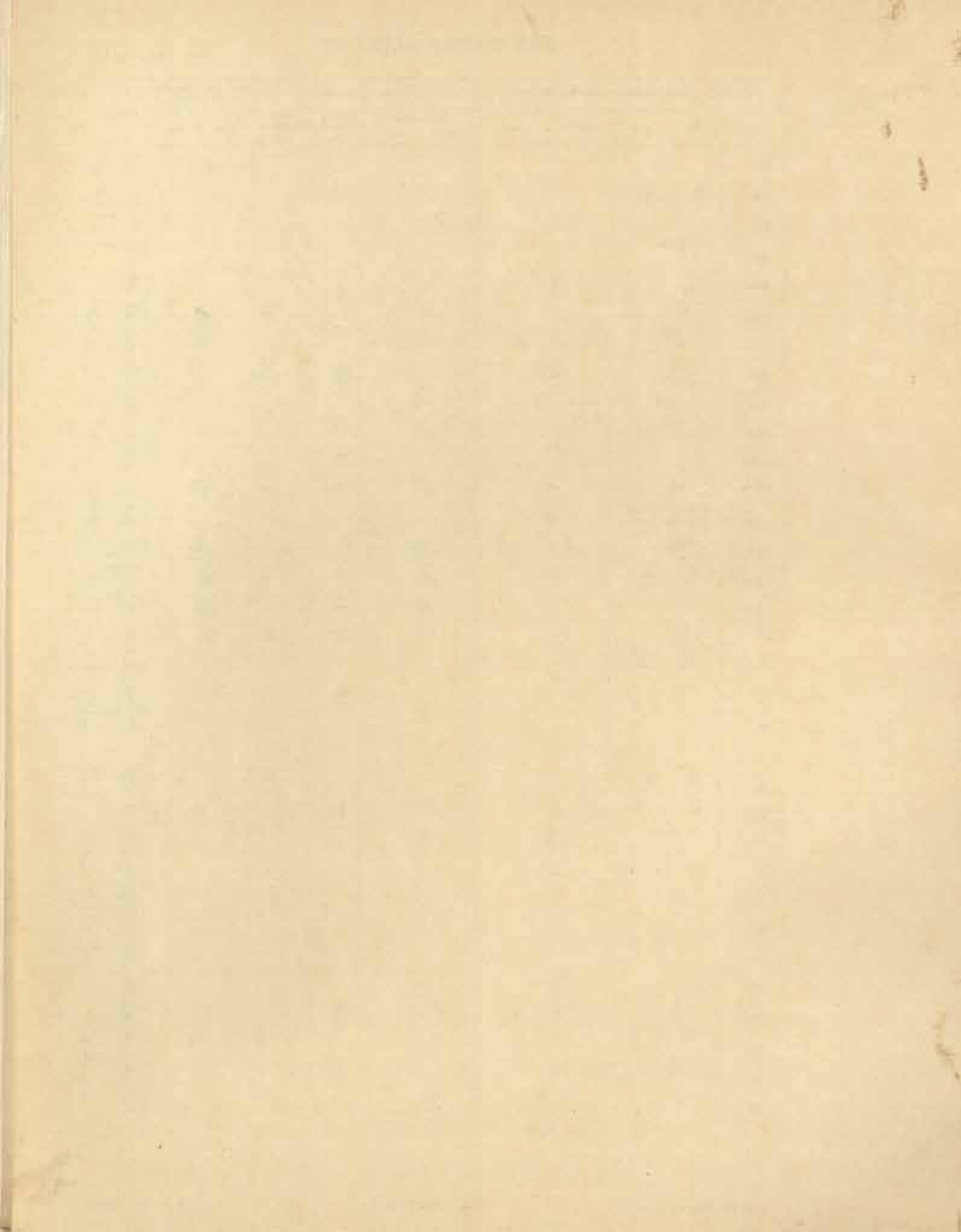
A. H. Francke, fecit.

Scale—Seven-tenths.

S. I. O., Calcutta.



| | STEIN COLLECTION 8TH, 9TH CENTURY. | | | | C. 1000-1200 A.D. | | | | 13TH, 14TH CENTURY AND AFTER. | | Modern. |
|------|------------------------------------|------|-------|-----|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--|-------------------------------|------|---------|
| | dba | chan | dba | mad | Atia's time.
dba chan | Kyising
document.
dba | Ala
inscriptions.
mad | | dba | chan | |
| ni | | | | | | | | | | | ཎི |
| nu | ཎུ | ཎུ | | | ཎུ | | | | | | ཎུ |
| ne | ཎེ | | | | | | | | | | ཎེ |
| no | ཎོ | | | | | | | | | | ཎོ |
| sna | སྒྲ | | སྒྲ | | | སྒྲ | | | | | སྒྲ |
| cha | ཇ | | | | ཇ | ཇ | ཇ | | ཇ | | ཇ |
| chi | ཇི | | ཇི | ཇི | ཇི | | | | ཇི | | ཇི |
| chu | ཇུ | | ཇུ | | ཇུ | ཇུ | ཇུ | | | | ཇུ |
| che | ཇེ | | ཇེ | | ཇེ | | | | | | ཇེ |
| cho | ཇོ | | | | ཇོ | | | | | | ཇོ |
| lcha | | | | | | ལ | | | | | ལ |
| chha | ཇཱ | | ཇཱ | | ཇཱ | ཇཱ | ཇཱ | | ཇཱ | | ཇཱ |
| chhi | ཇཱི | | ཇཱི | | | | | | | | ཇཱི |
| chhu | ཇཱུ | | | | ཇཱུ | | | | ཇཱུ | | ཇཱུ |
| chhe | ཇཱེ | | | | ཇཱེ | | | | ཇཱེ | | ཇཱེ |
| chho | ཇཱོ | | | | ཇཱོ | | | | ཇཱོ | | ཇཱོ |
| ja | ཇའ | | ཇའ | | ཇའ | ཇའ | ཇའ | | ཇའ | | ཇའ |
| ji | ཇའི | | | | | | | | | | ཇའི |
| ju | | | | | | ཇའུ | | | | | ཇའུ |
| je | | | | | | | | | | | ཇའེ |
| jo | ཇའོ | | | | | | | | ཇའོ | | ཇའོ |
| rj | རྒྱ | | རྒྱ | | རྒྱ | རྒྱ | | | རྒྱ | | རྒྱ |
| ña | ཇའི | | ཇའི | | ཇའི | ཇའི | | | | | ཇའི |
| ñi | ཇའི | | ཇའི | | ཇའི | | | | | | ཇའི |
| ñu | ཇའུ | | | | | | | | | | ཇའུ |
| ñe | ཇའེ | | | | | | | | | | ཇའེ |
| ño | ཇའོ | | | | | | | | | | ཇའོ |
| rña | རྒྱའི | | རྒྱའི | | རྒྱའི | | | | | | རྒྱའི |
| sña | སྒྲའི | | སྒྲའི | | སྒྲའི | སྒྲའི | | | | | སྒྲའི |
| ta | ཏ | | | | ཏ | | | | ཏ | | ཏ |
| ti | ཏི | | | | | | | | | | ཏི |
| tu | ཏུ | | ཏུ | | ཏུ | ཏུ | | | | | ཏུ |



THE TIBETAN ALPHABET.

PLATE III.

| | SIXTH COLLECTION 8TH, 9TH CENTURY. | | | | C. 1000 - 1200 A.D. | | | | 13TH, 14TH CENTURY AND AFTER. | | Modern. |
|-----|------------------------------------|------|-----|-----|---------------------|------|-------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|---------|
| | dba | chan | dba | med | Atia's time.
dba | chan | Kyiang document.
dba | Alci inscriptions.
med | dba | chan | |
| te | ཏ | ཏ | | | ཏ | | | | | | ཏ |
| to | ཏ | | | | | | ཏ | ཏ | | | ཏ |
| ta | ཏ | ཏ | | ཏ | | | ཏ | | | | ཏ |
| la | ཏ | | | ཏ | ཏ | | | | | | ཏ |
| sta | ཏ | ཏ | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | ཏ | ཏ | ཏ | ཏ |
| tra | ཏ | | | | | | | | | | ཏ |
| tha | ཏ | ཏ | ཏ | ཏ | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | ཏ |
| thi | | | | | | | | | | | ཏ |
| thu | ཏ | | ཏ | | | | ཏ | | | | ཏ |
| the | | | ཏ | | | | | | | | ཏ |
| tho | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | ཏ | | ཏ | | ཏ |
| da | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | | | ཏ | | ཏ |
| di | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | | | | | ཏ |
| du | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | | | ཏ | | ཏ |
| de | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | | | | | ཏ |
| do | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | | | | | ཏ |
| dra | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | | | | | ཏ |
| dru | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | | | | | ཏ |
| lda | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | | | | | ཏ |
| sda | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | | | | | ཏ |
| na | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | | | ཏ | | ཏ |
| ni | ཏ | ཏ | ཏ | | ཏ | | | | | | ཏ |
| nu | | | | | | | | | | | ཏ |
| ne | ཏ | | | | ཏ | | | | | | ཏ |
| no | ཏ | | | | ཏ | | | | | | ཏ |
| rna | ཏ | | ཏ | | ཏ | | | | | | ཏ |
| sna | | | ཏ | | ཏ | | | | | | ཏ |
| pa | ཏ | | ཏ | | ཏ | | | | ཏ | | ཏ |
| pi | ཏ | | | | | | | | | | ཏ |
| pu | ཏ | | | | | | | | | | ཏ |
| pe | ཏ | | | | ཏ | | | | | | ཏ |
| po | ཏ | | | | ཏ | | | | | | ཏ |
| pra | ཏ | | | | ཏ | | | | | | ཏ |

| | BRIN COLLECTION 8TH, 9TH CENTURY. | | C. 1000-1200 A.D. | | | 15TH, 16TH CENTURY AND AFTER. | | Modern. |
|------|-----------------------------------|------|-------------------|-----|----------------------|-------------------------------|-----------------------------|---------|
| | dbu | chan | dbu | med | Atisa's time.
dbu | Kyielang
document.
dbu | Alai
inscriptions
med | |
| pya | པ | | པ | པ | | | | པ |
| spa | ས | | ས | | ས | | | ས |
| spya | སྔ | | སྔ | | | སྔ | | སྔ |
| spra | སྤ | | སྤ | སྤ | | སྤ | | སྤ |
| pha | ཕ | | ཕ | | ཕ | ཕ | ཕ | ཕ |
| phi | ཕི | | | | ཕི | | | ཕི |
| phu | ཕུ | ཕུ | ཕུ | ཕུ | | ཕུ | | ཕུ |
| phe | ཕེ | | ཕེ | | | ཕེ | | ཕེ |
| pho | ཕོ | | ཕོ | | | ཕོ | | ཕོ |
| phya | ཕྱ | | ཕྱ | | ཕྱ | ཕྱ | | ཕྱ |
| phra | ཕྱལ | ཕྱལ | | | | | | ཕྱལ |
| ba | བ | བ | བ | བ | བ | བ | བ | བ |
| bi | | | | | བི | | བི | བི |
| bu | བུ | བུ | བུ | | བུ | བུ | | བུ |
| be | བེ | | | | བེ | | | བེ |
| bo | བོ | | བོ | | བོ | བོ | | བོ |
| bya | བྱ | བྱ | བྱ | བྱ | བྱ | བྱ | | བྱ |
| byu | བྱུ | བྱུ | བྱུ | | | བྱུ | | བྱུ |
| bra | བར | བར | | | བར | བར | བར | བར |
| bru | | | | | | | བརྩ | བརྩ |
| bla | བལ | | བལ | | བལ | བལ | བལ | བལ |
| sba | སབ | | | | | སབ | | སབ |
| sbya | སྔལ | | སྔལ | | སྔལ | སྔལ | | སྔལ |
| na | ན | | ན | | ན | ན | | ན |
| ni | ནི | ནི | ནི | | ནི | ནི | | ནི |
| nu | ནུ | | | | ནུ | ནུ | | ནུ |
| me | མེ | | མེ | | མེ | མེ | | མེ |
| mo | མོ | | མོ | | མོ | མོ | | མོ |
| mya | མྱ | | མྱ | | མྱ | མྱ | | མྱ |
| rma | རྩ | རྩ | རྩ | | | | | རྩ |
| sma | སྩ | | སྩ | | | | | སྩ |
| smya | སྩལ | | | | | | | སྩལ |
| tsa | ཅ | | ཅ | | ཅ | ཅ | | ཅ |

| | STEIN COLLECTION 8TH, 9TH CENTURY. | | | | C. 1000-1200 A.D. | | | | 13TH, 16TH CENTURY AND AFTER. | | Modern. |
|------|------------------------------------|------|-----|-----|----------------------|------|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------|------|---------|
| | dbu | chan | dbu | med | Atisa's time.
dbu | chan | Kyising
document.
dbu | Alai
inscriptions.
med | dbu | chan | |
| tai | | | | | | | | | | | ཐཱི |
| tsu | | | | | | | | | | | ཐཱུ |
| tse | | | | | | | | | | | ཐཱེ |
| tso | | | | | | | | | | | ཐཱོ |
| rtsa | ཐ | | ཐ | ཐ | | | ཐ | | | | ཐཱ |
| stsa | ཐཱཱཱ | | ཐ | | ཐ | ཐ | | | | | ཐཱ |
| tsha | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | | | | ཐཱ |
| tshi | ཐ | | | | ཐ | ཐ | ཐ | | | | ཐཱ |
| tslu | | | ཐ | | ཐ | | | | | | ཐཱ |
| tshe | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | | ཐ | | | | ཐཱ |
| tsho | ཐ | | ཐ | | ཐ | | | | | | ཐཱ |
| dza | ཐ | ཐ | ཐ | | ཐ | ཐ | | | | | ཐཱ |
| dzi | ཐ | | | | ཐ | | ཐ | | | | ཐཱ |
| dru | | | | | | | | | | | ཐཱ |
| dze | | | | | | | | | | | ཐཱ |
| dzo | | | | | | | | | | | ཐཱ |
| rdza | ཐ | | | | | | | | | | ཐཱ |
| wa | | | | | | | | | | | ཐཱ |
| wi | | | | | | | | | | | ཐཱ |
| wu | | | | | | | | | | | ཐཱ |
| we | | | | | | | | | | | ཐཱ |
| wo | | | | | | | | | | | ཐཱ |
| za | ཐ | | ཐ | ཐ | ཐ | | ཐ | | | | ཐཱ |
| zi | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | | ཐ | | | | ཐཱ |
| zu | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | | ཐ | | | | ཐཱ |
| ze | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | | ཐ | | | | ཐཱ |
| zo | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | | ཐ | | | | ཐཱ |
| zia | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | ཐ | | ཐ | | | | ཐཱ |

| | STERN COLLECTION 8TH, 9TH CENTURY. | | C. 1000—1200 A.D. | | | 18TH, 19TH CENTURY AND AFTER. | | Modern. | | |
|-----|------------------------------------|------|-------------------|-----|----------------------|-------------------------------|--------------------------|---------|---------------------------|-----|
| | dba | chan | dba | mod | Aśoka's time.
dba | chan | Kyising document.
dba | | Alai inscriptions.
mod | dba |
| 'a | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| 'i | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| 'u | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| 'e | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| 'o | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| ya | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| yi | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| yu | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| yo | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| yo | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| ra | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| ri | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| ru | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| re | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| ro | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| rla | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| la | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| li | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| lu | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| le | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| lo | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| śa | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| śi | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| śu | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| śe | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| śo | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| sa | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| si | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| su | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| se | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| so | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| śra | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |
| śla | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ |

THE TIBETAN ALPHABET.

PLATE VII.

| | STEIN COLLECTION 8TH, 9TH CENTURY. | | C. 1000—1200 A.D. | | | 15TH, 16TH CENTURY AND AFTER. | Modern. |
|---------------|------------------------------------|------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|-------------------------------|---------|
| | dba chan | dba med | Atia's time.
dba chan | Kyelang document.
dba | Alci inscriptions.
med | dba chan | |
| ha | ཧ | ཧ | ཧ | ཧ | | ཧ | ཧ |
| hi | | | | | | | ཧི |
| hu | ཧུ | | | | | | ཧུ |
| he | | | | | | | ཧེ |
| ho | | | | | | | ཧོ |
| lha | ལྷ | ལྷ | ལྷ | ལྷ | | ལྷ | ལྷ |
| a | ཨ | ཨ | ཨ | ཨ | | ཨ | ཨ |
| i | | | | | | | ཨི |
| u | | | | ཨུ | | | ཨུ |
| e | | | | | | | ཨེ |
| o | | | | ཨོ | | ཨོ | ཨོ |
| Nasal | | ལྷཱུམ་ sum | ཨོམ་ om | ལྷཱུམ་ hūm | | ཨོམ་ om | |
| abbreviations | | | | ལྷཱུམ་ rdorje | | | |
| | | | | ལྷཱུམ་ thamschad | | | |
| | | | | ལྷཱུམ་ brgyad | | | |
| | | | | ལྷཱུམ་ ye ses | | | |
| | | | | ལྷཱུམ་ semschan | | | |
| cerebrals | | | ཤ sha | | | | ཤ |
| | | | ཏ ta | | | | ཏ |
| | | | | | | | ཏུ |
| | | | | | | | ཏེ |
| | | | | | | | ཏོ |
| | | | | | | | ཏཱ |
| | | | | | | | ཏཱུ |
| | | | | | | | ཏཱེ |
| | | | | | | | ཏཱོ |
| | | | | | | | ཏཱོམ་ |

A. H. Francke, fecit.

Scale—Seven-tenths.

S. I. O., Calcutta.

Our conclusion is, that the *Lañtsha* was introduced into Tibet about 1000 A.D., and in this instance not from Northern, but from Eastern India. It should be remembered, that in the hill districts of Northern India, and probably in the plains of the Panjab also, *Sarada* was used, and not *Nāgari*. The Indian alphabet was adopted wholesale and practically unchanged, probably because it was intended to be used for Sanskrit exclusively.

This explains how the Tibetan tradition came to reverse the real facts. The *Lañtsha* used exclusively for the sacred language, was considered as the holy script, and consequently the belief arose that it was the original character from which the ordinary Tibetan alphabet was derived. The *Vartula* is only a variety of *Lañtsha*."

Although the Tibetan script has almost remained stationary since the eighth century, it has undergone a few slight changes, which help us roughly to date ancient documents and inscriptions. The following are the chief characteristics :

(1) **The Stein MSS. from Turkistan, and stone monuments from Lhasa, of the 8th or 9th century.**—The *j* has only two parallel horizontal strokes to the right of the vertical stroke. The *t* in many cases looks as if the left half of the curve had not yet entirely disappeared. The shape of the *th* in many cases reminds us strongly of the old Brāhmī or Gupta form. The *b* is almost invariably of triangular shape. In one case the right vertical stroke of the *b* is prolonged below the line. The letter *a* in many cases is furnished on the top with a short additional stroke. The *s* in many cases shows the structure of the *z* distinctly. In *s* the connecting line between the two vertical lines mostly proceeds from the lower end or the middle of the left vertical line. The *h* mostly has a horizontal position like the *h* of Central Asian Brāhmī.

Vowel signs.—The *i* vowel sign is very often inverted, and, apparently in the older documents, joined to its consonant base. All the other vowel signs are joined to their consonant bases. The *o* vowel sign prefers the left upper end of the consonant, with the exception of *ch*, *tsh*, *kh*, and *y*, where it is joined to the middle, and *l*, where it is joined to the right upper end. The *u* vowel sign is joined to the right lower end of the consonant. The *e* vowel sign is joined to the middle of the upper line of the consonant, with the exception of *s*, *m*, and *p*, where it is joined to the left upper end, and *l*, where it is occasionally joined to the right upper end. It is often of the shape of a whip.

Other characteristic marks.—(a) The suffixed *d* (called *drag*) is used rather frequently; (b) subjoined *y* appears regularly below *m* when the latter is followed by *i* or *e*; (c) the articles *pho* and *pha* instead of *po* and *pa* are found occasionally, and also *chhiñ* instead of *chiñ* in the supine, *chhi* instead of *chi* as interrogative pronoun; (d) the vowels *e* and *o* are occasionally followed by a lengthening 'a'; (e) there are a good number of cases, where the final consonant of a syllable is written below the first consonant; (f) the euphonic laws are somewhat different from those of the present day; (g) aspirated consonants suffer a *g*, *d*, or *b* prefix to be placed before them (*gchhig*, *one*, etc).

(2) **Documents of the 11th and 12th centuries, from Lahoul and Spiti.**—The *b* is of quadrangular form, and all the consonants have their present beautiful shape.

Vowel signs.—The *i* vowel sign is no longer inverted (with the exception of a few cases in *dBu med*), nor is it joined to its consonant base. The *o* vowel sign shows a tendency to be joined to the right upper end of its consonant base, but occasionally changes about, especially in the case of *s*. In *p* and *m* it is still joined to the left upper end. The *e* vowel sign is joined to the left upper end of the consonant base in the case of *s*, *m*, and *p* (probably). In most other cases it shows a tendency to being joined to the right upper end. The *u* vowel sign is always joined to the right lower end of its consonant base. In *dBu med*, the *u* vowel sign alone is joined to its consonant base.

Other characteristic marks.—(a) The *drag* is still occasionally found; (b) the *m* is mostly furnished with a subjoined *y*, when placed before *i* and *e*; (c) the articles *pho* and *pha*, the supine in *chhiñ*, and the pronoun *chhi* have disappeared; (d) the vowels *e* and *o* are still occasionally followed by a lengthening 'a'; (e) the final consonant of a syllable is no longer written below the first consonant; (f) aspirated consonants do not any more suffer a *g*, *d*, or *b* prefix to be placed before them; (g) abbreviations of words appear; (h) inverted dental letters are used to express Sanskrit cerebrals. (A few have already been used in the eighth or ninth century.)

Sarat Ch. Das attributes the work of increasing the Tibetan alphabet from 30 to 50 characters to Śānta Rakshita of the 8th century; palaeographical evidence may be adduced to prove this. A few inverted dental letters occur in the documents of the Stein collection. Dr. Vogel makes the following note on these new characters: "Another point is noteworthy. There are several letters which the Tibetan has not directly borrowed from India, but which are due to a secondary development in Tibet itself. They are the following; (a) Initials *ri*, *ri*, *li*, and *li* derived from the signs for *r* and *l* with vowel marks. The long vowels have the 'a' attached beneath; (b) Mediae aspiratae *gha*, *jha*, *dha* and *bha* formed of the signs for *ga*, *ja*, *da*, and *ba* with addition of subscribed *ha*; (c) cerebrals *ṭa*, *ṭha*, *ḍa*, and *ṇa* formed by reversing the signs for the dentals *ta*, *tha*, *da*, and *na*; (d) cerebral sibilant *sha* formed by reversing the sign for the palatal sibilant *ṣa*."

(3) **Stone inscriptions of the 15th and 16th century from Spiti, etc.**—All the characters have their present form.

Vowel signs.—With the exception of the *i* vowel sign, the vowel signs are still joined to their consonant bases. The *o* vowel sign prefers the right upper end of the consonant base. This is particularly evident in the case of *p*, *m*, *l*, and *s*. The same may be said of the *e* vowel sign.

Other characteristic marks.—The *drag*, the *y* between *m* and *i* or *e*, and all the other characteristics of the ancient orthography have disappeared. I believe that with Buxton's edition of the great encyclopædias (1310 A.D.) the last remnants of the ancient orthography disappeared. I do not believe that there are any complete copies extant of the encyclopædias which exhibit the ancient orthography. According to Sarat Ch. Das, it was Tsönkhapa (c. 1400 A.D.) who introduced the new orthography.

(4) **Modern Tibetan Vowel signs.**—In *dBu chan*, none of the vowel signs is necessarily joined to its consonant base. In *dBu med*, only the *u* vowel sign may be joined to it. But the vowel signs are often found joined to their consonant bases, as was the case formerly.

NO. 26.—LIST OF MINISTERS' NAMES FOUND IN THE TIBETAN INSCRIPTION IN FRONT OF THE TA-CHAO-SSU-TEMPLE (JO-KHANG) IN LHASA, 822 A.D.

By A. H. FRANCKE, PH.D.

On p. 89 of Vol. X of the *Epigraphia Indica* I published my reading of the text and a translation of the Tibetan part of the Tibeto-Chinese stone-inscription in front of the Ta-chao-ssu Temple (Jo-Khang) in Lhasa. My reading of the Tibetan text was based on a rubbing of the inscription reproduced in Bushell's article "The Early History of Tibet".¹ My article treated only of the principal part of the inscription and did not take into account the list of names of Tibetan ministers which was inscribed on the same stone monument. That list is found reproduced on a second plate appended to Bushell's article. This reproduction is also

¹ *J. R. A. S.*, Vol. XII, 1880, pp. 535 ff.

based on a rubbing stated to have been obtained at Peking in 1869, which was said then, from the condition of the paper, to date at least from the last century.

When I had just written my first article on the Ta-chao-ssu inscription, Professor Waddell's first article on "Ancient Historical Edicts" came into my hands.¹ At first, I did not feel sure whether it would be right to publish my translation in these circumstances; but as Professor Waddell did not announce a translation of the Mu-tsung inscription in his preface, but only expressed some doubts regarding it, which I did not share, I sent my translation to the press. Since then, I have been in the pleasant position of cataloguer of Sir Aurel Stein's Tibetan manuscripts from Turkistan, and my work on these documents has suddenly given new interest to the list of ministers' names, found on the north side of the stone. I discovered that most of the names of ministers carved on the Lhasa stone monument, occur also in Sir Aurel Stein's documents, and this remark does not only hold true of the Mu-tsung edict of 822 A.D., but also of the earlier Potala inscription of 730 A.D. The names of the ministers *rJe-blas* and *sTag-sgra*, found in that edict, also occur repeatedly among Sir Aurel Stein's excavated documents. Thus, the name *sTag-sgra* is found in Nos. MI, xlv, 7, and x, 95; and the name *rJe-blas* in Nos. MI, xiv, 108, and xiv, 65, of the Stein collection. The names *Khri-bśer* and *sTag-bśer* of the Potala inscription of 764 A.D. are found in M. I. xvi, 3.

The ministers' names of the Mu-tsung edict are found in twenty short inscriptions in various states of preservation, which are separated from one another by Chinese inscriptions. The following article does not deal with the latter.

No. 1.

Text: Bod-chhen-poi-blondum-gyi 'adzinbai-gtogs-thabs-dañ-myiñ-rus.

Translation: Titles, names, and clan-names of the ministers of great Tibet who have seized the [agreement] and . . . others.

NOTES: *Rus* is probably the same as *rus-pa*, bone, clan; *dum* I cannot explain; 'adzin-ba instead of 'adzin-pa is often found in ancient documents.

No. 2.

Text: Bod-chhen-poi-chhab-srid-kyi-blondum-gyi la-gtogs-pai-thabs-dañ-myiñ-rus.

Translation: Titles, names, and clans of the great ministers of the government of great Tibet, attached to and others.

No. 3.

Text: khā-chhen-po-la-gtogs-te, sa-la-dbañ-zin-chhab-srid-'adzin dpal-chhen-po

Translation: belonging to the great (heaven?), seizing the government, and reigning on earth, great glory

No. 4.

Text: gy(i)-go-chhog-gi

Translation: of the highest(?)

NOTE: *chhog* may stand for *mchhog*, best.

No. 5.

Text: blon-chhen-po-blondum

Translation: The great minister, minister L

¹ *J. R. A. S.*, 1909, p. 923.

No. 6.

Text: (blon-dmag)

Translation: (crowd of ministers?) ...

No. 7.

Text: (blon-rgyal)

Translation: (royal minister?)
(or: minister and king?).

No. 8.

Indistinct.

No. 9.

Text: chhab-srid

Khod-ne-staṅ.

Translation: government
Khod-ne-staṅ.The name *Khod-ne-staṅ* has not yet been found in the Stein collection.

No. 10.

Text: chhab-srid-kyi-blon-po-chhen-po-
ṣaṅ-khri-bṣer-
lha-mthoṅ.Translation: The great minister of the gov-
ernment, uncle *Khri-bṣer-lha-*
mthoṅ.

NOTES: The word ṣaṅ 'uncle,' in connection with names of ministers is repeatedly found among the Stein relics. It may be compared to the title *agṣa*, 'uncle,' of the heroes of the Kesar Saga. The name *Khri-bṣer* is probably the personal name, and *lha-mthoṅ* (god-seer) may be a clan-name.

The name *Khri-bṣer* is found in the following documents of the Stein collection: M. Tagh. aV, 0015; aIV, 00122; bI, 0092; MI, i, 23; xvi, 1, 3; xxviii, 0016, etc.

The name *lha-mthoṅ* has been found only once, viz. in M. Tagh. aI, 0012.

No. 11.

Text: chhab-srid-kyi-blon-po-chhen-po-
blon-rgyal-bṣaṅ-
'adus-(r)kaṅ.Translation: The great minister of the
government, minister *rGyal-bṣaṅ-*
'adus-(r)kaṅ.

NOTES: Here again, as in all the following cases, I take the first name as the personal name, and the second as the clan-name.

The name *rGyal-bṣaṅ* occurs in MI, xiv, 108g, and xiv, 0016 of the Stein relics. The name 'adus-rkaṅ has not yet been found.

No. 12.

Text: Bod-chhen-poi-blon-po l-gyi-
thabs-daṅ-
myiṅ-rus.Translation: Titles, names, and clan-
names of the ministers
of great Tibet.

No. 13.

Text: Naṅ-blon-mchhims-ṣaṅ-rgyal-
bṣer-khod-ne-
brtsan.Translation: The perfect minister of
Inner Affairs, uncle *rGyal-bṣer-*
khod-ne-brtsan.

NOTES: *mchhims* is probably connected with 'achhims-pa, to be full, perfect.

The name *rGyal-bṣer* occurs in the following documents of the Stein collection: M. Tagh. aIV, 00122; bI, 0092; bI, 0095; bI, 00104; MI, xxi, 001; xlii, 002. In No. M. Tagh. bI, 0098, we find the name *rGyal-bṣer-legs-brtsan*.

The name *Khod-ne* has not yet been discovered in the Stein collection.

No. 14.

Text: Phyi-blön-bkā-la-gtogs-pa-
chog-ro-
blön-btsan-bz̄er-lha-goñ

Translation: The minister of Chog-ro, who
is under the command of the minister
of Outer Affairs, bTsan-bz̄er-lha-
goñ.

NOTES: Chog-ro is the well known name of a province.

The name bTsan-bz̄er is found in the following of Sir Aurel Stein relics: M. Tagh, aII, 0057; MI, xxvii, 19.—
The name lHa-goñ occurs in MI, xiv, 58 in the following connections: 'O-nas-lha-goñ and dBaś lha-
goñ.

No. 15.

Text: mehhims-zāñ-brtan-
bz̄er-stag-
tsab(tsañ?).

Translation: The perfect....., uncle
brTan-bz̄er-stag-(tsab).

NOTES: The name brTan-bz̄er has not yet been found in the Stein's relics.

No. 16.

Text: mNan-pon(Kha-ba-soi-slog-
gi-bla-'abal)-blön-
Klu bzañ-myes-rma.

Translation: The lord of curses (magician)
the superior of Kha-ba-soi-(slog?),
minister Klu-bzañ-myes-rma.

NOTES: Pon, instead of dpon, master; several syllables between Khab and 'abal are indistinct. Kha-ba-so
are mentioned as officials in the account of gNya-khri-btsan-po in the La-deags-rgyal-rabs.

For the name Klu-bzañ see No. 17. A name similar to myes-rma is found in No. MI, xxiv, 0034 of Sir Aurel
Stein's relics, in the name Lan-khrug-rme-rma. Let me add that several ancient names contain the syllable
myes as well as rma as one of their parts in the Stein collection.

No. 17.

Text: bKai-phr(i)n-blön- n-ka-
blön-stag-bz̄er-(hab?)-
(nyen).

Translation: The minister who announ-
ces the orders, minister sTag-
bz̄er-(hab-nyen?).

NOTES: The name sTag-bz̄er is found in the following of the Stein documents: MI xxvii, 19; xxviii, 5;
xxviii, 0038, 0041; xlii, 2; xvi, 3.—In No. MI, xvi, 19, the name sTag-bz̄er-lags-koñ is found.

No. 18.

Text: rTsis-ba-chhen-po- blön-
stag-
gzigs.

Translation: The great accountant,
..... minister sTag-gzigs.

NOTES: rTsis-ba, instead of ordinary rTsis-pa. The name sTag-gzigs has not yet been found in
the Stein relics.

No. 19.

Text: Phyi-blön zāñ-klu-bzañ.

Translation: The minister of Outer Affairs,
..... uncle Klu-bzañ.

NOTES: The name Klu-bzañ is found in the following of the Stein documents: M. Tagh, aII, 0078; MI,
xxvii, 19.

No. 20.

Text: Zāl-che-ba-chhen-po-zal-
blön-rgyal

Translation: The great judge, the minister
of judgment, rGyal

NOTES: cāz-ba instead of ordinary cāhe-pa. Unfortunately, the name of the minister has not been preserved
in full; there are many names, beginning with rgyal, occurring in the Stein relics.

GENERAL NOTE: Let me add that in the ancient documents of Sir Aurel Stein's collection, we generally find
only the personal names of the ancient ministers, preceded by their titles. It is only in rarer cases that we find the
personal names and clan-names combined. My explanation of this fact would be that in all those cases, where the
personal name alone is given, we may be sure that the document deals with the 'famous' minister, whose personal
name and clan-name are both found on the Mu-tsung monument. But there were certain officials, whose personal
names were in agreement with those of one or other of the famous ministers, but whose clan-name differed from
theirs. It is only in such cases, as I believe, that the documents of the Stein collection give both names, so as
not to leave any doubt with regard to the identity of the person in question.

In conclusion let me say that up to this I have examined more than six hundred of Sir Aurel Stein's relics.

No. 27.—TIWARKHED PLATES OF THE RASHTRAKUTA NANNARAJA; SAKA 553.

By RAI BAHADUR HIRALAL, B.A.

Tiwarkhēḍ is a small village on the south bank of the Ambhōrā-nadī, in the Multāi tahsil of the Bētāl District in the Central Provinces. It is 14 miles south of the Multāi town which is 29 miles south-east of Badnūr, the head-quarters of Bētāl District. The village has no ancient remains except a mud fort built as a protection from the Pipdāri free-booters during the declining period of the Nāgpur Bhonslā rulers. This *garhā*, as it is called, is now dug up in several places, and the site occupied by the villagers. Within its premises Nandgiri Gosain, a resident of Tiwarkhēḍ, built a new house about 40 years ago. While digging for the foundations he came upon a set of copper-plates, but not knowing what they were, he stowed them away in his lumber room, where they continued to enjoy the same obscurity as they had done underground, until Mr. Balwant Singh, Sub-Inspector of Police, Multāi Station house, visited the village in the beginning of the year 1910, when Bāpūji Gosain (son of Nandgiri now dead) observing that the plates contained some curious writing presented them to him for decipherment. Mr. Balwant Singh treated the plates with nitric acid to remove the accretions of centuries and then kindly forwarded them to me. It is a somewhat curious coincidence that the Multāi plates referring to the same line of kings were also found in the custody of a Gosain.¹

Our plates are two in number, each measuring $5\frac{1}{4}'' \times 3\frac{1}{2}''$. They are substantial, being $\frac{1}{8}''$ thick. Each plate is inscribed on one side only, the inscribed surface giving an appearance of a depression owing to the edges having been made slightly thicker. The writing is in an excellent state of preservation except that the left top corner of the first plate and the left bottom corner of the second one are a little bit corroded; still the lettering is pretty clear. The ring which was uncut when it reached my hands has a seal on a flattened out surface. It is oval in shape and bears the stamp of a figure which is now indistinguishable, but the legend *śrī-Yuddhīśvara* underneath, is fairly distinct. The record contains 16 lines, each plate bearing 8 lines. Under the eighth line the word *svasthēna* is inscribed, but this word occurs in its proper place in line 11. On the margin of the second plate there appear to be 3 figures and 2 letters (probably after-additions) engraved one under the other, which I read as 553 *shāra*,² meaning apparently 'the year 553.'

The characters of the record belong to the northern class of alphabets. The engraving is well done throughout. The average size of letters is about $\frac{1}{4}''$. The orthographical peculiarities worth notice are:—(1) the doubling of the letter with a *rēpha* on, as in *visitrāṇṇē* (l. 1 f.); but this is not uniform as in *-Durgarājā* (l. 2) *ga* has not been doubled; (2) the two different ways in which the vowel sign of *ē* has been expressed as in *Rāshtrakūṭāṇvayā* (l. 1 f.) of which the *ē* of *yē* is formed by attaching the sign to the letter instead of superscribing it as in *grāmē* (l. 9); (3) the letter *t* has been doubled before *r* in *sagōtrāya* (l. 6) and *puttrāya* (l. 7) and *dh* before *y* in *Mādhyandīna*, l. 7; (4) the sign of *ā* attached to the letters *j* and *t* is represented by an upward stroke, instead of a downward one, as in *jā* of *-Durgarājā* (l. 2) and in *tā* of *Munḍibhattāya* (l. 7); (5) *b* is not distinguished from *v* as in *-vrahmaṇya* (l. 5). Final form of *t* occurs in line 2.

The language is Sanskrit, but the record seems to have been composed by a clerk who did not properly remember the *śloka*s in praise of the dynasty mentioned in the plates. He therefore introduced prose, maintaining the sense, if not the original wording which, if correctly put in, would have turned the first 6 lines into verse. At present, they are a mixture of verse and prose.

¹ See *Indian Antiquary*, Vol. XVIII. p. 230, et seq.

² This word seems to have some connection with the Hindi word *sāla* 'year,' unless it is a mistake for *śaka*.

[As will be seen from the accompanying photo.-lithograph the first two figures look very much like the English numeral 5. *Shāra* is probably meant for *Shāka*.—V. V.]

Commencing with *vistṛaṇā* in line 1 to *-Durgarājā(jā) nṛipaḥ* in line 2 there is the first half of a *Śārdūlavikrīḍita* verse, the other half of which may be completed from the Multāi plates, where it is given in full.¹ Again in line 4 f. we find a quarter of the same kind of verse beginning with *dānārdṛikṛita* and ending with *deipēndrāyitaṁ*. In line 6 we again find a quarter of a *Vasantatilaka* verse beginning with *śrī-Nannarāja* and ending with *-chandr[ṛ*]aḥ*. All the rest is prose except a benedictive quotation in line 12. It is again the first half of a verse incorrectly quoted, other words of similar meaning having been inserted for words forgotten, thereby affecting the metre. It appears to me that the record being a business matter, no great attention was paid to formal portions which were copied from memory in the office of the record-keeper, wherewith synonymous words were sometimes substituted for the original ones without any consideration for metre.²

The inscription refers itself to the Rāshtrakūṭa dynasty of which four kings are mentioned. It records a grant of land in the villages *Tivērēkhēṭa* and *Ghūikhēṭā* situated on the south bank of the *Amvēviaraka-nadi*, to one *Muṇḍibhaṭṭa*, son of *Svāmibhaṭṭa*, a *Mādhyandina Brāhmaṇa* of the *Bhāradvāja-gotra*, by king *Nannarāja*³ (*Nandarāja*?). The grant was made on two occasions, viz. on the *Mahākārttikī* day and on a solar-eclipse, the latter at the *Kapilā-tīrtha*. Apparently the Rāja went to bathe there and made the gift, as did his two principal officers, *Gōvinda* in charge of religious affairs and *Narasimha* (*Narasimha*) the minister for peace and war, who gave away 10 *nicartanas* (of land) of *Karañjamalsya* on the eastern bank of the *Sārasavāhalā* and the *Darbhavāhalā*. The charter was afterwards issued from *Achslapura* and is dated in the Śaka year 553 increased by eight months, i.e. in the month of *Kārttika* as specified in the text. The date corresponds to October 631 A.D.

It does not, however, appear that there was a solar-eclipse in the month of *Kārttika*. Mr. Gokul Prasād Iśwardās (now Tahsildār of Hoshāngābād) informs me that there was a solar eclipse in the expired Śaka year 553 on the *amāvāsya* of *Māgha* (27th January, 632 A.D.) i.e. after our charter was given away. But the solar-eclipse referred to must have occurred prior to the date of the issue of the charter. In the Śaka year 553 current, there were two eclipses, a total one in the month of *Śrāvana* on the 13th August 630 A.D. and an annular one in the month of *Māgha* on 7th February 631 A.D. The total eclipse having occurred at night was not visible, but the annular one was, as it occurred 17 minutes after sunrise. The former took place on a Monday and the latter on a Thursday. Thus while a grant made on an *amāvāsya* falling on Monday (*somavati*) coupled with a total eclipse would be more meritorious than that made on a Thursday with an annular eclipse, it is possible that the visibility of the latter may have counterbalanced other considerations and invested it with greater importance. So the greater likelihood is that the grant was made on the 7th February 631 A.D. And this date falls much nearer the date of the issue of the charter than the other.

With regard to the history of the Rāshtrakūṭa dynasty, this record does not throw any additional light on what is known from the Multāi plates. It gives the same information (in rather a vague form on account of its defective composition) as the Multāi record, mentioning *Durgarāja* as the original ancestor, whose son was *Gōvindarāja*, from whom was born *Svāmikarāja*, whose son was *Nannarāja* (*Nandarāja*), whose second name *Yuddhāsura* occurs on the seal. Our charter is, however, very important from one point of view. In the Multāi plates no less than five villages are mentioned, viz. the village granted with four others which bounded it on its

¹ See *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, p. 234.

² [The text is so full of mistakes that the exact sense of the original is not apparent in several cases. For instance the part played by *Śaṁragana* (if it has to be taken as a proper name) in line 9, is obscure. No attempt is therefore made to correct the text. — V. V.]

³ In the Multāi plates the name of the king is *Nandarāja*. The name *Nanna* in the Rāshtrakūṭa family is also known from later times. A grant of *Śaṅkaragana*, the son of *Nanna*, the son of *Kakkarāja*, dated Śaka 715, has been published above, Vol. IX, pp. 193 ff.

four sides. None of these has been as yet identified. Dr. Fleet writing in 1889 remarked:—'Mr. Ommanney reported that neither have the villages mentioned any resemblance in name to any in the Multāl District nor could he discover any at all like them at Hoshāngābād or Jabalpur. It is therefore not even certain that the grant really belongs to the locality in which the holders of it have resided for so long a time. All that can be said on this point is that the characters show that it belongs to some part of Central India, or of the Central Provinces.¹ On 30th July 1909 Dr. Fleet wrote to me, 'It would be a valuable bit of work if you can locate this record. It is important to decide by identification of places, what locality it does belong to, because it has a bearing on three leading matters:—(a) the origin of that branch of the Rāshtrakūṭas which had the Garuḍa crest; (b) the northern or southern use of the Śaka era; (c) the origin of that particular type of Nāgarī. It is almost impossible that all these 5 villages should have ceased to exist. But though some years ago I closely examined many sheets of the Indian Atlas I could not locate them. All the probabilities are that this record belongs to the south of the Narmadā. I have practically satisfied myself that the places do not exist in Gujarāt and Khāndesh.' Although it has not been possible for me to locate with anything like certainty the villages of the Multāl plates, our present charter has come to light as if to solve the difficulty which antiquarians have felt for the last twenty years or for the matter of that for three quarters of a century calculating from the date of the first discovery of the Multāl plates. The fact of the Rāshtrakūṭa domination on the Multāl plateau is now once for all fully established inasmuch as our plates were found in the very village where Nannarāja granted lands to Maṇḍibhaṭṭa. Tivērakhēṭa of the inscription is undoubtedly the present Tiwarkhēḍ and the Amvēviaraka-nadi the Ambhōrā-nadi on whose south bank the present village is still situated. As noted above, the engraver has made no difference between *b* and *v*. The real name of the river appears to have been Ambēviara, *ka* being a pedantic addition to make it sound like Sanskrit. According to the record Ghūikhēṭa should also be somewhere near the Ambhōrā-nadi, but it is untraceable now. There is one Ghūikhēḍ, about 40 miles south of Tiwarkhēḍ in the Chāndār tāluk of the Amraoti District of Berār, but I do not find the river running to it. About 55 miles from Tiwarkhēḍ lies the town of Ellichpur (commonly pronounced Elachpur or Alachpur) which I take to be the corrupted form of Achalapura from whence our charter purports to have been issued. Ellichpur is a well known historical² place and was the headquarters of a district until 1905. The transposition of letters *cha* and *la* in Achalapura to Alachapura is of the same category which changed the old name of Benares from *Vāṇārasi* to *Vārānasi*.³ Even at the present day we often hear *Lakṣnau* pronounced as *Nakhlau* and *matlab* as *matbal*. In the Nirvāṇa-kāṇḍa of a Prākṛit work of the Jains there is mention of Achalapura as follows:—

*Achchalapuravaraniyaḍḍe śāpaibhāya-Mēdhigirisiharē
ahutṭhayakōḍṭō nivāṇagayā namō tēsim.*

'On the summit of Mēdhigiri near the good town of Achchalapura towards north-east (of it) three and a half crores (of saints) obtained salvation. I bow down to them.'

This Mēdhigiri or Mēdhagiri is now better known as Muktagiri,⁴ a hillock on which several Jain temples are constructed, which contain idols dated in the 14th century A.D. It is only

¹ *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, pp. 230-231.

² Chammak, the old Charmāka, which was granted by a Vākātaka king is only 6 miles from Ellichpur; see *Gupta inscriptions*, p. 236.

³ In the Nirvāṇa-kāṇḍa, a manuscript preserved in the Deccan College Library at Poona, the name of Benares appears as *Vāṇārasi*, whereas latterly elsewhere we have it as *Vārānasi*.

A modern recorded example of similar transposition may be seen in Mr. R. Hughes Buller's *Census Report* of Baluchistan for 1901 where on p. 99 he says: "The Mengāls, Bīzanjos and Zahris, the three largest of the Brahui tribes are termed *Jadgāl* or *Jagdāl*."

⁴ See *Retal District Gazetteer* (1907), p. 249.

[illegible][illegible]

6 miles north-east of Ellichpur and is classed as a *Siddha-kahētra* by the Jains. It is visited by the pilgrims of that community from all parts of India. In the *Śrēṇikā-Purāṇa*¹ of the Jains the name of the town again appears without transposition of letters. These references not only prove the identity but indicate that Ellichpur was an important place in olden days and that the Rāshtrakūṭas had made it the head-quarters of a province if not their capital which is believed to have been at Malkhēd further south. The old name Achalapura was apparently given to Ellichpur with a certain meaning, as the latter is situated just at the foot of the Satpura Hills (*achala*). With regard to other places mentioned in the inscription, the *Sarasavāhalā* and *Darbhavāhalā* appear to have been streamlets which I have been unable to identify. It is not clear what *Karañjamalaya* was. It may have been a village, in which case it may be identified with one of the numerous *Kāranjās* in Berār. If it was a forest of *karañja* or *kañji* trees (*Pongamia glabra*) or a field having *karañja* trees, it would now be very difficult to identify with certainty even if we came upon a forest or field having these trees.

TEXT.

First Plate.

- 1 Om² [||*] Svasty=Acha[la]pur[a]d=[||*] Vist[i]rṇṇē sthiti-pālan-āpta-yaśasi śri-Rāshtrakū-
- 2 ṭ-ānvayē ramyē kshira-niddhā(dhā)v-iv-ēndur-abhavat śri-Durgarājā(jō) nripaḥ tasyavātta-³
- 3 tmaja[h*] śri-Gōvindarājāḥ māsi⁴ tasy-ātmajaḥ ātma(n)y-āhita-śakt[i]-saṁpana⁵-pra-
- 4 kṛiti-maṇḍala-śri-Svāmikarāja[s-ta*]sya tanayō dānārdrikṛita-pāpa(ṇi)nā pratidi-
- 5 nam yōna dvipēndrayitam parama-vra(bra)hmaṇya[h*] prāpta-pāñcha-mahāśa-
- 6 v(b)da[h*] śri-Nannarāja iti sarvva-narēndra-chand[r*]aḥ Bhāradvāja-sagōttrā-
- 7 ya Mādhyandina-Svāmibhaṭṭa⁶-puttrāya Maṇḍibhaṭṭāya Tivērēkhēṭa
- 8 Amvēviaraka-[na*]di-dakṣiṇa-taṭe pañchāśa Māhakārttikī⁷ (svaastēna⁸)

Second Plate.

- 9 śri-Samraganēnā⁹ Maṇḍibhaṭṭasya Ghūikhēṭa¹⁰-grāmē A[mvē]-
- 10 via[ra*]jka-nadi-dakṣiṇē taṭe pañchāśa ādityōparāgē
- 11 Kapilā-ti[rthē] svahasta(stē)na pratipāditam [||*] Uktañ-cha Vēda-Vyā-
- 12 sēna [||*] Shashta sathvachchhara¹¹-sahasrāṇi svargē tishṭa bhūmidā¹²
- 13 Sarasavāhalā-pūrvvē taṭe Karañjamalaya Darbhavā.
- 14 halā-pūrvva-taṭe daśa-nivarttanāni ddharmmakāśa¹³ Gōvi-

¹ [*Śrēṇikāpurāṇa* is the name of a work by Śabha-chandra preserved in the Deccan College Library at Poona.

—V. V.]

² Expressed by a symbol.

³ Read *tasyaiv-ā-*.

⁴ Read *ārit*.

⁵ Read *saṁpanna-*.

⁶ Read *-bhāṭṭa-*.

⁷ Probably *Māhakārttikyām*.

⁸ The word *svaastēna* has been added under the line and probably applies to the correction which is made at the end of this line. The syllables *māhakārttikī* are entered over an erasure.

⁹ Probably *Samraganēna*.

¹⁰ [On the impression and on the plate the reading seems to be *°khēṭa°*.—V.V.]

¹¹ Read *shashtim varsha°*.

¹² Read *tishṭati bhūmidāḥ*.

¹³ Read *dharma-kāśa* or *dharma-kāśa*.

- 15 nda-mahāsandhivigraha-Narasimha¹-sahitā² || Śaka-kāla-samvachchha(tsa)ra-
 16 śatēshu pa[ṭ]cha[su*] [tra]ya[b*]-pañchāsa-varṣādhikēshu aṣṭamaśābhyatikēshu.³

TRANSLATION.

Om! Hail! From Achalapura. In the widely spread (and) pleasing glorious Rāshṭra-kūṭa lineage, which has acquired reputation by the preservation of stability there was (born) a king, the illustrious Durgarāja, just as in the (broad and charming) ocean of milk (was produced the moon). His own son was the illustrious Gōvindarāja. His son was the illustrious Svāmikarāja, possessed of a host of subjects acquired by self-centred prowess. His son, who resembles the lord of elephants in having his hand moistened (with the water poured) at donations (*dāna*) while the elephant has the trunk wet with the ruddy juice (*dāna*),⁴ (is) called the illustrious Nannarāja, who is most kind to the Brāhmaṇas, who has attained the five great sounds and who is the moon amongst all the kings.

To Muṇḍibhaṭṭa, son of Svāmibhaṭṭa, of the Bhāradvāja-gōtra (and) the Mādhyandina-
 (śākhā), fifty (*niartanas*⁵ of land) in Tivērēkhēṭa (village) on the south bank of the Amvēvia-
 raka river (were given) through the illustrious Śam[ka]ragana on the Mahākārttikī (day).
 To (the same) Muṇḍibhaṭṭa were given by our own hand at the Kapilā-tīrtha, fifty (*niartanas*
 of land) in the Ghūikhāṭa village on the south bank of the Amvēviaraka river, on (the
 occasion of) a solar eclipse.

And it has been said by (Vyāsa) the arranger of the Vedas:—The giver of land dwells in heaven for sixty thousand years.

Ten *niartanas* (of land) on the east bank of Sārasavāhalā (and) on the east bank of Darbhavāhalā of Karañjamalaya (were given) (perhaps to the same donee) jointly by the Superintendent of religious affairs (*dharmakāśa*) Gōvinda and the Great Minister for peace and war (*mahāsandhivigrahin*) Narasimha.

In five centuries of years increased by fifty-three years (and) also increased by eight months of the Śaka era.

¹ Read -Narasimha-.

² Read -sahitā-.

³ Read -māsābhyadhikēshu.

⁴ I am indebted to Mr. Venkayya for drawing my attention to the pun on the word *dāna* in this sentence.

⁵ *Niartana* is a land-measure which the dictionaries give as equivalent to 20 *rods*. The word occurs in a commentary on *śloka* 21, chapter 140 of the Śāntiparvan in the Mahābhārata *yaḥ kināśaḥ śatam niartanaṁ śāśmēḥ karṣati tēna viśvīrūpēṇa rājakiyam api niartanaśāśakam karṣaṇīyam śrīyacā rakṣaṇīyam cha*. From enquiries which I personally made in Berar, I came across some old men both of the literate and the illiterate class who told me that in their younger days, about 50 years ago, a land-measure called *netana* equal to 9 *bigas* was in use, and that 13 *netanas* made a *chāḍur* which is still in use and is equal to 120 *bigas*. In Berar a *biga* is 2,670 sq. yds. A *netana* would, therefore, be equal to 2,670 × 9 or 24,030 sq. yds., a little less than 5 acres or 20 *rods* which contain 24,200 sq. yds. Taken with reference to a *chāḍur* of 120 *bigas* a *netana* would be equal to 9 $\frac{1}{13}$ *bigas* or 24,646 sq. yds., i.e. slightly in excess of 5 acres. In popular calculations such complex fractions as $\frac{1}{13}$ are often neglected and it seems to me that the real value of a *netana* was somewhere midway between 9 and 9 $\frac{1}{13}$ *bigas* and this would be 5 acres or 20 *rods*. I therefore feel no hesitation in holding that *netana* is a corruption of the old *niartana*. In the *samsads* in possession of the Berar jagirdars *netana* occurs as a land-measure. That the use of the *netana*-measure was much prevalent in the Deccan may be inferred from the Gadval plates of Vikramāditya I. of A.D. 674 (about the same period as our grant); above, Vol. X, pp. 102 to 106.

The inscription supplies the new word *timmira* which is not found in published copper-plates, in the phrase *dvādaśa-timmira-pramāna*, l. 44. Perhaps "*timira*" is the correct spelling. The new verses of the inscription, which are not found in the Buguḍa plates, contain nothing of importance. I could only infer from them that the kingdom of Madhyamarāja contained all sorts of hermits (vv. 12 and 13). There is no mention of the doings of the king. We may gather, however, that he was a man of great strength (v. 17), a capable archer comparable to the son of Prithā (i.e. Arjuna) (v. 16) and an ardent devotee of Śiva (vv. 14 and 15). The inscription is dated twice: 1st, in the regnal year twenty-six: *śaḍ-viṃsatimē vijaya-vardhamāna-rājyē* (l. 45) and again at the end, in an era which has not been specified.¹ The letters on the third plate have suffered very much from corrosion and the numerals of the date have become very indistinct. I find on prolonged examination that the numerals are 80, 8, but Messrs. Venkayya and Krishna Sastri to whom the paper was first submitted are of opinion that nothing whatever can be discovered. If my reading of the date be correct, I would refer it to the Harsha era, though no instance of the use of this era has so far been found in Orissa.² If my views be correct, the date of the grant would be $88 + 606 = 694$ A.D.

Up to this date three inscriptions of the Śailōdbhava dynasty of the Kōṅgōda-maṇḍala have been published:—The Buguḍa plates of Mādhavarman;³ (2) the Ganjam plates of the time of Śaśāṅkarāja,⁴ and (3) the Khurda plates of Mādhavarāja.⁵

The first part of the inscription on the Pārikud plates is in verse, like that of the Buguḍa plates of Mādhavarman, and the first nine verses of both are identical. The tenth verse of the Buguḍa grant is not to be found in this record and the eleventh verse of that record appears as the tenth of the Pārikud inscription. The Buguḍa grant furnishes the genealogy of the family from Raṇabhita to Sainyabhita, while the Pārikud grant carries the genealogy two generations further.

The following tables show the genealogy according to the Buguḍa and Pārikud grants:—

| <i>Buguḍa plates.</i> | <i>Pārikud plates.</i> |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Śailōdbhava
(in his family) | Śailōdbhava
(in his family) |
| | |
| Raṇabhita | Raṇabhita |
| | |
| Sainyabhita I.
(in his family) | Sainyabhita I.
(in his family) |
| | |
| Yaśōbhita | Yaśōbhita I. |
| | |
| Mādhavarman Sainyabhita II. | Sainyabhita II. |
| | |
| | Yaśōbhita II. |
| | |
| | Madhyamarāja. |

¹ [From the accompanying photo-lithographic plate it will be clear that the date is here very badly damaged. What is seen is a circle which may denote 20. It is just possible that the regnal year of the king is simply repeated in numerical symbols preceded probably by the word *sakratsarē*.—V. V.]

² It may have been imported from Northern India as was the Gupta era in the case of the date of the Ganjam plates of the time of Śaśāṅka; above Vol. VI, p. 143. [Palaeography is hardly in favour of this early date. Professor Kielhorn thought that the Buguḍa plates, which are earlier, may belong to the 10th century; see above, Vol. VII, p. 102.—S. K.]

³ Above, Vol. III, pp. 41 ff. and Vol. VII, pp. 100 ff. and plate.

⁴ Above, Vol. VI, pp. 143 ff.

⁵ J. A. S. B., Vol. LXXIII, Pt. I, 1904, pp. 282 ff.

The Khurda and Ganjam plates mention three generations only :—

Khurda plates.

Sainyabhita

|

Yaśobhita

|

Mādhavarāja

Ganjam plates.

Mādhavarāja.

|

Yaśobhita

|

Mādhavarāja II.

(619-20 A.D.)

Both of these plates, like the Buguḍa and Pārikud grants, were issued from the Kōṅgōḍa-maṇḍala and the similarity in names as well as the name Sainyabhita found on the seals of the Buguḍa, Ganjam and Khurda grants leads one to believe that Mādhava was the surname of both Yaśobhita's father and son. But the characters of the Ganjam and Khurda grants are much older than those of the Buguḍa and Pārikud plates. It may be that the former were written in the current alphabet of North Eastern India while in the latter the alphabet prevalent in the Northern Circars, was used.¹ If the four grants be held to belong to the same country, then it may be affirmed with some degree of certainty that the Sainyabhita of the Khurda grant is the same as the Sainyabhita I of the Buguḍa and Pārikud grants. As Yaśobhita is a common factor, we have to admit that Sainyabhita II. is the same person as Mādhavarāja of the Khurda and Ganjam plates.

It is not certain whether Yaśobhita II. and Madhyamarāja are different persons. When the late Professor Kielhorn published the Buguḍa grant for the first time, he was of opinion that Mādhavarāman was a son of Sainyabhita II.² Dr. Hultsch, in his paper on the Ganjam grant of the time of Śaśāṅkadēva,³ pointed out that Sainyabhita was probably a surname of Mādhavarāman, and this view was subsequently also adopted by Professor Kielhorn.⁴ A similar case occurs in this inscription also. In the metrical portion of this inscription, there is nothing to show that there was any relationship whatsoever between Yaśobhita II. and Madhyamarājadēva. In ordinary circumstances and on the analogy of the Buguḍa inscription, it may be assumed that Madhyamarāja is a *viruḍa* of Yaśobhita II, but there is one small phrase, the import of which, though very weak, yet may prove that king Madhyamarāja was a son of Yaśobhita II. This is the phrase in the 27th line :—*Madhyamarājadēva-guṇa-dhṛid-rājyaṁ pītuḥ prāptavān*. The word *pītuḥ* may refer to Yaśobhita II.

The inscription records the grant of a village in the Kaṭakabhukti-vishaya. As the king addresses the officers of the Kōṅgōḍa-maṇḍala, it is apparent that the village was situated in that district. The identity of Kōṅgōḍa with Kong-u-t'o is, perhaps, well known.⁵ Very little can be added to Dr. Kielhorn's remarks about the characters of these inscriptions in his note on the Buguḍa plates.⁶ The king Madhyamarāja had performed the *vājapēya* and *atvamēdha* sacrifices (ll. 38-39). He was a devout worshipper of Śiva and the fact that he performed the *atvamēdha* sacrifice shows that he claimed the rank of a supreme monarch (*chakravartin*).

¹ [It is difficult to follow Mr. Banerji when he says that the alphabet of the Ganjam and Khurda plates is much older than that of the Buguḍa and Pārikud plates and at the same time asserts they may be local varieties current simultaneously.—V. V.]

² Above, Vol. III, p. 42.

³ Above, Vol. VI, p. 133.

⁴ Above, Vol. VI, p. 144.

⁵ Above, Vol. VII, p. 101.

⁶ Above, Vol. VII, p. 100.

TEXT.¹

First Plate.

- 1 Ōm² svasti [i*] Indr=ddhanta-mṛgāla-tantubhir=iva śliṣṭāḥ karai[h*] kōmalai[r=va] (r-bo) dāh-dhār=arap[ai][h*] sphurat-pha-
- 2 pi-mannir=digdha-prabhā[s]o-śśabhi[h*]³ [i*] Pārvvatyā[s*] sa-kacha-graha-vyatikara-vy[ā]vri[t*]ta-va(ha)ndha-ślathā Gaṅg-āmbha[h*]-pluti-
- 3 bhi[n*]na-bhasma-kapikā[h*] Śambhōr=jatā[h*] pāntu va[h*] [i] [1*] Śrīmān=n[eh*]-chub=nabhasto gurur=Achala-patē[h*] kshōbhaj[i]d-ya[h*]
- 4 khamāyā *gambhirāmbhiya-rāsōr=atha divasakarā[d]=bhāsvad-āloka-kāri [i*] hlādi [sa]rvvasya ch=ē[ndōs]=tri-
- 5 bhuvana-bhavana-prōktaś=ch=āpi vāyō rājā sa Sthānu(ṇa)mu(mā)rtti[r*]=jaynti Kali-mala-kshālāṇō Mā[dha]-
- 6 vāndra[h*] [i] [2*] Prānśur⁴=mmahōbha-kara-pivara-chāru-vā(bā)hu[h*] kṛishṇ-āśma-samchaya-vibhōda-viśāla-vaksh[āh] [i*] rāji[va]-
- 7 k[ō]mala-dal-āyata-lōchanānta[h*] khyāta[h*] Kaliṅga-janatāsu Pulindasēna[h*] [3*] Tōn-ē[t*]thmā
- 8 guṇin=āpi sa[t*]va-mahatā nyashṭam(n=ēshṭam) bhū(bhu)vō mma(ma)ṇḍalam śaktō yub purigalanāya jagata[h*] kō nā-
- 9 ma sa svad=iti | pratyādish[t]a-vibh-ūtsavōna bhagavān=ārādhitā[s*]=śāsvatam [6] a-ta[eh*]-chi[t*]t-ānugṇam
- 10 v[i]dhiteur=adishā(śa)d-vāñchhā[m*] Svayambhūr=api [4*] Sa śilā-[sa](śa)kal-ōdbhēdi tēn=āpy-ālokyā dh[i]ma-
- 11 ta(tā) | parikalpita-sad-vanēai-prabhū[s]i=Śailōdbhava[h*] kṛita[h*] || [5*] Śailōdbhavasaya kulaj[ō] Raga-
- 12 bhīta āsīd-ya(yō)[n=ā]sakpi[t*] [kṛi]tabhiyā[m] dvishad-aṅganōnām [i*] jyōts[n]ā-[pra]vō(bō)dha-sama-

Second Plate; First Side.

- 13 yē sva-dhiy=[ai]va sārddham=ākampitō nayana-pa[k]shma-ja[l]ēshu chandra[h*] [|| 6*] Tasy=[ā]bhavad=v[i]vo(bu)dhapā[la]-samas[ya] sū-
- 14 [nu][h*] śri-Sainyabhita iti bhūmipatir-ggariyā[n*] [i*] yam prāpya [nai]-ka-śata-nāga-ghatā-vigha[tt]a-laddha(bdha)-pras[ā]da-
- 15 vijaya[m*] mumudē dharittri(tri) [|| 7*] Tasy=āpi *vanēś=tha yathā[rtha]-nāmā jātā(to) Yaśōbhita iti kshiti(n)śa[h*][i*] yēna prarū-

¹ From the original plates and from a set of impressions supplied by the Government Epigraphist. [The text was revised by Mr. Krishna Sastri when he was officiating as Government Epigraphist for two months in 1911. - V.V.]

² Expressed by a symbol.

³ Read *manir-digdha-prabhāś-śśabhi*.

⁴ Read *prānśur=mmahōbha-kara*. *Ambhōrādī* as a synonym for *ambhōrādī*, is peculiar. The Bugaḍa plates use the word *tōpādī*.

⁵ Read *prāntar*.

⁶ This mark of punctuation is superfluous. Read *śāsvatam* as in the Bugaḍa plates.

⁷ Read *vanēś*. A superfluous mark of punctuation is inserted after the syllable *śā*.

⁸ Read *vanēś*.

i.

2
4
6
8
10
12

2
4
6
8
10
12

ii a.

14
16
18
20
22
24
26

14
16
18
20
22
24
26

ii b

28
30
32
34
36
38
40
42

28
30
32
34
36
38
40
42

iii a.

44 44
 46 46
 48 48
 50 50
 52 52
 54 54
 56 56

iii b.

58 58

- 16 dhō=pi śubhaiś=charittrair=mrishṭa[h*] kalamka[h*] Kalidarppayasya | [8*] Jāto-
tha tasya tanaya[s*]=sukṛiti(ti) samasta-simanti(uti)-
- 17 ni-nayana-shatpada-puṇḍarika[h*] [1*] śri-Sainyabhita iti bhūmi(mi)-patir=
mmahēbha-kumbha-sta(stha)li-dalana-d[n]-
- 18 rllali(li)t-āsadbāra[h*] [11 9*] Kālēynir=bhūta-dhātṛi(tri)-patibhir=upachit-ānai(nō)ka-
pāp-āva[t]ārai[r*]=ni(ni)ta(tā) yēsā(shā)m ka(th=ā)pi pra-
- 19 layam=abhimatā ki[r]tti-sā(pā)lair=ajaśra(sra)[m] | yajñais=tair=Asvamedha-
prabhṛtibhir=amarā lambhitās=[tr]i(tri)ptim=u-
- 20 rrvī(rvi)[m=uddri]pt-ārāti-paksha-kshaya-kṛiti-patunā Śrinivāsena yēna | [10*]
Tasy-ōtkhāt-ākhl-ārē[r]=mmarud=iva a-
- 21 vasa(?) bhāsvad-ushpāśu-tējā¹ śi(śā)rō māni dayālu[r*]=naraṣṭi[ha*]
Yasōbhita-dēvas=tanūja[h*] | mātāgāu=yō=ti(ti)tu-
- 22 āgā[n]=va(ba)ha[la*]-madamuchas=chāru-vaktra-prachandah va(ba)dvā(ddhvā)²
karshaty=a[s]vōna punar=api tapatō ya[n]-nata[s*]=sa pragalbha[h*] [11 11*]
- 23 Kē chid=vahnya(nya)-mrigōṇa sārddham=achi(cha?)raṁs=tās=tā athiti(ti) li(h)layā
kē chi[ch*]=ch=[ō]rddh[v*]a-mukhās=sahasra-kirāṇ-jvāl-ā-
- 24 vali-prēkshana(nā)[h*] [1*] kē chid=vashka(ika)linas=ch=ājñā-dharā[h*] kē
chirj=ja[j=ja]ḥ-dhāriṇā(nō) [n]ānā=ru(rū)pa-dharō=taṁtā yati-
- 25 pā divy-āspa[d]-ā[k]ā[h]kshīṇa[h*] [11 12*] Kē chit=chā[rah-ōdarāhu] niyatā
dhūmāvali-pāi(yi)na[h*] anyō vāyu-phal-ā-
- 26 mvu(mbu)-bhaksha-niratā[h kō] chi[n=ni](nni)rāhārakā[h*] [1*] itha³ yōga-yugō⁴
vihāya vasati dh[y]āyanti divyam padam chittram
- 27 Madhyamarājadeva-guṇa-dhṛid-rājya[m*] pitu[h*] prāptavā[n*] | [13*] Yasy-
āhva(hvā)nān=mama[d*]yu[s*]=sura-bhavana-ga-

Second Plate ; Second Side.

- 28 tā divya-sa[t*]tvā[h*] pragalbha[s*]=i⁵ tai[s*]=sārddha[m*] nityakālām
sa(su)kṛi[ta*]-guṇa-kath-ālāpa-hṛidya(dyā)[h*]⁷ prakurvva[n*] [1*] Śambho[s*]=
sa[m]-
- 29 sthāna-kāri padam=amarajava[h*] śēsvata[m*] śānta-rūpam lavdh(hdh)-ōtāba[s*]=sa
vira[h*] kshittitala-vasati(ti)m nirjit-ār-
- 30 ti-paksha[h*] [11 14*] Sthity-upta(tpa)[i*]ti-[v]ināśa-kāraṇa-parama⁸ jyō
—vyāhata[m*] vyakti-avyaktam-ananta-śakti niyantaḥ d[ā]vāi-
- 31 dēvō mahā[n*] [1*] tasy=ānugrahakāri-vikrama-dhanu[s*]-chāśtrā[m] karōty=
adbhūtā[m*] sa śrīmān=atula[s*]=Śaśōkā(nka)dāvala-kā-

¹ Read -ushpāśu-tējāt-² It would suit the exigencies of metrical purposes if the two syllables *baddhā* came after *saśāśa*; but purport would still be indefinite.³ Read *chich=chhaila*—⁴ Read *ittham*.⁵ Read *yujō*.⁶ This sign of punctuation is superfluous.⁷ One would expect *hṛidya-sukṛita-guṇa-kath-ālāpam*.⁸ Read *param*. The missing syllables may be *saśāśam*.

- 32 [ni](ṇi)-yaśa[h*]-khyāpitā[m*] [|| 15*] Ā karṇād-atula[m*] vikriśya(śhya)
tara[sā*] chāpa-dvayair-lilayā ||¹ [a]śtābhi[h*] kapa(va)chhair-vvivēśhṭya
- 33 phalakō(kā)n-ārād-ubbābhyām-apī [i*] pāṇibhyā[m*]ś=chaturāḥ śīli(li)mukhai(kha)-
mukhai[h*] — — suti(ti)khaṇai[r*]-bhṛīśaḥ² jāto dī(di)vya-gati[h*] Pṛi-
- 34 thā-tu-sata-sama[h*]³ Kōṅgōda-ra[tna]-kshītō(tan)[|| 16*] Varmā(rma)ḥyān
sakala[m*] śarīram-asakṛit-sarivvyē(vē)śhṭyē(śhṭya) lil-ānvitam pīnō(nau)
- 35 dvō(dvau) purushō(śhau) nidhāya yagavat⁴ skandha-[dvayē] lilayā [i*] sadya[s*]
sāta-kṛipāna-bhāsura-karō dhāvaty-a-
- 36 khi[n*]nō bhṛīśa[m*] bhāpālō Hanuma[t*]-parākrama iti khyāta[h*] kshamā-
maṇḍalō | [17*] Jātēna yēna vapushā śa[ś]i-
- 37 n-[ō]va yēna sa[m]varddhitān-kumuda-śa(śha)ṇḍam-iv-ātma-gōttra[m*] [i*]
samkōchitam cha ripu-pāṇkaja-vṛindam-ārādhāt⁵ k[ō]pēna
- 38 [yō] jayati lavḍha(bdha)-jaya-pratāpa[h*]⁶ | [18*] Kaṭāt⁷ śrī-Śailōdbhava-
kula-tilakō mahā-makha-Vājapēy-Āśva-
- 39 mēdh-[ā]vabhṛithasānā-nirvvi(rva)rttita-prakhyāta-kirtti-krama[h*] parama-māhā-
śvarā(rō) mātā-pitṛi-pādānūdyāta[h*]
- 40 śrī-[Ma]dhyamarājadēva[h*] kuśa[ti] asnūm Kōṅgōda-maṇḍalō śrī-
sāman[ta]-mahāsā[ma*]uta-mahārāja-rā-
- 41 ja(jā)naka-rājaputtr-ā[m]tarāṅga-daṇḍanānāyak-⁸ōparika-vishayapati-[ta*]dāyu[k]taka-
varttamāna-bhaviśhyad-v[y]ava-
- 42 hāriṇa[h] sa-kāra(ru)ṇyam vrā(brā)hmaṇa-purōgādi-⁹ janapadān-cha yath-ārha[m]
mā[na]yati [bōdha]ya[ti ā]-

Third Plate ; First Side.

- 43 jñāpayati cha [||*] viditam=astu bhavntā[m] jñā(śrī ?)-Kaṭakabhukti-visha[ya*]-
samva(mba)ddha-purvva-[kha]ṇḍa . . .
- 44 [mō] dvādaśa-[t]immira-pramāṇa[s*]-sarvva-piḍā-varjitaś=chāṭa-bhaṭ-āpravāśy[ō] na
kīnchid-anapa[ragrā*]¹⁰
- 45 hya[h*] śhaḍ-viśsatimē samvatsarē vijaya-varddhamāna-rājy[ē] mātā-pitṛōr-
ātmanaś=cha puṇy-ābhi[vṛi*]-
- 46 [d*]dhayē salila-dhārā-pura[s*]sarēṇa(ṇ-ā)-chandr-ārka-kshiti-sama-kālam=asmābhi[r*]-
nānā-gōtra-pravara-

¹ This sign of punctuation is superfluous. Read *chāpa-dvayam*.

² Read *-bhṛīśam*.

³ This corrupt phrase is, perhaps, to be corrected into *Pṛithāsuta-samāh*. *Ratna-kshiti*, as applied to Kōṅgōda, is difficult to explain. Perhaps *Kōṅgōda-rād-rakshītā* was intended.

⁴ Read *yugapat-*.

⁵ Read *-ārāt-*.

⁶ Compare this verse with verse 10 of the Buguḍa plates, which is omitted in the first part of the subjoined inscription. Sainyabhlita Mādhavarman is there compared to the Sun, while here Mādhymarāja is compared to the Moon.

⁷ Read *Kaṭakāch-chāṭi*.

⁸ Read *-daṇḍanāyak-*.

⁹ *Purōgādi* is pleonastic. Read *purōgān-jānapadānt-cha*. One would have expected, as in other allied plates, *jānapadān-anānt-cha*.

¹⁰ Perhaps we have to read *sa kena chit-parigrāhṇaḥ*.

- 47 charaṇāya vrā(bṛā)hmaṇa-[Śi]lasvāmi-Gōva[r]ddhanasvāmi-Vandhusvāmi-Kavaḍisvāmi-Nārāyaṇa-
- 48 svāmi-Mādhavasvāmi-Bharaṇisvāmi-Durggasvāmi-Ādityasvāmi-Rudrasvāmi-Śivasvāmi-
- 49 S[u]khasvāminē ¹vi[śra]kē(?) pratipādita[h*] yatō [h]y=asya yathā-kālam-upayujyatō na k[ē]na śchi(chi)d=[vighāta][h*] kara-
- 50 piya[h*] | Uktañ=cha Dharmmaśāstr[ē] [||*] Va(ba)hubhir=vvasudhā data(ttā) rājabhi[s*]=Sagar[ā]dibhi[h*] [l*] yasya yasya yadā bhu(bhū)mi[s*]=
- 51 tasya tasya tada(dā) phalaṁ [|| 19*] Mā bhu(bhū)d=aphala-śaṅkā va[h*] para-da[t*]t=ēti pā[r*][th]ivā[h*] [l*] [sva]-dānāt=phalam=ānantya[m*] para-dat[t-ā]-
- 52 nupālana(nō)² [|| 20*] Sva-da[t*]tā[m*] para-da[t*]tām=vā yō harēti(ta) vasundharām [l*] śva-viśṭhāyā[m*] kṛimir=bhu(bhū)tvā ³pitribhi[s*]=saha
- 53 pachyatē [|| 21*] Haratē hārayatē bhu(bhū)mi[m*] manda-vu(bu)ddhi[s*]=tamā-vṛita[h*] [l*] sa va(ba)ddhō Vāruṇai[h*] pāsai(śai)[s*]=ti(tī)[r*]ya[g*]-yōnisha(ahu) jā-
- 54 yati(tē) [|| 22*] Iti kamala-dal-āmvu(mbu)-vi(bi)ndu-lōlām śri(śri)yam-anuchintya manushya-jivitañ=cha [l*] sakalam=ida[m=u]-
- 55 dāhritañ=cha vu(bu)ddhvā na hi(hi) purushai[h*] para-kirttayō vilōpyā[h*] [|| 23*] Vidyud-vilāsa-taralām=avagamyā sa[mya*]k(g)=lōka-
- 56 sthitim yasa(śa)śi(śi) śa(sa)kta-manōbhīr=u[ch*]chai[h*] [l*] nitya[m*] par-o[pakṛiti*]māttira-ratai[r=bhavadbhir*]=dharmm-ābhirādhana-parair=anu[mōdita]-

Third Plate; Second Side.

- 57 [vyam] [|| 24*] [likhi]ta[m] sādhivigrahika-
- 58 dāvēna [l*] Lāñchi(ñchhi)taṁ
- 59 driddhēna || Sa[mvat] . . [88] Kārttika-śukla

No. 29.—EIGHT CHOLA DATES.

By THE HONOURABLE DIWAN BAHADUR L. D. SWAMIKANNU PILLAI, M.A., B.L., LL.B.

In his paper on the dates of Chōla kings (above, Volume X, pp. 121 ff.) Mr. R. Sewell has shown, by an elaborate calculation of a Tamil date from Nandalūr and of five Telugu dates from Bāpatla (Nos. 186 to 190) of king Kulōttunga-Chōḍa II., that the accession of Kulōttunga-Chōḍa II. (Kulōttunga-Chōḍa II. of Tamil inscriptions) must be placed between March 28th and July 14th A.D. 1133. The subjoined eight dates, besides confirming the correctness of Mr. Sewell's results, enable us to reduce the limits of the accession of Kulōttunga-Chōḍa II. to the period May 9th—July 14th A.D. 1133. Also, in the date from the Nandalūr Tamil inscription (which I have included among the eight dates now calculated) the difficulty felt by

¹ [The reading intended is perhaps *vipacchitā*.—V. V.]

² See above, Vol. III, p. 45, note 15.

³ This sign of punctuation is superfluous.

Mr. Sewell about the *nakshatra* Śravaṇa is explained by a reference to the custom usually followed in fixing the day of the Śivarātri in Southern India. The Śivarātri begins at midnight, when the *nakshatra* Śravaṇa must be current, and is kept all the following day. The inscription presumably refers to the *nakshatra* Śravaṇa only in this sense, as it was not current at sunrise on the following day.

KULOTTUNGA-CHOLA (II)

244.—In the Vaidyanāthasvāmin temple at Tirumalavādi.¹

- 1 Svasti Śri [||*] Pā-maruviya puriyēlam
 33 Kōv-Irājakēsari-
 34 patmar-āpa Tribuvapachchakkaravattiga) śri-Kulottuṅga-Śōladēvaṛku
 35 yāḍu 2āvaḍu Danu-nāyarra apara-pakshattu navamiyu[m] Ti[n]-
 36 gat-kilamaiyum perga Attatti-nāl.

"In the 2nd year (of the reign) of king Rajakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,— on the day of Hasta, which corresponded to a Monday and to the ninth *tithi* of the second fortnight of the month of Dhanu."

The date corresponds to Monday, the 13th December A.D. 1134, on which day the *nakshatra* Hasta ended at 5½ *ghaṭikā* after mean sunrise, while the 9th *tithi* of the dark fortnight of the lunar month Mārgaśīra commenced on the same day at 4½ *ghaṭikā* after mean sunrise. The solar month was Dhanu, as recorded in the inscription.

245.—In the Karavandīśvara temple at Udaiyārkōyil.²

- 1 Svasti [||] Śr[||] — Pā-ma[un]u-padunnam
 29 Kōv-I[rā]jakēsari-patmar-āpa
 30 [Tr]iḥuva[ṇa]chchakkaravattiga) śri-Ku[lō]ttuṅga-Śōladēvaṛku yā-
 31 ḍu 4 nāl-āvaḍu
 33 Śōṇa-nāyarra apara-paksha[tt]a Tiāga[1-ki]amai[ya]m [śadurt]iyu[m] perga
 Irēvadi-[nāl].

"In the 4th— fourth— year (of the reign) of king Rajakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,— on the day of Rēvati, which corresponded to a Monday and to the fourth *tithi* of the second fortnight of the month of Simha."

The date corresponds to Monday, the 17th August, A.D. 1136, on which day the fourth *tithi* of the second fortnight of the lunar month Bhādrapada ended at 4½ *ghaṭikā* after mean sunrise, while the *nakshatra* Rēvati ended on the same day shortly after sunrise. The ending moment of the *nakshatra* in mean Lankā time was just before sunrise on the 17th August, but from the time of the year and for any place in Southern India, it will be seen, from Table XIII of my *Indian Chronology* that the ending moment of the *nakshatra* in local time must have been shortly after sunrise, so that the inscription is correct in giving the *nakshatra* as Rēvati. The solar month was Simha.

¹ No. 85 of the Government Epigraphist's collection for 1895.

² No. 405 of the same for 1902.

246.—In the Saumyanāthasvāmin temple at Nandalūr.¹

- 1 [Sva]sti śr[ī] [||*] Pū-mēvu tirumaga|
 2 kōv-Irr-ā(Irā)jakēsaripa[ṇmar-āṇa] Chakrava[rtti]-
 ga[||] śrī-Kulōttuṅga-Śōladēvaṅku yāṇḍu eṭṭ-āvadu
 6 śrī-Kulōttu[ṅga]-Śōladēva[ṅku] yāṇḍu eṭṭ-āvadu
 Kumbha-nāyaṇṇu apara-pakshatta-chchaturddasi[yum] Veḷli-kkiḷamaiyu[m]
 Tiruvō(vō)ṇamum-āṇa Śivarāttiri-nāḷ.

"In the eighth year (of the reign) of king Rājakēsarivarman *alias* the emperor the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,— on the day of Śivarātri, which was (a day of) Śrāvaṇa, a Friday, and the fourteenth *tīthi* of the second fortnight of the month of Kumbha in the eighth year (of the reign) of the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva."

The date corresponds to Friday, the 7th February, A.D. 1141, on which day the 14th *tīthi* of the second fortnight of the lunar month Māgha ended at 41½ *ghaṭikās* after mean Laṅkā sunrise, while the *nakṣatra* Śrāvaṇa had ended at 8 *ghaṭikās* after midnight between the 6th and 7th February. Now, Śivarātri is celebrated on the day following the *midnight* (nearest to Māgha *amīśyā*) at which the *nakṣatra* Śrāvaṇa is current. Therefore Śivarātri in the year in question fell on a Friday, and it was the solar month of Kumbha, as stated in the inscription.

247.—In the Tyāgarājasvāmin temple at Tiruvārūr.²

- 1 Svasti śrī [||*] Pū-maṇṇu-paḍumam
 4 kōv-Irājakēsaripaṇmar-āṇa Tiribu[va]ṇa[ch]cha-
 [k]karavattiga| śrī-Kulōttuṅ[ga]-Śōladē[va][||*]kku yāṇḍu 10 āvadu [Da]ṇu-
 nāyaṇṇu [pū]rva-paksha[tta] ēkāde(da)śi[yum] Tiāga[t]-kiḷamaiyum peṇṇa
 A[ś]vati-nāḷ.

"In the 10th year (of the reign) of king Rājakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,— on the day of Aśvinī, which corresponded to a Monday and to the eleventh *tīthi* of the first fortnight of the month of Dhanus."

The date corresponds to Monday, the 30th November, A.D. 1142, on which day the 11th *tīthi* or *ēkādaśi* of the first fortnight of the lunar month Mārgaśīras ended at 59 *ghaṭikās* after mean Laṅkā sunrise, while the *nakṣatra* Aśvinī ended on the same day at 41 *ghaṭikās* after mean Laṅkā sunrise.

It may appear at first sight that a *tīthi* which ended at 59 *ghaṭikās* after mean Laṅkā sunrise may possibly have been carried forward to the next day in local time, but it will be seen from Table XIII of my "Indian Chronology" (p. 157 of the Tables) that in the year A.D. 1142, on the 251st day of the solar year, which was our day, the difference between mean Laṅkā time and Tanjore time was only an addition of 4 *palas* to the former, which would still have placed the ending moment of the *tīthi* within the civil day noted above, *i.e.* the 30th November. The solar month was Dhanus, as stated in the inscription.

¹ No. 572 of the Government Epigraphist's collection for 1907.

² No. 553 of the same collection for 1904.

248.—In the Karavandīśvara temple at Uḍaiyarkōyil.¹

- 1 [Svasti śri] [||*] [Pā-maṅṅa-padumam]
 21 kōv-Irājak[ē]sar[i]panmar-āna Tribhuvanachchakkaravatti[ga] śri-
 Kulōttuṅga-Śōla[d]ē-
 22 vaṅku yāṇḍu 14 āvadu Mēsha-nāya[r]u pūrvvapakshattu navamiya(yu)[m]
 V[i]yāla-kkiḷa[mai]ya(yu)[m] perra Ayilai[ya]ttiṇ nāl.

"In the 14th year (of the reign) of king Rājakēsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,—on the day of Āślēshā, which corresponded to a Thursday and to the ninth *tīthi* of the first fortnight of the month of Mēsha."

The date corresponds to Thursday, 10th April, A.D. 1147, on which day the 9th *tīthi* of the first fortnight of the lunar month Vaiśākha commenced at 26 *ghaṭikās* after mean Lankā sunrise, while the *nakshatra* for the whole of that day and for 5½ *ghaṭikās* of the next, was Āślēshā, the *nakshatra* Pushya having ended shortly before sunrise on the 10th April. The solar month was Mēsha.

249.—In the Kripāpurīśvara temple at Tiruveṇṇainallūr.²

- 5 [i]nda śri-mey-kkirttiy-uḍaiya Tribhuvana[ch]chakkaravattiga[ga] śri-
 Kulōttuṅga-Śō[la]dēvaṅku yāṇḍu 15 vadu [pa]dinaiṇj³
 sṭṭiyun⁴=Diōga[ga]-kiḷamaiyum perra Bara-
 6 pi-nā].

"In the 15th—fifteenth—year (of the reign) of the emperor of the three worlds, who had this glorious panegyric poem (in his honour)⁵, the glorious Kulōttuṅga-Chōladēva,—on the day of Bharanī, which corresponded to a Monday and to the sixth *tīthi*"

Neither the solar nor the lunar month is traceable in the inscription which only refers to a sixth *tīthi*; but it will be observed from Table XI of my "Indian Chronology" that a 6th *tīthi* can concur with the *nakshatra* Bharanī only in the dark fortnight of lunar Śrāvaṇa or of lunar Bhādrapada. We work for the latter in the year A.D. 1147 and find that the date corresponds to Monday, 18th August, A.D. 1147, on which day the 6th *tīthi* of the dark fortnight ended at 39½ *ghaṭikās* after mean sunrise, while the *nakshatra* Bharanī ended on the same day at 12½ *ghaṭikās* after mean sunrise. The solar month was Simha. N.B.—Monday, 9th August A.D. 1137, would have satisfied the *vāra*, *tīthi* and *nakshatra*, but we reject this date, as A.D. 1137 was obviously not the 15th year of our king.

250.—In the Vaidyanthasvāmin temple at Tirumalavāḍi.⁶

- 1 || Svasti śri [||*] Pā-maṅṅi yāṅar
 27 kōv-I-
 28 rājakēsari[pa]nmar-ā[ṇa*] Tribhuvanaachchakkaravattiga[ga] śri-Kulōttuṅga-Śōladē-
 varkku
 29 yāṇḍu 15 āvadu
 32 ivv-āṭṭai Magara-nāyar[ra] pūrvvapakshattu piri[di]-
 pada[mu]m Viyāla-kkiḷamaiy perra Uttirāḍatti-nāl.

¹ No. 401 of the Government Epigraphist's collection for 1902.

² No. 315 of the same collection.

³ Read *padinaiṇjāvadu*.

⁴ Read *śaṣṭhiyunn*.

⁵ For the introduction *pā-maṅṅa-padumam*, etc. of Tribhuvanaachchakravartin Kulōttuṅga-Chōladēva mentioned in No. 315 of the Government Epigraphist's collection for 1902 (No. 251, below).

⁶ No. 83 of the Government Epigraphist's collection for 1895.

"In the 15th year (of the reign) of king Rājakesarivarman alias the emperor of the three worlds, the glorious Kulōttuṅga-Chōḷadēva,— on the day of Uttarāshādhā which corresponded to a Thursday, and to the first tithi (pratipadā) of the first fortnight of the month of Makara in this year."

The date corresponds to Thursday, the 25th December, A.D. 1147, on which day the first tithi of the first fortnight of the lunar month Pausa ended at 20½ ghaṭikās after mean sunrise, while the nakshatra Uttarāshādhā ended at 20½ ghaṭikās after mean sunrise on the same day. The same day was also the first of the solar month Makara.

251.—In the Kripapurisvara temple at Tiruvenṇainallūr.¹

- 1 . . . [P]ū-mappu-padumam
 2 śri-mey-kkī[r*]tti-y-udaiya Tribhu[va*]nachebakkaravatti[ga] śri-Kulōttuṅga-Śōḷadōvarkku yāḍu [1]5 vada Ishaba-nāyargu=ppadinārān=diyediy-āṇa Nāyargu-kkiḷamai-nāḷ.

"In the [1]5th year (of the reign) of the emperor of the three worlds, who had (this) panegyric poem (in his honour), the glorious Kulōttuṅga-Chōḷadēva,—on a Sunday which was the sixteenth solar day of the month of Rishabha."

The lunar tithi is not cited, but the week day affords a clue to the date. During the 15 years A.D. 1135 to A.D. 1149 there were only two years in which the 16th day of solar Vṛishabha was a Sunday, and they were A.D. 1137 and A.D. 1148. We reject the former date, as it obviously was not the 15th year of our Chōḷa king, and we conclude that the date of the inscription was Sunday, 9th May, A.D. 1148, which was the 16th day of Vṛishabha.

Summary.

We can now arrange the eight dates discussed above in chronological order and endeavour to discover therefrom the commencement of the reign of Kulōttuṅga-Chōḷa II.

- (244) 2nd year : Monday, 10th December, A.D. 1134.
 (245) 4th year : Monday, 17th August A.D. 1136.
 (246) 8th year : Friday, 7th February A.D. 1141.
 (247) 10th year : Monday, 30th November A.D. 1142.
 (248) 14th year : Thursday, 10th April A.D. 1147.
 (249) 15th year : Monday, 18th August A.D. 1147.
 (250) 15th year : Thursday, 25th December A.D. 1147.
 (251) 15th year : Sunday, 9th May A.D. 1148.

Dates disclosed by Inscriptions.

We see that the 15th year of the reign must have commenced between the 10th April, A.D. 1147, which fell in the 14th year and the 18th August A.D. 1147 which fell in the 15th year. At the same time the last inscription shows that the regnal year did not change till after 9th May. Therefore regnal years of Kulōttuṅga-Chōḷa II. must have regularly commenced between 9th May and 18th August, rather 9th May and 17th August, if we bear in mind the result of inscription 245; that is, the reign itself commenced between 9th May and 17th August A.D. 1133; the 2nd year of the reign in May, June or July, A.D. 1134, and so on with the 3rd and subsequent years.

¹ No. 315 of the same collection for 1902.

No. 30.—MANNARKOYIL INSCRIPTION OF JATAVARMAN
SUNDARA-CHOLA-PANDYADEVA.

By K. V. SUBRAHMANYA Aiyar, B.A.; Ootacamund.

The subjoined inscription¹ is engraved on the base of the north wall of the central shrine in the Gōpālākṛiṣṇasvāmin temple at Mannārkōyil in the Ambāsamudram tāluka of the Tinnevely district. With the kind permission of the late Rai Bahadur V. Venkayya I edit it from an inked impression prepared in 1905.

The inscription which is in tolerably good preservation consists of 8 lines of Tamil prose written in the Tamil alphabet of the period to which the record belongs. The letters are well engraved. There are a large number of Sanskrit words and syllables in Grantha characters.² Two forms of *ya* occur, one with a closed loop to the left which occurs only in the beginning of line 1, and the other, which is more common, without this loop. The secondary *a*-symbol is, in a few cases, not separated from the consonant to which it is added. In the majority of cases the central loops of the consonants *ṇ* and *ṇ* appear fully developed, though there are instances where they are written without the loops. Another peculiarity is that the secondary *i*-sign is marked on the left top corner instead of on the head of the letters as is generally seen in records of this period. This is especially the case with *pi*, *vi*, and *ti*, while in *ni* the *i*-sign is sometimes added on to the top of the letter and sometimes by its right side, according to the shape of the letter *n* which, in this record, is not uniform. The signs for *u* and *ā* in the letters *mu* and *ru* are not distinguished. Only in one case a curve has been added to the *u* in *mu* in order to denote the length. Except in the letters *lai* and *lai* where the first part of the vowel *a* is used to denote the *ai*-symbol, the secondary *ai* is invariably marked by two secondary *e*-signs written side by side as in Grantha. The group *nta* is always employed whenever the two letters come together. The palatal *ñ* is so shaped in some cases that it may at first sight be mistaken for *ṇā*. The guttural *ṇ* occurring in *purāṅgarai* (l. 3), =*Tiruvārāṅga*- (l. 6) and *Iruṅgaṇḍi*- (l. 8) and the syllable *ru* are peculiarly shaped.

The object of the inscription is to register a sale of land to the Viṣṇu temple called Rājendraśōla-Viṇṇagar. Lines 2 and 3 give the boundaries and extent of the various fields that were sold, and line 4 describes the formal transfer of the land to the temple by the assembly of Rājārāja-chaturvēdimāṅgalam. Lines 5 and 6 give the names of some of the members of the assembly at whose instance the lands appear to have been sold. The conveyance was drawn up by the accountant (*kaṇṇattāṇ*) of the village and was attested by several of the persons who ordered the sale (ll. 7 and 8). It is interesting to note that most of the members of the assembly were learned men, and this is indicated by the titles *bhaṭṭa*, *sōmayājin* and *kramavit* affixed to their names. Further, it might also be pointed out that these members were not natives of the village but immigrants from other parts of Southern India, who had settled in the several suburbs (*śēri*) of the village. A list of these suburbs and villages is given at the end of this paper.

This inscription is a record of one of the Chōla-Pāṇḍya kings.³ South-Indian inscriptions point to the existence of at least three Chōla princes who bore the title Chōla-Pāṇḍya. Rājendra-Chōla I. (A.D. 1011-44), after he had subjugated the Pāṇḍya country, is said to have appointed his son Chōla-Pāṇḍya to rule over it.⁴ Parakēsarivarman Rājendradēva (A.D.

¹ No. 109 of the Madras Epigraphical collection for 1905.

² It is worthy of note that two of the signatures at the end of the inscription are in Sanskrit. Such admixture of Sanskrit words in a Tamil record of this period may be accounted for, to a certain extent, by the revival of learning brought about by the immigration to the Southern country of a large number of Brāhmaṇas from the north as a result of the conquests of Rājendra-Chōla I., which extended as far as the Ganges.

³ *Annual Report on Epigraphy for 1905*, Part II, p. 56, paragraph 25.

⁴ *Ibidem*, 1906, Part II, p. 68, paragraph 17.

1052-64) is reported to have conferred the title of Śōla-Pāṇḍiyan¹ on his younger brother, the victorious Mummaḍiśōḷan.² The Chōla king Virarājendra (A.D. 1062-70) is also stated to have been pleased to grant the Pāṇḍimaṇḍalam "whose crown of jewels is exalted in this world, to his royal son Gaṅgaikondaśōḷan³ along with the title Śōla-Pāṇḍiyan, the leader of an army of very tall elephants."⁴ Inscriptions discovered so far reveal the names of two Chōla-Pāṇḍya princes, viz. Jaṭavarman Sundara-Chōla-Pāṇḍya and Māravarman Vikrama-Chōla-Pāṇḍya. The former of these is spoken of in a Maṅgarkōyil record as one of the sons of Rājendra-Chōla I.⁵ and he is, therefore, identical with the first Chōla-Pāṇḍya ruler. It is perhaps to the same king that we must attribute inscriptions dated during the reign of Jaṭavarman alias Uḍaiyār Śōla-Pāṇḍyadēva found at Suchindram⁶ and Śevilipēri,⁷ though the name Sundara does not occur.

The title Chōla-Pāṇḍya given to them seems to have been invented to indicate the double fact that they were members of the Chōla family and were made to rule over the Pāṇḍya territory. The position held by them was apparently that of a viceroy acting under the orders of the Chōla king ruling at Tanjore. The necessity for their appointment arose from the fact that the Pāṇḍyas could never be completely subdued. They continued in a state of chronic revolt against the Chōla yoke during the whole period of Chōla supremacy in Southern India.⁸

The subjoined record is dated in the 13th year of the reign of king Jaṭavarman Sundara-Chōla-Pāṇḍyadēva. As his accession to the throne has been fixed at A.D. 1020-1 from the fact that his 15th year probably coincided with the 24th of his father,⁹ it follows that this inscription should have been engraved about A.D. 1033-4 which corresponded to his 13th year. A few facts concerning the king's reign deserve mention.¹⁰ His latest known date is the 23rd year¹¹ corresponding to A.D. 1043-4, which was the last year of the reign of his father. Sundara-Chōla-Pāṇḍya's inscriptions have so far been traced in the ancient Pāṇḍya and Kēraja dominions, i.e. in the modern districts of Madura and Tinnevely and portions of the Pudukkōttai and Travancore States.¹² His Chōlapuram¹³ inscription is dated in the 11th year and registers the gift of a lamp by a certain Sarvalōkāśraya Viṣṇuvardhana-Mahārāja alias Śaḷukki-

¹ *South-Ind. Inser.*, Vol. III, Part I, p. 62.

² The title Mummaḍiśōḷan was first borne by Rājarāja I.

³ Rājendra-Chōla I. appears to have first assumed the title Gaṅgaikondaśōḷan after his conquest of the North. The city of Gaṅgaikondaśōḷapuram owes its name to him.

⁴ *South-Ind. Inser.*, Vol. III, Part I, p. 36.

⁵ No. 112 of the Madras Epigraphical collection for 1905.

⁶ Nos. 69 and 70 of the same collection for 1896.

⁷ No. 408 of the same collection for 1906.

⁸ Parāntaka I. is known to have defeated the Pāṇḍyas thrice in the field. His grandson Sundara-Chōla claims to have driven the Pāṇḍya king into the forest, while Aditya II. (Karikāla), even when he was a youth, fought against Vira-Pāṇḍya. Uttama-Chōla's title Madhurāntaka indicates his hostility to the Pāṇḍyas and the Tiruvālaṅkāḍu plates give Amarabhujaṅga as the name of the Pāṇḍya sovereign defeated by Rājarāja I. Rājendra-Chōla I., Rājādhirāja and Virarājendra I. claim to have defeated the Pāṇḍyas. The Pāṇḍyas seem to have asserted their independence already during the reign of Kulōttunga I. At any rate, we have no reason to suppose that the Chōla-Pāṇḍya kings continued very long. In fact their rule could not have lasted more than half a century, which was probably occupied by the rule of the few princes known from inscriptions.

⁹ *Annual Report on Epigraphy for 1905*, Part II, paragraph 25.

¹⁰ Sundara-Chōla-Pāṇḍipuram-uḍaiyār, the ancient name of the ruined Śiva temple at Perandurai in the Pudukkōttai State suggests that the temple was probably called after the king and built in his time.

¹¹ No. 18 of the Madras Epigraphical collection for 1894 and No. 438 for 1900.

¹² His inscriptions found at the following places roughly indicate the extent of the country ruled by him:—

Āṇaimalai, near Madura; Perandurai in the Tirumaiyam tāḷuka of the Pudukkōttai State; Maṅgarkōyil, Tiruvāllūr, Ambasamudram, Virāṅkhaman, Kaḷugumalai, Gaṅgaikonda, Śevilipēri, Śhērmādēvi, and Āḍagūr in the Tinnevely district; Chōlapuram and Suchindram in the Travancore State.

¹³ No. 32 of the Madras Epigraphical collection for 1896.

Vijayādittan-Vikki-anna. The terms Śaṅkī and Viṣṇuvardhana-Mahārāja, occurring in the name of the donor, suggest that he must have been a member of the Eastern Chālukya family.¹

According to the Tiruvālaṅgāḍu grant, the Pāṇḍyas were first attacked by Rājendra-Chōla I., with the result that their king deserted his country from fear. Establishing his son Chōla-Pāṇḍya as the protector of the Pāṇḍya territory, Rājendra-Chōla proceeded westwards, conquered the forces of the Kēraḷa ruler in a fearful battle and returned to his capital leaving that country also in charge of the same prince. That the Chōla-Pāṇḍya here referred to is none other than Jaṭavarman Sundara-Chōla-Pāṇḍya of our record has already been noticed. It may be pointed out now that while the stone inscriptions of the 5th and 6th years of Rājendra-Chōla I. mention his conquest of the Kēraḷas, the invasion of the Pāṇḍya country is practically omitted in the historical introduction of all his records. If, as stated in the Tiruvālaṅgāḍu grant, the Chōla king conquered the Kēraḷas immediately after he had overcome the Pāṇḍyas, the latter event would have taken place before A.D. 1016-7, which corresponds to his 5th year.² It would thus appear that Sundara-Chōla-Pāṇḍya was in charge of the two conquered countries from or prior to A.D. 1016-7, i.e. four years before his accession.³ That he actually ruled over the Kēraḷas is borne out by some of the inscriptions at Maṇṇārkōyil, where mention is made of two of his Chēra feudatories named Rājasimha and Rājarāja.⁴ In one of his inscriptions,⁵ it is stated that the Chēra king (Śēramāṇḍar) Rājasimha built the Viṣṇu temple called Rājendraśōla-Viṇṇagar, i.e. the modern Gōpālakṛishṇasvāmin temple at Maṇṇārkōyil. The name of the Chēra king conquered by Rājendra-Chōla is not given. Nor do we know if it was Rājarāja or Rājasimha.

Among the geographical names that occur in this inscription, Maṇṇārkōyil does not find a place. It seems to be a shortened form of Maṇṇārkōyil⁶ and probably denotes the modern Gōpālakṛishṇasvāmin temple. The village in which the temple was situated, was called Rājarāja-chaturvēdimāṅgalam in ancient times. It was a *brahmadēya* in Muḷli-nāḍu, a district of Muḍigonḍasōla-vaḷanāḍu which was a subdivision of Rājarāja-Pāṇḍināḍu. A number of hamlets appear to have been attached to this village in early days. The modern villages of Ambāsamudram⁷ and Kallaḍaikkurichchi⁸ were its southern hamlets, while Pāpāṅgūlam⁹ (Vēlārkuṛichchi) and Ālvārkuṛichchi¹⁰ (Kāḍēru; text l. 2) situated at a distance of about 8 miles from Ambāsamudram, formed its hamlets on

¹ We do not know of any Eastern Chālukya prince with this name at the time. About A.D. 1030 the approximate date of the Chōlapuram inscription, the ruler of Vēṅgi was Rājarāja I. (A.D. 1022-1063).

² It cannot, however, be inferred from this that the Pāṇḍyas remained independent even until this date, because earlier inscriptions of Rājendra-Chōla I. have been found in the Tinnevely and Madurai districts. The existence of these records in that part of the country might be taken to show that the Pāṇḍyas acknowledged the overlordship of the Chōla sovereign even before the invasion, conquered as the Pāṇḍya country was by Parāntaka I. and Rājarāja I. It was perhaps the Pāṇḍya king's attempt to assert his independence that caused the invasion in the present instance.

³ Perhaps he was not formally installed in the Viceroyalty but allowed to issue orders in his own name as soon as he was placed in charge of the Pāṇḍya territory. This privilege was probably granted some time after he had been actually governing the subjugated province.

⁴ Nos. 111, 113 and 114 of the Madras Epigraphical collection for 1905.

⁵ No. 112 of the same.

⁶ *Maṇṇāṇḍar* means Viṣṇu.

⁷ No. 102 of the Madras Epigraphical collection for 1905. The ancient name of Ambāsamudram was Iḷaṅ-gōykkūḍi.

⁸ No. 90 of the same collection for 1907.

⁹ The Viṣṇu temple of Rāmasvāmin at Pāpāṅgūlam is called in its inscriptions Bagavadi-Viṇṇagar-Ālvār at Vēlārkuṛichchi, the north-western hamlet of Rājarāja-chaturvēdimāṅgalam (No. 124 of the Madras Epigraphical collection for 1907).

¹⁰ The Vāṅḍiyappar temple at Ālvārkuṛichchi was called in ancient times Tiruvāṅḍichchuramūḍaiyār at Kāḍēru, the north-western hamlet of Rājarāja-chaturvēdimāṅgalam (No. 121 of the Madras Epigraphical collection for 1907).

the north-western side. Four other hamlets of Rājārāja-chaturvēdimaṅgalam, viz. Pāmbupāri, Kōṇāḍu, Kaḍaiyam and Pulakkuḷam *alias* Vārimāyileṭṭi are also mentioned in this inscription. Of these, Kaḍaiyam may be identified with the village of the same name, situated to the west of Ambāsamudram. The modern name of Pulakkuḷam is Punakkuḷam¹ and it is also in the vicinity of Ambāsamudram. I am not able to identify the two others. The position assigned to several of the hamlets would point to the identification of the *brahmadēya* of Rājārāja-chaturvēdimaṅgalam with the modern village of Brahmadēsam in the same tāluka and it may be noted that the Śiva temple of Tiruvāliśvaram and the Vishnu temple of Rājendraśōla-Viṇṇagar which are stated in their inscriptions to be in Rājārāja-chaturvēdimaṅgalam, are quite close to Brahmadēsam. From the boundaries described in the grant portion of the subjoined record it appears that at Mannarkōyil there was in ancient times another Vishnu temple called Rājārāja-Viṇṇagar. This has now disappeared. The district of Muḷli-nāḍu mentioned above seems to be different from another of the same name in which Shērmādēvi was situated, because while the first was in the subdivision of Muḍigonḍaśōla-vaṇanāḍu the second was in Uttamaśōla-vaṇanāḍu.² Though the names Uttamaśōla and Muḍigonḍaśōla after which the two subdivisions are named may refer to the same Chōla king (perhaps Rājendra-Chōla I.), yet, as these divisions occur in the inscriptions of the same period, there is not much doubt as to their representing different local areas. Further, it may be pointed out that the two subdivisions named above comprised different districts. Thus, for instance, the districts of Nechehura-nāḍu,³ Kūḷkaḷa-kūṛram⁴ and Kūlvēmba-nāḍu⁵ were in Muḍigonḍaśōla-vaṇanāḍu, while Purattāya-nāḍu,⁶ Nāṇji-nāḍu⁷ and Marugal-nāḍu⁸ were in the subdivision of Uttamaśōla-vaṇanāḍu. A rough idea of the extent of Muḍigonḍaśōla-vaṇanāḍu might be formed from the fact that Tinnevely, Kaḷugumalai, Ambāsamudram and the villages near them were originally included in it. In Uttamaśōla-vaṇanāḍu were situated Cape Comorin, Shērmādēvi, and Chōlapuram near Nāgerkoil. Rājārāja-Pāṇḍināḍu was the name applied to the Pāṇḍya country after its conquest by the Chōla king Rājārāja I.; and it mainly consisted of the districts of Madura and Tinnevely and a part of the Travancore and Pudukkōṭṭai States. Though the Pāṇḍyas were defeated several times on previous occasions and their dominion acquired by the Chōlas by conquest, the name of their country does not appear to have been altered prior to the time of Rājārāja I.

Two rivers are mentioned in this record, viz. Muḍigonḍaśōlappērāru and Rājārājappērāru. As one of the fields sold to the temple is said to have been situated to the north of the former and south of the latter, the relative position of the two is established beyond question and affords facilities for the identification of both. Porundam, the original name of Muḍigonḍaśōlappērāru is synonymous with the Tāmraparṇi, which near Mannarkōyil runs parallel to its tributary, the Gaṭanā, and is to the south of it. Rājārājappērāru is, therefore, identical with the Gaṭanā. In passing, it may also be pointed out that the two rivers join within a mile's distance of Mannarkōyil at a place called Tiruppuḍaimarudūr.

TEXT.

1 Svasti śri [||*] Kō=Chohaḍaiyapaṇmar-āṇa Uḍaiyār śri-Sunta(nad)ra-śōla-
Pāṇḍiyadēvarkku yāṇḍu paḍin[mō]nā[va]ḍu⁹ śri-Rājārāja-Ppāṇḍināṭṭu
Muḍigonḍaśō[la]-vaṇanāṭṭu Muḷli-nāṭṭu brahmadēyam śri-Rājārāja-

¹ It may be noted that in the Tinnevely district there are two kinds of tanks, *puṇakkuḷam* and *kōlvāratṭakkuḷam*. The former depends on rain for its supply of water, while the latter is fed by a channel from a river.

² Nos. 193 and 194 of the Madras Epigraphical collection for 1895 and No. 106 of the collection for 1905.

³ No. 18 of the collection for 1894.

⁴ See remarks against No. 416 for 1905.

⁵ No. 408 of 1905.

⁶ No. 34 of 1896.

⁷ The *ca* in *māśācāda* is written above the line.

⁸ No. 109 for 1896.

⁹ No. 32 for 1896.

chcharuppēdima[ā]galattu śri-Rājēnta(nda)śōla-Vin[aga]r [pa]ramasvāmiga-
lukku śri-Rājarāja-chchatu[r]vved[i]maṅgalattu mahāsabhaiyōm virru=kkudutta
bāmīyāvadu [||*] Eṅga padāgai Pāmbunā[ri] Iḍaikk[u]raveṭṭikkum
mērkum [||] śri-Rājarāja-Viṇṇagardēvar dēvadā[na]-

2 ttukku=kkilakkum [||] Tan-Porundam=āṇa Mudigoṇḍaśōlappērarrukku
vaḍakkum [||] śri-Rājarājappērār[ru]kku-tterkkum [||] āga ivv=ē[||*]laiyu
agappa[t]ta iru-pū¹ ārupāyechal nila[n*] āru-vēliyum mērpādi maluk-
[kā]ḍu² vaṣakkānira nilaṇ mū-vēliyum pu[n]sey malokkādu nilaṇ mā-
vēliyum eṅga[ur]=ppadāgai Kōṇattu iru-pū ārup[ā]yechal³ nilaṇ onrēy-
ā[na]-māyum ivv=ūr=ppadāgai Kaḍaiyattu-Padaiyavli Kaḍērru iru-pū
ārupāyechal nilaṇ araiyum ivv=ūr=ppadāgai Pulakku[la]-

3 m=āṇa Vārimāyileṭṭi śri-puraṇ-garai oru-pū nilaṇ araiyum i=kkulatt-agam
pu(pū)-nir-kōvai-nilaṇ araiyum [ā]ga iru-pū ārupāyechal⁴ nilaṇ ē[||]ē-
mukkālēy-iraṇḍu-māyum mērpādi malokkādu nilaṇ mā-vēliyum puṇsey
malokkādu nilaṇ mū-vēliyum oru-pū nilaṇ araiyum kulattil ni[r*]-kōvai-
[ni]laṇ araiyum āṇa nilaṇ padinālē[y]⁵-mukkālēy-iraṇḍu-māyum virru-
kkuduttōm śri-Rājendraśōla-Viṇṇagar [parama]svāmiga[lukku] śri-Rājarāja-
chcharuppēdimaṅgalattu mahāsabhai-

4 yōm [||*] Ippariṣu virru=kkudutta i-bhūmikkum emmil-iśaiṇja vilai=
pporu=ellān-gaiyyilēy ara=kkonḍu iduvē[y]⁷ vilai-olaiyu[m] poru[||]-śēla olaiyum=
āvid=āgavum iduv=alladu vēru vilai-māvarudi=pporu[||]-śēla olai kātta=
kkaḍamaiy=iṇri vilaiikk-ara-virru=p[poru] ara=kkonḍu virru vilai-olai-śeydu
nirōḍu aṭṭi=kkuduttōm Rājendraśōla-Viṇṇagar paramasvāmiga[lukku] śri-
Rājarāja-chcharuppēdimaṅgalattu mahāsabhaiyōm [||*] Ippariṣu virru=
kkudukka=ppapichchōm śri-Rājarāja-

5 chchēri=Kkoṭṭaiyūr-Chchaṅgaruṇ Śivadēvabattachchōmāsiyārum⁸ śri-
Mummaḍiśōlachchēri Tiruppēr=Ḍdēvadēvēsa-[Nā]rāyaṇaṇum śri-
Arumolid[ē]yachchēri=Kkirāñchi Mahēśvarakiramavittāṇum⁹ śri-
Nittavipōdachchēri Kōrovi-Kāḷidāda¹⁰baṭṭa[ch]chōmāsiyārum śri-
Chōlēnta(nda)śōlachchēri Karāmbirchēttu Śridarabattāṇum śri-
Sundaraśōlachchēri Kōrovi śri-Mādvachchōmāsiyārum śri-Vāṇavaṇ-
mādvachchēri=Kkoṭṭattu=Ḍdēvadēvēsa-Śandiraṇum śri-Uttamaśōlachchēri=Kkarip-
puṇattu=Pporukku-

6 mārakiramavittāṇum śri-Śembiyaṇmādvachchēri=Kkirāṇūr Śolaiippirāṇ-
Śuppiramaṇiyabattāṇum śri-Kundavachchēri Nimbai-I[||ai]yanambi-
battāṇum śri-Paṇchavaṇmādv[ā]chchēri=Kkuṇḍūr=Ṭtiruvarāṅga-Nārā-
yaṇa-kkiramavittāṇum śri-Oḷkamādvachchēri Iḍaiyārrukkuḍi=
Chchōmaṇakkāṇum āga i=ppari[ṣu] papichchu virru=kkuduttōm śri-
Rājendraśōla-Viṇṇagar paramasvāmiga[lukku]¹¹ śri-Rājarāja-chatu[r]vētīmākalattu¹²
mahāsabhaiyōm [||*] Ippādi arivēn Koṭ[ṭai]yūr-Chchaṅgaruṇ śivadēvabattā-

¹ oru-pū and iru-pū are terms still employed in some parts of the country to mean single-crop and double crop lands.

² The *akshara* *kā* seems to be corrected from *ku*.

³ Read *ārupāyechal*.

⁴ The *y* of this word is a correction from *p*.

⁵ *Sōmāsi* is the abbreviated Tamil form of the Sanskrit *sōmagāsi*.

⁶ *kiramavittāṇ* stands for the Sanskrit *kramavid*, one who knows the *kramapāṭha* of the Vēdas.

⁷ *Kāḷidāda* is the Tamil form of *Kāḷidāsa*.

⁸ Read *chatureḍimaṅgalattu*.

⁹ This word is written below the line in the original.

¹⁰ The *akshara* *y* looks like *p* in the original.

¹¹ Here the original reads *pa* instead of *ya*.

¹² Read *paramasvāmiga[lukku]*.

- 7 chchōmāsiyēṇ ivai eṇ eluttu [i*] Ippaḍi aṇivēṇ Kōrōvi-
 Kālidādashchchōmāsiyēṇ ivai eṇ eluttu [i*] Ippaḍi aṇivēṇ Tiruppēr
 Dēvadēvēśa-Nārāyaṇaṇ eluttu [i*] Ippaḍi aṇivēṇ Kirāñchi-Mahēśvara-
 kkiramavittāṇ eluttu [i*] Ippaḍi aṇivēṇ Śrīdaṇūr-Kkēsavaṇ Śenduppirāṇ
 eluttu [i*] Ippaḍi [aṇi]vēṇ Karāmbich[obēt]tu Śrīdarabaṭṭaṇ eluttu [i*]
 ippaḍi aṇivēṇ Kōrōvi śrī-Mādvachchōmāsi[y]ēṇ eluttu [i*] Ippaḍi aṇivēṇ
 Nimbai-Iḷaiyaṇambibattaṇ eluttu [i*] Ippaḍi aṇivēṇ
 8 Iruṇḡaṇḍi-Dēvadēvēśabattaṇ eluttu [i*] Ippaḍi aṇivēṇ Irēṇḡappurattu¹
 Yaṇṇaṇ² eluttu [i*] Iṭṭham Virasya p[u]trēṇa Śāstamaṇka(ga)lavāsinā [i*]
 [Nā]rāyaṇaṇa vidita[m] bhakta-bhaktēṇa Śārggiṇā³ [i*] Iti viditam Solaiprāṇ
 Subramanyēṇa ||o Mahāsabhaiyār-ppaṇikka ivv-ōlai eḷudiyēṇ ivv-ūr sabhai-
 kkarapaṭṭāṇ [Śūri]-Śaṅgaran-aṇa Śamañjaṣappiriyaṇaṇ eluttu ||o;

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the thirteenth year of (the reign of) king Jaṭavarman *alias* Uḍaiyār śrī-Sundara-Chōla-Pāṇḍyadēva, the great assembly of Rājārāja-chaturvēdimaṅga-
 lam sold the following land to the Supreme Lord (*paramasvāmin*) of śrī-Rājendraśōla-
 Vīṇṇagar at śrī-Rājārāja-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadēya* in Muḷli-nāḍu (a district of)
 Muḍigonḍaśōla-vaḷanāḍu (which was a subdivision) of śrī-Rājārāja-Pāṇḍinaḍu. (The
 land lies) to the west of (the path called) Idaikkunṇaveṭṭi⁴ (leading to) our hamlet (*paḍṇai*) of
 Pāmbuṇāri, to the east of the *dēvadāna* of the god of śrī-Rājārāja-Vīṇṇagar, to the north of
 (the river) Taṇ-Porundam *alias* Muḍigonḍaśōlappērāru⁵ and to the south of (the river called)
 śrī-Rājārājappērāru. The great assembly of śrī-Rājārāja-chaturvēdimaṅgalam sold to the
 Supreme Lord of śrī-Rājendraśōla-Vīṇṇagar, six *vēli* of river-fed double-crop land lying within
 these boundaries together with three *vēli* of maḷukkāḍu-land of the same (class) which
 was being brought under cultivation;⁶ three *vēli* of dry maḷukkāḍu-land; one (*vēli*) and
 seven *mā* of river-fed double-crop land in Kōnāḍu, a hamlet of our village; half (a *vēli*) of
 double-crop river-fed land at Kāḍēru in Kaḍaiyattu-Padaiyāvili, a hamlet of this village;
 half (a *vēli*) of single crop land close to the bank of the tank at Pulakkūḷam *alias*
 Vārimāyileṭṭi, a hamlet of this village; half (a *vēli*) of crop-yielding marshy land in the bed of
 this tank;—in all measuring seven (*vēli*) three quarters and two *mā* of river-fed double crop
 land; three *vēli* of maḷukkāḍu-land of the same (class); three *vēli* of dry maḷukkāḍu-land; half
 (a *vēli*) of single crop land; half (a *vēli*) of marshy land in the tank; together making a
 total of fourteen and three-fourths (*vēli*) and two *mā*. For the land thus given away by sale,
 this shall be the sale deed and the document evidencing the receipt of the money for our having
 obtained on hand the entire sub-amount agreed upon by us. Besides this, no other deed
 evidencing the payment in full of the sale money (*vīlai-māṇ-aruḍi-poruḷ-śēlav-ōlai*) shall
 be demanded. We, the members of the great assembly of śrī-Rājārāja chaturvēdimaṅgalam,
 gave the land with libation of water to the Supreme Lord of Rājendra-śōla-Vīṇṇagar,
 having sold it completely and obtained the entire price and having executed the

¹ Read *Bātipurattu*.² Read *Yajūṇa*.³ Read *Śārggiṇaḥ*. This is a verse in the Anuṣṭubh metre.⁴ Literally this word means a path cut through a bill.⁵ At first sight one would take the expression *Taṇporundamāṇa-Muḍigonḍaśōla-ppērāru* to mean 'Muḍi-
 gonḍaśōlappērāru which is ever filled with water', but the real significance of the words seems to be that Muḍi-
 gonḍaśōla-ppērāru is another name for Taṇ-Porundam or the cool Porundam. Porundam and Porunsi are other
 names of the river Tāmraparṇi.⁶ The word *vaṣakkāṇṇa* seems to be used in this sense also in No. 326 of the Epigraphical collection for
 1908, in the passage *i-niḷattakku kāḷum-kāḷi kādum-veṭṭi niḷamum-vaṣakki payir-ēṇṇi*. Here *vaṣakki* seems
 to mean cultivating or ploughing in which sense it does not appear to be used at present.

sale deed. We (the following persons) thus ordered the sale (of the above mentioned land) :— Kottaiyūr Śaṅgarar-Śivadēvabhāṭṭa-śomāśiyār of śrī-Rājarāja-chāchchēri; Tiruppēr Dēvadēvēśa-Nārāyaṇa of śrī-Mummaḍiśōlachchēri; Kīrāñji śrī-Mahēśvara-kramavittāṇ of śrī-Arumolidevachchēri; Kōrōvi Kāḷidādabhāṭṭa-śomāśiyār of śrī-Nittavipōdachchēri; Karāmbichchēṭṭu-Śrīdarabhāṭṭa of śrī-Chōḷēndrasīṅgachchēri; Kīrōvi Mādhava-śomāśiyār of śrī-Sundaraśōlachchēri; Kōṭṭattu-Dēvadēvēśa-Chandraṇ of śrī-Vāṇavaṇmādevichchēri; Karippurattu-Porkumāra-kramavittāṇ of śrī-Uttamaśōlachchēri; Kīraṇūr Śōlaippirāṇ-Subrahmaṇyabhāṭṭa of śrī-Śembiyaṇmādevichchēri; Nimbai Iḷaiyanambibhāṭṭa of śrī-Kundavachchēri; Kuṇḍūr Tiruvaraṅga-Nārāyaṇa-kramavittāṇ of śrī-Paṇchavaṇmādevichchēri; Idaiyārrukkūḍi Sōmanakkāṇ of śrī-Lōkamādevichchēri. We, the members of the great assembly of śrī-Rājarāja-chaturvēdimāṅgalam, thus ordered and sold (the land) to the Supreme Lord of śrī-Rājendrasōla-Viṇṇagar. I, Kottaiyūr Śaṅgarar-Śivadēvabhāṭṭa-śomāśi know this; this is my signature. I, Kōrōvi Kāḷidāda-śomāśi know this: this is my signature. I know this: the signature of Tiruppēr Dēvadēvēśa-Nārāyaṇa. I know this: the signature of Kīrāñji Mahēśvara-kramavittāṇ. I know this: the signature of Śrīdarāṇ Kēśavaṇ Śēnduppīrāṇ. I know this: the signature of Karāmbichchēṭṭu-Śrīdarabhāṭṭa. I know this: the signature of Kōrōvi śrī-Mādhava-śomāśi. I know this: the signature of Nimbai Iḷaiyanambibhāṭṭa. I know this: the signature of Iruṅgaṇḍi-Dēvadēvēśabhāṭṭa. I know this: the signature of Rāṣipurattu-Yajñāṇ. Thus known by Nārāyaṇa, son of Vīra, who was the devotee of the devotees of Viṣṇu (and) resident of Śāstamaṅgala. Thus known by Śōlaippirāṇ-Subrahmaṇya. At the command of the great assembly I, Śurri Śaṅgarar *alias* Samāñjasapriyaṇ, the accountant (*karaṇattāṇ*) of this village assembly, wrote this document; (this is my) signature.

List of villages and chēris mentioned in the inscription.

| Serial Number. | Names of villages. | Serial Number. | Names of chēris of Rājarāja-chaturvēdimāṅgalam. ¹ |
|----------------|--------------------|----------------|--|
| 1 | Kottaiyūr | 1 | Rājarāja-chēri |
| 2 | Tiruppēr | 2 | Mummaḍiśōla-chēri |
| 3 | Kīrāñji | 3 | Arumolideva-chēri |
| 4 | Kōrōvi | 4 | Nittavipōda-chēri |
| 5 | Karāmbichchēṭṭu | 5 | Chōḷēndrasīṅga-chēri |
| 6 | Kōṭṭam | 6 | Sundaraśōla-chēri |
| 7 | Karippuram | 7 | Vāṇavaṇmādevi-chēri |
| 8 | Kīraṇūr | 8 | Uttamaśōla-chēri |
| 9 | Nimbai | 9 | Śembiyaṇmādevi-chēri |
| 10 | Kuṇḍūr | 10 | Kundavai-chēri |
| 11 | Idaiyārrukkūḍi | 11 | Paṇḍavaṇmādevi-chēri |
| 12 | Śrīdarāṇ | 12 | Lōkamādevichchēri |
| 13 | Iruṅgaṇḍi | | |
| 14 | Rāṣipuram | | |
| 15 | Śāstamaṅgalam | | |

¹ Of these chēris Nos. 1—5 are named after the surnames of Rājarāja I., No. 6 after his father Parāntaka II. Sundara-Chōḷa, No. 7 after his mother Vāṇavaṇ-mahādevi, who performed *śaḷagamana* on her husband's death, No. 8 after the Chōḷa king Uttama-Chōḷa, son of Gaṇḍarāditya, No. 9 after the mother of Uttama-Chōḷa, No. 10 after Rājarāja's sister and Nos. 11 and 12 after his queen. In *Ind. Ant.*, Vol. XL, p. 135, I have shown that Chōḷēndrasīṅha was a surname of Rājarāja.

No. 31.—DADHIMATI-MATA INSCRIPTION OF THE TIME OF DHRUHLANA;

[GUPTA-]SAMVAT 289.

BY PANDIT RAM KARNA; JODHPUR.

This inscription is the oldest of all so far discovered in Mārwar. It was found in a very ancient temple, which is dedicated to the goddess Dadhimati, commonly called Dadhamat-mātāji, situated in a desert where the boundaries of two villages named Gōth and Maṅglōd meet. These villages are 24 miles north-east of Nāgōr, the principal town of the district of the same name, in the Jōdhpur State. The rims of the slab are raised one inch high on all sides, and it was discovered lying upside down in one of the corners of the hall of the temple of the goddess.

When the news of this find reached Jōdhpur, the stone was brought to the Tawārīkh Mēhkmā or Historical Department of the State, where its contents were first deciphered by me. The stone had been kept there for several years when, on the request of the *pañchas* of the Dāhimā-Brāhmaṇa community of Jōdhpur, the Darbār kindly ordered that it should be returned to them with instructions to take proper care of it, it being the most valuable and oldest inscription in the State. The reason why it was made over to them was that all the Dāhimā-Brāhmaṇas recognise Dadhimati as their *kula-dēvī* or family goddess, and that they consequently urged that the presence of such an inscription rendered the edifice more sacred and important in their eyes and proved the antiquity of the temple of their *mātāji*. The stone is, therefore, now lying in its former position in the *sabhā-maṇḍapa* of this temple.¹

The inscription covers a space of writing 1' high by 1' 7½" broad. The average size of the letters is about ⅛". Considerable skill seems to have been exercised in engraving this inscription, and the rims are raised one inch high, as noted above, presumably with a view to protect the writing from the effects of weather and rain or from other stones coming into contact with the written surface; but, in spite of this care and foresight, the right half of the sixth line has been rubbed off, apparently with an instrument, by somebody. Otherwise, the inscription is in an almost perfect state of preservation. It contains 13 lines of writing in Sanskrit, which is grammatically faulty and inaccurate in some places, e.g., *Avighnanāgaḥ-pramukhā* (l. 2), *datta drama-pañchāśaḥ* (l. 7f.), *dataḥ dramaśataḥ* and *Bappakaḥ Pūrṇamukha-putrēṇa* (l. 10), etc., etc. Besides, there are several minor mistakes of engraving. The text is in prose excepting lines 11 and 12 wherein a verse occurs, which is a quotation from the *Dēvī-Māhātmya*, as will be shown subsequently. The date of the inscription is given in the last line. The characters belong to the northern class of alphabets; and the letters *r*, *ṣ*, *ṣh*, *jh*, *h*, *d*, and *b*, are identical with those of the Mandasor inscription of *Rajadhirāja Yaśodharman-Vishnuvardhana* of M. V. 589.² In respect of orthography it may be noticed (1) that in all cases where the word Brāhmaṇa occurs (except in ll. 3 and 12), the sign for *v* is used for *b*, though in the case of other words wherein the letter *b* occurs the sign for *b* is invariably employed; (2) the consonant following *r* has been doubled only once in the word-*Pūrṇa*- in l. 10; (3) the rules of *parasaarṇa* have been throughout observed with the exception of the word-*saṁnidhya*- in l. 1.

¹ Its contents have since been committed in Dēvanāgarī characters to a copper-plate which has been fixed on the left hand of the entrance and in the front wall (facing the deity) of the *Sabhāmaṇḍapa* for the reason that if the stone, which is now old enough, be broken, the contents may not be destroyed. A new *prastāvi* has been added, composed by Pandit Ram Karṇa, and giving the genealogy of the Rāthōrs from Sihā and down to the late Mahārāja, Sir Sardar Singh. [The accompanying plate has been prepared from an impression prepared by Pandit Ram Karṇa himself.—Ed.]

² Published in *Ind. Ant.*, Vol. XV, p. 224 ff., and *Gupta Insers.*, p. 152.

The inscription opens with obeisance to the goddess Sarasvatī. Then follows a request to *dēvī* Dadhimatī by the community (*gōshṭhikā*) of Dadhya-Brāhmaṇas, headed by Avighnanāga. These Brāhmaṇas used to reside, it appears, in the same temple and were the worshippers of the *dēvī*. A passing reference is also made here to one Śrī-Dhrūhlāṇa, who appears to have been then the ruling prince, but who this chief was and where he ruled we are unable to ascertain. Lines 3 to 10 contain the names and *gōtras* of the donors with their fathers' names and the amount contributed by each, the details whereof are embodied in the subjoined table.

| No. | Name of donor. | Name of father. | Gōtra. | Clan. | Amount contributed. | |
|-----|---------------------|--------------------|--------------------------|-----------|---------------------|--|
| 1 | Avighnanāga | Laṅgaka | Vachichha ¹ . | Āvō . | 1,100 | |
| 2 | Miśra . . | Kaṭaka | ... | ... | | |
| 3 | Mātulya | Pūphaka | ... | ... | | |
| 4 | Yaśapati | Yakshadīna | ... | ... | | |
| 5 | Majhabāha | Gaṇabhāta | ... | ... | 100 | |
| 6 | ..... | ..... | ... | ... | 120 | |
| 7 | Vishpudēva | Dhōlaka | ... | ... | 60 | |
| 8 | Nimbagaṇa | Śūka | ... | ... | 100 | |
| 9 | Dhaniyaka | Achintita | ... | ... | 300 | |
| 10 | Bālāditya | Avigahaka | ... | Mahattara | 100 | |
| 11 | Bappaka | Pūrṇamukha | ... | ... | 150 | |
| 12 | Sōmānaka . . . . | ..... | ... | ... | 4 | |
| 13 | Achilakadē [va*] } | Nimbāditya | ... | ... | | |
| 14 | Suvaka } | | | | | |

Line 11 contains the verse² *sarva-maṅgala-maṅgalyē tē sarvārthasādhikē | śaranyā tryambakē Gaurī Nārāyaṇī namō-stu tē*, quoted from the *Mārkaṇḍēya-Purāṇa*, as said above. Then follow (1. 12) the names of the Brāhmaṇas numbered 12-14 in the above table. The reason why their names are mentioned after this verse and not along with those of their caste fellows specified above, is not quite clear. Probably they contributed their mite after the engraving of the inscription had commenced. The last line, i.e., the 13th, gives the date which is the 13th of the dark half of Śrāvāṇa of the year 289 (Gupta, equivalent to Vikrama-Samvat 665 or 608 A.D.).

It may be noted that the date of this inscription has been expressed in numerical symbols. The numeral 200 has been represented by a sign resembling २ which is just after the fashion

¹ [Perhaps the same as *Pata*.—V. V.]

² Its meaning is, O goddess Nārāyaṇī, obeisance to thee, who art the source of all blessings, doer of good, accomplisher of desired objects, giver of shelter, endowed with three eyes and Gaurī (i.e. the spouse of the god Mahādēva).

so often observed in the Jaina manuscripts¹ (*vide* Bühler's Table IX). Again, 80 has been expressed by a symbol which differs but little from that given in Bühler's Table. Then follows the sign for 9, which is also in harmony with the Valabhi system. So that 200 80 9 stand for the year 289, which has been given in the symbolical system so often met with in early inscriptions. Then follow the words *Śrāvana* *ba* apparently for *Śrāvana badi* (i.e. the dark half of the month of Śrāvana), the letter *dī* after *ba* having been omitted for want of space. The date 13th has, again, been expressed by numerical symbols. 10 has been represented by a sign which is just like that met with in the Vākātaka inscriptions (*vide* Table No. IX of Bühler, referred to above) and 3 is denoted by three more or less parallel lines (≡) which is also after the Gupta fashion. Similarly, the numeral 4 in the last line has also been represented by the symbol (𑀘) which is after the same Gupta or Nēpāl system (*vide* table quoted above). There is a dot after this symbol in the original stone, but it appears to have been inadvertently engraved by the mason. If the author had meant 40, the sign for 40 and not that for 4 would have been used in its place. From the above, it is quite clear that the date of the inscription is of the Gupta era and not Vikrama or Harsha. Secondly, the formation of the characters resembles that of the Mandasor pillar inscription of king Yaśodharman, as already noted, which fact also corroborates the conclusion arrived at above; and thirdly, we know that the Gupta rule, which had extended far and wide over the land, came to its end at about the same period.

It may be inferred from the words *asmin dēvyā nivāsē* of line 3 that the temple of the goddess Dadhimati was *in situ* when the contribution was raised by the Dadhya-Brāhmaṇas headed by Avighnanāga. Had this subscription been called for erecting the shrine, some such word as *kārita* would have been used. The temple is therefore a very old one. Additions to the temple were made by a Dāhimā Brahmacārī named Viṣṇudāsajī in V.S. 1906.²

In the beginning of this inscription there is a mention of *Dadhya-Brāhmaṇas*.³ These are now-a-days known as Dāhimā-Brāhmaṇas, and are one of the *chha-nyāti* (six castes⁴) of Brāhmaṇas of the Pañcha-gaṇḍa section. "There is no doubt that the Dadhyas of our inscription are the modern Dāhimās, because, first, the whole of the community of the Dāhimā-Brāhmaṇas recognise this goddess (Dadhimati) as their *kula-dēvī* or family goddess; secondly, the majority of the population of the villages, adjoining the temple within the limit of 10 to 20 *kōs*, consists of these Brāhmaṇas; thirdly, most of the modern names of the Khāmpas (clans) of this community are after the names of the villages situated round about the temple, e.g., Goṭhachā after Goṭh, Māṅgalodyā after Māṅglōd, Āsopā after Āsop, Inānyā after Inānā, Khatodā after Khātū, Borādā after Borāwār, Dīdāwānyā after Dīdāwānā, etc. The Dāhimā-Brāhmaṇas assert that they are descended from the well-known Dadhichi-Rishi and style themselves *Dādhihas*; while in this inscription they are termed *Dadhya*, certainly after the name of the goddess Dadhimati. A reference to No. 2 in the above table would show that the epithet *Mītra*, which is still used by the Dāhimās, was common in those days. In the third line there occurs a word *dev*; but there is no clan amongst the

¹ [A closer approximation to the symbol used in the present inscription occurs in Paudit G. H. Ojha's *Palaeography of India*, plate 42, column 9, where it is stated that the symbols in that column are taken from "various records and charters."—V. V.]

² Further repairs to the temple are being executed by the Dāhimā-mahāsabbhā, by raising subscriptions from the whole community of Dāhimā Brāhmaṇas residing in all parts of India. Nearly a sum of Rs. 10,000 has already been collected and spent for the purpose.

³ [Though it seems most natural to read *śrī-dadhya*, I feel little doubt that what the engraver had before him was *śrī-dēvyā*.—S.K.]

⁴ The names of the six castes who interdine but do not intermarry are:—1. Dāhimā, 2. Pārkha, 3. Gaṇḍa, 4. Gūjara-gaṇḍa, 5. Sārṇvata, and 6. Śikhawāla (some say Khapḍawāla).

Dāhimā-Brāhmaṇas known by this name. It therefore appears that it is perhaps a contracted form of the word *āvōṣi*, just as the word *brāhmaṇa* is written in the abbreviated form *brāhṇa* in line 12. It is also possible that the letter *ṣi* of the word *āvōṣi* has been carelessly omitted. The word *āvōṣi* or *ābōṣi* means a worshipper; and hence it may be inferred that the Dadhyas were worshippers of the goddess Dadhimatī in those days. The office of worshipping this goddess is now held by the Sēvagas (or Bhojakas). It is just possible that the Dadhya-Brāhmaṇas, as they took up some other profession, later on employed a Sēvaga for this purpose, whose descendants are up to this day doing the same work. This supposition is further strengthened by the fact that the Dāhimā-Brāhmaṇas of the village Rōl, 10 miles from this temple, even now personally perform the worship of the deity and offer oblations in her honour in the months of Chaitra¹ and Āsvina when fairs are held in and around the temple. In these fairs the inhabitants of the adjoining villages meet together to worship the goddess and offer their cattle for sale.

The most noteworthy information furnished by this inscription is the light it throws on the date of the *Mārkaṇḍēya-Purāṇa*. In line 11 of our inscription is quoted the 9th verse of the 91st chapter of that *Purāṇa* or the 10th chapter of the *Dēvi-Māhātmya*, as the latter begins from the 81st chapter and ends with the 93rd. From this quotation we can conclusively and convincingly assert that the *Dēvi-Māhātmya* was composed before V. S. 665, i.e. before the 7th century A.D. It would, therefore, be futile if any one were to assign a date, later than the 7th century, to the *Dēvi-Māhātmya* or the *Mārkaṇḍēya-Purāṇa*. The section *Dēvi-Māhātmya* is regarded by some scholars as an interpolation, but what can with certainty be contended is that the *Dēvi-Māhātmya* is not a production later than the 7th century or thereafter. Rev. K. M. Banerjea writes in the introduction to his edition of the *Mārkaṇḍēya-Purāṇa* as follows² :—

"We cannot help noticing in this place the dignity imparted to the work under review. It is classed in the same category with the Vedas, and described as an immediate product from Brahmā's mouth. Although a *Purāṇa*, it is not attributed to Vyāsa, whom other Śāstras consider as the author of all works bearing that title. The *Mārkaṇḍēya Purāṇa*, however, does not acknowledge him as its composer, editor or compiler.³ It claims equal honour in this respect with the Vedas themselves."

And he says in the beginning of his preface⁴ that "the section called *Dēvi-Māhātmya* was probably an interpolation." A reference to chapter 94, verse 1,⁵ would show that when recapitulating the past, the speaker (i.e. Mārkaṇḍēya-Rishi) says that he has caused him (the addressee, i.e. Krauṣṭhiki-Rishi) to hear the *Dēvi-Māhātmya*. This internal evidence alone is sufficient to prove that the *Dēvi-Māhātmya* is not an interpolation but forms a part and parcel of the *Mārkaṇḍēya-Purāṇa*. Besides, if the *Dēvi-Māhātmya* were to be removed from it, the

¹ In the months of Chaitra and Āsvina falls the *Naga-rātra*, i.e. the first nine days of the bright half of the months when worship of the goddess is eloquently recommended in the *Dēvi-Māhātmya*. The Dāhimā-Mahāsabhā is contemplating to re-assume the management of the temple which was formerly in their own hands even when the Sēvagas were the worshippers. The annual meetings of the *sabha* have been held in this temple for three consecutive days in every Chaitra-Navarātra, for the last four years, and the Mahāsabhā has recently started a school there.

² P. 15 of the Bibl. Ind. Edition, Calcutta, 1882.

³ This statement has apparently been made on the authority of the Bengal manuscripts of the *Purāṇa* that were at Mr. Banerjea's disposal when editing the work, but the Maithila and other manuscripts of the same *Purāṇa* recount in the ordinary way the names of the eighteen *Purāṇas* and their author.

⁴ *Ide* p. 1.

⁵ सारथिकमिदं सम्बद्धं प्रीतिं मग्नुनरं तव । तव देवीमाहात्म्यं महिषासुरघातनम् ॥१॥

total number of verses attributed to this Purāṇa in the commencement would fall short by the number contained in the *Mahātmya*.¹

But to return to our inscription. It does not give the names of the clans wherewith the Dadhya-Brāhmaṇas were then known; and the two names *āvō* and *mahattara*, which may be presumed to be clan-names, are not identical with the modern ones. It is therefore evident that the present Khāmpas, such as Gōthēchā, etc., must have been introduced only after V. S. 665. There is one *gōtra* mentioned in the inscription, viz. *Vachchba* (Vatṣa) which is even now found among the Dāhimā-Brāhmaṇas. Had their present clans been well known, they would certainly have been mentioned as the epithet "Miśra" has been in l. 4.

The record does not contain the name of the person who composed it, nor of the mason who engraved it.

TEXT.²

- 1 ओ³ नमः(॥) [स]रस्वत्यै [॥*] श्रीदध्या⁴ दधिमतीसंनिध्यपादानुध्याता[.]* श्रीधू-
ह्वाणपादानु[पा]-
- 2 लिता ब्राह्मणा⁵ अविघ्ननागःप्रमुखा⁶ देवी⁷ दधिमतीं विज्ञाययन्ति⁸ ॥ अ-
- 3 स्मि⁹ देव्या [नि]वेशे गोष्ठिकाप्रथमं¹⁰ आसो[ब्राह्म]ण¹¹ अविघ्नना[ग]:¹²
ब्राह्मण[लं]ग-
- 4 कपुत्रः¹³ वच्छसःगोत्रः¹⁴ तथा¹⁵ ब्राह्मणमित्र . . . कटक[पुत्रः¹⁶ मा]तुल्य¹⁷
पूफकपुत्रैः¹⁸ त[था]
- 5 ¹⁹ब्राह्मणयज्ञपतिः यच्चदिनपुत्रः²⁰ ए[ते]र्गोष्ठिके²¹ प्रततः²² द्रम्यसहस्रं यताधिकं । ब्रा-²³
- 6 ह्मणमभ[ङ्गी]ह (॥) गणभटपु[त्रे]ण दत्त²⁴ द्रम्यशतं ।
- 7 ब्राह्मणैर्दत्ते²⁵ द्रम्यशतं विंशोत्तरं²⁶ । तथा²⁷ ब्राह्मणविष्णुदेवः दूतलणपुत्रेण दत्त²⁸
- 8 द्रम्यपंचाशः²⁹ [॥*] तथा³⁰ ब्राह्मणनिम्बगण (॥) शूरकपुत्रेण दत्त³¹ द्रम्यशतं [॥*]
[त]था ब्राह्म-³²

¹ [The above should be compared with the able discussion of the age of the *Mārkaṇḍeya* by Mr. Pargiter, in the introduction to his translation in the *Bibl. Ind.*, Calcutta, 1904, where he sums up his results on p. 22 as follows,—
"The *Dvāimāhātmya*, the latest part, was certainly complete in the 9th century and very probably in the 5th or 6th century A.D. The third and fifth parts, which constituted the original *Purāṇa*, were very probably in existence in the third century, and perhaps even earlier, and the first and second parts were composed between those two periods."—S. K.]

² From the original stone.

³ Expressed by a symbol.

⁴ Read "संनिध्य".

⁵ Read ब्राह्म.

⁶ Read "नागप्रमुखा".

⁷ Read देवी दधिमती.

⁸ Read विज्ञाययन्ति.

⁹ Read "स्मिन्".

¹⁰ Read "ष्ठिकाप्रथम".

¹¹ Read "ब्राह्मणीवि".

¹² Read "नागी ब्रा".

¹³ Read "पुत्री".

¹⁴ Read वच्छसगोत्र.

¹⁵ Read ब्राह्म.

¹⁶ Read "पुत्री".

¹⁷ Read मातुल्य.

¹⁸ Read "पुत्रस".

¹⁹ Read ब्राह्मणयज्ञपतिर्य.

²⁰ Read "पुत्र".

²¹ Read "गोष्ठिके".

²² Read प्रतत.

²³ Read ब्रा.

²⁴ Read दत्त.

²⁵ Read ब्राह्मणैर्दत्त.

²⁶ Read "शोत्तर".

²⁷ Read ब्राह्मणविष्णुदेव.

²⁸ Read दत्ता.

²⁹ Read "शत".

³⁰ Read ब्राह्म.

³¹ Read दत्त.

³² Read ब्राह्म.

- 9 गधनियक (i) 'अचिन्तितपुत्रेण दत्त' द्रमचिग्रति³ ॥ तथा महत्तरवा-
लादित्य (i) अ[वि]-
10 गङ्गकपुत्रेण दत्तः⁴ द्रमग्रतः⁵ [॥*] तथा वप्पकः⁶ पूर्णमुखपुत्रेण दत्त⁷ द्रम-
11 ग्रतं (i) साङ्गः⁸ [॥*] सर्वमङ्गलमङ्गल्ये शिवे स[र्वी]र्थसाधके⁹ । अरखे¹⁰
चांस्वके¹⁰ गौरि(i) [ना]-
12 रायणि नमोस्तु ते ॥ तथा ब्राह्म¹¹ सोमानक¹² ब्राह्मण¹³ अचिलक[दि][व*] सुवकः¹⁴
[नि]-
13 [स्व]ादित्यपुत्रैर्दत्त¹⁵ [द्र]म्मा¹⁶ ४ ॥ ¹⁷संवच्छरशतेषु २०० ८० ८
आवण व¹⁸ १० ३

No. 32.—SEVADI COPPER-PLATES OF THE CHAHAMANA RATNAPALA;
VIKRAMA-SAMVAT 1176.

By PANDIT RAM KARNA, JODHPUR.

These copper-plates were found at Sāvādī, a village in Bālī district, Gōdwar province, Jōdhpur State. They were brought to light in a house in this village in consequence of a heavy downpour of rain. The news of the find reached the Police Sub-Inspector who forwarded the plates to the Mēhkmā Khās, Rāj Mārwar. They were thence sent to the Historic department (Tawārīkh Mēhkmā) of the State for being deciphered and for impressions being prepared therefrom. One set of impressions has been furnished to the Ajmer Museum at the request of the Curator.¹⁹ The original plates are now in charge of the Superintendent of the Tawārīkh Mēhkmā.

The plates are three in number, of which the first is inscribed on one side only. The second is written on both sides, and the third bears but three lines of writing on its inner side. The inscription is perhaps incomplete as shown by the isolated and unconnected letter *ka* at the end. The average breadth of the plates is 9" while the average length is 11½". The edges have been slightly raised into rims, and the plates are strung on two almost circular rings, the ends of which are open and bear no sign of any seal. The ends of the rings are so wide apart as to permit the plates passing out of them without any difficulty. Their diameter varies from 2" to 2½", and their thickness is slightly over ¼".

The inscription consists of sixty lines of writing and is in an almost perfect state of preservation. The characters belong to the northern class of alphabets. Attention may be drawn to the somewhat rare forms of the letters *i* and *bā*, while the archaic formation of

¹ Read 'यकाचि'.

⁴ Read दत्त.

⁷ Read साङ्ग.

¹⁰ Read अस्वके.

¹² Read ब्राह्मणाचिलक.

¹³ Read द्रम्मा.

³ Read - दत्ता.

⁵ Read 'ग्रत.

⁸ Read 'साधिके.

¹¹ *i.e.* ब्राह्मण.

¹⁴ Read 'सुवकी.

¹⁷ Read संवत्सरश.

⁶ Read द्रमचिग्रतो

⁹ Read दत्त.

¹⁰ Read अरखे.

¹² Read सोमानकी.

¹³ Read 'पुत्री । एतेर्दत्ता.

¹⁸ Read यदि.

¹⁹ [The accompanying plate has been prepared from impressions sent by Pandit Ram Karṇa.—V. V.]

[The manuscript page contains dense handwritten text in Devanagari script, which appears to be a continuation from the previous page.]

W. GRIGGS & SONS, LTD., PHOTO-LITH.

SCALE 4

V. VENKAYYA.

the labial *ph* is rather peculiar to this inscription. The language is Sanskrit; and the text is in prose with the exception of thirteen lines at the beginning and seventeen at the end containing 11 and 15 verses (numbered), respectively, although the numbers of the last two are omitted. In respect of orthography the following may be noted: (1) the sign for *v* is also used for *b*; (2) there is an indifference about the doubling of the consonants after *r*, e.g. *-karmāṇau* in l. 52; (3) rules of *parasavarṇa* have in some places been violated; (4) *ś* and *s* have been confounded, e.g. *-yasaskarāṇi* (l. 53), *-sahasrāṇi* (l. 58).

The object of the inscription is to record a grant of a village named *Gūṇḍakūrochobā* (the modern *Gūṇḍoch* as we shall see later on) to Brāhmaṇas residing in the same village, by a Chāhamāna king named *Ratnapālādēva*,—the son of *Prithvipāla*, in V. S. 1176.

The inscription opens with obeisance to the god Brahman. The introductory verse extols the word *svasti*. A person came out of the eye of *Indra*, lord of the east, while looking; and from this person sprang the Chāhamāna dynasty (v. 2), which is extolled in the succeeding verse (v. 3). The next eight verses unfold the following Chāhamāna genealogy. There lived a king named *Lakshmaṇa*, whose son was *Śōhita*, who is here called lord (*pati*) of *Dhārā*. His other name is *Śōbhita*.¹ From him sprang *Balirāja*, who was succeeded by his paternal uncle¹ *Vigrahapāla*. *Vigrahapāla*'s son was *Mahēndra* whose other name is *Manindu* to whom the *Rāshtrakūṭa* king *Dhavalā* lent a helping hand against *Muñjarāja*.² *Mahēndra*'s son was *Anahillādēva*, who was blessed with two sons named *Bālaprasāda* and *Jēsālādēva*, whose (latter's) other name is *Jēndrarāja*¹ or *Jindarāja*. *Jēsala*'s son was *Prithvipāla*. Then comes the prose portion of the inscription. *Prithvipāla*'s son was *Ratnapālādēva*, who is styled a *Mahārājadhīrāja*. He issues the following order after having called together all his ministers, civil and military officers, the headmen as well as the leading persons among his subjects and all the resident Brāhmaṇas of the *Saptaśata-vishaya* (of 700 villages):—

“Be it known to you that, the seat of our Government being in *Naḍūla* (*Nāḍōl*) and the head-quarters of our armies in the village *Nahurā*, after having bathed and put on two cleaned clothes, setting aside such faults as vehement desire, hatred, jealousy, moral decline, and others of like nature; being in the state of absolute goodness; realising the instability of the world; holding *tila* (sesamum), unhusked grain (barley), *kuśa* (grass) and water in our right hand; having satisfied gods and *pitṛis* with water; remaining true to our duty; comprehending (the fact that) life is more unsteady than the drop of water on the petal of the day-lotus; having worshipped the consort of *Pārvatī* (i.e. the god *Mahādēva*), who is the ruler of both the moveable and the immovable; having adored *Vishṇu* (who is) the greatest in the world and is skilful in destroying heaps of sins and is able to save from (the pains of) birth, old age and death; having restrained the totality of the senses for a moment; having realised (the fact that) wealth (would) collapse in a moment and such other inconstancies (of the world); having satisfied Brāhmaṇas and other venerable persons by gifts of gold, food, and clothes; favouring (i.e. following) the right path; recalling (mentally) the fear of the next world; accepting the fruit of (actions in both) this and the next world; having seen that the lettering of the charter formerly issued by the *Mahārāja Jindarāja* has disappeared, and (having) a mind to renew the same in its former state; for the increase of our religious merit and fame; and for our well-being in the next world; with a pure mind inspired by great devotion; our sins vanishing far (from us) and we being conscious of self (i.e. being in our right senses), we have, with libations of water, granted this charter according to the former state of things on Thursday, the 8th of the dark half of the month of *Jyēshṭha*, when 1176 years, reckoned (in the

¹ See above, Vol. IX, p. 83.

² Above, Vol. X, p. 68.

name of) Vikramāditya had elapsed, to all the resident Brāhmaṇas of the great Brāhmaṇa village named Guṇḍakūrchchā, that has survived in all the four *yugas*, who delight in the six¹ acts of sacrificing, etc., prayer, study of the Vēdas, meditation and religious practices, who are well-versed in the sacred lore of *Itihāsas* (epic poems), *Purāṇas* (legends), *Rāmāyaṇa*, *Bhārata*, in words and sentences, and in (the *Smṛitis* of) Yājñavalkya, Kātyāyana, Bhṛigu, Aṅgiras, and Mārkaṇḍa; in the six *darśanas*² beginning with the *Bhāṭṭa-darśana* (Pūrvamīmāṃsā) and other sciences; who are performers of sacrificial rites prescribed in the *Yajur-vēda*, such as *Āvasathya* (sacred domestic fire), *Agnihōtra* (daily offering to fire), *Agnishōṭoma* (liturgical rite in the Soma sacrifice), *Sautrāmayi* (rite sacred to Sutrāman, i.e. Indra), *Paśubandha* (animal sacrifice lit. binding of victim to sacrificial post), *Chāturaśasya* (sacrifice to be offered every fourth month) and others; who are competent to break the hard knot of sins; who are well-versed in the Vēdas³ and the Vēdāṅgas⁴; and whose fame is as brilliant, extensive and praiseworthy as that of the full moon. In the beginning of the Kali-age a pious *Mahārāja* (named) *śrī-Jāyuka* who was ruling *Kanyakubja*, rode a mare, and the land that he could traverse in 4 *praharas* (or 12 hours), was granted by him, with the pouring out of water, for his welfare in the next world, to a Brāhmaṇa named Gōvinda, by a *śāsana*, the glorious Guṇḍakūrchchā, a brush (*kūrchā*) for manifesting the picture of good conduct, circumscribed by the four boundaries, (ll. 16-36). From that time the name Guṇḍakūrchchā (of the village so) named after the Brāhmaṇa Gōvinda became famous on (this) earth (l. 37). In the *Kṛita*-age it was known by the name of Nishadāhā, in *Trētā* as Triyambakī, in *Devāpara* as Khanitri and in *Kali* as Guṇḍakūrchchā (l. 38). Its (four) boundaries (are described as follows):—

“To the east (lies) the way (leading) to the village (named) Vērā and passing by (the village) Ghōḍiyā, the reservoir (*raduḥa*), (locally called Nāḍi), (the village) Tōusāla, and the Śiva temple of the village Ārāchandra.

To the south (are situated) the pond (named) Rājji near the village of Khavaḍa, and the villages Chāṅgauhā, Kṛikuḍapadra, Gugi and the proximity of the *pratōḷi* (main gate) of the village Chadarapadra.

To the west (are to be found) the villages (named) Milua, Ākandhāpadra and Godāipī, and three reservoirs of water (*raduḥa-traya*).

To the north (passes) the way which leads to Lavapa-khēḍa, going from the three reservoirs of water (*raduḥa-traya*) to (the village named) Sumnēvī, thence going round the mountain named Sēhatuṅga and (finally) reaching the village Vērā” (ll. 39-43).

“These are the four boundaries marked out. Within these limits, future kings, whether of our own family or others, should not demand even a single flower from the *śrī-lōkas* (i.e. Brāhmaṇas) residing in Guṇḍakūrchchā (i.e. should levy no tax, flower being mentioned as an insignificant article of no practical value) (l. 44).”

Then follow 15 imprecatory verses, after which there stand the first half of a verse and the letter *ka* which perhaps was the beginning of the second half left out for some reason unknown to us.

We thus see that the inscription refers itself to the Chāṣamāna family of Lakshmana, whose progenitor is, in this inscription, said to have been born out of the eye of the god Indra; while, in other inscriptions of the family it is recorded that, “when the solar and lunar races had come to an end, the holy Vachchha (i.e. Vatsa) brought about the creation of a new race

¹ The six acts prescribed for the Brāhmaṇas are sacrificing, conducting sacrifices, studying, teaching, giving and taking.

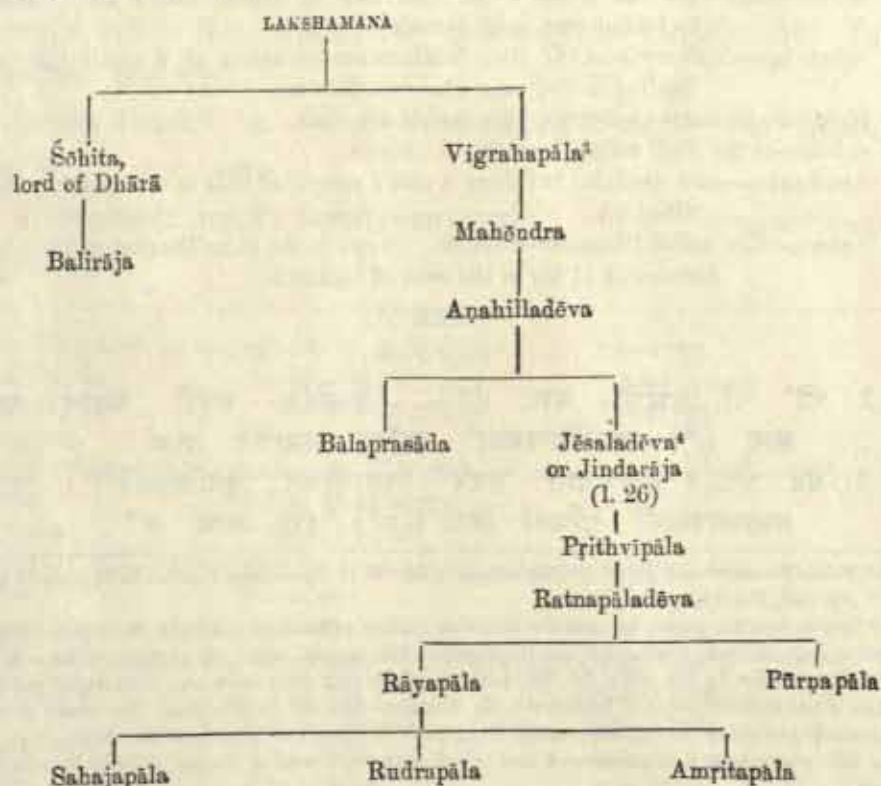
² The six *darśanas* are *Pūrvā-mīmāṃsā* of Jaimini, *Uttara-mīmāṃsā* of Vyāsa, *Ngāya* of Gautama, *Vaiśeṣika* of Kaṇāda, *Sākhya* of Kapila and *Yōga* of Patañjali.

³ The four Vēdas are, *Rik*, *Yajur*, *Sāma*, and *Atharvan*.

⁴ The six *Vēdāṅgas* are, *Śikṣā* (orthography or phonetics), *Kalpa* (rituals or liturgy), *Vyākaraṇa* (grammar), *Nirukta* (etymology and lexicography), *Chhandaḥ* (prosody), and *Jyōtiṣha* (astronomy).

of warriors, the Chāhamāna race."¹ This fact is further corroborated by an inscription where we read² that "there was the hero Chāhamāna, a source of joy to the great *Rishi Vatsa*.' Professor Kielhorn also points out³ that "according to verse 12 of the Bijoli rock inscription of Sōmēśvara (No. 154 of his *Northern List*) Sāmanta, the first Chāhamāna chief, was born in the Vatsa-gōtra at Abichehhatrapara." The current belief that the four races of Paramāras, Chālukyas, Chāhamānas and Pratihāras sprang from the *agni-kunḍa* receives no support from this inscription.

The genealogy unfolded by our inscription, is the same as that given by Prof. Kielhorn in his paper on the Chāhamānas of Naddūla, referred to above, as far as Prithvipāla, and the name of Ratnapāladēva, the hero of our inscription, is an addition to it. But an inscription recently discovered at Maṇḍōr, when archaeological excavations were being carried out under the supervision of Dr. Marshall, reveals the name of two further generations, viz., Rāyapāla, son of Ratnapāla, and Sahajapāla, son of Rāyapāla. Before the discovery of the inscription at Maṇḍōr, it was not known whose son Rāyapāla was, though he was known to be a Chāhamāna from his eight inscriptions found in the Gōdwār District. From these latter we further learn that Rāyapāla had besides Sahajapāla two other sons, viz., Rudrapāla and Amṛitapāla; while in another inscription of Ratnapāla (published in the *Bhāvanagar Prākṛit and Sanskrit Inscriptions*), the name of Ratnapāla's son is given as Pūnapāksha, which I am inclined to read as Pūrṇapāla. So the dynastic list would now stand as follows:—



¹ *Ep. Ind.* Vol. IX, p. 79.

² *Ibid.*, p. 71.

³ The present inscription does not give us the relation which Vigrahapāla bore to his predecessor Balirāja. It is taken from Kielhorn's Genealogical Table (above, Vol. IX, p. 83).

⁴ Called Jēndrarāja (Jindurāja) in Prof. Kielhorn's Table.

In our inscription, Śohita is styled lord of Dhārā. Śohita's time is after V.S. 1039¹ when Muñja was ruling over Dhārā. It is possible that he defeated Muñja and became, for some time, lord of that city or country. This supposition is confirmed by the fact that Śohita's son Balirāja, routed the army of Muñjarāja.² The Mahārāja Jindarāja mentioned in line 26 is the same as Jēsaladēva of verse 10 above. We may also note that the grant, the renewal of which is recorded in this inscription, is stated to have been originally made by Mahārāja Śrī-Jājukā in the beginning of the Kali age.

Of the localities mentioned in our inscription, all of them except 5 have been identified :—

Gūṇḍakūrchā— is the modern Gūṇḍōch, 5 *kōs* south of Pāli (called Mārwar-Pāli), the principal town of the district of the same name and a railway station on the Jodhpur-Bikaner Railway. It is a *Jāgīr* village held by Thākur Gōpāl Singh, son of Ranjit Singh, of the Ūḍavat clan of Rāthors.³

Vērā—Bēḍ (now desolate) 1 *kōs* east of Gūṇḍōch.

Khavaḍa—Khōḍ, 4 *kōs* south of Gūṇḍōch.

Gugi—Gōgāvās (now deserted).

Chadarapadra—Chāñchōḍi, 7 *kōs* south.

Milua—Mālōla (now uninhabited), 1 *kōs* south.

Ākandhāpadra—Kāṇḍā, 1 *kōs* west of Gūṇḍōch.

Gōḍāiṇī—Gurḍāi, 3 *kōs* west.

raduḥa-traya—are the 3 Nāḍis (or reservoirs of water) called Pūli, Bhāṇḍilāi, and Ghāṇḍēvara, 1 *kōs* (west).

Sēhatūṅga—Kāliyōṭṭūka and Baḍā Bhākara are the names of 2 small hills and a way leading to Bēḍ passes between the two.

Ghoḍiyā—Bachūji-rō-Gurhō, 1 *kōs* east of Gūṇḍōch.

raduḥa—is the Nāḍi called Sānvaliyō, 3 *kōs* east.

Ārāchandra—now desolate; but there is still a temple of Śiva in the desert, $\frac{2}{3}$ *kōs* south of Gūṇḍōch.

Nahurā—now called Bāmanān-rō-Nōrō. It lies in the Jālōr District and is situated at a distance of 11 *kōs* to the west of Gūṇḍōch.

TEXT.⁴

First Plate.

- 1 श्रीं श्रीं ब्रह्मणे नमः । [१*] स्वस्तोति चतुरो वेदान् सवडंगपदक्र-
मान् [१*] सर्वाशियमयां स्वस्ति स्वस्तोति परमं
2 पदं ॥ [१*] पपात पुरुषे तित्रादीचतः पूर्वादकाते.¹⁰ । ¹¹चाहमानात्व-
यस्तस्मादभूव¹² गुणिनां प्रियः ॥ [२*] ¹³वंशः सतां य¹⁴

¹ This is the latest date given for Lakshmana by Mr. D. R. Bhandarkar; above, table opposite p. 78.

² *Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 71.

³ Besides Gūṇḍōch proper, he holds the following villages as his *Jāgīr*—Kūṇālā, Bachūji-rō-Gurhō, two *ghānis* (hamlets) near Gūṇḍōch, Pratiṣṭapurā and Gōpālgarh. The annual rental of all these villages is estimated at R7,000 per annum by the State for the purposes of levying State taxes, etc. The majority of the population consists of two different castes of Brāhmaṇas, viz. Gurjar-Gauḍas and Śaṅkhavālas. The former claim the village to have been granted to their ancestor named Gaṅgōya (a corruption of Gōvinda of our inscription). The *kūrchā* grass still grows here in abundance—a fact which leaves not even a shadow of doubt as to its being the same village.

⁴ From the original plates.

⁵ Metre: Anuṣṭubh.

⁶ Read पुरुषी नेशा°.

¹² Read °हभूव.

⁷ Expressed by a symbol.

⁸ Read सकलाभीनया.

¹⁰ Read °वदिकुले.

¹³ Metre: Indravajrā.

⁹ Read ब्रह्म°.

¹¹ Read °नाम्दय°.

¹⁴ Read यः.

- 3 'सफलः सपुण्यो लोके प्रसिद्धः सगुणो वभूव³ । सारोत्तारण्डेदविभेदहीन⁴
आकारवर्मानुरतोऽभिषेके⁵ ॥३
- 4 'त्रोलक्षणी⁶ 'लक्षवरप्रदानस्तता⁷ 'वभूवाखिलराज्ञपत्यः⁸ ॥ ¹⁰वृद्धाभिषिक्तोतिव-
रण¹¹ पृष्ठसपःद्रशीवा-¹²
- 5 स्थिरमंविक्कायाः¹³ ॥४ ¹⁴तस्यात्मजोरातिचयावमर्दी ¹⁵य[सो]भिराक्रांतसमग्रकाष्ठः ।
नरेन्द्रवृंदैः¹⁶
- 6 तुतपादपद्मो वभूव¹⁷ धारापतिशोडितास्यः ॥५ ¹⁸ततो वभूव¹⁹ राजन्यो ²⁰वलि-
राजो महोपतिः [1*] वलिसमा-²¹
- 7 नदानो यो जितनिःशेषसंगरः ॥६ ²²संख्याजिर²³ विग्रहपालसूनुः प्रतापनिःशे-
पितवैरिजा[तः 1*]
- 8 ²⁴सक्रंदनाथो ²⁵वलवा[त्रि]तांतं ततश्च राजा समभूव²⁶हेद्रः ॥७ ²⁶तस्याभवच्छीघ्र-
णह्निदिवः²⁷ सु-
- 9 तः ²⁸शसांकोज्वलदानकीर्तिः । येनाहवे वैरिजनीपि साक्षी[क]तः स्वशैर्यस्य²⁹ जना-
तिग[स्य] ॥८ ³⁰त[स्या]-
- 10 त्मजोरातिगण[स्य] हंता बालप्रसादो³¹ नृपतिर्वभूव³² । रणाजिरं येन जिताः
³³सपत्ता सुख[क]-³⁴
- 11 ता शेषजना तिदापैः³⁵ ॥९ ³⁶तस्यानुजो जेसलदेवभूपो वभूव³⁷ पुणा³⁸ कमनीय-
कांतिः । जातं मता-
- 12 नां परिपूर्णतायाः शत(तं) स्थिवास्वर्णतुरंगदानैः³⁹ ॥१० ⁴⁰सनुस्तस्या⁴¹भवद्राजा
पृष्ठोपाल⁴²

¹ The letter स is probably a subsequent addition.

² Read सारोत्तरण्डेद°.

⁴ Read °वर्मानु°.

³ Read वभूव.

⁵ Metre : Upajāti.

⁶ Read °लक्षणी.

⁷ Read लक्षवरप्रदानस्तती.

⁸ Read वभूवा°.

⁹ Read °राज्ञपत्यः.

¹⁰ Read वृद्धा°. [The first akshara appears to be वृ. Perhaps the reading intended is वृद्धा°.—V.V.]

¹¹ Read °वरेण.

¹² Read पृष्ठसपःप्रभावात्.

¹³ Read °मंविक्कायाः.

¹⁴ Metre : Upajāti.

¹⁵ Read यशोभि°. [There is a blank space for at least three letters between रा and का in the original.—V.V.]

¹⁶ Read वृंदैर्नृत°.

¹⁷ Read वभूव.

¹⁸ Metre : Anuṣṭubh.

¹⁹ Read वभूव.

²⁰ Read वलि°.

²¹ Read वलिस°. This line offends against the metre. [Perhaps we have to read वलिस°.—V.V.]

²² Metre : Upajāti.

²³ Read °जिरं.

²⁴ Read संक्रन्द°.

²⁵ Read वल°.

²⁶ Metre : Upajāti.

²⁷ Read °छी°.

²⁸ Read शसांकोज्वल°.

²⁹ Read °शैर्य°.

³⁰ Metre : Upajāti.

³¹ Read बाल°.

³² Read °वभूव.

³³ Read °पत्ता°.

³⁴ Read स्वस्योक्तता°.

³⁵ Metre : Upajāti.

³⁶ Read वभूव.

³⁷ Read निदापैः.

³⁸ Read पृष्ठः.

³⁹ Metre : Anuṣṭubh.

⁴⁰ Read सनुस्तस्या°.

⁴¹ Read स्थिरा°.

⁴² Read °पाली°.

- 13 महावलः¹ [1*] शूरो रणे कृती [त्वा]गी कचाशौचे सदा रतः ॥११
तत्पुत्रो [नि]जकुलाभोजमिचो म-
- 14 हाराजाधिराजशोरत्नपालदेवो मर्ही पालयन² स्वीयमहामात्यरहसादिनियोगिनो³
महासामतः⁴
- 15 'डडनायकदुःसाधसाधनिकठकुरवलाधिप'पट्ट[कि]लजनपदादीन⁵ 'सव्वान' 'सपशत-
विषयातःस्थित-⁶
- 16 महास्थानब्राह्मणांश्च¹⁰ बोधयत्यस्तु¹¹ वः संविदित¹² यथा । इह शीनदूरी
निजराज्ये प्रवर्त्तमा-
- 17 ने नहुराग्रामस्थिते कटके¹³ श्रीविक्रमादित्येत्पादितातीतसम्बत्सरशते[व्वे]कादश-
- 18 शु षट्सप्तत्यधिकेषु¹⁴ ज्येष्ठमासवङ्गलपचा[ष्ट]मीगु[ह]वासरे ॥ अंकतोपि संव-
- 19 त् ११०६ ज्येष्ठ वदि ८ गुरौ¹⁵ एवं काले प्रवर्त्तमाने¹⁶ अस्यां संवत्सरमा-
सपक्षपूर्वायां तिथौ

Second Plate, First Side.

- 20 स्नानं विधाय धौतपोतिके परिधाय रागद्वेषमत्सरकपायादिदोषान् हित्वा
सात्विकभावे¹⁷ स्थि-
- 21 त्वा संसारस्यासारता¹⁸ विदित्वा तिलाक्षतकुशावुप्रणयिनं¹⁹ दक्षिणकर्णं कृत्वा देवपि-
तृनुदकेन संतर्प्य धर्मानुष्ठानमुपसर्प्य नलिनीदलगतजललवतरलतरं
- 22 जीवितमाकलय्य चराचरगुरुं पार्वतीपतिं संपूज्य जगन्महीयांसं पापपटल-
पाटनपटो-
- 24 याम²⁰(i) जन्मजरामरणरक्षणप्रभविष्णुं विष्णुं पूजयित्वा क्षणमेकमिन्द्रियग्रामं जित्वा
क्षणिकां लक्ष्मी-
- 25 मुपलब्ध²¹ इत्याद्यनित्यतामवेक्ष्य ब्राह्मणान²² गुरुं च सुवर्णैववस्त्रदानैः²³ संतोष्य
सन्मार्गं सं-
- 26 पोष्य²⁴ परलोकभीरुत्वमाश्रित्य²⁵ ऐहिकामुष्मिकं फलमंगीकृत्य²⁶ प्राक्महाराजश्री-
जिंदराज-

¹ Read 'वलः'.

² Read 'सामन्'.

³ Read 'दीन'.

⁴ Read 'मात'.

⁵ Read 'विक्रमादित्योत्पा'.

⁶ Read 'माने'.

¹⁰ Read 'कुशावु'.

¹¹ Read 'ब्राह्मण'.

¹² Read 'दिव्य'.

¹³ Read 'यन्'.

¹⁴ Read 'दृष्ट'.

¹⁵ Read 'सव्वान्'.

¹⁶ Read 'बोध'.

¹⁷ Read 'वङ्गल'.

¹⁸ Read 'सात्विक'.

¹⁹ Read 'वास'.

²⁰ Read 'सुवर्ण'.

²¹ Read 'प्राक्'.

²² Read 'रघुहस्तादिगिरी'.

²³ Read 'कलाधिप'.

²⁴ Read 'सप्तशतविषयान्'.

²⁵ Read 'संविदित'.

²⁶ Read 'गुरावेव'.

²⁷ Read 'साराजा'.

²⁸ Read 'लक्ष्मि'.

²⁹ Read 'संतोष'.

[illegible][illegible]

40

42

44

46

48

50

52

54

56

40

42

44

46

48

50

52

54

56

58

60

58

60

- 27 प्रदत्तशासनाचराणि भ्रष्टान्यवलोक्य तथा स्थित्या जीर्णोद्धारवुद्ध्या¹ स्वपुष्प-
यशोभितव्ये चातु-
28 'युगिकमहाव्यङ्गस्थानश्रीगुदकूर्चाहिधाननिवासिने² यजनादिपद्मजपस्थाध्यायध्या-
नानुष्ठान-
29 विधायिने इतिहासपुराणरामायणभारतपदवाक्ययाज्ञवल्क्यकात्यायनभगवंगिरीमार्क-
डेय-³
30 'भट्टदर्शनादिषट्दर्शनशा[स्त्र]ाभिरताय⁴ आवसथ्याग्निहोत्राग्निष्टोमसौचामणिपशुवंध-⁵
31 चातुर्मास्यादियजुक्रियानिरताय⁶ निविडतरकल्मषय(यं)धिभिदे [वि]दवेदांगविदे (।)
राकाश-
32 श्री(शं)कविशदविस्तृतश्लाघ्यश्लोकाय समग्रश्रीब्राह्मणलोकोय⁷ परञ्च हिवुद्ध्या¹⁰
निजमनःशुद्ध्या भ-
33 क्तिभरप्रेरितमनोभिर्दूरप्रणश्यदेनोभिरात्मसंविद्या पूर्वस्थित्या शासनमिदमुदकपूर्वमि-
34 त्यस्माभिः प्रदत्तं ॥ कलियुगादौ तुरग्यारूढेन दिवसचतुःप्रहरमध्ये यावती
भ(भू)मिः परिभ्रंता ताव-
35 त्यां कृताघाटनैरुपलक्षिता⁸ सराचारचिचोन्मीलनकूर्चा श्रीगुंदकूर्चा त[स्मै] गोविं-
दनाम्⁹ द्विजम्बनो(ने ।) श्रीकन्य-
36 कु[ञ्ज]पातना¹² सुकृतिना महाराजश्रीजालुकं(के)न परञ्च येयसे स्वयेयसे शा-
सनेनोदकपूर्व¹⁴ प्रदत्ता
37 तदाप्रवृत्तिः तस्य गोविंदविप्रस्य नामांकितं गुंदकूर्चति¹⁵ नाम वसुधायां विख्यातं
वभूव¹⁶ ॥ ¹⁷कृते तु
38 निषटा प्रोक्ता चेतायां च त्रियंवकी¹⁸ । हापरे च खनिचोति गुंदकूर्चा
कलौ स्मृता ।(॥) अस्या आघाटनानि । पूर्वस्थां
39 दशि¹⁹ वेराग्रामवात्तेनी²⁰ घोडिया रदुह तोउसाल आराचंद्रग्रामशिवभवनसमी-
पगामिनी ॥

Second Plate ; Second Side.

- 40 दक्षिणतः खवडग्रामसमीपे राज्जीतडागं चांगौहाग्रामः । ककुडपट्टं च । गुगी-
ग्रामः । चदर-
41 पट्टग्रामप्रतोलीसमीपं च । पश्चिमतो मीलुचग्रामं च । आकंधापट्ट । गोडा-
इणी रदुहच-

¹ Read 'वुद्ध्या'.

² Read 'भृग्विहारीमार्क'.

³ Read 'चम्प'.

⁴ Read 'हितवुद्ध्या'.

Read 'कुञ्जपातना'.

¹⁴ Read 'वभूव'.

² Read 'भृग्विहारी'.

³ Read 'दर्शना'.

⁴ Read 'यजुःक्रिया'.

⁵ Read 'सदाचार'.

⁶ Read 'पूर्व'.

¹⁷ Metre : Anushtubh.

⁷ Read 'गुंदकूर्चाभिधान'.

⁸ Read 'षट्दर्शनशास्त्राभिरताया'.

⁹ Read 'ब्राह्मणलोकाय'.

¹² Read 'नाम्'.

¹⁵ Read 'कूर्चति'.

¹⁸ Read 'त्रियंवकी'.

²⁰ Read 'वरमनी'.

¹⁹ Read 'दिशि'.

- 42 य¹ च । उत्तरतो खवणखेडवर्त्मनी । रदुहचयात् सुनेवीग्रामगामिनो
ततो² सेहतुंगपर्व-
43 तं मध्ये कृत्वा वेराग्रामग्रामिनी³ ॥ इने⁴ चत्वार आघाटनाः प्रमाणं
अमोपा⁵ आघाटनानां मध्ये⁶ आ(अ)-
44 अग्रदंशजैरन्यैश्च भावि[भू]मिपालैश्च केनापि गुंदकूर्चायां श्रीलोकपार्श्वे वहपुष्पं⁷
न याचनीयं । अग्रदंशे य-
45 दा क्षीणे यः कोपि नृपतिर्भवत्तस्याहं⁸ करे लग्नः ग्रामनं न व्यतिक्रमे⁹ ॥१
¹⁰वहुभिर्वसुधा भुक्त्वा¹¹ राजभिः स-
46 गराङ्गिर्यं¹² यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलं ॥२ चोख्यादुरपि¹³ दानानि
गावः पृथ्वीं सरस्वती [।¹⁴]
47 आसप्तमं फलमित्येते¹⁵ दोहवाहनविदेने¹⁶ ॥३ सर्वेषामेव दानानां¹⁷ एकजन्मानुक्तं¹⁸
फलं¹⁹ । हाटकच्छि-
48 तिगौरीणां सप्तजन्मुक्तं²⁰ फलम् ॥४ यावन्ति सस्यमूलानि गोरोमाणि च संख्यया [।²¹]
नरस्तावन्ति²² व[र्षा]णि स्व-
49 र्मां तिष्ठति भूमिदः ॥५ तडागानां²³ सहस्रेणाश्व[मि]धशतेन च । गवां कीटिप्रदा[नि]न
भूमिहर्ता न शुध्यति ॥६
50 सत्त्वं चैव हुतं चैव यत्किंचिदग्निंसंचितं । अर्द्धगुलिन सीमायां²⁴ हरणेन
प्रनस्यति²⁵ ॥७ न्यायेनोपाजि-²⁶
51 ता भूमी²⁷ अन्यायेनोपहारिता । हरन्तो हारतद्यापि²⁸ ²⁹हनत्वात्सपमं कुलं
॥८ भूमी³⁰ यः प्रतिगच्छति³¹ य-
52 स्तु भूमी³² प्रयच्छति । उभौ तौ पुण्यकर्माणौ नियतौ³³ स्वर्गागामिनौ ॥९
यानीह दत्तानि पुरा नरेन्द्रेः³⁴
53 दानानि³⁵ धर्मार्थयसस्कराणि³⁶ । निर्मात्यवन्तःप्रतिमानि³⁷ तानि की नाम साधुः
पुनराददेतु³⁸ ॥१०

¹ Read चये.

² Read ततः.

³ Read गामिनी.

⁴ Read इमे.

⁵ Read अमोपासा.

⁶ Read मध्ये.

⁷ Read बहुपुष्पं.

⁸ Read भवत् । एतस्या.

⁹ Read व्यतिक्रमे.

¹⁰ Read वपु.

¹¹ Read मृत्ता.

¹² Read सगरादिभिः । यस्य.

¹³ Read रति.

¹⁴ Read फलमित्ये.

¹⁵ Read निवेदने.

¹⁶ Read दानानामे.

¹⁷ Read नृगं.

¹⁸ Read फलं.

¹⁹ Read जन्मानुग.

²⁰ Read वन्ति.

²¹ Read सहस्रेण चाश्व.

²² Read सीमाया.

²³ Read प्रणश्यति.

²⁴ Read नोपाजिता.

²⁵ Read भूमिरन्यायेना.

²⁶ Read हारयनीऽपि.

²⁷ Read प्रपन्न्यासत.

²⁸ Read भूमि.

²⁹ Read यच्छति.

³⁰ Read भूमि.

³¹ Read नियतं.

³² Read नरेन्द्रे.

³³ Read यसस्कराणि.

³⁴ Read वान.

³⁵ Read राददीत.

- 54 पूर्वदत्ता¹ नरेन्द्रैश्च यन्नाद्रच [श]तकतुः² [।*] महीन्महिभृता चैष्टा⁴ दानायेया-
नुपालनं⁵ ॥११ विंध्याट-
55 'वीवीश्वतोयासु शुष्ककोटरवासिनः । कृष्णसर्पा भि' जायन्ते 'ब्रह्मदायापहारकः'⁹ ॥
56 १२ न विषं विष[मि]त्याहुः¹⁰ ब्रह्मस्वं विष¹¹ उचाते । विषमेकाकिनं हति ब्रह्म¹²-
57 स्वं पुत्रपौत्रिकम् ॥१३

Third Plate.

- 58 षट्तिर्वर्षसहस्राणि¹³ स्वर्गे वसति भूमिदः । हरणेनानुमंताश्च¹⁴ तस्यैव¹⁵ नरकं
वसेत् ॥० रिणह¹⁶
59 त्ता भूमिहर्ता हारीताश्च¹⁷ हि ते क्षयः¹⁸ । एते च नरकं यांति ¹⁹यावदिन्द्रचतुर्द-
60 श ॥० ॥ ²⁰रिणहर्ता भूमिहर्ता दावेतौ तुलया धृती[।*] क²¹

No. 33.—THREE INSCRIPTIONS OF THE REDDIS OF KONDAVIDU.

By J. RAMAYYA, B.A., B.L.

A.

This inscription is engraved on three sides of a stone pillar planted in front of the temple of Virabhadra-svāmin in the village of Phiraṅgipuram²² in the Sattanapalli taluka of the Gun-
tur District. I first saw and copied it in April 1897. Subsequently, my friend Rao Sabib
Krishna Sastri visited the place and took an estampage of the inscription, from which I edit it.
The letters are cut deep and the inscription is in an excellent state of preservation.

The Telugu characters and orthography of this inscription are similar to those of the
Tottarāmūdi plates of Kāṭaya-Vēma.²³ In the present inscription, however, the aspirated forms
of *b*, *ḍ* and *p* are distinguished from the unaspirated ones by a stroke resembling the Telugu
figure 1 affixed at the right-hand corner of the bottom of the letter. This sign is not found in
the case of *bha*, *bhā* and *bhu*, the first and last of which are, however, distinguished from the
corresponding unaspirated letters by the presence of the *talakaṭṭu* or top-stroke. Sometimes a
consonant is unnecessarily doubled after an *anusvāra* as in *vinōdumḍu* (l. 103).

A remarkable feature in the orthography of the Telugu portion of the inscription is the
use of the sign of the *pūrṇānusvāra* for denoting *ardhānusvāra* as in *-okhamḍu* (l. 97 f.), *-patt-*

¹ Read °दत्ता.² Read शतकती.³ Read मही महीभृता.⁴ Read चैष्ट. The syllable ष्ट is written below the line.⁵ Read दानायेयीनु°.⁶ Omit the first वी.⁷ Read हि.⁸ Read ब्रह्म°.⁹ Read °हारकाः.¹⁰ Read °त्याहुर्ब्रह्म°.¹¹ Read विषमुच्यते.¹² Read ब्रह्म°.¹³ Read षट्तिं वर्षसहस्राणि.¹⁴ Read हर्ता चैवानुमंता च.¹⁵ Read तान्येव नरके.¹⁶ Read क्षयहर्ता.¹⁷ Read तथा हारयिता.¹⁸ Read क्षय.¹⁹ Read °दिन्द्राश्च°.²⁰ Read क्षय°.²¹ The inscription abruptly stops here.²² A station on the Bezwa-Guntakal branch of the Madras and Southern Mahratta Railway.²³ Above, Vol. IV, pp. 318 ff.

yuñ Grīṣha- (102 f.), *-annuṅguñ-butri* (104 f.), *-nārāyaṇuñdu-* (105 f.), *-puṣāmbulañ bari-* (123), and *vēṇḍiñ jēva* (125 f.). In all these places, metre requires the *ardhānucāra* only; and this was, no doubt, what was intended to be read. The use of the complete circle which is the sign of the full *anucāra* to denote the half-*anucāra*, is common in inscriptions and in old manuscripts and shows that the modern sign of the *ardhānucāra*—i.e. the left half of a circle,—had not yet come into vogue at the beginning of the 15th century A.D. It shows also that '*ardhānucāra* was *pārānucāra* incompletely pronounced,' as the author of the *Āndhrabhāṣāhāṣaṇam* puts it, and disproves the view of some of the later grammarians who seem to think that *ardhānucāra* was the earlier and *pārānucāra* the later form of the sound. It also falsifies the much bolder theory of the late Prof. M. Seshagiri Sastri who held that *ardhānucāra* simply denotes the elision of a consonant.¹ In modern Telugu the words *pūchi*, *ḍīchi*, and *nūchi* are pronounced only with an *ardhānucāra* after the first vowel, but Nannichōḍa, in his *Kumārasambhavam*, used these words as *pūñchi*, *ḍāñchi* and *nūñchi* and made them rhyme with *eñchi*, and even now we hear, in the Guntur, Nellore, and the Ceded Districts, *vāṇḍu* for *vāḍu* (he), *tāñchu* for *tāchu* (weigh), *mīṇḍa* for *mīḍa* (above), *pēṇḍa* for *pēṇḍa* (market town) and *pēṇḍa* for *pēḍa* (dung). In the Roman text of the Telugu portion of the inscriptions, the *anucāra* to be elided is printed in italics.

The language of the inscription is partly Sanskrit and partly Telugu and it is throughout in verse. The sixth and seventh verses are also found in the *Śrīngārādīpikā*, a commentary on the *Amarasāhita* by Kōmaṭi-Vēma², and the thirteenth verse is taken, with a slight modification, from the Madras Museum plates of Vēma.³ The first verse is devoted to the praise of the bear-incarnation of Vishṇu and the second and third to the praise of the Sun and Moon, and Vināyaka. In the next verse, the poet appropriately eulogizes the feet of Vishṇu which gave birth to the (Śādra) caste, which is a veritable ocean of good qualities. In that caste was born king Vēma who was 'a seventh-emperor,⁴ as it were, and an eleventh incarnation of Vishṇu' (v. 5). Vēma ruled for a long time, enjoying what was left of the kingdom after enjoyment by Brāhmins, and constructed the flight of steps from *Paṭalagāṅgā* to the summit of the Śrīśaila as if to climb up to the abode of Śiva (v. 6). He had an elder brother named Mācha, who had three sons, viz., king Redḍivōṭa, Śrī-Kōmaṭindra, and king Nāga, who were like *dharma*, *artha*, and *kāma* personified (v. 7). Ped[*d**]a-Kōmaṭi begot a son named Vēma—as great as Karna in charities—even as the ocean begot the moon (v. 8). Verses 9 and 11 describe the military greatness of Vēma, while vv. 10, 12 and 13 praise his charities which extended from Śrīśaila to Kāśī (Benares), touching on the way Kumāraśāla, Pañchārāma, Simhāchala, Śrīkūrma and Purushōttama. The queen of this king was Sūramāmbikā, who, on the second day of the dark fortnight of the month of Phalguna in the year Virōdhī corresponding to the Śaka year counted by the moon, Rāmas, Rāmas and the earth (1331), performed the ceremony of *pratishṭhā* (completion and dedication to public use) of the tank called *Santānapayōnidhi* (vv. 14 and 15). The next three verses contain a hyperbolical description of the tank, and then follow three verses from the *Mahābhārata* on the merit of digging tanks. The last Sanskrit verse tells us that this pure *dharmaśāstra* was composed by Śrinātha who was the *Vidyādīkariṇ* of Vēma and a storehouse of learning.

The three Telugu verses that are engraved on the east face of the pillar, are in the Sisa metre, each verse consisting of four long lines in the proper Sisa metre followed by four

¹ See his *Theory of Ardhānucāra*, Edition of 1892.

² See the late Rai Bahadur Venkayya's remarks on the Phraṅgipuram inscription, in his Report on Epigraphy for 1900, p. 21, paragraph 55.

³ Above, Vol. VIII, pp. 9 ff.

That is, as great as any of the six emperors (*śaṣṭhaśakravartīn*) spoken of in the Purāṇas.

short lines in the Tēṣa-gīta metre. The first verse announces the fact of the completion of the tank and gives us the additional information that the day of the ceremony of *pratiśhṭ* was a Friday and that Sūramāmbā was the daughter of king Ganna of Dhānyavāṭī (Dharapikōṭa). The next two verses contain a hyperbolical description of the tank of which it is stated that its waters were as purifying as those of Gaṅgā, Yamunā, and all other sacred rivers, that it was full of water-lilies which blossomed at the touch of the rays of the moon which was the crest of (the idol of) Śiva established on its bank, that the deafening roar of its waters filled all space, that it was the sporting ground for fish, crabs, and other water animals, and that its waves kissed the sky (v. 24). "How, to such a tank as this, can be likened the ocean which was trodden to dust by the hoofs of the false Boar that was Viṣṇu, which became dry by the touch of the fire of the arrows of Rāma, that was drunk up by sage Agastya, and that was dammed with stones by hosts of monkeys and bears?" (v. 25).

In regard to the date of the inscription, the Honourable Dewan Bahadur L. D. Swamikanu Pillai, the learned author of the "Indian Chronology," kindly informs me that "the *tithi* ended at 23½ *ghaṭikās* after mean sunrise on Friday, 21st February, A. D. 1410".

The inscription confirms, but adds little to, what we know already of the history of the Reddis of Konḍavidu, which I discussed at length in my paper on the Madras Museum plates of Vēma.¹

Special interest attaches to this inscription as well as to the two following ones from the fact that they were composed by the great Telugu poet Śrinātha.

Vēma, son of Pedda-Kōmaṭi, bore the titles *Saṃgrāma-Dhanahjaya* (vv. 9 and 11) and *Viranārāyaṇa* (v. 23). He seems to have been both a scholar and a patron of scholars. The *Śringārādīpikā*, of which he is the reputed author, says that he was well versed in all the branches of knowledge and that his court was the resort of poets among whom was the great Sanskrit poet Vāmanabhaṭṭa Bāṇa, the author of the drama *Pārvatīpariṣaya* and of the poem *Vēmaḥpālīyam* of which Vēma was himself the hero. Śrinātha held the position of *Vidyādhikārin* (Poet Laureate²) under Pedda-Kōmaṭi-Vēma and he seems to have held the same position under his son Rācha-Vēma, as will appear from the next inscription.³ After the death of Rācha-Vēma he seems to have gone to Rajahmundry where he was patronised by Vēma-Redḍi and Virabhadra-Redḍi. He was a prolific writer and his poetry is characterised by originality and vigour of expression. He is the author of the following works:—

1. Marudrāṭcharitramu.
2. Śālivāhana-Saptaśati.
3. Śringāranaishadhamu.
4. Bhimakhaṇḍamu.
5. Kāśikhaṇḍamu.
6. Haravilāsamu.
7. Paṇḍitārādhyacharitramu.
8. Vīthi-Nāṭakamu.

Nos. 3 to 6 have been published. A *Vīthi-Nāṭakamu* purporting to be the work of one Vinukopḍa Vallabhāmātya has been recently edited by Mr. Mānavalli Rāmakrishna Kavi, M.A.,

¹ Above, Vol. VIII, pp. 9 ff.

² [*Vidyādhikārin* appears to have been a responsible high place somewhat similar to the 'President, Board of Examiners' of the present day. That Śrinātha did occupy such a place is evident from what is said of him in the introduction to the *Bhimakhaṇḍamu*, in the Sisa-foot *bhāṣimēchināḍaḍu lakudita-budhalatā vidyāparikāṣa-śājalāḍu*.—H. K. S.]

³ Śrinātha's connection with the Reddis probably began in the reign of Ana-Vēma to whose minister he dedicated his *Śringāranaishadhamu*.

and I agree with the editor in considering that Śrinātha, who was Vallabha's contemporary, was the real author of this little poem. The poetry is certainly that of Śrinātha.¹

In the introduction to his *Bhīmakhaṇḍamu*, the poet tells us that he was a Brāhmaṇa of the Pākanāṭi sect. The Pākanāṭis are found mostly in the Nellore District and there is a family of them at Sālūrapēṭa, whose housename is Śrinātham (Śrināthuni). These Brāhmaṇs usually call their sect Prānāṭi to distinguish it from that of Pākanāṭi Kāpus or Redḍis and interpret that term as meaning the "Eastern Country." This etymology is obviously incorrect.² The Telugu term Pākanāḍu is evidently derived from Tamil Pākkaināḍu, which is found in several Tamil inscriptions in the Nellore District³ and the word *pākkai* is the Tamil rendering of the Sanskrit *pāga*, meaning areca-nut. Pūṅgi, a variation of Pūgi, appears in inscriptions as the name of the country "which extended from the eastern slopes of Srigiri to the eastern sea on both sides of the river Kuṇḍi."⁴ In my paper on the Madras Museum plates of Vēma, I was unable to explain the signification of this term, but there is no doubt about it now. The Telugu form of *pūgi* is *pōka*—*o* being nasal—and a sect of the Redḍis of the Cadappah District call themselves Pōkanāṭi and not Pākanāṭi Redḍis.

Śrinātha was a much travelled man for his times. He tells us, in a stray verse attributed to him, that he visited the courts of the Vijayanagara king Harihara II. and Rāva Sarvajña-Siṅgamanīḍu of the Velugōṭi family, and that he was patronised by Sālūva Teluṅgu Rāya. He spent, however, the best part of his life at the courts of the Redḍi chiefs of Konḍaviḍu and Rajahmundry and dedicated most of his works either to those chiefs or to their officers. The traditional history of the Velugōṭi family tells us that Liṅgamanāyūḍu of that family having killed Vēma-Redḍi of Rajahmundry in battle and taken his sword called the *Nandikantapōtarāja*,⁵ Śrinātha was deputed by Vēma's brother Virabhadra to get back the sword and that the poet succeeded in doing so by eulogizing Liṅgamanāyūḍu in three verses.⁶

B.

This inscription also belongs to the time of Pedda-Kōmaṭi-Vēma and is engraved on both sides of five copper plates. About ten years ago, the plates were sent by the Tahsildar of Guṇṭūr to the Collector of the Kistna District in which Guṇṭūr was then included, and I edit the inscription from impressions taken by me at that time. The inscription consists of two

¹ Śrinātha is also the reputed author of the ballad *Paluṣṭivacharītram*; but some dispute his authorship and the point requires investigation.

² [The Bīṭraguṇṭa plates of Siṅgama II (above, Vol. III, p. 27, verse 19) describe Pāka-vishaya or Pāka-nāḍu as a district situated 'on the shore of the Eastern Ocean (i.e. the Bay of Bengal),' including within it the town Vikramasāhnapura, i.e. the modern Nellore. Pōgi or Pūṅgi-vishaya, on the other hand, was a part of Pāka, confined in extent to either bank of the river Kuṇḍi or Gundlakamma and extending from Śrīgaila to the Bay of Bengal. Prānāḍu 'Eastern Country' as applied to themselves, by the Pākanāṭi Brāhmaṇs of the Nellore district appears, therefore, to have been the correct etymological interpretation of the term Pāka-nāḍu, though the form Pākkai-nāḍu of Tamil inscriptions was undoubtedly derived from *pūṅgi*, *pūgi* or *pōka*, which formed a part of the name of the northern sub-division of Pāka-nāḍu and meant an areca-nut. Consequently it looks as if the larger territorial division Pāka-nāḍu or Pākkai-nāḍu derived its name from the smaller Pūṅgi-vishaya, which was perhaps the earlier and the more ancient.—H. K. S.]

³ *Nellore Inscriptions* by Messrs. Butterworth and Venu Gopaul Chetty, Vol. II, p. 873, and Vol. III, pp. 1397 and 1401.

⁴ Above, Vol. VIII, p. 10.

⁵ In another place it is called *Sandikantapōtarāja*.

⁶ The *Velugōṭi-vacharītram* by Veilāla Sādāsīva Śāstrulu and Avadhānamu Śēsha Śāstrulu, Madras edition of 1910, pp. 69 and 60. In this book the Redḍi king who was killed, is called Anavēma-Redḍi. But this is clearly a mistake for Allaya-Vēma-Redḍi.

parts; the first part records the grant by Pedda-Kōmaṭi-Vēma of the village of Ālapāḍu to a Brāhmaṇ named Viśvēśvara-bhaṭṭa, and the second part records the distribution of the village by the donee, among a number of other Brāhmaṇs. The first part consists of twenty Sanskrit verses intercepted, after verse 18, by a long Telugu prose passage which describes the boundaries of the village. The first, fourth, fifth and eighth verses are found also in inscription A. We learn from this part of the record that Pedda-Kōmaṭi-Vēma had a younger brother named Mācha who is known to have been killed in battle by Kumāra-Vēdagiri-Nāyudu of the Velugōṭi family.

The object of the inscription is to record the fact that on the Śivarātri day in the month of Māgha in the year Nandana corresponding to the Śaka year counted by the oceans, Rāmas, and the moon (1334), Pedda-Kōmaṭi-Vēma granted the village of Ālapāḍu, situated on the eastern bank of the river Tuṅgabhadra, in the beautiful Velanāṇḍu district of the Triliṅga-vishaya to Viśvēśvara-bhaṭṭa who was the great-grandson of Mādhava, grandson of Guṇḍaya and son of the great poet Mādhava-bhaṭṭa of the Yajuh-śākhā and the Bhāradvāja-gōtra. The enclosing boundary line of the village is specified in great detail in Telugu prose¹ after which comes the usual imprecatory verse *sva-dattā[d*]-driguṇam puṇyam*, etc. The last verse tells us that the inscription was composed by Srinātha. The signature at the end consists of the phrase *śrī-Vīranārāyaṇasya*, i.e. of the glorious Vīranārāyaṇa.

The second part of the inscription, which is engraved on both sides of the fourth and fifth plates, states that Viśvēśvara-bhaṭṭa, here stated to be a student of the Yajuh-śākhā, of (the three *pravaras*) Āḍgīrasa, Bārhaspatya and Bhāradvāja, to have been the son of Mādhavāchārya, 'who was capable (equally) of cursing or conferring boons',² and to have been born as a gift of the glorious (God) Nṛsiṃha, divided the village Ālapāṭi-Vēmaṇḍa (i.e. Ālapāḍu renamed Vēmaṇḍa after the donor) given to him by king Pedda-Kōmaṭi-Vēma, into 60 shares out of which he reserved apparently 15 shares for himself and distributed the remaining 45 shares as shown in the list appended at the end of this article.

Ālapāḍu is identical with the village of that name in the Tenāli tāluka of the Guntur District. Tuṅgabhadra was a branch of the Kṛishṇā river and branched off from the main river near Bezvada. It has ceased to exist as a river after the construction of the Kṛishṇā anicut and its course is marked by the main and the Kommamār canals of the Guntur tāluka and the drain which is in continuation of the latter.

The Honourable Swamikannu Pillai has kindly furnished the following note about the date of the inscription:—"Śaka 1334, Nandana, Śivarātri, i.e. Māgha *bahula* 13 or 14. I understand that Śivarātri is celebrated at midnight when the *nakshatra* Śravāṇa is current, whether the *tithi* be the 13th or the 14th. Now the *nakshatra* Śravāṇa was current at midnight between Monday, 30th, and Tuesday, 31st January, 1413 A.D. which was Nandana, Śaka 1334. The 14th *tithi* ended at 15½ *ghaṭikās* on Tuesday, 31st January 1413. The *nakshatra* Śravāṇa ended at 12½ *ghaṭikās* on Tuesday, 31st January 1413."³

¹ The description as usual includes the mention of a number of anthills distinguished by different trees that grow over or near them and of the villages, Pedapāṇḍi-Maṇḍūru (north-east), Tāṇḍiparāṭi (south-west), Jatalam-maṇḍu and Chuṇḍūru.

² The same is stated of Mādhavabhaṭṭa in the first part of the inscription (v. 15). It is also recorded here that Mādhavabhaṭṭa had thoroughly accomplished (the repetition of) the *mantra* (invoking the blessings) of Lakshmi-Nṛsiṃha.

³ [It will be seen from l. 29 that there was an eclipse of the sun in connexion with the Śivarātri. Mr. Sewell has kindly informed me that the Śivarātri ended at mean sunrise on Wednesday, February 1st. There was an important eclipse of the sun on that morning (Wednesday), conjunction taking place at 3 h. 55 m. after mean sunrise.—S. K.]

Other Brāhman donees and their shares.

| Serial number. | Names of Donees. | Gōtra. | Śākhā. | Shares. |
|----------------|---|----------------------|-----------------|---------|
| 1 | K[ā]ṇḍrūri Śīngāya-Śiṣṭa | Harita | Yajus | 2 |
| 2 | Lakṣmī-Narasimhabhaṭṭa, son of Mādhavārya | Bhāradvāja | Do. | 2 |
| 3 | His younger brother, Ananta-Narasimhabhaṭṭa | Do. | Do. | 2 |
| 4 | Addaṅki Mallabhaṭṭa | Śrīvatsa | Do. | 2 |
| 5 | Yellaya-Śiṣṭa of Velanūḍu | Harita | Do. | 2 |
| 6 | Kattāṅgūri Gaṅgābharabhaṭṭa | Kāśyapa | Do. | 2 |
| 7 | Pagani Peddi-Śiṣṭa | Harita | Do. | 1½ |
| 8 | Jaṇṇani Annama-Śiṣṭa | Śāṇḍilya | Rig | 1 |
| 9 | Rudraya-bhaṭṭa | Kauśika | Yajus | 1 |
| 10 | Kāṇḍya-Śiṣṭa | Harita | Do. | 1 |
| 11 | Kaṇḍūri Tippaya-Śiṣṭa | Śāṇḍilya | Do. | 1 |
| 12 | Ātukūri Peddi-Śiṣṭa | Kauśika | Rig | 1 |
| 13 | His son, Kūṇaya-Śiṣṭa | Do. | Do. | 1 |
| 14 | His younger brother, Pinnaya-Śiṣṭa | Do. | Do. | 1 |
| 15 | Eṇaya-Śiṣṭa | Do. | Yajus | ½ |
| 16 | Śīngaya-Śiṣṭa, son of Padmanābha | Kāśyapa | Do. | 1 |
| 17 | Goḍiyamma Kṛishṇaya-Śiṣṭa | Śrīvatsa | Do. | 2 |
| 18 | Kāmaya-Śiṣṭa, son of Pōtaya | Do. | Do. | 1 |
| 19 | Kṛishṇaya-Śiṣṭa, son of Pōtaya | Śāṇḍilya . . . . . | ..... | ½ |
| 20 | Chōttibhaṭṭa, son of Annaya | Śāṇḍilya | Yajus | 1 |
| 21 | Śīngaya-Śiṣṭa, son of Narahari | Do. | Do. | 1 |
| 22 | Mutta[na]-Śiṣṭa, son of Māraya | Bhāradvāja | Do. | 1 |
| 23 | Kēsava-Śiṣṭa, son of Narahari | Aubhala | Rig | 1 |
| 24 | His younger brother, Dēvarē-bhaṭṭa | Do. | Do. | ½ |
| 25 | Sūraya-Śiṣṭa, son of Aubhala | Kauṇḍinya | Do. | 1 |
| 26 | Maru-bhaṭṭa, son of Tallaya | Do. | Do. | 1 |
| 27 | Vallabha-Śiṣṭa, son of Kēsava | Do. | Do. | 1 |
| 28 | Lakṣmana-bhaṭṭa, son of Viśvēśvara-bhaṭṭa | Harita | Yajus | 1 |
| 29 | His younger brother, Nāgaya-bhaṭṭa | Do. | Do. | 1 |
| 30 | Kattāṅgūri Śīngārya | Bhāradvāja | Do. | 1 |
| 31 | Gundaya-bhaṭṭa | Kāśyapa | Do. | 1 |
| 32 | Peddi-bhaṭṭa, son of Pōtaya | Kauṇḍinya | Do. | 1 |

| Serial number. | Names of Donees. | Gōtra. | Śākhā. | Shares. |
|----------------|--|------------|---------|--------------|
| 33 | Rudra-bhatta—on behalf of his wife Akkamañbikā, daughter of the donor Viśvēśvara-bhatta ¹ | Kāśyapa . | Yajus . | 4 |
| 34, 35 | The village gods, Hari and Hara . . . . | ..... | ..... | 2 (one each) |
| 36 | Tippaya-Śiṣṭa, son of Śrīdhara ² | Śāṅgilya . | Do. . | 1 |
| | TOTAL . | ..... | ..... | 45 |

C.

This inscription consists of a Telugu verse in the Sīsa metre followed by another in the Tēṭa-gīta metre and is engraved on the western side of a hillock called *pullaribōḍu* north-east of Aminābād near Phiraṅgipuram. Like the last two inscriptions, this was also composed by the poet Śrinātha. It records that, on the full moon day of the month of Māgha in the year Manmatha corresponding to the Śaka year 1337 (expressed in words), king Vēmaya-Rāchavēmana³ (i.e. Rāchavēmana, son of Vēmaya, i.e. Pedda-Kōmaṭi-Vēma) had a channel called Jaganobbagaṇḍa-kaluva⁴ dug as a feeder to the tank Santana-vārdhi which his mother Sūrāmbā had excavated. This tank is, no doubt, the same as that referred to in the Phiraṅgipuram inscription A. As pointed out in my paper on the Madras Museum plates of Vēma,⁵ this inscription shows that Rāchavēmana was Pedda-Kōmaṭi-Vēma's son and not his brother.

The Honourable Swamikannu Pillai informs me that the *pūrnimā-tithi* referred to in the inscription ended at 43 *ghaṭikās* after sunrise on Tuesday, 14th January, A.D. 1416.

Inscription A.

TEXT.⁶

West Face.

- 1 कल्याणं जगतां तनोतु
- 2 स विभुः कादंबिनोमेचकः क्रीडा-
- 3 [क्री]डतनुः पयोधिपयसो विश्व-⁷

¹ It is stated that the share is given to provide Akkamañbikā with *haridrā* (i.e. turmeric powder used as a toilet only by women with living husbands).

² The list of donees ends with the signature (*erāḷa*) of the donor Viśvēśvarabhatta.

³ The inscription gives him the following attributes:—“the gem of plenty (*chintāmaṇi*) in (bestowing) gifts (mentioned by) Hōmādrī, (the very god) Śaṁkara (Śiva) (riding) on the bulls (*baṁsa*), viz., the enemy kings, Phalguna (Arjuna) on the battle-field and the paramour of prostitutes, i.e. the proud hostile chiefs.” The third attribute was a surname of his father Pedda-Kōmaṭi-Vēma.

⁴ The channel was evidently so named after Jaganobbagaṇḍa, a title of frequent occurrence among the Beḍḍi kings.

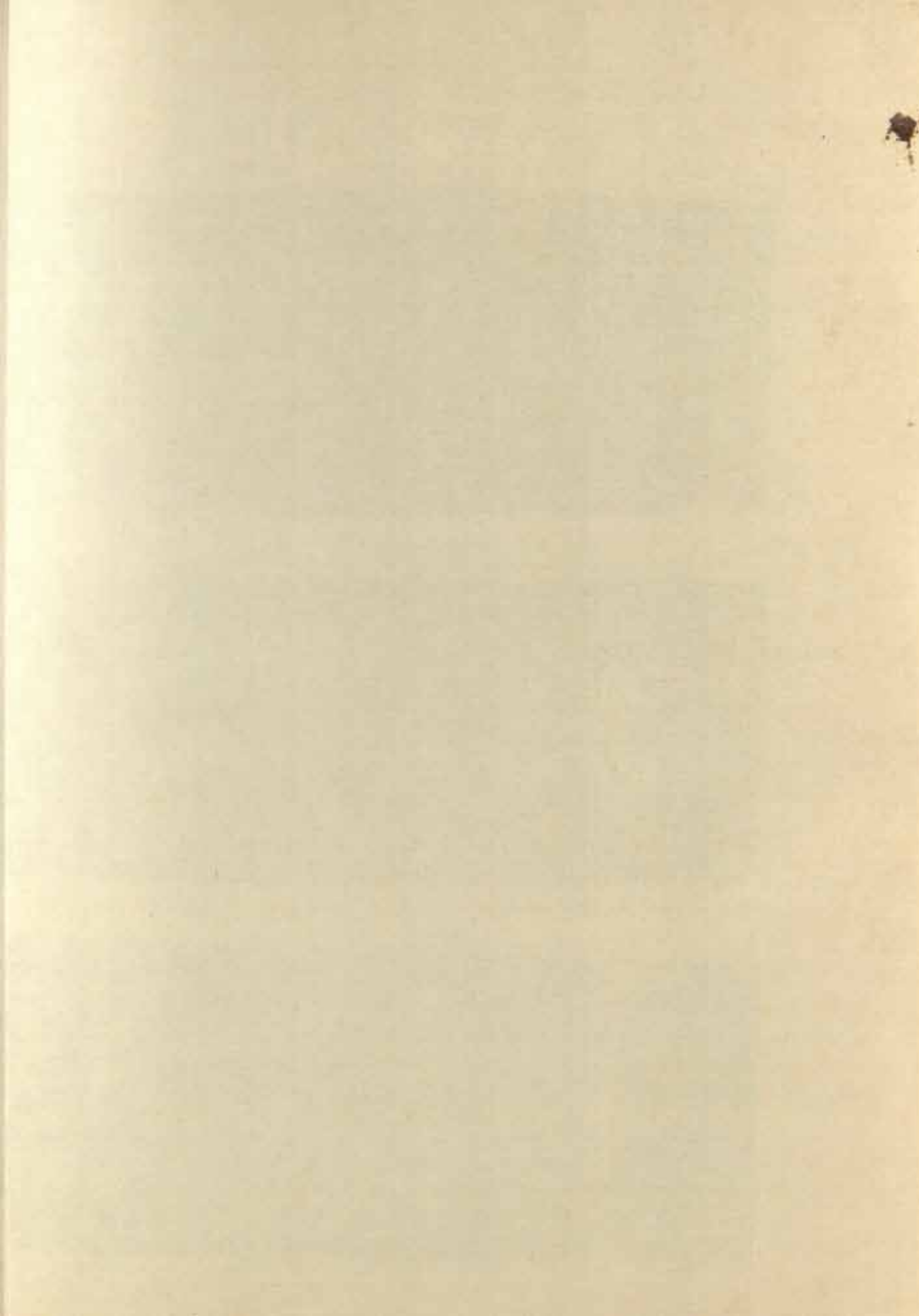
⁵ Above, Vol. III, p. 12 f.

⁶ From ink-impressions supplied by Mr. Krishna Sastri.

⁷ The *anusvāra* stands at the beginning of the next line.

- 4 भरासुहृन् । भारापेतफणा-
- 5 विवर्तनवशान्मोदाय यस्या-
- 6 भवन्निर्यत्ना भुजगेंद्रमौक्मिणि-
- 7 भिर्निराजनप्रक्रिया । [1*] तमो हरे-
- 8 तां तव पुष्पवन्तौ राकासु
- 9 पूर्वापरशैलभाजौ । रधांगली-
- 10 लामिव दर्शयन्तौ पुरा पुरा-
- 11 रेः पृथिवीरथस्य । [2*] मानुषाकारकिम्बो-
- 12 रस्तंवेरमवपुर्महः । उन्निद्रय-
- 13 तु भद्राणि रुद्राणी येन सुप्रजा[.] [1*] [3*]
- 14 यन्मौक्तौ निहितं चिराय निगमैर्ध्व-
- 15 यं च यद्योगिभिर्यत्नस्त्रीसुदुपा-
- 16 णिपद्मयुगळोसंवाहनैर्लालितं [1*]
- 17 जाता यच्च वियन्नदी त्रिजगतीमन्ता-
- 18 पतिवापणी¹ तस्मात्कंसभिदः पदादु-
- 19 दभवद्वर्णा गुणार्णोनिधिः । [4*] तच्चा-
- 20 भवत्सप्तमचक्रवर्ती वेमचितीशो जग-
- 21 रत्नपालः । एकादशेति प्रतिभाति शंका
- 22 येनावताराः परमस्य पुंसः । [5*] रा-
- 23 ज्यं वेमः स चिरमकरोत्पाज्यदानैक-
- 24 तानो भूमीदेवैर्भुवसुरुभुजो
- 25 युक्तशेषामभुङ्क्ते² । श्रीशैलाग्रात्प्रम-
- 26 वति पथि प्राप्तपाताळगंगे सीपानानि
- 27 प्रमथपदवीमारुचुचकार । [6*]
- 28 माचक्षोणिपतिर्महेंद्रमहिमा
- 29 वेमचितीशायजो रामाद्यैः³ सदृशो
- 30 बभूव सुगुणैस्तस्य त्रयो नन्द-
- 31 नाः । 'कित्या जाग्रति रेड्डिवीतनृपति[.]*' श्री-
- 32 कोमटीद्रस्ततो नागक्ष्मापतिरित्युपा-
- 33 त्तवपुषो 'धर्माध्वंकामा इव । [7*] असूत

¹ Read 'निर्वा'.² The *Śringārāṭīkā* has 'समाटे'.³ Read 'समुद्र'.⁴ Read 'वीर्य'.⁵ Read 'प्रमथ'.⁶ Read 'धर्माध्व'.



- 34 पुत्रं पदकोमटींद्रो विद्याणने कर्णम-
 35 सूतपुत्रं । वेमाभिधानं सुगु-
 36 शैकधानं¹ पाधोनिधिर्नाधमिवौ[ष]-
 37 धीनां । [8*] ²धाटिदुंदुभिभांजति³
 38 कलयतो निर्घातरावं रिपू-
 39 न् नामानि द्रुतमर्जुनस्य जपतो
 40 यस्याजिगांडीविनः । संशामोपप-
 41 दानि तानि भवतां रक्षाकृते सर्वदा वर्ख्य-⁴
 42 तामिति बोधयंत्वधिपतोन् धीयं-⁵
 43 चिणो मंत्रिणः । [9*] श्रीशैले स्थिरमूल-
 44 तासुपगता वृद्धि⁶ कुमारचले पं-⁷
 45 चारामतले प्रतानसुषमा सिंहा-

South Face.

- 46 चलेंद्रे ततः । श्रीकूर्मे पुरुषोत्त-
 47 मे कुसुमिता ⁸यध्वमंकीर्तीर्क्षता
 48 काश्यां विश्वपतेः पुरः फलवतो नित्यो-
 49 पहारोचितं । [10*] अभिमन्युकरघाह्या-
 50 सुत्तरां खड्गपुत्रिकां । नर्तय-
 51 त्याह्वे रंगे यः संशामधनं-
 52 जयः । [11*] अत्रांतं गृहराजसौध-
 53 निवसन्नस्त्रीकराभ्यंतरक्रीडांभो-
 54 रुहताकवंतनटनप्रस्तावविस्ता-
 55 रितः । वायुः केसरवासनासुर-
 56 वितो यस्याध्विचिंतामणेर्द्रा-
 57 गाचामति दानकेलिजनितं खेदां-
 58 भसां जालकं । [12*] सप्तसंतानव-
 59 त्यासीद्येन सर्वसहेत्यलं । स्पर्धये-
 60 व धृताः कोत्या गर्भे लोकास्तुर्दश । [13*]

¹ Read °तानं पाधोनिधिर्नाध°.

² Read धाटी°.

³ The anusvara stands at the beginning of the next line.

⁴ Read वृद्धि.

⁵ Read यध्वमंकीर्तीर्क्षता.

⁶ Read °भितो यस्याधि°.

⁷ The anusvara stands at the beginning of the next line.

- 61 राजस्तस्य महादेवो राजमौकेरि-
 62 चाविका । रत्नसिंहासनस्थार्धे राज-
 63 ते सूरमाविका । [14*] ॐ शाकाब्दे शशि-
 64 रामरामधरणीसंख्ये विरोध्याह-
 65 ये वर्षे फाल्गुनमासि मासि बह्वह(हु)के
 66 पक्षे द्वितीयातिथौ । देवी सा पेदकोम-
 67 टीश्वरभुव[*] श्रीवेमपृथ्वीपते[:*] श्रीसं-
 68 तानपयोनिधेः कृतवती सम्यक् प्रति-
 69 ष्ठाविधिं । [15*] लोलालीढतरंगशीकरकणं
 70 राकाविधौ रंजुणा हरेर्वेण
 71 मदोष्पशांतिविधये हिलावगा-
 72 ढं मुहुः । राजीवासनरथ्यहं.²
 73 सपरिपञ्चचूपुटीचर्चितस्त्रकुं.³
 74 भोजसृणाक्रिकाविमलयकुंदं⁴ य-
 75 द्योयं पयः । [16*] घोंटाकांठकठोरग-
 76 र्भकुङ्कोपाकीमधुकीरसखीतःसौ.⁵
 77 रभटोकमानमधुलिङ्गकारको-
 78 लाहलैः । वाचालानि वनानि यस्य
 79 सविधे सोयं सुधानिर्मलश्रीसंत[1]-
 80 नसमुद्र एष पयसां राशिर्जय-
 81 त्यष्टमः । [17*] वैडूर्यरत्नशकलामल-
 82 वारिपूरे मङ्गु⁶ किमत्र भगवान्मध-⁷
 83 केटभारिः । अंगोचकार जगतामवन-
 84 कुलेन⁸ पाठीनकलूपवराहमहा-⁹
 85 वतारान् । [18*] ॐ श्रीमहाभारते ॥
 86 देवा मनुष्याः पितरो गंधर्वी-
 87 रगराक्षसाः । स्वावराणि च भूता-
 88 नि संश्रयन्ति जलाशयं । [19*] तटाके य-

¹ Read °तिथौ.

² Do. Read °स्रच्छा°.

³ Read °तस्मि°.

⁴ Read °सुलेन.

⁵ The consonant stands at the beginning of the next line.

⁶ Read °स्रच्छा°.

⁷ Read °स्रच्छा°.

⁸ Read °स्रच्छा°.

⁹ Read °स्रच्छाकेटभारिः.

- 89 स्य गावस्तु पिबन्ति दक्षिता जलं । [स]-
 90 गपक्षिमनुष्याश्च सोममेधफलं
 91 लभेत् । [20*] आस्फोटयन्ति पितरः प्रवृत्त्यं-¹
 92 ति पितामहाः । अपि नः स कुले जातो
 93 यस्तटाकं करिष्यति । [21*] विद्याधिकारी श्री-
 94 नाथो वीरश्रीवेमभूपतेः । [अ]करोदा-
 95 करो वाचां निर्मलं धर्मशासनं । [22*] श्री [॥*]

East Face.

- 96 ॐ Śāk-ābdamulu sahasramu-
 97 nu munnūṁṣa-muppadiy-o-
 98 kkaṁḍunun=aṁa bhavya-saṁkhyā- | varalu
 99 Virōdhi-saṁvatsarambuna Phālgū-
 100 nambuna baha(hu)ḷa-pakshambu vidiya [1*]
 101 Śukravārambuna śubha-muhū-
 102 [r]tambuna śrī-Dhānyavāṭi-pur-ādhipa-
 103 tiyu-ḷaṁ Grishṇaveṇṇa-²jala-kṛdā-vinō-
 104 dumḍḍun=agu Ganna-bhūpālun=anu-
 105 ṁgaṁ-butri | Viranārāyaṇuṁ-
 106 ḍu-Vēma-vibhani dēvi | bhūri-saḍguṇa-
 107 nikurumba Sūramāmba | jagama
 108 vinutimpa Saṁtāna-sāgar-ākhyā-[1*] vara-
 109 tatāka-pratishṭh-otsavam=onarchche³ || [23*] Jāhna-
 110 vī-Yamun-ādi-sakaḷa-pāvana-nādi-
 111 vimala-⁴tīrdhṭh-āṁbhah-pavitritambu | sa-
 112 vidha-dēśa-sthāyī-Śiva-maṁḷi-bāl-ēṁdu-
 113 kaumudi-saṁpulla-⁵kairavam | ba-
 114 hu-maha-⁶parivāha-pāthōbhara-dhvā-
 115 na-ghumaghumāyita-diśa-gō-
 116 ḷakambu | jala-sāraṇi-sēka-saṁvardhi-
 117 t-ānēka-vaṇa-vinīṭ-ādihva-ādihva-śramambu [1*]
 118 balavad-uru-matsya-kachchhapa-⁷ḍhuḷi-kuḷira-[1*]
 119 timi-timīṁḷiḷa-vikrama-krama-vihāra-[1*]
 120 taraḷatara-tuṁga-bhaṁga-kadamba-chum[bi]-[1*]
 121 t-ābhra-vidhi(thi) Saṁtāna-mahā-payōdhi⁸ || [24*]
 122 Kapaṭa-sāḷkaram=aṁa Kaiṭabh-āsura-vairi-
 123 khura-putāmbulaṁ barikshuṇṇam=⁹a-
 124 yye | Raghu-kul-ōdvaha-dhanur-yam-

¹ The *annavāra* stands at the beginning of the next line.² Read *onarchche*.³ Read *tīrdh*.⁴ Read *Kṛishṇaveṇṇā*.⁵ Read *saṁphulla*.⁶ Read *maḷā*. There is an indistinct syllable written above the line between the letters *ma* and *ḷa*; it looks like *ḍa*, *ḍu* or *la*.⁷ Read *kachchhapa-ḍhuḷi*.⁸ Read *payōdhi*.⁹ Read **kshuṇṇam*.

- 125 tra-muktamul=sina chichchurammula¹ vē-
 126 mḍim jēva dagage-|m Gurūbha-sambhava-
 127 ni hast-āmbhō-ruhambunan=āpō-
 128 sanamb=ayi hrāsam=omde-|m bāshā-
 129 pamulan=schhchhabhalla-²gōlāmgūla-ka
 130 pi-yūdhamulachētaṁ gattuvadiye |
 131 vanadhi yō bhamgi sari-vachchun=anaṁgavachchu-[1*]
 132 n=ā-rasātala-gambhira-vāriy-aguchu-[1*]n-apa-
 133 gat-āpāyam-aguchu sabb-ādhyav=³agu-
 134 chu-[1*]n-anupamamb=sina Saṁtāna-vanadhitōḍa [1*] [25*]

Inscription B.

TEXT.

First Plate; First Side.

- 1 कल्याणं जगतां तनोतु स विभुः कादंबिनीमेचकः क्रीडाक्रो-
 2 डतनुः पयोधिपयसो विश्वंभरामुद्वहन् । भारापेतफ-
 3 णाविवर्तनवशान्मोदाय यस्याभवन्निर्यन्ता भुजगेद्रमौक्मि-
 4 णिभिर्नीराजनप्रक्रिया । [1*] लीलाद्युतजितां कक्षाधरकक्षां मो-
 5 क्कौ दृढं कीलितामाहर्तु युगमुन्नमय्य भुजयो-
 6 र्विशेषयन्त्या मिथः । पार्वत्याः कुचकुम्भपार्थ-
 7 युगळे सप्रेमलोलिचणः कालक्षेपणमिन्दुमोचन-
 8 विधौ कांचन् शिवः पातु वः । [2*] भवतु भवतां फलाख्ये कल्पलता
 9 कापि करटिराजमुखी । मधुरसुधारसधारा मधुलव-
 10 ललितेन्दुमंजरीमंजुः । [3*] तमो हरेतां तव पुष्पवं-
 11 तौ राकासु पूर्वापरशैलभाजौ । रथांगलीलामिव दर्श-

First Plate; Second Side.

- 12 यंतौ पुरा पुरारेः पृथिवीरवस्व⁴ । [4*] यन्मौक्कौ निहितं चिराय
 निगमे-
 13 र्ध्वयं च यद्योगिभिर्यज्ञस्मोसुदुपाणिपद्मयुगलीसंवाहनेन⁵
 14 लितं । जाता यच्च वियन्नदी त्रिजगतीसंतापनिर्वापणी तस्मात् कंस-
 15 भिदः पदादुदभवद्वर्ण⁶ गुणाणांनिधिः । [5*] तस्मादभूत् प्रोलयवे-

¹ Mr. Brown gives the form *chichchurammula* in the sense of 'rocket.' The word is a compound of *chichchā* and *ammula* and means a fiery arrow.

² Read *-schhchhabhalla-*.

³ Read पृथिवीरवस्व.

⁴ Read 'मौक्कौ'.

⁵ Read *-yāyāyam-*.

⁶ Read 'वर्ण'.

- 16 मनामा श्रीशैलसोपानविदानशाली¹ । हेमाद्रिकल्पोदितदानदत्तो
 17 निस्सीमभूदाननिरुदकीर्तिः । [6*] वेमच्चित्तोशो वृषमेकपादं खं-
 18 जप्रचारं कलिकालदीपात् । दत्ताग्रहारद्विजवेदशक्त्या पयि क्र-
 19 मेरस्वलितं चकार । [7*] माचक्षोणिपतिर्महेंद्रमहिमा वे-
 20 मच्चित्तोशायजो रामाद्यैः सदृशो बभूव सुगुणैस्तस्य च[यो]
 21 नन्दनाः । कीर्त्या जायति रेड्डीवोतटपतिः[*] श्रीकोमटीन्द्रस्ततो
 22 नागक्षमापतिरित्युपात्तवपुषो धर्मार्थकामा² इव । [8*] वे-
 23 माधिपो माचविभुष नन्दनो श्रीकोमटीन्द्रश्च³ गुणै-

Second Plate ; First Side.

- 24 कसंययौ । भूलोकमेकोदरजन्मवाङ्मया भूयोवतीर्णाविव
 25 रामलक्ष्मणौ । [9*] 'चूडामणिर्नृपाणं दुर्मदपरिपंदिशिस्वरिदंभो-
 26 क्रिः । सर्वज्ञचक्रवर्ती पदकोमटिवेमभूपतिर्जयति । [10*] सोयं वेम-
 27 [म*]हीपालो भूपालपरमेश्वरः । भूदानवोरसूर्धन्यो [धी]रो-
 28 दात्तगुणोत्तरः⁴ । [11*] श्रीशाकाब्दे पयोराशिरामरामेंद्र-
 29 सम्मते । नन्दने मासि माघाख्ये शिवरात्र्यां रविग्रहे⁵ । [12*]
 30 पितुः पितामहो यस्य मह[नी]ययशोनि[धि]ः । मा-
 31 धवो नाम मेधावी विश्वविद्याविहारभू[ः] । [13*] पितामहो महा-
 32 विद्वान् यस्य श्रीगुंडयाभिधः । वेदादीनां विशुद्धानां वि-
 33 द्यानां जन्ममंदिरं । [14*] शापानुग्रहदत्तो लक्ष्मोनरसिंहमं-
 34 चसंसिद्धः [I] सकलकविसार्वभौमो माधवभट्टः पिता यस्य[I] [15*]

Second Plate ; Second Side.

- 35 श्रीविश्वेश्वरविदुषे भारद्वाजान्वयावतंसाय । स्मयविरहि-
 36 ताय तस्मै विद्याविनयान्विताय पुण्याय । [16*] प्रदात्रिलिंग-⁶
 37 विषये वेलनाडौ मनोरमे । तुंगभद्रातरंगिण्याः प्रा-
 38 क्षीरे पर्यवस्थितं । [17*] आलपाडुरिति ख्यातं ग्राममाचंद्रता-
 39 रकं । साष्टैश्वर्यं द्वाष्टभोगं धारापूर्वं धराधिपः [I] [18*]
 40 अस्य ग्रामस्य सीमाचिह्नानि देशभाषया लिख्यन्ते [II]⁷

¹ Read 'विधान'.

² Read धर्माद्यैः.

³ Read श्रीकोमटीन्द्रश्च.

⁴ This verse is found also in the *Śrīnagaradīpikā*. Read 'नृपाणां

⁵ Read दुर्मदपरिपंदि.

⁶ Read गुणोत्तरः.

⁷ The letters here are somewhat illegible though the reading is almost certain.

⁸ Read प्रादात्रि.

⁹ The rest of this side as well as the whole of plate 3 which are taken up with a description of the boundary line of Ālapāḍu in Telugu prose have not been transcribed. Plates 4 and 5 which contain the names of donors, who received the grant from Viśveśvara-bhaṭṭa, are also left out.

Inscription C.

TEXT.

- 1 Śak-āb[ḍ]amula sahasrambunu mun[n]ūṣṭa-muppadi[y-ēḍunu]
 2 ʿyopp[u] migula | mahaniyam=aṇa Manmatha-vatsarambuna Ma[kh]a-² māsa-
 3 munaṣṭa būṛṇimā-dinamuna | Hōmādrī-dāna-chintāmaṣṭi-a-
 4 riṇāya-basuva-³Śaṃkar[u]ṇḍ-āji-Phalgunumḍḍu | sa-mad-āri-rāya-vē-
 5 śyā-bhujamḍḍu Vēmaya-Rāchavēmāna-kṣmāvarumḍḍu | dalli-
 6 Sūrāmbachē samutpamnam-agochuṇḍ [i] haraga Saṃtāna-vā-
 7 rdhiki varava gāṇga | {n-o}laya giri-vāhinula Jaganobbagamḍa-[i*]kē-
 8 luva ghatbāchen-ā-tarakambu gāṇga ||

|| Śrīnātha-kṛti ||

No. 34.—MAREḌAPALLI GRANT OF ŚRĪ-RANGARĀYA II; SAKA 1497.

By V. NATESA AYYAR, B.A.

The subjoined grant is published from two sets of Sir Walter Elliot's ink-impressions which the late Government Epigraphist for India was kind enough to place at my disposal. It is dated in Śaka-Saṃvat 1497, the cyclic year probably being Yuva, and belongs to the reign of Śrī-Raṅgarāya II, of the third Vijayanagara dynasty. Mr. Sewell is of opinion that this date¹ marks the commencement of Śrī-Raṅgarāya's rule.

Although a number of inscriptions belonging to this dynasty has already appeared in the pages of the *Indian Antiquary* and the *Epigraphia Indica*, yet not a single Sanskrit inscription of this particular king has been published in *extenso*.² And what is more, even the chroniclers of these times do not seem to have thought it either necessary or proper to make more than a passing mention of the successors of the renowned Rāmarāya on the Vijayanagar throne. This, perhaps, is partly accounted for by the fact that the battle of Talikota of A.D. 1565, in which king Rāmarāya fell, sounded, as it were, the death-knell of the dynasty and crippled its power and resources once and for ever. Nevertheless, it can hardly be doubted that such information as can be gleaned from the grants and other documents of the rulers of this

¹ Read -ēḍunu-oppu.

² Read Maḡka.

³ Read baṣara.

⁴ Sewell's *Forgotten Empire*, p. 218.

⁵ A fragmentary translation of an inscription of this king from Dēvanahalli in Mysore is published in Mr. Rice's *Mysore Inscriptions*. See No. 140, p. 252 ff.

dynasty who lived during the days of its decline, will be useful in so far at least as they will enable us to determine with tolerable certainty the extent of their dominions and the seats of their government, if not also their relations with their quondam viceroys in distant provinces.

Turning to the grant itself, it may be observed that the tops of the first, second, fourth, and sixth pages of the impressions are marked by the Telugu numerals 1, 2, 3 and 4. There also appear faint traces of the numeral 5 at the top of the eighth page. This seems to indicate that the grant was originally incised on five plates of which the first and the last were engraved only on the inner, and the intervening three on both sides. Judging from the impressions, the plates can be said to have been in good preservation. They measure $9\frac{3}{8}'' \times 7\frac{1}{4}''$ and seem to have had raised rims and a ring passing through the centre of their top.

The alphabet is Nandināgarī. The following are some of the orthographical peculiarities and errors :—

- (1) the doubling of *y*, *t*, and *d* after *r* in *-turyyō* (ll. 9 and 13); *-śauryyēṇa* (l. 25); *-mūrttiḥ* (l. 46); *-kīrtti-* (l. 61); *bharttuṃ* (l. 87); and *-śārdḍulamardḍanaḥ* (l. 117);
- (2) the doubling of *n* when followed by *r* in *nivasannrājati* (l. 81);
- (3) the dropping of the *visarga* before sibilants in *-saptamaśrīpati-* (l. 11) and *evaḥkāmīnī-
evatanu-* (l. 18);
- (4) the use of the *anuvāra* instead of class nasals in *narēśndraḥ* (l. 11); *Tātapiṇṇama-* (l. 13); *haraṃ* (l. 14); *nīraṃjanāni* (l. 34); *-bhāvānchitaḥ* (l. 65); and *-maṇḍalika-* (ll. 102 and 105);
- (5) the use of *n* instead of *ś* in *dinnāgān* (l. 58);
- (6) the use of *ḷ* instead of *ḷ* due, perhaps, to vernacular influence in *lāḷitaṃ* (l. 5); *-chaliḷakṣma-* (l. 10); *surabhiḷāṣugam* (l. 21) and *-mā(ma)raḷa-* (l. 55); and lastly,
- (7) the use of the symbol for *dh* to denote *ṭh* (ll. 57 and 58). The words *chaurāṣī* (l. 90), *sāmula* (l. 94), *dhātṭa* (l. 107) and *disāpatṭa*, which occur in the Viṣṇupāka grant¹, are also found here.

The inscription opens with obeisance to the god Gaṇādhipati and consists of eighty-three Sanskrit verses. It closes with the word *Śrī-Viṣṇupākṣa* in old Kanarese characters. The first three verses invoke respectively the gods Śiva, Viṣṇu and Gaṇēśa in the manner of the British Museum Plates of Sadāśivarāya.² The following eighteen verses carry the genealogy of the dynasty, partly mythical and partly historical, down to Tirumalarāya's reign and have their exact parallel in verses 3-20 of the Koṇḍyāta grant of Veṅkaṭa II.³ Verses 22-29 describe king Tirumalarāya but record no historical facts.⁴ With verse 30 begins the description of the donor Śrī-Rangarāya II, son of king Tirumala and Veṅgaḷāmbā. In verse 42 he is said to have belonged to the Ātrēya-gotra.

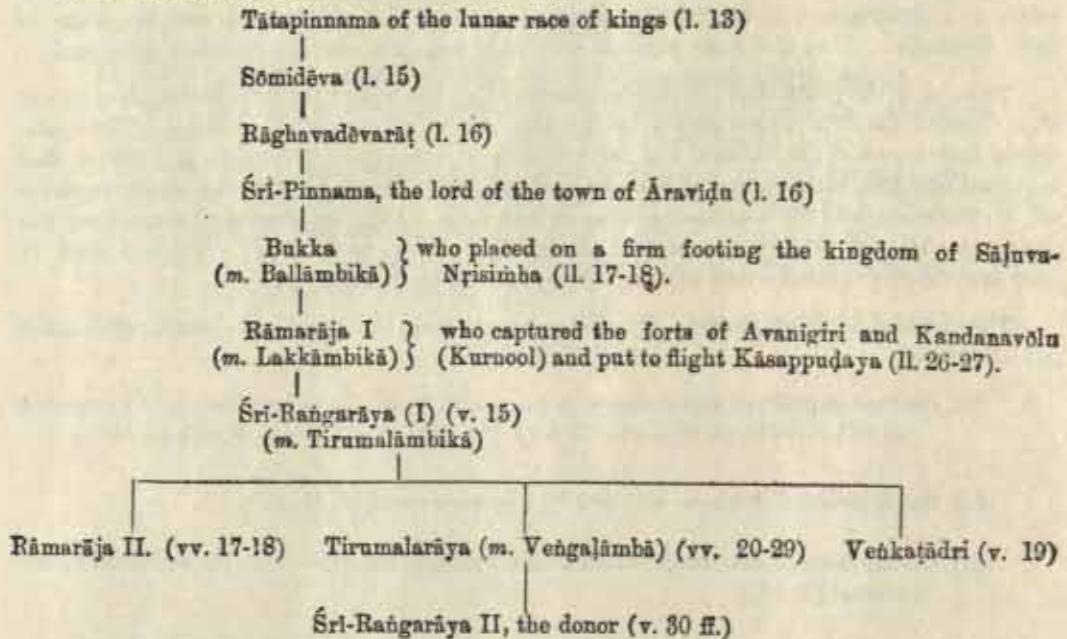
¹ *Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 270.

² *Ibid.* p. 12.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XIII, p. 129.

⁴ Identical with these are the verses 24-27, 29, 30 and 32 of the Tumkur Plates of Tirumalarāya (see *Ep. Carn.*, Vol. XII, pp. 2-3).

His ancestry is given as follows:—



Most of these details are found in the Kūniyūr plates of Veṅkaṭa II.¹ Śrī-Raṅgarāja II is reported to have captured several fortresses including the inaccessible Koṇḍaviḍu and Vinikoṇḍapura from his camp at Uddagiri (Udayagiri in Nellore) and to have been residing at Penukoṇḍa (v. 31).² He married two wives, viz., Tirumaladēvi and Kṛishṇāmbā (v. 32). He reduced the Chaurāṣidurga (i.e. eighty-four hill forts, perhaps, in Mahārāshṭra). He bore in his heart Śārṅgadhara (i.e., the god Viṣṇu) (v. 35). Some of his *birudas* were Manniyān Sāmula (v. 36), Gaṇḍaragūḷi and Maṇḍapuli (v. 38). He was highly extolled as the vanquisher of Avahajurāya and the king of Utkala (vv. 37-8). He was the lord of Āraṇḍa and adopted the surnames *Vēṅgyatṛibhuvanīmalla* (l. 102), *Uṇḍilasuratrāṇa* (i.e. Sultān of Oraṅgal) (l. 103), *Raṇamukharāmbhadra* (l. 104), *Kalyāṇapurādhipa* and *Chalikkachakravartin* (ll. 108-9). As suggested by Dr. Hultzsch the first and the fourth of these *birudas* were perhaps reminiscences of the Western and Eastern Chalukyas.³ He calls himself the suzerain of the Raṭṭas and Magadhas (l. 107) *Konarāṇi-kōṭṭala-kōṇḍa*, and *Oḍḍiyarāja-diṣṣapaṭṭa* (v. 45). With verse 53 commences the grant proper.

The date is expressed as the twelfth tithi (*prathamādēvāṣṭtithau*) of the bright fortnight of the month of Āshāḍha in the Śaka year reckoned by the horses (7), the treasures (9), the Vēdas (4), and the moon (1) (i.e. 1497), the cyclic year being Yuva. This date falls in A.D. 1574 expired.⁴

The grant was made before the god Rāmachandra.⁵ The donee was Aubhajaḥṭṭa who belonged to the Kāśyapa-gotra and was a follower of the Kātyāyana-sūtra and the

¹ *Ind. Ant.*, Vol. III, pp. 238-9.

² This is already known to us from two inscriptions published by Mr. Rice (*Ep. Carn.* Vol. VII, Sh. 83, and Vol. XII, Ck. 39); see *Ind. Ant.*, Vol. XXXVIII, p. 94.

³ *Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 270.

⁴ Sewell's *Indian Calendar*, p. LXXX.

⁵ Perhaps, the Rāmasvāmin temple at Penukoṇḍa is referred to here. It may be noted in this connection that although the capital of this dynasty had been removed to Penukoṇḍa by king Tirumala, the father of the present donor, the name of the guardian deity occurring at the end of the grant is given as Śrī-Virūpākṣa.

Śuklayajuh-śākhā. He was the son of Varsadabhaṭṭa and grandson of Balāndubhaṭṭa (vv. 55-7).

The village granted was Mārēdapalli *alias* Kṛishṇāpuram belonging to the Rāyadurga-rājya girt round by Hastināvati (i.e. the modern Hampi in the Bellary District), to the Pennavēṇṭha (?-nāḍu) and to the Bhūdigumma-sima¹ (vv. 58-9). It was to the east of the river Penna (? Northern Pennār) and south of the hill bounding the village of Ohōlasamudra and near the *chemāḍa*-bush lying east of Nilādri (lit. blue hill) situated on the outskirts of the village of Korakodru and close to the river Penna. It was to the west of the blue elevated ground bordering on the *Uḍḍamāḷigāni-kahātra* and lying to the west of Kummariḷlapalli, which again was the western boundary of the village of Palukūr, west of the tamarind tree adjoining the sandy tract bounding the village of Velēṣṭi. It was to the north of the stone pillar set up near the *śamī* tree growing on the outskirts of Timmapura. Of these places, Kṛishṇāpuram may have taken its name from Virakṛishṇama of the Kāśyapa-gotra, at whose instance the grant was made. He was the son of Varabaiyyappa and lord of Maṇināgapura and is said to have borne the biruda *Sitakaragaṇḍāṅka* (vv. 70-3) and to have been the terror of Dhavaḷāṅka(na).²

The titles *Sindhu-Govinda*, *Sitakaragaṇḍa*, *Davaḷāṅka-Bhīma* and *Maṇināgapuravarā-dhīvara* are applied to Tirumalarāja of Udayagiri in an inscription of Śaka-Saṁvat 1457, the cyclic year Manmatha, corresponding to A.D. 1535-36.³ In a copper-plate record of Śaka-Saṁvat 1484, the cyclic year Budhirōdgārin, corresponding to A.D. 1563-64⁴ the same epithets are given to Kṛishṇapa-Nāyaka, son of Baiyappa-Nāyaka, of Balam (Belūr). Of Kṛishṇapa-Nāyaka (also called Eṛa-Kṛishṇapa-Nāyaka) Mr. Rice remarks, that he "is represented in most of the inscriptions as the head of the family, who was enfeoffed by Kṛishṇarāja of Vijayanagara. He was the *haḍapada*, or bearer of the king's betel-bag".⁵ According to Mr. Rice, Venkaṭādri-Nāyaka, son of Kṛishṇapa-Nāyaka, was the head of the Balam family in Śaka-Saṁvat 1498, the cyclic year Dhātṛi, corresponding to A.D. 1576-76. About Maṇināgapura Mr. Rice adds, "I have been unable to identify Maṇināgapura. It appears to be a place in the Central Provinces."

The composer of the inscription was the son of Sabhapati and the engraver Gaṇapayā-*chārya*, the son of Virapa. These two persons also figure in the same capacities in the Tumkūr Plates of Tirumalarāja.⁷

The grant concludes with the usual imprecatory verses and *Śrī-Virūpākṣa* in old Kanarese characters at the end.

TEXT.

First Plate.

- 1 श्रीगणाधिपतये नमः । ⁸स्तुंगशिरधुविचंद्रचाम-
- 2 रचावे⁹ । त्रैलोक्यनगरारंभमूलस्तंभाय शंभवे ।(॥) [१*] ¹⁰हरलीलाव-
- 3 राहस्य दंष्ट्रादंडस पातु वः ।[६]माद्रिकलश यत्र घात्रो च्छत्र-
4 यं दधौ ।(॥) [२*] ¹⁰कल्याणायास्तु तद्वाम प्रत्यूर्ध्वतिमिरापहं । यद्गजो-
- 5 प्यगजोद्धूतं पंचास्येनापि लाकृति¹¹ ।(॥) [३*] ¹⁰जयति क्षीरजलधेर्जात(तं)

¹ Būdigumma is the name of a village in the Rāyadrug tāluka of the Bellary District. It is 29 miles east of Rāyadrug.

² The correct form of this biruda is *Davaḷāṅka-Bhīma* as will be seen in the next paragraph.

³ *Ep. Carn.*, Vol. III, Sr. 95.

⁴ *ibidem*, Vol. V, H. N. 5.

⁵ *ibidem*, Vol. V, Part I, p. xxxiii.

⁶ *ibidem*, Vol. IV., Yd. 59.

⁷ *ibidem*, Vol. XII, p. 5.

⁸ Metre: Anuṣṭubh. Read नमस्तुम्⁹.

⁹ Read °चारवे.

¹⁰ Metre: Anuṣṭubh.

¹¹ Read लाकृति.

- 6 सव्येक्षणं हरेः । आलंबनं चकीराणाममरायुक्तरं¹ महः । (॥) [४*] ²पौच-
 7 स्तस्य पुरुरवा बुधस्तस्तस्यायुरस(स्या)त्मजः संजज्ञे नहुपो³ यया-
 8 तिरभवत्तस्माच्च पूरुस्ततः । तदंशे भरतो बभूव स्र(वृ)पतिस्तत्कृत-
 9 तौ शतनुस्तत्तुर्व्यो विजयोभिमन्युरुदभूत्तस्मात्परि(री)क्षिततः[४*] [५*]
 10 'नंदस्तस्याष्टमोभूत्समजनि नव[म]स्तस्य राज्ञश्चक्रिच्छाषत्⁴
 11 सप्तमः[५*] श्रीपतिश्चिरभवद्राजपूर्वो नरेंद्रः । तस्यासीद्विज्ज[क्ति]-
 12 द्रो दशम इह नृपो वीरहेस्माकिरायस्तात्रीयोको⁵ मुरारौ क-
 13 तनतिरुदभूत्तस्य मायापरोषः⁶ । (॥) [६*] ⁷तत्तुर्व्योजनि तातपिनम-
 14 महीपालो निजालोकनवस्तामित्रगणस्ततोजनि हरं⁸ दुर्गा-
 15 णि सप्ताह्नितात् । अष्टैकेन स सोमिदेवनृपतिस्तस्यैव जज्ञ(ज्ञे) सु-
 16 तो धीरो राघवदेवराडिति ततः[५*] श्रीपित्रमोभूत्(वृ)पः । (॥) [७*] ⁹आरवोटि-
 17 ¹⁰ननरीविभोरभूदस्य व(वु)क्कधरणीपतिस्तुतः । येन साकुवत्-
 18 सिंहराज्यमप्येधमानमहसा स्थिरोक्तं । (॥) [८*] ¹¹स्वःकामिनी¹² स्वत-
 19 तुकांतिभिर[५*]क्षिपंतीं बुक्कावनोपतिलको बुधकल्पशाखी । क-
 20 त्याणिनीं कमलनाभ इवाङ्गिकन्यां¹³ वल्लांविक्कामुदवहद्बहु-
 21 मान्यशीलां । (॥) [९*] ¹⁴सुतेव कलशांबुधेः सुरभिक्काशुगं माघवाल्मु-
 22 मारमिव शंकरात्कुलमहीततः¹⁵ कनाका¹⁶ । जयंतममरप्रभो-

Second Plate; First Side.

- 23 रपि शचीव बुक्काधिपाश्छत्¹⁷ जगति वल्लमालमत रा-
 24 मराजं सुतं । (॥) [१०*] ¹⁸सहस्रैस्त्रयमत्या सहितमपि यस्मिंधुवनुपां
 25 सपादस्थानीकं समिति भुजशैर्व्येण महता । विजित्यादत्ते-
 26 आदवनिगिरिदुर्गं विभुतया विधूतेंद्रः कासपुडयमपि
 27 विद्राव्य सहसा । (॥) [११*] ¹⁹कंदनवोलिदुर्गंमुरुकंदकद[भ्यु*]दयो वा[हु]व-
 28 लेन यो बहुतरेण विजित्य हरः । सविहितस्य तव चरणांभु(वु)-
 29 षु भक्ततया आतिभिरपितं²⁰ सुधयति स्म निशेव्य²¹ विषं । (॥) [१२*] ²²श्री-

¹ Read 'पुक्कर'.

² Metre: Sragdharā.

³ Read 'पुरीष'.

⁴ Read 'ननरीविभी'.

⁵ Metre: Prithvī.

⁶ Read 'पाशुन'.

⁷ Read 'रपित'.

⁸ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁹ Read 'वल्लिक्कापस्त'.

¹⁰ Read 'हरन्'.

¹¹ Metre: Vasantatilaka.

¹² Read 'महीभूतः'.

¹³ Metre: Śikharin.

¹⁴ Read 'निषेव्य'.

¹⁵ Read 'नहुपो'.

¹⁶ Read 'आरवोटि'.

¹⁷ Metre: Rathōddhatā.

¹⁸ Read 'स्वःकामिनी'.

¹⁹ Read 'विक्कन्या'.

²⁰ Metre: Sallaśikhā.

²¹ Metre: Indravajrā.

२
 ४
 ६
 ८
 १०
 १२
 १४
 १६
 १८
 २०
 २२

M. KRISHNA BASTRI.

[illegible]

SCALE 55

- 30 रामराजचितिपथ तस्य चिंतामणेरर्वि(र्वि)कदंबकानां । [ल]-
 31 क्षी[रि]वांभोरुहलोचनस्य [ल]कांबिकामुथ्य महिष्यलासी-
 32 त् ।(॥) [१३*] ^१तस्याधिकैस्समभवत्तनयस्तपोभिश्च्योरंगराज-
 33 पतिश्चशिवंशदी[पः] । आसन् समुल्लसति धामति^२ यस्य चि-
 34 चं नेत्राणि वैरिसुदृशां च [नि]रंजनानि ।(॥) [१४*] ^३सतीं तिरुमुला-
 (मलां)वि-
 35 कां चरितलीलयाकंधतोप्रथामपि तितिचया वसुमतो-
 36 यथो रुंधतीं । हिमांशुरि[व] रोहिणीं हृदयहारिणीं सद्गुणै-
 37 रमोदत सधर्मिणीमयमवा[प्य*] धीराग्रणीः ।(॥) [१५*] ^४रचितनयविचा-
 38 र(रं) रामराज च धीरं वरतिरुमलरायं वेकटाद्रिचितीशं [।*]
 39 अजनयत स एतानानुपूर्व्यां कुमारानिह तिरुमलदेव्या[मि]-
 40 व राजा महीजाः ।(॥) [१६*] ^५[य](स)कलभुवनकंटकानरातीन् समिति नि-
 41 हत्य स रामराजवीरः । भरतमनु भगीरथादिराजप्रथित-
 42 यथाः प्रशशास चक्रमुर्व्याः ।(॥) [१७*] ^६वितरणपरिपाटीं यस्य वि-
 43 द्याधु(ध)रीणां नखरमुखरवोणानादगीतां निशम्य । अनु-
 44 कलमयमावालांव(वु)र्[व*]वापदेशादमरनगरशाखो लज्ज-
 45 या मज्जतीव ।(॥) [१८*] ^७व्यराजत श्रीवरवेकटाद्रिराजः चित्ती लज्ज-
 46 णचारुमूर्तिः । ज्याघोषदूरीकृतमेघनादः कुर्वन् सुमिचा-

Second Plate ; Second Side.

- 47 शयङ्घव(र्ष)पोषं ।(॥) [१९*] ^८चिषु श्रीरंगम्मापरिवृ(वृ)ढकुमा-
 48 रेवधिरणं विजित्यारिह्मापांस्तिरुमलमह[।*]रायन्-
 49 [प]तिः । महा(हौ)जास्साम्भान्ये सुमतिरभिषिक्ता(क्तो) निरुपमे प्रशास्यु-
 50 र्वां सर्वामपि तिसृषु मूर्तिष्विव हरिः ।(॥) [२०*] ^९यशस्विनामगं(घ)-
 सरस्य य-
 51 स्य पद्मभिषेके सति पत्विर्वेदोः^{१०} । दानांनुपूरैररभिषिचा-^{१०}
 52 माना देवीपदं भूमिरियं दधाति ।(॥) [२१*] ^{११}यस्यातिप्रौढतेजस्सवि-
 53 तरि ^{१२}विमतह्वांतमेदिन्युदीते कीर्त्तिचौराणवांतस्फुटतर-

^१ Metre: Vasantatilakā.

^२ Metre: Mālinī.

^३ Metre: Upajāti.

^४ Read 'पूरैरभिषिच'.

^५ Read धामनि.

^६ Metre: Pusapitāgrā.

^७ Metre: Śikharipi.

^८ Metre: Sragdharā.

^९ Metre: Prithvī.

^{१०} Metre: Mālinī.

^{११} Read पार्विवेदोः.

^{१२} Read विमतह्वांत.

- 54 विकसत्पुंडरीकोपमस्य । श्वेतश्चक्षुः¹ मध्ये² कनककलशि-
 55 का भासते कर्णिकाभा तस्योपांत³ मेराकृदयमिव विचलचा-
 56 मरहंदमास्ते ।(॥) [२२*] 'भोगित्वे विदितेपि जिह्व⁴ इति व्याकाधिरा-
 57 जं लसदत्तत्वे⁵ जक्रसंशयोति⁶ कमठं⁷ दानेपि मंदा इति । दि-
 58 चा(ङ्ना)गान् भृशमुन्नतौ च कठिना⁸ इत्योव⁹ हित्वा गिरीस्तत्तत्-
 59 हुणसंपदेकशरे(र)णं भूरिति हर्षेण यं ।(॥) [२३*] 'स्वैरं संहृतकंटको-
 60 [य] सुकृतोत्कृष्टं विधायाखिलं आकेदारमुदारदानसलिला-
 61 सारैश्चमापूर्य्य च । संवर्गा(र्धा)नघकीर्त्तिसस्यनिवहं तत्पालिकां
 62 ¹¹विक्रमः श्रीकांतां भुजकायमानशिखरे धत्ते हि यस्तेजसा ।(॥) [२४*] ¹²जि-
 63 णुत्वं शुचितां प्रजासु समतावर्त्तित्वमप्याश्रितो वृत्ति(त्ति) पुण्यज-
 64 नप्रियामधिगतः स्यातः प्रचेता इति । प्राप्तस्पर्शनवि(वि)भ्रमाय-¹³
 65 [न]पतिस्त्वर्व[ज*]भावांचितः प्रायो यः प्रकटीकरोति भुवने
 66 तत्तद्दिगोशांशतां ।(॥) [२५*] ¹⁴हुत्वा मंचपुरःसरं रिपुयशोलाजान्
 67 प्रतापानले ।(॥) सपापय्य¹⁵ पदान¹⁶ सप्त भुवनेष्वारोप्य मेरुप-
 68 लं । प्रीतः कीर्त्तिमयीं वधूं परिणयन् सत्का(त्कौ)तुकोक्तामिनीं य-
 69 स्मिंहासनमाश्रितो विजयते गृण्य¹⁷ द्विजं(जं)द्राशिषः ।(॥)[२६*] ¹⁸अन्या-

Third Plate ; First Side.

- 70 तविश्राणनकीर्त्तिसाम्यं सुरद्रुमा यस्य तु लब्धु(व्यु)कामाः ।
 71 तट्टे(टि) तपस्यंति वि(वि)यत्तटिन्याः प्रवाकृकाषायपटा जटास[१*]ः ।(॥) [२७*]
¹⁹[कां]-
 72 चिद्योरंगशिषाचलकनकसभाहोवक्त्राद्रीशमुख्येष्वावृत्त्या-
 73 वृत्त्य सर्वेष्वतनुत विधिवभृ(ङ्ग)यसे श्रेयसे यः । देवस्थानेषु [ती]-
 74 र्थेष्वपि कनकतुलापूरुषादीनि नानादानान्येवोपदानैर-
 75 पि सममखिले(लै)रागमौ(मो)क्तानि तानि ।(॥) [२८*] ²⁰यस्मिन् शासत्येकवोरे
 76 धरित्रीमेणाचीणामेष काश्यं विलम्बे । टिल्यं²¹ तत्कृतके कर्क[श]-
 77 त्वं तद्वचोच्चे(जे) चापलं तत्कटाचे ।(॥) [२९*]²² अनंतरं तत्तनयः
 प्रतोतचक[१]-

¹ Read श्वेतश्चक्षुः.

² Metre: Śārdūlavikrīḍita.

³ Read उपान्त.

⁴ Read जिह्व.

⁵ Read लसदत्तत्वे.

⁶ Read जक्रसंशयोति.

⁷ Metre: Śālinī.

⁸ Read मध्ये.

⁹ Read जिह्व.

¹⁰ Read कमठं.

¹¹ Read विक्रमश्री.

¹² Read संप्रापय्य.

¹³ Metre: Upajāti.

¹⁴ Read हौदिक्य.

¹⁵ Read पाते मराल.

¹⁶ Read बलले.

¹⁷ Read कठिना.

¹⁸ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

¹⁹ Read पदानि.

²⁰ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

- 78 स्ति हस्तापजितद्युतशाखी¹ । श्रीवेङ्कटाचिरपुष्कराशि[:*] श्री-
 79 रंगराय[:*] श्रितभागधेयः ।(॥) [३०*] ^३उद्गिरौ स्थितः परिवि(वि)जित्य च
 80 दुर्गज(च)यान् दुर्गमकौडवीडुविनिकौडपुरप्रमुखान् । भूव-
 81 लयैकरत्नपेतुगौडपुरे निवसन्नाजति यः समग्रमकरा-
 82 दिमलाच्छनतः ।(॥) [३१*] ^४श्रीधरणीरिव^४ शौरेशिशिरकरस्वेव रो-
 83 हिणोचिवे । देव्यो ते विजयेते [ति*]रुमलदेवी च यस्य कृष्णांवा ।(॥)
 [३२*] ^५य-
 84 थाविधि महीसुरोत्तमकृताभिषेकोक्तवे यदीयकरवारि-
 85 [दे] कनकवृष्टिदे सर्वतः । यशोमयतरंगिणी दशदिगंतरे
 86 जंभते सतां प्रशमितीभवत्कृपणतोरुदावानलः ।(॥) [३३*] ^६धात्रीभा-
 87 रमशेषमपा(प्य)विकलं भर्तुं भुजं व्यातनोदाशादंतिक(कु)लाच-
 88 लेंद्रफणिराडंशैस्त्रोजासनः । वीरश्रीरमणस्य यस्य प-
 89 र[था] विक्रांतिमानेष किं दानांभः कटकं च नमयं^७ धत्ते सदा
 90 भोगितां ।(॥) [३४*] ^८वाराशिगांभीर्यविशेषधुव्य(र्य)श्रीराशिदुर्गेकवि-
 91 भाऊवर्ये^९ । पराष्टदिशायमनःप्रकामभयंकरः शार्जं(र्ज)धरां-
 92 तरंगः ।(॥) [३५*] ^{१०}हृतरिपुरनिमेषानोककहो^{११} याचकानां होसवि-
 93 [रु]दरगंडो रायराहृत्तमिंडः^{१२} । महितचरितधन्यो मन्निया-

Third Plate ; Second Side.

- 94 न्नासुलादिप्रकटितविदु(रु)दयोः पाटिताराति-
 95 लोकः ।(॥) [३६*] ^{१३}उभयदक्षपितामहो नतानामभयपदार्पण-
 96 तत्परो रिपूणां । अयमवहकुरायमानमहो(ही)त्यसि^{१४}
 97 लजनैरभिधीयमानधामा ।(॥) [३७*] ^{१५}तांडवितोदयो विरुदम-
 98 न्यरगंडतयोहंडवलोल्लेद्वजयपंडितवीरयु-
 99 तः । चंडिमशालिबाहुवलदंडितवैरिगं(ग)णो गंडरगू-
 100 क्रिमन्यपुलिमान्महाविरुदः ।(॥) [३८*] ^{१६}सारचौररमया^{१७} ससु-
 101 क्षसन्नारवोटिपुरहारनायकः । कुंडलीश्वरमहाभुजं^{१८}

^१ Read °धुशाखी.

^२ Read श्रीधरणी इव.

^३ Read काचनमयं.

^४ Metro: Mālini.

^५ Metro: Pūshpitaṅgrā.

^६ Metro: Rathōddhatā.

^७ Metro: Śāladikhā.

^८ Metro: Prithvi.

^९ Metro: Upajāti.

^{१०} Read °नीकही.

^{११} Read °मल्लिकार्जुन.

^{१२} Read सारचौर°.

^{१३} Metro: Giti.

^{१४} Metro: Śārdūlavākṛtiṅga.

^{१५} Read °वर्यः.

^{१६} Read °राहुतमिदः.

^{१७} Metro: Śāladikhā.

^{१८} Read महाभुजः.

- 102 अयम्भंडलोकधरणीवराहतां । (॥) [३८*] ^१वैग्यचिभुवनीमल्लः*]
- 103 संख्यक्षितिकलार्जुनः । (॥) [४०*] ^२उरिगोलसुरचाण(णो) हरिगोचर-
- 104 मानसः । राज्ञां वरो रणमुखरामभद्र इति श्रुतः । (॥) [४१*] ^३वर्णि-
- 105 तविरुदो नानावर्णशोभंडलीकगंड इति । आच्येयगो-
- 106 चजानामग्रसरो भूभुजामुदारयशाः । (॥) [४२*] ^४अतिविरुदतुर-
- 107 गधट्टो मतिगुरुरारट्टमगधमान्यपदः । शब्धारिनी-
- 108 तिशाली कल्याणपुराधिपः कलाचतुरः । [१*][४३*] ^५चाक्किचक्र-
- 109 वर्त्ती ^६भाणिकमहाकिरीटमहनीयः । एवि[रु]दरायरा-
- 110 हुतवेश्यैकभुजंगविरुदरमणीयः । (॥) [४४*] ^७कुलंकश(ष?)कोन-
- 111 रानी(॥)[कोटल*]कींगजयविरुदभरितथोः^८ । ^९रमातरकीरिरो-
- 112 डिड[य*]रायदिशापट्टविरुदघोषेण । (॥) [४५*] ^{१०}श्रीपधिपत्युपमा-
- 113 यितगंडस्तोषणपू(रु)पजितासमकांडः । भाषगेतप्प(प्पु)व-
- 114 रायरगंडः पोषणनिर्भरभूवनखंडः^{११} । (॥) [४६*] ^{१२}राजाधिरा-
- 115 जस्तेजस्वी श्रीराजपरमेश्वरः । मूर्ध्नीरायरगंडांको मेरु-
- 116 लंधियशोभरः । (॥) [४७*] ^{१३}परदारेषु विमुखः पररायभयंकरः ।
- 117 शिष्टसंरक्षणपरो दुष्टशार्दूलमर्दनः । (॥) [४८*] ^{१४}हिंदुरायसुर-

Fourth Plate ; First Side.

- 118 [चा]णसिंधुराजगभीरधिः^{१०} । अरोभगंडमेरुंडो
- 119 हरिभक्तिसुधानिधिः । (॥) [४९*] ^{११}इत्यादिविरुदैर्वदितत्वा नि-
- 120 त्वमभिष्टतः^{१२} । जय जीवेति वादिन्य[र*] गनितांजलिवं-
- 121 र्धया^{१३} । (॥) [५०*] ^{१४}की(कां)भोजभोजकाकिंगकरहाटादिपार्थिवैः । प्र-
- 122 तोहारपदं प्राप्तेः प्रस्तुतस्तुतिघोषणः । (॥) [५१*] ^{१५}सीयं श्रीरंग-
- 123 राय^{१६} क्षितिपतितिलको रत्नसिंहासनस्थः कीर्त्या नोत्था
- 124 निरस्यवृगनकनहुषानप्यचन्यामथान्यान्^{१७} । आ सेतो-

^१ Here is a half of an Anushtubh verse; the other half is wanting.

^२ Metre : Anushtubh.

^३ Metre : Giti.

^४ Read साधिव्य°.

^५ The corresponding passage in the Tumkur plates of Tirumalarāya published in *Ep. Carn.*, Vol. XII, p. 2 runs thus:—

Kālakāsa-konarāni-kōṭala-goṅga-jaya-biruda-bharita-sriḥ ।

^६ Read रस्यतरकीरिरी°.

^७ Metre : Dōḍhaka.

^८ Read मूलवखण्डः.

^९ Metre : Anushtubh.

^{१०} Read गभीरधौ.

^{११} Read अभिष्टुतः.

^{१२} Read अनितांजलिबंधया.

^{१३} Metre : Sraḍḍhārā.

^{१४} Read श्रीरंगराय or रायक्षिति°.

^{१५} Read प्यचन्या°.

iv a.

118
120
122
124
126
128
130
132
134
136
138

iii b.

94
96
98
100
102
104
106
108
110
112
114
116

W. GRIGGS & SONS, LTD., PHOTO-LITH.

SCALE 55

H. KRISHNA SASTRI.



140 म श्रेष्ठः प्रसन्नः स मां च (ह) त मे गुणः सुखं नाड्यं रा
 142 रा। इति मां स मुखा वि त वेने (ह) गाम स मां त हं क ता रा
 144 अ चा (त) का ता नी च क ता (त) ता मा ह्मा उता र (च) व व खि मा
 146 त्वा नु कु र्ण म सा मा ता न वि म च व ड पाः कु र्म र्ज व (वि
 148 सा मा) तो न वि म जा (र) रा (ह) ता ता व सा त रा (ग) ड मा (वि
 150 ग) नि है नाः व ल (ह) ता ता नी नी त ह्मा इ मा रा ता न वि
 152 मा (र) रा स (वि) म मा उ त रा मा च ता (त) क ह्मा ह्मा (वि
 154 ता उ व न ह्मा ना उ त न त ह्मा (वि) त रा मा च ता (त) क ह्मा ह्मा (वि
 156 त) ता म स मा वि त मा उ व (वि) ता मा स मा च ता (त) क ह्मा ह्मा (वि
 158 त) ता स मा स मा च ता स मा स मा च ता स मा स मा च ता स मा स मा च ता



160 ग (र) इ त्वा य य स च (वि) त सी च ग ना य व य स
 162 रा। स त्र म ति व ल रा स त त उ क च रा व स गु ण (वि) रा व स
 164 स त्र म ति व ल रा स त त उ क च रा व स गु ण (वि) रा व स
 166 स त्र म ति व ल रा स त त उ क च रा व स गु ण (वि) रा व स
 168 स त्र म ति व ल रा स त त उ क च रा व स गु ण (वि) रा व स
 170 स त्र म ति व ल रा स त त उ क च रा व स गु ण (वि) रा व स
 172 स त्र म ति व ल रा स त त उ क च रा व स गु ण (वि) रा व स

ॐ नमो भगवते

- 125 रा सुमेरोरवनिसुरनुतः खैरमा चोदयाद्रेरा पाञ्चा-
 126 त्याचलांतादखिलहृदयमावर्ज्यं राज्यं प्रशास्ति ।(॥) [५२*] ^१श्रीश-
 127 काब्दे ह्यनिधिवेदेदुगणिते क्रमाती श्रीमसुवाह्वये
 128 वर्षे मासि चाषाढनामनि ।(॥) [५३*] पक्षे वक्रत्वे पुण्यायां प्रथम-
 129 द्वादशीतिथौ । सन्निधौ रामचंद्रस्य सर्वसंपद्दिधायिनि ।(॥) [५४*]
 130 श्रीमत्काश्यपगोत्राय श्रीकाल्यायनसूत्रिणे । स्थातशुक्लयजु-
 131 श्शा[खा]डगयिने गुणशालिने ।(॥) [५५*] ^२वादिजंभणनिर्दूतव(व)लशा-
 132 सनमंत्रिणे । ^३श्रीचावालेलुभट्टस्य पौत्राय प्रियवादिने ।(॥) [५६*]
 133 ^४श्रीमहरभट्टाच्चिंतारत्नायितात्मने । प्रख्यातौभक्त-
 134 भट्टाय पुरोगाय विपश्चितां ।(॥) [५७*] धकिते हस्तिनावल्या वि-
 135 ख्यातिमधिकामितं(ते) । श्रीरायदुर्गराज्ये च ^५पेन्नवेठ च वि-
 136 श्रुतं ।(॥) [५८*] वसतिं भूदिगुम्भेश्रीसीमायां^६ च श्रमश्रितं^७ । श्रीमत्पेन-
 137 नदोतीरात्राग्निदशं समुपाश्रितं ।(॥) [५९*] ^८कोरकोद्रुग्रामवरसी-
 138 मांतरचितस्थितेः । पेन्नद्याश्च(श्च) सविधानीलाद्रेः पा(प्रा)च्यता-
 139 मितात् ।(॥) [६०*] स्थातचोक्तसमुद्राख्यग्रामसीमांचलस्थितात् । श्री-

Fourth Plate; Second Side.

- 140 मच्चेमडगुल्लस्य समीपस्थितिमे(मी)युषः ।(॥) [६१*] सुस्थिरादुपक्रा(ला)दा-
 141 शं दक्षिणां समुपाश्रितं । वेलिटिगा(या)मसीमांतसैकताश्री^{११}
 142 धरांतिकात् ।(॥) [६२*] चौरकश्रीतितिणीक्षारुहादपि च पश्चिमा-
 143 त् । पल्लुक्ष्यामसीमांतात्पश्चिमत्वं पपेदुषः^{१२} ।(॥) [६३*] कुम्भार्जपत्नि-
 144 सीमांतात्पश्चिमायां दिशि स्थितात् । ^{१३}प्रख्यातश्रीगिड्डमाक्रि-
 145 गानिन्नेत्रांचलस्थितात् ।(॥) [६४*] नीलोन्नतस्थलाद्रम्यादायातं पश्चि-
 146 मां दिशं । श्रीतिष्ठापुरसीमांतशमीवृक्षांतिकस्थले ।(॥) [६५*] स्थापि-
 147 ^{१४}तादुपलस्थंभादुत्तरत्वमुपाश्रितं । श्रीकृष्णापुरमित्येव प्र-
 148 तिनामसमाश्रितं ।(॥) [६६*] [मा]रेडपत्तिनामांस्थं(कं) ग्राममारामशोभि-
 149 तं । ^{१५}सवमान्यं चतुष्सीमासंयुतं च समंततः ।(॥) [६७*] निधिनित्येपपाषाण-
 150 सिद्धसाद्य(ध्य)जलानितं^{१६} । अलिख्यागामिसंयुक्तमेकभोग्यं सभूरु-

^१ Metre of vv. 53-75: Anushtubh.

^२ Read क्रमात । श्रीमसुवाह्वये.

^३ Read °धायिने.

^४ Read वादिजंभण°.

^५ Perhaps, the reading intended is श्रीमहालेन्दुभट्टस्य.

^६ The reading intended may be श्रीमहरभट्टा°.

^७ Read पेन्नवेठे.

^८ Read भूदिगुम्भ°.

^९ Read समश्रितं.

^{१०} This pāda of the Anushtubh verse is irregular.

^{११} Read °सैकताश्री°.

^{१२} Read प्रपेदुषः.

^{१३} This pāda of the verse is irregular.

^{१४} Read °संभा°.

^{१५} Read सवमान्यं.

^{१६} Read °जलान्वितं.

- 151 वं ।(॥) [६८*] वापीकूपतटाकैश्च कच्छारामैश्च संयुतं । पुत्रपौत्रादिभिर्भो-
 152 र्यं क्रमादाचंद्रतारकं ।(॥) [६९*] दाना[ध]मनविक्रोतियोग्यं विनिमयो-
 153 चितं । काश्चपान्वयदीपस्य काश्चपोक्त्यग्रासि(स्थि)नः ।(॥) [७०*]
 सिंहु(धु)राजग-
 154 भीरस्य सिंधुगोविंदतेजसः । श्रुतितकरगंडांकमहाविरुदशो-
 155 भिनः[॥७१*] (मे)धवकांकनभीमस्य धनदैर्घ्यशालिनः । मणिनागपुरेश-
 156 स्य मयितारातिभूभुजः ।(॥) [७२*] 'वरव्याप्वभूपालचिरपुण्यफलात्मनः । 'नी-
 157 रक्तामभूपस्य विज्जसिमनुपालयन् ।(॥) [७३*] परीतः प्रयतैः स्निग्धैः पुरा(रो)-
 158 हितपुरोगमैः । विविधैर्विबुधैश्चैतपथिकैरधिकैर्गिरा ।(॥) [७४*] श्रीरंगरा-
 159 य[भू]पालो माननीयो मनस्विनां । सहिरण्यपयोधारापूर्वम् दत्तवा-
 [भू]दा ।(॥) [७५*]

Fifth Plate.

- 160 'तदिदं नयधुर्यस्य प्रथितश्रीरंगरायवर्यस्य[१*]
 161 'शासनमतिवलशासनतत्करदानस्य गुणनिदा(धा)न[स्य][॥७६*]
 162 'श्रीरंगरायनृपतेशासनस्ताम्रशासनज्ञोकान्' । कविश[१]-
 163 सनस्त्रयंभूषणरसमभाणीलभापतेस्सूनुः ।(॥) [७७*] 'श्रीरंगरायभू-
 164 पालशासनाद्वीरणात्मजः । [श्री]मङ्गणपयाचार्यो व्यलिखत्ता-
 165 म्रशासनं ।(॥) [७८*] दानपालनयोर्महेय' दानाच्छेयोनुरा(पा)लनं । दानात्स्व-
 166 र्गमवाप्नोति पालनादच्यत(च्युतं) पदं ।(॥) [७९*] स्वदत्तादि(द्रि)गुणं पुण्यं परद-
 167 त्तानुपालनं । परदत्तापहारेण स्वदत्तं निष्फलं भवेत् ।(॥) [८०*] स्वद-
 168 त्तां परदत्तां वा यो हरति वसुंधरा । 'षष्टिर्वर्षसहस्राणि वि-
 169 द्याय' जायते क्रिमिः¹⁰ ॥ [८१*] एकैव भगिनी लोके सर्वेषामेव भूभुजा ।
 170 न भोज्या न करपाद्या विप्रदत्ता वसुंधरा ।(॥) [८२*] 'समान्योयं धर्मसे-
 171 तुर्नृपाणां काले काले पालनीयो भवद्विस्सर्वानितान्¹¹ भावि-
 172 नः पार्थिवेन्द्रान् भूयो भूयो याचते रामचन्द्रः॥[८३*]=||=||=||
 श्रीविरूपाक्ष¹²

¹ Read वरव्याप्य°.² Metre: Giti.³ The metre of vv. 73-82 is Anushtubh.⁴ Read वृष्टिं वध°.⁵ Metre: Salini.⁶ The characters are old Kana-acc.⁷ Perhaps श्रीरङ्गचम° is meant.⁸ Read 'वलशासन°.⁹ Read 'ताया°.¹⁰ Read 'ताया°.¹¹ Read भवतिः । सर्वा°.¹² Read 'शासनतस्याम°.¹³ Read 'मंज्य°.¹⁴ Read क्रिमि°.

No. 35—MALEPADU PLATES OF PUNYAKUMARA;
THE FIFTH YEAR OF HIS REIGN.

By H. KRISHNA SASTRI, B.A.

Mr. J. Ramayya Pantulu, B.A., B.L., while he was Deputy Collector in charge of the Jammalamadugu Division of the Cuddapah district, in 1904, brought to the notice of the Madras Epigraphical Department a set of copper plates and a number of stone inscriptions relating to a family of kings whose existence was not known till then. These copper plates and stone records¹ were secured by Rai Bahadur V. Venkayya, through the kind offices of Mr. Ramayya Pantulu, and a brief account of their contents was given in his *Annual Report on Epigraphy for 1904-5*, p. 48, paragraphs 5 and 6. I publish below, with the permission of the Editor, the inscription on the copper plates and also append in a postscript, as a specimen, the text and translation of one of the well-preserved stone epigraphs whose importance will be recognised when it is stated that they are the earliest Telugu records from the Cuddapah district and belong to a dynasty of kings who, though claiming Chōla descent, had, nevertheless, their dominion in the Pallava territory.

Regarding the discovery of the plates, Mr. Ramayya Pantulu writes:—"They were given to me by a man of the Sāli caste named Varadappa, who told me that he found the plates while digging foundations for a *mutt* at Mālēpāḍu. He preserved the plates in the temple of Embenmān at Vēlpucharla whither he had removed himself and gave them to me when I visited that temple." The plates are three in number, and measure, roughly, $7\frac{1}{4}$ " by $2\frac{1}{2}$ ". "They are held together by a ring whose ends are secured in an oval-shaped seal which measures about $1\frac{1}{2}$ " by $1\frac{1}{2}$ ", and which bears in high relief, a tiger which stands to the proper left, raises the left fore-paw, opens the mouth and has a twisted tail."² The first and last of the plates are written only on their inner sides and show traces of having had raised rims, which were apparently meant to protect the writing on these plates from coming into contact with the written sides of the middle plate. The circular copper ring which holds the plates together, measures $3\frac{1}{2}$ " in diameter and is about $\frac{3}{8}$ " thick. The plates with seal and ring weigh 93 tolas. They have been presented to the Madras Museum—again through the kind intervention of Mr. Ramayya Pantulu—and will be deposited there after the final proof of the subjoined article has been passed for printing.

The seal with the emblem cut on it in bold relief—evidently the crest of the kings to whom the record belongs—deserves special consideration. The posture of the animal,³ the sharp twist of its tail above the back, and the profuse mane round its neck—all considered together—make the figure look more like a lion than a tiger, although the possibility of the latter was suggested by Mr. Venkayya when he first discussed the question, from the supposed connection the kings mentioned in the Mālēpāḍu record bore to the Chōlas of Tanjore whose crest was the tiger (*vēṅgai*).⁴ Similar figures are engraved on the top of a broken slab at

¹ Some of the stone records which were not either set up in temples or otherwise properly cared for, were removed to the Madras Museum for preservation in the year 1905.

² *Madras Epigraphical Report for 1904-5*, p. 48.

³ See the accompanying plate.

⁴ E.g. in the historical introductions of Virarājendra I. the king is stated to have "despatched (*the banner of*) the ferocious tiger into all directions" (*S.-I. I*, Vol. III, Part I, p. 37); see also, above, Vol. III, p. 125, note 3. Fine specimens of the Chōla tiger are depicted on the seal of the large Leyden Grant, the Tiruvālaṅgāḍu plates and the Madras Museum plates of Uttama-Chōla (*Ep. Ind.*, Vol. III, Plate facing p. 104). They are seen also on the coins of Uttama-Chōla and on the Chōla pillar on the top of Mahēndragiri in the Ganjam district (No. 396 of the Madras Epigraphical collection for 1896).

Peddamuṇḍiyam¹ and on another at Muddanūr,² both of which bear records of about the same age as the subjoined inscription and belong, evidently, also to members of the same family. That these figures represent a lion and not a tiger, receives confirmation from an unexpected source. In a record of the 11th century A.D. from the Bastar State,³ it is stated that a chief named Chandrāditya, a feudatory of the Nāgavarṁśi king Jagadōkabhūṣaṇa-Mahārāja Dhāravarsha, was a descendant of Karikāla-Chōla of the solar race, belonged to the Kāśyapa-gōtra, was the lord of the river Kāvēri (Cauvery) and of the (historic) town of Oraiyūr (Uraiyūr in the Trichinopoly district) and bore the lion-crest.⁴ As the kings mentioned in the Mālēpāḍu plates will also be seen from the sequel to have possessed almost the same family-titles, and as it is not improbable that Chandrāditya of Bastar (whose capital was Amma-gāma⁵) may have been a later member connected with some collateral branch of this same family, it may be assumed for the present, that the crest figured on the seal of the Mālēpāḍu plates, is a lion like that of Chandrāditya of Bastar. It is curious to note also that Sir Walter Elliot in his *Coins of Southern India* (Plate II, Nos. 49 to 54) refers to certain specimens which bear on their obverse sides the same figure as the one under discussion and tentatively attributes them to the Pallava kings of Vēṅgi. The monolithic shrine at Śiyamaṅgalam which was excavated in the time of the Pallava king Lalitānkura (i.e., Mahēndravarman I.) about the beginning of the 7th century A.D.,⁶ also bears sculptures of two identical lions which face one another and are similar in design to the lion depicted on the Muddanūr stone (see accompanying plate). The seals of Indravarman⁷ and Vikramēndravarman II.⁸ of the Viṣṇukunḍin family and that of the Uruvupalli plates of the early Pallava king Yuvamahārāja Viṣṇugōpavarman⁹ bear similar figures. A small signet of *lapis lazuli* discovered among the Buddhist ruins of Amarāvati has on it the representation of a lion with the open mouth and the raised left foreleg together with the legend *Bhūtisa* written in early Brāhmī characters of the 3rd century B.C.¹⁰ Ancient coins recently found at Bojjanakonda in the Vizagapatam district by the Superintendent, Archaeological Survey, Madras, bear almost the same crest on their obverse sides.¹¹

The writing on the plates belongs to the Southern class of alphabets and closely resembles that of the Eḍḍeru plates of the Eastern Chalukya king Vijayāditya II (A.D. 799 to 843).¹² The horizontal top-strokes, often left unfinished in our plates, indicate perhaps an even earlier stage of development. Accordingly, in many cases, we find two points (one on each side of the letter) taking the place of a complete top line. The letter *k* is distinguished from *r* by a vertical stem which projecting from the top of the right side of the latter, supports over it the *talukattu*

¹ No. 251 of the Madras Epigraphical collection for 1905.

² No. 406 of the same collection for 1904.

³ No. 231 of the same collection for 1908.

⁴ *Madras Epigraphical Report* for 1908-9, p. 112.

⁵ Above, Vol. VI, p. 320.

⁶ *Madras Epigraphical Report* for 1908-9, p. 110, paragraph 62.

⁷ Above, Vol. IV, Plate, facing p. 244.

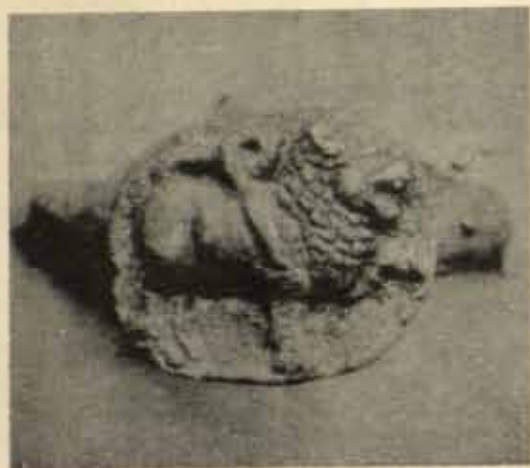
⁸ *Ind. Ant.*, Vol. V, Plate, facing p. 50.

⁹ Director-General's *Archaeological Annual* for 1905-6, p. 166.

¹⁰ *Madras Epigraphical Report* for 1908-9, p. 5, paragraph 5. The tiger crest of the Hoysalas figured on the frontispiece of Mr. Rice's *Epigraphia Carnatica*, Vol. V., has also got the twisted tail, the mane, the conventional slender waist, and the face of a lion. Sir Walter Elliot interprets similar figures (?) on two Hoysala gold coins (*South-Indian Coins*, p. 152 D, Nos. 90 and 91) as maned lions. In the legend about Saṅa, the founder of the Hoysalas, the Kanarese word used is *puli* which distinctly means 'a tiger'. It is not altogether impossible that a tiger was also represented by the artists of the day, with the mane and other features that were naturally characteristic of a lion. It is stated in the *Śukranītiśāra* (IV, iv, 167) that a *tiger* and a *lion* have almost the same form, the difference being only in the mane which the latter possesses.

¹¹ Above, Vol. V, Plate, facing p. 120.

Lion seal and sculptures of about the Seventh Century A.D.



A.—Seal of Punyakumara plates.



B.—Sculpture on a broken slab at Peddamudiem.

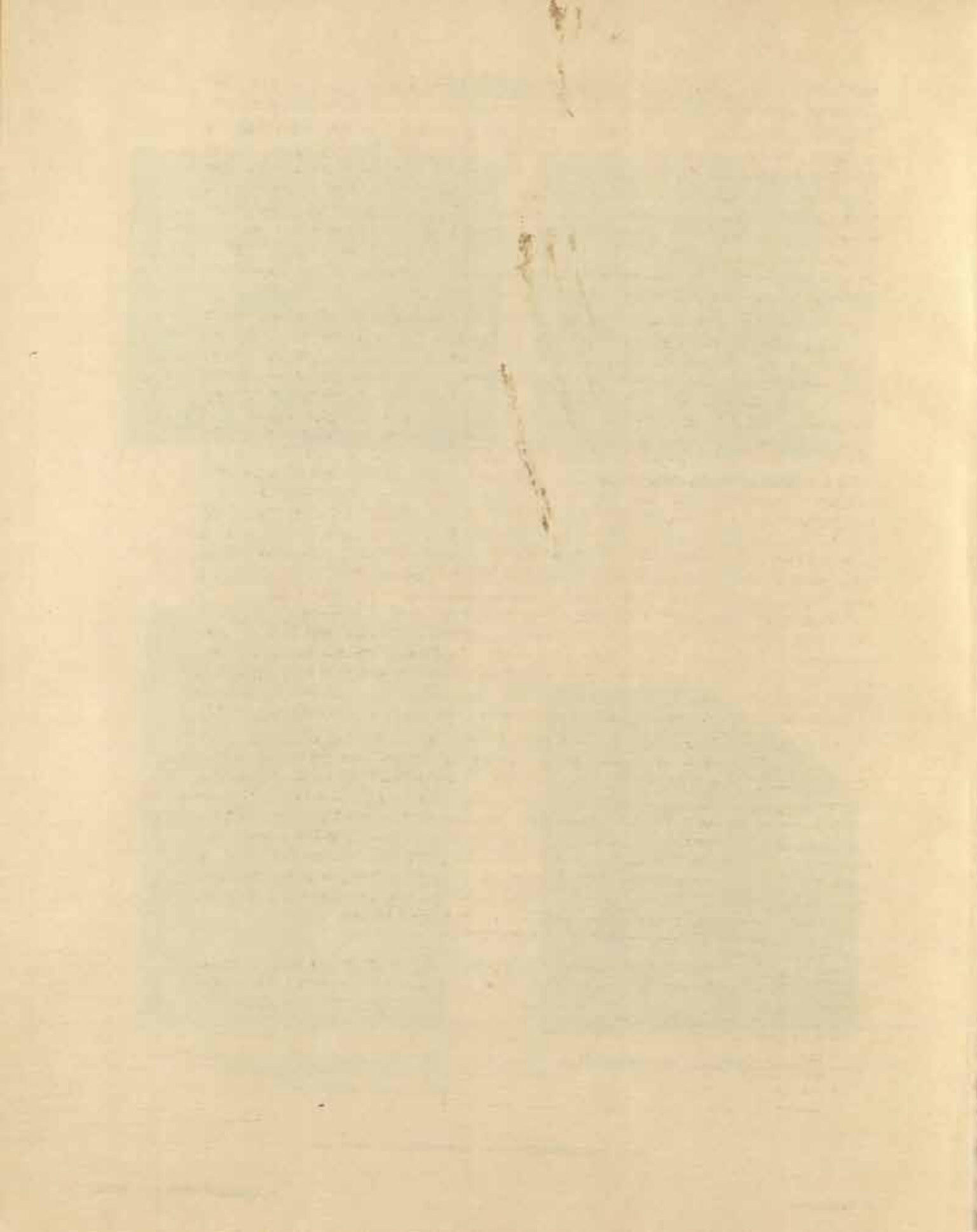


C.—Sculpture on a slab at Muddanur.



D.—Sculpture on the rock-cut temple, Siyamangalam.

FROM PHOTOGRAPHS BY V. MADHURANAYAKAM PILLAI.



or head-line. This stem of *k* is found to be in continuation of the right side of the letter *r* in the Eḍḍoru plates, whereas here the stem begins a little removed from the right top of *r*. The use of the Dravidian *ja* (l. 9), *ra* (l. 20) and *la* (ll. 8, 18 and 19) is also worth recording. As regards orthography it may be remarked that *m* and *v* coming after a *rēpha* are doubled (ll. 5, 6, 7, 11, 16, 19, 21, 22 and 24), except in *Pōrnukharāma* (l. 12 f.). The consonants *d* and *t* are likewise doubled after *r* in ll. 17, 22 and 24, and before *r* in l. 23, the only exceptions being *Purushaśārdūla* and *Mārdavachitta*, in l. 13. The language of the inscription is Sanskrit prose. An invocatory verse at the beginning and two imprecatory verses at the end are, however, written in the Āryā-Gīti and Anuṣṭubh metres, respectively.

After an invocation to Śiva, the record introduces us to a king Nandivarman of the Kāfyapa-gōtra. He was born in the family of Karikāla who was "the (celestial) tree *mandāra* on the mountain Mandara¹ — the race of the Sun, the doer of many eminent deeds such as stopping the overflow over its banks of the (waters of the) daughter of Kavēra (i.e. the river Kāvēri), who made his own the dignity of the three kings (of the South). Nandivarman had three sons, Simhavishṇu, Sundarananda and Dhananjayavarman. The youngest Dhananjayavarman, on whom devolved the sovereignty in regular succession, had a son "who acquired the title Chōla-Mahārāja, was well versed in grammar and other sciences and was the lord of the Pāṇḍya, Chōla and Kēraja (countries)." This was Mahēndravikramavarman, "who was equal in prowess to (god) Mahēndra and possessed many surnames such as the glorious Muditaśilākshara,² Navarāma,³ etc." His son was king Guṇamudita and the latter's brother was the prosperous king Puṇyakumāra. This Puṇyakumāra, otherwise known as Pōrnukharāma,⁴ Purushaśārdūla,⁵ Mārdavachitta,⁶ Madanavilāsa,⁷ etc. thus ordered the inhabitants of his own dominion as well as those of Hiranya-rāṣṭra: "Be it known to you that we, in the current fifth year, of our increasing and victorious reign, on the full-moon day of (the month of) Kārttika, have granted free from all molestations and taxes twice twenty-five (i.e. fifty) *nivartanas* of land (measured) by the royal unit, in the south-east quarter of the village named Birapāru (situated) in Hiranya-rāṣṭra, on the southern bank of the river Suprayōga, to (a certain) Chiruvāṇaḥaḥa-Kēśavaśarman of the Ātrēya-gōtra, at the request of (the chief) Kottikuḍarāja." The inscription ends with two imprecatory verses (ll. 23 to 27) and a short Sanskrit clause invoking felicity on cows and Brāhmaṇas (l. 27).

Of the foregoing kings, Karikāla who held sway over the three kingdoms of the south and stopped the overflow of freshes in the Cauvery, is identical with the quasi-historical Karikāla-Chōla of Tamil literature, of whom many stories are related in the poems *Puranāgūru*, *Pōrnārāruppāḍai*,⁸ *Śilappadigāram* and *Paṭṭiṇappālai*.⁹ Karikāla-Chōla is claimed by the Chōla kings of Tanjore to have been one of their famous ancestors, and to him is attributed the characteristic feat of constructing banks on either side of the river Cauvery and of renewing the town of Kāñchi with gold.¹⁰ The exact time when this king flourished has not been properly made out. Inscriptions of a family of Telugu chiefs grouped by Mr. Venkayya under the name

¹ I.e. an ornament to the family which was as high (noble) as the mountain Mandara.

² Literally 'one who delighted in stone script (i.e. in inscriptions).'

³ I.e. a new Rāma.

⁴ A Rāma in front of battle. It may be noticed that the first component of this title, viz. *pōr* is a Dravidian word meaning 'battle' and cannot according to strict rules of Grammar be compounded with non-Dravidian Sanskrit words.

⁵ A tiger among men (i.e. the best of men).

⁶ One whose heart is tender.

⁷ Amorous like (the god of) Love (Madana).

⁸ Mr. Kanakasabhai's *Tamils*, Ch. V.

⁹ *Ind. Ant.*, Vol. XLI, pp. 144 to 149.

¹⁰ *Madras Epigraphical Report for 1905-6*, Part II, paragraph 15.

Telugu-Chōḍas,¹ state that an ancestor of these was a certain Karikāla "who caused the banks of (the river) Kāvērī to be built by Trilōchana and other kings who fixed their glances on (his) lotus feet (i.e. were subordinate to him)."² Apparently here also, the reference is to the king Karikāla-Chōḍa mentioned in the Mālēpāḍu plates. Karikāla's subordinate Trilōchana was, in all probability, a Telugu contemporary whose approximate date is possible to deduce from inscriptions. Trilōchana, Tripētra, Tripayana and Mukkaṇṭi are synonymous terms and occur frequently in Telugu epigraphs with the suffix Pallava, as the name of a mythical ruler of Pallava origin who held sway over the Telugu country at some period of its early history.³ The Paurāṇik genealogy of the Eastern Chālukya kings invented as early as the time of Vimalāditya,⁴ refers to a Trilōchana-Pallava⁵ as the ruler of Dakṣiṇāpatha and a powerful opponent of the Chālukya adventurer Vijayāditya of Ayōdhyā. This Trilōchana-Pallava is, perhaps, identical with the Trilōchana of the Telugu-Chōḍa inscriptions and with Tripayana-Pallava and Mukkaṇṭi of other Telugu epigraphs. It may therefore be presumed that the three kings Karikāla, Vijayāditya and Trilōchana-Pallava were almost contemporaneous. From the account given in the Eastern Chālukya copper plates—whatever its historic value may be—it appears as if five generations had intervened between the mythical king Vijayāditya and Kubja-Vishnuvardhana before the latter came to rule over the Vēṅgi-dēśa and founded the Eastern Chālukya dynasty. Dr. Fleet has proved that this Kubja-Vishnuvardhana was the younger brother of Pulakēśin II.—the Satyāśraya-Vallabhēndra of Eastern Chālukya records—and that he succeeded to the throne as yuvarāja, in or about A.D. 615.⁶ Calculating backwards for five generations, we arrive at the conclusion that Vijayāditya of Ayōdhyā and, therefore, also Trilōchana-Pallava and Karikāla, must have flourished about the end of the fifth century A.D.⁷ The history of the Pallavas at this period is obscure, and it is not unlikely that Karikāla-Chōḍa was supreme at the time and held the Pallava dominions under his sway. The three kings of

¹ *Madras Epigraphical Report* for 1900, paragraph 44.

² The actual phrase which precedes the name Karikāla in these inscriptions is: *chārāṇa-sarōruha-vihāta-vilōchana-Trilōchana-pramukhā-ākṣhila-prithivīvara-kārīta-Kāvērī-tīra*. Some inscriptions substitute the word *vihāta* for *vihāta*. In this case the explanation would perhaps be *chārāṇa-sarōrukṣhēna vihatāḥ-tādītāḥ ata śva vilōchanāḥ-vinashṭa-dṛiṣṭaḥ, tījāṃ iti gacat, Trilōchana-pramukhā yasya saḥ*, i.e. Trilōchana and other lords of earth whose eyes were blurred by (the brilliance of) his (viz. Karikāla's) lotus-feet (on the occasion when they prostrated to him). Karikāla is stated to have got thousands of Ceylonese coolies "to work on the embankments of the Kāvērī river, a hundred miles in length, which he constructed" (Smith's *Early History of India*, p. 416). Almost all the families of kings and chiefs in the south which trace their origin to the Sun, mention Karikāla among their ancestors and describe him as having constructed banks on either side of the river Kāvērī. The Kākatīyas of Warangal and, in latter times, the Maṭṭa chiefs of Cuddapah and the Sāluva chiefs of Kārvēṭinagar and a number of feudatory families who intermarried with the Vijayanagara kings of the lunar race, mention Karikāla in their genealogy. In the Telugu poem *Narasabhaḥpāṭiyamu* which was dedicated to one of the Toragaṇṭi chiefs of the solar race who were related to the kings of the third Vijayanagara dynasty by inter-marriage, it is stated that Karikāla planted rows of avenue trees on either bank of the Kāvērī in order to hide her 'who was the queen of the ocean' from public gaze.

³ See *op. above*, Vol. VI, p. 277, footnote 2.

⁴ *Ibid.*, p. 348 f.

⁵ The modern village Peddamūḍiyam in the Jammalamāḍṅu tāluks of the Cuddapah district, is called Trilōchanapura in one of its later records. It was, as Mr. Ramayya Pantulu has pointed out to me the ancient Muḍivāmu-Agrahāra where Vishnuvardhana, the son of Vijayāditya of Ayōdhyā, was born and brought up. Its name Trilōchanapura connects it with the mythical king Trilōchana-Pallava who opposed Vijayāditya. The Pallava genealogy so far disclosed, either from copper plates or stone inscriptions, does not mention any name like Trilōchana-Pallava; but the Kādambas of Goa (*Dyn. Kan. Distr.*, p. 566) and the Nōḷambas of Hēmavati (above, Vol. X, p. 58) claim, respectively, Trilōchana-Kādamba and Tripayana-Pallava as the founders of those dynasties.

⁶ *Dyn. Kan. Distr.*, p. 352 and *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 283.

⁷ *Arch. Surv. Report* for 1905-6, p. 174 f.

the South whom Karikāla is stated to have subdued were, evidently, the Pāṇḍya, Chōla and Kōraja¹ as specified in l. 9 of the text, in connection with Mahēndravikramavarman—a later member of this same family. The inclusion of the Chōla among the kings conquered, although it is wrong, is, nevertheless, meant to show that Karikāla virtually ruled over the whole of Southern India. The Tamil poem *Śilappadigāram* says of him that he was an ally of Avanti and the overlord of Vajra and Magadha.²

Of Nandivarman and his three sons Sinhaviṣṇu, Sundarananda and Dhanamjayavarman we do not know much at present. The first two names bear resemblance to Pallava names. Sundarananda figures as one of the ancestors of an unidentified Telugu-Chōḍa chief Śrikaptha whose Madras Museum plates have been noticed by Professor Kielhorn in one of the previous volumes of this journal.³ A certain Dhanamjaya Eriga referred to in some epigraphical records from the Maddagiri taluka of the Tumkur district calls himself a Chōḷa ruling the Ālvāḍi six hundred district.⁴ Mr. Rice assigns these records, on palaeographical evidence, to about the middle of the 8th century A.D. The Chōḷas of the Tumkur district (round Niḍugal and Hēmavati) may have been of a common stock with the Chōḷas of Cuddapah, and Dhanamjaya Eriga was either directly or indirectly connected with Dhanamjayavarman of the Mālēpadu plates. Again, a stone record at Kalamalla⁵ in the Cuddapah district makes mention of a certain D[h]anamjeyuṇḍu who was ruling Rēnāṇḍu. The record is not dated; but to judge from the characters, it may roughly be referred to the same period as the Mālēpadu plates. It is, therefore, not unlikely that we have here a direct reference to Dhanamjayavarman, the last son of Nandivarman. Mahēndravikramavarman who assumed the titles Chōḷa-Mahārāja, Mudita-śilakshara and Navarāma, appears to have been so named after Mahēndravikrama, a name or surname of Mahēndravarmān I.,⁶ the Pallava contemporary of the Western Chalukya king Pulakēśin II., in the 7th century A.D.⁷ After Guṇamudita, of whom nothing is stated in the inscription, came Puṇyakumāra Pōrmukharāma to whose reign our grant belongs. Two of the *virūdas* assumed by him, viz. Mārdavachitta and Madanavilāsa indicate some apparent affinity to Mattavilāsa and Viehitrachitta, the recognised *virūdas* of Mahēndravarmān I.⁸ This resemblance in the *virūdas* suggests, as will be pointed out below, the possibility of some undefined relationship, political or otherwise, that may have existed between the Chōḷas of the Cuddapah district and the Pallavas of Kāñchi.

Puṇyakumāra, we are told, addressed his order to the inhabitants of his own dominion and to those of Hiranyarāṣṭra. The latter territorial division, though not actually included in the province governed by Puṇyakumāra, must have been bordering on it and perhaps also subordinate to him. It is not impossible that this was actually the kingdom ruled by Koṭṭikuldarāja,

¹ Tamil literature refers to "the battle at Vengil where Karikāla defeated the Chēra and the Pāṇḍya kings" (*Ind. Ant.*, Vol. XLI, p. 146). It is not impossible to interpret the word *trairājya-sthiti* of l. 4 in the sense of "the position of *trairājya*". In Western Chalukya copper-plates the Pallava King is often referred to as *Trairājya-Pallava* or *Trairājya-Kāñchikapati*, where *trairājya* evidently denotes the sovereignty over the whole of Southern India.

² Above, Vol. X, pp. 26f.

³ Above, Vol. V, p. 123, note. Professor Kielhorn who has compared the palaeography of these with that of the Masulipatam plates of Vijayāditya III. (A.D. 844-888), is of opinion that the Madras Museum plates of Śrikaptha are also of about the same period. It may be pointed out that an ancient coin of about the 4th or 5th century A.D., discovered at Bojjanakonda, bears on one of its sides the legend *Śrikaptha* and on the other the Pallava symbol of the vase and the lion (*Madras Epigraphical Report* for 1908-9, Part I, paragraph 5).

⁴ *Ep. Carn.*, Vol. XII, Introduction, p. (7).

⁵ No. 380 of the Madras Epigraphical collection for 1904.

⁶ *A. S. R.* for 1903-4, p. 271, and *Madras Epigraphical Report* for 1908-9, Part II, paragraph 14. The names Navarāma and Mahēndravarmān also occur in the plates of Śrikaptha noticed above.

⁷ *Dyn. Kan. Distr.*, p. 350.

⁸ *Madras Epigraphical Report* for 1908-9, Part II, paragraph 14.

at whose request the subjoined grant was made. The river **Suprayōga**, on whose southern bank the village **Birapāra** was situated, is mentioned again in the **Uruvupalli** plates of the **Pallava** king **Yuvamahārāja Viṣṇugopavarman**.¹ It is there stated to have formed one of the boundaries of the village of **Uruvupalli** situated in the district of **Munḍa-rāshṭra**. **Keṇḍakūra** or **Kaṇḍakūra**, another boundary of **Uruvupalli**, mentioned in the same plates, is suggested by **Mr. Venkayya** to be identical with the modern **Kandukūra**,² the headquarters of a **tāluka** of that name in the **Nellore** district. And as **Munḍa-rāshṭra** is probably the same as **Munḍai-nāḍu** mentioned in some of the **Nellore** **Tamil** inscriptions,³ the river **Suprayōga** has to be looked for somewhere in the **Nellore** district. **Puṇyakumāra**'s sway thus appears to have extended beyond **Cuddapah**, even into **Nellore**. An inscription at **Kalujavvalapādu** in the **Podili** division of the **Nellore** district refers to a chief of the solar race (to which also **Puṇyakumāra** belonged) and is worded almost in the same style as the stone epigraphs of the family under reference.⁴ The existence of this record may be taken to be a further proof of the influence of the **Chōla** kings, in the **Nellore** district, already at this early period. I am unable to identify the village of **Birapāra** which was situated on the bank of the river **Suprayōga**.

Before fixing the probable period to which the **Mālāpādu** plates belong, it may be useful to examine some of the allied lithic records referred to at the beginning of this paper. One from **Rāmēśvaram** near **Proddutūra**⁵ and another from **Chippili** near **Madanapalle**,⁶ have to be assigned on palaeographical evidence to **Puṇyakumāra** of the **Mālāpādu** plates, though neither of them which mentions him refers to the family to which he belonged or the *gōtra* in which he was born. The latter is a memorial tablet in the **Kanarese** language and registers that "while the glorious **Puṇyakomarān** (i.e. **Puṇyakumāra**) was ruling **Chirpuḷi** (**Chippili**), **Indarāja** rose (in rebellion?), and (in the conflict that ensued, a certain) **Parasurāman** pierced and fell." The former tells us: "In the victorious and increasing years of the reign of the lord of the earth (*prithivī-rallabha*), the **Chōla-Mahārāja Pōrmukharāma Puṇyakumāra**, in (his) fifth year, queen **Vasantapōri-Chōla-Mahādēvi** presented three hundred (measures) of land in the fields of **Viripariti** to the temple of **Vaśantisvara** at **Tārumunri**—the *āṇṭi* (*āṇṭi*) of the grant being a certain **Mārpīḍugu Raṭṭaguḍu**." Although one may feel doubtful about the identity of **Puṇyakomarān** of the **Chippili** record, there is little doubt that **Pōrmukharāma Puṇyakumāra** of the **Rāmēśvaram** pillar inscription is identical with the donor of the **Mālāpādu** copper plates. The mention in this record of (**Puṇyakumāra**'s?) queen **Vasantapōri-Chōla-Mahādēvi**, of (his) officer **Mārpīḍugu Raṭṭaguḍu** and of the villages **Viripariti** and **Tārumunri** is apparently of much historical interest. **Mārpīḍugu** is a name or surname quite familiar to the period to which the inscription belongs and was in use among the ruling **Pallava** sovereigns and their subordinates.⁷ **Raṭṭaguḍu** is an honorific title largely used in the epigraphs under reference. Its significance, as indicated by the context, appears to justify our connecting it with the later **Sanskrit** word *rāshṭrakūṭa* which has been explained in the sense "the headman of a

¹ *Ind. Ant.*, Vol. V, p. 53.

² *Madras Epigraphical Report* for 1904-05, Part II, paragraph 2.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XXXVII, p. 283 and note.

⁴ *Nellore Inscriptions*, p. 1179. The occurrence of epithets like *raddōḍiya* and *raddōḍu* in connection with the original founders of the temple as stated in this record, is also worthy of note.

⁵ No. 384 of the *Madras Epigraphical collection* for 1904.

⁶ No. 299 of the same collection for 1905.

⁷ Names ending in *pidugu* were common in **Pallava** times. **Perumbīḍugu** was the name of a channel which was dug from the river **Pālār** to feed the **Paramēśvara** tank in the village of **Kūram** near **Conjeevaram**, in the time of the **Pallava** king **Paramēśvaravarman I.** (*South-Ind. Insers.*, Vol. I, p. 155). **Paḡāppīḍugu** was the surname of king **Mahēndravarmān I.** **Mārpīḍugu** was the epithet either of a **Pallava** king named **Dantivarman** or of one of his subordinates, in whose time a well was constructed at **Tiruvellarai** in the **Trichinopoly** district. A tank at **Ālambākkam** in the same district was called **Mārpīḍugēri**. **Aṅṅāpīḍugu** occurs among the names of the ancestors of the **Telugu Chōla** chief **Śrīkaṭṭha** who perhaps belonged to the same family as **Puṇyakumāra**. According to the *Nandikhalambakam*, **Viḍōlvīḍugu** was a surname of the hero of that **Tamil** poem.

village." The following other forms of *raṭṭaguḍḍu* are also found in the Chōla records of the Cuddapah district: (1) *raṭṭeḍḍu*, (2) *raṭṭaguṭṭu* (perhaps the singular form of *raṭṭaguḍḍu*) and (3) *raṭṭaḍḍu*. Further, in some inscriptions, *raṭṭaguḍḍi* is found compounded with the name of a royal family, as Salki-Raṭṭaguḍḍi, Chaḷki-Raṭṭaguḍḍi, Gagga-Raṭṭaguḍḍi, Vallava-Raṭṭaguḍḍi, Chōliya-Raṭṭaguṭṭu, and Chōla-Raṭṭōḍi. In these forms apparently the first part denotes the dynasty Salki or Chaḷki (i.e. Chalukya), Gagga (Gaḅga), Vallava (Pallava? or Valaoba-Rāshtrakūṭa) and Chōliya or Chōla, under whose patronage the dignity (*paṭṭam*) of *raṭṭaguḍḍi* was held by the individual or individuals who bore them. The familiar phrase *rāshtrakūṭa-pramukhāṇ-kuṭumbināḥ*, which occurs in copper plate inscriptions, shows also that the *rāshtrakūṭas* were *kuṭumbins* 'cultivators' (*kuḍi* in Tamil) who enjoyed a higher social status than others of their community. The Reddis of the Telugu country according to their own account belong to the *Paṇṭakula* 'the cultivating caste' and command much respect. A class of Reddis in the Nizam's Dominions, is still known by the name *Raḍraḍdis* which appears to me to be a reminiscence of the older honorific *raṭṭōḍi*. Thus the Sanskrit *rāshtrakūṭa* and the modern *reddi* have to be traced to the form *raṭṭaguḍḍi* and its variants which were current in the Cuddapah district in the period of the lithic records under discussion.¹

Six other stone epigraphs,² from the Cuddapah district, begin with a short eulogy of the Chōla kings, which is identically the same in all.³ The ruling chief is introduced by the general appellation Chōla-Mahārāja and not by his proper name. Four allied records refer to an unnamed eldest son (*prathama-priya-putra*) of Vikramāditya Bempasādhirāja,⁴ a Vikramāditya-Chōla-Mahārāja and queen Eḷaṇchōla-Mahādēvi⁵ and prince Śatyaditunru, son of Śaktikomara Vikramāditya (and grandson of) Chōla-Mahārājādhirāja Vikramāditya.⁶ These are names not mentioned in the genealogical portion of the Mālēpāḍu plates and consequently their relationship to Puṇyakumāra, to whose family they must belong, is not certain. The general appellation Chōla-Mahārāja, however, was, according to text line 8, first acquired by Mahēndravikramavarman, the father of Puṇyakumāra. It is not improbable that the Chōla-Mahārāja mentioned in the six lithic records quoted above, is identical with Mahēndravikramavarman. The province over which these Chōla kings apparently ruled is stated in four records to have been the Rēnāḍu seven thousand. One stone epigraph from Mālēpāḍu (see Postscript, below) adds the district Śiddhi one thousand, perhaps the same as the Siddhant country. A later inscription of the 12th century A.D. from Peddamuḍiyam,⁷ mentions the Rēnāḍu seventy, which must have formed a sub-division of the Rēnāḍu seven thousand district. Mr. Ramayya Pantulu identifies Rēnāḍu with "the black-soil country which roughly includes large portions of the modern districts of Cuddapah and Kurnool, along the valley of the Kundēru river."

The period of the record could only be approximately fixed. The lion crest adopted by the Chōla kings was, as we have seen, already familiar in the 3rd century B.C. It was a Buddhist symbol used also by the Pallavas of the 3rd and 4th centuries of the Christian era and

¹ For a detailed criticism on the terms *raṭṭa* and *rāshtrakūṭa* see above, Vol. VII, p. 221 f. A similar development of the title *Gaṇḍa* from the earlier *grāmakūṭa*, *gāmaṇḍa* has been maintained by Dr. Fleet, *ibidem*, p. 183.

² Nos. 405, 406 and 408 of the Madras Epigraphical collection for 1904; No. 352 of the collection for 1905 and Nos. 466 and 517 of the collection for 1906.

³ This eulogy runs as follows:—*Śvasti trī ari-durdhara-cara-bhuj-āsi-bhāsura-prachanda-pradyōta-Dinakara-kula-nandana Kāśyapa-gōtra Karikāl-ānvaya*—'Hail! Prosperity! (Chōla-Mahārāja) who is resplendent with an excellent sword in hand which his enemies could not oppose, who gladdens the family of the Sun whose rays are powerful, who belongs to the Kāśyapa-gōtra (and) to the family of Karikāla.'

⁴ No. 403 of the Madras Epigraphical collection for 1904.

⁵ No. 400 of the same collection.

⁶ No. 393 of the same collection. The text of this record with translation is published below, in a postscript.

⁷ No. 350 of the same collection for 1905 (below p. 344, n. 2). Inscriptions of the 16th century A.D. at Peddamuḍiyam and Dombara-Nandyāla refer to the country in which these villages were situated as Rēnāṭa-Sīma, in the Ghaṇḍikōṭa-rājya.

by the Vishnukundin family of about the 7th century A.D. Again the adoption by Puṇyakumāra and his ancestors of titles and names which were current among the Pallava kings of the Simhaviṣṇu line, makes it probable that they were either the subordinates of those Pallavas or succeeded them politically in, at least, a portion of their extensive territory. Besides, the existence of a kingdom called Chu-li-ye in the time of the Chinese traveller Hsien Tsiang (640 A.D.)¹ somewhere about the tract of country in which we find these Telugu-Chōḷa records, is conclusive proof "that this kingdom existed in the 7th century A.D." Allowing thus a little more than a century to the five rulers from Nandivarman to Puṇyakumāra, the date of the Mālēpāḍu plates may roughly be referred to about the end of the 8th century A.D., which is also the period determined by palaeographical evidence.

The connection that existed between these Telugu-Chōḷas of the Cuddapah district and the Tamil Chōḷas of Tanjore, both of whom claim Karikāla as their ancestor, is not clear. After a more or less independent rule in Rānāḍa for about a century or two, the Chōḷas of Cuddapah appear to have dispersed. Some of them became subordinate to the Western Chālukyas who conquered and occupied the northern portion of the Pallava country.² A collateral branch appears to have adventured further north to seek service in Chakrakōṭa under the Nāgavarmā king [Dhāravaraha] Jagadēkabhūṣaṇa-Mahārāja (A.D. 1060-61).³ In the 12th and 13th centuries they flourished in the Guntur, Nellore, North Arcot, Cuddapah and Chingleput districts influential kings of the Telugu-Chōḷa (now changed into Telugu-Chōḍa) family who owed allegiance to the Kākatiyas of Warangal.⁴ The Kākatiyas themselves trace their descent from the sun and count among their mythical ancestors the ancient king Karikāla-Chōḷa.⁵ In the Anantapur district and the bordering Kanarese country there flourished also a branch of these Chōḷas. Even as late as the 16th century A.D., Chōḷa chiefs with the traditionary legend of descent from Karikāla and lordship over the ancient town of Uraiṇūr⁶ are found serving as viceroys under Vijayanagara rulers.

TEXT.⁷

First Plate.

- 1 *Jayati dhṛita-chandra-rēkh[ō] vi[pul-ā]mala-tāraka[h] śubh-āloka[h] [!]
gagana-
2 m=iva suprasanna[h] Tri]pura-pratima[!]*la-kamṭa-hā[gaṇ]rah⁹ || Dinakara-
kula-Manda-

¹ *Madras Epigraphical Report* for 1905, p. 49.

² A Kanarese record (No. 350 of 1905) of the Western Chālukya king Tribhuvanamalla Vikramāditya VI. dated in Śaka 1046 (= A.D. 1124-25) mentions the *Mahāmaṇḍaliśvara* Atyaṇa-Chōḷamahārāja whose eulogy begins with the very same passage as in the earlier Chōḷa records of the Cuddapah district under reference. Peddamūḍiyam, the village from which it comes, is described as "the jewel of villages, the great *agrahāra* Muḍivēma, where resided one hundred and fifty pious (Brāhmanas) who were well versed in Vēdas and Purāṇas, in penance and in devotion to Nārāyaṇa and who were the lotus-tank (as it were), in which the Mahārājādhirāja Viṣṇuvardhana and others had their birth." The last adjunct is explained by Mr. Ramayya Pantulu to be a clear reference to the birth of Viṣṇuvardhana at Muḍivēma mentioned in the mythological account of the later Eastern Chālukya copper plates.

³ *Madras Epigraphical Report* for 1909, p. 112.

⁴ *Madras Epigraphical Report* for 1900, p. 17 f.

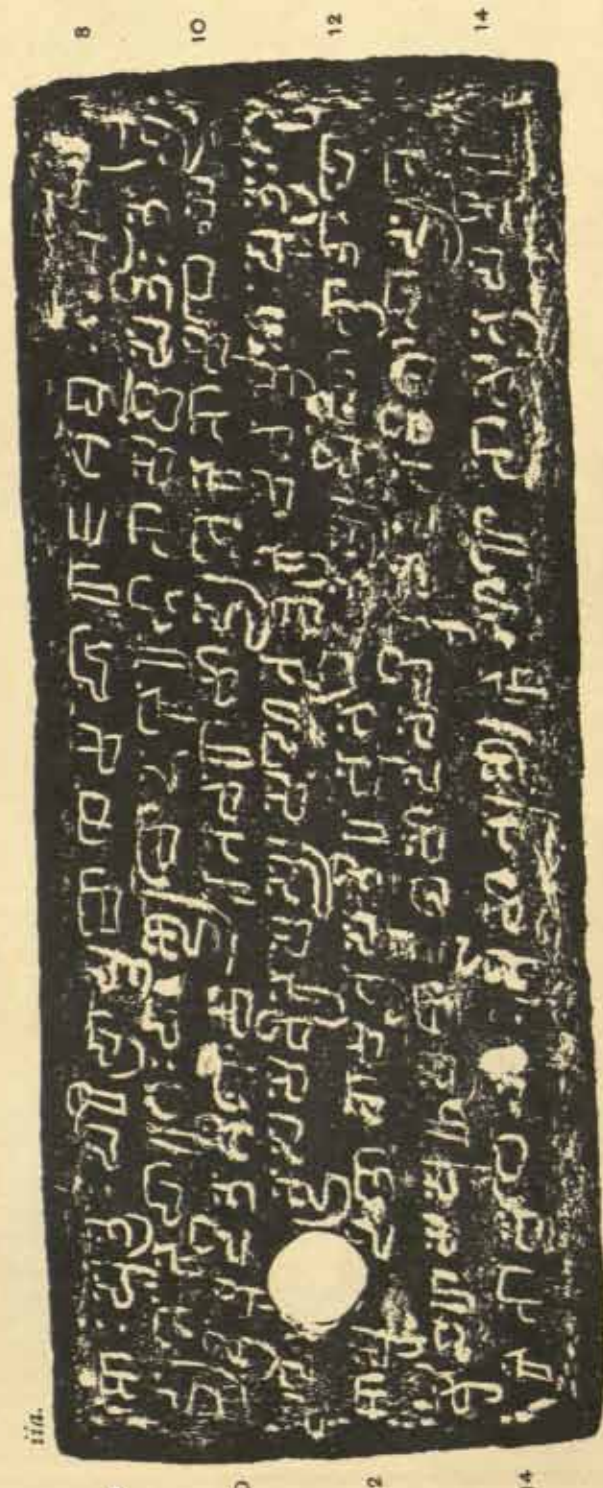
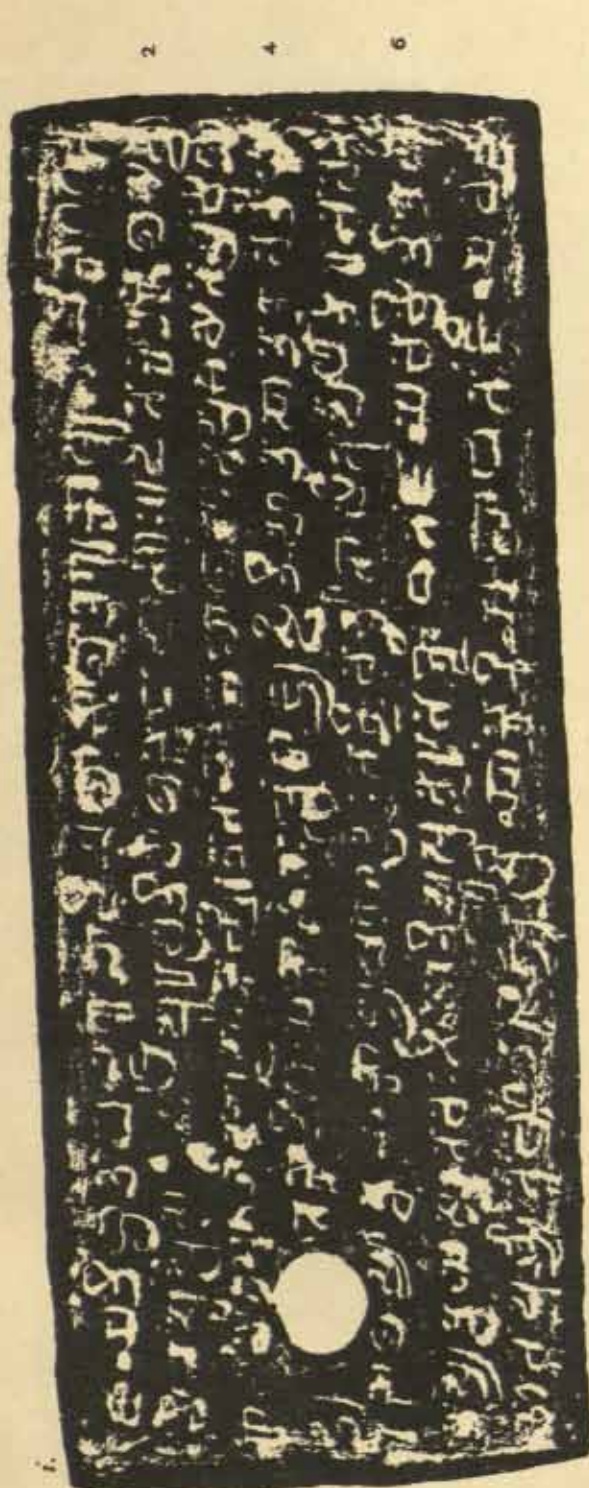
⁵ *Ibid.*, p. 106, paragraph 44.

⁶ The title 'lord of Uraiṇūr (Oreyūr)' assumed by the Telugu-Chōḍa chiefs occurs for the first time in the Bastar record of Chandrādityadēva of the 11th century A.D. Earlier Chōḷa inscriptions from Cuddapah do not speak of Oreyūr.

⁷ From the original plates.

⁸ A faint symbol for Ōm is visible at the beginning of the line.

⁹ Metre: Āryā Giti. Read -kaṇṭhagō hāraṣ. The adjectives which qualify hāraṣ 'the necklace' (of Śiva), are applicable also to gagana 'the sky' to which the necklace is compared. In the first case the necklace is made up of beads resembling the digit of the moon and of pearls big and bright; it is also auspiciously brilliant and flawless. The sky is the seat of the digit of the moon, full of big and bright stars, full also of good lustre shed by the stars and clear. It may be noted that *Chandrahāra* in Kanarese means 'a necklace of flat moon-like (circular) gold beads.'



ii.

16
18
20

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
सर्वभूतहितं कुरु ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
सर्वभूतहितं कुरु ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
सर्वभूतहितं कुरु ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
सर्वभूतहितं कुरु ॥

iii.

22
24
26

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
सर्वभूतहितं कुरु ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
सर्वभूतहितं कुरु ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
सर्वभूतहितं कुरु ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
सर्वभूतहितं कुरु ॥

- 3 r-ācha[la*]-Mandāru(ra)-pādapasya Kāvēra-tanayā-[vō]l-ō[l*]laṁghana-
prāsamana-pramukh-ā-
4 dy-anēka-ātīśaya-kāriṇaḥ trairāja-sṭhitim-ātmāsāt-kṛtavataḥ Ka-
5 rikāśasy-ānvayō Kāśyapa-gōtraḥ Nandivarmanā nāma nripatir-
abhavat [l*]
6 Tasya traya[s*]=[sū]navah [Simha]vishṇu[s*]-Sundarans[ndō]
Dhanamjayavarman-ēti [l*] Tē [pu]-
7 [tr-ā]nu[pu]try-ānubhūta-rāja-śriyaḥ [l*] Kaniya[sō] Dhanamjayavarman-
Second Plate; First Side.
8 naḥ putraḥ pariprāpta-Chōla-Mahārāja-śabdaḥ [Śabda-sāstr-ā]-
9 dy-anēka-pāragah Pāṇḍya-Chōla-Kēraṇām-adhipatiḥ [l*] Tasya
10 śrī-Muditasilākshara-Navarām-ādy-anēka-nāmadhēya-
11 Mahēndra-sama-vikramasya Mahēndravikramavarmanāḥ putraḥ Gu-
12 ṇamuditō nāma nripatir-a[bha]va[t] [l*] Tasya priyō bhrātā Pō-
13 rmukharāma-Purushaśārdūla-Mārdavachitta-Madanavilās-ādy-anō-
14 ka-nāmadhēyaḥ śrīmā[n-Pu]nyakumārō nāma nripatir-a-

Second Plate; Second Side.

- 15 [bha]va[t] || Asan Hiranya-rāshṭra-[sa]hitā[n-sva]-rāshṭra-nivāsinaś-sa-
16 rrvān-ittham-ājñāpayati [l*] Viditam=astu vō [=]smābhiḥ pravarddha[mā]-
17 na-vijaya-rāja-samvatsarē pañchamē varttamānō Kārtti-
18 ka-[pau]ṇamasyān-tithau Kottikuldarāja-vijñāpanayā
19 Ātrōya-[gō]trāya [Chi]ruvaṇa[hā]a-Kēśavaśarmmaṇē Hira-
20 ṇya-rāshṭrō Supra[yō]ga-nadyā dakṣiṇa-tirē Birapāru-nāma-
21 grāmaḥ [ta]sya grāmasya dakṣiṇa-pūrvvasyām diśi rāja-

Third Plate.

- 22 māmēna dvā-pañchavimśati-nivarttanō¹ kabētrō sarvva-
23 bādha-kara-parihāran=dattō² || Abbhīr=ddattam³ ttribhir=bhuktam
24 -adbbhiś=cha paripālitaḥ [l*] ētāni na nivarttantē pūrvva-
25 rāja-kṛtāni cha || Sva-dattām para-dattām vā yō
26 harēta vasudharām [l*] shasṭi-varsha-sahasrāṇi vi-
27 shṭhāyām [jāyatē] krimiḥ || Svasti gō-brāhmaṇābhyah ||

POSTSCRIPT.

TEXT. ⁴

First Face.

- 1 ☉ Svasti śrī-Chōla-Ma-
2 h[ā]rājādhirāja pa-
3 ramēśvara Vikramādi-
4 tya Śaktikomara Vi-
5 kramāditi[y*]ula koḍuk[u-
6 l] Kāśyapa-g[ō]tru-
7 [nra] Śatyaditunru Śiddhi-
8 [vey]u Rēnāḍu-ēlu[vē-

¹ Read -nivarttanam kabētram.

² Read -dattam.

³ Read tribhir-.

⁴ No. 393 of the Madras Epigraphical collection for 1904. The characters are quite similar to those of the Ālupa inscriptions of Udiyāvāra (above, Vol. IX, pp. 15-24), which Prof. Hultzsch assigns to about A. D. 800. It deserves to be noted that the record is written from the bottom upwards like the Amarāvati pillar inscription of Simhavarmā (above, Vol. IX, p. 43 and Plate) and one of the sides of the Beṛvāḍa pillar inscription of Yuddhamalla (Madras Epigraphical Report for 1910, p. 82).

- 9 la] ē[uchunṛi¹ Ko[ma-
 10 ri]pāra-Rēvaśa-
 11 [rmma] Kāśyapa-gō-
 12 [t]ri(tru)ni(ni)ki ichchina .
 13 . Chirumbūri² utta-
 14 . śa tu(tā)rpuna diśa
 15 . [ḍ]u Juggi-pola-ga[ra]-
 16 su da[kahī]va-[diśa]
 17 . . . pāra [ma] .

Second Face.

- 18 ēnu marutru-gā-
 19 nu tāgiri [||*] De(di)ni
 20 salpinavāniki
 21 vē-gu[l]uvu vē-se-
 22 ruvuḷa vēvāṇṛ-u(ā)-
 23 ṛ[u nilpinam³ puṇyam-
 24 bu [!*]dūiki vakrambu
 25 vachchuva(vā)ṇṛu putra-va-
 26 dya(dha)-stri-vadya(dha)-[gō-va]-
 27 dya(dha)-pañcha-ma[ha-
 28 pā]takāṇ=chēsi[na]-
 29 vāni loka[m*][ba-
 30 n=u]n[ḍu*]vāṇṛu ☉

TRANSLATION. ⁴

Hail! Śatyaditunru (Satyaditya) of the Kāśyapa-gōtra, son of Śaktikomara Vikramāditya (and grandson of) the great lord, the glorious Chōla-Mahārājādhirāja Vikramāditya, while ruling the Śiddhi one thousand and the Rēnāṇḍu seven thousand (*districts*), gave to Rēvaśarmma of the Kāśyapa-gōtra, (*a resident*) of Komaripāra, five marutru⁵ (of land) at Chirumbūru on the north side east side the boundary of the fields of Juggi; (*on*) the south side To him that maintains this (*charity*), (*shall accrue*) the merit of establishing a thousand temples, a thousand tanks (and) a thousand villages! He that obstructs this, shall live in the world of him who commits the five great sins (*such as*) the murder of a son, the murder of a woman (*and*) the murder of a cow!

¹ The vowel sign for *u* is added, though wrongly, to the compound letter *uṛi*.

² The *anuseāra* which is to be connected with *re* is placed over the letter *ḍū* which follows it. This peculiar position of the *anuseāra* is often found in the Telugu records of this period. The pronunciation intended may be either Chirumbūru or Chirubūru (the modern Chilamkūru near the Kalamalla railway station). The latter possibility is supported by the system of spelling generally followed in Prakrit manuscripts where an *anuseāra* placed at the top of any letter has the effect of doubling the preceding letter. The similar position of the *anuseāra* in the words *puṇyam* and *vakrambu* (l. 23 f.) cannot be explained in the same way.

³ Read *nilpina*.

⁴ The subjoined is only a tentative translation of the inscription. Its peculiarities of orthography, grammar and idiom require independent study and discussion. I could only here draw particular attention to the use of *ṛu* for *ṛu*, *ḍi*, the use of the Dravidian *!* for *!*, the wrong forms *gōtriniki* for *gōtriniki* (l. 12) and *dēni* for *dēni* (l. 19), the addition of the genitive suffix to the qualifying adjective instead of to the noun (ll. 10 to 12), the use of the expletive suffix *ce* in *vē-guḷuvu* (l. 21), the ungrammatical *cēcār-ār* for *vē-vāḷu* and the word *edga* for *edga*. Again, I am unable to explain the phrase *ēnu marutru-gānu tāgiri* in l. 18 f.

⁵ *Marutru* is evidently the plural of *marutu*, which again is a corruption of the Kanarese *mattar*, *mattara* 'a measure of land.'

First Face.

16
14
12
10
8
6
4
2

16
14
12
10
8
6
4
2

Second Face.

30
28
26
24
22
20
18

30
28
26
24
22
20
18

INDEX¹.

| A | PAGE | | PAGE |
|--|---------------------------|---|-----------------------------------|
| abbērya, | 36 | akshasāma, | 4 |
| Abhayapāla, <i>Chāhamāna</i> prince, | 49, 50, 74, table opp. 78 | Akhasaraka, <i>di.</i> , | 85, 109, 110, 111 |
| Abhimanyu, <i>legendary ancestor of Vijayanagara</i> dy. | 330 | Alagamaiya, <i>Bāna k.</i> , | 239 |
| Abhinavapuri, <i>vi.</i> , | 42 | Alagandār Mahābali Vānarāyar, <i>do.</i> , | 240a. 5 |
| ābōti, | 39, 56, 302 | Ālambakkam, <i>vi.</i> , | 155, 158 |
| Achalapura, <i>vi.</i> , | 277, 278, 280 | Ālapadēva, <i>s. a.</i> Ālhapadēva, <i>Chāhamāna k.</i> , | 43, 70 |
| Achilakadēva, <i>brāhmaṇ</i> , | 300, 304 | Alaṇḍalā, <i>vi.</i> , | 102, 199 |
| Achintita, <i>brāhmaṇ</i> , | 300, 304 | Ālapāḍu, <i>vi.</i> , | 317, 325 |
| Adḍaḍki Mallubhaṭṭa, <i>brāhmaṇ</i> , | 318 | Ālapagrāma, <i>vi.</i> , | 98 |
| Adigaḷ Kamban Mārambāvai, <i>queen of Pallavatilaka</i> Nandivarman. | 157 | Ālapāṭi Vēmavara, <i>s. a.</i> Ālapāḍu, | 317 |
| Adigaḷ Mahādēvi, <i>queen of Bāṇa Bāṇavidyadhara</i> , | 227 | Ala-ud-din, <i>Khaljī k.</i> , | 77, 78 |
| Āditya, <i>m.</i> , | 81 | Alaungsithu, <i>Pagan k.</i> , | 119 |
| Āditya, <i>brāhmaṇ</i> , | 175, 179 | Ālhapadēva, <i>s. a.</i> Ālapadēva, <i>Chāhamāna k.</i> , | 44, 53, 70, 71, table opp. 78, 79 |
| Āditya I., <i>Chōla k.</i> , | 157 | Allagunda, <i>m.</i> , | 4, 6 |
| Āditya II., <i>do.</i> , | 293a. 8 | Allava Naga, <i>m.</i> , | 96, 98, 104 |
| Āditya Chotta, <i>m.</i> , | 145, 153 | Altamaah, Shama-ud-din, <i>Slave k.</i> , | 75 |
| Ādityasvāmin, <i>brāhmaṇ</i> , | 281 | Alvāḍi, <i>di.</i> , | 341 |
| Aggaparāju, <i>Bāṇa ch.</i> , | 238 | Ālvārkurichchi, <i>vi.</i> , | 294 |
| Āghāṭa, <i>vi.</i> , | 68 n. | Amarabhujanga, <i>Pāṇḍya k.</i> , | 293a. 8 |
| Agnīśarman, <i>m.</i> , | 224 | Amarāvati, <i>vi.</i> , | 231 |
| Agnīśarman, <i>brāhmaṇ</i> , | 180 | amāritūḍhi, | 43 |
| Āhaḍa, <i>Rāshtrakūṭa</i> , | 47 | Āmbada, <i>m.</i> , | 61 |
| Āhaḍiyā, <i>sept of Gēhlōṭe</i> , | 68a. | Āmbāsamudram, <i>vi.</i> , | 294 |
| aḥastaprakṣhēpaṇiya, | 117 | Āmbilavāḍā, <i>scard</i> , | 38 |
| Ahichchhatrapura, <i>vi.</i> , | 307 | Āmiyapāla, <i>m.</i> , | 47 |
| Ahila, <i>Chāhamāna k.</i> , | 68, 69, table opp. 78 | Āmma II., <i>E. Chālukya k.</i> , | 238 |
| Āhlādana, <i>s. a.</i> Ālhapā, <i>Chāhamāna k.</i> , | 70 | Āmmagāma, <i>vi.</i> , | 338 |
| ai, <i>initial in Kanarese and Telugu</i> , | 9a. 2 | Āmōghavaraha I., <i>Rāshtrakūṭa k.</i> , | 234, 237 |
| Aimbūḍi, <i>vi.</i> , | 224 | Āmōghavaraha, <i>sur of Paramāra Vākpatirāja II.</i> , | 67 |
| Ajayapāla, <i>Chaulukya k.</i> , | 70a. 4, 73 | Amrāpāthara, <i>vi.</i> , | 148, 153 |
| Ākandhāpadra, <i>vi.</i> , | 306, 308, 311 | Āmrilika, <i>tank</i> , | 109, 110, 111 |
| Ākhaṇḍalā, <i>m.</i> , | 98 | Amritapāla, <i>Chāhamāna</i> prince, | 35, 70, table opp. 78, 307 |
| Ākāmāmbika, <i>f.</i> , | 319 | Amvēviaraka, <i>vi.</i> , | 277, 278, 280 |
| Ākrōlaka, <i>vi.</i> , | 112, 114 | Ānvigu, <i>brāhmaṇ</i> , | 38 |
| | | Anada, <i>m.</i> , | 93 |

¹ The figures refer to pages; n after a figure, to footnotes. The following other abbreviations are used:—ch.=chief; co.=country; di.=district, division; do.=ditto; dy.=dynasty; E.=Eastern; f.=female; k.=king; m.=man; mo.=mountain; vi.=village, town; W.=Western.

| | PAGE | | PAGE |
|--|------------------------------|---|---------------------------------------|
| Apahala, s. a. Apahilla, Chāhamāna k., | 79 | Āsa Rava, s. a., Āsarāja | 79 |
| Apahila, do., | 30, 53, 68 | Āsigu, brāhmaṇ, | 38 |
| Apahilāsvara, god, | 38, 39 | Astakapra, s. a. Hastavapra, di., | 106 |
| Apahilla, Chāhamāna k., | 68, 69, | Āśvaka, s. a. Āśvarāja, Chāhamāna k., | 32, 33, 69 |
| | table opp. 78, 305, 307, 309 | Āśvapāla, Chāhamāna k., | 68, table opp. 78 |
| Apahillapura, vi., | 39, 69 | aśvapati, biruda, | 25, 141 |
| Ānaladēvi, s. a. Annaladēvi, queen of Chāha- | | Āśvarāja, Chāhamāna k., | 28, 29, 30, 69, |
| māna Ālhaṇa, 47, 71n. 2 | | | table opp. 78 |
| Ananda, m., | 92 | Ātukuri Peddiśishta, brāhmaṇ, | 318 |
| Anantanarasimhabhatta, brāhmaṇ, | 318 | Ātyaga, Chōla ch., | 344n. 2 |
| Apasīha, ch., | 48 | Aubhala, brāhmaṇ, | 318 |
| Apātiga, Bāshtrakūta, | 47 | Aubhalabhatta, do., | 328, 335 |
| Apāsajavanāsa, family, | 98 | Avahaḥarāja, k., | 328, 333 |
| Andhāravēpi, mo., | 148, 163 | Avanigiri, fort, | 328, 330 |
| Āndhramaṇḍala, di., | 230 | Avagivēndaraṃma, sur. of Kogērimaikondāy, | 24On. 5 |
| Āndhrapatha, co., | 230, 231 | avasara, ante chambre, | 38 |
| Ānga, co., | 141 | āvasthika, | 141 |
| aṅgabhogā, unguents, | 56 | Avatara, pond, | 81 |
| Aniruddhapura, vi., | 219, 220, 221 | Avigahaka, brāhmaṇ, | 300, 304 |
| Aniyakhabbima, sur. of Gaṅga Vajrabasta II., | 152 | Avighnanāga, do., | 300, 301, 303 |
| Annaladēvi, s. a. Analadēvi, queen of Chāha- | | āvō, s. a. ābōti, | 300, 301, 302, 303 |
| māna Ālhaṇa, 71, table opp. 78 | | āvōti, do., | 302 |
| Annaya, brāhmaṇ, | 318 | Āyu, legendary ancestor of Vijayanagara | |
| Antaradi, vi., | 201 | | dy., 330 |
| Apupamvēsvara, god, | 38 | ayuktaka, | 175 |
| Āparājita, Gaṅga-Pallava k., | 157, 237 | Ayyapporri, m., | 225 |
| Āparānta, co., | 220, 231 | | |
| Ārāchandra, vi., | 306, 308, 311 | B | |
| arabaṭa, well, | 29 | Badari, vi., | 42 |
| Āraviḍu, vi., | 328, 330, 333 | Bahaḍa, m., | 31 |
| ardhanusvāra, in Telugu, | 313 | Bahaḍa, do., | 56 |
| Arghatirtha, place, | 141 | Bahadamēru, vi., | 59 |
| Arjuna, ancestor of Kalachuris, | 140 | Babugunamāstā, s. a. Bōlā, | 32 |
| Arka, brāhmaṇ, | 196 | Baiyappa Nāyaka, ch., | 329 |
| Arkigrāmā, vi., | 199 | Bala, m., | 62 |
| Ārpōrāja, Chāhamāna k., | 70, 71 | Balāditya, brāhmaṇ, | 300, 303 |
| Artamisya, month, | 210, 212 | Balam, vi., | 329 |
| Arumojidēvachchēri, suburb, | 298 | Balaprasāda, Chāhamāna k., 68, 69, | |
| Asadēu, brāhmaṇ, | 38 | | table opp. 78, 306, 307, 309, 186n. 3 |
| Āsadhana, m., | 50 | Balarajuna, sur. of Mahāśivagupta, 185, 187, | |
| Āśala, Kirātākūpa ch., | 73 | | 188, 195 |
| Āśala, Bāshtrakūta, | 47 | Balēndubhatta, brāhmaṇ, | 329, 335 |
| Asalapura, vi., | 62, 63 | bālē 'pi granthir n-eti, | 88 |
| Asalēsvara, god, | 39 | baji, a summoner, | 3 |
| Asapāla, m., | 58 | Bali, mythical Bāṣa k., | 232 |
| Asapālēsvara, god, | 39 | Bali, s. a. Balirāja, Chāhamāna k., | 79 |
| Asapālu, brāhmaṇ, | 38 | Balirāja, Chāhamāna k., 67, table opp. 78, | |
| Āśārāja, s. a. Āśvarāja, Chāhamāna k., 69, | | | 305, 307, 308, 30 |
| | table opp. 78 | | |

| | PAGE | | PAGE |
|--|-------------------------|--|---------------------------|
| Ballāmbika, queen of Bukka, | 328, 330 | Bhaṭṭiludraka, do., | 179 |
| Baly, s. a. Pālī, vi., | 73 | Bhaṭṭisūra, Gārulaka ch., | 17, 19 |
| Bāmbī, m., | 62 | Bhavadēva, Gupta ch., | 103, 186, 187 |
| Bāmvāśnaka, di., | 81 | Bhavadēva, regnal name of Gupta chiefs, | 187 |
| Bāpa, dy., | 222ff., 230ff. | Bhīlīma, s. a. Bhīllama, Yādava ch., | 72 |
| Bāpa, Bāna k., | 232 | Bhīllama, Yādava ch., | 72, 73 |
| Bāpa, Vāmanabhāṭṭa, poet, | 315 | Bhīma, Chāḥamāna ch., | 65 |
| Bāpādhira, Bāna k., | 232 | Bhīmadēva I., Chaulukya k., | 68, 69 |
| Bāpādhira, Skanda, do., | 234, 235 | Bhīmadēva II., do., | 72, 73, 74, table opp. 78 |
| Bāpādhira, sur. of Bāpa kings, | 235 | Bhīmakhaṇḍamu, work by Srinātha, | 315 |
| Bāpāmaṇḍala, di., | 233 | bhīmapriya, coin, | 59 |
| Bāpārāsa, title of Bāpa kings, | 233ff. | Bhīmarātha, sur. of Mahābhavagupta II., | 104, 187 |
| Bānavāsi, di., | 2, 4ff. | Bhīvaḍa, m., | 50 |
| Bāpavidyādhara, Bāpa k., | 226ff. 232, 234ff. | Bhīvaḍēvara, god, | 48 |
| Bāpaka, brāhmaṇ, | 300, 304 | Bhōja, Paramāra k., | 68, 181, 182, 183 |
| Bāpasvāmin, do., | 19 | bhōktāri, | 36 |
| Bāpāṭaka, do., | 175, 176 | Bhōḍaka Badhira, m., | 19 |
| Bāsanārām, m., | 92 | Bhōḍānaka, vi., | 175, 180 |
| Bāsavura, di., | 2 | Bhōpa, m., | 39 |
| Bejeyitta Bāpārāsa, Bāpa | 236 | Bhūdigumma, vi., | 329, 335 |
| Belgube 70, di., | 5 | bhūmicchhidranayāya, | 177 |
| Bempanādhira, sur. of Vikramāditya Chōla-
mahārāja, | 343 | bhūmicchhidrapidhānanyāya, | 153 |
| Bengali alphabet, | 104 | Bhūsana, Karpāṣa ch., | 70 |
| Bhāḍiyāva, vi., | 49, 50 | Bhūṇḍavāḷā, ward, | 38 |
| Bhādra, brāhmaṇ, | 175, 179 | Bhūriśrava, Vira, m., | 148, 153 |
| Bhāila, do., | 181, 183 | Bhuvanapāla, m., | 61 |
| Bhāila, m., | 44 | Bhuvanasiṃha, Guhila ch., | 78 |
| Bhāllara, vi., | 109, 111 | Bhīvaḍēva, s. a. Bhīmadēva II., | 73 |
| Bhāllīla, Rāṣṭrakūṭa ch., | 71n. 2 | Bijjalēndra, Karpāṣa ch., | 330 |
| Bhāḡgūravāḷāḷi, ward, | 38 | Birapāra, vi., | 339, 343, 345 |
| Bhāṇja, dy., | 98, 99 | Birti, m., | 93 |
| Bhāṇjabhūpati, s. a. Śatrubhāṇjadēva, Orissa
ch., | 98 | Bōhaḍa, well, | 33 |
| Bhānu, brāhmaṇ, | 180 | Bōla, te., | 32 |
| Bhārāṇisvāmin, do., | 281 | Bōpāpavasthābana, m., | 33 |
| Bhārata, legendary ancestor of Kalachuris, | 140 | Bōpasvāmin, brāhmaṇ, | 175, 179 |
| Bhārata, do. of Vijayanagara dy., | 330 | boundary marks, | 177 |
| Bhāsakara, brāhmaṇ, | 197 | Brahmadēva, Gujarat k., | 72 |
| Bhāsakaradēva, do., | 197 | brahmakshatriya, | 6 |
| bbaṭa, | 176 | Brahmarāsi, m., | 39 |
| bhāṭaka, | 60 | Brihadgachcha, Jaina sept., | 63 |
| Bhāṭakka, Valabhi ch., | 105, 108, 110, 113, 115 | Brihatparāṭī, vi., | 2 |
| Bhāṭaparōḷi, vi., | 96 | br-Tan-bier-stag-tsab, minister, | 275 |
| Bhāṭarka, s. a. Bhāṭakka, Valabhi ch., | 82, | Brutsha, alphabet, | 269 |
| | 105, 117, 175, 178 | b-Tan-bier-lha-gob, minister | 275 |
| Bhāṭādityasāb, m., | 180 | būdagūl | 4 |
| bhāṭaputra, panegyrist, | 39 | Baddharāja, Rāṣṭrakūṭa ch., | 71n. 2 |
| Bhāṭī, brāhmaṇ, | 175, 179, 180 | Budha, legendary ancestor of Kalachuris, | 140 |
| | | Budha, do. of Vijayanagara dy., | 330 |
| | | Bukka, Vijayanagara k., | 328, 330 |

| | PAGE | | PAGE |
|---|----------------------------|---|-------------------------|
| Banbeer, <i>s. a.</i> Vapavira, <i>Chāhamāna prince</i> , | 78 | chha, <i>used as sign of stop</i> , | 140 |
| Būṭa, <i>m.</i> , | 33 | Chhānana, <i>s. a.</i> Chāhamāna, | 73 |
| C | | Chhēchhadiyā, <i>vi.</i> , | 29 |
| Central Asian Brāhmī, | 269 | Chhēchhāsthāna, <i>vi.</i> , | 181, 183 |
| Chācha, <i>s. a.</i> Chāchigadēva, <i>Chāhamāna k.</i> , | 77 | Chintādurgo, Bhavadēva, <i>Gupta ch.</i> , | 187 |
| Chāchigadē, <i>do.</i> , | 77 | Chintātara Īśāna, <i>poet</i> , | 185, 196 |
| Chāchigadēva, <i>Chāhamāna k.</i> , 76, 77, <i>table opp.</i> | 78 | Chīrāsēla, <i>m.</i> , | 59 |
| Chadarapadra, <i>vi.</i> , | 306, 308, 311 | Chirbira, <i>m.</i> , | 81 |
| Chāhadadē, <i>Chāhamāna prince</i> | 77 | Chirpali, <i>vi.</i> , | 342 |
| Chāhamāna, <i>dy.</i> , | 26ff., 305ff. | Chirumbūrn, <i>vi.</i> , | 346 |
| Chāhamāna, <i>s. a.</i> Chāhamāna | 53 | Chiruvapahala Kēśavaśarma, <i>m.</i> , | 339, 345 |
| Chāhūṇa, <i>do.</i> , | 65 | Chitrakasthalya, <i>vi.</i> , | 81 |
| Chahūṭāpana | 48 | Chittibhaṭṭa, <i>brāhmaṇ</i> , | 318 |
| Chāhnyāpa, <i>s. a.</i> Chāhamāna | 70n. 4 | Chōḍa, <i>s. a.</i> Chōla, <i>dy.</i> , | 22, 25, 340 |
| Chāhvāna, <i>do.</i> , | 76 | Chōhadi, <i>m.</i> , | 32 |
| Chakrakōṭa, <i>vi.</i> , | 344 | Chōhan, <i>s. a.</i> Chāhamāna, | 26 |
| Chālikkachakravartin, <i>sur. of Raṅgarāya II.</i> , 328, 334 | | chōkhā, <i>rice</i> , | 56 |
| Chālikhahakshāpa, <i>Karṇāṭa ch.</i> , | 330 | Chōla, <i>dy.</i> , 120ff., 222ff., 233, 237, 238, 239, | |
| Chālki, <i>s. a.</i> Chālukya, <i>dy.</i> , | 343 | 241ff., 287ff., 339, 341ff. | |
| Chalukya, <i>dy.</i> , | 328, 339, 343 | Chōla Mahārāja, <i>title of Mahēndravikrama-</i> | |
| Chālukya, <i>dy.</i> , | 307 | varman, | 339, 341, 343ff. |
| Chālukya, Eastern, <i>dy.</i> , | 238, 294, 340 | Chōla Pāṇḍya, <i>dy.</i> , | 292 ff. |
| Chālukya, Western, <i>dy.</i> , | 344 with n. 2 | Chōlasamudra, <i>vi.</i> , | 329, 335 |
| Chamanda, <i>m.</i> , | 92 | Chōlendraśīngachchēri, <i>suburb</i> , | 298 |
| Chāṅganā, <i>vi.</i> , | 306, 311 | Chotta, Mānāditya, <i>m.</i> , | 148, 153 |
| Chāmundaśāja, <i>Chāhamāna k.</i> , 76, 77, <i>table opp.</i> | 78 | Chotta Vādyaśāja, <i>m.</i> , | 148, 153 |
| Chāndagrāma, <i>vi.</i> , | 199 | Chu-li-ye, <i>co.</i> , | 344 |
| Chandapahā, <i>do.</i> , | 141 | Chūraballirāja, <i>Bāṇa ch.</i> , | 238 |
| Chandilē, <i>m.</i> , | 92 | D | |
| Chandra, <i>Chāhamāna prince</i> , | 77 | Dābhi, <i>dy.</i> , | 58 |
| Chāndradēva, <i>Gāhaḍavāla k.</i> , | 23, 25 | Dādihicha, <i>Brāhmaṇ caste</i> , | 301 |
| Chāndradītya, <i>Nāga ch.</i> , | 338 | Dadhimati, <i>goddess</i> , | 299, 300, 301, 303 |
| Chandragachcha, <i>Jaina sept</i> | 53 | Dadhya, <i>Brāhmaṇ caste</i> , | 300, 301, 303 |
| Chāndragupta, <i>Gupta ch.</i> , | 185, 187, 194 | Dādiga, <i>ch.</i> , | 236 |
| Chandrapatraka, <i>di.</i> , | 85 | Dahāṇa, <i>co.</i> , | 300 |
| Chāndrasūri, <i>Jaina</i> , | 53 | Dāhimā, <i>Brāhmaṇ caste</i> , | 299, 301 |
| Charaḍā, <i>m.</i> , | 65 | Dahrasēna, <i>Traikūṭaka ch.</i> , | 220 |
| Chari, <i>m.</i> , | 80 | Dakshinākōśala, <i>co.</i> , | 103, 199 |
| Chārudatta, <i>minister</i> , | 96, 98, 104 | Dakshināpātha, <i>co.</i> , | 340 |
| chāṭa | 176 | ḍamā, | 48 |
| chaukaḍikā | 38 | Dāma, <i>brāhmaṇ</i> , | 179 |
| Chaulukya, <i>dy.</i> , | 54 | Dantipura, <i>vi.</i> , | 148, 153 |
| Chaulukya, <i>dy.</i> , | 32, 48, 68, 69, 72, 73, 74 | Dantivarman, <i>Gaṅga-Pallava k.</i> , | 229 |
| Chāundarāja, <i>god</i> , | 59 | Dantivarman, <i>Pallavatilaka k.</i> , | 155ff. |
| Chaurāsīdurga, <i>fort</i> , | 328, 333 | Dantivarman, <i>Rāshtrakūṭa ch.</i> , | 71 n. 2 |
| Chādi, <i>dy.</i> , | 140, 141, 188, 200 | Dantivarmamāṅgala, <i>vi.</i> , | 155 |
| chemaḍa, <i>bush</i> , | 329 | Dantivikramavarman, <i>s. a.</i> Dantivarman, | |
| Chēra, <i>co.</i> , | 233 n. 3, 294, 341 n. 1 | <i>Gaṅga-Pallava k.</i> , | 222, 235, 229, 234, 236 |

| | PAGE | | PAGE |
|--|--------------------|--|------------------------|
| Darabars, s. a. Dhāravarsha, <i>Paramāra ch.</i> , . . . | 72 | Dhāradatta, minister, | 98 a. 1 |
| Dāraka, m., | 81 | Dhāradatta, m., | 104 |
| Darbhachāra, vi., | 17, 19 | Dhāramati, f., | 51 |
| Darbhavāhala, vi., | 277, 279, 280 | Dharaṇa, s. a. Dharapatta, <i>Valabhī k.</i> , . . . | 80, 82 |
| Dasanariyanadi, vi., | 280 | Dharapadda, do., | 80 |
| Dasasyandana, sur. of Chāhamāna Vijaya. | | Dharapatta, <i>Valabhī k.</i> , | 80 |
| | table opp. 78 | Dharasēna, <i>Valabhī ch.</i> , | 82, 108, 110, 113, 115 |
| -datta, names ending in, | 104 | Dharasēna II., <i>Valabhī k.</i> , 17, 80, 81, 83, 117, | 175, 179 |
| Davalāṅkabhīma, sur. of Kṛishṇapa, | 329 | Dhārā, brāhmaṇ, | 38 |
| Davalāṅkabhīma, sur. of Tirumalarāja, | 329 | Dhāravarsha, <i>Paramāra ch.</i> , | 72, 76 |
| dbu-cha, Tibetan characters, | 265 | Dhāravarsha, Jagadēkabhūshapa, <i>Nāga k.</i> , . . . | 338, 341 |
| dbu-med, do., | 265 | Dharmāditya, Śilāditya I., <i>Valabhī k.</i> , . . . | 116, 118 |
| Dēlaka, m., | 56 | Dharmachandrasūri, Jaina, | 63 |
| Dēladēli, vi., | 201 | Dharmakalaśa, sur. of Vidyādharaḥaṇjadēva, . . . | 98, 99 |
| Dēhapa, m., | 47 | Dharmanāthadēva, god, | 29 |
| dēsi, guild, | 42 | Dhārmika, m., | 81 |
| Dēu, brāhmaṇ, | 38 | Dhava, minister, | 149, 153 |
| Dēvachārī, m., | 54, 55 | Dhava, Rāshtrakūṭa ch., | 68, 71 n. 2, 305 |
| Dēvadēśabhāṭṭa, m., | 298 | Dhavalāṅka, ch., | 329 |
| Dēvadēśa Chandra, m., | 298 | Dhavalāṅkabhīma, sur. of Virakṛishṇam | 336 |
| Dēvadēśa Nārāyaṇa, m., | 298 | Dhikuyā, well, | 62 |
| Dēvadhara, m., | 29 | Dhīṇḍaka (read Tthīṇḍaka), m., | 108 and add |
| Dēvagera, Dēvagēri, Dēvagiri, vi., | 1 | Dhruhlāpa, ch., | 301, 303 |
| Dēvagiri, do., | 72 | Dhruva Nāgula, m., | 56 |
| Dēvācha, Dēvācha, brāhmaṇ, | 38 | Dhruvasēna, <i>Valabhī k.</i> , 82, 106, 108, 109, 110, | 112, 113, 114, 115 |
| Dēvāngu, do., | 38 | Dhūlāpa, brāhmaṇ, | 300, 303 |
| Dēvāpala, Mālā k., | 76 | Digbhāṇja I., s. a. Śatrubhāṇja, <i>Orissa ch.</i> , . . . | 99 |
| Dēvāpala, minister, | 76 | Digbhāṇjadēva II., <i>Orissa ch.</i> , | 98, 99 |
| Dēvarāja, <i>Paramāra k.</i> , | 68 | Dipāvāḍa, ward, | 38 |
| Dēvarakshitapātaka, vi., | 81 | dipōtsava, festival | 55 |
| Dēvarēbhāṭṭa, brāhmaṇ, | 318 | Divākara, brāhmaṇ, | 38 |
| Dēvḍa, dy., | table opp. 78, 79 | divirapati, | 178 |
| Dēvibhōgaviśaya, di., | 200 | drāṣṭa, | 51 |
| Dēvimāhātmya, quoted, | 299, 302 | drāṅgika, | 176 |
| Dhālōpa, vi., | 38, 39 | Drāviḍa, co., | 231 |
| dhammarājiguru | 118, 120 | Drūpa, brāhmaṇ, | 175, 179 |
| Dhammasōka, k., | 119 | Drōṇasimha, <i>Valabhī k.</i> , | 108, 110, 113, 115 |
| Dhanāṇjaya Eriḡa, <i>Chōḷa ch.</i> , | 341 | Drōṇasimha, s. a. Drōṇasimha | 82 |
| Dhanāṇjaya Varman, do., | 339, 341, 345 | Dūdūpa, m., | 36 |
| Dhanāṇjeyupḍa, do., | 341 | Dudḍanavāsu, ward, | 88 |
| Dhanapala, m., | 47 | Durgarāja, Rāshtrakūṭa ch., | 277, 280 |
| Dhanapala, m., | 76 | Durgasvāmin, brāhmaṇ, | 281 |
| Dhāndhaladēva, Chāhamāna prince, | 73 | Durlabhadēvi, Chāhamāna princess, | 63 n. 3 |
| Dhandbuka, <i>Paramāra k.</i> , | 68 | Durlabharāja, Chāhamāna prince, | 68 n. 3 |
| Dhanō, m., | 92 | Durlabharāja, Chaulukya k., | 68 |
| Dhaniyaka, brāhmaṇ, | 300, 304 | dūtaka, | 177 |
| Dhāṇḍakaḍa, vi., | 231 | Dvārakā, vi., | 17, 19 |
| Dhānyavāṭi, vi., | 315, 323 | | |
| Dhārā, vi., | 181, 305, 308, 309 | | |

| | PAGE | | PAGE |
|--|---------------------------|--|--------------------|
| Dvāravati, vi., | 39 | Gedeya, di., | 5 |
| dvi, abbreviation of diviṣṭa, | 175 n. 5 | Ghaṣṭradōrābhōga, di., | 181, 182 |
| E | | Ghāhādī, brāhmaṇ, | 88 |
| Eḍenād, di., | 5 | Ghōḍiṣa, vi., | 306, 308, 311 |
| Ein-ool-Moolk Mooltany, Muhammedan ch., | 77 | Ghōri, Muhammad, Ghōr k., | 72 |
| Ēkalika, vi., | 81 | Ghōṣādī, vi., | 22, 25 |
| Elāñchōlamahādēvi, Chōla queen, | 343 | -ghōsha, names ending in, | 104 |
| Ēlāpadra, vi., | 17, 19 | Ghūkhēta, vi., | 277, 278, 280 |
| Eṣa-Kṛishṇapa Nāyaka, ch., | 329 | Gidāṇḍamaṇḍala, s. a. Sidāṇḍamaṇḍala, di., | 201 |
| Eṣayāśiṣṭa, brāhmaṇ, | 318 | Gidāmaṇḍigani, field, | 329, 335 |
| Eṣiga, Dhauṇjaya, Chōla ch., | 341 | Giñjaka, brāhmaṇ, | 175, 180 |
| F | | Girijādēvi, queen of Pūnapāksha, | 44 |
| flesh eating in Marwar, | 44 | Gōḍāpī, vi., | 306, 308, 311 |
| fractions, how denoted, | 55 | gōdhūmapakva, | 56 |
| G | | Goggaka, brāhmaṇ, | 175, 180 |
| gāḍa, | 42 | Goharwa, vi., | 139, 141 |
| Gādhipura, s. a. Kanyakubja, vi., | 23 | Gōksha, m., | 81 |
| Gāhaḍavāla, dy., | 21 | Gōnāryabhaṭṭa, m., | 197 |
| gajapati, biruda, | 25, 141 | Goppa, m., | 185, 197 |
| Gajasiha, m., | 61 | Gool Behisht, Muhammedan slave girl, | 77 |
| Gajasiṃha, m., | 56 | Gōpa, brāhmaṇ, | 175, 179, 180 |
| Gajasiṃha, Chāhamāna prince, 44, 71, table opp. 78 | | Gōpādhyaka, do., | 179 |
| Galaṣpalyādīya, m., | 32 | Gōrasatta, di., | 148, 153 |
| gāmaṭṭa, | 343 n. 1 | gōtra, — | |
| Gaṇabhaṭa, brāhmaṇ, | 300, 303 | Ātrēya, | 334, 339, 345 |
| Gaṇapayāchārya, m., | 328, 336 | Audhala, | 318 |
| Gaṇarka, brāhmaṇ, | 179 | Aupasvasti, | 113, 114 |
| Gaṇḍaragūli, sur. of Raṅgarāya II., | 328, 333 | Bharadvāja, 96, 155, 157, 158, 223, 277, 318 | |
| Gaṇḍatrinōra, Vaidumba k., | 235 | Harita, | 318 |
| Gaṅga, Eastern, dy., | 152 | Javāla, | 109, 111 |
| Gaṅga, Western, dy., | 233, 238, 239, 343 | Kaśyapa, 98, 153, 318, 319, 329, 335, 338, | |
| Gaṅgā, vi., | 141 | 339, 343 n. 3, 345, 346 | |
| Gaṅgaikondaśōḷa, Chōla prince, | 293 | Kaṇḍīnya, | 94, 141, 318 |
| Gaṅgaikondaśōḷa, sur. of Rajendra Chōla I., 293 n. 3 | | Kaṇḍika, | 81, 318 |
| Gaṅga-Pallava, dy., | 157, 222, 229f., 234, 237 | Kṛishṇātrēya, | 19 |
| Gāṅgēyādēva, Kalachuri k., | 141, 146 | Śandilya, | 106, 108, 318, 319 |
| Ganna, Dhānyavādī k., | 315, 323 | Śrivatsa, | 318 |
| Ganūḍapāṭa, Ganūḍapāṭa, di., | 96 | Vachchha, Vatsa, | 300, 303, 307 |
| Gāravāṭa, m., | 32 | Vasieṭṭha, | 181, 183 |
| Gārulaka, dy., | 17, 19 | Gōvardhanavāmin, brāhmaṇ, | 281 |
| Gātār Dēv, s. a. Kāṇḍādēva, Chāhamāna | | Gōvaśarman, do., | 175, 180 |
| prince | 77 | Gōvinda, do., | 306, 311 |
| gāḍa, | 343 n. 1 | Gōvinda, minister, | 277, 280 |
| Gauḍa kāyastha, | 39 | Gōvinda, Rāshṭrakūṭa ch., | 71 n. 2 |
| Gauḍasimipilli, vi., | 200 | Gōvindachandra, Gāhaḍavāla k., | 21, 23, 25 |
| Gayākarpā, Kalachuri k., | 146 | Gōvindarāja, Rāshṭrakūṭa ch., | 277, 280 |
| | | grāmakūṭa, | 343 n. 1 |
| | | grāma, | 32, 64 |
| | | gual-byed, Tibetan letters, | 267, 269, 270 |

| | PAGE | | PAGE |
|---------------------------------------|-----------------------------|--|----------------|
| Gudiyamala Kṛishṇayāsishṭha, brāhmaṇ, | 318 | Himādribhava, s. a. Mount Ābū, | 67 |
| Gugi, m., | 36 | Hira, m., | 58 |
| Gugi, vi., | 306, 308, 311 | Hiranyarāshṭra, co., | 339, 341, 345 |
| Gugulinātha, sur. of Kānhaḍadēva, | 78 | Huen Tsiang, Chinese pilgrim, | 344 |
| Guhasēna, Valabhī k., | 83, 117, 175, 179 | Horil, m., | 92 |
| Guhila, dy., | 36, 70, 73 | Hoveshka, s. a. Huvishka, Kushana k., | 211 |
| Guhilābhṭṭi, brāhmaṇ, | 175 n. 4, 179 | Hoyala, dy., | 155, 239, 240 |
| Guhilōt, dy., | 73 n. 6, 74, 78 | Huvishka, Kushana k., | 209, 210 |
| Gūjaratṛi, co., | 49 | | |
| gūjarijātṛa, festival, | 50, 51 | I | |
| Gupadhara, m., | 61 | i, short initial, in Kanarese and Telugu, | 7ff. |
| Gupamahārṇava, E. Gaṅga k., | 152 | Idaikungravettī, path, | 297 |
| Gupamuditā, Chōla ch., | 339, 341, 345 | Idaiyāgnakkudi, vi., | 298 |
| Gundakūrchehā, vi., | 305, 306, 308, 311, 312 | Ikaharakī āhara, di., | 220, 222 |
| Gupdama, E. Gaṅga k., | 152 | Īla, m., | 38 |
| Gupdama II., do., | 152 | Ijaiyanambibhatta, m., | 298 |
| Gupdaya, brāhmaṇ, | 317, 323 | Īlam, s. a. Ceylon, | 245 |
| Gupdayabhatta, do., | 318 | Ilāngōykkudi, vi., | 294 n. 7 |
| Gupdlakamma, vi., | 316 n. 2 | Indarāka, m., | 48 |
| Gupta, dy., | 103, 104 | Indarāja, ch., | 342 |
| Gurjara, co., | 54, 140 | Indrabala, Gupta ch., | 186, 187 |
| Gurjara king, | 69, 70, 75, 76 | Indradatta, Traikūṭaka k., | 220 |
| | | Indravasu, brāhmaṇ, | 179 |
| H | | Iriya-Nolamba, k., | 238 |
| hadapada, courtier, | 329 | Irugana, m., | 148, 153 |
| hāḷa, | 46 | Iruṅgaṇḍi, vi., | 298 |
| Haibaya, dy., | 140, 186 | Īsana, Chintātura, poet, | 185, 196 |
| Halahala, m., | 222 | Īsanadēva, Gupta ch., | 187 |
| Hammitra, ch., | 78 | Īśanō, m., | 39 |
| haraka, | 29 | Īvara, brāhmaṇ, | 179 |
| Haravilasamu, work by Śrīnātha, | 315 | Īvara, m., | 108 |
| haridrā, | 319 n. 1 | Īvaravarman, Vijaya, Gaṅga-Pallava k., | 235 |
| Harihara II., Vijayanagara k., | 316 | J | |
| Hariyānaka, vi., | 85 | j, written instead of jy, | 105 |
| Harshagupta, Gupta ch., | 106, 185, 187, 195 | j, written instead of y, | 29, 140 |
| Hashtuna, m., | 210 | Jabalipura, vi., | 26, 54, 71, 74 |
| Hashtuna Marēga, or Marēga, do., | 211 | Jagadeśkabhuṣapa Dhāravarsha, Nāgarāmī k., | 338, 344 |
| Hastakapra, di., | 106 | Jagadeśkamalla, sur. of Bāṇa Malladēva, | 232 |
| Hastakavapra, do., | 106 | Jagadhara, m., | 39, 55 |
| Hastamalla, sur. of Prithivipati II., | 238 | Jaganobbagaṇḍakaluva, a channel, | 319, 326 |
| Hastavapra, s. a. Hastakapra, di., | 85, 106, 108, 109, 110, 111 | jagatī, ground, | 29 |
| Hastināvati, di., | 329, 335 | Jagatavāmin, god, | 56 |
| Hastipada, di., | 201 | Jaitrasimha, Guhila k., | 73, 74 |
| Hathakumara, m., | 63 | Jajuka, mythical king, | 306, 308, 311 |
| Helaheli or Deladeli, vi., | 201 | Jāhaladēvi, f., | 62 |
| Hemādri, author, | 325, 326 | Jalajaḍḍa, vi., | 200 |
| Hemasūri, Jaina, | 54 | Jalewar, vi., | 75 |
| Herdesse, co., | 5 | | |

| | PAGE | | PAGE |
|---|-----------------------------------|--|--|
| Kambay Mārambavai, Adigal, queen of | | Kaṭuka, brāhmaṇa, | 300, 303 |
| <i>Pallavatilaka</i> Nandivarman, | 157 | Kaṭakabhuktivishaya, di., | 281, 283 |
| Kaṇakāhala, s. a. Kañchanagiri, mo., | 74 | Kaṭṭaṅgūri Gaṅgādharaḥaṭṭa, brāhmaṇa, | 318 |
| Kañchanagiri, mo., | 54, 74 | Kaṭṭaṅgūri Singanārya, do., | 318 |
| Kañchaśila, vi., | 148, 153 | Kaṭudēva, s. a. Kaṭukarāja, Chāhamāna k., | 34, 69 |
| Kandanaṭṭu, fort, | 328, 330 | Kaṭuka, m., | 38 |
| Kāṇḍrūri Singaya-Siaṭa, brāhmaṇa, | 318 | Kaṭukarāja, Chāhamāna k., | 29, 30, 31, 69,
table opp. 78 |
| Kāṇḍukūra, vi., | 342 | Kauśāmbamaṇḍala, di., | 141 |
| Kāṇḍadē, s. a. Kāṇḍadēva, son of Sāmanta- | | Kauśāmbapattala, di., | 141 |
| siṃha, | 77 | Kauśāmbi, vi., | 92 |
| Kāṇḍadēva, son of Sāmanta-siṃha, Chāha- | | Kavaḍṣivāmin, brāhmaṇa, | 281 |
| mānd prince, 6, 77, 78 with table | | Kavēratanaṭṭa, s. a. Kavēri, vi., | 339, 345 |
| Kāṇḍadēva, son of Tējasīsiṃha, do., table opp. 78 | | Kavēri, vi., | 338ff. |
| Kāṇhaka, m., | 65 | Kavirippūmpaṭṭinam, vi., | 233 |
| Kanir Dev, s. a. Kāṇḍadēva, son of Sāmanta- | | kāyavata, | 38 |
| siṃha, | 77 | Kēdara, m., | 197 |
| Kapiyar Agniśarman, m., | 224 | Kēdaru, m., | 39 |
| Kanyakūbjā, vi., | 25, 306, 311 | Kēlaṇa, son of Rapavira, Chāhamāna prince, | 79 |
| Kapardopādhyaya, brāhmaṇa, | 197 | Kēlhaṇa, son of Ālhaṇa, Chāhamāna k., | 44,
47, 48, 49, 51, 67, 71, 71 n. 2, 72, 73,
table opp. 78 |
| Kapilātirtha, place, | 277, 280 | Kēlhaṇa, Rāshtrakūṭa, | 47 |
| karada, | 109, 111 | Kērala, co., | 294, 339, 341, 345 |
| Karahādā, vi., | 77 | keṇ, tank, | 2 n. 1 |
| Karam, m., | 92 | kēri, street, | 2 n. 1 |
| Karāmbiccheḍu, vi., | 298 | Kēsarin, dy., | 103 |
| Karao, Rāi, s. a. Kēlhaṇa, son of Ālhaṇa, | | Kēsava, brāhmaṇa, | 170 |
| Chāhamāna k., | 72 | Kēsava, do., | 318 |
| karapattāṇ, | 292 | Kēsavaṇ Śēnduppirāṇ, m., | 298 |
| Karāṇjamalaya, vi., | 277, 279, 280 | Kēsavaśiṣṭa, brāhmaṇa, | 318 |
| Karapadra, vi., | 188 | Kha-ba-so, Tibetan officials, | 275 |
| Kari, vi., | 233 n. 3 | Khaḍṣira, field, | 50 |
| Karikala, Chōḷa k., | 233 n. 3, 239, 339ff. | Khaikhannalsavāḍa, ward, | 38 |
| Karikala, Aditya II., Chōḷa k., | 293 n. 8 | Khanda, brāhmaṇa, | 175, 179 |
| Karippuram, vi., | 296 | Khaṇḍabhēḍaka, tank, | 81 |
| Karka, minister, | 222 | Khaṇḍakṣētra, vi., | 198 |
| Karpadēva, Kalachuri k., | 140, 141, 143, 188 | Khaṇḍakṣētra, Milupaḍi, vi., | 101 |
| Karpatīrtha, place, | 141 | Khanitri, vi., | 306, 311 |
| Karṇa Trailōkyamalla, Chaulukya k., | 69 | khattaka, nicā, | 30 |
| Kārōniri Bāpārāja, Bāya k., | 235 | Khavaḍa, vi., | 306, 308, 311 |
| kārpāṭika, pilgrim, | 38 | Khavata, vi., | 210 |
| Karpūradhara, vi., | 65 | Khavata, s. a. Khavata, | 210, 212 |
| Karuvūr, vi., | 233, 245 | Khēḍa, vi., | 74, 75 |
| Kāśahrada, vi., | 71, 79 | Khēḍaditya, minister, | 44 |
| Kāśalōḍaviśaya, di., | 103 n. 1, 201 | Khēmakrapan, m., | 92 |
| Kāśappadaya, ch., | 328, 330 | Khod-no-staṇ, minister, | 274 |
| Kāśikhaṇḍamu, work by Śrīnāṭha, | 315 | Khokhaka, brāhmaṇa, | 175, 179 |
| Kāśiṭi, Kāśiṭi, vi., | 200, 201 | Khri-bāer-lha-mthot, minister, | 274 |
| Kāśmīra, co., | 140 | | 2 z 2 |
| kaśapa, Siri, Buddhist monk, | 118, 120 | | |
| Kāṭak, vi., | 93, 102, 186; perhaps = camp, 188 | | |

| | PAGE | | PAGE |
|--|---|--|------------------|
| Khri-sron-lde-btsan, <i>Tibetan k.</i> , | 269 | Kōśala, <i>s. a. Kōśala</i> , | 301 |
| Kikkaka, <i>m.</i> ,106, 109, 110, 112, 114 | | Kōśaladēśa, <i>s. a. Kōśala</i> , | 199, 200 |
| Kiṭṭakakurram, <i>di.</i> , | 295 | Kōślasakhaṅgadyanbhāviāhaya, <i>di.</i> , | 200 |
| Kiṭṭi-Vajavan, <i>Chōla k.</i> , | 239 n. 3 | Kōśambapattalā, <i>s. a. Kausāmbapattalā, di.</i> , | 141 |
| Kiṭṭvembanaḍu, <i>di.</i> , | 295 | Koṭṭabhañja, <i>Orissa ch.</i> , | 99 |
| Kira, <i>co.</i> , | 141 | Koṭṭaiyūr, <i>vi.</i> , | 298 |
| kirāḍaḍu, | 42 | Koṭṭam, <i>vi.</i> , | 298 |
| Kiraṇūr, <i>vi.</i> , | 293 | Koṭṭikuldarāja, <i>ch.</i> , | 339, 341, 345 |
| Kirāṭakūpa, <i>vi.</i> , | 43, 44, 70, 72, 73 | Kōṭyāsrama, <i>place</i> , | 99 |
| Kirtipāla, <i>son of Ālhaṇa, Chāhamāna k.</i> , | 49,
53, 71, 72, 73, <i>table opp. 78, 79</i> | Kōvijaya-Nandivikramavarman, <i>Pallava k.</i> , 229 n. 1 | |
| Kirtipāla, <i>son of Māladēva, Chāhamāna prince,</i>
<i>78, table opp. 78</i> | | Kōyattūr, <i>vi.</i> , | 233 |
| Kitapāla, <i>s. a. Kirtipāla, son of Māladēva</i> , | 78 | Kōyattūr, <i>s. a. Kōyattūr</i> , | 235 |
| Kitu, <i>s. a. Kirtipāla, son of Ālhaṇa</i> , | 74,
<i>table opp. 78, 79</i> | krama, <i>foot</i> , | 53 |
| Kituka, <i>s. a. Kirtipāla, son of Māladēva</i> , | 78 | Krāñji, <i>vi.</i> , | 298 |
| Klu-bzañ, <i>minister</i> , | 275 | Kṛikudapadra, <i>vi.</i> , | 306, 311 |
| Klu-bzañ-myes-rma, <i>do.</i> , | 275 | Kṛishpa, <i>m.</i> , | 98 |
| Kōdhaka, <i>m.</i> , | 81 | Kṛishpa II., <i>Rāṣṭrakūṭa k.</i> , | 233, 235 |
| Kōi Ghōsha, <i>m.</i> , | 94, 103, 104 n. 1 | Kṛishpa III., <i>do.</i> , | 239 |
| Kōkalla, <i>Kalachuri k.</i> , | 141 | Kṛishnadeva, Kṛishnarāja, <i>Paramāra ch.</i> , | 68 |
| Kōlar, <i>di.</i> , | 233 | Kṛishnāmbā, <i>queen of Raṅgarāja II.</i> , | 328, 333 |
| Komaṇipāra, <i>vi.</i> , | 346 | Kṛishnapa Nāyaka, <i>ch.</i> , | 329 |
| Kōmaṇindra, <i>Redḍi ch.</i> , | 314, 320, 325 | Kṛishnapuram, <i>vi.</i> , | 329, 335 |
| Kōmaṇivēma, <i>s. a. Pedda Kōmaṇi Vēma, Redḍi</i>
<i>ch., author of a commentary on Amara</i> , | 314 | Kṛishnayāśiṣṭa, <i>brāhmaṇ</i> , | 318 |
| Kommāpīra, <i>vi.</i> , | 200 | Kubjavishṇuvardhana, <i>E. Chālukya k.</i> , | 340 |
| Kōṇaḍu, <i>vi.</i> , | 295, 297 | kuḷi, | 342 |
| Konarāni-kōṭṭala-kōṅga, <i>viruda of Raṅga-</i>
<i>rāja II.</i> , | 328, 334 | Kulachandra, <i>m.</i> , | 33 |
| Koṇḍakūra, <i>vi.</i> , | 341 | Kuḷaiṇṇalūr, <i>vi.</i> , | 224 |
| Koṇḍaviḍu, <i>vi.</i> , | 315, 328, 333 | Kulamurram, <i>vi.</i> , | 233 n. 3 |
| Koṇḍūri Tippiyāśiṣṭa, <i>brāhmaṇ</i> , | 318 | Kulaśēkhara, <i>Pāṇḍya prince</i> , | 240 |
| Kōṇḍrimaikōṇḍāṅ, <i>Tribhuvanachakravartin,</i>
<i>Pāṇḍya k.</i> , | 240 n. 5 | Kulaśēkhara, Jaṭavarman, <i>Pāṇḍya k.</i> , | 261 |
| Kōṇḍrimēlkoṇḍāṅ, <i>Jaṭavarman Sundara-</i>
<i>Pāṇḍya, do.</i> , | 136 | Kulaśēkhara Mahābali Vāṇarāyar, <i>Pāṇḍya</i>
<i>prince</i> , | 240 n. 5 |
| Kōṅgaṇivarman, <i>progenitor of W. Gaṅga dy.</i> , | 233 | Kulaśēkhara, Māṇavarman, <i>Pāṇḍya k.</i> , | 262, 263 |
| Kōṅgōdamandala, <i>co.</i> , | 281ff. | Kulaśēkhara, Māṇavarman I., <i>do.</i> , | 136, 263 |
| Kōṅgaṇivarman, <i>Nitimārga, W. Gaṅga k.</i> , 233,
236, 237 | | Kulaśēkhara, Māṇavarman II., <i>do.</i> , | 264 |
| Kōṅgaṇivarman Permaṇḍi Rājamalla, <i>do.</i> , 235, 236 | | Kulaśēkhara, <i>Tribhuvanachakravartin, do.</i> , 133, 137 | |
| Kōṅgaṇivarman Rājamalla, <i>Satyavākya, do.</i> , | 237 | Kulōttuṅga Chōla I., <i>Chōla k.</i> , | 241ff., 293 n. 8 |
| Kōṅga-u-t'o, <i>do.</i> , | 237 | Kulōttuṅga Chōla II., <i>do.</i> , | 244, 287ff. |
| Kōṅkaleḍḍa, <i>vi.</i> , | 198 | Kulōttuṅga Chōla III., <i>do.</i> , | 123, 124, 244ff. |
| Kōṅkara, <i>co.</i> , | 181, 192 | Kumal-ood-deen, <i>Muhammedan general</i> , | 77 |
| Korakodru, <i>vi.</i> , | 329, 335 | Kumārabbadra, <i>brāhmaṇ</i> , | 180 |
| Kōrōvi, <i>vi.</i> , | 298 | Kumaradēvi, <i>queen of Gōvindhachandra</i> , | 23 |
| Kōśala, <i>co.</i> , | 96, 102, 103, 185 | kumārāmātya, | 176 |
| | | Kumārāpāla, <i>Chāhamāna k.</i> , | 43 |
| | | Kumārāpāla, <i>Chālukya k.</i> , | 48, 54, 70, 71 |
| | | Kumārāśarman, <i>brāhmaṇ</i> , | 106, 108 |
| | | Kumārāśarman, <i>do.</i> , | 179 |
| | | Kumārāsīṃha, <i>Guhila ch.</i> , | 74 |
| | | Kumāra Vēdagiri Nāyadu, <i>Velugōṭi ch.</i> , | 317 |

| | PAGE | | PAGE |
|---|------------------------------|--|--------------------|
| Kummarilapalli, vi., | 329, 335 | Lāvadā, vi., | 201 |
| Kunayāśiṣṭa, brāhmaṇa, | 318 | Lāvādāviśaya, di., | 201 |
| Kundavachchēri, suburb, | 298 | Lāvāṇakhēḍa, vi., | 306, 312 |
| Kundavvaiyār, queen of Bāpavidyādharma | 234, 237 | Lāvāṇaprasāda, Vāghēla k., | 75, 76 |
| Kuṇḍi, s. a. Guṇḍlakamma | 316, 316 n. 2 | Lāvāṇyakarna, Chāhamāna prince, | table opp. 78 |
| Kuṇḍūr, vi., | 298 | Lēisringā, vi., | 101, 198 |
| Kuntala, co., | 141 | Letyāmengnan, Burmese k., | 118, 119 |
| Kurapadra, vi., | 185, 196 | Lēnapura, vi., | 201 |
| Kuṭila, alphabet | 268 | Li-byin, Li-jin, Indian teacher, | 266, 267, 269 |
| kuṭambin | 343 | Lilādēvi, queen of E. Chālūkyā Bhimadēva II, | 74, table opp. 78 |
| Kuvaravihāra, te., | 54 | Litgamanāyṇḍu, Velugōti ch., | 316 |
| Kyanzitha, Pagan k., | 118 | lion crest, | 337 |
| Kyawzwa, do., | 118 | Lipstungā, vi., | 198 |
| L | | Li-yul, co., E. Turkistan, | 269 |
| lāga, cess, | 42, 69 | Lōisara, vi., | 201 |
| Laghu, m., | 92 | Lōisringā, s. a. Lēisringā, vi., | 200 |
| Lakhamana, Vōripadyaka ch., | 48 | Lōkamādēvichebēri, suburb, | 298 |
| Lakhamidhara, m., | 61 | Lumbha, s. a. Lūpavarman, Chāhamāna ch., | table opp. 78 |
| Lākhaṇa, s. a. Lakshmaṇa, Chāhamāna k. | 67, 79 | Lumbhā, m., | 62 |
| Lākhanapālha, son of Kirtipāla, Chāhamāna | 49, 50, 74, table opp. 78 | Lūpavarman, Chāhamāna ch., | table opp. 78 |
| Lakhimanu, m., | 92 | Lunḍha, s. a. Luptiga, do., | table opp. 78 |
| Lakhimidās, m., | 92 | Lūpiga, s. a. Lāvāṇaprasāda, do., | table opp. 78 |
| Lakkāmbika, queen of Rāmarāja I. of Vijaya- | 328, 331 | Luptiga, do., | table opp. 78 |
| Lakshmaṇa, m., | 35 | Lupattarākhaṇḍa, di., | 94, 201 |
| Lakshmaṇa, Chāhamāna k., 67, | table opp. 78, 305, 306, 309 | Luttarumā, vi., | 201 |
| Lakshmaṇa, son of Vijaya Daśasyandana, | table opp. 78 | M | |
| Lakshmaṇabhaṭṭa, brāhmaṇa, | 318 | Mābali, s. a. Mahābali, | 229 |
| Lakshmaṇarājadēva, Kalachuri k., | 140 | Mācha, Reḍḍi ch., | 314, 317, 320, 325 |
| Lakshmaṇasimha, s. a. Lakshmaṇa, Chāhamāna | 65, 79 | Māchidēva, Māchiya, Māchiyarasa, Māṭūra | 5 |
| Lakshmaṇasvāmin, god, | 27 | Madanabrahmadēva, Chaulukya feudatory, | 72, 73 |
| Lakshmi, figured on seal, | 140 | Madanapāla, Gāhaḍavāla k., | 23, 25 |
| Lakshmi, queen of Nāgarāja, | 68 n. 3 | Madanavilāsa, sur. of Puṇyakumāra, | 339, 341, 345 |
| Lakshmidēvi, queen of Chāhamāna Chāchiga, | 77, table opp. 78 | Maddaḷi, vi., | 29 |
| Lakshminarasimhabhaṭṭa, brāhmaṇa, | 318 | Mādēvi Aḍigaḷ, s. a. Mahādēvi Aḍigaḷ, queen of | 223, 228 |
| Lalitaśūkra, s. a. Mahēndravarman I., | Pallava k., 339 | Mādēvi Vāpavidyādharma, | 65 |
| Lāṅga, do., | 300, 303 | Mādēvi, m., | 317, 325 |
| Lantaha, alphabet, | 266, 267, 268, 270f. | Mādēvi, brāhmaṇa, | 317, 325 |
| Lāpaniya, | 48 | Mādēvi, do., | 317, 325 |
| Lāṭa, co., | 140 | Mādēvi, s. a. Mādēvi, do., | 317 |
| Lāṭahra, s. a. Rāṭahra, vi., | 44 | Mādēvi, Muttarasa, W. Gaṅga k., | 233 |
| Lāṭahra, s. a. Lāṭahra, vi., | 43, 44, 70 | Mādēvi, Sāilōḍbhava ch., | 283 |
| | | Mādēvi, brāhmaṇa, | 318 |
| | | Mādēvi, Sōmāṣiyār, m., | 298 |
| | | Mādēvi, s. a. Mādēvi, do., | 281 |
| | | Mādēvi, s. a. Mādēvi, do., | 282 |

| | PAGE | | PAGE |
|---|-------------------------|--|--------------------------------------|
| Madhavendra, <i>legendary Śailodbhava ch.</i> , . . . | 284 | Māhārāshtri, <i>Prākṛit</i> | 105 |
| Madhukāmārpava, <i>E. Gaṅga k.</i> , | 162 | Mahāsāṅghika, <i>Mahāsāṅghiya, Buddhist</i> | |
| Madhupapāli, <i>vi.</i> , | 149, 153 | sect, | 310, 311 |
| Madhurāntaka, <i>sur. of Uttamachōla</i> , | 293 n. 8 | Mahāsiva, <i>Tivaraḍva, Trikalīṅga k.</i> , | 187, 187 n. 3 |
| Madhurāntakachaturvēdimāṅgala, <i>vi.</i> , | 155 | Mahāsivagupta, <i>do.</i> , | 94, 187 |
| Madhusū tana, <i>brāhmaṇ</i> | 197 | Mahāsivagupta Balarjuna, <i>do.</i> , | 185, 186, 187 |
| Madhuvēdha, <i>vi.</i> , | 185, 188, 196 | | 188, 195 |
| Madhyadēśa, <i>co.</i> , | 199 | Mahāsivaguptarājadēva II., <i>do.</i> , | 96 |
| Madhyamarāja, <i>Śailodbhava ch.</i> , | 281, 282, 283, 285 | Mahāsivagupta Yayāti, <i>do.</i> , | 187, 189 |
| Madhapa, <i>vi.</i> , | 106, 108 | Mahāsudēva, <i>Śarabhapura ch.</i> , | 186 n. 4 |
| Madurai, <i>vi.</i> , | 245, 246 | Mahattara, | 176, 300 |
| Magadaimaṇḍala, <i>di.</i> , | 240 | Mahāvali, <i>s. a. Mahābali, sur. of Bāṇa king</i> | |
| Magadaipparamūl, <i>Viramāgadāg Rajarājadēvaṅ</i> | | Mahāvali Bāṇarasa, <i>Bāṇa k.</i> , | 233, 234 n. 1 |
| Ponparappināg, <i>Bāṇa ch.</i> , | 239 | Mahāvali Bāṇarasa Vikramāditya Bāṇakan- | |
| Magadēśaṅ Ponparappinavāṇa-kōvadaraiyar, <i>do.</i> , | 239 | darpa-Jayamēru, <i>do.</i> , | 235 |
| Magadēśaṅ Vāṇakulōttamaṅ, <i>do.</i> , | 239 | Mahāvali Vāṇarasa Bāṇavidyādharma, <i>do.</i> , | 235 |
| Magadha, <i>co.</i> , | 185, 188, 195, 338, 341 | Mahāvali Vāṇarasa Vijayāditya Virachulāmaṇi | |
| Magadha, <i>Western, dy.</i> , | 185 | Prabhumēru, <i>do.</i> , | 235 |
| Magara, <i>co.</i> , | 239, 240 | Mahāvali Vāṇarāya, <i>do.</i> , | 235 |
| Mahābali, <i>legendary Bāṇa ancestor</i> , | 227 ff. | Mahāvali Vāṇarāya, <i>Vijayāditya, do.</i> , | 225 |
| Mahābali Vāṇadarāya, <i>Sundaratōlōṇḍaiya</i> | | Mahāvili Vāṇādirāya, <i>Muttarasa Tirumalai, do.</i> , | 240 |
| <i>Bāṇa ch.</i> , | 240 | Mahāvili Vāṇādirāya, <i>Sundaratōl, do.</i> , | 240 |
| Mahābali Vāṇadarāya Nāyaka, <i>do.</i> , | 240 | Mahāvira temple at Satyapura, <i>polluted by</i> | |
| Mahābali Vāṇarāyar, <i>Alagāṇḍār, do.</i> , | 240 n. 5 | Alā-ud-dīn, | 78 |
| Mahābali Vāṇarāya, <i>Kulaśēkhara, Pāṇḍya</i> | | Mahēndra, <i>Chāḥamāna k.</i> , | 68, table opp. 78, |
| <i>prince</i> , | 240 n. 5 | | 305, 307, 309 |
| Mahābali Vāṇarāya, <i>Vāṇavidyādharma, Bāṇa k.</i> , | 226 | Mahēndrādhirāja Nalamba, <i>Pallava k.</i> , | 236, 237 |
| Mahābali Vāṇarāya, <i>Vijayāditya, do.</i> , | 227 | Mahēndravarmān, <i>Mahēndravikrama, do.</i> , | 338, 341 |
| Mahābhavagupta, <i>Trikalīṅga k.</i> , | 188 | Mahēndravikramavarman, <i>Chōla ch.</i> , | 339, 341, 345 |
| Mahābhavagupta I. Janamējaya, <i>do.</i> , | 93, 96, | Mahēśadās, <i>m.</i> , | 92 |
| | 103, 187, 188 | Mahēśvara Kramaviṭṭaṅ, <i>m.</i> , | 298 |
| Mahābhavagupta II. Bhīmaratha, <i>do.</i> , | 186 n. 3, 187 | Mahēśvarasiu, <i>m.</i> , | 38 |
| Mahābōdhi, <i>te.</i> , | 118 | Mahēṭh, <i>vi., see Sahēṭh Mahēṭh</i> , | |
| Mahādēva, <i>minister</i> , | 43 | Mahibaladēvi, <i>queen of Chāḥamāna Kēlhaṇa</i> , | |
| Mahādēvi Adiga, <i>queen of Bāṇa Bāṇavi-</i> | | | 49, 73, table opp. 78 |
| <i>dyādharma</i> , | 227 | Mahīchandra, <i>Gāḥadavāla k.</i> , | 23 |
| Mahādū, <i>brāhmaṇ</i> , | 38 | Mahidārā, <i>m.</i> , | 48 |
| Mahādūā, <i>m.</i> , | 48 | Mahindn, <i>s. a. Mahēndra, Chāḥamāna k.</i> , | 68, 305 |
| Mahāśēha, <i>brāhmaṇ</i> | 38 | Mahipāla, <i>s. a. Dēvarāja, Paramāra k.</i> , | 68 |
| Mahākārtiki, | 237, 280 | Mahiradēva, <i>brāhmaṇ</i> | 196 |
| Mahākōśala, <i>co.</i> , | 184, 186 | mahisa (read mahiya), | 210 |
| Mahānadi, <i>vi.</i> , | 96, 189, 199 | Mahiya, <i>well</i> | 33 |
| Mahāpasīha, <i>m.</i> , | 56 | Mahōdadhi, <i>m.</i> , | 98 |
| Mahāpasīha, <i>m.</i> , | 61 | Maitraka, <i>dy.</i> , | 17, 80, 108, 110, 113, 115, 117, 178 |
| Mahāpasīmha, <i>s. a. Mānavasīmha, Chāḥa-</i> | | Majbahiha, <i>brāhmaṇ</i> | 300, 303 |
| <i>māna ch.</i> , | table opp. 78, 79 | Mākaḍa, <i>Karpūradhārj k.</i> , | 65 |
| Mahanda Rava, <i>s. a. Mahēndra, Chāḥamāna ch.</i> , | 79 | Makara, <i>co.</i> , | 239, 240 |
| Mahara, <i>co.</i> , | 239, 240 | Māladēva, <i>Chāḥamāna prince</i> , | 78 and table |
| Mahārājaranāj, <i>di.</i> , | 234 | Mālava, <i>co.</i> , | 68 |

| | PAGE | | PAGE |
|---|--------------------|--|---------------|
| Malhana, m., | 61, 62 | Marēga, title (P), | 209, 210 |
| Malhanī f., | 61 | Mārkaṇḍēyapurāṇa, age of, | 302 |
| Malhu, brāhmaṇ, | 141 | Mārppidugu rattagudlu, m., | 342 |
| Malladatta, m., | 104 | Mārppidugēri, tank, | 156 |
| Malladēva Jagadēkamalla, Bōṣa k., | 232 | Mārppiduguperuṅginaru, well, | 155, 156, 158 |
| Mammaka, m., | 106, 109, 110, 112 | Mārubbhaṭṭa, brāhmaṇ, | 318 |
| maṇ, | 41 | Marudēsa, co., | 76 |
| Manā, m., | 92 | Marudrāṭṭharitramu, poem by Śrinātha, | 315 |
| mānā, | 41, 56 | Marugalaṇḍu, di., | 295 |
| Mānāditya Chotta, m., | 148, 153 | Mathura kāyastha, | 56 |
| Manaka Rāva, Chāhamāna k., | 79 | Māṭṭisārman, brāhmaṇ, | 179 |
| Mānaladēvi, queen of Chāhamāna Raynāla, | 35, 70 | Mātulya, do., | 300, 303 |
| Mānatuṅgasūri, Jaina, | 63 | Māṭūra, family, | 4, 5, 6 |
| Mānavasimha, Chāhamāna k., | 74, 76, | Māvali, s. a. Mahābali, legendary Bāṇa ancestor, | 231 |
| | table opp. 78, 79 | Māvali-Vāṇadarāya, Sundarattōl Uḍaiyār, Bāṇa | |
| Māṇḍavyapura, vi., | 74 | ch., | 240 |
| Māṇḍaladatta, m., | 104 | Māvali-Vāṇarāya, do., see also Vijayāditya and | |
| Māṇḍagapuravarādhiśvara, sur. of Tiruma- | | Vikramāditya, | 234, 235 |
| larāja, | 329 | Māvali-Vāṇarāya, Śembiyāṇ, sur. of Gaṭga | |
| Māṇḍagapuravarādhiśvara, sur. of Kṛishṇapa, | 329 | Prithivipati II., | 238 |
| Māṇḍagapurēsa, sur. of Virakṛishṇama, | 328, 336 | Māvankillī, Chōla k., | 233 n. 3 |
| Māṇḍanār, name of Viṣṇu, | 294 n. 6 | Mayindaḍi, ch., | 235, 236 |
| Māṇḍārkōyil, vi., | 293, 294 | Mayūrasārman, Kadamba k., | 230, 233 |
| Māṇḍe, di., | 230 | Mēdapāṭa, co., | 68 |
| Mānniyān Sāmula, sur. of Raṅgarāya II., | 328, 333 | Mēdhigiri, mo., | 278 |
| Manyapali, do., | 333, 333 | Mēdratṭchā, vi., | 29 |
| Mārāḍavishaya, di., | 199 | Māhara, tribe, | 58 |
| Māraka . . . māḍigal, s. a. Mahādēvi Adigal, queen | | Mēṇḍa, vi., | 102 |
| of Bāṇavidyādharma, | 227, 237 | Mēṇḍhagiri, s. a. Mēdhigiri, m., | 278 |
| Mārambāvai, Adigal Kamban, queen of Palla- | | Meng-bhi-lu, Burmese k., | 118 |
| vatilaka Nandivarman, | 157 | Meng-di, Buddhist monk, | 118, 119 |
| Maramēṇḍā, vi., | 96 | Mengre-Baya, Burmese k., | 118 |
| Mārāṇḍaṇiyan, Pāṇḍya k., | 253 | Mēṇṭōju, m., | 140, 153 |
| Mārasimha, Gaṅga k., | 237 | Mērapḍā, vi., | 94, 201 |
| Mārasimha, Nalambāntaka, do., | 4 | Mērivāḍā, ward, | 88 |
| Māravaṇ Naraśimhavarman Rājārāja Vāṇakōva- | | Methaya, vi., | 118 |
| raiya, Bāṇa k., | 239 | Mēyi, vi., | 22, 25 |
| Māravarman Kulasēkhara, Pāṇḍya k., | 262, 263 | mgh, written instead of mh, | 115, 174 |
| Māravarman Kulasēkhara I., do., | 136, 263, 264 | Migala, m, | 59 |
| Māravarman Kulasēkhara II., do., | 264 | Milachhikara, m., | 76 |
| Māravarman Sundara-Pāṇḍya, do., | 240 n. 5, 254 | Milua, vi., | 306, 308, 311 |
| Māravarman Sundara-Pāṇḍya I., do., | 133f. | Milupaḍlikhapḍakṣētra, vi., | 98, 101 |
| Māravarman Vikrama-Pāṇḍya, do., | 265 | Misra . . . brāhmaṇ, | 300, 303 |
| Māravarman Vikrama-Chōla-Pāṇḍya, Chōla- | | Mityaga, m., | 210 |
| Pāṇḍya ch., | 293 | Mōhapa, m., | 32 |
| Māravarman Virapāṇḍyadēva, Pāṇḍya k., | 266 | Mōkahala śkādāṣi, festival, | 253 |
| Mārāya, brāhmaṇ, | 318 | Mōṇḍḍha, brāhmaṇ | 197 |
| Mārādvachitta, sur. of Puṇyakumāra, | 339, 341, 345 | Muḍigondaśōlappēra, vi., | 295, 297 |
| Mārāḍapalli, vi., | 329, 335 | Muḍigondaśōlavalanāḍu, di., | 294, 295, 297 |

| | PAGE |
|--|-------------------------|
| Muditaśīlakshara, <i>sur. of Mahēndravikramavar-</i> | |
| man, | 330, 341, 345 |
| Muḍivēnu, <i>vi.</i> , | 340 n. 5, 344 n. 2 |
| muga | 56 |
| Mugunda, <i>di.</i> , | 5 |
| Muhammed Ghōri, <i>Ghōr k.</i> , | 72 |
| Muhaṅkara, <i>brāhmaṇ.</i> , | 38 |
| Mukkaṇṭi, <i>s. a. Trilochana, Pallava ch.</i> , | 340 |
| mukkoṭi ākādāśi, <i>s. a. mōkshada ākādāśi, fer-</i> | |
| tival, | 253 |
| Muktagiri, <i>mo.</i> , | 278 |
| Muktidēu, <i>m.</i> , | 39 |
| Mūladēu, <i>m.</i> , | 39 |
| Mūlarāja, <i>ch.</i> , | 62 |
| Mullināḍu, <i>di.</i> , | 294, 295, 297 |
| Mullirkīlar, <i>m.</i> , | 223, 224 |
| Mummaḍīśōḷag, <i>Chōla prince</i> , | 293 |
| Mummaḍīśōḷachchēri, <i>suburb</i> , | 298 |
| Munḍaināḍu, <i>Munḍarāṣṭra, co.</i> , | 342 |
| Munḍibhaṭṭa, <i>brāhmaṇ.</i> , | 277, 280 |
| Muñjarāja, <i>Paramāra k.</i> , | 67, 68, 305, 308 |
| Murasima, <i>vi.</i> , | 102, 189, 199, 200, 201 |
| Murujuṅga, <i>vi.</i> , | 201 |
| Mūta Nēnsi, <i>chronicles</i> , | 74, 77, 78 |
| Muttanaśiṣṭa, <i>brāhmaṇ.</i> , | 316 |
| Muttaraiyaṇ, <i>family</i> , | 156 |
| Muttarasa, <i>Kāḍuvatti, k.</i> , | 235 |
| Muttarasa, <i>Mādhava, Gaṅga k.</i> , | 233 |
| Muttarasa, <i>Śrīpurusha, do.</i> , | 237 |
| Muttarasa Tirumalai Mahāvilivāḍiraiyar, | |
| Bāṇa <i>ch.</i> , | 240 |
| Myinzaing, <i>vi.</i> , | 118 |

N

| | |
|---|----------------------------------|
| Nābhēya, <i>s. a. Rishabhanātha, the first Tir-</i> | |
| thamkara | 53 |
| Naddrūla, <i>s. a. Naḍula, vi.</i> , | 70 |
| Naḍḍula, <i>do.</i> , | 26, 67, 71, 74 |
| Naḍḍol, <i>do.</i> , | 73 |
| Nadole, <i>do.</i> , | 73 |
| Naḍḍola, <i>branch of Chāhamāna</i> , | 26, 73, 79 |
| Naḍḍula, <i>vi.</i> , | 34, 49, 51, 65, 70, 73, 305, 310 |
| Naḍḍulaḍḍigika, <i>vi.</i> , | 36, 70 |
| Naḍḍulaḍḍigika, <i>do.</i> , | 35, 42 |
| Naḍḍulapura, <i>s. a. Naḍula, vi.</i> , | 44 |
| Naḍḍulya, <i>do.</i> , | 48, 71 |
| -nāga, <i>names ending in</i> , | 104 |
| Nāga, <i>Reḍḍi ch.</i> , | 314, 320, 325 |
| Nāgahrada, <i>vi.</i> , | 73 n. |

| | PAGE |
|---|---------------|
| Nāgarāja, <i>Chaulukya ch.</i> , | 68 n. 3 |
| Nāgaśarman, <i>brāhmaṇ.</i> , | 222 |
| Nāgasiva, <i>m.</i> , | 35 |
| Nāgavāṁśa, <i>dy.</i> , | 338, 344 |
| Nāgayabhaṭṭa, <i>brāhmaṇ.</i> , | 318 |
| Nāgrala, <i>Nāgula, m.</i> , | 56 |
| Nahura, <i>vi.</i> , | 305, 308, 310 |
| Nahusha, <i>legendary ancestor of Vijayanagara</i> | |
| dy., | 330 |
| Nākhī, <i>m.</i> , | 61 |
| Naligu, <i>m.</i> , | 92 |
| Nalipadra, <i>vi.</i> , | 185, 188, 196 |
| Nāmallaḍēvi, <i>queen of Chāhamāna Vijaya</i> | |
| Dāsēsyandana | table opp. 78 |
| Nanda, <i>Karṇāṭa ch.</i> , | 330 |
| Nandagiri, <i>hill</i> , | 230, 231 |
| nandanavana, <i>nandavana, umbrella of the</i> | |
| Māṭuras, 4, 5, 6. | |
| Nandarāja, <i>s. a. Nannarāja, Rāṣṭrakūṭa ch.</i> , | 277 |
| Nandikunḍil, <i>field</i> , | 235 |
| Nandippōṭaraiyar, <i>s. a. Nandivarman Pallava-</i> | |
| malla, <i>Pallava k.</i> , 222, 224, 229, 230, 341, | |
| 344, 345 | |
| Nandivarman, <i>Chōla ch.</i> , | 334, 338 |
| Nandivarman, <i>Pallavatilaka k.</i> , | 157 |
| Nandivarman Pallavamalla, <i>Pallava k.</i> , | |
| 156, 157, 229, 234 | |
| Nandivikramavarman, <i>Gaṅga-Pallava k.</i> , | |
| 229, 234, 235 | |
| Nāñjināḍu, <i>di.</i> , | 295 |
| Nanna, <i>Rāṣṭrakūṭa ch.</i> , | 277 n. 3 |
| Nannadēva, <i>Gupta ch.</i> , | 185, 186, 187 |
| Nannarāja, <i>Rāṣṭrakūṭa k.</i> , | 276, 277, 280 |
| Narahari, <i>brāhmaṇ.</i> , | 318 |
| narapati, <i>biruda</i> , | 25, 141 |
| Narapati, <i>m.</i> , | 60, 61 |
| Narapatīsiṭhu, <i>Burmese k.</i> , | 118 |
| Narasabhūpaliyamu, <i>Telugu poem</i> , | 340 n. 2 |
| Narasimha, <i>minister</i> , | 277, 280 |
| Narasimha II, <i>Hoysala k.</i> , | 239 |
| Narasimhavarman Rājārāja Vāpakōvaraiyar, | |
| Maṇavaḍ, <i>Bāṇa k.</i> , | 239 |
| Narasimha Vikramavarman, <i>Gaṅga-Pallava k.</i> , 234 | |
| Nārāyaṇa, <i>brāhmaṇ.</i> , | 38 |
| Nārāyaṇa, <i>m.</i> , | 298 |
| Nārāyaṇadēva, <i>m.</i> , | 65 |
| Nārāyaṇasārman, <i>m.</i> , | 96 |
| Nārāyaṇasvamin, <i>brāhmaṇ.</i> , | 281 |
| Nattaka, <i>do.</i> , | 175, 180 |

| | PAGE | | PAGE |
|---|--------------------|---|--------------------------------------|
| Natyōṭaka, vi., | 81 | Ōsāl, Bania class, | 61 |
| Navagrāmakaḥbhakti, di., | 85 | Oodya-Sa, s. a. Udayasimha, Chāḥamāna k., | 75 |
| Navarāma, sur. of Mahēndravikramavarman, | | | |
| | 339, 341, 345 | | |
| navarātra, festival, | 302 n. 1 | Padama, m., | 58 |
| Nāvuvaka, brāhmaṇ, | 175, 180 | Padama Si, s. a. Padmasimha, Chāḥamāna k., | 79 |
| Nāyakadēvi, f., | 60, 61 | paḍi, ward, | 38 |
| Nechehuranāḍu, di., | 295 | Padmalēśvara, god, | 39 |
| Neḍumuḍikkilli, Chōḷa k., | 233 | Padmanābha, brāhmaṇ, | 318 |
| Nehr Dew, s. a. Kāṇhadēva, Chāḥamāna k., | 77 | Padmasimha, Chāḥamāna k., 73 n. 6, table opp. | 78 |
| Nēmiśvara, Yadu ch., | 63 | Padrāḍa, vi., | 29 |
| Nāpsi, Mūṭa, chronicler, | 74, 77, 78 | Pāhīpi, m., | 48 |
| Nāṭribhaṇja Kalyāṇakalāśa, Orissa ch., | 99 | pālā, weight, | 41, 59, 64 |
| Nibiṇḍa, vi., | 96 | paśācha, drum, | 239 |
| Nibiṇḍa, s. a. Nibiṇḍa, vi., | 96, 102, 103 | Pākanāḍu, di., | 316 n. 3 |
| Nilādri, mo., | 329, 335 | Pākanāṭi, brāhmaṇ section, | 316, 316 n. 2 |
| Nimba, pond, | 81 | Pākanāṭi, Redḍi section, | 316 |
| Nimbāditya, brāhmaṇ | 300, 304 | Pākavishaya, di., | 316 n. 2 |
| Nimbagaṇa, do., | 300, 303 | Pākkaināḍu, do., | 316 |
| Nimbai, vi., | 299 | pala, measure | 35 |
| Nimbakūpa, di., | 81 | Palavūr, vi., | 2, 4, 6 |
| Nimvā, m., | 63 | Palavūr, do., | 2 |
| nirvāpa, dole, | 56 | Palhā, m., | 32, 51 |
| Nishadha, vi., | 306, 311 | Palī, vi., | 73 |
| niśra-nikshēpa-haṭṭa | 60 | palikā, measure, | 35 |
| Nitimārga, W. Gaṅga prince, | 237 | Palitānā, vi., | 16 |
| Nitimārga Kōṅgonivarman, sur. of W. Gaṅga | | Pallava, dy., | 222, 229, 233, 234, 236, 238ff. |
| Rapavikrama | 233, 236, 237 | Pallavādhirāja, Pallava k., | 237 |
| Nittavinōdachohēri, suburb, | 298 | Pallavakulatilaka, biruda | 157 |
| nivartana, land measure, | 280 n. 4 | Pallavamalla, sur. of Pallava Nandivarman, | |
| Noḷamba, dy., | 235, 236, 340 n. 5 | | 156, 157, 229, 234 |
| Noḷamba, Iriva, k., | 238 | Pallavatilaka, family | 156 (-tilaka), 157, 158 |
| Noḷamba, Mahēndrādhirāja, Pallava k., | 236, 237 | Palukūr, vi., | 329, 335 |
| Noḷambādhirāja, do., | 233, 236, 237 | Pamarāja, Nāḡdā ch., | 73 n. 6 |
| Noḷambāntaka Mārasimha, W. Gaṅga prince | 4 | Pāmbunāri, vi., | 295, 297 |
| Nripātunga Vikramavarman, Gaṅga-Pallava | | Pampāsarsī, vi., | 199 |
| k., 157, 222, 226, 227, 229, 230, 234, 235, 237 | | Pāmsila, m., | 56 |
| Nṛsimha, Sāḷva ch., | 328, 330 | Panāka, m., | 96 |
| nā, written instead of mā, | 17, 174, 219 | pañchamībali, | 60 |
| na, written instead of ma, | 115, 140, 174 | Pāṇḍimaṇḍala, di., | 293 |
| | | Pāṇḍitārādhyacharitramu, work by Śrinātha | 315 |
| | | Pāṇḍya, dy., 132, 140, 233 n. 3, 237, 240, 245, | |
| | | | 246, 253ff., 293, 294, 339, 341, 345 |
| | | Pañjavarṇmādhēvichēri, suburb, | 298 |
| | | Pāpāṅgulam, vi., | 294 |
| | | Parakēsarivarman, Chōḷa k., | 154 n. 3 & 4 |
| | | Parakēsarivarman Kulōttunga Chōḷa III., | |
| | | do., | 244, 245 |
| | | Parakēsarivarman Rājārāja II., do., | 122f. |

| | PAGE | | PAGE |
|--|-------------------------------|--|--------------------|
| Parakēsarivarma Rajendra Chōla I., <i>Chōla k.</i> | 120 | Perumbidugu, <i>sur. in Muttaraiyan family.</i> | 156 |
| Parakēsarivarma Rajēndradēva, <i>do.</i> | 202 | Peruñjīngadēva, <i>Pallava k.</i> | 253 |
| Parakēsarivarma Vikrama-Chōla, <i>do.</i> | 121f., 244 | Peruñjīngadēva, <i>Sakalabhuvanachakravartin, do.</i> | 239, 240 |
| Parakēsarivarma Vīnarajēndradēva, <i>s. a. Ku-lōttunga Chōla III., do.</i> | 124 | pēṭam darśayitum, | 88 |
| Parākramapādya, Jaṭavarman, <i>Pādya k.</i> | 264 | Pēṭhaḍa, <i>m.</i> | 99 |
| Paramāra, <i>dy.</i> | 65, 68, 74, 76 n. 1, 181, 307 | Pettakallu, <i>vi.</i> | 153 |
| Paṇami Peddēśiṣṭa, <i>brāhmaṇ.</i> | 318 | Phaṭkaprasavapa, <i>vi.</i> | 17, 19 |
| Parāntaka I., <i>Chōla k.</i> , 154 n. 2, 3, 157, 222, 238, 293 n. 8, 294 n. 2 | | Piṭivaṇai, <i>queen of Chōla Neḍumūḍikilli.</i> | 233 n. 3 |
| Parasurāman, <i>ch.</i> | 342 | Pilvāhikā, <i>vi.</i> | 53 |
| Paraśurāmīśvara, <i>god.</i> | 223, 224, 228 | Pinlē, <i>vi.</i> | 118 |
| Paralūr, <i>s. a. Palarūr, vi.</i> | 2 | Pinnama, <i>Karnāṭa ch. of Araviḍu.</i> | 328, 330 |
| Paṇigipara, <i>s. a. Paṇivipura, vi.</i> | 231 n. 7 | Pinnayaśiṣṭa, <i>brāhmaṇ.</i> | 318 |
| Paṇigipura, <i>do.</i> | 231 | Piṭhagugyi, <i>Buddhist Thēra.</i> | 118, 119 |
| Parikṣhit, <i>legendary ancestor of Vijaya-nagara dy.</i> | 330 | Pipalavādā, <i>ward.</i> | 98 |
| parisara, <i>area.</i> | 81 n. 3 | Pirudi Gaṅgaraiyar, <i>W. Gaṅga k.</i> | 234 |
| Paṇivai, <i>do.</i> | 231 | Piṭhī, <i>vi.</i> | 23 |
| Paṇivipura, <i>vi.</i> | 230, 231, 232 | pli, <i>probably written for palikā, measure.</i> | 41 |
| Paṇivipuri, <i>do.</i> | 231 n. 7 | Pōkanāṭi, <i>Redḍi section.</i> | 316 |
| Parthivēndravarma, <i>k.</i> | 239 | Pōṇparappiṇṇa Magadaipperumāl, <i>Vīramāgadan Rājārājadēva. Bāṇa ch.</i> | 339 |
| Pāṭvatiparipaya, <i>play by Bāṇa.</i> | 315 | Pōṇparappiṇṇa Vāṇakōvadaraiyar, <i>Magalēśaṅ. do.</i> | 239 |
| Paṇvīpura, <i>s. a. Paṇivipura, vi.</i> | 231 with n. 7 | Pōṇpurappiṇṇa Vāṇakōvadaraiyar, <i>do.</i> | 239 |
| Pāṣitalā, <i>vi.</i> | 200 | Pōrkumāra kramavittāṅ, <i>m.</i> | 298 |
| Pāṣū, <i>m.</i> | 54 | Pōrmukharāma, <i>sur. of Paṇyakumāra.</i> | 339, 341, 342, 345 |
| Pāṭā, <i>s. a. Prātāpasimha, Chāḥamāna k.</i> | 65 | Porundam, <i>vi.</i> | 295, 297 |
| Pātala, <i>m.</i> | 58 | Pōrvaḍ, <i>caste.</i> | 44 |
| Pāṭlagangā, <i>Kṛishṇā flowing at the foot of the Kṛitaila hill.</i> | 314, 320 | Pōmari, <i>m.</i> | 86 |
| pāṭasāha, <i>s. a. pādshāh, king.</i> | 78 | Pōṭā, <i>di.</i> | 200 |
| Pātō, <i>s. a. Prātāpasimha, Chāḥamāna k.</i> | 79 | Pōṭaya, <i>brāhmaṇ.</i> | 318 |
| paṭṭa, <i>pontifical sea.</i> | 63 | Pōṭhivāra, <i>di.</i> | 22, 25 |
| paṭṭam, | 343 | Pōvāvivahaya, <i>di.</i> | 199 |
| Paṭṭapa, <i>vi.</i> | 21, 25 | Poygai-nāḍu, <i>di.</i> | 155 |
| Pātū, <i>Rāshtrakūṭa.</i> | 47 | Prabhā, <i>m.</i> | 58 |
| Pātuka, <i>probably s. a. Prātāpa, Chāḥamāna k.</i> | 76 | Prabhākara, <i>brāhmaṇ.</i> | 88 |
| pāyalā, pāyali, <i>measure.</i> | 41, 56 | Prabhūmēru, <i>general.</i> | 235 |
| Payāai, <i>vi.</i> | 22, 25 | Prabhūmēru, <i>sur. of Bāṇa Vijayāditya II. (P).</i> | 235 |
| Pēda-Kōmaṭi-Vēma, <i>Redḍi k.</i> | 314ff. | Prabhūmērudēva, <i>Bāṇa k.</i> | 232 |
| Pēdamuḍiyam, <i>vi.</i> | 344 n. 2 | Prahlādanadēvi, <i>queen of Chāḥamāna Udaya-simha.</i> | 76, table opp. 78 |
| Pēdibhaṭṭa, <i>brāhmaṇ.</i> | 318 | pramadākula, <i>host of courtiers.</i> | 27 |
| Penna, <i>vi.</i> | 329, 335 | Prānāḍu, <i>di.</i> | 316 n. 2 |
| Pennavēṭṭhanāḍu, <i>vi.</i> | 329, 335 | Prānāṭi, <i>brāhmaṇ section.</i> | 316 |
| Penukōṇḍa, <i>vi.</i> | 329, 331 | prāpiya, prāpiya, prāpya | 81 n. 1, 109, 110 |
| Periyālvār, <i>Vaiṣṇava saint.</i> | 156 | Prapuri, <i>s. a. Paṇivipura, vi.</i> | 231 n. 7 |
| Perumanāḍi, <i>W. Gaṅga k.</i> | 235, 236 | Prātāpa, <i>Chāḥamāna prince.</i> | 76, table opp. 78 |
| Perumbānappāḍi, <i>di.</i> , 222, 230 with n. 4, 231, 236, 238 | | | |

| | PAGE | | PAGE |
|---|------------------------------|--|----------------------|
| Rajarsjadēvaṅ Poṇṇarappiṇṇaṅ Magadaipṇeru- | | Ratanū, m., | 93 |
| maḷ, Viramāgadāṅ, <i>Bāṇa k.</i> , | 239 | rathayātrā, <i>festival</i> , | 41 |
| Rajarāja-Paṇḍināḍu, <i>di.</i> , | 294, 295, 297 | Ratnapālā, <i>Chāḥamāna k.</i> , 69 n. 1, | |
| Rajarājappērāru, <i>vi.</i> , | 295, 297 | table opp. 78, 305, 307, 310 | |
| Rajarāja-Vāpakōvaraiyar, <i>s. a.</i> Maṇavaṅ Nara- | | Ratnapura, <i>di.</i> , | 44 |
| sindhavarman, <i>Bāṇa k.</i> , | 239 | Ratnapura, <i>vi.</i> , | 74, 75 |
| Rajarāja-Viṇṇagar, <i>te.</i> , | 295, 297 | Ratnasimha, <i>Guhila ch.</i> , | 78 |
| Rajasinha, <i>Chēra feudatory</i> , | 294 | Ratta, <i>people</i> , | 328 |
| Rajāsrayavaḷanāḍu, <i>di.</i> , | 155 | rattāḍḍu, rattagudi, rattagudḍu, rattaguttu, | |
| rajasthāniya, <i>official</i> , | 176 | rattēḍḍu, rattōḍi, <i>s. a.</i> rāṣṭrakūṭa, <i>title</i> , | 342f. |
| Rajendra-Chōla I., Parakēsarivarman, <i>Chōla k.</i> , | | Ravi, <i>brāhmaṇ</i> , | 179 |
| 120, 154 n. 2, 292ff. | | Rāyadurgarājya, <i>di.</i> , | 329, 335 |
| Rajendra-Chōla III., <i>do.</i> , | 131ff. | Rajana Ojjhā, <i>m.</i> , | 94 |
| Rajendrādēva, Parakēsarivarman, <i>do.</i> , | 292 | Rāyapāla, <i>Chāḥamāna k.</i> , 35, 36, 38, 41, 42, | |
| Rajēndrasaṅgavaḷanāḍu, <i>di.</i> , | 155 | 69, table opp. 78, 307 | |
| Rajēndrasōḷa-Viṇṇagar, <i>te.</i> , 292, 294, 295, | | regnal names, | 187 n. 1 |
| 297, 298 | | Redḍi, <i>tribe</i> , | 343 |
| Rājji, <i>pond</i> , | 306, 311 | Redḍi, <i>dy. of Koṇḍavīḍu</i> , | 313ff. |
| rajyachintaka, <i>official</i> , | 53 | Reddivōta, <i>Redḍi ch.</i> , | 314, 320, 325 |
| Rālha, Rāḷhaka, <i>m.</i> , | 51 | Rēnāḍu, <i>di.</i> , | 341, 343, 345, 346 |
| Rāma, <i>m.</i> , | 65 | Rēvaśarman, <i>m.</i> , | 346 |
| Rāmachandraschārya, <i>Jain</i> , | 65 | r Gyal , <i>minister</i> , | 275 |
| Rāmarāja I., <i>Vijayanagara k.</i> , | 328, 331 | r Gyal-bzan-'adus-rkan, <i>do.</i> , | 274 |
| Rāmarāja II., <i>do.</i> , | 326, 328, 331 | r Gyal-bzer-khod-ne-brtsan, <i>do.</i> , | 274 |
| Rāmasaṇiya, <i>vi.</i> , | 74, 75 | ri, <i>written instead of ri</i> , | 17, 80, 93, 115, 174 |
| Rāmdās, <i>m.</i> , | 92 | ri, <i>written instead of ri</i> , | 93, 115, 140, 174 |
| Rapabhañjadēva, <i>Orissa ch.</i> , | 98, 99 | ri, <i>written instead of hri</i> , | 93 |
| Rapabhita, <i>Sailōdbhava ch.</i> , | 282 | Rinmul, <i>s. a.</i> Baṇamalla, <i>ch.</i> , | 79 |
| Rapadhira, <i>s. a.</i> Rapavira, <i>Chāḥamāna k.</i> , | 79 | riṭa, <i>Tibetan letters</i> , | 267, 270 |
| Rapakēsarin, <i>Gupta ch.</i> , | 185, 187, 195 | rJe-blas, <i>minister</i> , | 273 |
| Rapakēsarin, Bhavadēva, <i>do.</i> , | 187 | Rōgha, <i>brāhmaṇ</i> , | 81 |
| Rapamalla, <i>ch.</i> , | 79 | Rōhapa, <i>m.</i> , | 210 |
| Rapamukharāṁabbadra, <i>sur. of Raṅgarāja II.</i> , | | Rōyarāvishaya, <i>di.</i> , | 98 |
| 328, 334 | | ru, <i>written instead of ri</i> , | 80 |
| Rapavikrama, Nitimārga Koṭṭapivarman, <i>W.</i> | | Rūdaladēvi, <i>Chāḥamāna princess</i> , 74, table opp. 78 | |
| <i>Gaṅga k.</i> , | 236, 237 | Rudrabhaṭṭa, <i>brāhmaṇ</i> , | 319 |
| Rapavira <i>Chāḥamāna k.</i> , 63, | table opp. 78, 79 | Rudradhara, <i>m.</i> , | 112, 114 |
| Rapḍi, <i>vi.</i> , | 102, 199 | Rudrapāla, <i>Chāḥamāna k.</i> , 35, 70, table opp. 78, 307 | |
| Raṅgarāja I., <i>Vijayanagara k.</i> , 328, | | Rudrasavāmin, <i>brāhmaṇ</i> , | 281 |
| 331 (-rāja), 332 | | Rudrayabhaṭṭa, <i>do.</i> , | 318 |
| Raṅgarāja II., <i>do.</i> , | 326, 327, 328, 333, 334, 336 | Rūpadēvi, <i>f.</i> , | 148, 153 |
| rāṣṭrakūṭa, <i>title</i> , | 343 with n. 1 | Rūpadēvi, <i>Chāḥamāna princess</i> , | 77, table opp. 78 |
| Rāṣṭrakūṭa, <i>dy.</i> , 47, 71 n. 2, 68, 233, 234, 238, | | | |
| 276, 278, 305, 343 | | | |
| Rāṣṭratūḍa, <i>s. a.</i> Rāṣṭrakūṭa, <i>dy.</i> , | 47, 71 | | |
| Rāṣipuram, <i>vi.</i> , | 298 | | |
| Rāṭharaḍa, <i>s. a.</i> Lāṭharaḍa, <i>vi.</i> , | 44, 74, 75 | | |
| Ratanasiba, <i>m.</i> , | 61 | | |
| Ratanpur, <i>s. a.</i> Ratnapura, <i>vi.</i> , | 75, 103 | | |

S

| | |
|-----------------------------------|----------|
| s. omitted before sth., | 17 |
| Śabara, <i>dy.</i> , | 103, 104 |
| Sabhāpati, <i>m.</i> , | 329, 335 |
| sadaśāparādha, | 177 |
| sadhānyabhirāṇyādēya, | 177 |

| | PAGE | | PAGE |
|---|-------------------------|--|--------------------|
| Sadharana, minister, | 103 | Saṇḍēra, Saṇḍēraka, s. a. Shaṇḍēraka, Jaina | |
| Sagahāri, m., | 39 | sept, | 31 |
| Sahajapāla, Chāhamāna k., 69 n. 1, | | Saṅga, perhaps s. a. Saṅgaṇa, Vanthali ch., . | 76 |
| table opp. 78, 307 | | Saṅgama, brāhmaṇ, | 180 |
| sāhaniya, | 29 | Saṅgaṇa, Vanthali ch., | 76 |
| Sahēṭh-Mahēṭh, vi., | 20 | Saṅgapuri, vi., | 175, 179 |
| Sahula, Rāshṭrakūṭa ch., | 47, 71 | Saṅgaran Śivadēvabhaṭṭa Sōmasīyar, m., . | 298 |
| Śailōdbhava, family, | 281, 282 | Saṅghapati, | 61 |
| Śailōdbhava, legendary Śailōdbhava ch., . | 282, 284 | Saṅgrāma, m., | 94 |
| Sainyabbita, Śailōdbhava ch., | 282ff. | Saṅgrāmadhanañjaya, sur. of Vēma, . . | 315, 321 |
| Sājagu, brāhmaṇ, | 38 | Saṅgrāmasimha, Chāhamāna k., 65, table opp. 78 | |
| Śalcambhari, vi., | 67, 68 | Śaṅkaragaṇa, Rāshṭrakūṭa ch., | 277 n. 3 |
| Śaktikomara Vikramāditya, Chōḷa k., 343, 345, 346 | | Śaṅkaragaṇa, m., | 280 |
| Śakyaśakita, Buddhist ascetic, | 22, 25 | Śaṅkaravātaka, vi., | 106, 108 |
| Salagarāma, s. a. Śaligrāma, sur. of Kāṇhaḍa- | | Śaṅkha, ch., | 75 |
| dēva, | 78 | Śaṅkhaḍēva, m., | 88, 89 |
| Salha, Chāhamāna prince, | 65, table opp. 78, 79 | Sanskrit, used in Kanarese inscriptions, . | 3 |
| Saliga, m., | 44 | Sāntalige, di., | 5 |
| Śaligrāma, sur. of Kāṇhaḍadēva, | 78 | Sāntānapayōnidhi, tank, | 314, 323 |
| Śalivāhanasaptasati, work by Śrinātha, . . | 315 | Sāntānasāgara, do., | 323 |
| Saliki, s. a., Chalukya, dy., | 343 | Sāntānavārdhikī, do., | 319, 326 |
| Salō, s. a. Salha, Chāhamāna prince, . . . | 79 | Śāntanu, legendary ancestor of Vijayanagara | |
| Śaḷukki-Vijayādittan Vikkiannan, E. Chōlu- | | dy., | 330 |
| kya ch., | 293 | Śāntisarman, brāhmaṇ, | 141 |
| Saluva, dy., | 316, 328, 330, 340 n. 2 | Śāntivarman, Mātūra ch., | 4, 5, 6 |
| Śalya, ch., | 76 | Sāntisiū, m., | 39 |
| Sāmala, Pratihāra, | 65 | Sanulā, di., | 200 |
| Samañjasaṇḍriya, m., | 298 | Saptāda, co., | 330 |
| Sāmantasimha, Chāhamāna k., 59, 60, 77, | | Saptaśatavishaya, di., | 305 |
| table opp. 78, 307 | | sārā, supervision, | 51 |
| Samara, s. a. Sansara, Surāshṭra ch., . . . | 71 | Śarabhapaṇa, vi., | 186 |
| Samarapura, vi., | 74 | Sarasavāhala, ri., | 277, 279, 280 |
| Samarasimha, Chāhamāna k., 53, 54, 74, | | Sarrajūa Śingamanīḍu Rāvu, Velugōṭi ch., . | 316 |
| table opp. 78, 79 | | Śarman, brāhmaṇ | 179 |
| Sambayya, Bāṇa ch., | 238 | Sarvalōkārāya, sur. of Chōlukya, Vishṇuvar- | |
| Sambhoṭa, Thon-mi, Tibetan teacher, . . | 267, 269 | dhana, | 293 |
| Samburīya, Śambavarāya, sur. of Rāja- | | Sarvānanda, m., | 141 |
| nārāyaṇa, | 250, 251 | śasanika kāyastha | 149 |
| Śambavarāya, sur. of Veṅṇamanḥkoṇḍa, . . | 251 | Śastamaṅgalam, vi., | 298 |
| Samipāṭi, Śamipāṭi, vi., | 29, 30, 34, 49, 69 | Satallamā, vi., | 101, 103, 201 |
| Saṁnāpaka, s. a. Sināpava, vi., | 50, 74 | Śatrubhañja, Orissa ch., | 98, 99 |
| Sāṁvatasī, Rāval, s. a. Chāhamāna Sāma- | | Śatyaditugru, Chōḷa ch., | 343, 345, 346 |
| tasimha, | 77 | Satyapura, vi., | 58, 65, 74, 75, 78 |
| Sāṁvatasimha, do., | 58, 77 | Satyapura jñāti, brāhmaṇ caste, | 65 |
| Sāṁvatasimha, do., | 69 n. 10 | Satyārāya Vallabhēndra, s. a. Pulakāśin II., . | 340 |
| Sāmyantasimha, do., | 77 | Satyavākya Koṅṇuṇivarman Permaṇaḍi Rāja- | |
| Sāṁchōrā, branch of Chāhamānas, | 79 | malla, W. Gaṅga k., | 235, 236, 237 |
| Sandānavishaya, di., | 199 | savātābhūtapratyāya, | 177 |
| Saṇḍēra, s. a. Shaṇḍēraka, vi., | 68 | Sausara, Surāshṭra, ch., | 71 |

| | PAGE | | PAGE |
|---|--------------------|--|------------|
| Śaurasēni, <i>Prākṛit</i> | 105 | Śirtti Rajamahadēvi, <i>queen of Chōla</i> | |
| Sehataṅga, <i>mo.</i> | 306, 308, 312 | Nedunudikkilli, | 233 |
| sei, <i>measure</i> , | 41, 50, 56 | Śitakaragaṇḍa, <i>sur. of Krishnapa</i> , | 329 |
| śeka, | 36 | Śitakaragaṇḍa, <i>sur. of Tirumalarāja</i> , | 329 |
| selahasta, selahāthā, | 58, 65 | Śitakaragaṇḍāhka, <i>sur. of Virakrishṇam</i> , | 329, 336 |
| Śembiyaṁmādevichēri, <i>suburb</i> , | 298 | aitka, <i>well</i> , | 33 |
| Śembiyaṁ Māvali Vānarūya, <i>sur. of</i> | | Śivā, <i>vi.</i> , | 43, 44, 70 |
| W. Gaṅga Prithivipati II., | 238 | Śivagupta, <i>s. a. Mahāśivagupta Trikalīṅga</i> | |
| Seṭga, <i>teacher</i> , | 267 | k., 93, 103, 186, 187, 188, 197 | |
| śēri, <i>suburb</i> , | 292 | Śivamāra, <i>W. Gaṅga k.</i> , | 237 |
| Shaheen, <i>Muhammedan warrior</i> , | 77 | Śivamāra II., <i>do.</i> , | 237 |
| Shams-ud-din Altamish, <i>Slate k.</i> , | 75 | Śivarātri, <i>festical</i> , 30, 43, 241, 289, 317 | |
| Shan, <i>king in Burma</i> , | 118 | Śivasvāmin, <i>brāhmaṇ</i> , | 281 |
| Shapḍeraka, <i>s. a. Saṇḍera, vi.</i> , | 47, 51 | Śiyakadāva, <i>Paramāra k.</i> , | 181, 182 |
| Shapḍeraka, <i>s. a. Saṇḍeraka, Jaina sept.</i> , | 31, 47 | Skanda, <i>brāhmaṇ</i> , | 112, 114 |
| Shashtī, <i>brāhmaṇ</i> , | 179 | Skanda Bāṇadhirāja, <i>Bāṇa k.</i> , | 234, 235 |
| shortnames, | 91 | Skandabhaṭṭa, <i>minister</i> , | 81 |
| Sidāṇḍamaṇḍala, <i>di.</i> , | 201 | Skandaśishya Vikramavarman, <i>Vijaya, Gaṅga</i> | |
| Siddharāja Jsyasimha, <i>Chaulukya k., founder</i> | | <i>Pallava k.</i> , | 234, 235 |
| of era, | 34 | Sōbhita, Sōbhita, <i>Chāhamāna k.</i> , 65, 67, | |
| Śiddhi, <i>di.</i> , | 343, 345, 346 | table opp. 78, 79, 305 | |
| Sigaḍa, <i>m.</i> , | 47 | Sōbhrama, <i>s. a. Sōbhita</i> , table opp. 78, 79 | |
| Siha, <i>brāhmaṇ</i> , | 175, 180 | Sōdha, <i>m.</i> , | 51 |
| Śilabhañjadēva, <i>Orissa ch.</i> , | 98, 99 | sōdraṅga, | 176 |
| Śilabhañjapātī, <i>vi.</i> , | 199 | Sōhi, <i>s. a. Sōbhita, Chāhamāna k.</i> , | 79 |
| Śilāditya I. Dharmāditya, <i>Valabhi k.</i> , | 116, | Sōhita, <i>do.</i> , 305, 307, 308, 309 | |
| | 117, 175, 179 | Sōhiya, <i>do.</i> , | 67 |
| Śilaināḍu, <i>di.</i> , | 222, 227 | Sōlaipirān Subrahmapya, <i>m.</i> , | 298 |
| Śilāsvāmin, <i>brāhmaṇ</i> , | 281 | Sōlaniki, <i>s. a. Chaulukya, dy.</i> , | 54 |
| Sila, <i>do.</i> , | 141 | Sōla-Paṇḍiyāṁ, <i>s. a. Chōla-Paṇḍya</i> , | |
| simā, <i>definition of term</i> , | 177 n. 1 | Sōma, <i>ch.</i> , | 62 |
| Simhāditya, <i>Gāṛulaka ch.</i> , | 17, 19 | Sōmanaka, <i>brāhmaṇ</i> , | 300, 304 |
| Simhapa, <i>Yādava k.</i> , | 76 | Sōma <i>m.</i> , | 298 |
| Simhapura, <i>vi.</i> , | 109, 110, 111 | Sōmasimha, <i>Paramāra k.</i> , | 76 |
| Simha-saṁvat, <i>name of era</i> , | 34 | Sōmavamsi, <i>dy.</i> , | 93, 186 |
| Simhavishṇu, <i>Chōla ch.</i> , | 339, 341, 344, 345 | Sōmidēva, <i>Karṇāṭa ch.</i> , | 328, 330 |
| Sināpava, <i>s. a. Saṁnāpaka, vi.</i> , | 49, 74 | Sōnagarā, <i>s. a. Sōnigarā, Chōhān clan</i> , | 26 |
| Sinbyuthikhio Trā Mingyi, <i>Burmese k.</i> , | 118, 120 | Sōnigarā, <i>Chōhān clan</i> , 61, 78, table opp. 78, 79 | |
| Sindhugōvinda, <i>sur. of Krishnapa</i> , | 329 | Sōnāpā, <i>vi.</i> , | 48 |
| Sindhugōvinda, <i>sur. of Tirumalarāja</i> , | 329 | sōnarā, <i>master goldsmith</i> , | 91 |
| Sindhurāja <i>k.</i> , | 75, 336 | sōni, <i>goldsmith</i> , | 61, 91 |
| Sindhurājadēva, <i>Paramāra k.</i> , | 181, 182 | sōparikara, | 176 |
| Siṅga Datta, <i>m.</i> , | 104 | Soremaṭi, <i>vi.</i> , | 235 |
| Śiṅgayāśiṣṭa, <i>brāhmaṇ</i> , | 318 | sōtpadyamānaviṣṭi, | 177 |
| Siṅghapa, <i>s. a. Simhapa, Yādava k.</i> , | 75 | spurious record, | 3f. |
| Siṅgōagrāma, <i>vi.</i> , | 200 | Śrāvasti, <i>vi.</i> , | 20, 201 |
| sira, <i>ploughman</i> , | 50 | Śrāvastimaṇḍala, <i>di.</i> , | 200 |
| Siriya, <i>m.</i> , | 35 | Śridanūr, <i>vi.</i> , | 299 |
| Sirōiya, <i>m.</i> , | 50 | Śridarabhaṭṭan, <i>m.</i> , | 299 |

| | PAGE |
|--|--------------------|
| Śrīdhara, m., | 197 |
| Śrīdhara, brāhmaṇ, | 319 |
| Śrīdhara, vi., | 329 |
| Śrīgiri, mo., | 316 |
| Śrīkaṭṭha, Chōḍa ch., | 341 with n. 3 |
| Śrīkarapa, official, | 58 |
| Śrīmālā, vi., | 56, 65, 74, 75 |
| Śrīmālā, family, | 53 |
| Śrīnātha, poet, 314, 315, 316, 317, 319, 323, 326 | |
| Śrīngārādīpikā, commentary on Amaru by
Kōmaṭi-Vēma, | 314, 315 |
| Śrīngārānaisadhamu, poem by Śrīnātha, | 315 |
| Śrīpatiruchi, biruda of Rājanarēndra | 330 |
| Śrīpura, vi., | 184 |
| Śrīpuruṣa Muttarasa, W. Gaṅga k., | 237 |
| Śrīraṅgarāya, see Raṅgarāya. | |
| Śrīśaila, mo., | 314, 316 n. 2, 320 |
| Śrīvachchha, m., | 94 |
| Śrīvachhū, m., | 39 |
| Śrīvallabha, Pāṇḍya prince, | 240 |
| Śrīvallagrāma, vi., | 199 |
| Sroṅ-btsan-sgam-po, Tibetan k., | 266, 267, 269 |
| *Tag-bzer-ha-nyen, minister, | 275 |
| *Tag-gzigs, do., | 275 |
| *Tag-sgra, do., | 273 |
| sthali, district | 81 |
| Sthali, di., | 181, 182 |
| sihitaka, perpetual grant, | 58 |
| Sthirōpādhyāya, brāhmaṇ | 197 |
| Subhahkara, m., | 44, 51 |
| Subhata, s. a. Suhaḍasālya, Paramāra ch., | 64 |
| Sūdraga, Kaśtrakūṭa, | 47 |
| Suhaḍapāla, m., | 61 |
| Suhaḍasāla, Suhaḍasālya, Paramāra ch., 65,
table opp. 78 | |
| Sakhasvāmin, brāhmaṇ, | 281 |
| śalapala, | 27 |
| Sumnēvi, vi., | 306, 312 |
| Sundara-Chōḷa, Chōḷa k., | 293 n. 8 |
| Sundara-Chōḷa-Pāṇḍya-Uḍaiyār, te., 293 n. 10 | |
| Sundara-Chōḷa-Pāṇḍya, Jaṭavarman, Chōḷa-
Pāṇḍya prince, | 293, 294, 297 |
| Sundarananda, Chōḷa ch., | 339, 341, 345 |
| Sundara-Pāṇḍya, Jaṭavarman, Pāṇḍya k.,
134, 254, 255, 256 | |
| Sundara-Pāṇḍya, Jaṭavarman I., do., 134,
240 n. 5, 256, 257 | |
| Sundara-Pāṇḍya, Jaṭavarman II., do., 135 f.,
257, 258, 259 | |

| | PAGE |
|--|--------------------|
| Sundara-Pāṇḍya, Kōṇṇimāḷkōṇḍāṇ Jaṭavar-
man, Pāṇḍya k., | 136 |
| Sundara-Pāṇḍya, Māravarman, do., 240 n. 5, 254 | |
| Sundara-Pāṇḍya, Māravarman I., do., | 133, 134 |
| Sundara-Pāṇḍya, Tribhuvanachakravartin, do.,
133, 134 | |
| Sundarasōḷehchēri, suburb, | 298 |
| Sundara-Tōḷ Mahāvili-Vāṇādirāyar, Sundarat-
tōḷ Mahābali (Māvali) Vāṇādirāyar, Bāṇa
ch., | 240 |
| Suprayōga, vi., | 339, 342, 345 |
| surabhi-stone, | 33 |
| Sūrachandā, vi., | 74, 75 |
| Surāditya, m., | 26 |
| Śūraka, brāhmaṇ | 300, 303 |
| Sūramāmbā, queen of Redḍi ch. Pedda Kōmaṭi
Vēma, | 315, 319, 323, 326 |
| Sūramāmbikā, do., | 314, 322 |
| Sūrapāla, m., | 47 |
| Surāshṭra, co., | 71 |
| Sūrayasīshṭa, brāhmaṇ | 318 |
| Sūrpāraka, vi., | 220 |
| Śūrri Śaṅkaran, m., | 298 |
| Sūryadiṇna, brāhmaṇ, | 179 |
| Sūryavarman, Magadha k., | 185, 195 |
| Suvaka, brāhmaṇ, | 300, 304 |
| Suvarṇagiri, s. a. Kāñchanagiri, mo., | 60, 61 |
| Suvarṇapura, vi., | 93, 101, 201 |
| Svāmibhaṭṭa, brāhmaṇ, | 277, 280 |
| Svāmīkarāja, Rāshṭrakūṭa, | 277, 280 |
| svatala, | 81 n. 6 |
| Śyēna, brāhmaṇ, | 81 |

T

| | |
|--------------------------------------|---------------|
| Ta-chao-asu, te., | 272 ff. |
| Takkāri, Takkāra, vi., | 199 |
| Talakajja, vi., | 200 |
| Talaṅjaraśila, vi. or mo., | 149, 153 |
| talāśśbhavya, | 46 |
| Taji, m., | 228 |
| Talikōṭa, vi., | 326 |
| Tallaya, brāhmaṇ, | 318 |
| Tampavā, vi., | 148, 149, 153 |
| Tandavūra, di., | 5 |
| Taṅkubhaṭṭarika, goddess, | 148, 153 |
| Tap-Porundam, vi., | 297 |
| Tāpasīya, vi., | 100, 108 |
| Taramunri, vi., | 342 |
| Tatopinnama, Kaṇḍāṭa ch., | 328, 330 |

[illegible]

| | PAGE | | PAGE |
|--|------------------------------|--|----------------------------------|
| unlucky days :— | | Vakratantali, vi., | 94, 201 |
| Bhādrapada 10th śukla, | 248 | vala, | 41 |
| Mārgaśīrṣa 10th śukla | 253 | Valabhi, vi., | 80, 81, 106, 103, 103, 110, 112, |
| Upalaṇḍā, vi., | 22, 25 | | 113, 115, 117, 178 |
| Uppalarāka, m., | 29 | Valahi, vi., | 32, 33 |
| Urahāri, well, | 49 | Valhana, m., | 32 |
| Urigōlasuratrāpa, sur. of Raṅgarāya II., | 328, 334 | Vallabhaghōsha, m., | 103 |
| Uriya alphabet, evolved, | 104 | Vallabhāśiṣṭa, brāhmaṇ, | 318 |
| Uravupalli, vi., | 342 | Vallaghōsha, m., | 95 |
| Utkala, di., | 22, 25, 328 | Vallagrāma, śri, vi., | 199 |
| Uttama-Chōḷa, Chōḷa k., | 293 n. 8 | Vallava, dy., | 343 |
| Uttamaśiḥa, Rāṣṭrakūṭa, | 47 | Vāmaśēva, Kalachuri ch., | 141 |
| Uttamaśōḷachchēri, suburb, | 298 | Vāmana, brāhmaṇ, | 181, 183 |
| Uttamaśōḷavalanādu, di., | 295 | Vāmana, m., | 197 |
| Uttarapalli, Uttarapallika, di., | 96 | Vāmanabhaṭṭa, Bāṇa, poet, | 315 |
| Uttimarāja, m., | 29 | Vāmaṇḍāpāṭi, vi., | 189, 201 |
| Uttiragmēṭṭr, vi., | 224 | Vamśadhara, vi., | 148, 149, 153 |
| | | Vāṇadarāyaṇ, Vikrama-Pāṇḍya, Pāṇḍya officer, | 240 n. 5 |
| V | | Vāṇadarāyar, Sundarattōḷ Uḍaiyār, Bāṇa ch., | 240 |
| Vachchha, s. a. Vatsa, legendary Chāhamāna k., . . . | 306 | Vāṇadharāya, Mahābali, Bāṇa ch., | 2a) |
| vāḍa, ward, | 38 | Vāṇadharāyan, designation of Pāṇḍya throne, | 240 n. 5 |
| Vāḍa, di., | 21, 25 | Vāṇagappāḍi, di., | 238, 239 |
| vāḍaharaka, | 27 | vapaḷāraka, vapijāraka, tribe, | 39, 42 |
| vāḍau, s. a. vāḍa, ward, | 38 | Vāṇakōppāḍi, di., | 238 |
| Vāḍavalinādu, di., | 155 | Vāṇakōvadaraiyar, s. a. Bāṇa k. | 239 |
| Vāḍayarāja, Chotta, m., | 148, 153 | Vāṇakōvaraiyar, do., | 239 |
| Vāḍiga, m., | 39 | Vāṇapadra, vi., | 185, 188, 196 |
| Vāḍivēṅkilḷi, Chōḷa k., | 233 n. 3 | Vāṇaparam, vi., | 232 |
| Vadrāḍa, Paramāra, | 65 | Vāṇarāja, Vānarasa, s. a. Bāṇarasa, | 235, 239 |
| Vāḍugavali, Vāḍugavali Mēṅku, Vāḍugavaliyṅ | | Vāṇarāya, do., | 224 ff. |
| Mēṅku, di., | 224, 226, 227, 229, 230, 231 | Vāṇarāyar, Kulśēkhara Mahābali, Pāṇḍya | |
| Vāgbhaṭamāra, vi., | 74 | prince, | 240 n. 5 |
| Vāghela, dy., | 75, 76 | Vāṇavagmāḍēvichēbēri, suburb, | 298 |
| Vāḡiśvararakshita, Buddhist ascetic, | 22, 25 | Vānavāsi, s. a. Banavāsi, di., | 4 |
| Vāgramarēga, Vāgramarēgra, Vāgramariga, | | Vāṇavidyādhara Mahābali Vāṇarāya, s. a. | 226ff. |
| Vāgramariga, m., | 209, 210, 211 | Bāṇavidyādhara, Bāṇa k. | |
| Vāḡśasiḥa, Chāhamāna k., | 76, 77, table opp. 78 | Vāṇavira, Chāhamāna k., | 62, 63, 78, |
| Vaidumba, family, | 148, 153, 235, 239 | | table opp. 78, 79 |
| Vaija, Vaijaka, Vaijalladēva, general, | 70 | Vandhusvāmin, brāhmaṇ, | 281 |
| Vajkunṭha, festival, | 253 | Vāṅgala, co., | 140 |
| Vairiśālya, Paramāra ch., | 65 | vapijāraka, s. a. vapaḷāraka, tribe, | 39 |
| Vaitarāṇi, vi., | 189 | Vanthali, di., | 76 |
| Vajrahasta I., E. Gaṅga k., | 152 | Varabayappa, m., | 329, 336 |
| Vajrahasta II., do., | 152 | Varadabhaṭṭa, brāhmaṇ, | 328, 334 |
| Vajrahasta III., do., | 147, 148, 163 | Varaguna, Pāṇḍya k., | 237 |
| Vakaveḍḍā, vi., | 101, 198 | Varāhadāsa I., Gārulaka ch., | 17, 19 |
| Vakpatirāja, Chāhamāna k., | 67, table opp. 78 | Varāhadāsa II., do., | 17, 19 |
| Vakpatirāja, Paramāra k., | 67, 181, 182 | | |
| Vakra, s. a. Vāgrain Vāgramarēga, | 210 | | |

| | PAGE | | PAGE |
|---|-------------------------|---|----------------------|
| Varāhavarṭani, <i>di.</i> , | 149 | Venṛumapkoṇḍa Śambuvārāya, <i>ch.</i> , | 251 |
| Vārānasi, <i>vi.</i> , | 25 | Venṛvērkiṭṭi, <i>s. a. Chōḷa k. Nedumudiṭṭi</i> , | 233 n. 3 |
| Vārāṇasikaṭaka, <i>vi.</i> , | 149 | Vēppamboleppāl, <i>field</i> , | 224 |
| Varavāsi, <i>Buddhist monk</i> , | 118, 120 | Vērā, <i>vi.</i> , | 306, 308, 311, 312 |
| Vargullaka, <i>vi.</i> , | 185, 188, 197 | Vidabhi, <i>vi.</i> , | 141 |
| Vārimāyileṭṭi, <i>vi.</i> , | 295, 297 | Vidēlvīdugu, <i>Muttaraiyaṇ ch.</i> , | 156 |
| Varman, <i>dy.</i> , | 195 | Vidēlvīduguechaturvēdimāṅgalam, <i>vi.</i> , | 156 n. 2 |
| Vartula, <i>alphabet</i> , | 266, 267, 270 | Vidyādharaḥṣṭadēva Dharmakalaśa, <i>Orissa</i>
<i>ch.</i> , | 98, 99 |
| Varuṇsiū, <i>m.</i> , | 38 | vidyādhikārin, <i>official</i> , | 315 |
| Vasantapōri, <i>queen of Chōḷa Panyakumāra</i> , | 342 | Vidyānanda, <i>m.</i> , | 141 |
| Vasatā, <i>queen of Harshagupta</i> , | 185, 195 | Vighnamardana Kshātrapāla, <i>god</i> , | 59 |
| Vāsavanandin, <i>brāhmaṇ</i> , | 197 | Vigrahapāla, <i>Chāhamāna k.</i> , 68,
<i>table opp. 78, 305, 307, 309</i> | |
| Vastupāla, <i>minister</i> , | 75, 76 | Vigrahārāja, <i>do.</i> , | 67, 68, 71 |
| Vasu, <i>brāhmaṇ</i> , | 179 | Vihāra, <i>vi.</i> , | 21, 25 |
| vāsu, <i>ward</i> , | 38 | Vijāda Daśasyandana, <i>Chāhamāna k.</i> , | 78 |
| Vasukiya, <i>vi.</i> , | 109, 111 | Vijaisi, <i>s. a. Vijayaśimha, do.</i> , | 79 |
| Vaṭanagarasthali, <i>di.</i> , | 175, 180 | Vijaya, <i>legendary ancestor of Vijayanagara dy.</i> , | 330 |
| Vaṭapodraka, <i>vi.</i> , | 181, 182 | Vijayabāhu Vikramāditya II., <i>Bāṇa k.</i> , | 232 |
| Vaṭapallika, <i>vi.</i> , | 110 | Vijayadantivikramavarman, <i>s. a. Gaṅga</i>
<i>Pallava Dantivarman</i> , | 222 |
| Vaṭasthalika, <i>misread instead of Vaṭapallika</i> , | 110 | Vijayādittan Viṭṭiappaṇ, <i>Śalukki, E. Chalukya</i>
<i>ch.</i> , | 294 |
| Vatsa, <i>brāhmaṇ</i> , | 175, 179 | Vijayāditya, <i>legendary Chalukya k.</i> , 340 with n. 5 | |
| Vatsa, <i>legendary Chāhamāna k.</i> , | 307 | Vijayāditya I., <i>Bāṇa k.</i> , | 233 |
| Vatsabhāṭṭi, <i>m.</i> , | 180 | Vijayāditya II., <i>do.</i> , | 222 |
| Vatsavahaka, <i>ri.</i> , | 81 | Vijayāditya Mābali Vāṇarāya, <i>s. a. Bāṇa k.</i>
<i>Vijayāditya II.</i> , | 229 |
| Vavvāhali, <i>vi.</i> , | 22, 25 | Vijayāditya Mahābali Vāṇarāya, <i>do.</i> , | 227 |
| Vāyaḍa, <i>family</i> , | 76 | Vijayāditya Mahābali Vāṇarāya, <i>s. a. Bāṇa k.</i>
<i>Vijayāditya I.</i> , | 225, 229, 234, 235 |
| Vayojalādēva, <i>s. a. Vaijaka, general</i> , | 70 | Vijayāditya Māvali Vāṇarāya, <i>s. a. Bāṇa k.</i>
<i>Vijayāditya II.</i> , | 235, 237 |
| Vajiramēgaṇ, <i>Pallava k.</i> , | 156 | Vijayāditya Puṅgaḷvippavarganda, <i>do.</i> , | 233, 237 |
| Vēdagarbha, <i>brāhmaṇ</i> , | 197 | Vijayāditya Vāṇarāya, <i>do.</i> , | 228 |
| Velanāṇḍu, <i>di.</i> , | 317, 318, 325 | Vijayāditya Virachūḷamāṇi Prabhumēru,
<i>Mahābali Vāṇarāya, do., (?)</i> , | 235 |
| Vēlārkarichechi, <i>vi.</i> , | 294 | Vijaya-Īśvaravarman, <i>Gaṅga-Pallava ch.</i> , | 235 |
| Vēlaula, <i>m.</i> , | 59 | Vijayanagara, <i>dy.</i> , | 316, 326 ff. |
| Vēlēti, <i>vi.</i> , | 329, 335 | Vijayanandivikramavarman, <i>s. a. Gaṅga-</i>
<i>Pallava Nandivikramavarman</i> , | 235 |
| Vēlēri, <i>tank</i> , | 223, 226 | Vijayanarasimhavarman, <i>s. a. Gaṅga-Pallava</i>
<i>Narasimha Vikramavarman</i> , | 235 |
| Vēlugōti, <i>family</i> , | 316, 317 | Vijayapāla, <i>m.</i> , | 61 |
| Vēma I., <i>Redḍi ch.</i> , | 314, 320, 325 | Vijayaśimha, <i>Chāhamāna k.</i> , | <i>table opp. 78</i> |
| Vēma II., <i>do.</i> , | 314, 315, 321, 323, 325 | Vijayakandaśishya Vikramavarman, <i>Gaṅga-</i>
<i>Pallava k.</i> , | 234, 235 |
| Vēmaḥṭṭapaliya, <i>poem by Vāmanabhāṭṭa Bāṇa</i> , | 315 | | |
| Vēma-Redḍi, <i>Redḍi prince</i> , | 316 | | |
| Vēmaya, <i>s. a. Peḍḍa Kōmativēma, Redḍi ch.</i> , | 319 | | |
| Vēmaya Rāchavēmāna, <i>Redḍi ch.</i> , | 319, 326 | | |
| Vēṅgaḍa-Kōṭṭam, <i>di.</i> , | 222, 227, 228 | | |
| Vēṅgaśāmbā, <i>queen of Tirumalarāya</i> , | 328, 333 | | |
| Vēṅgi, <i>co.</i> , | 238, 338, 340 | | |
| Vēṅgyatribhuvanīmalla, <i>sur. of Rāṅgarāya II.</i> , | 328, 334 | | |
| Vēṅkaṭa II, <i>Vijayanagara k.</i> , | 327, 328 | | |
| Vēṅkaṭāḍri, <i>do.</i> , | 328, 331 | | |
| Vēṅkaṭāḍrināyaka, <i>ch.</i> , | 320 | | |

| | PAGE | | PAGE |
|--|--------------------|---|--------------------|
| Vikmasi, <i>s. a. Chāhamāna</i> , Vikramasinha . | 79 | Virachūlāmaṇi, <i>sur. of Bāṇa Vijayāditya II.</i> , | 235 |
| Vikrama-Chōḷa, <i>Chōḷa k.</i> , 121, 122, 154 n. 3, | | Viradhavala, <i>Vāghēlā k.</i> | 75, 76 |
| | 222, 243, 244 | Virahēmmāḷiraya, <i>Karṇāṭa ch.</i> , | 330 |
| Vikrama-Chōḷa-Pāṇḍya, Maṇavarman, <i>Chōḷa-</i> | | Virakṛishṇama, <i>ch.</i> , | 329, 336 |
| <i>Pāṇḍya ch.</i> , | 293 | Virama, <i>Vāghēlā ch.</i> , | 76 |
| Vikramāditya I., <i>Bāṇa k.</i> , | 232 | Virama, Viramadēva, <i>Chāhamāna k.</i> , 78 with table | |
| Vikramāditya Bāṇakandarpa Jayamēru, | | Viramāgadaṇ Rājaraḍadēvaṇ Ponperappināṇ | |
| Mahavali Bāṇarasa, <i>s. a. Bāṇa k.</i> Vikramā- | | Magadaipperumāl, <i>Bāṇa k.</i> , | 239 |
| ditya I., | 235 | Viramaṅgalam, <i>vi.</i> , | 223, 228 |
| Vikramāditya-Bompaṇādhirāja, <i>Chōḷa k.</i> , | 343 | Virapa, <i>m.</i> , | 329, 336 |
| Vikramāditya Chōḷa-Mahārāja, <i>do.</i> , | 343 | Viraṇārāyaṇa, <i>sur. of Vēma II.</i> , | 315, 323 |
| Vikramāditya Chōḷa-Mahārājadhirāja <i>do.</i> , | | Vira-Pāṇḍya, <i>Pāṇḍya k.</i> , | 293 n. 8 |
| | 343, 345, 346 | Vira-Pāṇḍya, Jaṭavarman, <i>do.</i> , 133, 137 ff., | |
| Vikramāditya Mavali Vāṇarāya, <i>Bāṇa k.</i> 224, | | | 240 n. 5, 266 |
| | 225, 229, 234, 235 | Vira-Pāṇḍya, Maṇavarman, <i>do.</i> , | 266 |
| Vikramāditya Mavali Vāṇarāya, <i>s. a. Bāṇa k.</i> , | | Viraparumar, Vāṇakōvaraiyar, <i>Bāṇa k.</i> , | 239 |
| Vikramāditya I., | 225 | Virarājēndra, <i>Chōḷa k.</i> , | 293 |
| Vikramāditya, Śaktikomara, <i>Chōḷa k.</i> , 343, 345, 345 | | Virarājēndra Chōḷadēva, <i>sur. of Kulōttuṅga</i> | |
| Vikramāditya II, Vijayabāhu, <i>Bāṇa k.</i> , 232, | | III., | 121, 125, 244, 245 |
| | 235, 236, 237 | Virarāmanāsthadēva, <i>Hoysala k.</i> , | 155 |
| Vikramāditya VI. Tribhuvanamalla, <i>W.</i> | | Virasēna, Svāmin, <i>k.</i> , | 86, 87 |
| <i>Chalukya, k.</i> , | 344 n. 2 | Virasiha, <i>ch.</i> , | 65 |
| Vikrama-Pāṇḍya, Jaṭavarman, <i>Pāṇḍya k.</i> , | 189 | Virigu, <i>brāhmaṇ</i> , | 38 |
| Vikrama-Pāṇḍya, Maṇavarman, <i>do.</i> , | 265 | Viripariti, <i>vi.</i> , | 342 |
| Vikrama-Pāṇḍya-Vāṇadarāyaṇ, <i>Pāṇḍya officer</i> | | Visadhavaladeva, <i>Chāhamāna ch.</i> , | 73 |
| | 240 n. 5 | Viśaiyanallūḷaṇ, <i>m.</i> , | 155, 156, 158 |
| Vikramasinha, <i>Chāhamāna k.</i> , 65, table opp. 78, 79 | | Viśākha, <i>m.</i> , | 109, 111 |
| Vikramasinhapara, <i>vi.</i> , | 316 n. 2 | Vimala, <i>Vāghēlā ch.</i> , | 76 |
| Vikramavarman, Narasinha, <i>Gaṅga-Pallava k.</i> , 234 | | Visalapriya-dramma, <i>coin</i> | 53 |
| Vikramavarman, Nripatūṅga, <i>do.</i> , | 229 | Vishnudēva, <i>brāhmaṇ</i> , | 196, 300, 303 |
| Vikramavarman, Vijayaekandasishya, <i>Gaṅga</i> | | Vishṇukunḍin, <i>dy.</i> , | 344 |
| <i>Pallava k.</i> , | 234 | Vishṇuśarma, <i>brāhmaṇ</i> , | 109, 111 |
| Vilha, <i>m.</i> , | 50 | Vishṇuvardhana, <i>E. Chalukya k.</i> , | 344 n. 2 |
| vinśūpaka, <i>coin</i> , | 41, 59 | Vishṇuvardhana Mahārāja, Sarvalōkāśraya, <i>do.</i> , 293 | |
| Vinayachandrasūri, <i>Jaina</i> , | 63 | Vistīrṇasīlā, <i>vi.</i> , (?) | 148, 153 |
| Vinayāditya, <i>E. Gaṅga k.</i> , | 152 | Viśvēśvarabhaṭṭa, <i>brāhmaṇ</i> , 317, 318, 319, 325 | |
| Vināyaka, <i>m.</i> , | 39 | Vithināṭakamu, <i>play by Śrinātha</i> , | 315 |
| Vināyakavata, <i>a sacred fig tree</i> , | 148, 153 | Vōripadyaka, <i>vi.</i> , | 48 |
| Vinayamahādēvi, <i>queen of E. Gaṅga Kāmār-</i> | | Vyāghraśēna, <i>Traikūṭaka k.</i> , | 219, 220, 221 |
| <i>nava</i> , | 148, 153 | vyāsa, <i>reciter</i> , | 56, 65 |
| Vinikōṇḍapura, <i>vi.</i> , | 328, 333 | vyavaharāṇa, <i>administration</i> , | 146 |
| Vinītapura, <i>vi.</i> , 96, 102, 186, 188, 189, 199, 200 | | | |
| vinīyaktaka, | 176 | | |
| Vinukōṇḍa Vallabhāmātya, <i>perhaps s. a. post</i> | | | |
| Śrinātha, | 315 | | |
| Vira, <i>m.</i> , | 298 | | |
| Virabhadra, <i>Bhāṇja ch.</i> , | 99 | | |
| Virabhadra, <i>Redḍi ch.</i> , | 316 | | |
| Vira-Bhūriśraya, <i>m.</i> , | 148, 153 | | |

Y

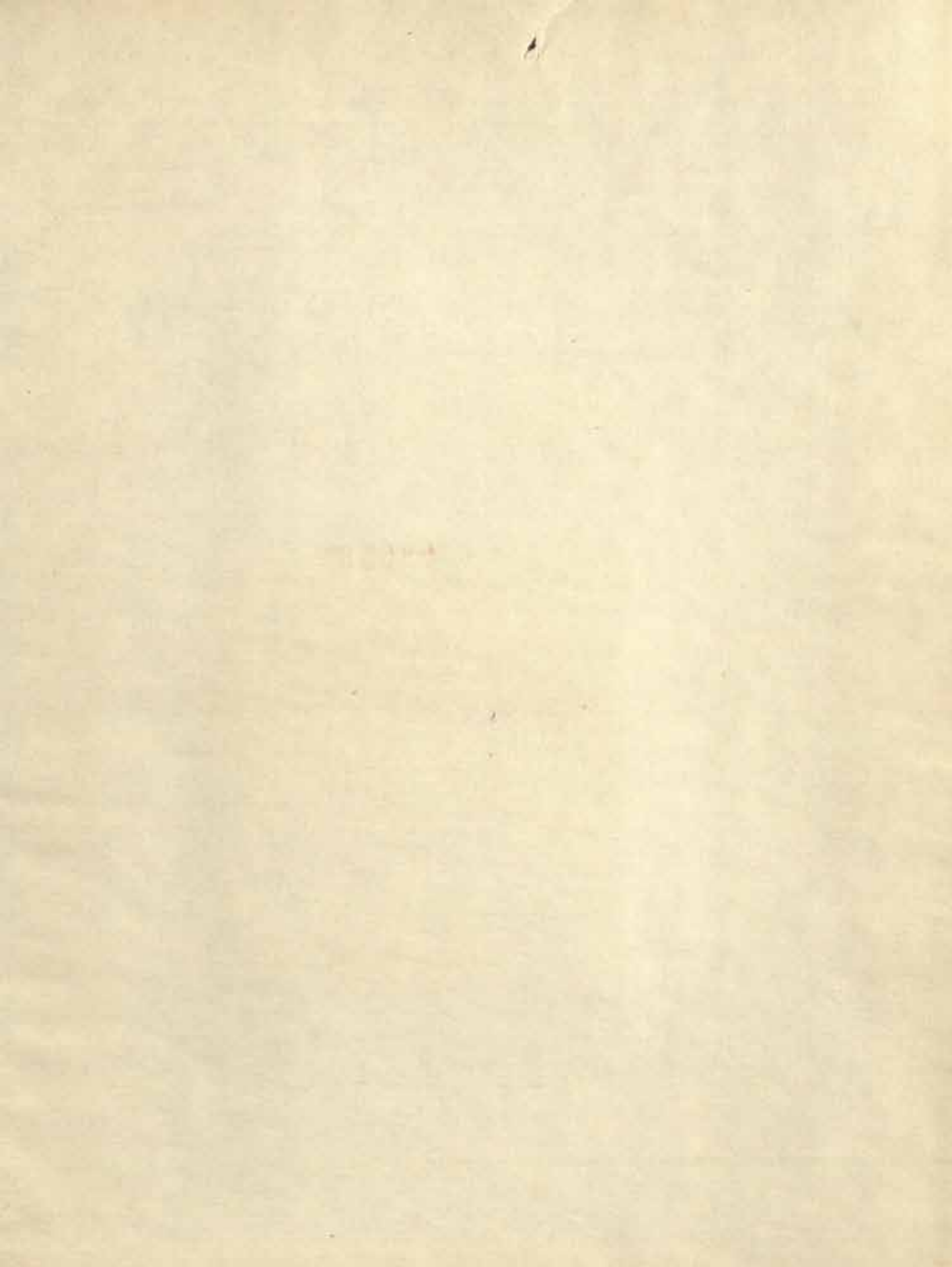
| | |
|---|----------|
| Yadu, <i>race</i> , | 63 |
| Yādava, <i>dy.</i> , | 72, 75 |
| Yajñan, <i>m.</i> , | 298 |
| Yakshadinna, <i>brāhmaṇ</i> , | 300, 303 |
| Yaśāṅkarpa, <i>Kalachuri k.</i> , | 148 |

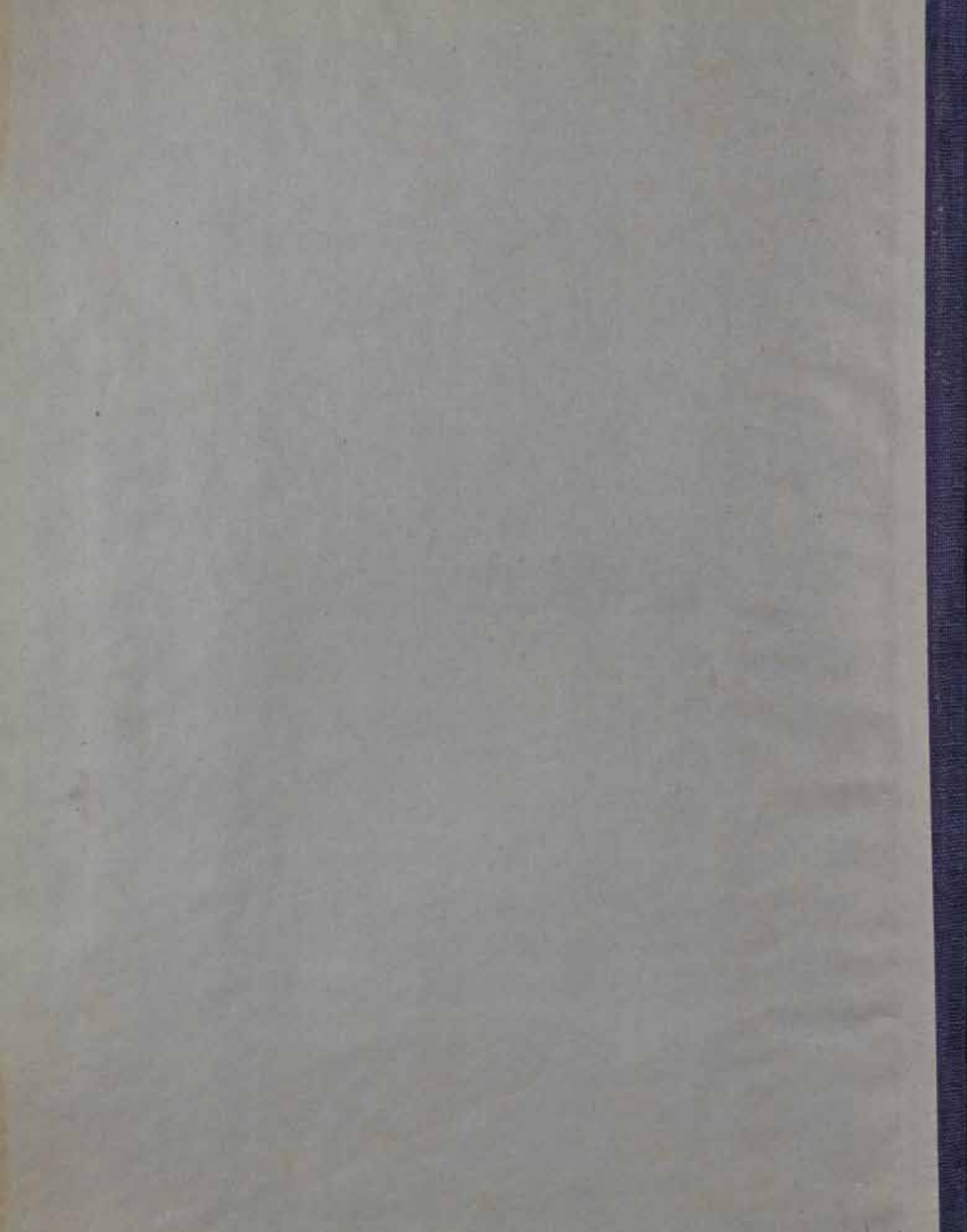
| | PAGE | | PAGE |
|---|--------------------|--|-------------------------|
| Yasapati, <i>brāhmaṇ</i> , | 300, 303 | Yayāti, <i>sur. of Trikalīṅga k.</i> Mahāśivagupta, | 96, 102, 103, 104, 189 |
| Yasōbhita, <i>Śailōdbhava ch.</i> , | 282, 283, 284, 285 | Yayāti, <i>sur. of Trikalīṅga k.</i> Mahābhavagupta, | 187 |
| Yasōdēva, <i>general</i> , | 30 | Yayātinagara, <i>vi.</i> , | 186, 188, 189, 200, 201 |
| Yasōdēva, <i>m.</i> , | 53 | Yellayāśiṣṭa, <i>brāhmaṇ</i> , | 318 |
| Yasōrāja, <i>m.</i> , | 53 | Yōgēśvara, <i>m.</i> , | 73 |
| Yasōvira, <i>m.</i> , | 53 | Yōjaka, <i>Chāhamāna k.</i> , | 69 |
| Yasōvira, <i>m.</i> , | 54 | Yuddhāsura, <i>sur. of Rāshtrakūṭa Nannarāja</i> , | 276, 277 |
| Yasōvighraha, <i>Gāhaḍavāla k.</i> , | 22 | yugandhari, | 46 |
| yātrā, | 27 | Yuvarājadēva, <i>Kalachuri k.</i> , | 140 |
| Yayāti <i>legendary ancestor of Vijaynagara</i> | | | |
| dy, | 330 | | |

68655

CATALOGUED.







Central Archaeological Library,
NEW DELHI.

68655

Call No. R $\frac{417.05}{E.I.}$

Author India, Archaeological
Survey of India

Title—Epigraphia Indica
Vol. XI. 1911-12.

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
clean and moving.
